



Combined Recitation Source Reader: Pāli & Mahāyāna Witnesses

Ti-Ratana Dhamma · Edition 2026-09-23.4

Selected Pāli and Mahāyāna source texts. Available languages vary by chapter. Source abbreviations are retained; pinyin awaits pronunciation review.

Mixed component licences: SuttaCentral CC0 1.0; Ānandajoti Bhikkhu Heart Sūtra CC BY-SA 3.0; CBETA Chinese editions and pinyin CC BY-NC-SA 4.0. Source credits and headers retained. Noncommercial compilation, not for sale. No blanket TRBS copyright over third-party texts.

Read this publication online at dhamma.ti-ratana.org. Source credits and edition notes accompany the text.

Contents

- 1 · One volume, clearly separated witnesses
- 2 · KP1: The Three Refuges
- 3 · KP2: The Ten Precepts
- 4 · KP3: The Thirty-Two Parts of the Body
- 5 · KP4: The Boy's Questions
- 6 · KP5: Blessings
- 7 · KP6: Gems
- 8 · KP7: Outside the Walls
- 9 · KP8: A Treasure Trove
- 10 · KP9: The Discourse on Love
- 11 · SN56.11: Rolling Forth the Wheel of Dhamma
- 12 · SN22.59: The Characteristic of Not-Self
- 13 · SN35.28: Burning
- 14 · SN11.3: The Banner's Crest
- 15 · SN46.14: Sick (1st)
- 16 · SN46.15: Sick (2nd)
- 17 · SN46.16: Sick (3rd)
- 18 · AN4.67: The Snake King
- 19 · AN10.60: With Girimānanda
- 20 · AN11.15: The Benefits of Love
- 21 · MN86: With Aṅgulimāla
- 22 · DN32: The Āṭānāṭiya Protection
- 23 · MN10: Mindfulness Meditation
- 24 · MN118: Mindfulness of Breathing
- 25 · MN141: The Analysis of the Truths
- 26 · Prajñāpāramitā-Hṛdayam · complete short recension
- 27 · Source edition, credits & licence
- 28 · Heart Sūtra · 般若波羅蜜多心經
- 29 · 大明太祖高皇帝御製般若心經序
- 30 · 般若波羅蜜多心經序
- 31 · Source edition, credits & licence
- 32 · Diamond Sūtra · 金剛般若波羅蜜經
- 33 · 真言
- 34 · Source edition, credits & licence

- 35 · Amitābha Sūtra · 佛說阿彌陀經
- 36 · Source edition, credits & licence
- 37 · Lotus Sūtra · 妙法蓮華經
- 38 · 御製大乘妙法蓮華經序
- 39 · 妙法蓮華經弘傳序
- 40 · 序品第一
- 41 · 妙法蓮華經方便品第二
- 42 · 譬喻品第三
- 43 · 妙法蓮華經信解品第四
- 44 · 藥草喻品第五
- 45 · 妙法蓮華經授記品第六
- 46 · 妙法蓮華經化城喻品第七
- 47 · 五百弟子受記品第八
- 48 · 妙法蓮華經授學無學人記品第九
- 49 · 妙法蓮華經法師品第十
- 50 · 妙法蓮華經見寶塔品第十一
- 51 · 妙法蓮華經提婆達多品第十二
- 52 · 妙法蓮華經勸持品第十三
- 53 · 安樂行品第十四
- 54 · 妙法蓮華經從地踊出品第十五
- 55 · 妙法蓮華經如來壽量品第十六
- 56 · 妙法蓮華經分別功德品第十七
- 57 · 隨喜功德品第十八
- 58 · 妙法蓮華經法師功德品第十九
- 59 · 妙法蓮華經常不輕菩薩品第二十
- 60 · 妙法蓮華經如來神力品第二十一
- 61 · 妙法蓮華經囑累品第二十二
- 62 · 妙法蓮華經藥王菩薩本事品第二十三
- 63 · 妙音菩薩品第二十四
- 64 · 御製觀世音普門品經序
- 65 · 妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五
- 66 · 妙法蓮華經陀羅尼品第二十六
- 67 · 妙法蓮華經妙莊嚴王本事品第二十七
- 68 · 妙法蓮華經普賢菩薩勸發品第二十八
- 69 · 妙法蓮華經後序
- 70 · Source edition, credits & licence

- 71 · Medicine Buddha Sūtra · 藥師琉璃光如來本願功德經
- 72 · Source edition, credits & licence
- 73 · Kṣitigarbha Sūtra · 地藏菩薩本願經
- 74 · 忉利天宮神通品第一
- 75 · 分身集會品第二
- 76 · 觀眾生業緣品第三
- 77 · 閻浮眾生業感品第四
- 78 · 地獄名號品第五
- 79 · 如來讚歎品第六
- 80 · 利益存亡品第七
- 81 · 閻羅王眾讚歎品第八
- 82 · 稱佛名號品第九
- 83 · 校量布施功德緣品第十
- 84 · 地神護法品第十一
- 85 · 見聞利益品第十二
- 86 · 囑累人天品第十三
- 87 · Source edition, credits & licence
- 88 · Infinite Life Sūtra · 佛說無量壽經

1 · One volume, clearly separated witnesses

§ combined-scope-1

English

This combined source reader brings together the defined 24 Pāli readings and eight Mahāyāna source editions. Each witness is reproduced in full as supplied, in the languages actually available. It is a source anthology, not the previously restricted combined recitation proof and not a completed multilingual service book.

§ combined-scope-2

English

The Pāli and Mahāyāna parts remain separate. Sanskrit occurs only in the attested short Heart Sūtra witness. Chinese recensions are not forced into sentence alignment with a different Sanskrit or Pāli work. No Malay translation is supplied. Select a language offered by the current source; unavailable layers remain explicitly empty.

§ combined-scope-3

English

Rights vary by component: SuttaCentral readings CC0; Ancient Buddhist Texts Heart Sūtra CC BY-SA 3.0; CBETA Chinese reflows and generated pinyin CC BY-NC-SA 4.0, with intact source headers and usage notice. These terms remain with their components; the compilation is freely available and must not be sold.

2 · KPI: The Three Refuges

Source: <https://suttacentral.net/kp1/en/sujato>

§ kp1:0

English

Basic Passages 1

The Three Refuges

Pāli

Khuddakapāṭha 1

Saraṇattaya

§ kp1:1

English

Homage to him, the blessed one, the perfected one, the fully awakened Buddha!

Pāli

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

§ kp1:2

English

I take refuge in the Buddha,
I take refuge in the Teaching,
I take refuge in the Saṅgha.

Pāli

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

§ kp1:3

English

For the second time I take refuge in the Buddha,
for the second time I take refuge in the Teaching,
for the second time I take refuge in the Saṅgha.

Pāli

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

§ kp1:4

English

For the third time I take refuge in the Buddha,
for the third time I take refuge in the Teaching,
for the third time I take refuge in the Saṅgha.

Pāli

Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

§ kp1:5

Pāli

Saraṇattayaṃ.

3 · KP2: The Ten Precepts

Source: <https://suttacentral.net/kp2/en/sujato>

§ kp2:0

English

Basic Passages 2

The Ten Precepts

Pāli

Khuddakapāṭha 2

Dasasikkhāpada

§ kp2:1

English

I undertake the precept to refrain from killing living creatures.

Pāli

Pāṇātipātā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:2

English

I undertake the precept to refrain from stealing.

Pāli

Adinnādānā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:3

English

I undertake the precept to refrain from sexual activity.

Pāli

Abrahmacariyā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:4

English

I undertake the precept to refrain from lying.

Pāli

Musāvādā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:5

English

I undertake the precept to refrain from intoxicants of beer, wine, and liquor.

Pāli

Surāmerayamajjapamādaṭṭhānā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:6

English

I undertake the precept to refrain from food at the wrong time.

Pāli

Vikālabhojanā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:7

English

I undertake the precept to refrain from seeing shows of dancing, singing, and music.

Pāli

Naccagītavāditavisūkadassanā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:8

English

I undertake the precept to refrain from attiring and adorning myself with garlands, fragrance, and makeup.

Pāli

Mālāgandhavilepanadhāraṇamaṇḍanaṇḍanavibhūsaṇaṭṭhānā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:9

English

I undertake the precept to refrain from high and luxurious beds.

Pāli

Uccāsayanamahāsayanā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:10

English

I undertake the precept to refrain from receiving gold and currency.

Pāli

Jātarūparajatapaṭiggahaṇā veramaṇisikkhāpadaṃ samādiyāmi.

§ kp2:11

Pāli

Dasasikkhāpadaṃ.

4 · KP3: The Thirty-Two Parts of the Body

Source: <https://suttacentral.net/kp3/en/sujato>

§ kp3:0

English

Basic Passages 3

The Thirty-Two Parts of the Body

Pāli

Khuddakapāṭha 3

Dvattimsākāra

§ kp3:1

English

“In this body there is head hair, body hair, nails, teeth, skin, flesh, sinews, bones, bone marrow, kidneys, heart, liver, diaphragm, spleen, lungs, intestines, mesentery, undigested food, feces, brain, bile, phlegm, pus, blood, sweat, fat, tears, grease, saliva, snot, synovial fluid, urine.”

Pāli

Atthi imasmiṃ kāye—Kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhimiñjaṃ vakkam, hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam papphāsam, antam antaguṇam udariyam karīsam matthaluṅgam, pittaṃ semham pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttanti.

§ kp3:2

Pāli

Dvattimsākāram.

5 · KP4: The Boy's Questions

Source: <https://suttacentral.net/kp4/en/sujato>

§ kp4:0

English

Basic Passages 4 The Boy's Questions

Pāli

Khuddakapāṭha 4 Kumārapāñhā

§ kp4:1

English

What is the one?
All sentient beings are sustained by food.

Pāli

Ekaṃ nāma kiṃ?
Sabbe sattā āhāraṭṭhitikā.

§ kp4:2

English

What is the two?
Name and form.

Pāli

Dve nāma kiṃ?
Nāmañca rūpañca.

§ kp4:3

English

What is the three?
Three feelings.

Pāli

Tiṇi nāma kiṃ?
Tisso vedanā.

§ kp4:4

English

What is the four?
Four noble truths.

Pāli

Cattāri nāma kiṃ?
Cattāri ariyasaccāni.

§ kp4:5

English

What is the five?
Five grasping aggregates.

Pāli

Pañca nāma kiṃ?
Pañcupādānakkhandhā.

§ kp4:6

English

What is the six?
Six interior sense fields.

Pāli

Cha nāma kiṃ?
Cha ajjhattikāni āyatanāni.

§ kp4:7

English

What is the seven?
Seven awakening factors.

Pāli

Satta nāma kiṃ?
Satta bojjhaṅgā.

§ kp4:8

English

What is the eight?
The noble eightfold path.

Pāli

Aṭṭha nāma kiṃ?
Ariyo aṭṭhaṅgiko maggo.

§ kp4:9

English

What is the nine?
Nine abodes of sentient beings.

Pāli

Nava nāma kiṃ?
Nava sattāvāsā.

§ kp4:10

English

What is the ten?
One endowed with ten factors is called "perfected".

Pāli

Dasa nāma kiṃ?
Dasahaṅgehi samannāgato "arahā"ti vuccatīti.

§ kp4:11

Pāli

Kumārapañhā.

6 · KP5: Blessings

Source: <https://suttacentral.net/kp5/en/sujato>

§ kp5:0

English

Basic Passages 5

Blessings

Pāli

Khuddakapāṭha 5

Maṅgalasutta

§ kp5:1

English

So I have heard.

At one time the Buddha was staying near Sāvattḥī in Jeta's Grove, Anāthapiṇḍika's monastery.

Then, late at night, a glorious deity, lighting up the entire Jeta's Grove, went up to the Buddha, bowed, and stood to one side.

That deity addressed the Buddha in verse:

Pāli

Evaṃ me sutaṃ—

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattḥiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanam obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

Ekamantaṃ tṭhitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi—

§ kp5:2

English

"Many gods and humans
have thought about blessings
desiring well-being:
declare the highest blessing."

Pāli

"Bahū devā manussā ca,
maṅgalāni acintayum;
Ākaṅkhamānā sothānaṃ,
brūhi maṅgalamuttamaṃ".

§ kp5:3

English

"Not to fraternize with fools,
but to fraternize with the wise,
and honoring those worthy of honor:
this is the highest blessing.

Pāli

"Asevanā ca bālānaṃ,
paṇḍitānaṃ ca sevanā;
Pūjā ca pūjaneyyānaṃ,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:4

English

Living in a suitable region,
having made merit in the past,
being rightly resolved in oneself,
this is the highest blessing.

Pāli

Patirūpadesavāso ca,
pubbe ca katapuññatā;
Attasammāpaṇidhi ca,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:5

English

Education and a craft,
discipline and training,
and well-spoken speech:
this is the highest blessing.

Pāli

Bāhusaccañca sippañca,
vinayo ca susikkhito;
Subhāsītā ca yā vācā,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:6

English

Caring for mother and father,
kindness to children and partners,
and unstressful work:
this is the highest blessing.

Pāli

Mātāpituupaṭṭhānaṃ,
puttadārassa saṅgaho;
Anākulā ca kammantā,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:7

English

Giving and righteous conduct,
kindness to relatives,
blameless deeds:
this is the highest blessing.

Pāli

Dānañca dhammacariyā ca,
ñātakānañca saṅgaho;
Anavajjāni kammāni,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:8

English

Desisting and abstaining from evil,
avoiding drinking liquor,
diligence in good qualities:
this is the highest blessing.

Pāli

Āratī viratī pāpā,
majjapānā ca saṁyamo;
Appamādo ca dhammesu,
etaṁ maṅgalamuttamaṁ.

§ kp5:9

English

Respect and placidity,
contentment and gratitude,
and timely listening to the teaching:
this is the highest blessing.

Pāli

Gāravo ca nivāto ca,
santuṭṭhi ca kataññutā;
Kālena dhammassavanaṁ,
etaṁ maṅgalamuttamaṁ.

§ kp5:10

English

Patience, being easy to admonish,
the sight of ascetics,
and timely discussion of the teaching:
this is the highest blessing.

Pāli

Khantī ca sovacassatā,
samaṇānañca dassanaṁ;
Kālena dhammasākacchā,
etaṁ maṅgalamuttamaṁ.

§ kp5:11

English

Fervor and chastity
seeing the noble truths,
and realization of extinguishment:
this is the highest blessing.

Pāli

Tapo ca brahmacariyañca,
ariyasaccāna dassanaṁ;
Nibbānasacchikiriyā ca,
etaṁ maṅgalamuttamaṁ.

§ kp5:12

English

Though touched by worldly conditions,
their mind does not tremble;

sorrowless, stainless, secure:
this is the highest blessing.

Pāli

Phuṭṭhassa lokadhammehi,
cittaṃ yassa na kampati;
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ,
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

§ kp5:13

English

Having completed these things,
undefeated everywhere;
everywhere they go in safety:
this is their highest blessing."

Pāli

Etādisāni katvāna,
Sabbattha maparājītā;
Sabbattha sotthiṃ gacchanti,
Taṃ tesaṃ maṅgalamuttamaṃ"ti.

§ kp5:14

Pāli

Maṅgalasuttaṃ.

7 · KP6: Gems

Source: <https://suttacentral.net/kp6/en/sujato>

§ kp6:0

English

Basic Passages 6

Gems

Pāli

Khuddakapāṭha 6

Ratanasutta

§ kp6:1

English

Whatever beings have gathered here,
on the ground or in the sky;
may beings all be of happy heart,
and listen carefully to what is said.

Pāli

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Sabbeva bhūtā sumanā bhavantu,
Athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

§ kp6:2

English

So pay heed, all you beings,
have love for humankind,
who day and night bring offerings;
please protect them diligently.

Pāli

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,
Mettaṃ karotha mānusiya pajāya;
Divā ca ratto ca haranti ye baliṃ,
Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

§ kp6:3

English

There's no wealth this life or the next,
no sublime gem in the heavens,
that equals the Realized One.
This sublime gem is in the Buddha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;
Na no samaṃ atthi tathāgatena,
Idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:4

English

Ending, dispassion, the undying, the sublime,
attained by the Sakyan Sage immersed in samādhi;
there is nothing equal to that Dhamma.
This sublime gem is in the Dhamma:
by this truth, may you be well!

Pāli

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,
Yadajjhagā sakyamunī samāhito;
Na tena dhammena samatthi kiñci,
Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:5

English

The purity praised by the highest Buddha,
is said to be the “immersion with immediate fruit”;
no equal to that immersion is found.
This sublime gem is in the Dhamma:
by this truth, may you be well!

Pāli

Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī suciṃ,
Samādhimānantarikaññaṃāhu;
Samādhinā tena samo na vijjati,
Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:6

English

The eight individual persons praised by the good
are the four pairs of the Holy One’s disciples;
they are worthy of religious donations,
what’s given to them is very fruitful.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,
Cattāri etāni yugāni honti;
Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,
Etesu dinnāni mahapphalāni;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:7

English

Dedicated to Gotama’s dispensation,
strong-minded, free of sense desire,
they’ve attained the goal, plunged into freedom from death,
and enjoy the quenching they’ve freely gained.

This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Ye suppayuttā manasā daḥhena,
Nikkāmino gotamasāsanamhi;
Te pattipattā amataṃ vigayha,
Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:8

English

As Indra's pillar rooted in earth
is not shaken by the four winds,
I say a true person is like this,
who sees the noble truths in experience.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Yathindakhīlo pathavissito siyā,
Catubbhi vātehi asampakampiyo;
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,
Yo ariyasaccāni avecca passati;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:9

English

Those who fathom the noble truths
taught by the one of deep wisdom,
do not take an eighth life,
even if they are hugely negligent.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,
Gambhīrapaññena sudesitāni;
Kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā,
Na te bhavaṃ aṭṭhamamādiyanti;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:10

English

When they attain to vision
they give up three things:
substantialist view, doubt, and any
attachment to precepts and observances.

Pāli

Sahāvassa dassanasampadāya,
Tayassu dhammā jahitā bhavanti;
Sakkāyadiṭṭhī vicikicchitañca,
Sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.

§ kp6:11

English

They're freed from the four places of loss,
and cannot do six things.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Catūhapāyehi ca vippamutto,
Chaccābhiṭṭhānāni abhabba kātuṃ;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:12

English

Even if they do a bad deed
by body, speech, or mind,
they are unable to conceal it;
this, it's said, is the inability of one who has seen the truth.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Kiñcāpi so kamma karoti pāpakaṃ,
Kāyena vācā uda cetasā vā;
Abhabba so tassa paṭicchadāya,
Abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā;
Idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:13

English

Like a tall forest tree crowned with flowers
in the first month of summer;
that's how he taught the superb Dhamma,
leading to extinguishment, the ultimate benefit.
This sublime gem is in the Buddha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Vanappagumbe yatha phussitagge,
Gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe;
Tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi,
Nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya;
Idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:14

English

The superb, knower of the superb, giver of the superb, bringer of the superb;
taught the superb Dhamma supreme.
This sublime gem is in the Buddha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Varo varaññū varado varāharo,
Anuttaro dhammavaram̐ adesayī;
Idampi buddhe ratanam̐ paṇītam̐,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:15

English

The old is ended, nothing new is produced;
their minds have no desire for future rebirth.
Withered are the seeds, there's no desire for growth,
those attentive ones are extinguished like this lamp.
This sublime gem is in the Saṅgha:
by this truth, may you be well!

Pāli

Khīṇam̐ purāṇam̐ nava natthi sambhavam̐,
Virattacittāyatike bhavasmiṃ;
Te khīṇabījā avirūḥichandā,
Nibbanti dhīrā yathāyam̐ padīpo;
Idampi saṅghe ratanam̐ paṇītam̐,
Etena saccena suvatthi hotu.

§ kp6:16

English

Whatever beings have gathered here,
on the ground or in the sky:
the Realized One is honored by gods and humans!
We bow to the Buddha! May you be safe!

Pāli

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

§ kp6:17

English

Whatever beings have gathered here,
on the ground or in the sky:
the Realized One is honored by gods and humans!
We bow to the Dhamma! May you be safe!

Pāli

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

§ kp6:18

English

Whatever beings have gathered here,
on the ground or in the sky:
the Realized One is honored by gods and humans!
We bow to the Saṅgha! May you be safe!

Pāli

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
Bhummāni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotūti.

§ kp6:19

Pāli

Ratanasuttaṃ.

8 · KP7: Outside the Walls

Source: <https://suttacentral.net/kp7/en/sujato>

§ kp7:0

English

Basic Passages 7

Outside the Walls

Pāli

Khuddakapāṭha 7

Tirokuṭṭasutta

§ kp7:1

English

Outside the walls they stand and wait,
at the junctions and the crossroads.
Returning to their former homes
they wait beside the door posts.

Pāli

Tirokuṭṭesu tiṭṭhanti,
sandhisiṅghāṭakesu ca;
Dvārabāhāsu tiṭṭhanti,
āgantvāna sakaṃ gharaṃ.

§ kp7:2

English

But when lavish food and drink
of many kinds is set out,
no one remembers them at all,
because of those beings's deeds.

Pāli

Pahūte annapānamhi,
khajjabhojje upaṭṭhite;
Na tesaṃ koci sarati,
sattānaṃ kammaṇaccayā.

§ kp7:3

English

That's why those who have compassion
give to their relatives
food and drink at the right time,
that's clean, delicious, and suitable.

Pāli

Evaṃ dadanti nātīnaṃ,
ye honti anukampakā;
Suciṃ paṇītaṃ kālena,
kappiyaṃ pānabhojanaṃ.

§ kp7:4

English

“May this be for our relatives!
May our relatives be happy!”
Those ghosts who have gathered there,
the departed relatives who have come

Pāli

Idaṃ vo ñātinaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo;
Te ca tattha samāgantvā,
ñātipetā samāgatā.

§ kp7:5

English

for the lavish food and drink
gratefully express appreciation:
“May our relatives live long!
For those to whom we owe this gain,

Pāli

Pahūte annapānamhi,
sakkaccaṃ anumodare;
Ciraṃ jīvantu no ñātī,
yesaṃ hetu labhāmase.

§ kp7:6

English

who have given honor to us,
it will not be fruitless for the donor.”
There is no farming there,
no cow pasture can be found;

Pāli

Amhākañca katā pūjā,
dāyakā ca anipphalā;
Na hi tattha kasī atthi,
gorakkhettha na vijjati.

§ kp7:7

English

likewise there’s no trading,
and no commerce in gold coin.
The departed, the dead in that place
live on what is given here.

Pāli

Vaṇijjā tādisī natthi,
hiraññaṇa kayākayaṃ;
Ito dinnena yāpentī,
petā kālagatā tahiṃ.

§ kp7:8

English

Just as water that rains on high
flows down to the plains,

so too what is given here
aids the departed ghosts.

Pāli

Unname udakaṃ vuṭṭhaṃ,
yathā ninnaṃ pavattati;
Evamevaṃ ito dinnāṃ,
petānaṃ upakappati.

§ kp7:9

English

Just as the rivers full
swell the ocean seas
so too what is given here
aids the departed ghosts.

Pāli

Yathā vārivahā pūrā,
paripūrenti sāgaram;
Evamevaṃ ito dinnāṃ,
petānaṃ upakappati.

§ kp7:10

English

Thinking: “They gave to me, they did for me,
they were my family, friend, comrade”,
give offerings to departed kin,
remembering past deeds.

Pāli

Adāsi me akāsi me,
ñāti mittā sakhā ca me;
Petānaṃ dakkhiṇaṃ dajjā,
pubbe katamanussaram.

§ kp7:11

English

For neither tears nor grief
or other lamentations
are of any use to the departed,
so long as their relatives stay like this.

Pāli

Na hi ruṇṇaṃ vā soko vā,
yā caññā paridevanā;
Na taṃ petānamatthāya,
evaṃ tiṭṭhanti ñātayo.

§ kp7:12

English

This offering that has been given,
well placed in the Saṅgha,
is for their lasting welfare,

and aids them right away.

Pāli

Ayañca kho dakkhiṇā dinnā,
saṅghamhi suppatiṭṭhitā;
Dīgharattaṃ hitāyassa,
ṭhānaso upakappati.

§ kp7:13

English

The relative's duty has now been shown:
how high honor to departed is performed,
how the mendicants can be kept strong,
and how no little merit is produced by you.

Pāli

So ñātidhammo ca ayaṃ nidassito,
Petāna pūjā ca katā uḷārā;
Balañca bhikkhūnāmanuppadinnaṃ,
Tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakanti.

§ kp7:14

Pāli

Tirokuṭṭasuttaṃ.

9 · KP8: A Treasure Trove

Source: <https://suttacentral.net/kp8/en/sujato>

§ kp8:0

English

Basic Passages 8

A Treasure Trove

Pāli

Khuddakapāṭha 8

Nidhikaṇḍasutta

§ kp8:1

English

A person stores away their savings
in a deep trove by the water's edge:
"When need arises
it will be there to help

Pāli

Nidhiṃ nidheti puriso,
gambhīre odakantike;
Atthe kicce samuppanne,
atthāya me bhavissati.

§ kp8:2

English

free me from rulers if I am slandered,
or from bandits if harassed,
or to release me from debt,
or in case of famine or losses."
What the world calls savings
get stored away for such reasons.

Pāli

Rājato vā duruttassa,
corato pīḷitassa vā;
Iṇassa vā pamokkhāya,
dubbhikkhe āpadāsu vā;
Etadatthāya lokasmiṃ,
nidhi nāma nidhīyati.

§ kp8:3

English

But no matter how well stored away they are
in a deep pit by the water's edge,
all their savings will fail
to aid them all the time.

Pāli

Tāvassunihito santo,
gambhīre odakantike;

Na sabbo sabbadā eva,
tassa taṃ upakappati.

§ kp8:4

English

For perhaps those savings shift from there,
or they forget what marks the site,
or dragons make off with them,
or spirits carry them away,

Pāli

Nidhi vā ṭhānā cavati,
saññā vāssa vimuyhati;
Nāgā vā apanāmenti,
yakkhā vāpi haranti naṃ.

§ kp8:5

English

or unloved heirs
secretly unearth them.
When their merit is used up,
all of that will vanish.

Pāli

Appiyā vāpi dāyādā,
uddharanti apassato;
Yadā puññakkhaya hoti,
sabbametaṃ vinassati.

§ kp8:6

English

But by giving and morality,
restraint and self-control,
a woman or man
keeps their savings safe.

Pāli

Yassa dānena sīlena,
saṃyamena damena ca;
Nidhī sunihito hoti,
itthiyā purisassa vā.

§ kp8:7

English

At a shrine or with the Saṅgha,
with mother or father,
or else an elder sibling,

Pāli

Cetiyamhi ca saṅghe vā,
puggale atithīsu vā;
Mātari pitari cāpi,
atho jeṭṭhamhi bhātari.

§ kp8:8

English

those savings are kept safe,
they stay with you, undecaying.
We must go on leaving all behind,
only this you take when you go.

Pāli

Eso nidhi sunihito,
ajeyyo anugāmiko;
Pahāya gamanīyesu,
etaṃ ādāya gacchati.

§ kp8:9

English

You don't have to share it with others,
no thief makes off with your savings.
An attentive one would make merit,
the savings that stay with you.

Pāli

Asādhāraṇamaññaṃ,
acorāharaṇo nidhi;
Kayirātha dhīro puññaṇi,
yo nidhi anugāmiko.

§ kp8:10

English

Such savings grant every desire
of gods and humans too.
Whatever it is that they wish for
through this they have it all.

Pāli

Esa devamanussānaṃ,
sabbakāmadado nidhi;
Yaṃ yadevābhipatthenti,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:11

English

Good looks, a sweet voice,
a good shape, and good appearance,
leadership and followers:
through this they have it all.

Pāli

Suvaṇṇatā susaratā,
susaṇṭhānā surūpatā;
Ādhipaccaparivāro,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:12

English

Sovereignty of a local kingdom,
the happiness of a Wheel-Turning Monarch,
even kingship in the heavens:
through this they have it all.

Pāli

Padesarajjaṃ issariyaṃ,
cakkavattisukhaṃ piyaṃ;
Devarajjampi dibbesu,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:13

English

Human success,
heavenly delight,
attaining extinguishment:
through this they have it all.

Pāli

Mānussikā ca sampatti,
devaloke ca yā rati;
Yā ca nibbānasampatti,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:14

English

Relying on having good friends,
rational application of effort,
mastery of knowledge and freedom:
through this they have it all.

Pāli

Mittasampadamāgamma,
yonisova payuñjato;
Vijjāvimuttivasībhāvo,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:15

English

Analytical knowledge, the liberations,
the perfections of the disciple,
the plane of an independent Buddha:
through this they have it all.

Pāli

Paṭisambhidā vimokkhā ca,
yā ca sāvakaṇāmaṃ;
Paccekaṇāmaṃ buddhabhūmi,
sabbametenā labbhati.

§ kp8:16

English

This accomplishment in merit
is so very beneficial.

That's why the attentive and the astute
praise the making of merit.

Pāli

Evaṃ mahatthikā esā,
yadidaṃ puññasampadā;
Tasmā dhīrā pasaṃsanti,
paṇḍitā katapuññatanti.

§ kp8:17

Pāli

Nidhikaṇḍasuttaṃ.

10 · KP9: The Discourse on Love

Source: <https://suttacentral.net/kp9/en/sujato>

§ kp9:0

English

Basic Passages 9

The Discourse on Love

Pāli

Khuddakapāṭha 9

Mettasutta

§ kp9:1

English

Those who are skilled in the meaning of scripture
should practice as follows to realize the state of peace.
Let them be capable and upright, very upright,
easy to speak to, gentle and humble;

Pāli

Karaṇīyamattakusalena,
Yanta santaṃ padaṃ abhisamecca;
Sakko ujū ca suhujū ca,
Sūvaco cassa mudu anātimānī.

§ kp9:2

English

content and unburdensome,
unbusied, living lightly,
alert, with senses calmed,
courteous, not fawning on families.

Pāli

Santussako ca subharo ca,
Appakicco ca sallahukavutti;
Santindriyo ca nipako ca,
Appagabbho kulesvananugiddho.

§ kp9:3

English

Let them not do the slightest thing
that others who are wise would blame.
May they be happy and safe!
May all beings be happy!

Pāli

Na ca khuddamācare kiñci,
Yena viññū pare upavadeyyuṃ;
Sukhino va khemino hontu,
Sabbasattā bhavantu sukhittā.

§ kp9:4

English

Whatever living creatures there are
with not a one left out—
frail or firm, long or large,
medium, small, tiny or round,

Pāli

Ye keci pāṇabhūtatti,
Tasā vā thāvarā vanavasesā;
Dīghā vā ye va mahantā,
Majjhimā rassakā aṇukathulā.

§ kp9:5

English

seen or unseen,
living far or near,
those who have been born and those about to be born—
may all beings be happy!

Pāli

Diṭṭhā vā ye va adiṭṭhā,
Ye va dūre vasanti avidūre;
Bhūtā va sambhavesī va,
Sabbasattā bhavantu sukhittā.

§ kp9:6

English

Let none deceive another,
nor look down on anyone anywhere.
Though provoked or aggrieved,
let them not wish pain on each other.

Pāli

Na paro paramṃ nikubbetha,
Nātimaññetha katthaci na kañci;
Byārosanā paṭighasañña,
Nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

§ kp9:7

English

Even as a mother would protect with her life
her child, her only child,
so too for all creatures
unfold a boundless heart.

Pāli

Mātā yathā niyaṃ puttam
Āyusā ekaputtamanurakkhe;
Evampi sabbabhūtesu,
Mānasam bhāvaye aparimāṇam.

§ kp9:8

English

With love for the whole world,
unfold a boundless heart:

above, below, all round,
unconstricted, without enmity or foe.

Pāli

Mettañca sabbalokasmi,
Mānasam bhāvaye aparimāṇam;
Uddham adho ca tiriyañca,
Asambādham averamasapattam.

§ kp9:9

English

When standing, walking, sitting,
or lying down while yet unweary,
keep this ever in mind;
for this, they say, is a divine meditation in this life.

Pāli

Tiṭṭham caram nisinno va,
Sayāno yāvatāssa vitamiddho;
Etaṁ satim adhiṭṭheyya,
Brahmametaṁ vihāramidhamāhu.

§ kp9:10

English

Avoiding harmful views,
virtuous, accomplished in insight,
with desire for sensual pleasures dispelled,
they never return to a womb again.

Pāli

Diṭṭhiñca anupaggamma,
Sīlavā dassanena sampanno;
Kāmesu vinaya gedham,
Na hi jātuggabbhaseyya punaretīti.

§ kp9:11

Pāli

Mettasuttam.

§ kp9:12

Pāli

Khuddakapāṭhapāli niṭṭhitā.

11 · SN56.11: Rolling Forth the Wheel of Dhamma

Source: <https://suttacentral.net/sn56.11/en/sujato>

§ sn56.11:0

English

Linked Discourses 56.11

2. Rolling Forth the Wheel of Dhamma

Rolling Forth the Wheel of Dhamma

Pāli

Saṃyutta Nikāya 56.11

2. Dhammacakkappavattanavagga

Dhammacakkappavattanasutta

§ sn56.11:1

English

At one time the Buddha was staying near Varanasi in the deer park at Isipatana.

There the Buddha addressed the group of five mendicants:

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi:

§ sn56.11:2

English

“Mendicants, these two extremes should not be cultivated by one gone forth.

What two?

Indulgence in sensual pleasures, which is low, crude, ordinary, ignoble, and pointless. And indulgence in self-mortification, which is painful, ignoble, and pointless.

Avoiding these two extremes, the Realized One understood the middle way of practice, which gives vision and knowledge, and leads to peace, direct knowledge, awakening, and extinguishment.

Pāli

“Dveme, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.

Katame dve?

Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

§ sn56.11:3

English

And what is that middle way of practice?

It is simply this noble eightfold path, that is:

right view, right purpose, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right immersion.

This is that middle way of practice, which gives vision and knowledge, and leads to peace, direct knowledge, awakening, and extinguishment.

Pāli

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati?

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—

sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammāājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī.

Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

§ sn56.11:4

English

Now this is the noble truth of suffering.

Rebirth is suffering; old age is suffering; illness is suffering; death is suffering; being coupled with the disliked is suffering; separation from the liked is suffering; not getting what you wish for is suffering. In brief, the five grasping aggregates are suffering.

Now this is the noble truth of the origin of suffering.

It's the craving that leads to future lives, mixed up with relishing and greed, taking pleasure there wherever it alights. That is,

craving for sensual pleasures, craving for continued existence, and craving for nonexistence.

Now this is the noble truth of the cessation of suffering.

It's the fading away and cessation of that very same craving no residue left behind; giving it away, letting it go, releasing it, and not clinging to it.

Now this is the noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering.

It is simply this noble eightfold path, that is:

right view, right purpose, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right immersion.

Pāli

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ—

jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, byādhipi dukkho, maraṇampi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ—saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ—

yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandirāgasahagatā tatrataṭṭhābhinandinī, seyyathidaṃ—

kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ—

yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ—

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—

sammādiṭṭhi ...pe... sammāsamādhī.

§ sn56.11:5

English

'This is the noble truth of suffering.' Such was the vision, knowledge, wisdom, realization, and light that arose in me regarding teachings not learned before from another.

'This noble truth of suffering should be completely understood.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of suffering has been completely understood.' Such was the vision that arose in me ...

Pāli

'Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

§ sn56.11:6

English

'This is the noble truth of the origin of suffering.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the origin of suffering should be given up.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the origin of suffering has been given up.' Such was the vision that arose in me ...

Pāli

'Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban'ti me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

§ sn56.11:7

English

'This is the noble truth of the cessation of suffering.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the cessation of suffering should be realized.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the cessation of suffering has been realized.' Such was the vision that arose in me ...

Pāli

'Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban'ti me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

§ sn56.11:8

English

'This is the noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering should be developed.' Such was the vision that arose in me ...

'This noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering has been developed.' Such was the vision, knowledge, wisdom, realization, and light that arose in me regarding teachings not learned before from another.

Pāli

'Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban'ti me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

§ sn56.11:9

English

As long as my true knowledge and vision about these four noble truths was not fully purified in these three rounds and twelve aspects, I didn't announce my supreme perfect awakening in this world with its gods, Māras, and divinities, this population with its ascetics and brahmins, its gods and humans.

Pāli

Yāvakīvaṇca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, neva tāvāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajāya sadevamanussāya 'anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho'ti paccaññāsim.

But when my true knowledge and vision about these four noble truths was fully purified in these three rounds and twelve aspects, I announced my supreme perfect awakening in this world with its gods, Māras, and divinities, this population with its ascetics and brahmins, its gods and humans.

Knowledge and vision arose in me:

'My freedom is unshakable; this is my last rebirth; now there'll be no more future lives.'"

That is what the Buddha said.

Satisfied, the group of five mendicants approved what the Buddha said.

Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya 'anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho'ti paccaññāsim.

Ñāṇaṃca pana me dassanaṃ udapādi:

'akuppā me vimutti, ayamantimā jāti, natthi dāni punabbhavo'"ti.

Idamavoca bhagavā.

Attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

And while this discourse was being spoken, the stainless, immaculate vision of the Dhamma arose in Venerable Koṇḍañña:

"Everything that is liable to arise is liable to cease."

Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍaññaassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi:

"yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ"ti.

And when the Buddha rolled forth the Wheel of Dhamma, the earth gods raised the cry:

"Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Buddha has rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world."

Hearing the cry of the earth gods, the gods of the four great kings ...

the gods of the thirty-three ...

the gods of Yama ...

the joyful gods ...

the gods who love to create ...

the gods who control what is created by others ...

the gods of the Divinity's host raised the cry:

"Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Buddha has rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world."

Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhumma devā saddamanussāvesuṃ:

"etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ"ti.

Bhummaṇaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ:

“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatimsā devā ...pe...

yāmā devā ...pe...

tusitā devā ...pe...

nimmānaratī devā ...pe...

paranimmitavasavattī devā ...pe...

brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ:

“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

§ sn56.11:13

English

And so at that moment, that second, that hour, the cry soared up to the realm of divinity.

And this ten-thousandfold galaxy shook and rocked and trembled. And an immeasurable, magnificent light appeared in the world, surpassing the glory of the gods.

Pāli

Itiha tena khaṇena tena layena tena muhuttana yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi.

Ayañca dasasahassilokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi, appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvanti.

§ sn56.11:14

English

Then the Buddha expressed this heartfelt sentiment:

“Koṇḍañña has really understood! Koṇḍañña has really understood!”

And that’s how Venerable Koṇḍañña came to be known as “Koṇḍañña Who Understood”.

Pāli

Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi:

“aññāsi vata bho, koṇḍañño, aññāsi vata bho, koṇḍañño”ti.

Iti hidaṃ āyasmato koṇḍaññassa “aññāsikoṇḍañño” tveva nāmaṃ ahoṣīti.

Paṭhamam.

12 · SN22.59: The Characteristic of Not-Self

Source: <https://suttacentral.net/sn22.59/en/sujato>

§ sn22.59:0

English

Linked Discourses 22.59

6. Involvement

The Characteristic of Not-Self

Pāli

Saṃyutta Nikāya 22.59

6. Upayavagga

Anattalakkhaṇasutta

§ sn22.59:1

English

At one time the Buddha was staying near Varanasi in the deer park at Isipatana.

There the Buddha addressed the group of five mendicants:

“Mendicants!”

“Venerable sir,” they replied.

The Buddha said this:

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi:

“bhikkhavo”ti.

“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

§ sn22.59:2

English

“Mendicants, form is not-self.

For if form were self, it wouldn’t lead to affliction. And you could compel form:

‘May my form be like this! May it not be like that!’

But because form is not-self, it leads to affliction. And you can’t compel form:

‘May my form be like this! May it not be like that!’

Pāli

“Rūpaṃ, bhikkhave, anattā.

Rūpaṇca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca rūpe:

‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’ti.

Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe:

‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’ti.

§ sn22.59:3

English

Feeling is not-self ...

Pāli

Vedanā anattā.

Vedanā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca

vedanāya:

‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti.

Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya:

‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti.

§ sn22.59:4

English

Perception is not-self ...

Choices are not-self ...

Pāli

Saññā anattā ...pe...

saṅkhārā anattā.

Saṅkhārā ca idaṃ, bhikkhave, attā abhavissaṃsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhettha ca saṅkhāresu:

‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti.

Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu:

‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti.

§ sn22.59:5

English

Consciousness is not-self.

For if consciousness were self, it wouldn’t lead to affliction. And you could compel consciousness:

‘May my consciousness be like this! May it not be like that!’

But because consciousness is not-self, it leads to affliction. And you can’t compel consciousness:

‘May my consciousness be like this! May it not be like that!’

Pāli

Viññāṇaṃ anattā.

Viññāṇaṃ ca idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca viññāṇe:

‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti.

Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe:

‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti.

§ sn22.59:6

English

What do you think, mendicants?

Is form permanent or impermanent?”

“Impermanent, sir.”

“But if it’s impermanent, is it suffering or happiness?”

“Suffering, sir.”

“But if it’s impermanent, suffering, and perishable, is it fit to be regarded thus:

‘This is mine, I am this, this is my self?’”

“No, sir.”

“Is feeling permanent or impermanent?” ...

“Is perception permanent or impermanent?” ...

“Are choices permanent or impermanent?” ...

“Is consciousness permanent or impermanent?”

“Impermanent, sir.”

“But if it’s impermanent, is it suffering or happiness?”

“Suffering, sir.”

“But if it’s impermanent, suffering, and perishable, is it fit to be regarded thus:

‘This is mine, I am this, this is my self’?”

“No, sir.”

Pāli

Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave,
rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

“Aniccaṃ, bhante”.

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“Dukkhaṃ, bhante”.

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ:

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetaṃ, bhante”.

“Vedanā ...

saññā ...

saṅkhārā ...

viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

“Aniccaṃ, bhante”.

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

“Dukkhaṃ, bhante”.

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ:

‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

“No hetaṃ, bhante”.

§ sn22.59:7

English

“So you should truly see any kind of form at all—past, future, or present; internal or external; solid or subtle; inferior or superior; far or near: all form—with right understanding: ‘This is not mine, I am not this, this is not my self.’

Pāli

“Tasmātiha, bhikkhave, yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbaṃ rūpaṃ: ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

§ sn22.59:8

English

Any kind of feeling at all ...

Pāli

Yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā ...pe... yā dūre santike vā, sabbā vedanā: ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

§ sn22.59:9

English

Any kind of perception at all ...

Any kind of choices at all ...

Pāli

Yā kāci saññā ...pe...

ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā ajjhattaṃ vā bahiddhā vā ...pe... ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā: ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

§ sn22.59:10

English

You should truly see any kind of consciousness at all—past, future, or present; internal or external; solid or subtle; inferior or superior; far or near: all consciousness—with right understanding: ‘This is not mine, I am not this, this is not my self.’

Pāli

Yaṃ kiñci viññāṇaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhataṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbaṃ viññāṇaṃ: ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

§ sn22.59:11

English

Seeing this, a learned noble disciple grows disillusioned with form, feeling, perception, choices, and consciousness.

Being disillusioned, desire fades away. When desire fades away they’re freed. When they’re freed, they know they’re freed.

They understand: ‘Rebirth is ended, the spiritual journey has been completed, what had to be done has been done, there is nothing further for this place.’”

Pāli

Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasmimpi nibbindati, vedanāyapi nibbindati, saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati, viññāṇasmimpi nibbindati.

Nibbindaṃ virajjati; virāgā vimuccati. Vimuttaṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti.

‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānāti”ti.

§ sn22.59:12

English

That is what the Buddha said.

Satisfied, the group of five mendicants approved what the Buddha said.

And while this discourse was being spoken, the minds of the group of five mendicants were freed from defilements by not grasping.

Pāli

Idamavoca bhagavā.

Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.

Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccimūti.

Sattamaṃ.

13 · SN35.28: Burning

Source: <https://suttacentral.net/sn35.28/en/sujato>

§ sn35.28:0

English

Linked Discourses 35.28

3. All

Burning

Pāli

Saṃyutta Nikāya 35.28

3. Sabbavagga

Ādittasutta

§ sn35.28:1

English

At one time the Buddha was staying near Gayā on Gayā Head together with a thousand mendicants.

There the Buddha addressed the mendicants:

“Mendicants, all is burning.

And what is the all that is burning?

The eye is burning. Sights are burning. Eye consciousness is burning. Eye contact is burning. The painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on eye contact is also burning.

Burning with what?

Burning with the fires of greed, hate, and delusion. Burning with rebirth, old age, and death, with sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress.

The ear ... nose ... tongue ... body ...

The mind is burning. Ideas are burning. Mind consciousness is burning. Mind contact is burning. The painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on mind contact is also burning.

Burning with what?

Burning with the fires of greed, hate, and delusion. Burning with rebirth, old age, and death, with sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress, I say.

Seeing this, a learned noble disciple grows disillusioned with the eye, sights, eye consciousness, and eye contact. And they grow disillusioned with the painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on eye contact.

They grow disillusioned with the ear ... nose ... tongue ... body ... mind ... painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on mind contact.

Being disillusioned, desire fades away. When desire fades away they're freed. When they're freed, they know they're freed.

They understand: 'Rebirth is ended, the spiritual journey has been completed, what had to be done has been done, there is nothing further for this place.'”

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayāsīse saddhiṃ bhikkhusahassena.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

“sabbaṃ, bhikkhave, ādittaṃ.

Kiñca, bhikkhave, sabbaṃ ādittaṃ?

Cakkhu, bhikkhave, ādittaṃ, rūpā ādittā, cakkhuvīññāṇaṃ ādittaṃ, cakkhusamphasso āditto. Yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi ...pe...

jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhāviññāṇaṃ ādittaṃ, jivhāsamphasso āditto. Yampidaṃ jivhāsamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi ...pe...

mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇaṃ ādittaṃ, manosamphasso āditto. Yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Evam passam, bhikkhave, sutavā ariyasāvako cakkhusmimpi nibbindati, rūpesupi nibbindati, cakkhuviññāṇepi nibbindati, cakkhusamphassepi nibbindati, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmimpi nibbindati ...pe...

yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmimpi nibbindati.

Nibbindam virajjati; virāgā vimuccati; vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti.

‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānāti”ti.

§ sn35.28:2

English

That is what the Buddha said.

Satisfied, the mendicants approved what the Buddha said.

And while this discourse was being spoken, the minds of the thousand mendicants were freed from defilements by not grasping.

Pāli

Idamavoca bhagavā.

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.

Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne tassa bhikkhusahassassa anupādāya āsavehi cittāni vimuccimūti.

Chaṭṭhaṃ.

14 · SN11.3: The Banner's Crest

Source: <https://suttacentral.net/sn11.3/en/sujato>

§ sn11.3:0

English

Linked Discourses 11.3

Chapter One

The Banner's Crest

Pāli

Saṃyutta Nikāya 11.3

1. Paṭhamavagga

Dhajaggasutta

§ sn11.3:1

English

At Sāvattṭhī.

There the Buddha addressed the mendicants,

"Mendicants!"

"Venerable sir," they replied.

The Buddha said this:

Pāli

Sāvattṭhiyaṃ.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

"bhikkhavo"ti.

"Bhadante"ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

§ sn11.3:2

English

"Once upon a time, mendicants, a battle was fought between the gods and the titans.

Then Sakka, lord of gods, addressed the gods of the thirty-three:

Pāli

"Bhūtapubbarṃ, bhikkhave, devāsurasāṅgāmo samupabyūḷho ahosi.

Atha kho, bhikkhave, sakko devānamindo deve tāvatimse āmantesi:

§ sn11.3:3

English

'Good fellows, when the gods are fighting, if you get scared or terrified, just look up at my banner's crest.

Then your fear and terror will go away.

Pāli

'Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mameva tasmim samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha.

Mamañhi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:4

English

If you can't see my banner's crest, then look up at the banner's crest of the Progenitor, king of gods.
Then your fear and terror will go away.

Pāli

No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
Pajāpatissa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:5

English

If you can't see his banner's crest, then look up at the banner's crest of Varuṇa, king of gods.
Then your fear and terror will go away.

Pāli

No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
Varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:6

English

If you can't see his banner's crest, then look up at the banner's crest of Īsāna, king of gods.
Then your fear and terror will go away.'

Pāli

No ce varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.
Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissatī'ti.

§ sn11.3:7

English

However, when they look up at those banner's crests their fear and terror might go away or it might not.

Pāli

Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyethāpi nopi pahīyetha.

§ sn11.3:8

English

Why is that?

Because Sakka is not free of greed, hate, and delusion. He is fearful, scared, nervous, quick to flee.

Pāli

Taṃ kissa hetu?

Sakko hi, bhikkhave, devānamindo avītarāgo avītadoso avītamoho bhīru chambhī utrāsī palāyīti.

§ sn11.3:9

English

But, mendicants, I say this:

If you've gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut and you get scared or terrified, just recollect me:

'That Blessed One is perfected, a fully awakened Buddha, accomplished in knowledge and conduct, holy, knower of the world, supreme guide for those fit for training, teacher of gods and humans, awakened,

blessed.'

Then your fear and terror will go away.

Pāli

Ahañca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi:

'sace tumhākaṃ, bhikkhave, araññagatānaṃ vā rukkhamaḷagatānaṃ vā suññāgāragatānaṃ vā uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mameva tasmīṃ samaye anussareyyātha:

"itipi so bhagavā arahāṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammaśārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā"ti.

Mamañhi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:10

English

If you can't recollect me, then recollect the teaching:

'The teaching is well explained by the Buddha—apparent in the present life, immediately effective, inviting inspection, relevant, so that sensible people can know it for themselves.'

Then your fear and terror will go away.

Pāli

No ce maṃ anussareyyātha, atha dhammaṃ anussareyyātha:

"svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī"ti.

Dhammañhi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:11

English

If you can't recollect the teaching, then recollect the Saṅgha:

'The Saṅgha of the Buddha's disciples is practicing the way that's good, direct, systematic, and proper. It consists of the four pairs, the eight individual persons. This is the Saṅgha of the Buddha's disciples that is worthy of offerings dedicated to the gods, worthy of hospitality, worthy of a religious donation, worthy of greeting with cupped palms, and is the supreme field of merit for the world.'

Then your fear and terror will go away.

Pāli

No ce dhammaṃ anussareyyātha, atha saṅghaṃ anussareyyātha:

"suppaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho ujuppaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho, yadidaṃ cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā esa bhagavato sāvakasaṅgho, āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā"ti.

Saṅghañhi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

§ sn11.3:12

English

Why is that?

Because the Realized One is free of greed, hate, and delusion. He is fearless, brave, bold, and stands his ground."

That is what the Buddha said.

Then the Holy One, the Teacher, went on to say:

Pāli

Taṃ kissa hetu?

Tathāgato hi, bhikkhave, arahāṃ sammāsambuddho vītaraḅho vītadoso vītamoho abhīru acchambhī anutrāsī

apalāyī''ti.

Idamavoca bhagavā.

Idaṃ vatvāna sugato athāparam etadavoca satthā:

§ sn11.3:13

English

"In the wilderness, at a tree's root,
or an empty hut, O mendicants,
recollect the Buddha,
and no fear will come to you.

Pāli

"Araññe rukkhamūle vā,
suññāgāreva bhikkhavo;
Anussaretha sambuddhaṃ,
bhayaṃ tumhāka no siyā.

§ sn11.3:14

English

If you can't recollect the Buddha—
the eldest in the world, the captain of men—
then recollect the teaching,
emancipating, well taught.

Pāli

No ce buddhaṃ sareyyātha,
lokajettṭhaṃ narāsabhaṃ;
Atha dhammaṃ sareyyātha,
niyyānikaṃ sudesitaṃ.

§ sn11.3:15

English

If you can't recollect the teaching—
emancipating, well taught—
then recollect the Saṅgha,
the supreme field of merit.

Pāli

No ce dhammaṃ sareyyātha,
niyyānikaṃ sudesitaṃ;
Atha saṅghaṃ sareyyātha,
puññakkhettaṃ anuttaraṃ.

§ sn11.3:16

English

Thus recollecting the Buddha,
the teaching, and the Saṅgha, mendicants,
fear and terror
and goosebumps will be no more."

Pāli

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,
Dhammaṃ saṅghaṇca bhikkhavo;
Bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,

Lomahamso na hessatī"ti.

15 · SN46.14: Sick (1st)

Source: <https://suttacentral.net/sn46.14/en/sujato>

§ sn46.14:0

English

Linked Discourses 46.14

2. Sick

Sick (1st)

Pāli

Saṃyutta Nikāya 46.14

2. Gilānavagga

Paṭhamagilānasutta

§ sn46.14:1

English

At one time the Buddha was staying near Rājagaha in the Bamboo Grove, the squirrels' feeding ground. Now at that time Venerable Mahākassapa was staying in the Pippali cave, and he was sick, suffering, gravely ill.

Then in the late afternoon, the Buddha came out of retreat, went to Venerable Mahākassapa, sat down on the seat spread out, and said to him:

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā mahākassapo pippaliguhāyaṃ viharati ābādhiko dukkhito bālḥhagilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yenāyasmā mahākassapo tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ mahākassapaṃ etadavoca:

§ sn46.14:2

English

"I hope you're keeping well, Kassapa, I hope you're all right. I hope your pain is fading, not growing; that its fading is evident, not its growing."

"Sir, I'm not keeping well, I'm not getting by. My pain is terrible and growing, not fading; its growing is evident, not its fading."

Pāli

"Kacci te, kassapa, khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti; paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo"ti?

"Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bālḥhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo"ti.

§ sn46.14:3

English

"Kassapa, I've rightly explained these seven awakening factors. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment.

What seven?

The awakening factors of mindfulness, investigation of principles, energy, rapture, tranquility, immersion, and equanimity.

These are the seven awakening factors that I've rightly explained. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment."

"Indeed, Blessed One, these are awakening factors!

Indeed, Holy One, these are awakening factors!"

Pāli

“Sattime, kassapa, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattanti.

Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati ...pe... upekkhāsambojjhaṅgo kho, kassapa, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati.

Ime kho, kassapa, satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattanti”ti.

“Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā;
taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

§ sn46.14:4

English

That is what the Buddha said.

Satisfied, Venerable Mahākassapa approved what the Buddha said.

And that’s how he recovered from that illness.

Pāli

Idamavoca bhagavā.

Attamano āyasmā mahākassapo bhagavato bhāsitaṁ abhinandi.

Vuṭṭhahi cāyasmā mahākassapo tamhā ābādha.

Tathāpahīno cāyasmato mahākassapassa so ābādho ahoṣīti.

Catutthaṁ.

16 · SN46.15: Sick (2nd)

Source: <https://suttacentral.net/sn46.15/en/sujato>

§ sn46.15:0

English

Linked Discourses 46.15

2. Sick

Sick (2nd)

Pāli

Saṃyutta Nikāya 46.15

2. Gilānavagga

Dutiyagilānasutta

§ sn46.15:1

English

At one time the Buddha was staying near Rājagaha in the Bamboo Grove, the squirrels' feeding ground. Now at that time Venerable Mahāmoggallāna was staying on the Vulture's Peak Mountain, and he was sick, suffering, gravely ill.

Then in the late afternoon, the Buddha came out of retreat, went to Venerable Moggallāna, sat down on the seat spread out, and said to him:

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena āyasmā mahāmoggallāno gijjhakūṭe pabbate viharati ābādhiko dukkhito bālḥgilāno.

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yenāyasmā mahāmoggallāno tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca:

§ sn46.15:2

English

"I hope you're keeping well, Moggallāna, I hope you're all right. I hope your pain is fading, not growing; that its fading is evident, not its growing."

"Sir, I'm not keeping well, I'm not getting by. My pain is terrible and growing, not fading; its growing is evident, not its fading."

Pāli

"Kacci te, moggallāna, khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ? Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti; paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo"ti?

"Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bālḥhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti; abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo"ti.

§ sn46.15:3

English

"Moggallāna, I've rightly explained these seven awakening factors. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment.

What seven?

The awakening factors of mindfulness, investigation of principles, energy, rapture, tranquility, immersion, and equanimity.

These are the seven awakening factors that I've rightly explained. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment."

"Indeed, Blessed One, these are awakening factors!

Indeed, Holy One, these are awakening factors!"

Pāli

“Sattime, moggallāna, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattanti.

Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati ...pe... upekkhāsambojjhaṅgo kho, moggallāna, mayā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati.

Ime kho, moggallāna, satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattanti”ti.

“Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā;
taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

§ sn46.15:4

English

That is what the Buddha said.

Satisfied, Venerable Mahāmoggallāna approved what the Buddha said.

And that’s how he recovered from that illness.

Pāli

Idamavoca bhagavā.

Attamano āyasmā mahāmoggallāno bhagavato bhāsitaṃ abhinandi.

Vuṭṭhahi cāyasmā mahāmoggallāno tamhā ābādha.

Tathāpahīno cāyasmato mahāmoggallānassa so ābādho ahoṣīti.

Pañcamāṇ.

17 · SN46.16: Sick (3rd)

Source: <https://suttacentral.net/sn46.16/en/sujato>

§ sn46.16:0

English

Linked Discourses 46.16

2. Sick

Sick (3rd)

Pāli

Saṃyutta Nikāya 46.16

2. Gilānavagga

Tatiyagilānasutta

§ sn46.16:1

English

At one time the Buddha was staying near Rājagaha in the Bamboo Grove, the squirrels' feeding ground. Now at that time he was sick, suffering, gravely ill.

Then Venerable Mahācunda went up to the Buddha, bowed, and sat down to one side. The Buddha said to him:

"Cunda, express your understanding of the awakening factors."

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhito bāḥagilāno.

Atha kho āyasmā mahācundo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ mahācundaṃ bhagavā etadavoca:

"paṭibhantu taṃ, cunda, bojjhaṅgā"ti.

§ sn46.16:2

English

"Sir, the Buddha has rightly explained these seven awakening factors. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment.

What seven?

The awakening factors of mindfulness, investigation of principles, energy, rapture, tranquility, immersion, and equanimity.

These are the seven awakening factors that the Buddha has rightly explained. When developed and cultivated, they lead to direct knowledge, to awakening, and to extinguishment."

"Indeed, Cunda, these are awakening factors!

Indeed, Cunda, these are awakening factors!"

Pāli

"Sattime, bhante, bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti.

Katame satta?

Satisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati ...pe... upekkhāsambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Ime kho, bhante, satta bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti"ti.

"Taggha, cunda, bojjhaṅgā;

taggha, cunda, bojjhaṅgā"ti.

§ sn46.16:3

English

That is what Cunda said,
and the Teacher concurred.
And that's how the Buddha recovered from that illness.

Pāli

Idamavocāasmā cundo.
Samanuñño satthā ahosi.
Vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādhā.
Tathāpahīno ca bhagavato so ābādhō ahoṣīti.
Chaṭṭhaṃ.

18 · AN4.67: The Snake King

Source: <https://suttacentral.net/an4.67/en/sujato>

§ an4.67:0

English

Numbered Discourses 4.67

7. Fitting Deeds

The Snake King

Pāli

Aṅguttara Nikāya 4.67

7. Pattakammavagga

Ahirājasutta

§ an4.67:1

English

At one time the Buddha was staying near Sāvathī in Jeta's Grove, Anāthapiṇḍika's monastery. Now, at that time a monk in Sāvathī passed away due to a snake bite. Then several mendicants went up to the Buddha, bowed, sat down to one side, and said to him, "Sir, a monk in Sāvathī has passed away due to a snake bite."

Pāli

Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattīyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvattīyaṃ aññataro bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṅkato hoti. Atha kho sambahulā bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimsu; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ: "idha, bhante, sāvattīyaṃ aññataro bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṅkato"ti.

§ an4.67:2

English

"Mendicants, that monk mustn't have spread a mind of love to the four royal snake families. If he had, he wouldn't have died due to a snake bite.

Pāli

"Na hi nūna so, bhikkhave, bhikkhu cattāri ahirājakulāni mettena cittena phari. Sace hi so, bhikkhave, bhikkhu cattāri ahirājakulāni mettena cittena phareyya, na hi so, bhikkhave, bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṃ kareyya.

§ an4.67:3

English

What four?

The royal snake families of Virūpakka, Erāpatha, Chabyāputta, and Kaṇhāgotamaka. ...

Pāli

Katamāni cattāri?

Virūpakkhaṃ ahirājakulaṃ, erāpathaṃ ahirājakulaṃ, chabyāputtaṃ ahirājakulaṃ, kaṇhāgotamakaṃ ahirājakulaṃ.

Na hi nūna so, bhikkhave, bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittena phari.

Sace hi so, bhikkhave, bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittena phareyya, na hi so, bhikkhave, bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṃ kareyya.

§ an4.67:4

English

Mendicants, I urge you to spread a mind of love to the four royal snake families, for your own safety, security, and protection.

Pāli

Anujānāmi, bhikkhave, imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittena pharituṃ attaguttiyā attarakkhāya attaparittāyāti.

§ an4.67:5

English

I love the Virūpakkhas,
the Erāpathas I love,
I love the Chabyāputtas,
the Kaṇhāgotamakas I love.

Pāli

Virūpakkhehi me mettaṃ,
Mettaṃ erāpathehi me;
Chabyāputtehi me mettaṃ,
Mettaṃ kaṇhāgotamakehi ca.

§ an4.67:6

English

I love the footless creatures,
the two-footed I love,
I love the four-footed,
the many-footed I love.

Pāli

Apādakehi me mettaṃ,
mettaṃ dvipādakehi me;
Catuppadehi me mettaṃ,
mettaṃ bahuppadehi me.

§ an4.67:7

English

May the footless not harm me!
May I not be harmed by the two-footed!
May the four-footed not harm me!
May I not be harmed by the many-footed!

Pāli

Mā maṃ apādako hiṃsi,
mā maṃ hiṃsi dvipādako;
Mā maṃ catuppado hiṃsi,
mā maṃ hiṃsi bahuppado.

§ an4.67:8

English

All sentient beings, all living things,
all creatures, every one:
may they see only nice things,
may bad not come to anyone.

Pāli

Sabbe sattā sabbe pāṇā,
sabbe bhūtā ca kevalā;
Sabbe bhadraṇi passantu,
mā kañci pāpamāgamā.

§ an4.67:9

English

The Buddha is immeasurable,
the teaching is immeasurable,
the Saṅgha is immeasurable.
But limited are reptiles,

Pāli

Appamāṇo buddho,
Appamāṇo dhammo;
Appamāṇo saṅgho,
Pamāṇavantāni sarīsapāni.

§ an4.67:10

English

snakes and scorpions, centipedes,
spiders and lizards and mice.
I've made this safeguard, I've made this protection:
go away, creatures!
And so I revere the Blessed One,
I revere the seven perfectly awakened Buddhas."

Pāli

Ahivicchikā satapadī,
Uṇṇanābhī sarabū mūsikā;
Katā me rakkhā katā me parittā,
Paṭikkamantu bhūtāni;
Sohaṃ namo bhagavato,
Namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ"ti.
Sattamaṃ.

19 · AN10.60: With Girimānanda

Source: <https://suttacentral.net/an10.60/en/sujato>

§ an10.60:0

English

Numbered Discourses 10.60

6. Your Own Mind

With Girimānanda

Pāli

Aṅguttara Nikāya 10.60

6. Sacittavagga

Girimānandasutta

§ an10.60:1

English

At one time the Buddha was staying near Sāvathī in Jeta's Grove, Anāthapiṇḍika's monastery.

Now at that time Venerable Girimānanda was sick, suffering, gravely ill.

Then Venerable Ānanda went up to the Buddha, bowed, sat down to one side, and said to him:

Pāli

Ekam samayaṃ bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

Tena kho pana samayena āyasmā girimānando ābādhiko hoti dukkhito bāḷhagilāno.

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca:

§ an10.60:2

English

"Sir, Venerable Girimānanda is sick, suffering, gravely ill.

Sir, please go to Venerable Girimānanda out of sympathy."

"Ānanda, if you were to recite to the mendicant Girimānanda these ten perceptions, it's possible that after hearing them his illness will die down on the spot.

Pāli

"Āyasmā, bhante, girimānando ābādhiko hoti dukkhito bāḷhagilāno.

Sādhū, bhante, bhagavā yenāyasmā girimānando tenupasaṅkamatū anukampaṃ upādāyā"ti.

"Sace kho tvaṃ, ānanda, girimānandassa bhikkhuno dasa saññā bhāseyyāsi, tṛṇaṃ kho panetaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno dasa saññā sutvā so ābādhō tṛṇaso paṭippassambheyya.

§ an10.60:3

English

What ten?

The perceptions of impermanence, not-self, ugliness, drawbacks, giving up, fading away, cessation, dissatisfaction with the whole world, impermanence of all conditions, and mindfulness of breathing.

Pāli

Katamā dasa?

Aniccasaññā, anattasaññā, asubhasaññā, ādīnavasaññā, pahānasaññā, virāgasaññā, nirodhasaññā, sabbaloke anabhiratasaññā, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā, ānāpānassati.

§ an10.60:4

English

And what is the perception of impermanence?

It's when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, and reflects like this:

'Form, feeling, perception, choices, and consciousness are impermanent.'

And so they meditate observing impermanence in the five grasping aggregates.

This is called the perception of impermanence.

Pāli

Katamā cānanda, aniccasaññā?

Idhānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhāmūlagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati:

'rūpaṃ aniccaṃ, vedanā aniccā, saññā aniccā, saṅkhārā aniccā, viññāṇaṃ aniccan'ti.

Iti imesu pañcasu upādānakkhandhesu aniccānupassī viharati.

Ayaṃ vuccatānanda, aniccasaññā.

§ an10.60:5

English

And what is the perception of not-self?

It's when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, and reflects like this:

'The eye and sights, ear and sounds, nose and smells, tongue and tastes, body and touches, and mind and ideas are not-self.'

And so they meditate observing not-self in the six interior and exterior sense fields.

This is called the perception of not-self.

Pāli

Katamā cānanda, anattasaññā?

Idhānanda, bhikkhu araññagato vā rukkhāmūlagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati:

'cakkhu anattā, rūpā anattā, sotaṃ anattā, saddā anattā, ghānaṃ anattā, gandhā anattā, jivhā anattā, rasā anattā, kāyā anattā, phoṭṭhabbā anattā, mano anattā, dhammā anattā'ti.

Iti imesu chasu ajjhātikabāhiresu āyatanesu anattānupassī viharati.

Ayaṃ vuccatānanda, anattasaññā.

§ an10.60:6

English

And what is the perception of ugliness?

It's when a mendicant examines their own body up from the soles of the feet and down from the tips of the hairs, wrapped in skin and full of many kinds of filth.

'In this body there is head hair, body hair, nails, teeth, skin, flesh, sinews, bones, bone marrow, kidneys, heart, liver, diaphragm, spleen, lungs, intestines, mesentery, undigested food, feces, bile, phlegm, pus, blood, sweat, fat, tears, grease, saliva, snot, synovial fluid, urine.'

And so they meditate observing ugliness in this body.

This is called the perception of ugliness.

Pāli

Katamā cānanda, asubhasaññā?

Idhānanda, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānāppakārassa asucino paccavekkhati:

'atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco, maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhimiñjaṃ vakkaṃ, hadayaṃ yakaṇaṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphāsaṃ, antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karisaṃ, pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan'ti.

Iti imasmiṃ kāye asubhānupassī viharati.

Ayaṃ vuccatānanda, asubhasaññā.

§ an10.60:7

And what is the perception of drawbacks?

It's when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, and reflects like this:

'This body has much suffering and many drawbacks. For this body is beset with many kinds of affliction, such as the following.

Diseases of the eye, inner ear, nose, tongue, body, head, outer ear, mouth, teeth, and lips. Cough, asthma, catarrh, inflammation, fever, stomach ache, fainting, dysentery, gastric pain, cholera, leprosy, boils, eczema, tuberculosis, epilepsy, herpes, itch, scabs, smallpox, scabies, hemorrhage, diabetes, piles, pimples, and ulcers. Afflictions stemming from disorders of bile, phlegm, wind, or their conjunction. Afflictions caused by change in weather, by not taking care of yourself, by exertion, or as the result of past deeds. Cold, heat, hunger, thirst, defecation, and urination.'

And so they meditate observing drawbacks in this body.

This is called the perception of drawbacks.

Pāli

Katamā cānanda, ādīnavasaññā?

Idhānanda, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamaṭṭhagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati:

'bahudukkho kho ayaṃ kāyo bahuādīnavo. Iti imasmiṃ kāye vividhā ābādhā uppajjanti, seyyathidaṃ—
cakkhurogo sotarogo ghānarogo jivhārogo kāyarogo sīsarogo kaṇṇarogo mukharogo dantarogo oṭṭharogo
kāso sāso pināso dāho jaro kucchirogo mucchā pakkhandikā sūlā visūcikā kuṭṭhaṃ gaṇḍo kilāso soso
apamāro daddu kaṇḍu kacchu nakhasā vitacchikā lohitaṃ pittaṃ madhumeho aṃsā piḷakā bhagandalā
pittasamuṭṭhānā ābādhā semhasamuṭṭhānā ābādhā vātasamuṭṭhānā ābādhā sannipātikā ābādhā utupariṇāmajā
ābādhā visamaparihārajā ābādhā opakkamikā ābādhā kammavipākajā ābādhā sītaṃ uṇhaṃ jighacchā pipāsā
uccāro passāvo'ti.

Iti imasmiṃ kāye ādīnavānupassī viharati.

Ayaṃ vuccatānanda, ādīnavasaññā.

§ an10.60:8

English

And what is the perception of giving up?

It's when a mendicant doesn't tolerate a sensual, malicious, or cruel thought that has arisen, and they don't tolerate any bad, unskillful qualities that have arisen, but give them up, dispel them, eliminate them, and obliterate them.

This is called the perception of giving up.

Pāli

Katamā cānanda, pahānasaññā?

Idhānanda, bhikkhu uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ gameti.
Uppannaṃ byāpādavittakkaṃ nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ gameti. Uppannaṃ
vihimsāvitakkaṃ nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ gameti. Uppannuppanne pāpake
akusale dhamme nādhivāseti, pajahati, vinodeti, byantīkaroti, anabhāvaṃ gameti.

Ayaṃ vuccatānanda, pahānasaññā.

§ an10.60:9

English

And what is the perception of fading away?

It's when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, and reflects like this:

'This is peaceful; this is sublime—that is, the stilling of all activities, the letting go of all attachments, the ending of craving, fading away, extinguishment.'

This is called the perception of fading away.

Pāli

Katamā cānanda, virāgasaññā?

Idhānanda, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati:

‘etaṃ santam etaṃ paṇītam yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhippaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nibbānan’ti.

Ayaṃ vuccatānanda, virāgasaññā.

§ an10.60:10

English

And what is the perception of cessation?

It’s when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, and reflects like this:

‘This is peaceful; this is sublime—that is, the stilling of all activities, the letting go of all attachments, the ending of craving, cessation, extinguishment.’

This is called the perception of cessation.

Pāli

Katamā cānanda, nirodhasaññā?

Idhānanda, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā iti paṭisañcikkhati:

‘etaṃ santam etaṃ paṇītam yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhippaṭinissaggo taṇhākkhayo nirodho nibbānan’ti.

Ayaṃ vuccatānanda, nirodhasaññā.

§ an10.60:11

English

And what is the perception of dissatisfaction with the whole world?

It’s when a mendicant lives giving up and not grasping on to the attraction and grasping to the world, the mental fixation, insistence, and underlying tendencies.

This is called the perception of dissatisfaction with the whole world.

Pāli

Katamā cānanda, sabbaloke anabhiratasaññā?

Idhānanda, bhikkhu ye loke upādānā cetaso adhiṭṭhānābhinivesānusayā, te pajahanto viharati anupādiyanto.

Ayaṃ vuccatānanda, sabbaloke anabhiratasaññā.

§ an10.60:12

English

And what is the perception of the impermanence of all conditions?

It’s when a mendicant is horrified, repelled, and disgusted with all conditions.

This is called the perception of the impermanence of all conditions.

Pāli

Katamā cānanda, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā?

Idhānanda, bhikkhu sabbasaṅkhāresu aṭṭiyati harāyati jigucchati.

Ayaṃ vuccatānanda, sabbasaṅkhāresu anicchāsaññā.

§ an10.60:13

English

And what is mindfulness of breathing?

It’s when a mendicant has gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut, sits down cross-legged, sets their body straight, and brings mindfulness to the present.

Just mindful, they breathe in. Mindful, they breathe out.

Breathing in heavily they know: ‘I’m breathing in heavily.’ Breathing out heavily they know: ‘I’m breathing out

heavily.'

Breathing in lightly they know: 'I'm breathing in lightly.' Breathing out lightly they know: 'I'm breathing out lightly.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing the whole body.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing the whole body.'

They practice like this: 'I'll breathe in stilling the physical process.' They practice like this: 'I'll breathe out stilling the physical process.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing rapture.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing rapture.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing bliss.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing bliss.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing the mental process.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing the mental process.'

They practice like this: 'I'll breathe in stilling the mental process.' They practice like this: 'I'll breathe out stilling the mental process.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing the mind.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing the mind.'

They practice like this: 'I'll breathe in gladdening the mind.' They practice like this: 'I'll breathe out gladdening the mind.'

They practice like this: 'I'll breathe in immersing the mind in samādhi.' They practice like this: 'I'll breathe out immersing the mind in samādhi.'

They practice like this: 'I'll breathe in freeing the mind.' They practice like this: 'I'll breathe out freeing the mind.'

They practice like this: 'I'll breathe in observing impermanence.' They practice like this: 'I'll breathe out observing impermanence.'

They practice like this: 'I'll breathe in observing fading away.' They practice like this: 'I'll breathe out observing fading away.'

They practice like this: 'I'll breathe in observing cessation.' They practice like this: 'I'll breathe out observing cessation.'

They practice like this: 'I'll breathe in observing letting go.' They practice like this: 'I'll breathe out observing letting go.'

This is called mindfulness of breathing.

Pāli

Katamā cānanda, ānāpānassati?

Idhānanda, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamaṭṭhagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

So satova assasati satova passasati.

Dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti. Dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti.

Rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti. Rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati. 'Sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

'Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati. 'Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

'Pītipaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati. 'Pītipaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

'Sukhapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati. 'Sukhapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

'Cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati. 'Cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

'Passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati. 'Passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

'Cittapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati. 'Cittapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

Abhippamodayaṃ cittaṃ ...pe...

samādahaṃ cittaṃ ...pe...

vimocayaṃ cittaṃ ...pe...

aniccānupassī ...pe...

virāgānupassī ...pe...

nirodhānupassī ...pe...

‘paṭinissaggānupassī assasissāmī’ti sikkhati. ‘Paṭinissaggānupassī passasissāmī’ti sikkhati.

Ayaṃ vuccatānanda, ānāpānassati.

§ an10.60:14

English

If you were to recite to the mendicant Girimānanda these ten perceptions, it’s possible that after hearing them his illness will die down on the spot.”

Pāli

Sace kho tvaṃ, ānanda, girimānandassa bhikkhuno imā dasa saññā bhāseyyāsi, ṭhānaṃ kho panetaṃ vijjati yaṃ girimānandassa bhikkhuno imā dasa saññā sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambheyyā’ti.

§ an10.60:15

English

Then Ānanda, having learned these ten perceptions from the Buddha himself, went to Girimānanda and recited them.

Then after Girimānanda heard these ten perceptions his illness died down on the spot.

And that’s how he recovered from that illness.

Pāli

Atha kho āyasmā ānando bhagavato santike imā dasa saññā uggahetvā yenāyasmā girimānando tenupasaṅkami; upasaṅkamtvā āyasmato girimānandassa imā dasa saññā abhāsi.

Atha kho āyasmato girimānandassa dasa saññā sutvā so ābādho ṭhānaso paṭippassambhi.

Vuṭṭhahi cāyasmā girimānando tamhā ābādhā. Tathā pahīno ca panāyasmato girimānandassa so ābādho ahoṣīti.

Dasamaṃ.

Sacittavaggo paṭhamo.

§ an10.60:16

Pāli

Tassuddānaṃ

Sacittaṅca sārīputta,

ṭhīti ca samathena ca;

Parihāno ca dve saññā,

mūlā pabbajitaṃ girīti.

20 · AN11.15: The Benefits of Love

Source: <https://suttacentral.net/an11.15/en/sujato>

§ an11.15:0

English

Numbered Discourses 11.15

2. Recollection

The Benefits of Love

Pāli

Aṅguttara Nikāya 11.15

2. Anussativagga

Mettāsutta

§ an11.15:1

English

“Mendicants, you can expect eleven benefits when the heart’s release by love has been cultivated, developed, and practiced, made a vehicle and a basis, kept up, consolidated, and properly implemented.

Pāli

“Mettāya, bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya anuṭṭhitāya paricitāya susamāradhāya ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā.

§ an11.15:2

English

What eleven?

You sleep at ease. You wake happily. You don’t have bad dreams. Humans love you. Non-humans love you. Deities protect you. You can’t be harmed by fire, poison, or blade. Your mind quickly enters immersion. Your face is clear and bright. You don’t feel lost when you die. If you don’t penetrate any higher, you’ll be reborn in a realm of divinity.

You can expect eleven benefits when the heart’s release by love has been cultivated, developed, and practiced, made a vehicle and a basis, kept up, consolidated, and properly implemented.”

Pāli

Katame ekādasā?

Sukhaṃ supati, sukhaṃ paṭibujjhati, na pāpakaṃ supinaṃ passati, manussānaṃ piyo hoti, amanussānaṃ piyo hoti, devatā rakkhanti, nāssa aggi vā visaṃ vā satthaṃ vā kamati, tuvaṭaṃ cittaṃ samādhiyati, mukhavaṇṇo vippasīdati, asammūlho kālaṃ karoti, uttari appaṭivijjhanto brahmalokūpago hoti.

Mettāya, bhikkhave, cetovimuttiyā āsevitāya bhāvitāya bahulīkatāya yānīkatāya vatthukatāya anuṭṭhitāya paricitāya susamāradhāya ime ekādasānisamsā pāṭikaṅkhā”ti.

Pañcamaṃ.

21 · MN86: With Aṅgulimāla

Source: <https://suttacentral.net/mn86/en/sujato>

§ mn86:0

English

Middle Discourses 86

With Aṅgulimāla

Pāli

Majjhima Nikāya 86

Aṅgulimālasutta

§ mn86:1

English

So I have heard.

At one time the Buddha was staying near Sāvattḥī in Jeta's Grove, Anāthapiṇḍika's monastery.

Pāli

Evaṃ me sutaṃ—

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattḥiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

§ mn86:2

English

Now at that time in the realm of King Pasenadi of Kosala there was a bandit named Aṅgulimāla. He was violent, bloody-handed, a hardened killer, merciless to living beings.

He laid waste to villages, towns, and countries.

He was constantly murdering humans, and he wore their fingers as a necklace.

Pāli

Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa vijite coro aṅgulimālo nāma hoti luddo lohitapāṇi hatapahate nivittḥo adayāpanno pāṇabhūtesu.

Tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi ajanapadā katā.

So manusse vadhivā vadhivā aṅgulīnaṃ mālāṃ dhāreti.

§ mn86:3

English

Then the Buddha robed up in the morning and, taking his bowl and robe, entered Sāvattḥī for alms.

Then, after the meal, on his return from almsround, he set his lodgings in order and, taking his bowl and robe, he walked down the road that led to Aṅgulimāla.

The cowherds, shepherds, farmers, and travelers saw him on the road, and said to him,

“Don't take this road, ascetic.

On this road there is a bandit named Aṅgulimāla. He is violent, bloody-handed, a hardened killer, merciless to living beings.

He has laid waste to villages, towns, and countries.

He is constantly murdering humans, and he wears their fingers as a necklace.

People travel along this road only after banding closely together in groups of ten, twenty, thirty, forty, or fifty. Still they meet their end by Aṅgulimāla's hand.”

But when they said this, the Buddha went on in silence.

For a second time ...

and a third time, they urged the Buddha to turn back.

Pāli

Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.
 Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭṭikkanto senāsanaṃ saṃsāmetvā pattacīvaramādāya
 yena coro aṅgulimālo tenaddhānamaggaṃ paṭipajji.
 Addasāsuṃ kho gopālakā pasupālakā kassakā pathāvino bhagavantaṃ yena coro aṅgulimālo
 tenaddhānamaggapaṭipannaṃ.
 Disvāna bhagavantaṃ etadavocuṃ:
 “mā, samaṇa, etaṃ maggaṃ paṭipajji.
 Etasmiṃ, samaṇa, magge coro aṅgulimālo nāma luddo lohitapāṇi hatapahate nivittṭho adayāpanno
 pāṇabhūtesu.
 Tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi ajanapadā katā.
 So manusse vadhitvā vadhitvā aṅgulīnaṃ mālaṃ dhāreti.
 Etañhi, samaṇa, maggaṃ dasapi purisā vīsampi purisā tiṃsampi purisā cattārīsampi purisā paññāsampi purisā
 saṅkaritvā saṅkaritvā paṭipajjanti.
 Tepi corassa aṅgulimālassa hatthatthaṃ gacchantī”ti.
 Evaṃ vutte, bhagavā tuṇhībhūto agamāsi.
 Dutiyampi kho gopālakā ...pe...
 tatiyampi kho gopālakā pasupālakā kassakā pathāvino bhagavantaṃ etadavocuṃ:
 “mā, samaṇa, etaṃ maggaṃ paṭipajji, etasmiṃ samaṇa magge coro aṅgulimālo nāma luddo lohitapāṇi
 hatapahate nivittṭho adayāpanno pāṇabhūtesu, tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi
 ajanapadā katā.
 So manusse vadhitvā vadhitvā aṅgulīnaṃ mālaṃ dhāreti.
 Etañhi samaṇa maggaṃ dasapi purisā vīsampi purisā tiṃsampi purisā cattārīsampi purisā paññāsampi purisā
 saṅkaritvā saṅkaritvā paṭipajjanti.
 Tepi corassa aṅgulimālassa hatthatthaṃ gacchantī”ti.

§ mn86:4

English

But when they said this, the Buddha went on in silence.
 The bandit Aṅgulimāla saw the Buddha coming off in the distance,
 and thought,
 “Oh lord, how incredible, how amazing!
 People travel along this road only after banding closely together in groups of ten, twenty, thirty, forty, or fifty.
 Still they meet their end by my hand.
 But still this ascetic comes along alone and unaccompanied, like a conqueror.
 Why don’t I take his life?”

Pāli

Atha kho bhagavā tuṇhībhūto agamāsi.
 Addasā kho coro aṅgulimālo bhagavantaṃ dūratova āgacchantaṃ.
 Disvānassa etadahosi:
 “acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho.
 Imañhi maggaṃ dasapi purisā vīsampi purisā tiṃsampi purisā cattārīsampi purisā paññāsampi purisā
 saṅkaritvā saṅkaritvā paṭipajjanti.
 Tepi mama hatthatthaṃ gacchanti.
 Atha ca panāyaṃ samaṇo eko adutiyo pasayha maññe āgacchati.
 Yannūnāhaṃ imaṃ samaṇaṃ jīvitaṃ voropeyyan”ti.

§ mn86:5

English

Then Aṅgulimāla donned his sword and shield, fastened his bow and arrows, and followed behind the Buddha.
 But the Buddha used his psychic power to will that Aṅgulimāla could not catch up with him no matter how hard
 he tried, even though the Buddha kept walking at a normal speed.
 Then Aṅgulimāla thought,

"Oh lord, how incredible, how amazing!

Previously, even when I've chased a speeding elephant, horse, chariot or deer, I've always caught up with them.

But I can't catch up with this ascetic no matter how hard I try, even though he's walking at a normal speed."

He stood still and said,

"Stop, stop, ascetic!"

"I've stopped, Aṅgulimāla—now you stop."

Then Aṅgulimāla thought,

"These ascetics who follow the Sakyan speak the truth.

Yet while walking the ascetic says:

'I've stopped, Aṅgulimāla—now you stop.'

Why don't I ask him about this?"

Pāli

Atha kho coro aṅgulimālo asicammaṃ gahetvā dhanukalāpaṃ sannayhitvā bhagavantaṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhi.

Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkhāsi yathā coro aṅgulimālo bhagavantaṃ pakatiyā gacchantaṃ sabbathāmena gacchanto na sakkoti sampāpuṇitum.

Atha kho corassa aṅgulimālassa etadahosi:

"acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho.

Ahañhi pubbe hatthimpi dhāvantaṃ anupatitvā gaṇhāmi, assampi dhāvantaṃ anupatitvā gaṇhāmi, rathampi dhāvantaṃ anupatitvā gaṇhāmi, migampi dhāvantaṃ anupatitvā gaṇhāmi;

atha ca panāhaṃ imaṃ samaṇaṃ pakatiyā gacchantaṃ sabbathāmena gacchanto na sakkomi sampāpuṇitum"ti.

Ṭhitova bhagavantaṃ etadavoca:

"tiṭṭha, tiṭṭha, samaṇā"ti.

"Ṭhito ahaṃ, aṅgulimāla, tvaṅca tiṭṭhā"ti.

Atha kho corassa aṅgulimālassa etadahosi:

"ime kho samaṇā sakyaputtiyā saccavādino saccapaṭiñṇā.

Atha panāyaṃ samaṇo gacchaṃ yevāha:

'ṭhito ahaṃ, aṅgulimāla, tvaṅca tiṭṭhā"ti.

Yannūnāhaṃ imaṃ samaṇaṃ puccheyyan"ti.

§ mn86:6

English

Then he addressed the Buddha in verse:

"While walking, ascetic, you say 'I've stopped.'

And I have stopped, but you tell me I've not.

I'm asking you this, ascetic:

how is it you've stopped and I have not?"

"Aṅgulimāla, I have forever stopped—

I've laid aside violence toward all creatures.

But you can't stop yourself from harming living creatures;

that's why I've stopped, but you have not."

"Oh, at long last a renowned great seer,

an ascetic has followed me into this deep wood.

Now that I've heard your verse on Dhamma,

I shall live without evil."

With these words, the bandit hurled his sword and weapons down a cliff into an abyss.

He venerated the Holy One's feet,

and requested the going forth right away.
Then the Buddha, the compassionate great seer,
the Teacher of the world with its gods,
said to him, “Come, monk!”
And with that he became a monk.

Pāli

Atha kho coro aṅgulimālo bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:
“Gacchaṃ vadesi samaṇa ʈhitomhi,
Mamañca brūsi ʈhitamaṭṭhitoti;
Pucchāmi taṃ samaṇa etamatthaṃ,
Kathaṃ ʈhito tvaṃ ahamatṭhitomhī”ti.
“ʈhito ahaṃ aṅgulimāla sabbadā,
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ;
Tuvañca pāṇesu asaṇṇatosi,
Tasmā ʈhitohaṃ tuvamaṭṭhitosī”ti.
“Cirassaṃ vata me mahito mahesī,
Mahāvanaṃ pāpuṇi saccavādī;
Sohaṃ carissāmi pahāya pāpaṃ,
Sutvāna gāthaṃ tava dhammayuttaṃ”.
Itveva coro asimāvudhañca,
Sobbhe papāte narake akiri;
Avandi coro sugatassa pāde,
Tattheva naṃ pabbajjaṃ ayāci.
Buddho ca kho kāruṇiko mahesi,
Yo satthā lokassa sadevakassa;
“Tamehi bhikkhū”ti tadā avoca,
Eseva tassa ahu bhikkhubhāvoti.

§ mn86:7

English

Then the Buddha set out for Sāvattihī with Venerable Aṅgulimāla as his second monk.
Traveling stage by stage, he arrived at Sāvattihī,
where he stayed in Jeta’s Grove, Anāthapiṇḍika’s monastery.

Pāli

Atha kho bhagavā āyasmatā aṅgulimālena pacchāsamaṇena yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi.
Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari.
Tatra sudaraṃ bhagavā sāvattiiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

§ mn86:8

English

Now at that time a crowd had gathered by the gate of King Pasenadi’s royal compound making a colossal racket,
“In your realm, Your Majesty, there is a bandit named Aṅgulimāla. He is violent, bloody-handed, a hardened killer, merciless to living beings.
He has laid waste to villages, towns, and countries.
He is constantly murdering humans, and he wears their fingers as a necklace.
Your Majesty must put a stop to him!”

Pāli

Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa antepuradvāre mahājanakāyo sannipatitvā uccāsaddo mahāsaddo hoti:

“coro te, deva, vijite aṅgulimālo nāma luddo lohitapāṇi hatapahate nivitt̐ho adayāpanno pāṇabhūtesu.

Tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi ajanapadā katā.

So manusse vadhitvā vadhivā aṅgulīnaṃ mālaṃ dhāreti.

Taṃ devo paṭisedhetū”ti.

§ mn86:9

English

Then King Pasenadi drove out from Sāvatt̐hī in the middle of the day with around five hundred horses, heading for the monastery.

He went by carriage as far as the terrain allowed, then descended and approached the Buddha on foot. He bowed and sat down to one side. The Buddha said to him,

“What is it, Great King? Is King Seniya Bimbisāra of Magadha angry with you, or the Licchavis of Vesālī, or some other opposing ruler?”

Pāli

Atha kho rājā pasenadi kosalo pañcamattehi assasatehi sāvatt̐hiyā nikkhami divā divassa.

Yena ārāmo tena pāvīsi.

Yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikova yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhagavā etadavoca:

“kiṃ nu te, mahārāja, rājā vā māgadho seniyo bimbisāro kupito vesālīkā vā licchavī aññe vā paṭirājāno”ti?

§ mn86:10

English

“No, sir.

In my realm there is a bandit named Aṅgulimāla. He is violent, bloody-handed, a hardened killer, merciless to living beings. ...

I shall put a stop to him.”

Pāli

“Na kho me, bhante, rājā māgadho seniyo bimbisāro kupito, nāpi vesālīkā licchavī, nāpi aññe paṭirājāno.

Coro me, bhante, vijite aṅgulimālo nāma luddo lohitapāṇi hatapahate nivitt̐ho adayāpanno pāṇabhūtesu.

Tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi ajanapadā katā.

So manusse vadhitvā vadhivā aṅgulīnaṃ mālaṃ dhāreti.

Tāhaṃ, bhante, paṭisedhissāmi”ti.

§ mn86:11

English

“But, Great King, suppose you were to see that Aṅgulimāla had shaved off his hair and beard, dressed in ocher robes, and gone forth from the lay life to homelessness. And that he was refraining from killing living creatures, stealing, and lying; that he was eating in one part of the day, and was chaste, ethical, and of good character. What would you do to him?”

“I would bow to him, rise in his presence, or offer him a seat. I'd invite him to accept robes, almsfood, lodgings, and medicines and supplies for the sick. And I'd organize his lawful guarding and protection. But sir, how could such an immoral, evil man ever have such virtue and restraint?”

Pāli

“Sace pana tvaṃ, mahārāja, aṅgulimālaṃ passeyyāsi kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāraṃ anagāriyaṃ pabbajitaṃ, virataṃ pāṇātipātā, virataṃ adinnādānā, virataṃ musāvādā, ekabhattikaṃ, brahmacāriṃ, sīlavantaṃ, kalyāṇadhammaṃ, kinti naṃ kareyyāsi”ti?

“Abhivādeyyāma vā, bhante, paccutt̐heyyāma vā āsanena vā nimanteyyāma, abhinimanteyyāma vā naṃ

cīvarapiṇḍapātāsenāsanagilānappaccayabhesajjaparikkhārehi, dhammikaṃ vā assa rakkhāvaraṇaguttiṃ saṃvidaheyyāma.

Kuto panassa, bhante, dussīlassa pāpadhammassa evarūpo sīlasaṃyamo bhavissatī”ti?

§ mn86:12

English

Now at that time Venerable Aṅgulimāla was sitting not far from the Buddha.

Then the Buddha pointed with his right arm and said to the king,

“Great king, this is Aṅgulimāla.”

Then the king became frightened, scared, his hair standing on end.

Knowing this, the Buddha said to him,

“Do not fear, Great King. You have nothing to fear from him.”

Then the king’s fear died down.

Then the king went over to Aṅgulimāla and said,

“Sir, is the master really Aṅgulimāla?”

“Yes, Great King.”

“What clans were your father and mother from?”

“My father was a Gagga, and my mother a Mantāṇī.”

“Sir, may Master Gagga son of Mantāṇī be happy.

I’ll make sure that you’re provided with robes, almsfood, lodgings, and medicines and supplies for the sick.”

Pāli

Tena kho pana samayena āyasmā aṅgulimālo bhagavato avidūre nisinno hoti.

Atha kho bhagavā dakkhiṇaṃ bāhuṃ paggaheṭvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ etadavoca:

“eso, mahārāja, aṅgulimālo”ti.

Atha kho rañño pasenadissa kosalassa ahudeva bhayaṃ, ahu chambhitattaṃ, ahu lomahaṃso.

Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ bhītaṃ saṃviggāṃ lomahaṭṭhajātaṃ viditvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ etadavoca:

“mā bhāyi, mahārāja, natthi te ito bhayaṃ”ti.

Atha kho rañño pasenadissa kosalassa yaṃ ahosi bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā so paṭippassambhi.

Atha kho rājā pasenadi kosalo yenāyasmā aṅgulimālo tenupasaṅkami; upasaṅkamtvā āyasmantaṃ aṅgulimālaṃ etadavoca:

“ayyo no, bhante, aṅgulimālo”ti?

“Evaṃ, mahārāja”ti.

“Kathaṅgotto ayyassa pitā, kathaṅgotā mātā”ti?

“Gaggo kho, mahārāja, pitā, mantāṇī mātā”ti.

“Abhiraṃsu, bhante, ayyo gaggo mantāṇiputto.

Ahamayyassa gaggassa mantāṇiputtassa ussukkaṃ karissāmi
cīvarapiṇḍapātāsenāsanagilānappaccayabhesajjaparikkhārānaṃ”ti.

§ mn86:13

English

But at that time Venerable Aṅgulimāla lived in the wilderness, ate only almsfood, and owned just three robes.

So he said to the king,

“Enough, Great King. My robes are complete.”

Then the king went back to the Buddha, bowed, sat down to one side, and said to him,

“It’s incredible, sir, it’s amazing!

How the Buddha tames those who are wild, pacifies those who are violent, and extinguishes those who are unquenched!

For I was not able to tame him with the rod and the sword, but the Buddha tamed him without rod or sword.

Well, now, sir, I must go.

I have many duties, and much to do.”

"Please, Great King, go at your convenience."

Then King Pasenadi rose from his seat, bowed, and respectfully circled the Buddha, keeping him on his right, before leaving.

Pāli

Tena kho pana samayena āyasmā aṅgulimālo āraññiko hoti piṇḍapātiko paṃsukūliko tecīvariko.

Atha kho āyasmā aṅgulimālo rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ etadavoca:

"alaṃ, mahārāja, paripuṇṇaṃ me cīvaran"ti.

Atha kho rājā pasenadi kosalo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etadavoca:

"acchariyaṃ, bhante, abbhutaṃ, bhante.

Yāvañcidaṃ, bhante, bhagavā adantānaṃ dametā, asantānaṃ sametā, aparinibbutānaṃ parinibbāpetā.

Yañhi mayaṃ, bhante, nāsakkhimhā daṇḍenapi satthenapi dametuṃ so bhagavatā adaṇḍena asattheneva danto.

Handa ca dāni mayaṃ, bhante, gacchāma;

bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā"ti.

"Yassadāni, mahārāja, kālaṃ maññaṣī"ti.

Atha kho rājā pasenadi kosalo uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

§ mn86:14

English

Then Venerable Aṅgulimāla robed up in the morning and, taking his bowl and robe, entered Sāvattihī for alms. Then as he was wandering indiscriminately for almsfood he saw a woman undergoing a distressing obstructed labor.

Seeing this, it occurred to him,

"Oh, beings undergo such travail!

Oh, beings undergo such travail!"

Then after wandering for alms in Sāvattihī, after the meal, on his return from almsround, he went to the Buddha, bowed, sat down to one side, and told him what had happened. The Buddha said to him,

Pāli

Atha kho āyasmā aṅgulimālo pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvattiyaṃ piṇḍāya pāvīsi.

Addasā kho āyasmā aṅgulimālo sāvattiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno aññataraṃ itthiṃ mūḷhagabbhaṃ vighātagabbhaṃ.

Disvānassa etadahosi:

"kilissanti vata, bho, sattā;

kilissanti vata, bho, sattā"ti.

Atha kho āyasmā aṅgulimālo sāvattiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭikkanto yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā aṅgulimālo bhagavantaṃ etadavoca:

"idhāhaṃ, bhante, pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvattiṃ piṇḍāya pāvīsiṃ.

Addasaṃ kho ahaṃ, bhante, sāvattiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno aññataraṃ itthiṃ mūḷhagabbhaṃ vighātagabbhaṃ.

Disvāna mayhaṃ etadahosi:

'kilissanti vata bho sattā, kilissanti vata bho sattā'"ti.

§ mn86:15

English

"Well then, Aṅgulimāla, go to that woman and say this:

'Ever since I was born, sister, I don't recall having intentionally taken the life of a living creature. By this truth, may both you and your baby be safe.'"

"But sir, wouldn't that be telling a deliberate lie?

For I have intentionally killed many living creatures."

"In that case, Aṅgulimāla, go to that woman and say this:

'Ever since I was born in the noble birth, sister, I don't recall having intentionally taken the life of a living creature. By this truth, may both you and your baby be safe.'"

"Yes, sir," replied Aṅgulimāla. He went to that woman and said:

"Ever since I was born in the noble birth, sister, I don't recall having intentionally taken the life of a living creature. By this truth, may both you and your baby be safe."

Then that woman was safe, and so was her baby.

Pāli

"Tena hi tvaṃ, aṅgulimāla, yena sā itthī tenupasaṅkama; upasaṅkamitvā taṃ itthiṃ evaṃ vadehi:

'yatohaṃ, bhagini, jāto nābhijānāmi saṅcicca paṇaṃ jīvitaṃ voropetā, tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassā'"ti.

"So hi nūna me, bhante, sampajānamusāvādo bhavissati.

Mayā hi, bhante, bahū saṅcicca paṇā jīvitaṃ voropitā'"ti.

"Tena hi tvaṃ, aṅgulimāla, yena sā itthī tenupasaṅkama; upasaṅkamitvā taṃ itthiṃ evaṃ vadehi:

'yatohaṃ, bhagini, ariyāya jātiyā jāto, nābhijānāmi saṅcicca paṇaṃ jīvitaṃ voropetā, tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassā'"ti.

"Evaṃ, bhante"ti kho āyasmā aṅgulimālo bhagavato paṭissutvā yena sā itthī tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā taṃ itthiṃ etadavoca:

"yatohaṃ, bhagini, ariyāya jātiyā jāto, nābhijānāmi saṅcicca paṇaṃ jīvitaṃ voropetā, tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassā'"ti.

Atha khvāssā itthiyā sotthi ahosi, sotthi gabbhassa.

§ mn86:16

English

Then Aṅgulimāla, living alone, withdrawn, diligent, keen, and resolute, soon realized the supreme culmination of the spiritual path in this very life. He lived having achieved with his own insight the goal for which gentlemen rightly go forth from the lay life to homelessness.

He understood: "Rebirth is ended; the spiritual journey has been completed; what had to be done has been done; there is nothing further for this place."

And Venerable Aṅgulimāla became one of the perfected.

Pāli

Atha kho āyasmā aṅgulimālo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto nacirasseva—yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ—brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

"Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā"ti abbhaññāsi.

Aññataro kho paṇāyasmā aṅgulimālo arahataṃ ahosi.

§ mn86:17

English

Then Venerable Aṅgulimāla robed up in the morning and, taking his bowl and robe, entered Sāvattthī for alms. Now at that time someone threw a stone that hit Aṅgulimāla, someone else threw a stick, and someone else threw gravel.

Then Aṅgulimāla—with cracked head, bleeding, his bowl broken, and his outer robe torn—went to the Buddha. The Buddha saw him coming off in the distance, and said to him,

"Endure it, brahmin! Endure it, brahmin!

You're experiencing in this very life the result of deeds that might have caused you to be tormented in hell for many years, many hundreds or thousands of years."

Pāli

Atha kho āyasmā aṅgulimālo pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvattthiṃ piṇḍāya pāvisi.
Tena kho pana samayena aññenapi leḍḍu khitto āyasmato aṅgulimālassa kāye nipatati, aññenapi daṇḍo khitto
āyasmato aṅgulimālassa kāye nipatati, aññenapi sakkarā khittā āyasmato aṅgulimālassa kāye nipatati.
Atha kho āyasmā aṅgulimālo bhinnena sīsenā, lohiteṇa gaḷanteṇa, bhinnena pātṇeṇa, vipphālītāya saṅghāṭiyā
yena bhagavā tenupasaṅkami.
Addasā kho bhagavā āyasmantaṃ aṅgulimālaṃ dūratova āgacchantaṃ.
Disvāna āyasmantaṃ aṅgulimālaṃ etadavoca:
“adhivāsehi tvaṃ, brāhmaṇa, adhvāsehi tvaṃ, brāhmaṇa.
Yassa kho tvaṃ, brāhmaṇa, kammaṃ vipākena bahūni vassāni bahūni vassasatāni bahūni vassasahassāni
niraye pacceyyāsi tassa tvaṃ, brāhmaṇa, kammaṃ vipākaṃ diṭṭheva dhamme paṭisaṃvedesi”ti.

§ mn86:18

English

Later, Venerable Aṅgulimāla was experiencing the bliss of release while in private retreat.

On that occasion he expressed this heartfelt sentiment:

“He who once was heedless,

but turned to heedfulness,

shines upon this world,

like the moon freed from clouds.

Someone whose bad deed

is supplanted by the good,

shines upon this world,

like the moon freed from clouds.

A young mendicant

devoted to the Buddha’s teaching,

shines upon this world,

like the moon freed from clouds.

May even my enemies hear a Dhamma talk!

May even my enemies devote themselves to the Buddha’s teaching!

May even my enemies associate with those good men

who establish others in the Dhamma!

May even my enemies hear Dhamma at the right time,

from those who teach acceptance,

praising acquiescence;

and may they follow that path!

For then they’d never wish harm

upon myself or others.

Having arrived at ultimate peace,

they’d look after creatures firm and frail.

For while irrigators guide water,

fletchers bend arrows straight,

and carpenters bend timber straight,

the astute tame themselves.

Some tame by using the rod,

some with goads, and some with whips.

But the unaffected one tamed me

without rod or sword.

My name is ‘Harmless’,

though I used to be harmful.

The name I bear today is true,

for I do no harm to anyone.

I used to be a bandit,

the notorious Aṅgulimāla.
Swept away in a great flood,
I went to the Buddha as a refuge.
I used to have blood on my hands,
the notorious Aṅgulimāla.
See the refuge I've found—
the leash to existence is eradicated.
I've done many of the sort of deeds
that lead to a bad destination.
The result of my deeds has already struck me,
so I enjoy my food free of debt.
Fools and simpletons
devote themselves to negligence.
But the wise protect diligence
as their best treasure.
Don't devote yourself to negligence,
or delight in erotic intimacy.
For if you're diligent and practice absorption,
you'll attain abundant happiness.
It was welcome, not unwelcome,
the advice I got was good.
Of the well-explained teachings,
I arrived at the best.
It was welcome, not unwelcome,
the advice I got was good.
I've attained the three knowledges
and fulfilled the Buddha's instructions."

Pāli

Atha kho āyasmā aṅgulimālo rahogato paṭisallīno vimuttisukhaṃ paṭisaṃvedi;
tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:
"Yo pubbeva pamajjitvā,
pacchā so nappamajjati;
Somaṃ lokaṃ pabhāseti,
abbhā muttova candimā.
Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ,
kusalena pidhīyati;
Somaṃ lokaṃ pabhāseti,
abbhā muttova candimā.
Yo have daharo bhikkhu,
yuñjati buddhasāsane;
Somaṃ lokaṃ pabhāseti,
abbhā muttova candimā.
Disā hi me dhammakathaṃ suṇantu,
Disā hi me yuñjantu buddhasāsane;
Disā hi me te manujā bhajantu,
Ye dhammamevādapayanti santo.
Disā hi me khantivādānaṃ,
avirodhappasaṃsīnaṃ;
Suṇantu dhammaṃ kālana,
tañca anuvidhīyantu.

Na hi jātu so mamañ hiñse,
aññañ vā pana kiñci nañ;
Pappuyya paramañ santin,
rakkheyya tasathāvare.
Udakañhi nayanti nettikā,
Usukārā namayanti tejanañ;
Dāruñ namayanti tacchakā,
Attānañ damayanti paṇḍitā.
Daṇḍeneke damayanti,
aṅkusehi kasāhi ca;
Adaṇḍena asatthena,
ahañ dantomhi tādina.
Ahiṃsakoti me nāmañ,
hiṃsakassa pure sato;
Ajjāhañ saccaṇāmomhi,
na nañ hiṃsāmi kiñci nañ.
Coro ahañ pure āsin,
aṅgulimālōti vissuto;
Vuyhamāno mahoghena,
buddhañ saraṇamāgamañ.
Lohitapāṇi pure āsin,
aṅgulimālōti vissuto;
Saraṇagamaṇañ passa,
bhavanetti samūhatā.
Tādisañ kammañ katvāna,
bahuñ duggatigāminañ;
Phuṭṭho kammavipākena,
aṇaṇo bhuñjāmi bhojanañ.
Pamādamanuyuñjanti,
bālā dummedhino janā;
Appamādañca medhāvī,
dhaṇañ seṭṭhañva rakkhati.
Mā pamādamanuyuñjetha,
mā kāmarati santhavañ;
Appamatto hi jhāyanto,
pappoti vipulañ sukhañ.
Svāgatañ nāpagatañ,
nayidañ dummantitañ mama;
Saṃvibhattesu dhammesu,
yañ seṭṭhañ tadupāgamañ.
Svāgatañ nāpagatañ,
nayidañ dummantitañ mama;
Tisso vijjā anuppattā,
katañ buddhassa sāsanañ”ti.
Aṅgulimālasuttañ niṭṭhitañ chaṭṭhañ.

22 · DN32: The Āṭānāṭiya Protection

Source: <https://suttacentral.net/dn32/en/sujato>

§ dn32:0

English

Long Discourses 32

The Āṭānāṭiya Protection

Pāli

Dīgha Nikāya 32

Āṭānāṭiyasutta

§ dn32:1

English

1. The First Recitation Section

So I have heard.

At one time the Buddha was staying near Rājagaha, on the Vulture’s Peak Mountain.

Then, late at night, the four great kings—with large armies of spirits, centaurs, gnomes, and dragons—set guards, troops, and wards at the four quarters and then, lighting up the entire Vulture’s Peak with their beauty, went up to the Buddha, bowed, and sat down to one side.

Before sitting down to one side, some spirits bowed, some exchanged greetings and polite conversation, some held up their cupped palms toward the Buddha, some announced their name and clan, while some kept silent.

Pāli

1. Paṭhamabhāṇavāra

Evaṃ me sutaṃ—

ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate.

Atha kho cattāro mahārājā mahatīyā ca yakkhasenāya mahatīyā ca gandhabbasenāya mahatīyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatīyā ca nāgasenāya catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ pabbataṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

Tepi kho yakkhā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce yena bhagavā tenaṇjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

§ dn32:2

English

Seated to one side, the Great King Vessavaṇa said to the Buddha,

“Sir, some high spirits have confidence in the Buddha,
some do not.

Some middling spirits have confidence in the Buddha,
some do not.

Some low spirits have confidence in the Buddha,
some do not.

But mostly the spirits don’t have confidence in the Buddha.

Why is that?

Because the Buddha teaches them to refrain from killing living creatures, stealing, lying, sexual misconduct, and consuming intoxicants of beer, wine, and liquor.

But mostly they don't refrain from such things.

They don't like that or approve of it.

Sir, there are disciples of the Buddha who frequent remote lodgings in the wilderness and the forest that are quiet and still, far from the madding crowd, remote from human settlements, and fit for retreat.

There dwell high spirits who have no confidence in the Buddha's dispensation.

To give them confidence, may the Buddha please learn the Āṭānāṭiya protection for the guarding, protection, safety, and comfort of the monks, nuns, laymen, and laywomen."

The Buddha consented with silence.

Pāli

Ekamantaṃ nisinno kho vessavaṇo mahārājā bhagavantaṃ etadavoca:

"santi hi, bhante, uḷārā yakkhā bhagavato appasannā.

Santi hi, bhante, uḷārā yakkhā bhagavato pasannā.

Santi hi, bhante, majjhimā yakkhā bhagavato appasannā.

Santi hi, bhante, majjhimā yakkhā bhagavato pasannā.

Santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato appasannā.

Santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato pasannā.

Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appasannāyeva bhagavato.

Taṃ kissa hetu?

Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, adinnādānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti,

kāmesumicchācārā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, musāvādā veramaṇiyā dhammaṃ deseti,

surāmerayamajjappamādaṭṭhānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti.

Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appaṭiviratāyeva pāṇātipātā, appaṭiviratā adinnādānā, appaṭiviratā

kāmesumicchācārā, appaṭiviratā musāvādā, appaṭiviratā surāmerayamajjappamādaṭṭhānā.

Tesaṃ taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ.

Santi hi, bhante, bhagavato sāvakā araṇṇavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti appasaddāni

appanigghosāni vijanavātāni manussarāhasseyyakāni paṭisallānasārubbāni.

Tattha santi uḷārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ bhagavato pāvācane appasannā.

Tesaṃ pasādāya uggaṇhātu, bhante, bhagavā āṭānāṭiyaṃ rakkhaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhūnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihimsāya phāsuvihārāyā"ti.

Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

§ dn32:3

English

Then, knowing that the Buddha had consented, on that occasion Great King Vessavaṇa recited the Āṭānāṭiya protection.

"Hail Vipassī,

the glorious Clear-eyed One!

Hail Sikhī,

sympathetic for all beings!

Hail Vessabhū,

cleansed and fervent!

Hail Kakusandha,

crusher of Māra's army!

Hail Koṇāgamana,

the brahmin who has lived the life!

Hail Kassapa,

everywhere free!

Hail Aṅgīrasa,

the glorious Sakyan!

He taught this Dhamma

that casts aside all suffering.
Those in the world who are quenched,
truly discerning,
not backbiters; such people
being great of heart and intrepid,
revere that Gotama;
he who is helpful to gods and humans,
accomplished in knowledge and conduct,
great of heart and intrepid.

Pāli

Atha kho vessavaṇo mahārājā bhagavato adbhivāsanaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ āṭṇāṭṭiyaṃ rakkaṃ
abhāsi:

“Vipassissa ca namatthu,
cakkhumantassa sirīmato;
Sikhissapi ca namatthu,
sabbabhūtānukampino.
Vessabhussa ca namatthu,
nhātakassa tapassino;
Namatthu kakusandhassa,
mārasenāpamaddino.
Koṇāgamanassa namatthu,
brāhmaṇassa vusīmato;
Kassapassa ca namatthu,
vip̐pamuttassa sabbadhi.
Aṅgīrasassa namatthu,
sakyaputtassa sirīmato;
Yo imaṃ dhammaṃ desesi,
sabbadukkhāpanūdanaṃ.
Ye cāpi nibbutā loke,
yathābhūtaṃ vipassisuṃ;
Te janā apisuṇātha,
mahantā vītasāradā.
Hitaṃ devamanussānaṃ,
yaṃ namassanti gotamaṃ;
Vijjācaraṇasampannaṃ,
mahantaṃ vītasāradaṃ.

§ dn32:4

English

Where rises the sun—
Aditi's child, the great orb—
with whose rising
night's umbra also ends,
and of whom, when sun has risen,
it is said to be the day—
there is a deep lake,
an ocean of flowing waters.
That's how they understand that lake there,
as an ocean of flowing waters.
From here that is the eastern quarter,

so the people say.
 That quarter is warded
 by a great king, glorious,
 the lord of the centaurs;
 his name is Dhatarat̥ṭha.
 He delights in song and dance,
 honored by the centaurs.
 And he has many mighty sons
 all of one name, so I've heard.
 Eighty, and ten, and one—
 all of them named Indra.
 After seeing the Awakened One,
 the Buddha, Kinsman of the Sun,
 they revere him from afar,
 the one great of heart and intrepid.
 Homage to you, O thoroughbred!
 Homage to you, supreme among men!
 You examine us skillfully;
 the non-humans bow to you.
 We've been asked many a time,
 'Do you bow to Gotama the victor?'
 And so we ought to declare:
 'We bow to Gotama the victor,
 accomplished in knowledge and conduct!
 We bow to Gotama the awakened!'

Pāli

Yato uggacchati sūriyo,
 ādicco maṇḍalī mahā;
 Yassa cuggacchamānassa,
 saṁvarīpi nirujjhati;
 Yassa cuggate sūriye,
 'divaso'ti pavuccati.
 Rahadopi tattha gambhīro,
 samuddo saritodako;
 Evaṁ taṁ tattha jānanti,
 'samuddo saritodako'.
 Ito 'sā purimā disā',
 iti naṁ ācikkhatī jano;
 Yaṁ disaṁ abhipāleti,
 mahārājā yasassi so.
 Gandhabbānaṁ adhipati,
 'dhatarat̥ṭho'ti nāmaso;
 Ramatī naccagītehi,
 gandhabbehi purakkhato.
 Puttāpi tassa bahavo,
 ekanāmāti me sutaṁ;
 Asīti dasa eko ca,
 indanāmā mahabbalā.
 Te cāpi buddhaṁ disvāna,
 buddhaṁ ādiccabandhunaṁ;

Dūratova namassanti,
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.
Namo te purisājaṇṇa,
namo te purisuttama;
Kusalena samekkhasi,
amanussāpi taṃ vandanti;
Sutaṃ netaṃ abhiṇhaso,
tasmā evaṃ vademase.
'Jinaṃ vandatha gotamaṃ',
'jinaṃ vandāma gotamaṃ;
Vijjācaraṇasampannaṃ,
buddhaṃ vandāma gotamaṃ'.

§ dn32:5

English

It's where the departed go, they say,
who are backbiters and calumniators,
killers and hunters,
bandits and cheats.
From here that is the southern quarter,
so the people say.
That quarter is warded
by a great king, glorious,
the lord of the gnomes;
his name is Virūḷha.
He delights in song and dance,
honored by the gnomes.
And he has many mighty sons
all of one name, so I've heard.
Eighty, and ten, and one—
all of them named Indra.
After seeing the Awakened One,
the Buddha, Kinsman of the Sun,
they revere him from afar,
the one great of heart and intrepid.
Homage to you, O thoroughbred!
Homage to you, supreme among men!
You examine us skillfully;
the non-humans bow to you.
We've been asked many a time,
'Do you bow to Gotama the victor?'
And so we ought to declare:
'We bow to Gotama the victor,
accomplished in knowledge and conduct!
We bow to Gotama the awakened!'

Pāli

Yena petā pavuccanti,
pisaṇā piṭṭhimaṃsikā;
Pāṇātipātino luddā,
corā nekatikā janā.

Ito 'sā dakkhiṇā disā',
 iti naṃ ācikkhatī jano;
 Yaṃ disaṃ abhipāleti,
 mahārājā yasassi so.
 Kumbhaṇḍānaṃ adhipati,
 'virūḷho' iti nāmaso;
 Ramatī naccagītehi,
 kumbhaṇḍehi purakkhato.
 Puttāpi tassa bahavo,
 ekanāmāti me sutam;
 Asīti dasa eko ca,
 indanāmā mahabbalā.
 Te cāpi buddhaṃ disvāna,
 buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;
 Dūratova namassanti,
 mahantaṃ vītasāraḍaṃ.
 Namo te purisājañña,
 namo te purisuttama;
 Kusalena samekkhasi,
 amanussāpi taṃ vandanti;
 Sutaṃ netaṃ abhiñhaso,
 tasmā evaṃ vademase.
 'Jinaṃ vandatha gotamaṃ',
 'jinaṃ vandāma gotamaṃ;
 Vijjācaraṇasampannaṃ,
 buddhaṃ vandāma gotamaṃ'.

§ dn32:6

English

Where sets the sun—
 Aditi's child, the great orb—
 with whose setting
 the day also ends;
 and of whom, when sun has set,
 it is said to be night's umbra—
 there is a deep lake in that place,
 an ocean of flowing waters.
 That's how they understand that lake there,
 as an ocean of flowing waters.
 From here that is the western quarter,
 so the people say.
 That quarter is warded
 by a great king, glorious,
 the lord of the dragons;
 his name is Virūpakka.
 He delights in song and dance,
 honored by the dragons.
 And he has many mighty sons
 all of one name, so I've heard.
 Eighty, and ten, and one—
 all of them named Indra.

After seeing the Awakened One,
the Buddha, Kinsman of the Sun,
they revere him from afar,
the one great of heart and intrepid.
Homage to you, O thoroughbred!
Homage to you, supreme among men!
You examine us skillfully;
the non-humans bow to you.
We've been asked many a time,
'Do you bow to Gotama the victor?'
And so we ought to declare:
'We bow to Gotama the victor,
accomplished in knowledge and conduct!
We bow to Gotama the awakened!'

Pāli

Yattha coggacchati sūriyo,
ādicco maṇḍalī mahā;
Yassa coggacchamānassa,
divasopi nirujjhati;
Yassa coggate sūriye,
'saṁvarī'ti pavuccati.
Rahadopi tattha gambhīro,
samuddo saritodako;
Evaṁ taṁ tattha jānanti,
'samuddo saritodako'.
Ito 'sā pacchimā disā',
iti naṁ ācikkhatī jano;
Yaṁ disaṁ abhipāleti,
mahārājā yasassi so.
Nāgānaṁca adhipati,
'virūpakkho'ti nāmaso;
Ramatī naccagītehi,
nāgeheva purakkhato.
Puttāpi tassa bahavo,
ekanāmāti me sutāṁ;
Asīti dasa eko ca,
indanāmā mahabbalā.
Te cāpi buddhaṁ disvāna,
buddhaṁ ādiccabandhunaṁ;
Dūratova namassanti,
mahantaṁ vītasāradaṁ.
Namo te purisājañña,
namo te purisuttama;
Kusalena samekkhasi,
amanussāpi taṁ vandanti;
Sutaṁ netaṁ abhiṇhaso,
tasmā evaṁ vademase.
'Jinaṁ vandatha gotamaṁ',
'jinaṁ vandāma gotamaṁ;
Vijjācaraṇasampannaṁ,

buddhaṃ vandāma gotamaṃ'.

§ dn32:7

English

Where the lovely land north of Kuru is,
and the beautiful Mount Meru,
humans born there
are unselfish, without possessions.
They do not sow the seed,
nor do they draw the plough.
The rice eaten by people
ripens in untilled soil,
free of powder or husk, pure,
fragrant, with only the rice-grain.
After cooking in a tandoor oven,
they enjoy eating that food.
Having prepared a cow with hooves uncloven,
they're drawn about from place to place.
Having prepared a beast with hooves uncloven,
they're drawn about from place to place.
Having prepared a woman-drawn carriage,
they're drawn about from place to place.
Having prepared a man-drawn carriage,
they're drawn about from place to place.
Having prepared a girl-drawn carriage,
they're drawn about from place to place.
Having prepared a boy-drawn carriage,
they're drawn about from place to place.
Having ascended their vehicle,
that king's servants
tour about in every quarter,
provided with heavenly vehicles
of elephant and of horse.
And there are palaces and palanquins
for that great and glorious king.
And he has cities, too,
well-built in the sky:
Āṭānāṭā, Kusināṭā, Parakusināṭā,
Nāṭapuriyā, and Parakusiṭanāṭā.
To the north is Kapīvanta,
and Janogha lies beyond.
And there's Navanavutiya, Ambara-ambaravatiya,
and the royal capital named Āḷakamandā.
The Great King Kuvera, dear sir,
has a capital named Visāṇā,
which is why the great king
is called 'Vessavaṇa'.
Searching, they shine:
Tatolā, Tattalā, Tatotalā,
Ojasi, Tejasi, Tatojasi,
Sūra, Rājā, Ariṭṭha, and Nemi.

There is a lake there too named Dharaṇī,
 whence the clouds rain forth,
 and the rains disperse.
 There is a hall there too named Sālavatī,
 where the spirits frequent.
 There the trees are ever in fruit,
 with many different flocks of birds.
 Peacocks and herons call out there,
 and the sweet cuckoos too.
 One bird cries out 'Live, live!',
 another 'Lift up your heart!'
 There are cocks and kookaburras,
 and in the wood the woodpeckers.
 The parrots and mynah cry out there,
 and the 'little stick-boy' birds.
 Kuvera's pond of rushes
 is lovely all the time.
 From here that is the northern quarter,
 so the people say.
 That quarter is warded
 by a great king, glorious,
 the lord of spirits;
 his name is Kuvera.
 He delights in song and dance,
 honored by the spirits.
 And he has many mighty sons
 all of one name, so I've heard.
 Eighty, and ten, and one—
 all of them named Indra.
 After seeing the Awakened One,
 the Buddha, Kinsman of the Sun,
 they revere him from afar,
 the one great of heart and intrepid.
 Homage to you, O thoroughbred!
 Homage to you, supreme among men!
 You examine us skillfully;
 the non-humans bow to you.
 We've been asked many a time,
 'Do you bow to Gotama the victor?'
 And so we ought to declare:
 'We bow to Gotama the victor,
 accomplished in knowledge and conduct!
 We bow to Gotama the awakened!'

Pāli

Yena uttarakuruvho,
 mahāneru sudassano;
 Manussā tattha jāyanti,
 amamā apariggahā.
 Na te bījaṃ pavapanti,
 napi nīyanti naṅgalā;

Akaṭṭhapākimaṃ sāliṃ,
paribhuñjanti mānusa.
Akaṇaṃ aṭṭhaṃ suḍḍhaṃ,
sugandhaṃ taṇḍulapphalaṃ;
Tuṇḍikīre pacitvāna,
tato bhuñjanti bhojanaṃ.
Gāviṃ ekakhuraṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ;
Pasuṃ ekakhuraṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ.
Itthiṃ vā vāhanaṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ;
Purisaṃ vāhanaṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ.
Kumāriṃ vāhanaṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ;
Kumāraṃ vāhanaṃ katvā,
anuyanti disodisaṃ.
Te yāne abhiruhitvā,
Sabbā disā anupariyāyanti;
Pacārā tassa rājino.
Hatthiyānaṃ assayānaṃ,
dibbaṃ yānaṃ upaṭṭhitaṃ;
Pāsādā sivikā ceva,
mahārājassa yasassino.
Tassa ca nagarā ahu,
Antalikkhe sumāpitā;
Āṭānāṭṭa kusināṭṭa parakusināṭṭa,
Nāṭṭasuriyā parakusiṭṭanāṭṭa.
Uttarena kasivanto,
Janoghamaparena ca;
Navanavutiyo ambaraambaravatiyo,
Āḷakamandā nāma rājadhānī.
Kuverassa kho pana mārīsa,
Mahārājassa visāṇā nāma rājadhānī;
Tasmā kuvero mahārājā,
'Vessavaṇo'ti pavuccati.
Paccesanto pakāṣenti,
Tatolā tattalā tatotalā;
Ojasi tejasi tatojasī,
Sūro rājā ariṭṭho nemi.
Rahadopi tattha dharaṇī nāma,
Yato meghā pavassanti;
Vassā yato patāyanti,
Sabhāpi tattha sālavatī nāma.
Yattha yakkhā payirupāsanti,
Tattha niccaphalā rukkhā;
Nānā dijagaṇā yutā,
Mayūraṇcābhiraḍḍā;
Kokilādīhi vagguhi.
Jīvaññīvakaṃ saddettha,

atho oṭṭhavacittakā;
 Kukkuṭakā kuḷīrakā,
 vane pokkharasātakā.
 Sukasālikasaddettha,
 daṇḍamāṇavakāni ca;
 Sobhati sabbakālaṃ sā,
 kuveranaḷinī sadā.
 Ito 'sā uttarā disā',
 iti naṃ ācikkhatī jano;
 Yaṃ disaṃ abhipāleti,
 mahārājā yasassi so.
 Yakkhānañca adhipati,
 'kuvero' iti nāmaso;
 Ramatī naccagītehi,
 yakkheheva purakkhato.
 Puttāpi tassa bahavo,
 ekanāmāti me sutarū;
 Asīti dasa eko ca,
 indanāmā mahabbalā.
 Te cāpi buddharū disvāna,
 buddharū ādiccabandhunarū;
 Dūratova namassanti,
 mahantarū vītasāradarū.
 Namo te purisājañña,
 namo te purisuttama;
 Kusalena samekkhasi,
 amanussāpi tarū vandanti;
 Sutarū netaṃ abhiñhaso,
 tasmā evarū vademase.
 'Jinarū vandatha gotamarū',
 'jinarū vandāma gotamarū;
 Vijjācaraṇasampannarū,
 buddharū vandāma gotaman'ti.

§ dn32:8

English

This, good fellow, is the Āṭṇāṭiya protection for the guarding, protection, safety, and comfort of the monks, nuns, laymen, and laywomen.

The monks, nuns, laymen, and laywomen should learn this Āṭṇāṭiya protection well and completely memorize it.

If anyone who does so is approached while walking, standing, sitting, or lying down by any non-human being with malicious intent—including males, females, boys, girls, chief ministers, councillors, and servants among the spirits, centaurs, gnomes, and dragons—

that non-human will receive no homage or respect in any village or town.

And they will receive no ground or dwelling in my capital of Ālakamandā.

Nor will they get to go to the conference of the spirits.

In addition, the non-humans would not give or take them in marriage.

They'd heap personal abuse on them,

drop an empty bowl on their head,

and even split their head into seven pieces!

Pāli

Ayaṃ kho sā, mārisa, āṭṇāṭṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya.

Yassa kassaci, mārisa, bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā upāsakassa vā upāsikāya vā ayaṃ āṭṇāṭṭiyā rakkhā suggahitā bhavissati samattā pariyāputā.

Taṃce amanusso yakkho vā yakkhinī vā yakkhapotako vā yakkhapotikā vā yakkhamahāmatto vā yakkhapārisajjo vā yakkhapacāro vā, gandhabbo vā gandhabbī vā gandhabbapotako vā gandhabbapotikā vā gandhabbamahāmatto vā gandhabbapārisajjo vā gandhabbapacāro vā, kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā kumbhaṇḍapotako vā kumbhaṇḍapotikā vā kumbhaṇḍamahāmatto vā kumbhaṇḍapārisajjo vā kumbhaṇḍapacāro vā, nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā, paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantāṃ vā anugaccheyya, ṭhitaṃ vā upatiṭṭheyya, nisinnaṃ vā upanīsideyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya gāmesu vā nigamesu vā sakkāraṃ vā garukāraṃ vā.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya ālakamandāya nāma rājadhāniyā vatthuṃ vā vāsaṃ vā.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya yakkhānaṃ samitiṃ gantuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā anāvayhampi naṃ kareyyuṃ avivayhaṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā attāhipi paripuṇṇāhi paribhāsāhi paribhāseyyuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā rittampissa pattaṃ sīse nikkujjeyyuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā sattadhāpissa muddhaṃ phāleyyuṃ.

§ dn32:9

English

For there are, good fellow, non-humans who are fierce, cruel, and violent. They don't obey the Great Kings or their men or their men's men.

They're said to be rebelling against the Great Kings.

They're just like the bandits in the king of Magadha's realm

who don't obey the king, his men, or his men's men,

and are said to be rebelling against the king.

If any non-human being with malicious intent—including males, females, boys, girls, ministers, councillors, and servants among the spirits, centaurs, gnomes, and dragons—approaches a monk, nun, layman, or laywoman while walking, standing, sitting, or lying down,

one ought to yell, cry, and scream to the spirits, great spirits, generals, great generals:

'This spirit's got me! This spirit's entered me! This spirit's annoying me! This spirit's harassing me! This spirit's hurting me! This spirit's harming me! This spirit won't let me go!'

Pāli

Santi hi, mārisa, amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti.

Seyyathāpi, mārisa, rañño māgadhassa vijite mahācorā.

Te neva rañño māgadhassa ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, mahācorā rañño māgadhassa avaruddhā nāma vuccanti.

Evameva kho, mārisa, santi amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti.

Yo hi koci, mārisa, amanusso yakkho vā yakkhinī vā ...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā ...pe... kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā ...pe... nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantāṃ vā anugaccheyya, ṭhitaṃ vā upatiṭṭheyya, nisinnaṃ vā upanīsideyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya.

Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravītabbaṃ:

'ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho

hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī'ti.

§ dn32:10

English

To what spirits, great spirits, generals, great generals?

'Indra, Soma, and Varuṇa,
Bhāradvāja, the Progenitor,
Candana and Kāmasetṭha,
Kinnughaṇḍu and Nighaṇḍu,
Panāda and Opamañña,
and Mātali, the god's equerry.
Cittasena the centaur,
and the kings Nala and Janesabha,
Sātāgira, Hemavata,
Puṇṇaka, Karatiya, and Guḷa;
Sivaka and Mucalinda,
Vessāmitta, Yugandhara,
Gopāla, Suppagedha,
Hiri, Netti, and Mandiya;
Pañcālacaṇḍa, Ālavaka,
Pajjunna, Sumana, Sumukha,
Dadhimukha, Maṇi, Māṇivara, Dīgha,
together with Serīsaka.'

Pāli

Katamesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ?

Indo somo varuṇo ca,
bhāradvājo pajāpati;
Candano kāmasetṭho ca,
kinnughaṇḍu nighaṇḍu ca.
Panādo opamañño ca,
devasūto ca mātali;
Cittaseno ca gandhabbo,
naḷo rājā janesabho.
Sātāgiro hemavato,
puṇṇako karatiyo guḷo;
Sivako mucalindo ca,
vessāmitto yugandharo.
Gopālo supparodho ca,
Hiri netti ca mandiyō;
Pañcālacaṇḍo ālavako,
Pajjunno sumano sumukho;
Dadhimukho maṇi māṇivaro dīgho,
Atho serīsako saha.
Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ:
'ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī'ti.

§ dn32:11

English

This, good fellow, is the Āṭānāṭiya protection for the guarding, protection, safety, and comfort of the monks, nuns, laymen, and laywomen.

Well, now, good fellow, I must go. I have many duties, and much to do."

"Please, Great Kings, go at your convenience."

Then the four great kings got up from their seats, bowed and respectfully circled the Buddha, keeping him on their right side, before vanishing right there.

And before the other spirits present vanished, some bowed and respectfully circled the Buddha, keeping him on their right side, some exchanged greetings and polite conversation, some held up their cupped palms toward the Buddha, some announced their name and clan, while some kept silent.

The first recitation section is complete.

Pāli

Ayaṃ kho sā, mārisa, ātānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya.

Handa ca dāni mayaṃ, mārisa, gacchāma bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā"ti.

"Yassadāni tumhe, mahārājāno, kālaṃ maññathā"ti.

Atha kho cattāro mahārājā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyimsu.

Tepi kho yakkhā uṭṭhāyāsanaṃ appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā

tatthevantaradhāyimsu. Appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ

vītisāretvā tatthevantaradhāyimsu. Appekacce yena bhagavā tenaṇjaliṃ paṇāmetvā tatthevantaradhāyimsu.

Appekacce nāmagottaṃ sāvetvā tatthevantaradhāyimsu. Appekacce tuṇhībhūtā tatthevantaradhāyimsūti.

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

§ dn32:12

English

2. The Second Recitation Section

Then, when the night had passed, the Buddha told the mendicants all that had happened, repeating all the verses spoken. Then he added:

Pāli

2. Dutiyabhāṇavāra

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi:

"imaṃ, bhikkhave, rattiṃ cattāro mahārājā mahatīyā ca yakkhasenāya mahatīyā ca gandhabbasenāya mahatīyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatīyā ca nāgasenāya catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ pabbataṃ obhāsetvā yenāhaṃ tenupasaṅkamīṃsu; upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

Tepi kho, bhikkhave, yakkhā appekacce maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce mayā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce yenāhaṃ tenaṇjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

Appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

Ekamantaṃ nisinno kho, bhikkhave, vessavaṇo mahārājā maṃ etadavoca:

'santi hi, bhante, uḷārā yakkhā bhagavato appasannā ...pe... santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato pasannā.

Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appasannāyeva bhagavato.

Taṃ kissa hetu?

Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ deseti ... surāmerayamajjappamādaṭṭhānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti.

Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appaṭiviratāyeva pāṇātipātā ... appaṭiviratā

surāmerayamajjappamādaṭṭhānā.

Tesaṃ taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ.

Santi hi, bhante, bhagavato sāvakā araṇṇavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti appasaddāni

appanigghosāni vijanavātāni manussarāhasseyyakāni paṭisallānasārubbāni.

Tattha santi uḷārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ bhagavato pāvācane appasannā, tesaṃ pasādāya uggaṇhātu, bhante, bhagavā ātānāṭiyaṃ rakkhaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāyā'ti.

Adhivāsesiṃ kho ahaṃ, bhikkhave, tuṇhībhāvena.

Atha kho, bhikkhave, vessavaṇo mahārājā me adhivāsanaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ ātānāṭiyaṃ rakkhamaṃ abhāsi:

‘Vipassissa ca namatthu,
cakkhumantassa sirīmato;

Sikhissapi ca namatthu,
sabbabhūtānukampino.

Vessabhussa ca namatthu,
nhātakassa tapassino;

Namatthu kakusandhassa,
mārasenāpamaddino.

Koṇāgamanassa namatthu,
brāhmaṇassa vusīmato;

Kassapassa ca namatthu,
vipparamuttassa sabbadhi.

Aṅgīrasassa namatthu,
sakyaputtassa sirīmato;

Yo imaṃ dhammaṃ desesi,
sabbadukkhāpanūdanaṃ.

Ye cāpi nibbutā loke,
yathābhūtaṃ vipassisuṃ;

Te janā apisuṇātha,
mahantā vītasāradā.

Hitaṃ devamanussānaṃ,
yaṃ namassanti gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ,
mahantaṃ vītasāradaṃ.

Yato uggacchati sūriyo,
ādicco maṇḍalī mahā;

Yassa cuggacchamānassa,
saṃvarīpi nirujjhati;

Yassa cuggate sūriye,
“divaso”ti pavuccati.

Rahadopi tattha gambhīro,
samuddo saritodako;

Evaṃ taṃ tattha jānanti,
“samuddo saritodako”.

Ito “sā purimā disā”,
iti naṃ ācikkhatī jano;

Yaṃ disaṃ abhipāleti,
mahārājā yasassi so.

Gandhabbānaṃ adhipati,
“dhataratṭho”ti nāmaso;

Ramatī naccagītehi,
gandhabbehi purakkhato.

Puttāpi tassa bahavo,
ekanāmāti me suttaṃ;

Asīti dasa eko ca,
indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddhaṃ disvāna,
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;

Dūratova namassanti,
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.
Namo te purisājañña,
namo te purisuttama;
Kusalena samekkhasi,
amanussāpi taṃ vandanti;
Sutaṃ netaṃ abhiñhaso,
tasmā evaṃ vademase.
"Jinaṃ vandatha gotamaṃ,
jinaṃ vandāma gotamaṃ;
Vijjācaraṇasampannaṃ,
buddhaṃ vandāma gotamaṃ".
Yena petā pavuccanti,
pisuṇā piṭṭhimaṃsikā;
Pāṇātipātino luddā,
corā nekatikā janā.
Ito "sā dakkhiṇā disā",
iti naṃ ācikkhatī jano;
Yaṃ disaṃ abhipāleti,
mahārājā yasassi so.
Kumbhaṇḍānaṃ adhipati,
"virūḷho" iti nāmaso;
Ramatī naccagīṭhehi,
kumbhaṇḍehi purakkhato.
Puttāpi tassa bahavo,
ekanāmāti me sutaṃ;
Asīti dasa eko ca,
indanāmā mahabbalā.
Te cāpi buddhaṃ disvāna,
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;
Dūratova namassanti,
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.
Namo te purisājañña,
namo te purisuttama;
Kusalena samekkhasi,
amanussāpi taṃ vandanti;
Sutaṃ netaṃ abhiñhaso,
tasmā evaṃ vademase.
"Jinaṃ vandatha gotamaṃ,
jinaṃ vandāma gotamaṃ;
Vijjācaraṇasampannaṃ,
buddhaṃ vandāma gotamaṃ".
Yattha coggacchati sūriyo,
ādicco maṇḍalī mahā;
Yassa coggacchamānassa,
divasopi nirujjhati;
Yassa coggate sūriye,
"saṃvarī"ti pavuccati.
Rahadopi tattha gambhīro,
samuddo saritodako;
Evaṃ taṃ tattha jānanti,

samuddo saritodako.
Ito "sā pacchimā disā",
iti naṃ ācikkhatī jano;
Yaṃ disaṃ abhipāleti,
mahārājā yasassi so.
Nāgānañca adhipati,
"virūpakkho"ti nāmaso;
Ramatī naccagītehi,
nāgeheva purakkhato.
Puttāpi tassa bahavo,
ekanāmāti me sutarū;
Asīti dasa eko ca,
indanāmā mahabbalā.
Te cāpi buddharū disvāna,
buddharū ādiccabandhunarū;
Dūratova namassanti,
mahantarū vītasāradarū.
Namo te purisājañña,
namo te purisuttama;
Kusalena samekkhasi,
amanussāpi tarū vandanti;
Sutarū netaṃ abhiñhaso,
tasmā evaṃ vademase.
"Jinarū vandatha gotamarū,
jinarū vandāma gotamarū;
Vijjācaraṇasampannarū,
buddharū vandāma gotamarū".
Yena uttarakuruvho,
mahāneru sudassano;
Manussā tattha jāyanti,
amamā apariggahā.
Na te bījarū pavapanti,
nāpi nīyanti naṅgalā;
Akaṭṭhapākimarū sāliṃ,
paribhuñjanti mānusa.
Akaṇarū athusarū suddharū,
sugandharū taṇḍulapphalarū;
Tuṇḍikīre pacitvāna,
tato bhuñjanti bhojanarū.
Gāviṃ ekakhurarū katvā,
anuyanti disodisarū;
Pasurū ekakhurarū katvā,
anuyanti disodisarū.
Itthiṃ vā vāhanarū katvā,
anuyanti disodisarū;
Purisarū vāhanarū katvā,
anuyanti disodisarū.
Kumāriṃ vāhanarū katvā,
anuyanti disodisarū;
Kumārarū vāhanarū katvā,
anuyanti disodisarū.

Te yāne abhiruhitvā,
Sabbā disā anupariyāyanti;
Pacārā tassa rājino.
Hatthiyānaṃ assayānaṃ,
dibbaṃ yānaṃ upaṭṭhitaṃ;
Pāsādā sivikā ceva,
mahārājassa yasassino.
Tassa ca nagarā ahu,
Antalikkhe sumāpitā;
Āṭānāṭā kusiṇāṭā parakusiṇāṭā,
Nāṭasuriyā parakusiṇāṭā.
Uttarena kasivanto,
Janoghamaparena ca;
Navanavutiyo ambaraambaravatiyo,
Āḷakamandā nāma rājadhānī.
Kuverassa kho pana mārissa,
Mahārājassa visāṇā nāma rājadhānī;
Tasmā kuvero mahārājā,
“Vessavaṇo”ti pavuccati.
Paccesanto pakāsentī,
Tatolā tattalā tatotalā;
Ojasi tejasi tatojasī,
Sūro rājā aritṭho nemi.
Rahadopi tattha dharaṇī nāma,
Yato meghā pavassanti;
Vassā yato patāyanti,
Sabhāpi tattha sālavatī nāma.
Yattha yakkhā payirupāsanti,
Tattha niccaphalā rukkhā;
Nānā dijagaṇā yutā,
Mayūraḥcābhīrudā;
Kokilādīhi vagguhi.
Jīvañjīvakaṣaddettha,
atho oṭṭhavaṇṇakā;
Kukkuṭakā kuḷīrakā,
vane pokkharasātakā.
Sukasāḷika ṣaddettha,
daṇḍamaṇḍavakāni ca;
Sobhati sabbakālaṃ sā,
kuveraṇaṇiṇī sadā.
Ito “sā uttarā disā”,
iti naṃ ācikkhatī jano;
Yaṃ disaṃ abhipāleti,
mahārājā yasassi so.
Yakkhānaṃca adhipati,
“kuvero” iti nāmaso;
Ramatī naccagīṭehi,
yakkheheva purakkhato.
Puttāpi tassa bahavo,
ekaṇāmāti me sutaṃ;
Asīti dasa eko ca,

indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddhaṃ disvāna,
buddhaṃ ādiccabandhunaṃ;

Dūratova namassanti,
mahantaṃ vītasāraḍaṃ.

Namo te purisājañña,

namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi,
amanussāpi taṃ vandanti;

Sutaṃ netaṃ abhiñhaso,
tasmā evaṃ vademase.

“Jinaṃ vandatha gotamaṃ,

jinaṃ vandāma gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ,

buddhaṃ vandāma gotamaṃ”ti.

Ayaṃ kho sā, mārisa, āṭṇāṭṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuviḥārāya.

Yassa kassaci, mārisa, bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā upāsakassa vā upāsikāya vā ayaṃ āṭṇāṭṭiyā rakkhā suggahitā bhavissati samattā pariyāputā tañce amanusso yakkho vā yakkhinī vā ...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā ...pe... kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā ...pe... nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā, paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā anugaccheyya, ṭhitaṃ vā upatitṭheyya, nisinnaṃ vā upanīsideyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya gāmesu vā nigamesu vā sakkāraṃ vā garukāraṃ vā.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya āḷakamandāya nāma rājadhāniyā vatthuṃ vā vāsaṃ vā.

Na me so, mārisa, amanusso labheyya yakkhānaṃ samitiṃ gantuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā anāvayhampi naṃ kareyyuṃ avivayhaṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā attāhi paripuṇṇāhi paribhāsāhi paribhāseyyuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā rittampissa pattaṃ sīse nikkujjeyyuṃ.

Apissu naṃ, mārisa, amanussā sattadhāpissa muddhaṃ phāleyyuṃ.

Santi hi, mārisa, amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ

purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti.

Seyyathāpi, mārisa, rañño māgadhassa vijite mahācorā.

Te neva rañño māgadhassa ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, mahācorā rañño māgadhassa avaruddhā nāma vuccanti.

Evameva kho, mārisa, santi amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti.

Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti.

Yo hi koci, mārisa, amanusso yakkho vā yakkhinī vā ...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā ...pe... kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā ...pe... nāgo vā nāgī vā ...pe... paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā upagaccheyya, ṭhitaṃ vā upatitṭheyya, nisinnaṃ vā upanīsideyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya.

Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravītabbaṃ:

“ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcati”ti.

Katamesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ?

Indo somo varuṇo ca,

bhāradvājo pajāpati;

Candano kāmaseṭṭho ca,
kinnughaṇḍu nighaṇḍu ca.
Panādo opamañño ca,
devasūto ca mātali;
Cittaseno ca gandhabbo,
naḷo rājā janesabho.
Sātāgiro hemavato,
puṇṇako karatiyo guḷo;
Sivako mucalindo ca,
vessāmitto yugandharo.
Gopālo supparodho ca,
Hiri netti ca mandiyō;
Pañcālacaṇḍo ālavako,
Pajjunno sumano sumukho;
Dadhimukho maṇi māṇivaro dīgho,
Atho serīsako saha.

Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ:

“ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī”ti.

Ayaṃ kho, mārisa, ātānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya.

Handa ca dāni mayaṃ, mārisa, gacchāma, bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā’ti.

‘Yassadāni tumhe, mahārājāno, kālaṃ maññathā’ti.

Atha kho, bhikkhave, cattāro mahārājā utṭhāyāsanaṃ maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyīṃsu.

Tepi kho, bhikkhave, yakkhā utṭhāyāsanaṃ appekacce maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyīṃsu.

Appekacce mayā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā tatthevantaradhāyīṃsu.

Appekacce yenāhaṃ tenaṇjaliṃ paṇāmetvā tatthevantaradhāyīṃsu.

Appekacce nāmagottaṃ sāvetvā tatthevantaradhāyīṃsu.

Appekacce tuṇhībhūtā tatthevantaradhāyīṃsu.

§ dn32:13

English

“Mendicants, learn the Ātānāṭiya protection!

Memorize the Ātānāṭiya protection!

Remember the Ātānāṭiya protection!

The Ātānāṭiya protection is beneficial, and is for the guarding, protection, safety, and comfort of the monks, nuns, laymen, and laywomen.”

That is what the Buddha said.

Satisfied, the mendicants approved what the Buddha said.

Pāli

Uggaṇhātha, bhikkhave, ātānāṭiyaṃ rakkhaṃ.

Pariyāpuṇātha, bhikkhave, ātānāṭiyaṃ rakkhaṃ.

Dhāretha, bhikkhave, ātānāṭiyaṃ rakkhaṃ.

Atthasaṃhitā, bhikkhave, ātānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya”ti.

Idamavoca bhagavā.

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.
Āṭānāṭṭiyasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ.

23 · MN10: Mindfulness Meditation

Source: <https://suttacentral.net/mn10/en/sujato>

§ mn10:0

English

Middle Discourses 10
Mindfulness Meditation

Pāli

Majjhima Nikāya 10
Satipaṭṭhānasutta

§ mn10:1

English

So I have heard.

At one time the Buddha was staying in the land of the Kurus, near the Kuru town named Kammāsadamma.

There the Buddha addressed the mendicants,

“Mendicants!”

“Venerable sir,” they replied.

The Buddha said this:

Pāli

Evaṃ me sutaṃ—

ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

“bhikkhavo”ti.

“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

§ mn10:2

English

“Mendicants, the four kinds of mindfulness meditation are the path to convergence. They are in order to purify sentient beings, to get past sorrow and crying, to make an end of pain and sadness, to discover the system, and to realize extinguishment.

Pāli

“Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā, sokaparidevānaṃ samatikkamāya, dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya, ñāyassa adhigamāya, nibbānassa sacchikiriyaṃ, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

§ mn10:3

English

What four?

It’s when a mendicant meditates by observing an aspect of the body—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

They meditate observing an aspect of feelings—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

They meditate observing an aspect of the mind—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

They meditate observing an aspect of principles—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Pāli

Katame cattāro?

Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;
dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.
Uddeso nitthito.

§ mn10:4.0

English

1. Observing the Body

1.1. Mindfulness of Breathing

Pāli

1. Kāyānupassanā

1.1. Kāyānupassanāānāpānāpabba

§ mn10:4

English

And how does a mendicant meditate observing an aspect of the body?

It's when a mendicant—gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut—sits down cross-legged, sets their body straight, and brings mindfulness to the present.

Just mindful, they breathe in. Mindful, they breathe out.

Breathing in heavily they know: 'I'm breathing in heavily.' Breathing out heavily they know: 'I'm breathing out heavily.'

Breathing in lightly they know: 'I'm breathing in lightly.' Breathing out lightly they know: 'I'm breathing out lightly.'

They practice like this: 'I'll breathe in experiencing the whole body.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing the whole body.'

They practice like this: 'I'll breathe in stilling the physical process.' They practice like this: 'I'll breathe out stilling the physical process.'

It's like a deft lathe-turner or lathe-turner's apprentice. When drawing a long pull they know: 'I'm drawing a long pull,' and when drawing a short pull they know: 'I'm drawing a short pull.'

Pāli

Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?

Idha, bhikkhave, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamaṭṭhagato vā suññāgāragato vā nisīdati, pallaṅkaṃ ābhujitvā, ujum kāyaṃ paṇidhāya, parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

So satova assasati, satova passasati.

Dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti.

'Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati.

'Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīghaṃ vā añchanto 'dīghaṃ añchāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto 'rassaṃ añchāmī'ti pajānāti;

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmī'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti;

'sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati;

'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati.

§ mn10:5

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally, externally, and both internally and externally. They meditate observing, with respect to the body, the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that the body exists, to the extent necessary for knowledge and mindfulness. They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;
samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.
'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati,
na ca kiñci loke upādiyati.
Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
Ānāpānappabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:6

English

1.2. The Postures

Furthermore, when a mendicant is walking they know: 'I am walking.' When standing they know: 'I am standing.' When sitting they know: 'I am sitting.' And when lying down they know: 'I am lying down.' Whatever posture their body is in, they know it.

Pāli

1.2. Kāyānupassanāriyāpathapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā 'gacchāmi'ti pajānāti, ṭhito vā 'ṭhitomhi'ti pajānāti, nisinno vā 'nisinnomhi'ti pajānāti, sayāno vā 'sayānomhi'ti pajānāti.
Yathā yathā vā panassa kāyo pañihito hoti tathā tathā naṃ pajānāti.

§ mn10:7

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally, externally, and both internally and externally. With respect to the body, they meditate observing the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that the body exists, to the extent necessary for knowledge and mindfulness. They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;
samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,
samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.
'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati,
na ca kiñci loke upādiyati.
Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
Iriyāpathapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:8

English

1.3. Situational Awareness

Furthermore, a mendicant acts with situational awareness when going out and coming back; when looking ahead and aside; when bending and extending the limbs; when bearing the outer robe, bowl and robes; when eating, drinking, chewing, and tasting; when urinating and defecating; when walking, standing, sitting, sleeping, waking, speaking, and keeping silent.

Pāli

1.3. Kāyānupassanāsampajānapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti, saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti, uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhībhave sampajānakārī hoti.

§ mn10:9

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally ...
That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
Sampajānapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:10

English

1.4. Focusing on the Repulsive

Furthermore, a mendicant examines their own body, up from the soles of the feet and down from the tips of the hairs, wrapped in skin and full of many kinds of filth.

‘In this body there is head hair, body hair, nails, teeth, skin, flesh, sinews, bones, bone marrow, kidneys, heart, liver, diaphragm, spleen, lungs, intestines, mesentery, undigested food, feces, bile, phlegm, pus, blood, sweat, fat, tears, grease, saliva, snot, synovial fluid, urine.’

It’s as if there were a bag with openings at both ends, filled with various kinds of grains, such as fine rice, wheat, mung beans, peas, sesame, and ordinary rice. And a person with clear eyes were to open it and examine the contents: ‘These grains are fine rice, these are wheat, these are mung beans, these are peas, these are sesame, and these are ordinary rice.’

Pāli

1.4. Kāyānupassanāpaṭikūlamanasikārapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā, adho kesamatthakā, tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati:

‘atthi imasmim kāye kesā lomā nakhā dantā taco maṃsaṃ nhāru atthi atthimiñjaṃ vakkaṃ hadayaṃ yakaṇaṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphāsaṃ antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karisaṃ pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan’ti.

Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoḷi pūrā nānāvihitassa dhaññaṃ, seyyathidaṃ—sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ. Tameva cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya: ‘ime sālī ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā, adho kesamatthakā, tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino paccavekkhati:

‘atthi imasmim kāye kesā lomā ...pe... muttan’ti.

§ mn10:11

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally ...
That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
Paṭikūlamanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:12

English

1.5. Focusing on the Elements

Furthermore, a mendicant examines their own body, whatever its placement or posture, according to the elements:

‘In this body there is the earth element, the water element, the fire element, and the air element.’
It’s as if a deft butcher or butcher’s apprentice were to kill a cow and sit down at the crossroads with the meat cut into chops.

Pāli

1.5. Kāyānupassanādhātumanasikārapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati:
‘atthi imasmiṃ kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.
Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāviṃ vadhivā catumahāpathe bilaso vibhajivā nisinno assa.
Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitaṃ yathāpaṇihitaṃ dhātuso paccavekkhati:
‘atthi imasmiṃ kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātū’ti.

§ mn10:13

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally ...
That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
Dhātumanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:14

English

1.6. The Charnel Ground Contemplations

Furthermore, suppose a mendicant were to see a corpse discarded in a charnel ground. And it had been dead for one, two, or three days, bloated, livid, and festering.

They’d compare it with their own body:

‘This body is also of that same nature, that same kind, and cannot go beyond that.’

Pāli

1.6. Kāyānupassanānavasivathikapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ.
So imameva kāyaṃ upasaṃharati:
‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃnatīto’ti.

§ mn10:15

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally ...
That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

§ mn10:16

English

Furthermore, suppose they were to see a corpse discarded in a charnel ground being devoured by crows, hawks, vultures, herons, hounds, tigers, leopards, jackals, and many kinds of little creatures. They'd compare it with their own body:
'This body is also of that same nature, that same kind, and cannot go beyond that.'

Pāli

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ gijjhehi vā khajjamānaṃ kaṇkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ dīpīhi vā khajjamānaṃ siṅgālehi vā khajjamānaṃ vividhehi vā paṇakajātehi khajjamānaṃ.
So imameva kāyaṃ upasaṃharati:
'āyampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanattā'ti.

§ mn10:17

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally ...
That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...
evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

§ mn10:18-23

English

Furthermore, suppose they were to see a corpse discarded in a charnel ground, a skeleton with flesh and blood, held together by sinews ...
A skeleton without flesh but smeared with blood, and held together by sinews ...
A skeleton rid of flesh and blood, held together by sinews ...

Pāli

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikasaṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...
Aṭṭhikasaṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...
Aṭṭhikasaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...

§ mn10:24

English

Bones rid of sinews scattered in every direction. Here a hand-bone, there a foot-bone, here an ankle bone, there a shin-bone, here a thigh-bone, there a hip-bone, here a rib-bone, there a back-bone, here an arm-bone, there a neck-bone, here a jaw-bone, there a tooth, here the skull. ...

Pāli

Aṭṭhikāni apagatasambandhāni disā vidisā vikkhittāni, aññena hatthaṭṭhikaṃ aññena pādaṭṭhikaṃ aññena goppakaṭṭhikaṃ aññena jaṅghaṭṭhikaṃ aññena ūruṭṭhikaṃ aññena kaṭiṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ aññena khandhaṭṭhikaṃ aññena gīvaṭṭhikaṃ aññena hanukaṭṭhikaṃ aññena dantaṭṭhikaṃ

aññena sīsakaṭṭhaṃ.

So imameva kāyaṃ upasaṃharati:

‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto’ti.

§ mn10:25

Pāli

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

§ mn10:26-28

English

White bones, the color of shells ...

Pāli

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ, aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni ...pe...

§ mn10:29

English

Decrepit bones, heaped in a pile ...

Pāli

Aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

§ mn10:30

English

Bones rotted and crumbled to powder.

They’d compare it with their own body:

‘This body is also of that same nature, that same kind, and cannot go beyond that.’

Pāli

Aṭṭhikāni pūtini cuṇṇakajātāni.

So imameva kāyaṃ upasaṃharati:

‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃanatīto’ti.

§ mn10:31

English

And so they meditate observing an aspect of the body internally, externally, and both internally and externally. With respect to the body, they meditate observing the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that the body exists, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.

They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That too is how a mendicant meditates by observing an aspect of the body.

Pāli

Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;

samudayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati,

samudayavayadhammānupassī vā kāyasmiṃ viharati.

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

Navasivathikapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

Cuddasakāyānupassanā niṭṭhitā.

2. Observing the Feelings

And how does a mendicant meditate observing an aspect of feelings?

It's when a mendicant who feels a pleasant feeling knows: 'I feel a pleasant feeling.'

When they feel a painful feeling, they know: 'I feel a painful feeling.'

When they feel a neutral feeling, they know: 'I feel a neutral feeling.'

When they feel a pleasant feeling of the flesh, they know: 'I feel a pleasant feeling of the flesh.'

When they feel a pleasant feeling not of the flesh, they know: 'I feel a pleasant feeling not of the flesh.'

When they feel a painful feeling of the flesh, they know: 'I feel a painful feeling of the flesh.'

When they feel a painful feeling not of the flesh, they know: 'I feel a painful feeling not of the flesh.'

When they feel a neutral feeling of the flesh, they know: 'I feel a neutral feeling of the flesh.'

When they feel a neutral feeling not of the flesh, they know: 'I feel a neutral feeling not of the flesh.'

Pāli

2. Vedanānupassanā

Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharatī?

Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Sāmisarṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisarṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Nirāmisarṃ vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisarṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Sāmisarṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisarṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Nirāmisarṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisarṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Sāmisarṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisarṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

Nirāmisarṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisarṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmī'ti pajānāti.

§ mn10:33

English

And so they meditate observing an aspect of feelings internally, externally, and both internally and externally. With respect to feelings, they meditate observing the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that feelings exist, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.

They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of feelings.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharatī, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharatī, ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharatī;

samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharatī, vayadhammānupassī vā vedanāsu viharatī, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharatī.

'Atthi vedanā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharatī, na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharatī.

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

§ mn10:34

English

3. Observing the Mind

And how does a mendicant meditate observing an aspect of the mind?

It's when a mendicant understands mind with greed as 'mind with greed,'
and mind without greed as 'mind without greed.'
They understand mind with hate as 'mind with hate,'
and mind without hate as 'mind without hate.'
They understand mind with delusion as 'mind with delusion,'
and mind without delusion as 'mind without delusion.'
They know constricted mind as 'constricted mind,'
and scattered mind as 'scattered mind.'
They know expansive mind as 'expansive mind,'
and unexpansive mind as 'unexpansive mind.'
They know mind that is not supreme as 'mind that is not supreme,'
and mind that is supreme as 'mind that is supreme.'
They know mind immersed in samādhi as 'mind immersed in samādhi,'
and mind not immersed in samādhi as 'mind not immersed in samādhi.'
They know freed mind as 'freed mind,'
and unfreed mind as 'unfreed mind.'

Pāli

3. Cittānupassanā

Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharatī?
Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ 'sarāgaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Vītarāgaṃ vā cittaṃ 'vītarāgaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Sadosaṃ vā cittaṃ 'sadosaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Vītadosaṃ vā cittaṃ 'vītadosaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Samohaṃ vā cittaṃ 'samohaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Vītamohaṃ vā cittaṃ 'vītamohaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Saṅkhittaṃ vā cittaṃ 'saṅkhittaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Vikkhittaṃ vā cittaṃ 'vikkhittaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Mahaggataṃ vā cittaṃ 'mahaggataṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Amahaggataṃ vā cittaṃ 'amahaggataṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Sauttaraṃ vā cittaṃ 'sauttaraṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Anuttaraṃ vā cittaṃ 'anuttaraṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Samāhitaṃ vā cittaṃ 'samāhitaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Asamāhitaṃ vā cittaṃ 'asamāhitaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Vimuttaṃ vā cittaṃ 'vimuttaṃ cittaṃ'ti pajānāti.
Avimuttaṃ vā cittaṃ 'avimuttaṃ cittaṃ'ti pajānāti.

§ mn10:35

English

And so they meditate observing an aspect of the mind internally, externally, and both internally and externally.
With respect to the mind, they meditate observing the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.
Or mindfulness is established that the mind exists, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.
They meditate independent, not grasping at anything in the world.
That's how a mendicant meditates by observing an aspect of the mind.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā citte cittānupassī viharatī, bahiddhā vā citte cittānupassī viharatī, ajjhatabhiddhā vā citte
cittānupassī viharatī;
samudayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharatī, vayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharatī,
samudayavayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharatī.
'Atthi cittaṃ'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharatī,

na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.

Cittānupassanā niṭṭhitā.

§ mn10:36.0

English

4. Observing Principles

4.1. The Hindrances

Pāli

4. Dhammānupassanā

4.1. Dhammānupassanānīvaraṇapabba

§ mn10:36

English

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles?

It's when a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the five hindrances.

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles with respect to the five hindrances?

It's when a mendicant who has sensual desire in them understands: 'I have sensual desire in me.' When they don't have sensual desire in them, they understand: 'I don't have sensual desire in me.' They understand how sensual desire arises; how, when it's already arisen, it's given up; and how, once it's given up, it doesn't arise again in the future.

When they have ill will in them, they understand: 'I have ill will in me.' When they don't have ill will in them, they understand: 'I don't have ill will in me.' They understand how ill will arises; how, when it's already arisen, it's given up; and how, once it's given up, it doesn't arise again in the future.

When they have dullness and drowsiness in them, they understand: 'I have dullness and drowsiness in me.'

When they don't have dullness and drowsiness in them, they understand: 'I don't have dullness and drowsiness in me.' They understand how dullness and drowsiness arise; how, when they've already arisen, they're given up; and how, once they're given up, they don't arise again in the future.

When they have restlessness and remorse in them, they understand: 'I have restlessness and remorse in me.'

When they don't have restlessness and remorse in them, they understand: 'I don't have restlessness and remorse in me.' They understand how restlessness and remorse arise; how, when they've already arisen, they're given up; and how, once they're given up, they don't arise again in the future.

When they have doubt in them, they understand: 'I have doubt in me.' When they don't have doubt in them, they understand: 'I don't have doubt in me.' They understand how doubt arises; how, when it's already arisen, it's given up; and how, once it's given up, it doesn't arise again in the future.

Pāli

Kathañca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharatī?

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharatī pañcasu nīvaraṇesu.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharatī pañcasu nīvaraṇesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ kāmaccandaṃ 'atthi me ajjhataṃ kāmaccando'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ kāmaccandaṃ 'natthi me ajjhataṃ kāmaccando'ti pajānāti; yathā ca anuppannassa kāmaccandassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa kāmaccandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa kāmaccandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ 'atthi me ajjhataṃ byāpādo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ 'natthi me ajjhataṃ byāpādo'ti pajānāti; yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhataṃ thinamiddhaṃ 'atthi me ajjhataṃ thinamiddhaṃ'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ thinamiddhaṃ 'natthi me ajjhataṃ thinamiddhaṃ'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ 'atthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ 'natthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ'ti pajānāti; yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti taṅca pajānāti, yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti taṅca pajānāti, yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti taṅca pajānāti.
Santaṃ vā ajjhataṃ vicikicchāṃ 'atthi me ajjhataṃ vicikicchā'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ vicikicchāṃ 'natthi me ajjhataṃ vicikicchā'ti pajānāti; yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti taṅca pajānāti, yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti taṅca pajānāti, yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti taṅca pajānāti.

§ mn10:37

English

And so they meditate observing an aspect of principles internally, externally, and both internally and externally.

They meditate observing, with respect to the principles, the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that principles exist, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.

They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the five hindrances.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;
samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.
'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.
Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.
Nīvaraṇapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:38

English

4.2. The Aggregates

Furthermore, a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the five grasping aggregates.

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles with respect to the five grasping aggregates?

It's when a mendicant contemplates:

'Such is form, such is the origin of form, such is the disappearance of form.

Such is feeling, such is the origin of feeling, such is the disappearance of feeling.

Such is perception, such is the origin of perception, such is the disappearance of perception.

Such are choices, such is the origin of choices, such is the disappearance of choices.

Such is consciousness, such is the origin of consciousness, such is the disappearance of consciousness.'

Pāli

4.2. Dhammānupassanākhandhapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu:

'Iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo;

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo;

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo;

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti;

§ mn10:39

English

And so they meditate observing an aspect of principles internally ...

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the five grasping aggregates.

Pāli

iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,
ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,
samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca
viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

Khandhapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:40

English

4.3. The Sense Fields

Furthermore, a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the six interior and exterior sense fields.

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles with respect to the six interior and exterior sense fields?

It's when a mendicant understands the eye, sights, and the fetter that arises dependent on both of these. They understand how the fetter that has not arisen comes to arise; how the arisen fetter comes to be abandoned; and how the abandoned fetter comes to not rise again in the future.

They understand the ear, sounds, and the fetter ...

They understand the nose, smells, and the fetter ...

They understand the tongue, tastes, and the fetter ...

They understand the body, touches, and the fetter ...

They understand the mind, ideas, and the fetter that arises dependent on both of these. They understand how the fetter that has not arisen comes to arise; how the arisen fetter comes to be abandoned; and how the abandoned fetter comes to not rise again in the future.

Pāli

4.3. Dhammānupassanāāyatanapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

Kathaṃca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhuṃca pajānāti, rūpe ca pajānāti, yaṃca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati
saṃyojanaṃ taṃca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti taṃca pajānāti, yathā ca
uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti taṃca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo
hoti taṃca pajānāti.

Sotaṃca pajānāti, sadde ca pajānāti, yaṃca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ taṃca pajānāti, yathā ca
anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti taṃca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti
taṃca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti taṃca pajānāti.

Ghānaṃca pajānāti, gandhe ca pajānāti, yaṃca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ taṃca pajānāti, yathā
ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti taṃca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ
hoti taṃca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti taṃca pajānāti.

Jivhaṃca pajānāti, rase ca pajānāti, yaṃca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ taṃca pajānāti, yathā ca
anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti taṃca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti

tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti. Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

§ mn10:41

English

And so they meditate observing an aspect of principles internally ...

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the six interior and exterior sense fields.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu. Āyatanapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:42

English

4.4. The Awakening Factors

Furthermore, a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the seven awakening factors.

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles with respect to the seven awakening factors?

It's when a mendicant who has the awakening factor of mindfulness in them understands: 'I have the awakening factor of mindfulness in me.' When they don't have the awakening factor of mindfulness in them, they understand: 'I don't have the awakening factor of mindfulness in me.' They understand how the awakening factor of mindfulness that has not arisen comes to arise; and how the awakening factor of mindfulness that has arisen becomes fully developed.

When they have the awakening factor of investigation of principles ...

energy ...

rapture ...

tranquility ...

immersion ...

equanimity in them, they understand: 'I have the awakening factor of equanimity in me.' When they don't have the awakening factor of equanimity in them, they understand: 'I don't have the awakening factor of equanimity in me.' They understand how the awakening factor of equanimity that has not arisen comes to arise; and how the awakening factor of equanimity that has arisen becomes fully developed.

Pāli

4.4. Dhammānupassanābojjhaṅgapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa

bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ dhammavicayasambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti. Santaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ vīriyasambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhattaṃ pīṭisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ pīṭisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ pīṭisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ pīṭisambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa pīṭisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa pīṭisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

Santaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

§ mn10:43

English

And so they meditate observing an aspect of principles internally, externally, and both internally and externally.

They meditate observing, with respect to the principles, the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that principles exist, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.

They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the seven awakening factors.

Pāli

Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhattabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

Bojjhaṅgapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

§ mn10:44

English

4.5. The Truths

Furthermore, a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the four noble truths.

And how does a mendicant meditate observing an aspect of principles with respect to the four noble truths?

It's when a mendicant truly understands: 'This is suffering' ... 'This is the origin of suffering' ... 'This is the

cessation of suffering' ... 'This is the practice that leads to the cessation of suffering.'

Pāli

4.5. Dhammānupassanāsaccapabba

Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

Kathaṃca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

Idha, bhikkhave, bhikkhu 'idaṃ dukkhaṃ'ti yathābhūtaṃ pajānāti, 'ayaṃ dukkhasamudayo'ti yathābhūtaṃ pajānāti, 'ayaṃ dukkhanirodho'ti yathābhūtaṃ pajānāti, 'ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā'ti yathābhūtaṃ pajānāti.

§ mn10:45

English

And so they meditate observing an aspect of principles internally, externally, and both internally and externally.

They meditate observing, with respect to the principles, the liability to originate, to vanish, and to originate and vanish.

Or mindfulness is established that principles exist, to the extent necessary for knowledge and mindfulness.

They meditate independent, not grasping at anything in the world.

That's how a mendicant meditates by observing an aspect of principles with respect to the four noble truths.

Pāli

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati,

samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti. Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

Saccapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

Dhammānupassanā niṭṭhitā.

§ mn10:46

English

Anyone who develops these four kinds of mindfulness meditation in this way for seven years can expect one of two results:

enlightenment in this very life, or if there's residue left behind, non-return.

Let alone seven years,

anyone who develops these four kinds of mindfulness meditation in this way for six years ...

five years ...

four years ...

three years ...

two years ...

one year ...

seven months ...

six months ...

five months ...

four months ...

three months ...

two months ...

one month ...

a fortnight ...

Let alone a fortnight,

anyone who develops these four kinds of mindfulness meditation in this way for seven days can expect one of

two results:

enlightenment in this very life, or if there's residue left behind, non-return.

Pāli

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta vassāni, tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalaṃ pāṭikaṅkham

diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta vassāni.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ...pe...

pañca vassāni ...

cattāri vassāni ...

tīṇi vassāni ...

dve vassāni ...

ekaṃ vassam ...

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassam.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta māsāni, tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalaṃ pāṭikaṅkham

diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni ...pe...

pañca māsāni ...

cattāri māsāni ...

tīṇi māsāni ...

dve māsāni ...

ekaṃ māsam ...

aḍḍhamāsam ...

tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāham, tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalaṃ pāṭikaṅkham

diṭṭheva dhamme aññā sati vā upādisese anāgāmitāti.

§ mn10:47

English

'The four kinds of mindfulness meditation are the path to convergence. They are in order to purify sentient beings, to get past sorrow and crying, to make an end of pain and sadness, to discover the system, and to realize extinguishment.'

That's what I said, and this is why I said it."

That is what the Buddha said.

Satisfied, the mendicants approved what the Buddha said.

Pāli

'Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānam visuddhiyā sokaparidevānam samatikkamāya dukkhadomanassānam atthaṅgamāya ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā'ti.

Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idame taṃ paṭicca vuttan'ti.

Idamavoca bhagavā.

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.

Satipaṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ dasamaṃ.

Mūlapariyāyavaggo niṭṭhito paṭhamo.

§ mn10:48

Pāli

Tassuddānaṃ
Mūlasusaṃvaradhammadāyādā,
Bheravānaṅgaṇākaṅkheyyavatthaṃ;
Sallekhasammādiṭṭhisatipaṭṭhaṃ,
Vaggavaro asamo susamatto.

24 · MN118: Mindfulness of Breathing

Source: <https://suttacentral.net/mn118/en/sujato>

§ mn118:0

English

Middle Discourses 118
Mindfulness of Breathing

Pāli

Majjhima Nikāya 118
Ānāpānassatisutta

§ mn118:1

English

So I have heard.

At one time the Buddha was staying near Sāvattḥī in the stilt longhouse of Migāra's mother in the Eastern Monastery, together with several well-known senior disciples, such as the venerables Sāriputta, Mahāmoggallāna, Mahākassapa, Mahākaccāna, Mahākoṭṭhita, Mahākappina, Mahācunda, Anuruddha, Revata, Ānanda, and others.

Pāli

Evaṃ me sutaṃ—

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattḥiyaṃ viharati pubbārāme migāramātupāsāde sambahulehi abhiññātehi
abhiññātehi therehi sāvakehi saddhiṃ—

āyasmatā ca sāriputtena āyasmatā ca mahāmoggallānena āyasmatā ca mahākassapena āyasmatā ca
mahākaccāyanena āyasmatā ca mahākoṭṭhikena āyasmatā ca mahākappinena āyasmatā ca mahācundena
āyasmatā ca anuruddhena āyasmatā ca revatena āyasmatā ca ānandena, aññehi ca abhiññātehi abhiññātehi
therehi sāvakehi saddhiṃ.

§ mn118:2

English

Now at that time the senior monks were advising and instructing the junior monks.

Some senior monks instructed ten monks, while some instructed twenty, thirty, or forty.

Being instructed by the senior monks, the junior monks realized a higher distinction than they had before.

Pāli

Tena kho pana samayena therā bhikkhū nave bhikkhū ovadanti anusāsanti.

Appekacce therā bhikkhū dasapi bhikkhū ovadanti anusāsanti, appekacce therā bhikkhū vīsampi bhikkhū
ovadanti anusāsanti, appekacce therā bhikkhū tiṃsampi bhikkhū ovadanti anusāsanti, appekacce therā
bhikkhū cattārīsampi bhikkhū ovadanti anusāsanti.

Te ca navā bhikkhū therehi bhikkhūhi ovadiyamānā anusāsiyamānā ulāraṃ pubbenāparaṃ visesaṃ jānanti.

§ mn118:3

English

Now, at that time it was the sabbath—the full moon on the fifteenth day—and the Buddha was sitting surrounded by the Saṅgha of monks for the invitation to admonish.

Then the Buddha looked around the Saṅgha of monks, who were so very silent. He addressed them:

Pāli

Tena kho pana samayena bhagavā tadahuposathe pannarase pavāraṇāya puṇṇāya puṇṇamāya rattiya
bhikkhusaṅghaparivuto abbhokāse nisinno hoti.

Atha kho bhagavā tuṇḥibhūtaṃ tuṇḥibhūtaṃ bhikkhusaṅghaṃ anuviloketvā bhikkhū āmantesi:

§ mn118:4

English

"I am satisfied, monks, with this practice.

My heart is satisfied with this practice.

So you should rouse up even more energy for attaining the unattained, achieving the unachieved, and realizing the unrealized.

I will wait here in Sāvattḥī for the Komudī full moon of the fourth month."

Pāli

"āraddhosmi, bhikkhave, imāya paṭipadāya;

āraddhacittosmi, bhikkhave, imāya paṭipadāya.

Tasmātiha, bhikkhave, bhiyyoso mattāya vīriyaṃ ārabhatha appattassa pattiya, anadhigatassa adhigamāya, asacchikatassa sacchikiriyāya.

Idhevāhaṃ sāvattḥiyaṃ komudīṃ cātumāsiniṃ āgamessāmī"ti.

§ mn118:5

English

Mendicants from around the country heard about this, and came down to Sāvattḥī to see the Buddha.

Pāli

Assosum kho jānapadā bhikkhū:

"bhagavā kira tattheva sāvattḥiyaṃ komudīṃ cātumāsiniṃ āgamessatī"ti.

Te jānapadā bhikkhū sāvattḥiṃ osaranti bhagavantaṃ dassanāya.

§ mn118:6

English

And those senior monks instructed the junior monks even more.

Some senior monks instructed ten monks, while some instructed twenty, thirty, or forty.

Being instructed by the senior monks, the junior monks realized a higher distinction than they had before.

Pāli

Te ca kho therā bhikkhū bhiyyoso mattāya nave bhikkhū ovadanti anusāsanti.

Appekacce therā bhikkhū dasapi bhikkhū ovadanti anusāsanti, appekacce therā bhikkhū vīsampi bhikkhū ovadanti anusāsanti, appekacce therā bhikkhū tiṃsampi bhikkhū ovadanti anusāsanti, appekacce therā bhikkhū cattārīsampi bhikkhū ovadanti anusāsanti.

Te ca navā bhikkhū therehi bhikkhūhi ovadiyamānā anusāsiyamānā uḷāraṃ pubbenāparaṃ visesaṃ jānanti.

§ mn118:7

English

Now, at that time it was the sabbath—the Komudī full moon on the fifteenth day of the fourth month—and the Buddha was sitting in the open surrounded by the Saṅgha of monks.

Then the Buddha looked around the Saṅgha of monks, who were so very silent. He addressed them:

Pāli

Tena kho pana samayena bhagavā tadahuposathe pannarase komudiyā cātumāsiniyā puṇṇāya puṇṇamāya rattiyā bhikkhusaṅghaparivuto abbhokāse nisinno hoti.

Atha kho bhagavā tuṇḥibhūtaṃ tuṇḥibhūtaṃ bhikkhusaṅghaṃ anuviloketvā bhikkhū āmantesi:

§ mn118:8

English

"This assembly has no chaff, monks, it is free of chaff, pure, and consolidated in the core.

Such is this Saṅgha of monks, such is this assembly!

An assembly such as this is worthy of offerings dedicated to the gods, worthy of hospitality, worthy of a religious donation, worthy of greeting with cupped palms, and is the supreme field of merit for the world. Such is this Saṅgha of monks, such is this assembly!
For an assembly such as this, giving little becomes much, while giving much becomes even more. Such is this Saṅgha of monks, such is this assembly!
An assembly such as this is rarely seen in the world.
Such is this Saṅgha of monks, such is this assembly!
An assembly such as this is worth traveling many leagues to see, even if you have to carry your own provisions in a knapsack.

Pāli

“Apalāpāyaṃ, bhikkhave, parisā; nippalāpāyaṃ, bhikkhave, parisā; suddhā sāre patiṭṭhitā.
Tathārūpo ayaṃ, bhikkhave, bhikkhusaṅgho; tathārūpā ayaṃ, bhikkhave, parisā
yathārūpā parisā āhuneyyā pāhuneyyā dakkhiṇeyyā añjalikaraṇīyā anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.
Tathārūpo ayaṃ, bhikkhave, bhikkhusaṅgho; tathārūpā ayaṃ, bhikkhave, parisā
yathārūpāya parisāya appaṃ dinnāṃ bahu hoti, bahu dinnāṃ bahutaraṃ.
Tathārūpo ayaṃ, bhikkhave, bhikkhusaṅgho; tathārūpā ayaṃ, bhikkhave, parisā
yathārūpā parisā dullabhā dassanāya lokassa.
Tathārūpo ayaṃ, bhikkhave, bhikkhusaṅgho; tathārūpā ayaṃ, bhikkhave, parisā
yathārūpaṃ parisāṃ alaṃ yojanagaṇanāni dassanāya gantuṃ puṭosenāpi.

§ mn118:9

English

For in this Saṅgha there are perfected mendicants who have ended the defilements, completed the spiritual journey, done what had to be done, laid down the burden, achieved their heart’s goal, utterly ended the fetter of continued existence, and are rightly freed through enlightenment.
There are such mendicants in this Saṅgha.

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe arahanto khīṇāsavā vusitavanto katakaraṇīyā ohitabhārā
anuppattasadatthā parikkhīṇabhavasāmyojanā sammadaññāvimuttā—
evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe.

§ mn118:10

English

In this Saṅgha there are mendicants who, with the ending of the five lower fetters are reborn spontaneously. They are extinguished there, and are not liable to return from that world.
There are such mendicants in this Saṅgha.

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā
opapātikā tattha parinibbāyino anāvattidhammā tasmā lokā—
evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe.

§ mn118:11

English

In this Saṅgha there are mendicants who, with the ending of three fetters, and the weakening of greed, hate, and delusion, are once-returners. They come back to this world once only, then make an end of suffering.
There are such mendicants in this Saṅgha.

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ
tanuttā sakadāgāmino sakideva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhassantaṃ karissanti—

evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe.

§ mn118:12

English

In this Saṅgha there are mendicants who, with the ending of three fetters are stream-enterers, not liable to be reborn in the underworld, assured, destined for awakening.

There are such mendicants in this Saṅgha.

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā sotāpannā avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyanā—
evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe.

§ mn118:13

English

In this Saṅgha there are mendicants who are committed to developing the four kinds of mindfulness meditation ...

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe catunnaṃ satipaṭṭhānānaṃ bhāvanānuyogamanuyuttā viharanti—
evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe.

§ mn118:14

English

the four right efforts ...

the four bases of psychic power ...

the five faculties ...

the five powers ...

the seven awakening factors ...

the noble eightfold path.

There are such mendicants in this Saṅgha.

In this Saṅgha there are mendicants who are committed to developing the meditation on love ...
compassion ...

rejoicing ...

equanimity ...

ugliness ...

impermanence.

There are such mendicants in this Saṅgha.

In this Saṅgha there are mendicants who are committed to developing the meditation on mindfulness of breathing.

Pāli

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe catunnaṃ sammappadhānānaṃ bhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...pe...

catunnaṃ iddhipādānaṃ ...

pañcannaṃ indriyānaṃ ...

pañcannaṃ balānaṃ ...

sattannaṃ bojjhaṅgānaṃ ...

ariyassa aṭṭhaṅgikassa maggassa bhāvanānuyogamanuyuttā viharanti—

evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe.

Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmim bhikkhusaṅghe mettābhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...

karuṇābhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...
muditābhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...
upekkhābhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...
asubhabhāvanānuyogamanuyuttā viharanti ...
aniccasaññābhāvanānuyogamanuyuttā viharanti—
evarūpāpi, bhikkhave, santi bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe.
Santi, bhikkhave, bhikkhū imasmiṃ bhikkhusaṅghe ānāpānassatibhāvanānuyogamanuyuttā viharanti.

§ mn118:15

English

Mendicants, when mindfulness of breathing is developed and cultivated it is very fruitful and beneficial.
Mindfulness of breathing, when developed and cultivated, fulfills the four kinds of mindfulness meditation.
The four kinds of mindfulness meditation, when developed and cultivated, fulfill the seven awakening factors.
And the seven awakening factors, when developed and cultivated, fulfill knowledge and freedom.

Pāli

Ānāpānassati, bhikkhave, bhāvitā bahulīkatā mahapphalā hoti mahānisaṃsā.
Ānāpānassati, bhikkhave, bhāvitā bahulīkatā cattāro satipaṭṭhāne paripūreti.
Cattāro satipaṭṭhānā bhāvitā bahulīkatā satta bojjhaṅge paripūrenti.
Satta bojjhaṅgā bhāvitā bahulīkatā vijjāvimuttiṃ paripūrenti.

§ mn118:16

English

And how is mindfulness of breathing developed and cultivated to be very fruitful and beneficial?

Pāli

Kathaṃ bhāvitā ca, bhikkhave, ānāpānassati kathaṃ bahulīkatā mahapphalā hoti mahānisaṃsā?

§ mn118:17

English

It's when a mendicant—gone to a wilderness, or to the root of a tree, or to an empty hut—sits down cross-legged, sets their body straight, and brings mindfulness to the present.
Just mindful, they breathe in. Mindful, they breathe out.

Pāli

Idha, bhikkhave, bhikkhu araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suñṇāgāragato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujuṃ kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satiṃ upaṭṭhapetvā.
So satova assasati satova passasati.

§ mn118:18

English

Breathing in heavily they know: 'I'm breathing in heavily.' Breathing out heavily they know: 'I'm breathing out heavily.'
Breathing in lightly they know: 'I'm breathing in lightly.' Breathing out lightly they know: 'I'm breathing out lightly.'
They practice like this: 'I'll breathe in experiencing the whole body.' They practice like this: 'I'll breathe out experiencing the whole body.'
They practice like this: 'I'll breathe in stilling the physical process.' They practice like this: 'I'll breathe out stilling the physical process.'

Pāli

Dīghaṃ vā assasanto 'dīghaṃ assasāmi'ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmi'ti pajānāti;
rassaṃ vā assasanto 'rassaṃ assasāmi'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmi'ti pajānāti;

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti
sikkhati.

§ mn118:19

English

They practice like this: ‘I’ll breathe in experiencing rapture.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out
experiencing rapture.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in experiencing bliss.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out experiencing
bliss.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in experiencing the mental process.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out
experiencing the mental process.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in stilling the mental process.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out stilling
the mental process.’

Pāli

‘Pīṭipaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘pīṭipaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘sukhapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sukhapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti
sikkhati.

§ mn118:20

English

They practice like this: ‘I’ll breathe in experiencing the mind.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out
experiencing the mind.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in gladdening the mind.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out gladdening
the mind.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in immersing the mind in samādhi.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out
immersing the mind in samādhi.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in freeing the mind.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out freeing the
mind.’

Pāli

‘Cittapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘cittapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘abhippamodayaṃ cittaṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘abhippamodayaṃ cittaṃ passasissāmī’ti sikkhati;
‘samādahaṃ cittaṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘samādahaṃ cittaṃ passasissāmī’ti sikkhati;
‘vimocayaṃ cittaṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘vimocayaṃ cittaṃ passasissāmī’ti sikkhati.

§ mn118:21

English

They practice like this: ‘I’ll breathe in observing impermanence.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out
observing impermanence.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in observing fading away.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out observing
fading away.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in observing cessation.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out observing
cessation.’

They practice like this: ‘I’ll breathe in observing letting go.’ They practice like this: ‘I’ll breathe out observing
letting go.’

Pāli

‘Aniccānupassī assasissāmī’ti sikkhati, ‘aniccānupassī passasissāmī’ti sikkhati;
‘virāgānupassī assasissāmī’ti sikkhati, ‘virāgānupassī passasissāmī’ti sikkhati;
‘nirodhānupassī assasissāmī’ti sikkhati, ‘nirodhānupassī passasissāmī’ti sikkhati;
‘paṭinissaggānupassī assasissāmī’ti sikkhati, ‘paṭinissaggānupassī passasissāmī’ti sikkhati.

§ mn118:22

English

Mindfulness of breathing, when developed and cultivated in this way, is very fruitful and beneficial.

Pāli

Evaṃ bhāvitā kho, bhikkhave, ānāpānassati evaṃ bahulīkatā mahapphalā hoti mahānisaṃsā.

§ mn118:23

English

And how is mindfulness of breathing developed and cultivated so as to fulfill the four kinds of mindfulness meditation?

Pāli

Kathaṃ bhāvitā ca, bhikkhave, ānāpānassati kathaṃ bahulīkatā cattāro satipaṭṭhāne paripūreti?

§ mn118:24

English

Whenever a mendicant knows that they breathe heavily,
or lightly,
or experiencing the whole body,
or stilling the physical process—
at that time they’re meditating by observing an aspect of the body—keen, aware, and mindful, rid of
covetousness and displeasure for the world.
For I say that the in-breaths and out-breaths are an aspect of the body.
That’s why at that time a mendicant is meditating by observing an aspect of the body—keen, aware, and
mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti, dīghaṃ vā
passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti;
rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti;
‘sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;
‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ti
sikkhati;
kāye kāyānupassī, bhikkhave, tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
abhijjhādomanassaṃ.
Kāyesu kāyaññatarāhaṃ, bhikkhave, evaṃ vadāmi yadidaṃ—assāsapassāsā.
Tasmātiha, bhikkhave, kāye kāyānupassī tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
abhijjhādomanassaṃ.

§ mn118:25

English

Whenever a mendicant practices breathing while experiencing rapture,
or experiencing bliss,
or experiencing the mental process,
or stilling the mental process—
at that time they meditate observing an aspect of feelings—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and
displeasure for the world.
For I say that careful application of mind to the in-breaths and out-breaths is an aspect of feelings.

That's why at that time a mendicant is meditating by observing an aspect of feelings—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu 'pītipaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'pītipaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati;

'sukhapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'sukhapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati;

'cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati;

'passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'passambhayaṃ cittasaṅkhāraṃ passasissāmī'ti sikkhati;

vedanāsu vedanānupassī, bhikkhave, tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

Vedanāsu vedanāññatarāhaṃ, bhikkhave, evaṃ vadāmi yadidaṃ—assāsapassāsānaṃ sādhukaṃ manasikāraṃ.

Tasmātiha, bhikkhave, vedanāsu vedanānupassī tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

§ mn118:26

English

Whenever a mendicant practices breathing while experiencing the mind,
or gladdening the mind,
or immersing the mind in samādhi,
or freeing the mind—

at that time they meditate observing an aspect of the mind—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

There is no development of mindfulness of breathing for someone who is unmindful and lacks awareness, I say.

That's why at that time a mendicant is meditating by observing an aspect of the mind—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu 'cittapaṭisaṃvedī assasissāmī'ti sikkhati, 'cittapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati;

'abhippamodayaṃ cittaṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'abhippamodayaṃ cittaṃ passasissāmī'ti sikkhati;

'samādahaṃ cittaṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'samādahaṃ cittaṃ passasissāmī'ti sikkhati;

'vimocayaṃ cittaṃ assasissāmī'ti sikkhati, 'vimocayaṃ cittaṃ passasissāmī'ti sikkhati;

citte cittānupassī, bhikkhave, tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

Nāhaṃ, bhikkhave, muṭṭhassatissa asampajānassa ānāpānassatiṃ vadāmi.

Tasmātiha, bhikkhave, citte cittānupassī tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

§ mn118:27

English

Whenever a mendicant practices breathing while observing impermanence,
or observing fading away,
or observing cessation,
or observing letting go—

at that time they meditate observing an aspect of principles—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Having seen with wisdom the giving up of covetousness and displeasure, they watch over closely with equanimity.

That's why at that time a mendicant is meditating by observing an aspect of principles—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu 'aniccānupassī assasissāmī'ti sikkhati, 'aniccānupassī passasissāmī'ti sikkhati;
'virāgānupassī assasissāmī'ti sikkhati, 'virāgānupassī passasissāmī'ti sikkhati;
'nirodhānupassī assasissāmī'ti sikkhati, 'nirodhānupassī passasissāmī'ti sikkhati;
'paṭinissaggānupassī assasissāmī'ti sikkhati, 'paṭinissaggānupassī passasissāmī'ti sikkhati;
dhammesu dhammānupassī, bhikkhave, tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

So yaṃ taṃ abhijjhādomanassaṇaṃ pahānaṃ taṃ paññāya disvā sādhukaṃ ajjupekkhitā hoti.
Tasmātiha, bhikkhave, dhammesu dhammānupassī tasmīṃ samaye bhikkhu viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.

§ mn118:28

English

That's how mindfulness of breathing, when developed and cultivated, fulfills the four kinds of mindfulness meditation.

Pāli

Evam bhāvitā kho, bhikkhave, ānāpānassati evaṃ bahulīkatā cattāro satipaṭṭhāne paripūreti.

§ mn118:29

English

And how are the four kinds of mindfulness meditation developed and cultivated so as to fulfill the seven awakening factors?

Pāli

Kathaṃ bhāvitā ca, bhikkhave, cattāro satipaṭṭhānā kathaṃ bahulīkatā satta bojjhaṅge paripūrenti?

§ mn118:30

English

Whenever a mendicant meditates by observing an aspect of the body, at that time their mindfulness is established and lucid.

At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of mindfulness; they develop it and perfect it.

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, upaṭṭhitāssa tasmīṃ samaye sati hoti asammutṭhā.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno upaṭṭhitā sati hoti asammutṭhā, satisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti. Satisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, satisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:31

English

As they live mindfully in this way they investigate, explore, and inquire into that principle with wisdom.

At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of investigation of principles; they develop it and perfect it.

Pāli

So tathāsato viharanto taṃ dhammaṃ paññāya pavicinati pavicayati parivīmaṃsaṃ āpajjati.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu tathāsato viharanto taṃ dhammaṃ paññāya pavicinati pavicayati

parivīmaṃsaṃ āpajjati, dhammavicayasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti,
dhammavicayasambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, dhammavicayasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye
bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:32

English

As they investigate principles with wisdom in this way their energy is roused up and unflagging.
At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of energy; they develop it and perfect it.

Pāli

Tassa taṃ dhammaṃ paññāya pavicinato pavicayato parivīmaṃsaṃ āpajjato āraddhaṃ hoti vīriyaṃ asallīnaṃ.
Yasmīṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno taṃ dhammaṃ paññāya pavicinato pavicayato parivīmaṃsaṃ āpajjato
āraddhaṃ hoti vīriyaṃ asallīnaṃ, vīriyasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti,
vīriyasambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, vīriyasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno
bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:33

English

When they're energetic, rapture not of the flesh arises.
At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of rapture; they develop it and perfect it.

Pāli

Āraddhavīriyassa uppajjati pīti nirāmisā.
Yasmīṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno āraddhavīriyassa uppajjati pīti nirāmisā, pītisambojjhaṅgo tasmīṃ
samaye bhikkhuno āraddho hoti, pītisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, pītisambojjhaṅgo tasmīṃ
samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:34

English

When the mind is full of rapture, the body and mind become tranquil.
At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of tranquility; they develop it and perfect it.

Pāli

Pīṭimanassa kāyopi passambhati, cittampi passambhati.
Yasmīṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno pīṭimanassa kāyopi passambhati, cittampi passambhati,
passaddhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, passaddhisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye
bhikkhu bhāveti, passaddhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:35

English

When the body is tranquil and they feel bliss, the mind becomes immersed in samādhi.
At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of immersion; they develop it and perfect it.

Pāli

Passaddhakāyassa sukhino cittaṃ samādhīyati.
Yasmīṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno passaddhakāyassa sukhino cittaṃ samādhīyati, samādhisambojjhaṅgo
tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, samādhisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti,
samādhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:36

English

They closely watch over that mind immersed in samādhi.
At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of equanimity; they develop it and perfect it.

Pāli

So tathāsamāhitaṃ cittaṃ sādhukaṃ ajjhupekkhitā hoti.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu tathāsamāhitaṃ cittaṃ sādhukaṃ ajjhupekkhitā hoti, upekkhāsambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, upekkhāsambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, upekkhāsambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:37

English

Whenever a mendicant meditates by observing an aspect of feelings ...

Pāli

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu ...pe...

§ mn118:38

English

mind ...

principles, at that time their mindfulness is established and lucid.

At such a time, a mendicant has initiated the awakening factor of mindfulness ...

investigation of principles ...

energy ...

rapture ...

tranquility ...

immersion ...

Pāli

citte ...

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, upaṭṭhitāssa tasmīṃ samaye sati hoti asammūṭṭhā.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno upaṭṭhitā sati hoti asammūṭṭhā, satisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, satisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, satisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

So tathāsato viharanto taṃ dhammaṃ paññāya pavicinati pavicayati parivīmaṃsaṃ āpajjati.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu tathāsato viharanto taṃ dhammaṃ paññāya pavicinati pavicayati parivīmaṃsaṃ āpajjati, dhammavicayasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, dhammavicayasambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, dhammavicayasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

Tassa taṃ dhammaṃ paññāya pavicinato pavicayato parivīmaṃsaṃ āpajjato āraddhaṃ hoti vīriyaṃ asallīnaṃ.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno taṃ dhammaṃ paññāya pavicinato pavicayato parivīmaṃsaṃ āpajjato āraddhaṃ hoti vīriyaṃ asallīnaṃ, vīriyasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, vīriyasambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, vīriyasambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

Āraddhavīriyassa uppajjati pīti nirāmisā.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno āraddhavīriyassa uppajjati pīti nirāmisā, pītisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, pītisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, pītisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

Pītimanassa kāyopi passambhati, cittampi passambhati.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno pītimanassa kāyopi passambhati, cittampi passambhati, passaddhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, passaddhisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, passaddhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

Passaddhakāyassa sukhino cittaṃ samādhīyati.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhuno passaddhakāyassa sukhino cittaṃ samādhīyati, samādhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āraddho hoti, samādhisambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, samādhisambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:39

English

equanimity.

Pāli

So tathāsamāhitaṃ cittaṃ sādhuṃ ajjhupekkhitā hoti.

Yasmiṃ samaye, bhikkhave, bhikkhu tathāsamāhitaṃ cittaṃ sādhuṃ ajjhupekkhitā hoti, upekkhāsambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno āradho hoti, upekkhāsambojjhaṅgaṃ tasmīṃ samaye bhikkhu bhāveti, upekkhāsambojjhaṅgo tasmīṃ samaye bhikkhuno bhāvanāpāripūriṃ gacchati.

§ mn118:40

English

That's how the four kinds of mindfulness meditation, when developed and cultivated, fulfill the seven awakening factors.

Pāli

Evaṃ bhāvitā kho, bhikkhave, cattāro satipaṭṭhānā evaṃ bahulīkatā satta sambojjhaṅge paripūrenti.

§ mn118:41

English

And how are the seven awakening factors developed and cultivated so as to fulfill knowledge and freedom?

Pāli

Kathaṃ bhāvitā ca, bhikkhave, satta bojjhaṅgā kathaṃ bahulīkatā vijjāvimuttiṃ paripūrenti?

§ mn118:42

English

It's when a mendicant develops the awakening factors of mindfulness,
investigation of principles,
energy,
rapture,
tranquility,
immersion,
and equanimity, which rely on seclusion, fading away, and cessation, and ripen as letting go.

Pāli

Idha, bhikkhave, bhikkhu satisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ.

Dhammavicayasambojjhaṅgaṃ bhāveti ...pe...

vīriyasambojjhaṅgaṃ bhāveti ...

pītisambojjhaṅgaṃ bhāveti ...

passaddhisambojjhaṅgaṃ bhāveti ...

samādhisambojjhaṅgaṃ bhāveti ...

upekkhāsambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ.

§ mn118:43

English

That's how the seven awakening factors, when developed and cultivated, fulfill knowledge and freedom."

That is what the Buddha said.

Satisfied, the monks approved what the Buddha said.

Pāli

Evaṃ bhāvitā kho, bhikkhave, satta bojjhaṅgā evaṃ bahulīkatā vijjāvimuttiṃ paripūrentī"ti.

Idamavoca bhagavā.

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.

Ānāpānassatisuttam niṭṭhitam aṭṭhamam.

25 · MN141: The Analysis of the Truths

Source: <https://suttacentral.net/mn141/en/sujato>

§ mn141:0

English

Middle Discourses 141
The Analysis of the Truths

Pāli

Majjhima Nikāya 141
Saccavibhaṅgasutta

§ mn141:1

English

So I have heard.
At one time the Buddha was staying near Varanasi in the deer park at Isipatana.
There the Buddha addressed the mendicants,
“Mendicants!”
“Venerable sir,” they replied.
The Buddha said this:

Pāli

Evaṃ me sutaṃ—
ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.
Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:
“bhikkhavo”ti.
“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
Bhagavā etadavoca:

§ mn141:2

English

“Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Realized One, the perfected one, the fully awakened Buddha rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world.
It is the teaching, advocating, establishing, clarifying, analyzing, and revealing of the four noble truths.
What four?

Pāli

“Tathāgatena, bhikkhave, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ—
catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.
Katamesaṃ catunnaṃ?

§ mn141:3

English

The noble truths of suffering, the origin of suffering, the cessation of suffering, and the practice that leads to the cessation of suffering.

Pāli

Dukkhasa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ,
dukkhasamudayassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā

uttānīkammaṃ, dukkhanirodhassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā
uttānīkammaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā
vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.

§ mn141:4

English

Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Realized One, the perfected one, the fully awakened Buddha rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world.

It is the teaching, advocating, establishing, clarifying, analyzing, and revealing of the four noble truths.

Pāli

Tathāgatena, bhikkhave, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ
dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā
kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ—
imesaṃ catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā
uttānīkammaṃ.

§ mn141:5

English

Mendicants, you should cultivate friendship with Sāriputta and Moggallāna.

You should associate with Sāriputta and Moggallāna.

They're astute, and they support their spiritual companions.

Sāriputta is like one who gives birth,

while Moggallāna is like one who raises the child.

Sāriputta guides people to the fruit of stream-entry, Moggallāna to the highest goal.

Sāriputta is able to explain, teach, assert, establish, clarify, analyze, and reveal the four noble truths in detail."

Pāli

Sevatha, bhikkhave, sāriputtamoggallāne;
bhajatha, bhikkhave, sāriputtamoggallāne.
Paṇḍitā bhikkhū anuggāhakā sabrahmacārīnaṃ.
Seyyathāpi, bhikkhave, janetā, evaṃ sāriputto;
seyyathāpi jātassa āpādetā, evaṃ moggallāno.
Sāriputto, bhikkhave, sotāpattiphale vineti, moggallāno uttamatthe.
Sāriputto, bhikkhave, pahoti cattāri ariyasaccāni vitthārena ācikkhituṃ desetuṃ paññāpetuṃ paṭṭhapetuṃ
vivarituṃ vibhajituṃ uttānīkātun"ti.

§ mn141:6

English

That is what the Buddha said.

When he had spoken, the Holy One rose from his seat and entered his dwelling.

Pāli

Idamavoca bhagavā.

Idaṃ vatvāna sugato uṭṭhāyāsanaṃ vihāraṃ pāvisi.

§ mn141:7

English

Then, not long after the Buddha left, Venerable Sāriputta said to the mendicants,

"Reverends, mendicants!"

"Reverend," they replied.

Sāriputta said this:

Pāli

Tatra kho āyasmā sārīputto acirapakkantassa bhagavato bhikkhū āmantesi:
“āvuso bhikkhave”ti.
“Āvuso”ti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa paccassosuṃ.
Āyasmā sārīputto etadavoca:

§ mn141:8

English

“Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Realized One, the perfected one, the fully awakened Buddha rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world.
It is the teaching, advocating, establishing, clarifying, analyzing, and revealing of the four noble truths.
What four?

Pāli

“Tathāgatena, āvuso, arahatā sammāsambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ—
catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.
Katamesaṃ catunnaṃ?

§ mn141:9

English

The noble truths of suffering, the origin of suffering, the cessation of suffering, and the practice that leads to the cessation of suffering.

Pāli

Dukkhasa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhasamudayassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodhassa ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ariyasaccassa ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkammaṃ.

§ mn141:10

English

And what is the noble truth of suffering?

Rebirth is suffering; old age is suffering; death is suffering; sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress are suffering; not getting what you wish for is suffering. In brief, the five grasping aggregates are suffering.

Pāli

Katamañcāvuso, dukkhaṃ ariyasaccaṃ?
Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ; saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

§ mn141:11

English

And what is rebirth?

The rebirth, inception, conception, regeneration, manifestation of the aggregates, and acquisition of the sense fields of the various sentient beings in the various orders of sentient beings.

This is called rebirth.

Pāli

Katamā cāvuso, jāti?
Yā tesāṃ tesāṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ pātubhāvo

āyatanānaṃ paṭilābho,
ayaṃ vuccatāvuso: 'jāti'.

§ mn141:12

English

And what is old age?

The old age, decrepitude, broken teeth, grey hair, wrinkly skin, diminished vitality, and failing faculties of the various sentient beings in the various orders of sentient beings.

This is called old age.

Pāli

Katamā cāvuso, jarā?

Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko,
ayaṃ vuccatāvuso: 'jarā'.

§ mn141:13

English

And what is death?

The passing away, passing on, disintegration, demise, mortality, death, decease, breaking up of the aggregates, laying to rest of the corpse, and cutting off of the life faculty of the various sentient beings in the various orders of sentient beings.

This is called death.

Pāli

Katamañcāvuso, maraṇaṃ?

Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ kālaṅkiriyaṃ khandhānaṃ bhedo kaḷevarassa nikkhepo jīvitindriyassupacchedo,
idaṃ vuccatāvuso: 'maraṇaṃ'.

§ mn141:14

English

And what is sorrow?

The sorrow, sorrowing, state of sorrow, inner sorrow, inner deep sorrow in someone who has undergone misfortune, who has experienced suffering.

This is called sorrow.

Pāli

Katamo cāvuso, soko?

Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko,
ayaṃ vuccatāvuso: 'soko'.

§ mn141:15

English

And what is lamentation?

The wail, lament, wailing, lamenting, state of wailing and lamentation in someone who has undergone misfortune, who has experienced suffering.

This is called lamentation.

Pāli

Katamo cāvuso, paridevo?

Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā ādevitattaṃ paridevitattaṃ,

ayaṃ vuccatāvuso: ‘paridevo’.

§ mn141:16

English

And what is pain?

Physical pain, physical unpleasantness, the painful, unpleasant feeling that’s born from physical contact.
This is called pain.

Pāli

Katamañcāvuso, dukkhaṃ?

Yaṃ kho, āvuso, kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassajaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,
idaṃ vuccatāvuso: ‘dukkhaṃ’.

§ mn141:17

English

And what is sadness?

Mental pain, mental displeasure, the painful, unpleasant feeling that’s born from mind contact.
This is called sadness.

Pāli

Katamañcāvuso, domanassaṃ?

Yaṃ kho, āvuso, cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ manosamphassajaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,
idaṃ vuccatāvuso: ‘domanassaṃ’.

§ mn141:18

English

And what is distress?

The stress, distress, state of stress and distress in someone who has undergone misfortune, who has experienced suffering.
This is called distress.

Pāli

Katamo cāvuso, upāyāso?

Yo kho, āvuso, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena
phuṭṭhassa āyāso upāyāso āyāsittattaṃ upāyāsittattaṃ,
ayaṃ vuccatāvuso: ‘upāyāso’.

§ mn141:19

English

And what is ‘not getting what you wish for is suffering’?

In sentient beings who are liable to be reborn, such a wish arises:

‘Oh, if only we were not liable to be reborn! If only rebirth would not come to us!’

But you can’t get that by wishing.

This is: ‘not getting what you wish for is suffering’.

In sentient beings who are liable to grow old ...

fall ill ...

die ...

experience sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress, such a wish arises:

‘Oh, if only we were not liable to experience sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress! If only sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress would not come to us!’

But you can’t get that by wishing.

This is: ‘not getting what you wish for is suffering’.

Pāli

Katamañcāvuso, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?
Jātidhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati:
'aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma; na ca vata no jāti āgaccheyyā'ti.
Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ.
Idampi: 'yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ'.
Jarādhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ ...pe...
byādhidhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ ...
maraṇadhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ ...
sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, āvuso, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati:
'aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma; na ca vata no
sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā āgaccheyyun'ti.
Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ.
Idampi: 'yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ'.

§ mn141:20

English

And what is 'in brief, the five grasping aggregates are suffering'?
They are the grasping aggregates that consist of form, feeling, perception, choices, and consciousness.
This is called 'in brief, the five grasping aggregates are suffering'.
This is called the noble truth of suffering.

Pāli

Katame cāvuso, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?
Seyyathidaṃ—rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho,
saṅkhārūpādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.
Ime vuccantāvuso: 'saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā'.
Idaṃ vuccatāvuso: 'dukkhaṃ ariyasaccaṃ'.

§ mn141:21

English

And what is the noble truth of the origin of suffering?
It's the craving that leads to future lives, mixed up with relishing and greed, taking pleasure there wherever it
alights. That is,
craving for sensual pleasures, craving for continued existence, and craving for nonexistence.
This is called the noble truth of the origin of suffering.

Pāli

Katamañcāvuso, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ?
Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandīrāgasahagatā tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ—
kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā,
idaṃ vuccatāvuso: 'dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ'.

§ mn141:22

English

And what is the noble truth of the cessation of suffering?
It's the fading away and cessation of that very same craving no residue left behind; giving it away, letting it go,
releasing it, and not clinging to it.
This is called the noble truth of the cessation of suffering.

Pāli

Katamañcāvuso, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ?
Yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo,

idaṃ vuccatāvuso: 'dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ'.

§ mn141:23

English

And what is the noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering?

It is simply this noble eightfold path, that is:

right view, right purpose, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right immersion.

Pāli

Katamañcāvuso, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—

sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

§ mn141:24

English

And what is right view?

Knowing about suffering, the origin of suffering, the cessation of suffering, and the practice that leads to the cessation of suffering.

This is called right view.

Pāli

Katamā cāvuso, sammādiṭṭhi?

Yaṃ kho, āvuso, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ,

ayaṃ vuccatāvuso: 'sammādiṭṭhi'.

§ mn141:25

English

And what is right purpose?

Purposes of renunciation, good will, and harmlessness.

This is called right purpose.

Pāli

Katamo cāvuso, sammāsaṅkappo?

Nekkhammasaṅkappo, abyāpādasāṅkappo, avihimsāsaṅkappo,

ayaṃ vuccatāvuso: 'sammāsaṅkappo'.

§ mn141:26

English

And what is right speech?

Refraining from lying, backbiting, harsh speech, and talking nonsense.

This is called right speech.

Pāli

Katamā cāvuso, sammāvācā?

Musāvādā veramaṇī, piṣuṇāya vācāya veramaṇī, pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā veramaṇī,

ayaṃ vuccatāvuso: 'sammāvācā'.

§ mn141:27

English

And what is right action?

Refraining from killing living creatures, stealing, and sexual misconduct.
This is called right action.

Pāli

Katamo cāvuso, sammākammanto?

Pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā veramaṇī, kāmesumicchācārā veramaṇī,
ayaṃ vuccatāvuso: ‘sammākammanto’.

§ mn141:28

English

And what is right livelihood?

It’s when a noble disciple gives up wrong livelihood and earns a living by right livelihood.
This is called right livelihood.

Pāli

Katamo cāvuso, sammāājīvo?

Idhāvuso, ariyasāvako micchāājīvaṃ pahāya sammāājīvena jīvikaṃ kappeti,
ayaṃ vuccatāvuso: ‘sammāājīvo’.

§ mn141:29

English

And what is right effort?

It’s when a mendicant generates enthusiasm, tries, makes an effort, exerts the mind, and strives so that bad, unskillful qualities don’t arise.

They generate enthusiasm, try, make an effort, exert the mind, and strive so that bad, unskillful qualities that have arisen are given up.

They generate enthusiasm, try, make an effort, exert the mind, and strive so that skillful qualities arise.

They generate enthusiasm, try, make an effort, exert the mind, and strive so that skillful qualities that have arisen remain, are not lost, but increase, mature, and are fully developed.

This is called right effort.

Pāli

Katamo cāvuso, sammāvāyāmo?

Idhāvuso, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti
vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati,

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ
paggaṇhāti padahati,

anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ
paggaṇhāti padahati,

uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asammosāya bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā
chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati,

ayaṃ vuccatāvuso: ‘sammāvāyāmo’.

§ mn141:30

English

And what is right mindfulness?

It’s when a mendicant meditates by observing an aspect of the body—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

They meditate observing an aspect of feelings ...

mind ...

principles—keen, aware, and mindful, rid of covetousness and displeasure for the world.

This is called right mindfulness.

Pāli

Katamā cāvuso, sammāsati?

Idhāvuso, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam.

Vedanāsu vedanānupassī viharati ...pe...

citte cittānupassī viharati ...

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassam,

ayaṃ vuccatāvuso: 'sammāsati'.

§ mn141:31

English

And what is right immersion?

It's when a mendicant, quite secluded from sensual pleasures, secluded from unskillful qualities, enters and remains in the first absorption, which has the rapture and bliss born of seclusion, while placing the mind and keeping it connected.

As the placing of the mind and keeping it connected are stilled, they enter and remain in the second absorption, which has the rapture and bliss born of immersion, with internal clarity and mind at one, without placing the mind and keeping it connected.

And with the fading away of rapture, they enter and remain in the third absorption, where they meditate with equanimity, mindful and aware, experiencing for themselves the bliss of which the noble ones declare, 'Equanimous and mindful, one meditates in bliss.'

With the giving up of pleasure and pain and the disappearance of former happiness and sadness, they enter and remain in the fourth absorption, without pleasure or pain, with pure equanimity and mindfulness.

This is called right immersion.

This is called the noble truth of the practice that leads to the cessation of suffering.

Pāli

Katamo cāvuso, sammāsamādhi?

Idhāvuso, bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati,

vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati,

pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati ...pe... tatiyaṃ jhānaṃ ...pe...

catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati,

ayaṃ vuccatāvuso: 'sammāsamādhi'.

Idaṃ vuccatāvuso: 'dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ'.

§ mn141:32

English

Near Varanasi, in the deer park at Isipatana, the Realized One, the perfected one, the fully awakened Buddha rolled forth the supreme Wheel of Dhamma. And that wheel cannot be rolled back by any ascetic or brahmin or god or Māra or divinity or by anyone in the world.

It is the teaching, advocating, establishing, clarifying, analyzing, and revealing of the four noble truths."

That is what Venerable Sāriputta said.

Satisfied, the mendicants approved what Sāriputta said.

Pāli

Tathāgatenāvuso, arahatā sammā sambuddhena bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ, yadidaṃ—

imesaṃ catunnaṃ ariyasaccānaṃ ācikkhanā desanā paññāpanā paṭṭhapanā vivaraṇā vibhajanā uttānīkamman"ti.

Idamavoca āyasmā sāriputto.

Attamaṇā te bhikkhū āyasmato sāriputtassa bhāsitaṃ abhinandunti.

Saccavibhaṅgasuttaṃ niṭṭhitaṃ ekādasamaṃ.

26 · Prajñāpāramitā-Hṛdayam · complete short recension

§ heart-abt-1

English

Hail! Reverence to the Fortunate and Noble Perfection of Wisdom

Sanskrit

Oṃ! Namo Bhagavatyai Ārya-Prajñāpāramitāyai!

§ heart-abt-2

English

The Noble Buddha-to-be Avalokiteśvara,

Sanskrit

Ārya-Avalokiteśvaro Bodhisattvo,

§ heart-abt-3

English

while dwelling deep in the practice of the perfection of wisdom,

Sanskrit

gambhīrāṃ prajñāpāramitā caryāṃ caramāṇo,

§ heart-abt-4

English

beheld these five constituent groups (of mind and body)

Sanskrit

vyavalokayati sma panca-skandhāṃs

§ heart-abt-5

English

and saw them empty of self-nature.

Sanskrit

tāṃś ca svabhāvaśūnyān paśyati sma.

§ heart-abt-6

English

Here, Śāriputra, form is emptiness, emptiness is surely form;

Sanskrit

lha, Śāriputra, rūpaṃ śūnyatā, śūnyataiva rūpaṃ;

§ heart-abt-7

English

emptiness is not different from form, form is not different from emptiness;

Sanskrit

rūpān na pṛthag śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ;

§ heart-abt-8

English

whatever form there is, that is emptiness; whatever emptiness there is, that is form.

Sanskrit

yad rūpaṃ, sā śūnyatā; ya śūnyatā, tad rūpaṃ;

§ heart-abt-9

English

the same for feelings, perceptions, volitional processes and consciousness.

Sanskrit

evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānaṃ.

§ heart-abt-10

English

Here, Śāriputra, all things have the characteristic of emptiness,

Sanskrit

Iha, Śāriputra, sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā,

§ heart-abt-11

English

no arising, no ceasing; no purity, no impurity; no deficiency, no completeness.

Sanskrit

anutpannā, aniruddhā; amalā, avimalā; anūnā, aparipūrṇāḥ.

§ heart-abt-12

English

Therefore, Śāriputra, in emptiness

Sanskrit

Tasmāc Śāriputra, śūnyatāyāṃ

§ heart-abt-13

English

there is no form, no feeling, no perception, no volitional processes, no consciousness;

Sanskrit

na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ, na vijñānaṃ;

§ heart-abt-14

English

there are no eye, ear, nose, tongue, body or mind;

Sanskrit

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi;

§ heart-abt-15

English

no forms, sounds, smells, tastes, touches, thoughts;

Sanskrit

na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ;

§ heart-abt-16

English

no eye-element (and so on) up to no mind-consciousness element;

Sanskrit

na cakṣūr-dhātur yāvan na manovijñāna-dhātuḥ;

§ heart-abt-17

English

no ignorance, no destruction of ignorance (and so on) up to no old age and death, no destruction of old age and death;

Sanskrit

na avidyā, na avidyā-kṣayo yāvan na jarā-maraṇam, na jarā-maraṇa-kṣayo;

§ heart-abt-18

English

no suffering, arising, cessation, path;

Sanskrit

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā;

§ heart-abt-19

English

no knowledge, no attainment, no non-attainment.

Sanskrit

na jñānam, na prāptir na aprāptiḥ.

§ heart-abt-20

English

Therefore, Śāriputra, because of the Buddha-to-be's non-attainments

Sanskrit

Tasmāc Śāriputra, aprāptitvād Bodhisattvasya

§ heart-abt-21

English

he relies on the Perfection of Wisdom, and dwells with his mind unobstructed,

Sanskrit

Prajñāpāramitām āśritya, viharaty acittāvaraṇaḥ,

§ heart-abt-22

English

having an unobstructed mind he does not tremble,

Sanskrit

cittāvaraṇa-nāstitvād atrastro,

§ heart-abt-23

English

overcoming opposition, he attains the state of Nirvāṇa.

Sanskrit

viparyāsa-atikrānto, niṣṭhā-Nirvāṇa-prāptaḥ.

§ heart-abt-24

English

All the Buddhas abiding in the three times

Sanskrit

Tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-Buddhāḥ

§ heart-abt-25

English

through relying on the Perfection of Wisdom

Sanskrit

Prajñāpāramitām āśritya

§ heart-abt-26

English

fully awaken to the unsurpassed Perfect and Complete Awakening.

Sanskrit

anuttarāṁ Samyaksambodhim abhisambuddhāḥ.

§ heart-abt-27

English

Therefore one should know the Perfection of Wisdom is a great mantra,

Sanskrit

Tasmā jñātavyam Prajñāpāramitā mahā-mantra,

§ heart-abt-28

English

a great scientific mantra, an unsurpassed mantra, an unmatched mantra,

Sanskrit

mahā-vidyā mantra, 'nuttara-mantra, samasama-mantraḥ,

§ heart-abt-29

English

the subduer of all suffering, the truth, not falsehood.

Sanskrit

sarva duḥkha praśamanaḥ, satyam, amithyatvāt.

§ heart-abt-30

English

In the Perfection of Wisdom the mantra has been uttered in this way:

Sanskrit

Prajñāpāramitāyām ukto mantraḥ tad-yathā:

§ heart-abt-31

English

gone, gone, gone beyond, gone completely beyond, Awakening, blessings!

Sanskrit

gate, gate, pāragate, pārasaṁgate, Bodhi, svāhā!

§ heart-abt-32

English

Thus the Heart of the Perfection of Wisdom is Complete

Sanskrit

Iti Prajñāpāramitā-Hṛdayam Samāptam

27 · Source edition, credits & licence

§ heart-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T08n0251。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ heart-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

般若波羅蜜多心經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 251 般若波羅蜜多心經

大正新脩大藏經數位版, No. 251 般若波羅蜜多心經

唐 玄奘譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

8

.

251

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-07-27 15:48:43 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Zhuang Derming, CBETA OCR Group, Punctuated text as provided by Maha Studio, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng, Others

莊德明大德提供，CBETA 自行掃描辨識，摩訶工作室提供新式標點，張革豐大德提供新式標點重校，其他新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【元】

【明】

【房山-CB】

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

§ heart-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

28 · Heart Sūtra · 般若波羅蜜多心經

§ heart-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.251[Nos.250,252-255,257]

Pinyin · generated aid

N o . 2 5 1 [N o s . 2 5 0 , 2 5 2 - 2 5 5 , 2 5 7]

29 · 大明太祖高皇帝御製般若心經序

§ heart-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

大明太祖高皇帝御製般若心經序

Pinyin · generated aid

dà míng tài zǔ gāo huáng dì yù zhì bō rě xīn jīng xù

§ pT08p0848a0601

Traditional Chinese

二儀久判，萬物備周，子民者君君，育民者法其法也。三綱五常以示天下，亦以五刑輔弼之。有等凶頑不循教者，往往有趨火赴淵之為，終不自省。是凶頑者，非特中國有之，盡天下莫不亦然。俄西域生佛，號曰釋迦，其為佛也，行深願重，始終不二。於是出世間脫苦趣為其效也，仁慈忍辱務明心以立命，執此道而為之，意在人皆在此利濟群生。今時之人罔知佛之所以，每云法空虛而不實，何以導君子、訓小人。以朕言之則不然。佛之教實而不虛，正欲去愚迷之虛，立本性之實，特挺身苦行，外其教而異其名，脫苦有情。昔佛在時，侍從聽從者皆聰明之士，演說者乃三綱五常之性理也。既聞之後，人各獲福。自佛入滅之後，其法流入中國，間有聰明者動演人天小果猶能化凶頑為善，何況聰明者知大乘而識宗旨者乎。如心經每言空不言實，所言之空乃相空耳。除空之外，所存者本性也。所以相空有六，謂口空說相，眼空色相，耳空聽相，鼻空嗅相，舌空味相，身空樂相。其六空之相又非真相之空，乃妄想之相為之空相，是空相愚及世人禍及今古，往往愈墮彌深不知其幾。斯空相，前代帝王被所惑而幾喪天下者，周之穆王，漢之武帝，唐之玄宗，蕭梁武帝，元魏主燾，李後主，宋徽宗。此數帝廢國怠政，惟蕭梁武帝、宋之徽宗以及殺身，皆由妄想飛升及入佛天之地。其佛天之地未嘗渺茫，此等快樂世嘗有之，為人性貪而不覺，而又取其樂人世有之者，何且佛天之地如。為國君及王侯者，若不作非為，善能保守此境，非佛天者何如。不能保守而偽為，用妄想之心即入空虛之境，故有如是，斯空相，富者被纏則姪欲並生喪富矣，貧者被纏則諸詐並作殞身矣，其將賢未賢之人被纏則非仁人君子也，其僧道被纏則不能立本性而見宗旨者也。所以本經題云心經者，正欲去心之邪念以歸正道，豈佛教之妄耶。朕特述此，使聰明者觀二儀之覆載，日月之循環，虛實之孰取，保命者何如。若取有道、保有方，豈不佛法之良哉！色空之妙乎！

Pinyin · generated aid

èr yí jiǔ pàn , wàn wù bèi zhōu , zǐ mín zhě jūn jūn , yù mín zhě fǎ qí fǎ yě 。 sān gāng wǔ cháng yǐ shì tiān xià , yì yǐ wǔ xíng fǔ bì zhī 。 yǒu děng xiōng wán bù xún jiào zhě , wǎng wǎng yǒu qū huǒ fù yuān zhī wèi , zhōng bù zì xǐng 。 shì xiōng wán zhě , fēi tè zhōng guó yǒu zhī , jīn tiān xià mò bù yì rán 。 é xī yù shēng fú , hào yuē shì jiā , qí wèi fú yě , xíng shēn yuàn zhòng , shǐ zhōng bù èr 。 yú shì chū shì jiān tuō kǔ qù wèi qí xiào yě , rén cí rěn rǔ wù míng xīn yǐ lì mìng , zhí cǐ dào ér wèi zhī , yì zài rén jiē zài cǐ lì jì qún shēng 。 jīn shí zhī rén wǎng zhī fú zhī suǒ yǐ , měi yún fǎ kōng xū ér bù shí , hé yǐ dào jūn zǐ 、 xùn xiǎo rén 。 yǐ zhèn yán zhī zé bù rán 。 fú zhī jiào shí ér bù xū , zhèng yù qù yú mí zhī xū , lì běn xìng zhī shí , tè tǐng shēn kǔ xíng , wài qí jiào ér yì qí míng , tuō kǔ yǒu qíng 。 xī fú zài shí , shì cóng tīng cóng zhě jiē cōng míng zhī shì , yǎn shuō zhě nǎi sān gāng wǔ cháng zhī xíng lǐ yě 。 jì wén zhī hòu , rén gè huò fú 。 zì fú rù miè zhī hòu , qí fǎ liú rù zhōng guó , jiān yǒu cōng míng zhě dòng yǎn rén tiān xiǎo guǒ yóu néng huà xiōng wán wèi shàn , hé kuàng cōng míng zhě zhī dà chéng ér shí zōng zhī zhě hū 。 rú xīn jīng měi yán kōng bù yán shí , suǒ yán zhī kōng nǎi xiāng kōng ěr 。 chú kōng zhī wài , suǒ cún zhě běn xìng yě 。 suǒ yǐ xiāng kōng yǒu liù , wèi kǒu kōng shuō xiāng , yǎn kōng sè xiàng , ěr kōng tīng xiāng , bí kōng xiù xiāng , shé kōng wèi xiāng , shēn kōng lè xiāng 。 qí liù kōng zhī xiāng yòu fēi zhēn xiàng zhī kōng , nǎi wàng xiāng zhī xiāng wèi zhī kōng xiāng , shì kōng xiāng yú jí shì rén huò jí jīn gǔ , wǎng wǎng yù duò mí shēn bù zhī qí jǐ 。 sī kōng xiāng , qián dài dì wáng bèi suǒ huò ér jǐ sàng tiān xià zhě , zhōu zhī mù wáng , hàn zhī wǔ dì , táng zhī xuán zōng , xiāo liáng wǔ dì , yuán wèi zhǔ dào , lǐ hòu zhǔ , sòng huī zōng 。 cǐ shù dì fèi guó dài zhèng , wéi xiǎo liáng wǔ dì 、 sòng zhī huī zōng yǐ jí shā shēn , jiē yóu wàng xiǎng fēi shēng jí rù fú tiān zhī dì 。 qí fú tiān zhī dì wèi cháng miǎo máng , cǐ děng kuài lè shì cháng yǒu zhī , wèi rén xìng tān ér bù jué , ér yòu qǔ qí lè rén shì yǒu zhī zhě , hé qiě fú tiān zhī dì rú 。 wèi guó jūn jí wáng hóu zhě , ruò bù zuò fēi

wèi , shàn néng bǎo shǒu cǐ jìng , fēi fú tiān zhě hé rú 。 bù néng bǎo shǒu ér wěi wèi , yòng wàng xiǎng
zhī xīn jí rù kōng xū zhī jìng , gù yǒu rú shì , sī kōng xiāng , fù zhě bèi chán zé yín yù bìng shēng sàng fù yǐ
, pín zhě bèi chán zé zhū zhà bìng zuò yǔn shēn yǐ , qí jiāng xián wèi xián zhī rén bèi chán zé fēi rén rén jūn
zǐ yě , qí sēng dào bèi chán zé bù néng lì běn xìng ér jiàn zōng zhǐ zhě yě 。 suǒ yǐ běn jīng tí yún xīn jīng zhě
, zhèng yù qù xīn zhī xié niàn yǐ guī zhèng dào , qǐ fó jiào zhī wàng yé 。 zhèn tè shù cǐ , shǐ cōng míng zhě
guān èr yí zhī fù zài , rì yuè zhī xún huán , xū shí zhī shù qǔ , bǎo mìng zhě hé rú 。 ruò qǔ yǒu dào 、 bǎo
yǒu fāng , qǐ bù fó fǎ zhī liáng zāi ! sè kōng zhī miào hū !

30 · 般若波羅蜜多心經序

§ heart-sutra-chinese-u4

Traditional Chinese

般若波羅蜜多心經序

Pinyin · generated aid

bō rě bō luó mì duō xīn jīng xù

§ heart-sutra-chinese-u5

Traditional Chinese

唐釋慧忠撰

Pinyin · generated aid

táng shì huì zhōng zhuàn

§ pT08p0848b2201

Traditional Chinese

夫法性無邊，豈藉心之所度；真如非相，詎假言之所詮。是故眾生浩浩無窮，法海茫茫何極。若也廣尋文義，猶如鏡裏求形，更乃息念觀空，又似日中逃影。茲經喻如大地，何物不從地之所生，諸佛唯指一心，何法不因心之所立。但了心地，故號總持，悟法無生，名為妙覺。一念超越，豈在繁論者爾。

Pinyin · generated aid

fū fǎ xìng wú biān , qǐ jí xīn zhī suǒ dù ; zhēn rú fēi xiāng , jù jiǎ yán zhī suǒ quán 。 shì gù zhòng shēng hào hào wú qióng , fǎ hǎi máng máng hé jí 。 ruò yě guǎng xún wén yì , yóu rú jìng lǐ qiú xíng , gèng nǎi xī niàn guān kōng , yòu shì rì zhōng táo yǐng 。 zī jīng yù rú dà dì , hé wù bù cóng dì zhī suǒ shēng , zhū fú wéi zhǐ yī xīn , hé fǎ bù yīn xīn zhī suǒ lì 。 dàn le xīn dì , gù hào zǒng chí , wù fǎ wú shēng , míng wèi miào jué 。 yī niàn chāo yuè , qǐ zài fán lùn zhě ěr 。

§ heart-sutra-chinese-u7

Traditional Chinese

唐三藏法師玄奘譯

Pinyin · generated aid

táng sān zàng fǎ shī xuán zàng yì

§ pT08p0848c0601

Traditional Chinese

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

Pinyin · generated aid

guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí , zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng , dù yī qiè kǔ è 。

§ pT08p0848c0709

Traditional Chinese

「舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是。

Pinyin · generated aid

「 shě lì zǐ ! sè bù yì kōng , kōng bù yì sè , sè jí shì kōng , kōng jí shì sè ; shòu 、 xiǎng 、 xíng 、 shí , yì fù rú shì 。

§ pT08p0848c0902

Traditional Chinese

「舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界；無無明亦無無明盡，乃至無老死亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

Pinyin · generated aid

「shě lì zǐ ! shì zhū fǎ kōng xiāng , bù shēng bù miè , bù gòu bù jìng , bù zēng bù jiǎn 。 shì gù , kōng zhōng wú sè , wú shòu 、 xiǎng 、 xíng 、 shí ; wú yǎn 、 ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì ; wú sè 、 shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ ; wú yǎn jiè , nǎi zhì wú yì shí jiè ; wú wú míng yì wú wú míng jìn , nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn ; wú kǔ 、 jí 、 miè 、 dào ; wú zhì , yì wú dé 。

§ pT08p0848c1316

Traditional Chinese

「以無所得故，菩提薩埵依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

Pinyin · generated aid

「yǐ wú suǒ de gù , pú tí sà duǒ yī bō rě bō luó mì duō gù , xīn wú guà ài ; wú guà ài gù , wú yǒu kǒng bù , yuǎn lí diān dào mèng xiǎng , jiū jìng niè pán 。 sān shì zhū fú yī bō rě bō luó mì duō gù , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

§ pT08p0848c1709

Traditional Chinese

「故知般若波羅蜜多是大神咒、是大明咒、是無上咒、是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒。」

Pinyin · generated aid

「gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu 、 shì dà míng zhòu 、 shì wú shàng zhòu 、 shì wú děng děng zhòu , néng chú yī qiè kǔ , zhēn shí bù xū , gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu 。

§ pT08p0848c2001

Traditional Chinese

即說咒曰：

Pinyin · generated aid

jí shuō zhòu yuē :

§ pT08p0848c2101

Traditional Chinese

「揭帝 揭帝 般羅揭帝 般羅僧揭帝 菩提 莎婆訶」

Pinyin · generated aid

「jiē dì jiē dì bān luó jiē dì bān luó sēng jiē dì pú tí shā pó hē 」

31 · Source edition, credits & licence

§ diamond-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T08n0235。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ diamond-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

金剛般若波羅蜜經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 235 金剛般若波羅蜜經

大正新脩大藏經數位版, No. 235 金剛般若波羅蜜經

後秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

8

.

235

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 17:45:18 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), CBETA OCR Group, Punctuated text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng, Others

佛教電腦資訊庫功德會提供，CBETA 自行掃瞄辨識，佛教電腦資訊庫功德會提供新式標點，張革豐大德提供新式標點重校，其他

新式標點

【CB】

【大】

【宮】
【明】
【麗-CB】
【磧-CB】
【宋】
【元】

CBETA CHARACTER CB00972

composition

[自/幸]

normalized form

罪

U+F03CC

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

§ diamond-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊
《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等
「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ◎）
《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ◎）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ◎）第一輯至第十二輯
《正史佛教資料類編》（杜斗城 ◎）
《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ◎）
《大藏經補編》（藍吉富 ◎）第一冊至第三十六冊
《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）
《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ◎）
《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ◎）
《太虛大師全書》（印順文教基金會 ◎）
《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ◎）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

32 · Diamond Sūtra · 金剛般若波羅蜜經

§ diamond-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.235[Nos.220(9),236-239]

Pinyin · generated aid

N o . 2 3 5 [N o s . 2 2 0 (9) , 2 3 6 - 2 3 9]

§ diamond-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯

Pinyin · generated aid

yáo qín tiān zhú sān zàng jiū mó luó shén yì

§ pT08p0748c2001

Traditional Chinese

如是我聞：

Pinyin · generated aid

rú shì wǒ wén :

§ pT08p0748c2005

Traditional Chinese

一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾千二百五十人俱。爾時，世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。於其城中，次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。

Pinyin · generated aid

yī shí , fú zài shě wèi guó qí shù gěi gū dú yuán , yǔ dà bǐ qiū zhòng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù 。 ěr shí , shì zūn shí shí , zhù yī chí bō , rù shě wèi dà chéng qǐ shí 。 yú qí chéng zhōng , cì dì qǐ yǐ , hái zhì běn chù 。 fàn shí qì , shōu yī bō , xǐ zú yǐ , fū zuò ér zuò 。

§ pT08p0748c2406

Traditional Chinese

時，長老須菩提在大眾中即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：「希有世尊！如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。世尊！善男子、善女人，發阿耨多羅三藐三菩提心，應云何住？云何降伏其心？」

Pinyin · generated aid

shí , zhǎng lǎo xū pú tí zài dà zhòng zhōng jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , yòu xī zhù dì , hé zhǎng gōng jìng ér bái fú yán : 「 xī yǒu shì zūn ! rú lái shàn hù niàn zhū pú sà , shàn fù zhǔ zhū pú sà 。 shì zūn ! shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , yīng yún hé zhù ? yún hé xiáng fú qí xīn ? 」

§ pT08p0748c2903

Traditional Chinese

佛言：「善哉，善哉！須菩提！如汝所說：『如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。』汝今諦聽，當為汝說。善男子、善女人，發阿耨多羅三藐三菩提心，應如是住，如是降伏其心。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! xū pú tí ! rú rǔ suǒ shuō : 『 rú lái shàn hù niàn zhū pú sà , shàn fù zhǔ zhū pú sà 。 』 rǔ jīn dì tīng , dāng wèi rǔ shuō 。 shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , fā ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí xīn , yīng rú shì zhù , rú shì xiáng fú qí xīn 。 」

§ pT08p0749a0402

Traditional Chinese

「唯然。世尊！願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

「 wéi rán 。 shì zūn ! yuàn lè yù wén 。 」

§ pT08p0749a0501

Traditional Chinese

佛告須菩提：「諸菩薩摩訶薩應如是降伏其心：『所有一切眾生之類，若卵生、若胎生、若濕生、若化生，若有色、若無色，若有想、若無想、若非有想非無想，我皆令入無餘涅槃而滅度之。』如是滅度無量、無數、無邊眾生，實無眾生得滅度者。何以故？須菩提！若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相，即非菩薩。」

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 zhū pú sà mó hē sà yīng rú shì xiáng fú qí xīn : 『 suǒ yǒu yī qiè zhòng shēng zhī lèi , ruò luǎn shēng 、 ruò tāi shēng 、 ruò shī shēng 、 ruò huà shēng , ruò yǒu sè 、 ruò wú sè , ruò yǒu xiǎng 、 ruò wú xiǎng 、 ruò fēi yǒu xiǎng fēi wú xiǎng , wǒ jiē lìng rù wú yú niè pán ér miè dù zhī 。 』 rú shì miè dù wú liàng 、 wú shù 、 wú biān zhòng shēng , shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! ruò pú sà yǒu wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng , jí fēi pú sà 。 」

§ pT08p0749a1201

Traditional Chinese

「復次，須菩提！菩薩於法應無所住行於布施，所謂不住色布施，不住聲、香、味、觸、法布施。須菩提！菩薩應如是布施，不住於相。何以故？若菩薩不住相布施，其福德不可思量。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , xū pú tí ! pú sà yú fǎ yīng wú suǒ zhù xíng yú bù shī , suǒ wèi bú zhù sè bù shī , bú zhù shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ bù shī 。 xū pú tí ! pú sà yīng rú shì bù shī , bú zhù yú xiāng 。 hé yǐ gù ? ruò pú sà bú zhù xiāng bù shī , qí fú dé bù kě sī liáng 。 」

§ pT08p0749a1602

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？東方虛空可思量不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? dōng fāng xū kōng kě sī liáng bù ? 」

§ pT08p0749a1701

Traditional Chinese

「不也，世尊！」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! 」

§ pT08p0749a1705

Traditional Chinese

「須菩提！南、西、北方，四維、上、下虛空可思量不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià xū kōng kě sī liáng bù ? 」

§ pT08p0749a1805

Traditional Chinese

「不也，世尊！」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! 」

§ pT08p0749a1809

Traditional Chinese

「須菩提！菩薩無住相布施，福德亦復如是不可思量。須菩提！菩薩但應如所教住。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! pú sà wú zhù xiāng bù shī , fú dé yì fù rú shì bù kě sī liáng 。 xū pú tí ! pú sà dàn yīng rú suǒ jiào zhù 。

§ pT08p0749a2101

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？可以身相見如來不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? kě yǐ shēn xiāng jiàn rú lái bù ? 」

§ pT08p0749a2201

Traditional Chinese

「不也，世尊！不可以身相得見如來。何以故？如來所說身相，即非身相。」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! bù kě yǐ shēn xiāng de jiàn rú lái 。 hé yǐ gù ? rú lái suǒ shuō shēn xiāng , jí fēi shēn xiāng 。 」

§ pT08p0749a2312

Traditional Chinese

佛告須菩提：「凡所有相，皆是虛妄；若見諸相非相，則見如來。」

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 fán suǒ yǒu xiāng , jiē shì xū wàng ; ruò jiàn zhū xiāng fēi xiāng , zé jiàn rú lái 。 」

§ pT08p0749a2601

Traditional Chinese

須菩提白佛言：「世尊！頗有眾生，得聞如是言說章句，生實信不？」

Pinyin · generated aid

xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! pō yǒu zhòng shēng , dé wén rú shì yán shuō zhāng jù , shēng shí xìn bù ? 」

§ pT08p0749a2710

Traditional Chinese

佛告須菩提：「莫作是說。如來滅後後五百歲，有持戒修福者，於此章句能生信心，以此為實，當知是不人不於一佛二佛、三、四、五佛而種善根，已於無量千萬佛所種諸善根。聞是章句，乃至一念生淨信者，須菩提！如來悉知悉見是諸眾生得如是無量福德。何以故？是諸眾生無復我相、人相、眾生相、壽者相。

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 mò zuò shì shuō 。 rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé , yǒu chí jiè xiū fú zhě , yú cǐ zhāng jù néng shēng xìn xīn , yǐ cǐ wèi shí , dāng zhī shì rén bù yú yī fú èr fú 、 sān 、 sì 、 wǔ fú ér zhōng shàn gēn , yǐ yú wú liàng qiān wàn fú suǒ zhōng zhū shàn gēn 。 wén shì zhāng jù , nǎi zhì yī niàn shēng jìng xìn zhě , xū pú tí ! rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé 。 hé yǐ gù ? shì zhū zhòng shēng wú fú wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng 。

§ pT08p0749b0516

Traditional Chinese

「無法相，亦無非法相。何以故？是諸眾生若心取相，則為著我、人、眾生、壽者。

Pinyin · generated aid

「 wú fǎ xiàng , yì wú fēi fǎ xiàng 。 hé yǐ gù ? shì zhū zhòng shēng ruò xīn qǔ xiāng , zé wèi zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。

§ pT08p0749b0711

Traditional Chinese

「若取法相，即著我、人、眾生、壽者。何以故？若取非法相，即著我、人、眾生、壽者。是故不應取法，不應取非法。以是義故，如來常說：『汝等比丘，知我說法，如筏喻者，法尚應捨，何況非法。』

Pinyin · generated aid

「 ruò qǔ fǎ xiàng , jí zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 hé yǐ gù ? ruò qǔ fēi fǎ xiàng , jí zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 shì gù bù yīng qǔ fǎ , bù yīng qǔ fēi fǎ 。 yǐ shì yì gù , rú lái cháng shuō : 『 rǔ děng bǐ qiū , zhī wǒ shuō fǎ , rú fá yù zhě , fǎ shàng yīng shě , hé kuàng fēi fǎ 。 』

§ pT08p0749b1201

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來得阿耨多羅三藐三菩提耶？如來有所說法耶？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé ? rú lái yǒu suǒ shuō fǎ yé ? 」

§ pT08p0749b1312

Traditional Chinese

須菩提言：「如我解佛所說義，無有定法名阿耨多羅三藐三菩提，亦無有定法如來可說。何以故？如來所說法，皆不可取、不可說、非法、非非法。所以者何？一切賢聖皆以無為法而有差別。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì , wú yǒu dìng fǎ míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , yì wú yǒu dìng fǎ rú lái kě shuō 。 hé yǐ gù ? rú lái suǒ shuō fǎ , jiē bù kě qǔ 、 bù kě shuō 、 fēi fǎ 、 fēi fēi fǎ 。 suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè xián shèng jiē yǐ wú wèi fǎ ér yǒu chà bié 。 」

§ pT08p0749b1802

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？若人滿三千大千世界七寶以用布施，是人所得福德，寧為多不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? ruò rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī , shì rén suǒ de fú dé , níng wèi duō bù ? 」

§ pT08p0749b2001

Traditional Chinese

須菩提言：「甚多，世尊！何以故？是福德即非福德性，是故如來說福德多。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 shèn duō , shì zūn ! hé yǐ gù ? shì fú dé jí fēi fú dé xìng , shì gù rú lái shuō fú dé duō 。
」

§ pT08p0749b2112

Traditional Chinese

「若復有人，於此經中受持乃至四句偈等，為他人說，其福勝彼。何以故？須菩提！一切諸佛及諸佛阿耨多羅三藐三菩提法，皆從此經出。須菩提！所謂佛法者，即非佛法。」

Pinyin · generated aid

「 ruò fù yǒu rén , yú cǐ jīng zhōng shòu chí nǎi zhì sì jù jì děng , wèi tā rén shuō , qí fú shèng bǐ 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! yī qiè zhū fú jí zhū fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ , jiē cóng cǐ jīng chū 。 xū pú tí ! suǒ wèi fó fǎ zhě , jí fēi fó fǎ 。

§ pT08p0749b2601

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？須陀洹能作是念，『我得須陀洹果』不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? xū tuó huán néng zuò shì niàn , 『 wǒ dé xū tuó huán guǒ 』 bù ? 」

§ pT08p0749b2706

Traditional Chinese

須菩提言：「不也，世尊！何以故？須陀洹名為入流，而無所入，不入色、聲、香、味、觸、法，是名須陀洹。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 bù yě , shì zūn ! hé yǐ gù ? xū tuó huán míng wèi rù liú , ér wú suǒ rù , bù rù sè 、 shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ , shì míng xū tuó huán 。 」

§ pT08p0749b2909

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？斯陀含能作是念，『我得斯陀含果』不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? sī tuó hán néng zuò shì niàn , 『 wǒ dé sī tuó hán guǒ 』 bù ? 」

§ pT08p0749c0114

Traditional Chinese

須菩提言：「不也，世尊！何以故？斯陀含名一往來，而實無往來，是名斯陀含。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 bù yě , shì zūn ! hé yǐ gù ? sī tuó hán míng yī wǎng lái , ér shí wú wǎng lái , shì míng sī tuó hán 。 」

§ pT08p0749c0310

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？阿那含能作是念，『我得阿那含果』不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? ā nà hán néng zuò shì niàn , 『 wǒ dé ā nà hán guǒ 』 bù ? 」

§ pT08p0749c0415

Traditional Chinese

須菩提言：「不也，世尊！何以故？阿那含名為不來，而實無來，是故名阿那含。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 bù yě , shì zūn ! hé yǐ gù ? ā nà hán míng wèi bù lái , ér shí wú lái , shì gù míng ā nà hán 。 」

§ pT08p0749c0610

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？阿羅漢能作是念，『我得阿羅漢道』不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? ā luó hàn néng zuò shì niàn , 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 bù ? 」

§ pT08p0749c0716

Traditional Chinese

須菩提言：「不也，世尊！何以故？實無有法名阿羅漢。世尊！若阿羅漢作是念『我得阿羅漢道』，即為著我、人、眾生、壽者。世尊！佛說我得無諍三昧人中最為第一，是第一離欲阿羅漢。我不作是念：『我是離欲阿羅漢。』世尊！我若作是念『我得阿羅漢道』，世尊則不說須菩提是樂阿蘭那行者。以須菩提實無所行，而名須菩提是樂阿蘭那行。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 bù yě , shì zūn ! hé yǐ gù ? shí wú yǒu fǎ míng ā luó hàn 。 shì zūn ! ruò ā luó hàn zuò shì niàn 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 , jí wèi zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 shì zūn ! fú shuō wǒ dé wú zhèng sān mèi rén zhōng zuì wèi dì yī , shì dì yī lí yù ā luó hàn 。 wǒ bù zuò shì niàn : 『 wǒ shì lí yù ā luó hàn 。 』 shì zūn ! wǒ ruò zuò shì niàn 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 , shì zūn zé bù shuō xū pú tí shì lè ā lán nà xíng zhě 。 yǐ xū pú tí shí wú suǒ xíng , ér míng xū pú tí shì lè ā lán nà xíng 。 」

§ pT08p0749c1601

Traditional Chinese

佛告須菩提：「於意云何？如來昔在然燈佛所，於法有所得不？」

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 yú yì yún hé ? rú lái xī zài rán dēng fú suǒ , yú fǎ yǒu suǒ de bù ? 」

§ pT08p0749c1709

Traditional Chinese

「世尊！如來在然燈佛所，於法實無所得。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! rú lái zài rán dēng fú suǒ , yú fǎ shí wú suǒ de 。 」

§ pT08p0749c1809

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？菩薩莊嚴佛土不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? pú sà zhuāng yán fú tǔ bù ? 」

§ pT08p0749c1907

Traditional Chinese

「不也，世尊！何以故？莊嚴佛土者，則非莊嚴，是名莊嚴。」

Pinyin · generated aid

「bù yě , shì zūn ! hé yǐ gù ? zhuāng yán fú tǔ zhě , zé fēi zhuāng yán , shì míng zhuāng yán 。 」

§ pT08p0749c2011

Traditional Chinese

「是故須菩提，諸菩薩摩訶薩應如是生清淨心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應無所住而生其心。

Pinyin · generated aid

「shì gù xū pú tí , zhū pú sà mó hē sà yīng rú shì shēng qīng jìng xīn , bù yīng zhù sè shēng xīn , bù yīng zhù shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ shēng xīn , yīng wú suǒ zhù ér shēng qí xīn 。

§ pT08p0749c2306

Traditional Chinese

「須菩提！譬如有人，身如須彌山王，於意云何？是身為大不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! pì rú yǒu rén , shēn rú xū mí shān wáng , yú yì yún hé ? shì shēn wèi dà bù ? 」

§ pT08p0749c2412

Traditional Chinese

須菩提言：「甚大，世尊！何以故？佛說非身，是名大身。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「shèn dà , shì zūn ! hé yǐ gù ? fú shuō fēi shēn , shì míng dà shēn 。

§ pT08p0749c2515

Traditional Chinese

「須菩提！如恒河中所有沙數，如是沙等恒河，於意云何？是諸恒河沙寧為多不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā shù , rú shì shā děng héng hé , yú yì yún hé ? shì zhū héng hé shā níng wèi duō bù ? 」

§ pT08p0749c2713

Traditional Chinese

須菩提言：「甚多，世尊！但諸恒河尚多無數，何況其沙。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「shèn duō , shì zūn ! dàn zhū héng hé shàng duō wú shù , hé kuàng qí shā 。

§ pT08p0749c2816

Traditional Chinese

「須菩提！我今實言告汝，若有善男子、善女人，以七寶滿爾所恒河沙數三千大千世界以用布施，得福多不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! wǒ jīn shí yán gào rǔ , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yǐ qī bǎo mǎn ěr suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì jiè yǐ yòng bù shī , dé fú duō bù ? 」

§ pT08p0750a0207

Traditional Chinese

須菩提言：「甚多，世尊！」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 shèn duō , shì zūn ! 」

§ pT08p0750a0215

Traditional Chinese

佛告須菩提：「若善男子、善女人於此經中，乃至受持四句偈等，為他人說，而此福德勝前福德。」

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén yú cǐ jīng zhōng , nǎi zhì shòu chí sì jù jì děng , wèi tā rén shuō , ér cǐ fú dé shèng qián fú dé 。

§ pT08p0750a0601

Traditional Chinese

「復次，須菩提！隨說是經，乃至四句偈等，當知此處，一切世間天、人、阿修羅皆應供養，如佛塔廟，何況有人盡能受持讀誦？須菩提！當知是人成就最上、第一、希有之法，若是經典所在之處，則為有佛，若尊重弟子。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , xū pú tí ! suí shuō shì jīng , nǎi zhì sì jù jì děng , dāng zhī cǐ chù , yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó jiē yīng gòng yǎng , rú fó tǎ miào , hé kuàng yǒu rén jǐn néng shòu chí dú sòng ? xū pú tí ! dāng zhī shì rén chéng jiù zuì shàng 、 dì yī 、 xī yǒu zhī fǎ , ruò shì jīng diǎn suǒ zài zhī chù , zé wèi yǒu fú , ruò zūn zhòng dì zǐ 。 」

§ pT08p0750a1101

Traditional Chinese

爾時，須菩提白佛言：「世尊！當何名此經？我等云何奉持？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! dāng hé míng cǐ jīng ? wǒ děng yún hé fèng chí ? 」

§ pT08p0750a1206

Traditional Chinese

佛告須菩提：「是經名為『金剛般若波羅蜜』。以是名字，汝當奉持。所以者何？須菩提！佛說般若波羅蜜，則非般若波羅蜜。須菩提！於意云何？如來有所說法不？」

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 shì jīng míng wèi 『 jīn gāng bō rě bō luó mì 』 。 yǐ shì míng zì , rǔ dāng fèng chí 。 suǒ yǐ zhě hé ? xū pú tí ! fú shuō bō rě bō luó mì , zé fēi bō rě bō luó mì 。 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu suǒ shuō fǎ bù ? 」

§ pT08p0750a1516

Traditional Chinese

須菩提白佛言：「世尊！如來無所說。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! rú lái wú suǒ shuō 。 」

§ pT08p0750a1613

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？三千大千世界所有微塵是為多不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu wēi chén shì wèi duō bù ? 」

§ pT08p0750a1801

Traditional Chinese

須菩提言：「甚多，世尊！」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 shèn duō , shì zūn ! 」

§ pT08p0750a1809

Traditional Chinese

「須菩提！諸微塵，如來說非微塵，是名微塵。如來說世界，非世界，是名世界。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! zhū wēi chén , rú lái shuō fēi wēi chén , shì míng wēi chén 。 rú lái shuō shì jiè , fēi shì jiè , shì míng shì jiè 。

§ pT08p0750a2005

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？可以三十二相見如來不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? kě yǐ sān shí èr xiāng jiàn rú lái bù ? 」

§ pT08p0750a2106

Traditional Chinese

「不也，世尊！不可以三十二相得見如來。何以故？如來說三十二相，即是非相，是名三十二相。」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! bù kě yǐ sān shí èr xiāng de jiàn rú lái 。 hé yǐ gù ? rú lái shuō sān shí èr xiāng , jí shì fēi xiāng , shì míng sān shí èr xiāng 。 」

§ pT08p0750a2310

Traditional Chinese

「須菩提！若有善男子、善女人，以恒河沙等身命布施；若復有人，於此經中，乃至受持四句偈等，為他人說，其福甚多。」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yǐ héng hé shā děng shēn mìng bù shī ; ruò fù yǒu rén , yú cǐ jīng zhōng , nǎi zhì shòu chí sì jù jì děng , wèi tā rén shuō , qí fú shèn duō 。 」

§ pT08p0750a2701

Traditional Chinese

爾時，須菩提聞說是經，深解義趣，涕淚悲泣，而白佛言：「希有世尊！佛說如是甚深經典，我從昔來所得慧眼，未曾得聞如是之經。世尊！若復有人得聞是經，信心清淨，則生實相，當知是人，成就第一希有功德。世尊！是實相者，則是非相，是故如來說名實相。世尊！我今得聞如是經典，信解、受持不足為難，若當來世後五百歲，其有眾生得聞是經，信解、受持，是人則為第一希有。何以故？此人無我相、人相、眾生相、壽者相。所以者何？我相即是非相，人相、眾生相、壽者相即是非相。何以故？離一切諸相，則名諸佛。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , xū pú tí wén shuō shì jīng , shēn jiě yì qù , tì lèi bēi qì , ér bái fú yán : 「 xī yǒu shì zūn ! fú shuō rú shì shèn shēn jīng diǎn , wǒ cóng xī lái suǒ de huì yǎn , wèi céng dé wén rú shì zhī jīng 。 shì zūn ! ruò fù yǒu rén dé wén shì jīng , xìn xīn qīng jìng , zé shēng shí xiāng , dāng zhī shì rén , chéng jiù dì yī xī yǒu gōng dé 。 shì zūn ! shì shí xiāng zhě , zé shì fēi xiāng , shì gù rú lái shuō míng shí xiāng 。 shì zūn ! wǒ jīn dé wén rú shì jīng diǎn , xìn jiě 、 shòu chí bù zú wèi nán , ruò dāng lái shì hòu wǔ bǎi suì , qí yǒu zhòng

shēng dé wén shì jīng , xìn jiě 、 shòu chí , shì rén zé wèi dì yī xī yǒu 。 hé yǐ gù ? cǐ rén wú wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ xiāng jí shì fēi xiāng , rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng jí shì fēi xiāng 。 hé yǐ gù ? lí yī qiè zhū xiāng , zé míng zhū fú 。 」

§ pT08p0750b0915

Traditional Chinese

佛告須菩提：「如是，如是！若復有人得聞是經，不驚、不怖、不畏，當知是人甚為希有。何以故？須菩提！如來說第一波羅蜜，非第一波羅蜜，是名第一波羅蜜。須菩提！忍辱波羅蜜，如來說非忍辱波羅蜜。何以故？須菩提！如我昔為歌利王割截身體，我於爾時，無我相、無人相、無眾生相、無壽者相。何以故？我於往昔節節支解時，若有我相、人相、眾生相、壽者相，應生瞋恨。須菩提！又念過去於五百世作忍辱仙人，於爾所世，無我相、無人相、無眾生相、無壽者相。是故，須菩提！菩薩應離一切相，發阿耨多羅三藐三菩提心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應生無所住心。若心有住，則為非住。是故，佛說菩薩心不應住色布施。

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 rú shì , rú shì ! ruò fù yǒu rén dé wén shì jīng , bù jīng 、 bù bù 、 bù wèi , dāng zhī shì rén shèn wèi xī yǒu 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! rú lái shuō dì yī bō luó mì , fēi dì yī bō luó mì , shì míng dì yī bō luó mì 。 xū pú tí ! rěn rǔ bō luó mì , rú lái shuō fēi rěn rǔ bō luó mì 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! rú wǒ xī wèi gē lì wáng gē jié shēn tǐ , wǒ yú ěr shí , wú wǒ xiāng 、 wú rén xiāng 、 wú zhòng shēng xiāng 、 wú shòu zhě xiāng 。 hé yǐ gù ? wǒ yú wǎng xī jié jié zhī jiě shí , ruò yǒu wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng , yīng shēng chēn hèn 。 xū pú tí ! yòng niàn guò qù yú wǔ bǎi shì zuò rěn rǔ xiān rén , yú ěr suǒ shí , wú wǒ xiāng 、 wú rén xiāng 、 wú zhòng shēng xiāng 、 wú shòu zhě xiāng 。 shì gù , xū pú tí ! pú sà yīng lí yī qiè xiāng , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , bù yīng zhù sè shēng xīn , bù yīng zhù shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ shēng xīn , yīng shēng wú suǒ zhù xīn 。 ruò xīn yǒu zhù , zé wèi fēi zhù 。 shì gù , fú shuō pú sà xīn bù yīng zhù sè bù shǐ 。

§ pT08p0750b2415

Traditional Chinese

「須菩提！菩薩為利益一切眾生，應如是布施。如來說：『一切諸相，即是非相。』又說：『一切眾生，則非眾生。』

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! pú sà wèi lì yì yī qiè zhòng shēng , yīng rú shì bù shǐ 。 rú lái shuō : 『 yī qiè zhū xiāng , jí shì fēi xiāng 。 』 yòng shuō : 『 yī qiè zhòng shēng , zé fēi zhòng shēng 。 』

§ pT08p0750b2705

Traditional Chinese

「須菩提！如來是真語者、實語者、如語者、不誑語者、不異語者。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! rú lái shì zhēn yǔ zhě 、 shí yǔ zhě 、 rú yǔ zhě 、 bù kuāng yǔ zhě 、 bù yì yǔ zhě 。

§ pT08p0750b2812

Traditional Chinese

「須菩提！如來所得法，此法無實無虛。須菩提！若菩薩心住於法而行布施，如人入闇，則無所見；若菩薩心不住法而行布施，如人有目，日光明照，見種種色。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! rú lái suǒ de fǎ , cǐ fǎ wú shí wú xū 。 xū pú tí ! ruò pú sà xīn zhù yú fǎ ér xíng bù shǐ , rú rén rù àn , zé wú suǒ jiàn ; ruò pú sà xīn bú zhù fǎ ér xíng bù shǐ , rú rén yǒu mù , rì guāng míng zhào , jiàn zhǒng zhǒng sè 。

§ pT08p0750c0306

Traditional Chinese

「須菩提！當來之世，若有善男子、善女人，能於此經受持、讀誦，則為如來以佛智慧悉知是人，悉見是人，皆得成就無量無邊功德。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! dāng lái zhī shì , ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , néng yú cǐ jīng shòu chí 、 dú sòng , zé wèi rú lái yǐ fú zhì huì xī zhī shì rén , xī jiàn shì rén , jiē dé chéng jiù wú liàng wú biān gōng dé 。

§ pT08p0750c0701

Traditional Chinese

「須菩提！若有善男子、善女人，初日分以恒河沙等身布施，中日分復以恒河沙等身布施，後日分亦以恒河沙等身布施，如是無量百千萬億劫以身布施；若復有人，聞此經典，信心不逆，其福勝彼，何況書寫、受持、讀誦、為人解說。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , chū rì fēn yǐ héng hé shā děng shēn bù shī , zhōng rì fēn fù yǐ héng hé shā děng shēn bù shī , hòu rì fēn yǐ yǐ héng hé shā děng shēn bù shī , rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì jié yǐ shēn bù shī ; ruò fù yǒu rén , wén cǐ jīng diǎn , xìn xīn bù nì , qí fú shèng bǐ , hé kuàng shū xiě 、 shòu chí 、 dú sòng 、 wèi rén jiě shuō 。

§ pT08p0750c1206

Traditional Chinese

「須菩提！以要言之，是經有不可思議、不可稱量、無邊功德。如來為發大乘者說，為發最上乘者說。若有人能受持、讀誦、廣為人說，如來悉知是人，悉見是人，皆得成就不可量、不可稱、無有邊、不可思議功德，如是人等，則為荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。何以故？須菩提！若樂小法者，著我見、人見、眾生見、壽者見，則於此經，不能聽受、讀誦、為人解說。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yǐ yào yán zhī , shì jīng yǒu bù kě sī yì 、 bù kě chēng liàng 、 wú biān gōng dé 。 rú lái wèi fā dà chéng zhě shuō , wèi fā zuì shàng chéng zhě shuō 。 ruò yǒu rén néng shòu chí 、 dú sòng 、 guǎng wèi rén shuō , rú lái xī zhī shì rén , xī jiàn shì rén , jiē dé chéng jiù bù kě liàng 、 bù kě chēng 、 wú yǒu biān 、 bù kě sī yì gōng dé , rú shì rén děng , zé wèi hé dān rú lái ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! ruò lè xiǎo fǎ zhě , zhù wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn , zé yú cǐ jīng , bù néng tīng shòu 、 dú sòng 、 wèi rén jiě shuō 。

§ pT08p0750c2010

Traditional Chinese

「須菩提！在在處處若有此經，一切世間天、人、阿修羅所應供養；當知此處則為是塔，皆應恭敬、作禮、圍繞，以諸華香而散其處。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! zài zài chù chù ruò yǒu cǐ jīng , yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó suǒ yīng gòng yǎng ; dāng zhī cǐ chù zé wèi shì tǎ , jiē yīng gòng jìng 、 zuò lǐ 、 wéi rào , yǐ zhū huá xiāng ér sàn qí chù 。

§ pT08p0750c2401

Traditional Chinese

「復次，須菩提！善男子、善女人受持、讀誦此經，若為人輕賤，是人先世罪業應墮惡道，以今世人輕賤故，先世罪業則為消滅，當得阿耨多羅三藐三菩提。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , xū pú tí ! shàn nán zi 、 shàn nǚ rén shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng , ruò wèi rén qīng jiàn , shì rén xiān shì zuì yè yīng duò è dào , yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù , xiān shì zuì yè zé wèi xiāo miè , dāng dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。

§ pT08p0750c2711

Traditional Chinese

「須菩提！我念過去無量阿僧祇劫，於然燈佛前，得值八百四千萬億那由他諸佛，悉皆供養承事，無空過者；若復有人，於後末世，能受持、讀誦此經，所得功德，於我所供養諸佛功德，百分不及一，千萬億分乃至算數、譬喻所不能及。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! wǒ niàn guò qù wú liàng ā sēng qí jié , yú rán dēng fú qián , dé zhí bā bǎi sì qiān wàn yì nà yóu tā zhū fú , xī jiē gōng yǎng chéng shì , wú kōng guò zhě ; ruò fù yǒu rén , yú hòu mò shì , néng shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng , suǒ de gōng dé , yú wǒ suǒ gōng yǎng zhū fú gōng dé , bǎi fēn bù jí yī , qiān wàn yì fēn nǎi zhì suàn shù 、 pì yù suǒ bù néng jí 。

§ pT08p0751a0402

Traditional Chinese

「須菩提！若善男子、善女人於後末世，有受持、讀誦此經所得功德，我若具說者，或有人聞，心則狂亂，狐疑不信。須菩提！當知是經義不可思議，果報亦不可思議。」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén yú hòu mò shì , yǒu shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng suǒ de gōng dé , wǒ ruò jù shuō zhě , huò yǒu rén wén , xīn zé kuáng luàn , hú yí bù xìn 。 xū pú tí ! dāng zhī shì jīng yì bù kě sī yì , guǒ bào yì bù kě sī yì 。

§ pT08p0751a0801

Traditional Chinese

爾時，須菩提白佛言：「世尊！善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住？云何降伏其心？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! shàn nán zi 、 shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí xīn , yún hé yīng zhù ? yún hé xiáng fú qí xīn ? 」

§ pT08p0751a1005

Traditional Chinese

佛告須菩提：「善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提者，當生如是心：『我應滅度一切眾生。滅度一切眾生已，而無有一眾生實滅度者。』何以故？須菩提！若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相，則非菩薩。所以者何？須菩提！實無有法發阿耨多羅三藐三菩提者。

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 shàn nán zi 、 shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí zhě , dāng shēng rú shì xīn : 『 wǒ yīng miè dù yī qiè zhòng shēng 。 miè dù yī qiè zhòng shēng yǐ , ér wú yǒu yī zhòng shēng shí miè dù zhě 。 』 hé yǐ gù ? xū pú tí ! ruò pú sà yǒu wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng , zé fēi pú sà 。 suǒ yǐ zhě hé ? xū pú tí ! shí wú yǒu fǎ fā ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí zhě 。

§ pT08p0751a1606

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來於然燈佛所，有法得阿耨多羅三藐三菩提不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yú rán dēng fú suǒ , yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí bù ? 」

§ pT08p0751a1801

Traditional Chinese

「不也，世尊！如我解佛所說義，佛於然燈佛所，無有法得阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「bù yě , shì zūn ! rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì , fú yú rán dēng fú suǒ , wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

§ pT08p0751a1915

Traditional Chinese

佛言：「如是，如是！須菩提！實無有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！若有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提者，然燈佛則不與我受記：『汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。』以實無有法得阿耨多羅三藐三菩提，是故然燈佛與我受記，作是言：『汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。』何以故？如來者，即諸法如義。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 rú shì , rú shì ! xū pú tí ! shí wú yǒu fǎ , rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí ! ruò yǒu fǎ , rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě , rán dēng fú zé bù yǔ wǒ shòu jì : 『 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú , hào shì jiā móu ní 。 』 yǐ shí wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , shì gù rán dēng fú yǔ wǒ shòu jì , zuò shì yán : 『 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú , hào shì jiā móu ní 。 』 hé yǐ gù ? rú lái zhě , jí zhū fǎ rú yì 。

§ pT08p0751a2706

Traditional Chinese

「若有人言『如來得阿耨多羅三藐三菩提』，須菩提！實無有法，佛得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！如來所得阿耨多羅三藐三菩提，於是中無實無虛，是故如來說：『一切法皆是佛法。』須菩提！所言一切法者，即非一切法，是故名一切法。

Pinyin · generated aid

「ruò yǒu rén yán 『 rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 』 , xū pú tí ! shí wú yǒu fǎ , fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí ! rú lái suǒ de ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , yú shì zhōng wú shí wú xū , shì gù rú lái shuō : 『 yī qiè fǎ jiē shì fó fǎ 。 』 xū pú tí ! suǒ yán yī qiè fǎ zhě , jí fēi yī qiè fǎ , shì gù míng yī qiè fǎ 。

§ pT08p0751b0313

Traditional Chinese

「須菩提！譬如人身長、大。」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! pì rú rén shēn zhǎng 、 dà 。

§ pT08p0751b0406

Traditional Chinese

須菩提言：「世尊！如來說人身長、大，則為非大身，是名大身。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 shì zūn ! rú lái shuō rén shēn zhǎng 、 dà , zé wèi fēi dà shēn , shì míng dà shēn 。

§ pT08p0751b0512

Traditional Chinese

「須菩提！菩薩亦如是，若作是言『我當滅度無量眾生』，則不名菩薩。何以故？須菩提！實無有法名為菩薩。是故，佛說：『一切法無我、無人、無眾生、無壽者。』須菩提！若菩薩作是言『我當莊嚴佛土』，是不名菩薩。何以故？如來說莊嚴佛土者，即非莊嚴，是名莊嚴。須菩提！若菩薩通達無我、法者，如來說名真是菩薩。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! pú sà yì rú shì , ruò zuò shì yán 『 wǒ dāng miè dù wú liàng zhòng shēng 』 , zé bù míng pú sà 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! shí wú yǒu fǎ míng wèi pú sà 。 shì gù , fú shuō : 『 yī qiè fǎ wú wǒ 、 wú rén 、 wú zhòng shēng 、 wú shòu zhě 。 』 xū pú tí ! ruò pú sà zuò shì yán 『 wǒ dāng zhuāng yán fú tǔ 』 , shì bù míng pú sà 。 hé yǐ gù ? rú lái shuō zhuāng yán fú tǔ zhě , jí fēi zhuāng yán , shì míng zhuāng yán 。 xū pú tí ! ruò pú sà tōng dá wú wǒ 、 fǎ zhě , rú lái shuō míng zhēn shì pú sà 。

§ pT08p0751b1301

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來有肉眼不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu ròu yǎn bù ? 」

§ pT08p0751b1314

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來有肉眼。」

Pinyin · generated aid

「rú shì , shì zūn ! rú lái yǒu ròu yǎn 。 」

§ pT08p0751b1408

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來有天眼不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu tiān yǎn bù ? 」

§ pT08p0751b1505

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來有天眼。」

Pinyin · generated aid

「rú shì , shì zūn ! rú lái yǒu tiān yǎn 。 」

§ pT08p0751b1514

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來有慧眼不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu huì yǎn bù ? 」

§ pT08p0751b1612

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來有慧眼。」

Pinyin · generated aid

「rú shì , shì zūn ! rú lái yǒu huì yǎn 。 」

§ pT08p0751b1706

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來有法眼不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu fǎ yǎn bù ? 」

§ pT08p0751b1803

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來有法眼。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì , shì zūn ! rú lái yǒu fǎ yǎn 。 」

§ pT08p0751b1812

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來有佛眼不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái yǒu fú yǎn bù ? 」

§ pT08p0751b1910

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來有佛眼。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì , shì zūn ! rú lái yǒu fú yǎn 。 」

§ pT08p0751b2004

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？恒河中所有沙，佛說是沙不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? héng hé zhōng suǒ yǒu shā , fú shuō shì shā bù ? 」

§ pT08p0751b2107

Traditional Chinese

「如是，世尊！如來說是沙。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì , shì zūn ! rú lái shuō shì shā 。 」

§ pT08p0751b2116

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如一恒河中所有沙，有如是等恒河，是諸恒河所有沙數佛世界，如是寧為多不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú yī héng hé zhōng suǒ yǒu shā , yǒu rú shì děng héng hé , shì zhū héng hé suǒ yǒu shā shù fú shì jiè , rú shì níng wèi duō bù ? 」

§ pT08p0751b2406

Traditional Chinese

「甚多，世尊！」

Pinyin · generated aid

「 shèn duō , shì zūn ! 」

§ pT08p0751b2410

Traditional Chinese

佛告須菩提：「爾所國土中，所有眾生若干種心，如來悉知。何以故？如來說諸心，皆為非心，是名為心。所以者何？須菩提！過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。

Pinyin · generated aid

fú gào xū pú tí : 「 ěr suǒ guó tǔ zhōng , suǒ yǒu zhòng shēng ruò gān zhǒng xīn , rú lái xī zhī 。 hé yǐ gù ? rú lái shuō zhū xīn , jiē wèi fēi xīn , shì míng wèi xīn 。 suǒ yǐ zhě hé ? xū pú tí ! guò qù xīn bù kě dé , xiàn zài xīn bù kě dé , wèi lái xīn bù kě dé 。

§ pT08p0751b2901

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？若有人滿三千大千世界七寶以用布施，是人以是因緣得福多不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? ruò yǒu rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī , shì rén yǐ shì yīn yuán dé fú duō bù ? 」

§ pT08p0751c0202

Traditional Chinese

「如是，世尊！此人以是因緣得福甚多。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì , shì zūn ! cǐ rén yǐ shì yīn yuán dé fú shèn duō 。 」

§ pT08p0751c0301

Traditional Chinese

「須菩提！若福德有實，如來不說得福德多；以福德無故，如來說得福德多。

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! ruò fú dé yǒu shí , rú lái bù shuō dé fú dé duō ; yǐ fú dé wú gù , rú lái shuō dé fú dé duō 。

§ pT08p0751c0501

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？佛可以具足色身見不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? fú kě yǐ jù zú sè shēn jiàn bù ? 」

§ pT08p0751c0602

Traditional Chinese

「不也，世尊！如來不應以具足色身見。何以故？如來說具足色身，即非具足色身，是名具足色身。」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! rú lái bù yīng yǐ jù zú sè shēn jiàn 。 hé yǐ gù ? rú lái shuō jù zú sè shēn , jí fēi jù zú sè shēn , shì míng jù zú sè shēn 。 」

§ pT08p0751c0806

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？如來可以具足諸相見不？」

Pinyin · generated aid

「 xū pú tí ! yú yì yún hé ? rú lái kě yǐ jù zú zhū xiāng jiàn bù ? 」

§ pT08p0751c0907

Traditional Chinese

「不也，世尊！如來不應以具足諸相見。何以故？如來說諸相具足，即非具足，是名諸相具足。」

Pinyin · generated aid

「bù yě , shì zūn ! rú lái bù yīng yǐ jù zú zhū xiāng jiàn 。 hé yǐ gù ? rú lái shuō zhū xiāng jù zú , jí fēi jù zú , shì míng zhū xiāng jù zú 。 」

§ pT08p0751c1110

Traditional Chinese

「須菩提！汝勿謂如來作是念，『我當有所說法』。莫作是念，何以故？若人言『如來有所說法』，即為謗佛，不能解我所說故。須菩提！說法者，無法可說，是名說法。」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! rǔ wù wèi rú lái zuò shì niàn , 『 wǒ dāng yǒu suǒ shuō fǎ 』 。 mò zuò shì niàn , hé yǐ gù ? ruò rén yán 『 rú lái yǒu suǒ shuō fǎ 』 , jí wèi bàng fú , bù néng jiě wǒ suǒ shuō gù 。 xū pú tí ! shuō fǎ zhě , wú fǎ kě shuō , shì míng shuō fǎ 。 」

§ pT08p0751c1601

Traditional Chinese

爾時，慧命須菩提白佛言：「世尊！頗有眾生於未來世，聞說是法生信心不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , huì mìng xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! pō yǒu zhòng shēng yú wèi lái shì , wén shuō shì fǎ shēng xìn xīn bù ? 」

§ pT08p0751c1713

Traditional Chinese

佛言：「須菩提！彼非眾生，非不眾生。何以故？須菩提！眾生、眾生者，如來說非眾生，是名眾生。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 xū pú tí ! bǐ fēi zhòng shēng , fēi bù zhòng shēng 。 hé yǐ gù ? xū pú tí ! zhòng shēng 、 zhòng shēng zhě , rú lái shuō fēi zhòng shēng , shì míng zhòng shēng 。 」

§ pT08p0751c2001

Traditional Chinese

須菩提白佛言：「世尊！佛得阿耨多羅三藐三菩提，為無所得耶？」

Pinyin · generated aid

xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , wèi wú suǒ de yé ? 」

§ pT08p0751c2109

Traditional Chinese

「如是，如是！須菩提！我於阿耨多羅三藐三菩提乃至無有少法可得，是名阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì , rú shì ! xū pú tí ! wǒ yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí nǎi zhì wú yǒu shǎo fǎ kě dé , shì míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

§ pT08p0751c2401

Traditional Chinese

「復次，須菩提！是法平等，無有高下，是名阿耨多羅三藐三菩提；以無我、無人、無眾生、無壽者，修一切善法，則得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！所言善法者，如來說非善法，是名善法。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , xū pú tí ! shì fǎ píng děng , wú yǒu gāo xià , shì míng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí ; yǐ wú wǒ 、 wú rén 、 wú zhòng shēng 、 wú shòu zhě , xiū yī qiè shàn fǎ , zé dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 xū pú tí ! suǒ yán shàn fǎ zhě , rú lái shuō fēi shàn fǎ , shì míng shàn fǎ 。

§ pT08p0751c2901

Traditional Chinese

「須菩提！若三千大千世界中所有諸須彌山王，如是等七寶聚，有人持用布施；若人以此《般若波羅蜜經》，乃至四句偈等，受持、讀誦、為他人說，於前福德百分不及一，百千萬億分，乃至算數、譬喻所不能及。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò sān qiān dà qiān shì jiè zhōng suǒ yǒu zhū xū mí shān wáng , rú shì děng qī bǎo jù , yǒu rén chí yòng bù shī ; ruò rén yǐ cǐ 《 bō rě bō luó mì jīng 》 , nǎi zhì sì jù jì děng , shòu chí 、 dú sòng 、 wèi tā rén shuō , yú qián fú dé bǎi fēn bù jí yī , bǎi qiān wàn yì fēn , nǎi zhì suàn shù 、 pì yù suǒ bù néng jí 。

§ pT08p0752a0501

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？汝等勿謂如來作是念：『我當度眾生。』須菩提！莫作是念。何以故？實無有眾生如來度者，若有眾生如來度者，如來則有我、人、眾生、壽者。須菩提！如來說有我者，則非有我，而凡夫之人以為有我。須菩提！凡夫者，如來說則非凡夫。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yú yì yún hé ? rǔ děng wù wèi rú lái zuò shì niàn : 『 wǒ dāng dù zhòng shēng 。 』 xū pú tí ! mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù ? shí wú yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě , ruò yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě , rú lái zé yǒu wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 xū pú tí ! rú lái shuō yǒu wǒ zhě , zé fēi yǒu wǒ , ér fán fū zhī rén yǐ wèi yǒu wǒ 。 xū pú tí ! fán fū zhě , rú lái shuō zé fēi fán fū 。

§ pT08p0752a1101

Traditional Chinese

「須菩提！於意云何？可以三十二相觀如來不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yú yì yún hé ? kě yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái bù ? 」

§ pT08p0752a1203

Traditional Chinese

須菩提言：「如是，如是！以三十二相觀如來。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí yán : 「 rú shì , rú shì ! yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái 。 」

§ pT08p0752a1304

Traditional Chinese

佛言：「須菩提！若以三十二相觀如來者，轉輪聖王則是如來。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 xū pú tí ! ruò yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái zhě , zhuǎn lún shèng wáng zé shì rú lái 。 」

§ pT08p0752a1412

Traditional Chinese

須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，不應以三十二相觀如來。」

Pinyin · generated aid

xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì , bù yīng yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái 。 」

§ pT08p0752a1606

Traditional Chinese

爾時，世尊而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn ér shuō jì yán :

§ lgT08p0752a1701

Traditional Chinese

「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。」

Pinyin · generated aid

「ruò yǐ sè jiàn wǒ , yǐ yīn shēng qiú wǒ , shì rén xíng xié dào , bù néng jiàn rú lái 。

§ pT08p0752a1901

Traditional Chinese

「須菩提！汝若作是念：『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。』須菩提！莫作是念：『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。』

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! rǔ ruò zuò shì niàn : 『 rú lái bù yǐ jù zú xiāng gù , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 xū pú tí ! mò zuò shì niàn : 『 rú lái bù yǐ jù zú xiāng gù , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』

§ pT08p0752a2204

Traditional Chinese

「須菩提！汝若作是念：『發阿耨多羅三藐三菩提者，說諸法斷滅相。』莫作是念。何以故？發阿耨多羅三藐三菩提心者，於法不說斷滅相。」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! rǔ ruò zuò shì niàn : 『 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě , shuō zhū fǎ duàn miè xiāng 。 』 mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù ? fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě , yú fǎ bù shuō duàn miè xiāng 。 』

§ pT08p0752a2508

Traditional Chinese

「須菩提！若菩薩以滿恒河沙等世界七寶布施；若復有人知一切法無我，得成於忍，此菩薩勝前菩薩所得功德。須菩提！以諸菩薩不受福德故。」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò pú sà yǐ mǎn héng hé shā děng shì jiè qī bǎo bù shī ; ruò fù yǒu rén zhī yī qiè fǎ wú wǒ , dé chéng yú rěn , cǐ pú sà shèng qián pú sà suǒ de gōng dé 。 xū pú tí ! yǐ zhū pú sà bù shòu fú dé gù 。 」

§ pT08p0752a2815

Traditional Chinese

須菩提白佛言：「世尊！云何菩薩不受福德？」

Pinyin · generated aid

xū pú tí bái fú yán : 「 shì zūn ! yún hé pú sà bù shòu fú dé ? 」

§ pT08p0752a2916

Traditional Chinese

「須菩提！菩薩所作福德，不應貪著，是故說不受福德。」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! pú sà suǒ zuò fú dé , bù yīng tān zhù , shì gù shuō bù shòu fú dé 。

§ pT08p0752b0301

Traditional Chinese

「須菩提！若有人言『如來若來若去、若坐若臥』，是不解我所說義。何以故？如來者，無所從來，亦無所去，故名如來。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò yǒu rén yán 『rú lái ruò lái ruò qù 、 ruò zuò ruò wò 』 , shì rén bù jiě wǒ suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù ? rú lái zhě , wú suǒ cóng lái , yì wú suǒ qù , gù míng rú lái 。

§ pT08p0752b0601

Traditional Chinese

「須菩提！若善男子、善女人以三千大千世界碎為微塵，於意云何？是微塵眾寧為多不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén yǐ sān qiān dà qiān shì jiè suì wèi wēi chén , yú yì yún hé ? shì wēi chén zhòng níng wèi duō bù ? 」

§ pT08p0752b0801

Traditional Chinese

「甚多，世尊！何以故？若是微塵眾實有者，佛則不說是微塵眾。所以者何？佛說微塵眾，則非微塵眾，是名微塵眾。世尊！如來所說三千大千世界，則非世界，是名世界。何以故？若世界實有者，則是一合相。如來說一合相，則非一合相，是名一合相。」

Pinyin · generated aid

「shèn duō , shì zūn ! hé yǐ gù ? ruò shì wēi chén zhòng shí yǒu zhě , fú zé bù shuō shì wēi chén zhòng 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú shuō wēi chén zhòng , zé fēi wēi chén zhòng , shì míng wēi chén zhòng 。 shì zūn ! rú lái suǒ shuō sān qiān dà qiān shì jiè , zé fēi shì jiè , shì míng shì jiè 。 hé yǐ gù ? ruò shì jiè shí yǒu zhě , zé shì yī hé xiāng 。 rú lái shuō yī hé xiāng , zé fēi yī hé xiāng , shì míng yī hé xiāng 。 」

§ pT08p0752b1312

Traditional Chinese

「須菩提！一合相者，則是不可說，但凡夫之人貪著其事。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! yī hé xiāng zhě , zé shì bù kě shuō , dàn fán fū zhī rén tān zhù qí shì 。

§ pT08p0752b1501

Traditional Chinese

「須菩提！若人言『佛說我見、人見、眾生見、壽者見』，須菩提！於意云何？是人解我所說義不？」

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò rén yán 『fú shuō wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn 』 , xū pú tí ! yú yì yún hé ? shì rén jiě wǒ suǒ shuō yì bù ? 」

§ pT08p0752b1702

Traditional Chinese

「世尊！是不解如來所說義。何以故？世尊說我見、人見、眾生見、壽者見，即非我見、人見、眾生見、壽者見，是名我見、人見、眾生見、壽者見。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! shì rén bù jiě rú lái suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù ? shì zūn shuō wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn , jí fēi wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn , shì míng wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn 。 」

§ pT08p0752b2004

Traditional Chinese

「須菩提！發阿耨多羅三藐三菩提心者，於一切法，應如是知，如是見，如是信解，不生法相。須菩提！所言法相者，如來說即非法相，是名法相。

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě , yú yī qiè fǎ , yīng rú shì zhī , rú shì jiàn , rú shì xìn jiě , bù shēng fǎ xiàng 。 xū pú tí ! suǒ yán fǎ xiàng zhě , rú lái shuō jí fēi fǎ xiàng , shì míng fǎ xiàng 。

§ pT08p0752b2308

Traditional Chinese

「須菩提！若有人以滿無量阿僧祇世界七寶持用布施，若有善男子、善女人發菩薩心者，持於此經乃至四句偈等，受持、讀誦、為人演說，其福勝彼。云何為人演說？不取於相，如如不動。何以故？

Pinyin · generated aid

「xū pú tí ! ruò yǒu rén yǐ mǎn wú liàng ā sēng qí shì jiè qī bǎo chí yòng bù shī , ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén fā pú sà xīn zhě , chí yú cǐ jīng nǎi zhì sì jù jì děng , shòu chí 、 dú sòng 、 wèi rén yǎn shuō , qí fú shèng bǐ 。 yún hé wèi rén yǎn shuō ? bù qǔ yú xiāng , rú rú bù dòng 。 hé yǐ gù ?

§ lgT08p0752b2801

Traditional Chinese

「一切有為法，如夢、幻、泡、影，如露亦如電，應作如是觀。」

Pinyin · generated aid

「yī qiè yǒu wèi fǎ , rú mèng 、 huàn 、 pào 、 yǐng , rú lù yì rú diàn , yīng zuò rú shì guān 。 」

§ pT08p0752b3001

Traditional Chinese

佛說是經已，長老須菩提及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，一切世間天、人、阿修羅，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì jīng yǐ , zhǎng lǎo xū pú tí jí zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó , wén fú suǒ shuō , jiē dà huān xǐ , xìn shòu fèng xíng 。

33 · 真言

§ diamond-sutra-chinese-u129

Traditional Chinese

真言

Pinyin · generated aid

zhēn yán

§ pT08p0752c0501

Traditional Chinese

那謨婆伽跋帝 鉢喇壤 波羅弭多曳 唵伊利底 伊室利 輸盧駄 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶

Pinyin · generated aid

nà mó pó gā bá dì bō lǎ rǎng bō luó mǐ duō yè ǎn yī lì dǐ yī shì lì shū lú tuó pí shě yé pí shě yé shā pó hē

34 · Source edition, credits & licence

§ amitabha-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T12n0366。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ amitabha-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

佛說阿彌陀經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 366 佛說阿彌陀經

大正新脩大藏經數位版, No. 366 佛說阿彌陀經

姚秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.march

corrections

CBETA.pan

1卷

T

.

12

.

366

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripiṭaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Maha Studio, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供之高麗藏 CD 經文，北美某大德提供，摩訶工作室提供新式標點，張革豐大德

提供新式標點重校

新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【元】

【明】

【流布本】

【磧-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

璩

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB03240

composition

[旃-丹+冉]

normalized form

旃

U+3ACB

U+F0CA8

Sanskrit

Chinese (Traditional)

English

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/6/28)

§ amitabha-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

35 · Amitābha Sūtra · 佛說阿彌陀經

§ amitabha-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.366[No.367]

Pinyin · generated aid

N o . 3 6 6 [N o . 3 6 7]

§ amitabha-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

姚秦龜茲三藏鳩摩羅什譯

Pinyin · generated aid

yáo qín guī zī sān zàng jiū mó luó shén yì

§ pT12p0346b2801

Traditional Chinese

如是我聞：

Pinyin · generated aid

rú shì wǒ wén :

§ pT12p0346b2805

Traditional Chinese

一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。長老舍利弗、摩訶目乾連、摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶拘絺羅、離婆多、周梨槃陀迦、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄俱羅、阿菟樓駄，如是等諸大弟子，并諸菩薩摩訶薩——文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩——與如是等諸大菩薩，及釋提桓因等無量諸天大眾俱。

Pinyin · generated aid

yī shí , fú zài shě wèi guó qí shù gěi gū dú yuán , yǔ dà bǐ qiū sēng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù , jiē shì dà ā luó hàn , zhòng suǒ zhī shí 。 zhǎng lǎo shě lì fú 、 mó hē mù qián lián 、 mó hē jiā yè 、 mó hē jiā zhān yán 、 mó hē jū chī luó 、 lí pō duō 、 zhōu lí pán tuó jiā 、 nán tuó 、 ā nán tuó 、 luó hóu luó 、 jiāo fàn bō tí 、 bīn tóu lú pō luó duò 、 jiā liú tuó yí 、 mó hē jié bīn nà 、 báo jù luó 、 ā nóu lóu tuó , rú shì děng zhū dà dì zǐ , bìng zhū pú sà mó hē sà — — wén shū shī lì fǎ wáng zǐ 、 ā yì duō pú sà 、 qián tuó hē tí pú sà 、 cháng jīng jìn pú sà — — yǔ rú shì děng zhū dà pú sà , jí shì tí huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà zhòng jù 。

§ pT12p0346c1001

Traditional Chinese

爾時，佛告長老舍利弗：

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào zhǎng lǎo shě lì fú :

§ pT12p0346c1010

Traditional Chinese

「從是西方過十萬億佛土，有世界名曰極樂。其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。舍利弗！彼土何故名為極樂？其國眾生無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。又舍利弗！極樂國土，七重欄楯、七重羅網、七重行樹，皆是四寶周匝圍繞，是故彼國名曰極樂。」

「cóng shì xī fāng guò shí wàn yì fú tǔ , yǒu shì jiè míng yuē jí lè 。 qí tǔ yǒu fú , hào ā mí tuó , jīn xiàn zài shuō fǎ 。 shě lì fú ! bǐ tǔ hé gù míng wèi jí lè ? qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng kǔ , dàn shòu zhū lè , gù míng jí lè 。 yòu shě lì fú ! jí lè guó tǔ , qī zhòng lán dùn 、 qī zhòng luó wǎng 、 qī chóng xíng shù , jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi rào , shì gù bǐ guó míng yuē jí lè 。

§ pT12p0346c1605

Traditional Chinese

「又舍利弗！極樂國土有七寶池，八功德水充滿其中，池底純以金沙布地。四邊階道，金、銀、琉璃、頗梨合成；上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、頗梨、車渠、赤珠、馬瑙而嚴飾之。池中蓮花，大如車輪，青色青光，黃色黃光，赤色赤光，白色白光，微妙香潔。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

Pinyin · generated aid

「yòu shě lì fú ! jí lè guó tǔ yǒu qī bǎo chí , bā gōng dé shuǐ chōng mǎn qí zhōng , chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì 。 sì biān jiē dào , jīn 、 yín 、 liú lí 、 pō lí hé chéng ; shàng yǒu lóu gé , yì yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 pō lí 、 chē qú 、 chì zhū 、 mǎ nǎo ér yán shì zhī 。 chí zhōng lián huā , dà rú chē lún , qīng sè qīng guāng , huáng sè huáng guāng , chì sè chì guāng , bái sè bái guāng , wēi miào xiāng jié 。 shě lì fú ! jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

§ pT12p0347a0701

Traditional Chinese

「又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，黃金為地，晝夜六時，天雨曼陀羅華。其國眾生，常以清旦，各以衣祴盛眾妙華，供養他方十萬億佛；即以食時，還到本國，飯食經行。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

Pinyin · generated aid

「yòu shě lì fú ! bǐ fú guó tǔ , cháng zuò tiān lè , huáng jīn wèi dì , zhòu yè liù shí , tiān yǔ màn tuó luó huá 。 qí guó zhòng shēng , cháng yǐ qīng dàn , gè yǐ yī gé shèng zhòng miào huá , gōng yǎng tā fāng shí wàn yì fú ; jí yǐ shí shí , hái dào běn guó , fàn shí jīng xíng 。 shě lì fú ! jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

§ pT12p0347a1201

Traditional Chinese

「復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜色之鳥——白鵠、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜六時出和雅音，其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分如是等法。其土眾生聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。舍利弗！汝勿謂此鳥實是罪報所生。所以者何？彼佛國土無三惡趣。舍利弗！其佛國土尚無三惡道之名，何況有實？是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛欲令法音宣流，變化所作。舍利弗！彼佛國土微風吹動，諸寶行樹及寶羅網出微妙音，譬如百千種樂同時俱作，聞是音者，皆自然生念佛、念法、念僧之心。舍利弗！其佛國土成就如是功德莊嚴。

Pinyin · generated aid

「fù cì shě lì fú ! bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī niǎo — — bái hú 、 kǒng què 、 yīng wǔ 、 shě lì 、 jiā líng pín gā 、 gòng míng zhī niǎo 。 shì zhū zhòng niǎo , zhòu yè liù shí chū hé yǎ yīn , qí yīn yǎn chàng wǔ gēn 、 wǔ lì 、 qī pú tí fēn 、 bā shèng dào fēn rú shì děng fǎ 。 qí tǔ zhòng shēng wén shì yīn yǐ , jiē xī niàn fó 、 niàn fǎ 、 niàn sēng 。 shě lì fú ! rǔ wù wèi cǐ niǎo shí shì zuì bào suǒ shēng 。 suǒ yǐ zhě hé ? bǐ fú guó tǔ wú sān è qù 。 shě lì fú ! qí fú guó tǔ shàng wú sān è dào zhī míng , hé kuàng yǒu shí ? shì zhū zhòng niǎo , jiē shì ā mí tuó fú yù lìng fǎ yīn xuān liú , biàn huà suǒ zuò 。 shě lì fú ! bǐ fú guó tǔ wēi fēng chuī dòng , zhū bǎo xíng shù jí bǎo luó wǎng chū wēi miào yīn , pì rú bǎi qiān zhǒng lè tóng shí jù zuò , wén shì yīn zhě , jiē zì rán shēng niàn fó 、 niàn fǎ 、 niàn sēng zhī xīn 。 shě lì fú ! qí fú guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

§ pT12p0347a2501

Traditional Chinese

「舍利弗！於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，照十方國無所障礙，是故號為阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知；諸菩薩，亦復如是。舍利弗！彼佛國土成就如是功德莊嚴。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! yú rǔ yì yún hé ? bǐ fú hé gù hào ā mí tuó ? shě lì fú ! bǐ fó guāng míng wú liàng , zhào shí fāng guó wú suǒ zhàng ài , shì gù hào wèi ā mí tuó 。 yòu shě lì fú ! bǐ fú shòu mìng jí qí rén mín , wú liàng wú biān ā sēng qí jié , gù míng ā mí tuó 。 shě lì fú ! ā mí tuó fú chéng fú yǐ lái , yú jīn shí jié 。 yòu shě lì fú ! bǐ fú yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ , jiē ā luó hàn , fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī ; zhū pú sà , yì fù rú shì 。 shě lì fú ! bǐ fú guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

§ pT12p0347b0401

Traditional Chinese

「又舍利弗！極樂國土眾生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇劫說。舍利弗！眾生聞者，應當發願，願生彼國。所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

Pinyin · generated aid

「 yòu shě lì fú ! jí lè guó tǔ zhòng shēng shēng zhě , jiē shì ā bǐng bá zhì 。 qí zhōng duō yǒu yī shēng bǔ chù , qí shù shèn duō , fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī , dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng qí jié shuō 。 shě lì fú ! zhòng shēng wén zhě , yīng dāng fā yuàn , yuàn shēng bǐ guó 。 suǒ yǐ zhě hé ? dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yī chù 。

§ pT12p0347b0903

Traditional Chinese

「舍利弗！不可以少善根福德因緣得生彼國。舍利弗！若有善男子、善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不亂。其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖眾，現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。舍利弗！我見是利，故說此言。若有眾生聞是說者，應當發願生彼國土。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó 。 shě lì fú ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , wén shuō ā mí tuó fú , zhí chí míng hào , ruò yī rì 、 ruò èr rì 、 ruò sān rì 、 ruò sì rì 、 ruò wǔ rì 、 ruò liù rì 、 ruò qī rì , yī xīn bù luàn 。 qí rén lín mìng zhōng shí , ā mí tuó fú yǔ zhū shèng zhòng , xiàn zài qí qián 。 shì rén zhōng shí , xīn bù diān dào , jí dé wǎng shēng ā mí tuó fú jí lè guó tǔ 。 shě lì fú ! wǒ jiàn shì lì , gù shuō cǐ yán 。 ruò yǒu zhòng shēng wén shì shuō zhě , yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ 。

§ pT12p0347b1801

Traditional Chinese

「舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德；東方亦有阿閼鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! rú wǒ jīn zhě , zàn tàn ā mí tuó fú bù kě sī yì gōng dé ; dōng fāng yì yǒu ā chù bǐng fú 、 xū mí xiāng fú 、 dà xū mí fú 、 xū mí guāng fú 、 miào yīn fú , rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

§ pT12p0347b2401

Traditional Chinese

「舍利弗！南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fú 、 míng wén guāng fú 、 dà yàn jiān fú 、 xū mí dēng fú 、 wú liàng jīng jìn fú , rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』」

§ pT12p0347b2901

Traditional Chinese

「舍利弗！西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fú 、 wú liàng xiāng fú 、 wú liàng chuáng fú 、 dà guāng fú 、 dà míng fú 、 bǎo xiāng fú 、 jīng guāng fú , rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』」

§ pT12p0347c0601

Traditional Chinese

「舍利弗！北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān fú 、 zuì shèng yīn fú 、 nán jǔ fú 、 rì shēng fú 、 wǎng míng fú , rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』」

§ pT12p0347c1101

Traditional Chinese

「舍利弗！下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! xià fāng shì jiè yǒu shī zǐ fú 、 míng wén fú 、 míng guāng fú 、 dá mó fú 、 fǎ chuáng fú 、 chí fǎ fú , rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』」

§ pT12p0347c1601

Traditional Chinese

「舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! shàng fāng shì jiè yǒu fàn yīn fú 、 sù wáng fú 、 xiāng shàng fú 、 xiāng guāng fú 、 dà yàn jiān fú 、 zá sè bǎo huá yán shēn fú 、 suǒ luó shù wáng fú 、 bǎo huá dé fú 、 jiàn yī qiè yì fú 、 rú xū mí shān fú

， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú , gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán : 『 rǔ děng zhòng shēng , dāng xìn shì chéng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

§ pT12p0348a0701

Traditional Chinese

「舍利弗！於汝意云何？何故名為『一切諸佛所護念經』？舍利弗！若有善男子、善女人，聞是經受持者，及聞諸佛名者；是諸善男子、善女人，皆為一切諸佛共所護念，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是故舍利弗！汝等皆當信受我語及諸佛所說。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! yú rǔ yì yún hé ? hé gù míng wèi 『 yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 』 ? shě lì fú ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , wén shì jīng shòu chí zhě , jí wén zhū fú míng zhě ; shì zhū shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , jiē wèi yī qiè zhū fú gòng suǒ hù niàn , jiē dé bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì gù shě lì fú ! rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ jí zhū fú suǒ shuō 。

§ pT12p0348a1301

Traditional Chinese

「舍利弗！若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者；是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土若已生、若今生、若當生。是故舍利弗！諸善男子、善女人若有信者，應當發願生彼國土。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! ruò yǒu rén yǐ fā yuàn 、 jīn fā yuàn 、 dāng fā yuàn , yù shēng ā mí tuó fú guó zhě ; shì zhū rén děng , jiē dé bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , yú bǐ guó tǔ ruò yǐ shēng 、 ruò jīn shēng 、 ruò dāng shēng 。 shì gù shě lì fú ! zhū shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ruò yǒu xìn zhě , yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ 。

§ pT12p0348a1801

Traditional Chinese

「舍利弗！如我今者，稱讚諸佛不可思議功德；彼諸佛等，亦稱說我不可思議功德，而作是言：『釋迦牟尼佛能為甚難希有之事，能於娑婆國土五濁惡世，劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，得阿耨多羅三藐三菩提，為諸眾生說是一切世間難信之法。』舍利弗！當知我於五濁惡世行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難！」

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! rú wǒ jīn zhě , chēng zàn zhū fú bù kě sī yì gōng dé ; bǐ zhū fú děng , yì chēng shuō wǒ bù kě sī yì gōng dé , ér zuò shì yán : 『 shì jiā móu ní fú néng wèi shèn nán xī yǒu zhī shì , néng yú suǒ pó guó tǔ wǔ zhuó è shì , jiē zhuó 、 jiàn zhuó 、 fán nǎo zhuó 、 zhòng shēng zhuó 、 mìng zhuó zhōng , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , wèi zhū zhòng shēng shuō shì yī qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ 。 』 shě lì fú ! dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì xíng cǐ nán shì , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , wèi yī qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ , shì wèi shèn nán ! 」

§ pT12p0348a2606

Traditional Chinese

佛說此經已，舍利弗及諸比丘，一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

Pinyin · generated aid

fú shuō cǐ jīng yǐ , shě lì fú jí zhū bǐ qiū , yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng , wén fú suǒ shuō , huān xǐ xìn shòu , zuò lǐ ér qù 。

§ pT12p0348b0201

Traditional Chinese

無量壽佛 說往生淨土呪：

Pinyin · generated aid

wú liàng shòu fú shuō wǎng shēng jìng tǔ zhòu :

§ pT12p0348b0211

Traditional Chinese

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿彌唎上聲都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那 拏多迦隸 莎婆訶

Pinyin · generated aid

nán wú ā mí duō pó yè duō tā gā duō yè duō dì yè tā ā mí lì shàng shēng dōu pō pí ā mí lì duō xī dān pō pí ā mí lì duō pí jiā lán duō gā mí nì gā gā nà zhǐ duō jiā lì shā pō hē

§ pT12p0348b0701

Traditional Chinese

誦此呪者，阿彌陀佛常住其頂，命終之後任運往生。

Pinyin · generated aid

sòng cǐ zhòu zhě , ā mí tuó fú cháng zhù qí dǐng , mìng zhōng zhī hòu rèn yùn wǎng shēng 。

§ pT12p0348b0901

Traditional Chinese

龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。

Pinyin · generated aid

lóng shù pú sà yuàn shēng ān yǎng , mèng gǎn cǐ zhòu 。

§ pT12p0348b1001

Traditional Chinese

耶舍三藏誦此呪，天平寺鏽法師從耶舍三藏口受此呪。其人云：「經本外國不來。受持呪法，日夜六時各誦三七遍；晨夜澡漱，嚼楊枝，然香火，於形象前跪，合掌誦三七遍。日日恒爾，即滅四重、五逆、十惡，謗方等罪悉得除滅。現在不為一切諸邪鬼神之所惱亂，命終之後任運往生阿彌陀國。何況晝夜受持誦讀功德不可思議！」

Pinyin · generated aid

yé shě sān zàng sòng cǐ zhòu , tiān píng sì xiù fǎ shī cóng yé shě sān zàng kǒu shòu cǐ zhòu 。 qí rén yún :
「 jīng běn wài guó bù lái 。 shòu chí zhòu fǎ , rì yè liù shí gè sòng sān qī biàn ; chén yè zǎo shù , jué yáng zhī , rán xiāng huǒ , yú xíng xiàng qián guì , hé zhǎng sòng sān qī biàn 。 rì rì héng ěr , jí miè sì zhòng 、 wǔ nì 、 shí è , bàng fāng děng zuì xī dé chú miè 。 xiàn zài bù wèi yī qiè zhū xié guǐ shén zhī suǒ nǎo luàn , mìng zhōng zhī hòu rèn yùn wǎng shēng ā mí tuó guó 。 hé kuàng zhòu yè shòu chí sòng dú gōng dé bù kě sī yì ! 」

§ pT12p0348b1801

Traditional Chinese

佛說阿彌陀經卷第一

Pinyin · generated aid

fú shuō ā mí tuó jīng juǎn dì yī

36 · Source edition, credits & licence

§ lotus-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T09n0262。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ lotus-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

妙法蓮華經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 262 妙法蓮華經

大正新脩大藏經數位版, No. 262 妙法蓮華經

姚秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

【明】

corrections

CBETA.liyi

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.sy

7卷

T

.

9

.

262

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 21:09:37 +0800

大正新脩大藏經

Text as inputted by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Punctuated text as provided by CBETA, Others

蕭鎮國大德輸入，維習安大德提供，CBETA 提供新式標點，其他新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【敦乙】

【磧-CB】

【敦丙】

【敦方】

【宮-CB】

【宮】

【元】

【博】

【明】

【麗-CB】

【敦】

【南藏】

【北藏-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

據

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00036

composition

[什/積]

U+27090

U+F0024

CBETA CHARACTER CB00043

composition

[乞*頁]

U+29454

U+F002B

CBETA CHARACTER CB00045

composition

[口*(一/巾)]

normalized form

𠵽

U+20BD7

U+F002D

CBETA CHARACTER CB00079

composition

[口*罍]

U+3601

U+F004F

CBETA CHARACTER CB00144

composition

[少/免]

U+3779

U+F0090

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB00162

composition

[月*弟]

U+43F2

U+F00A2

CBETA CHARACTER CB00164

composition

[月*扁]

U+4414

U+F00A4

CBETA CHARACTER CB00178

composition

[木*奈]

U+3B88

U+F00B2

CBETA CHARACTER CB00197

composition

[火*亨]

U+3DBF

U+F00C5

CBETA CHARACTER CB00492

composition

[病-丙+戀]

normalized form

癰

U+24F23

U+F01EC

CBETA CHARACTER CB00501

composition

[馬*犬]

normalized form

馱

U+4B7E

U+F01F5

CBETA CHARACTER CB00562

composition

[跳-兆+(梳-木)]

normalized form

疏

U+47FD

U+F0232

CBETA CHARACTER CB00601

composition

[齒*查]

U+2A641

U+F0259

CBETA CHARACTER CB00604

composition

[齒*齊]

U+4DA9

U+F025C

CBETA CHARACTER CB00618

composition

[隸-木+土]

normalized form

隸

U+96B7

U+F026A

CBETA CHARACTER CB00626

composition

[疊*毛]

U+3CB2

U+F0272

CBETA CHARACTER CB00632

composition

[匚@虎]

U+3538

U+F0278

CBETA CHARACTER CB00657

composition

[彖/虫]

normalized form

蠱

U+45CD

U+F0291

CBETA CHARACTER CB00818

composition

[其*皮]

U+24FFA

U+F0332

CBETA CHARACTER CB00897

composition

[穴/視]

normalized form

窺

U+2E11A

U+F0381

CBETA CHARACTER CB00898

composition

[糸*筵]

U+2E24C

U+F0382

CBETA CHARACTER CB00900

composition

[利-禾+漂]

normalized form

漂

U+23FD6

U+F0384

CBETA CHARACTER CB00907

composition

[狂-王+由]

normalized form

狽

U+3E68

U+F038B

CBETA CHARACTER CB00936

composition

[豸*冗]

U+2E667

U+F03A8

CBETA CHARACTER CB01720

composition

[真/心]

U+3972

U+F06B8

CBETA CHARACTER CB01960

composition

[牛*苗]

U+24690

U+F07A8

CBETA CHARACTER CB02370

composition

[(嫡-女)/衣]

normalized form

裔

U+2E5AD

U+F0942

CBETA CHARACTER CB02907

composition

[裒-包+矢]

U+F0B5B

CBETA CHARACTER CB05418

composition

[虔-文+攴]

normalized form

虔

U+458D

U+F152A

CBETA CHARACTER CB13560

composition

[(冂@(企-止))/惟]

normalized form

罹

U+F34F8

CBETA CHARACTER CB29323

composition

[坭-匕+辛]

U+213B0

U+F728B

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

§ lotus-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

37 · Lotus Sūtra · 妙法蓮華經

§ lotus-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.262[Nos.263,264]

Pinyin · generated aid

N o . 2 6 2 [N o s . 2 6 3 , 2 6 4]

38 · 御製大乘妙法蓮華經序

§ lotus-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

御製大乘妙法蓮華經序

Pinyin · generated aid

yù zhì dà chéng miào fǎ lián huá jīng xù

§ pT09p0001a0501

Traditional Chinese

昔如來於耆闍崛山中，與大阿羅漢阿若憍陳如、摩訶迦葉無量等眾，演說大乘真經，名無量義。是時天雨寶華布
濩充滿，慧光現瑞洞燭幽顯，普佛世界六種震動，一切人天得未曾有，咸皆歡喜讚歎，以為是經乃諸佛如來祕密
之藏，神妙叵測，廣大難名，所以拔滯溺之沈流，拯昏迷之失性，功德弘遠莫可涯涘。泝求其源，肇彼竺乾流於
震旦，爰自西晉沙門竺法護者初加翻譯，名曰正法華；暨東晉龜茲三藏法師鳩摩羅什重翻，名曰妙法蓮華；至隋
天竺沙門闍那笈多所翻者，亦名妙法。雖三經文理重沓互陳，而惟三藏法師獨得其旨。第歷世既遠不無訛謬，匪
資刊正漸致多疑，用是特加讐校，仍命鏤梓以廣其傳。

Pinyin · generated aid

xī rú lái yú qí dū jué shān zhōng , yǔ dà ā luó hàn ā ruò jiāo chén rú 、 mó hē jiā yè wú liàng děng zhòng ,
yǎn shuō dà chéng zhēn jīng , míng wú liàng yì 。 shì shí tiān yǔ bǎo huá bù huò chōng mǎn , huì guāng xiàn
ruì dòng zhú yōu xiǎn , pǔ fú shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , yī qiè rén tiān dé wèi céng yǒu , xián jiē huān xǐ
zàn tàn , yǐ wèi shì jīng nǎi zhū fú rú lái mì mì zhī cáng , shén miào pǔ cè , guǎng dà nán míng , suǒ yǐ bá
zhì nì zhī shēn liú , zhèng hūn mí zhī shī xìng , gōng dé hóng yuǎn mò kě yá sì 。 sù qiú qí yuán , zhào bǐ
zhú qián liú yú zhèn dàn , yuán zì xī jìn shā mén zhū fǎ hù zhě chū jiā fān yì , míng yuē zhèng fǎ huá ; jì
dōng jìn guī zī sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén zhòng fān , míng yuē miào fǎ lián huá ; zhì suí tiān zhú shā
mén dū nà jí duō suǒ fān zhě , yì míng miào fǎ 。 suī sān jīng wén lǐ chóng tà hù chén , ér wéi sān zàng fǎ
shī dú dé qí zhǐ 。 dì lì shì jì yuǎn bù wú é miù , fēi zī kān zhèng jiàn zhì duō yí , yòng shì tè jiā chóu xiào ,
réng míng lòu zǐ yǐ guǎng qí chuán 。

§ pT09p0001a1902

Traditional Chinese

嗚呼！如來愍諸眾生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別，歷劫纏繞無有出期，乃為此大事因緣現世，敷
暢妙旨，作殊勝方便，俾皆得度脫超登正覺，此誠濟海之津梁而燭幽之慧炬也。善男子、善女人，一切眾生，能
秉心至誠持誦佩服頂禮供養，即離一切苦惱，除一切業障，解一切生死之厄。不啻如飢之得食，如渴之得飲，如
寒之得火，如熱之得涼，如貧之得寶，如病之得醫，如子之得母，如渡之得舟，其為快適欣慰，有不可言。

Pinyin · generated aid

wū hū ! rú lái mǐn zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng 、 zhǒng zhǒng yù 、 zhǒng zhǒng xíng 、 zhǒng
zhǒng yì xiǎng fēn bié , lì jié chán rào wú yǒu chū qī , nǎi wèi cǐ dà shì yīn yuán xiàn shì , fū chàng miào zhǐ
, zuò shū shèng fāng biàn , bǐ jiē dé dù tuō chāo dēng zhèng jué , cǐ chéng jì hǎi zhī jīn liáng ér zhú yōu zhī
huì jù yě 。 shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yī qiè zhòng shēng , néng bǐng xīn zhì chéng chí sòng pèi fú dǐng lǐ
gōng yǎng , jí lí yī qiè kǔ nǎo , chū yī qiè yè zhàng , jiě yī qiè shēng sǐ zhī è 。 bù chī rú jī zhī dé shí , rú kě
zhī dé yǐn , rú hán zhī dé huǒ , rú rè zhī dé liáng , rú pín zhī dé bǎo , rú bìng zhī dé yī , rú zī zhī dé mǔ ,
rú dù zhī dé zhōu , qí wèi kuài shì xīn wèi , yǒu bù kě yán 。

§ pT09p0001a2901

Traditional Chinese

噫！道非經無以寓，法非經無以傳。緣經以求法，緣法以悟道，方識是經之旨清淨微妙第一希有。遵之者則身臻
康泰，諸種善根圓滿具足，如蓮華出水不染淤泥，即得五蘊皆空、六根清淨，遡躋上善以成於正覺者不難矣。苟

或沈迷膠固，甘心墮落絕滅善根，則身罹苦趣，輪回於生死之域者，其有紀極哉？雖然善惡兩途由人所趨，為善獲吉，為惡獲凶，幽明果報不爽錙銖。觀於是經者，尚戒之哉！尚勉之哉！

Pinyin · generated aid

yī ! dào fēi jīng wú yǐ yù , fǎ fēi jīng wú yǐ chuán 。 yuán jīng yǐ qiú fǎ , yuán fǎ yǐ wù dào , fāng shí shì jīng
zhī zhǐ qīng jìng wēi miào dì yī xī yǒu 。 zūn zhī zhě zé shēn zhēn kāng tài , zhū zhǒng shàn gēn yuán mǎn jù
zú , rú lián huá chū shuǐ bù rǎn yū ní , jí dé wǔ yùn jiē kōng 、 liù gēn qīng jìng , chuán jī shàng shàn yǐ
chéng yú zhèng jué zhě bù nán yǐ 。 gǒu huò shēn mí jiāo gù , gān xīn duò luò jué miè shàn gēn , zé shēn lí
kǔ qù , lún huí yú shēng sǐ zhī yù zhě , qí yǒu jì jí zāi ? suī rán shàn è liǎng tú yóu rén suǒ qū , wèi shàn
huò jí , wèi è huò xiōng , yōu míng guǒ bào bù shuǎng zī zhū 。 guān yú shì jīng zhě , shàng jiè zhī zāi !
shàng miǎn zhī zāi !

§ pT09p0001b1001

Traditional Chinese

永樂十八年四月十七日

Pinyin · generated aid

yǒng lè shí bā nián sì yuè shí qī rì

39 · 妙法蓮華經弘傳序

§ lotus-sutra-chinese-u7

Traditional Chinese

妙法蓮華經弘傳序

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng hóng chuán xù

§ lotus-sutra-chinese-u8

Traditional Chinese

唐終南山釋道宣述

Pinyin · generated aid

táng zhōng nán shān shì dào xuān shù

§ pT09p0001b1601

Traditional Chinese

妙法蓮華經者，統諸佛降靈之本致也。蘊結大夏，出彼千齡。東傳震旦，三百餘載。西晉惠帝永康年中，長安青門燉煌菩薩竺法護者，初翻此經，名正法華。東晉安帝隆安年中，後秦弘始，龜茲沙門鳩摩羅什次翻此經，名妙法蓮華。隋氏仁壽，大興善寺北天竺沙門闍那笈多後所翻者，同名妙法。三經重沓，文旨互陳。時所宗尚，皆弘秦本。自餘支品、別偈，不無其流，具如序曆，故所非述。

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng zhě , tǒng zhū fú jiàng líng zhī běn zhì yě 。 yùn jié dà xià , chū bǐ qiān líng 。 dōng chuán zhèn dàn , sān bǎi yú zài 。 xī jìn huì dì yǒng kāng nián zhōng , zhǎng ān qīng mén dùn huáng pú sà zhú fǎ hù zhě , chū fān cǐ jīng , míng zhèng fǎ huá 。 dōng jìn ān dì lóng ān nián zhōng , hòu qín hóng shǐ , guī zī shā mén jiū mó luó shén cì fān cǐ jīng , míng miào fǎ lián huá 。 suí shì rén shòu , dà xīng shàn sì běi tiān zhú shā mén dū nà jí duō hòu suǒ fān zhě , tóng míng miào fǎ 。 sān jīng chóng tà , wén zhǐ hù chén 。 shí suǒ zōng shàng , jiē hóng qín běn 。 zì yú zhī pǐn 、 bié jì , bù wú qí liú , jù rú xù lì , gù suǒ fēi shù 。

§ pT09p0001b2501

Traditional Chinese

夫以靈嶽降靈，非大聖無由開化；適化所及，非昔緣無以導心。所以仙苑告成，機分小大之別；金河顧命，道殊半滿之科。豈非教被乘時，無足覈其高會。是知五千退席，為進增慢之儔；五百授記，俱崇密化之跡。所以放光現瑞，開發請之教源；出定揚德，暢佛慧之宏略。朽宅通入大之文軌，化城引昔緣之不墜，繫珠明理性之常在，鑿井顯悟之多方。詞義宛然，喻陳惟遠。自非大哀曠濟，拔滯溺之沈流；一極悲心，拯昏迷之失性。自漢至唐六百餘載，總歷群籍四千餘軸，受持盛者無出此經。將非機教相扣，並智勝之遺塵；聞而深敬，俱威王之餘勩。輒於經首，序而綜之。庶得早淨六根，仰慈尊之嘉會；速成四德，趣樂土之玄猷。弘贊莫窮，永貽諸後。云爾。

Pinyin · generated aid

fū yǐ líng yuè jiàng líng , fēi dà shèng wú yóu kāi huà ; shì huà suǒ jí , fēi xī yuán wú yǐ dǎo xīn 。 suǒ yǐ xiān yuàn gào chéng , jī fēn xiǎo dà zhī bié ; jīn hé gù mìng , dào shū bàn mǎn zhī kē 。 qǐ fēi jiào bèi chéng shí , wú zú hé qí gāo huì 。 shì zhī wǔ qiān tuì xí , wèi jìn zēng màn zhī chóu ; wǔ bǎi shòu jì , jù chóng mì huà zhī jī 。 suǒ yǐ fàng guāng xiàn ruì , kāi fā qīng zhī jiào yuán ; chū dìng yáng dé , chàng fú huì zhī hóng lüè 。 xiǔ zhái tōng rù dà zhī wén guǐ , huà chéng yǐn xī yuán zhī bù zhuì , xì zhū míng lǐ xìng zhī cháng zài , záo jǐng xiǎn shì wú zhī duō fāng 。 cí yì wǎn rán , yù chén wéi yuǎn 。 zì fēi dà āi kuàng jì , bá zhì nì zhī shēn liú ; yī jí bēi xīn , zhèng hūn mí zhī shī xìng 。 zì hàn zhì táng liù bǎi yú zài , zǒng lì qún jí sì qiān yú zhóu , shòu chí shèng zhě wú chū cǐ jīng 。 jiāng fēi jī jiào xiāng kòu , bìng zhì shèng zhī yí chén ; wén ér shēn jìng , jù wēi wáng zhī yú jī 。 zhé yú jīng shǒu , xù ér zōng zhī 。 shù dé zǎo jìng liù gēn , yǎng cí zūn

zhī jiā huì ； sù chéng sì dé ， qù lè tǔ zhī xuán yóu 。 hóng zàn mò qióng ， yǒng yí zhū hòu 。 yún ěr 。

§ lotus-sutra-chinese-u11

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

40 · 序品第一

§ lotus-sutra-chinese-u12

Traditional Chinese

序品第一

Pinyin · generated aid

xù pǐn dì yī

§ pT09p0001c1901

Traditional Chinese

如是我聞：

Pinyin · generated aid

rú shì wǒ wén ː

§ pT09p0001c1905

Traditional Chinese

一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在。其名曰：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目犍連、摩訶迦旃延、阿菟樓駄、劫賓那、憍梵波提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、阿難、羅睺羅，如是眾所知識大阿羅漢等。復有學、無學二千人。摩訶波闍波提比丘尼，與眷屬六千人俱。羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼，亦與眷屬俱。菩薩摩訶薩八萬人，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉；皆得陀羅尼；樂說辯才，轉不退轉法輪；供養無量百千諸佛，於諸佛所殖眾德本，常為諸佛之所稱歎；以慈修身，善入佛慧；通達大智，到於彼岸；名稱普聞無量世界，能度無數百千眾生。其名曰：文殊師利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩，如是等菩薩摩訶薩八萬人俱。

Pinyin · generated aid

yī shí , fú zhù wáng shě chéng qí dū jué shān zhōng , yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù , jiē shì ā luó hàn , zhū lǒu yǐ jīn , wú fù fán nǎo , dǎi dé jǐ lì , jīn zhū yǒu jié , xīn dé zì zài 。 qí míng yuē ː ā ruò jiāo chén rú 、 mó hē jiā yè 、 yōu lóu pín luó jiā yè 、 gā yé jiā yè 、 nà tí jiā yè 、 shě lì fú 、 dà mù qián lián 、 mó hē jiā zhān yán 、 ā nǒu lóu tuó 、 jié bīn nà 、 jiāo fàn bō tí 、 lí pō duō 、 bì líng gā pō cuō 、 báo jū luó 、 mó hē jū chī luó 、 nán tuó 、 sūn tuó luó nán tuó 、 fù lóu nà mí duō luó ní zǐ 、 xū pú tí 、 ā nán 、 luó hóu luó , rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng 。 fù yǒu xué 、 wú xué èr qiān rén 。 mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní , yǔ juàn shǔ liù qiān rén jù 。 luó hóu luó mǔ yé shū tuó luó bǐ qiū ní , yì yǔ juàn shǔ jù 。 pú sà mó hē sà bā wàn rén , jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù tuì zhuǎn ; jiē dé tuó luó ní ; lè shuō biàn cái , zhuǎn bù tuì zhuǎn fǎ lún ; gōng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fú , yú zhū fú suǒ zhí zhòng dé běn , cháng wèi zhū fú zhī suǒ chēng tàn ; yǐ cí xiū shēn , shàn rù fú huì ; tōng dá dà zhì , dào yú bǐ àn ; míng chēng pǔ wén wú liàng shì jiè , néng dù wú shù bǎi qiān zhòng shēng 。 qí míng yuē ː wén shū shī lì pú sà 、 guān shì yīn pú sà 、 dé dà shì pú sà 、 cháng jīng jìn pú sà 、 bù xiū xī pú sà 、 bǎo zhǎng pú sà 、 yào wáng pú sà 、 yǒng shī pú sà 、 bǎo yuè pú sà 、 yuè guāng pú sà 、 mǎn yuè pú sà 、 dà lì pú sà 、 wú liàng lì pú sà 、 yuè sān jiè pú sà 、 bá tuó pō luó pú sà 、 mí lēi pú sà 、 bǎo jī pú sà 、 dǎo shī pú sà , rú shì děng pú sà mó hē sà bā wàn rén jù 。

§ pT09p0002a1501

Traditional Chinese

爾時釋提桓因，與其眷屬二萬天子俱。復有名月天子、普香天子、寶光天子、四大天王，與其眷屬萬天子俱。自在天子、大自在天子，與其眷屬三萬天子俱。娑婆世界主梵天王——尸棄大梵、光明大梵等，與其眷屬萬二千天

子俱。有八龍王——難陀龍王、跋難陀龍王、娑伽羅龍王、和脩吉龍王、德叉迦龍王、阿那婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等，各與若干百千眷屬俱。有四緊那羅王——法緊那羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王、持法緊那羅王，各與若干百千眷屬俱。有四乾闥婆王——樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王，各與若干百千眷屬俱。有四阿修羅王——婆稚阿修羅王、佉羅騫駄阿修羅王、毘摩質多羅阿修羅王、羅睺阿修羅王，各與若干百千眷屬俱。有四迦樓羅王——大威德迦樓羅王、大身迦樓羅王、大滿迦樓羅王、如意迦樓羅王，各與若干百千眷屬俱。韋提希子阿闍世王，與若干百千眷屬俱。各禮佛足，退坐一面。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì tí huán yīn , yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zǐ jù 。 fù yǒu míng yuè tiān zǐ 、 pǔ xiāng tiān zǐ 、 bǎo guāng tiān zǐ 、 sì dà tiān wáng , yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zǐ jù 。 zì zài tiān zǐ 、 dà zì zài tiān zǐ , yǔ qí juàn shǔ sān wàn tiān zǐ jù 。 suǒ pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng — — shī qì dà fàn 、 guāng míng dà fàn děng , yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zǐ jù 。 yǒu bā lóng wáng — — nán tuó lóng wáng 、 bá nán tuó lóng wáng 、 suǒ gā luó lóng wáng 、 hé xiū jí lóng wáng 、 dé chā jiā lóng wáng 、 ā nà pó dá duō lóng wáng 、 mó nà sī lóng wáng 、 yōu bō luó lóng wáng děng , gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì jīn nà luó wáng — — fǎ jīn nà luó wáng 、 miào fǎ jīn nà luó wáng 、 dà fǎ jīn nà luó wáng 、 chí fǎ jīn nà luó wáng , gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì qián tà pó wáng — — lè qián tà pó wáng 、 lè yīn qián tà pó wáng 、 měi qián tà pó wáng 、 měi yīn qián tà pó wáng , gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì ā xiū luó wáng — — pó zhì ā xiū luó wáng 、 qū luó qiān tuó ā xiū luó wáng 、 pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng 、 luó hóu ā xiū luó wáng , gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì jiā lóu luó wáng — — dà wēi dé jiā lóu luó wáng 、 dà shēn jiā lóu luó wáng 、 dà mǎn jiā lóu luó wáng 、 rú yì jiā lóu luó wáng , gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 wéi tí xī zǐ ā dū shì wáng , yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 gè lǐ fú zú , tuì zuò yí miàn 。

§ pT09p0002b0701

Traditional Chinese

爾時世尊，四眾圍遶，供養、恭敬、尊重、讚歎。為諸菩薩說大乘經，名無量義，教菩薩法，佛所護念。佛說此經已，結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。是時天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華而散佛上及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾時會中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人，及諸小王、轉輪聖王，是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn , sì zhòng wéi rào , gōng yǎng 、 gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 wèi zhū pú sà shuō dà chéng jīng , míng wú liàng yì , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 fú shuō cǐ jīng yǐ , jié jiā fū zuò , rù yú wú liàng yì chù sān mèi , shēn xīn bù dòng 。 shì shí tiān yǔ màn tuó luó huá 、 mó hē màn tuó luó huá 、 màn shū shā huá 、 mó hē màn shū shā huá ér sàn fú shàng jí zhū dà zhòng 。 pǔ fú shì jiè , liù zhǒng zhèn dòng 。 ěr shí huì zhōng , bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí 、 tiān lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén , jí zhū xiǎo wáng 、 zhuǎn lún shèng wáng , shì zhū dà zhòng , dé wèi céng yǒu , huān xǐ hé zhǎng , yī xīn guān fú 。

§ pT09p0002b1610

Traditional Chinese

爾時佛放眉間白毫相光，照東方萬八千世界，靡不周遍，下至阿鼻地獄，上至阿迦尼吒天。於此世界，盡見彼土六趣眾生，又見彼土現在諸佛，及聞諸佛所說經法。并見彼諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，諸修行得道者。復見諸菩薩摩訶薩，種種因緣、種種信解、種種相貌，行菩薩道。復見諸佛般涅槃者。復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔。

Pinyin · generated aid

ěr shí fú fàng méi jiān bái háo xiāng guāng , zhào dōng fāng wàn bā qiān shì jiè , mí bù zhōu biàn , xià zhì ā bǐ dì yù , shàng zhì ā jiā ní zhā tiān 。 yú cǐ shì jiè , jīn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng , yòu jiàn bǐ tǔ xiàn zài zhū fú , jí wén zhū fú suǒ shuō jīng fǎ 。 bìng jiàn bǐ zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , zhū xiū xíng dé dào zhě 。 fù jiàn zhū pú sà mó hē sà , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 zhǒng zhǒng xìn jiě 、 zhǒng zhǒng

xiàng mào , xíng pú sà dào 。 fù jiàn zhū fú bān niè pán zhě 。 fù jiàn zhū fú bān niè pán hòu , yǐ fú shě lì qǐ qī bǎo tǎ 。

§ pT09p0002b2410

Traditional Chinese

爾時彌勒菩薩作是念：「今者世尊現神變相，以何因緣而有此瑞？今佛世尊入于三昧，是不可思議、現希有事。當以問誰？誰能答者？」復作此念：「是文殊師利，法王之子，已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相。我今當問。」

Pinyin · generated aid

ěr shí mí lēi pú sà zuò shì niàn : 「 jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn xiāng , yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì ? jīn fú shì zūn rù yú sān mèi , shì bù kě sī yì 、 xiàn xī yǒu shì 。 dāng yǐ wèn shuí ? shuí néng dá zhě ? 」 fù zuò cǐ niàn : 「 shì wén shū shī lì , fǎ wáng zhī zǐ , yǐ céng qīn jìn gōng yǎng guò qù wú liàng zhū fú , bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiāng 。 wǒ jīn dāng wèn 。 」

§ pT09p0002b2916

Traditional Chinese

爾時比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天、龍、鬼神等，咸作此念：「是佛光明神通之相，今當問誰？」

Pinyin · generated aid

ěr shí bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , jí zhū tiān 、 lóng 、 guǐ shén děng , xián zuò cǐ niàn : 「 shì fó guāng míng shén tōng zhī xiāng , jīn dāng wèn shuí ? 」

§ pT09p0002c0302

Traditional Chinese

爾時彌勒菩薩欲自決疑，又觀四眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天、龍、鬼神等眾會之心，而問文殊師利言：「以何因緣而有此瑞神通之相，放大光明，照于東方萬八千土，悉見彼佛國界莊嚴？」於是彌勒菩薩欲重宣此義，以偈問曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí mí lēi pú sà yù zì jué yí , yòu guān sì zhòng bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , jí zhū tiān , lóng 、 guǐ shén děng zhòng huì zhī xīn , ér wèn wén shū shī lì yán : 「 yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì shén tōng zhī xiāng , fàng dà guāng míng , zhào yú dōng fāng wàn bā qiān tǔ , xī jiàn bǐ fú guó jiè zhuāng yán ? 」 yú shì mí lēi pú sà yù zhòng xuān cǐ yì , yǐ jì wèn yuē :

§ lgT09p0002c0901

Traditional Chinese

「文殊師利！導師何故，眉間白毫，大光普照。雨曼陀羅、曼殊沙華，栴檀香風，悅可眾心？以是因緣，地皆嚴淨，而此世界，六種震動。時四部眾，咸皆歡喜，身意快然，得未曾有。眉間光明，照于東方，萬八千土，皆如金色，從阿鼻獄，上至有頂。諸世界中，六道眾生，生死所趣，善惡業緣，受報好醜，於此悉見。又觀諸佛、聖主師子、演說經典，微妙第一。其聲清淨，出柔軟音，教諸菩薩，無數億萬，梵音深妙，令人樂聞。各於世界，講說正法，種種因緣。以無量喻，照明佛法，開悟眾生。若人遭苦，厭老病死，為說涅槃，盡諸苦際。若人有福，曾供養佛，志求勝法，為說緣覺。若有佛子、修種種行，求無上慧，為說淨道。文殊師利！我住於此，見聞若斯，及千億事，如是眾多，今當略說。我見彼土，恒沙菩薩，種種因緣，而求佛道。或有行施，金銀珊瑚、真珠摩尼、車渠馬腦、金剛諸珍，奴婢車乘、寶飾輦輿，歡喜布施。迴向佛道，願得是乘，三界第一，諸佛所歎。或有菩薩，駟馬寶車、欄楯華蓋、軒飾布施。復見菩薩，身肉手足，及妻子施，求無上道。又見菩薩，頭目身體，欣樂施與，求佛智慧。文殊師利！我見諸王，往詣佛所，問無上道，便捨樂土、宮殿臣妾，剃除鬚髮，而被法服。或見菩薩，而作比丘，獨處閑靜，樂誦經典。又見菩薩，勇猛精進，入於深山，思惟佛道。又見離欲，常處空閑，深修禪定，得五神通。又見菩薩，安禪合掌，以千萬偈、讚諸法王。復見菩薩，智深志固，能問諸佛，聞悉受持。又見佛子，定慧具足，以無量喻，為眾講法。欣樂說法，化諸菩薩，破魔兵眾，而擊法鼓。又見菩薩，寂然

宴默，天龍恭敬，不以為喜。又見菩薩，處林放光，濟地獄苦，令入佛道。又見佛子，未嘗睡眠，經行林中，勤求佛道。又見具戒，威儀無缺，淨如寶珠，以求佛道。又見佛子，住忍辱力，增上慢人，惡罵捶打，皆悉能忍，以求佛道。又見菩薩，離諸戲笑，及癡眷屬，親近智者，一心除亂，攝念山林，億千萬歲，以求佛道。或見菩薩，饒饒飲食、百種湯藥，施佛及僧。名衣上服，價直千萬，或無價衣，施佛及僧。千萬億種，栴檀寶舍、眾妙臥具，施佛及僧。清淨園林，華菓茂盛，流泉浴池，施佛及僧。如是等施，種種微妙，歡喜無厭，求無上道。或有菩薩，說寂滅法，種種教詔，無數眾生。或見菩薩，觀諸法性，無有二相，猶如虛空。又見佛子，心無所著，以此妙慧、求無上道。文殊師利！又有菩薩，佛滅度後，供養舍利。又見佛子，造諸塔廟，無數恒沙，嚴飾國界，寶塔高妙，五千由旬，縱廣正等，二千由旬。一一塔廟，各千幢幡，珠交露幔，寶鈴和鳴。諸天龍神、人及非人，香華伎樂，常以供養。文殊師利！諸佛子等，為供舍利，嚴飾塔廟，國界自然，殊特妙好，如天樹王，其華開敷。佛放一光，我及眾會，見此國界，種種殊妙。諸佛神力、智慧希有，放一淨光，照無量國。我等見此，得未曾有。佛子文殊！願決眾疑。四眾欣仰，瞻仁及我。世尊何故，放斯光明？佛子時答，決疑令喜。何所饒益，演斯光明？佛坐道場，所得妙法，為欲說此？為當授記？示諸佛土，眾寶嚴淨，及見諸佛，此非小緣。文殊當知，四眾龍神，瞻察仁者，為說何等。」

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! dǎo shī hé gù , méi jiān bái háo , dà guāng pǔ zhào 。 yǔ màn tuó luó 、 màn shū shā huá , zhān tán xiāng fēng , yuè kě zhòng xīn ? yǐ shì yīn yuán , dì jiē yán jìng , ér cǐ shì jiè , liù zhǒng zhèn dòng 。 shí sì bù zhòng , xián jiē huān xǐ , shēn yì kuài rán , dé wèi céng yǒu 。 méi jiān guāng míng , zhào yú dōng fāng , wàn bā qiān tǔ , jiē rú jīn sè , cóng ā bí yù , shàng zhì yǒu dǐng 。 zhū shì jiè zhōng , liù dào zhòng shēng , shēng sǐ suǒ qù , shàn è yè yuán , shòu bào hǎo chǒu , yú cǐ xī jiàn 。 yòu dǔ zhū fú 、 shèng zhǔ shī zī 、 yǎn shuō jīng diǎn , wēi miào dì yī 。 qí shēng qīng jìng , chū róu ruǎn yīn , jiào zhū pú sà , wú shù yì wàn , fàn yīn shēn miào , lìng rén lè wén 。 gè yú shì jiè , jiāng shuō zhèng fǎ , zhǒng zhǒng yīn yuán 。 yǐ wú liàng yù , zhào míng fó fǎ , kāi wù zhòng shēng 。 ruò rén zāo kǔ , yàn lǎo bìng sǐ , wèi shuō niè pán , jīn zhū kǔ jì 。 ruò rén yǒu fú , céng gōng yǎng fú , zhì qiú shèng fǎ , wèi shuō yuán jué 。 ruò yǒu fú zī 、 xiū zhǒng zhǒng xíng , qiú wú shàng huì , wèi shuō jìng dào 。 wén shū shī lì ! wǒ zhù yú cǐ , jiàn wén ruò sī , jí qiān yì shì , rú shì zhòng duō , jīn dāng lüè shuō 。 wǒ jiàn bǐ tǔ , héng shā pú sà , zhǒng zhǒng yīn yuán , ér qiú fú dào 。 huò yǒu xíng shī , jīn yīn shān hú 、 zhēn zhū mó ní 、 chē 渠 mǎ nǎo 、 jīn gāng zhū zhēn , nú bì chē chéng 、 bǎo shì niǎn yú , huān xǐ bù shī 。 huí xiàng fú dào , yuàn dé shì chéng , sān jiè dì yī , zhū fú suǒ tàn 。 huò yǒu pú sà , sì mǎ bǎo chē 、 lán dùn huá gài 、 xuān shì bù shī 。 fù jiàn pú sà , shēn ròu shǒu zú , jí qī zǐ shī , qiú wú shàng dào 。 yòu jiàn pú sà , tóu mù shēn tǐ , xīn lè shī yǔ , qiú fú zhì huì 。 wén shū shī lì ! wǒ jiàn zhū wáng , wǎng yì fú suǒ , wén wú shàng dào , biàn shě lè tǔ 、 gōng diàn chén qiè , tì chú xū fà , ér bèi fǎ fú 。 huò jiàn pú sà , ér zuò bǐ qiū , dú chù xián jìng , lè sòng jīng diǎn 。 yòu jiàn pú sà , yǒng měng jīng jìn , rù yú shēn shān , sī wéi fú dào 。 yòu jiàn lí yù , cháng chù kōng xián , shēn xiū chán dìng , dé wǔ shén tōng 。 yòu jiàn pú sà , ān chán hé zhǎng , yǐ qiān wàn jì 、 zàn zhū fǎ wáng 。 fù jiàn pú sà , zhì shēn zhì gù , néng wèn zhū fú , wén xī shòu chí 。 yòu jiàn fú zī , dìng huì jù zú , yǐ wú liàng yù , wèi zhòng jiāng fǎ 。 xīn lè shuō fǎ , huà zhū pú sà , pò mó bīng zhòng , ér jī fǎ gǔ 。 yòu jiàn pú sà , jì rán yàn mò , tiān lóng gōng jìng , bù yǐ wèi xǐ 。 yòu jiàn pú sà , chù lín fàng guāng , jì dì yù kǔ , lìng rù fú dào 。 yòu jiàn fú zī , wèi cháng shuì mián , jīng xíng lín zhōng , qín qiú fú dào 。 yòu jiàn jù jiè , wēi yí wú quē , jìng rú bǎo zhū , yǐ qiú fú dào 。 yòu jiàn fú zī , zhù rěn rǔ lì , zēng shàng màn rén , è mà chuī dǎ , jiē xī néng rěn , yǐ qiú fú dào 。 yòu jiàn pú sà , lí zhū xì xiào , jí chí juàn shǔ , qīn jìn zhì zhě , yī xīn chú luàn , shè niàn shān lín , yì qiān wàn suì , yǐ qiú fú dào 。 huò jiàn pú sà , yáo shàn yīn shí 、 bǎi zhǒng tāng yào , shī fú jí sēng 。 míng yī shàng fú , jià zhí qiān wàn , huò wú jià yī , shī fú jí sēng 。 qiān wàn yì zhǒng , zhān tán bǎo shě 、 zhòng miào wò jù , shī fú jí sēng 。 qīng jìng yuán lín , huá guǒ mào shèng , liú quán yù chí , shī fú jí sēng 。 rú shì děng shī , zhǒng zhǒng wēi miào , huān xǐ wú yàn , qiú wú shàng dào 。 huò yǒu pú sà , shuō jì miè fǎ , zhǒng zhǒng jiào zhào , wú shù zhòng shēng 。 huò jiàn pú sà , guān zhū fǎ xìng , wú yǒu èr xiāng , yóu rú xū kōng 。 yòu jiàn fú zī , xīn wú suǒ zhù , yǐ cǐ miào huì 、 qiú wú shàng dào 。 wén shū shī lì ! yòu yǒu pú sà , fú miè dù hòu , gōng yǎng shě lì 。 yòu jiàn fú zī , zào zhū tǎ miào , wú shù héng shā , yán shì guó jiè , bǎo tǎ gāo miào , wǔ qiān yóu xún , zòng guāng zhèng děng , èr qiān yóu xún 。 yī yī tǎ miào , gè qiān chuáng fān , zhū jiāo lù màn , bǎo líng hé míng 。 zhū tiān lóng shén 、 rén jí fēi rén , xiāng huá jì lè

， cháng yǐ gōng yǎng 。 wén shū shī lì ! zhū fú zi děng , wèi gōng shě lì , yán shì tǎ miào , guó jiè zì rán , shū tè miào hǎo , rú tiān shù wáng , qí huá kāi fū 。 fú fàng yī guāng , wǒ jí zhòng huì , jiàn cǐ guó jiè , zhǒng zhǒng shū miào 。 zhū fú shén lì 、 zhì huì xī yǒu , fàng yī jìng guāng , zhào wú liàng guó 。 wǒ děng jiàn cǐ , dé wèi céng yǒu 。 fú zi wén shū ! yuàn jué zhòng yí 。 sì zhòng xīn yǎng , zhān rén jí wǒ 。 shì zūn hé gù , fàng sī guāng míng ? fú zi shí dá , jué yí líng xǐ 。 hé suǒ ráo yì , yǎn sī guāng míng ? fú zuò dào chǎng , suǒ de miào fǎ , wèi yù shuō cǐ ? wèi dāng shòu jì ? shì zhū fú tǔ , zhòng bǎo yán jìng , jí jiàn zhū fú , cǐ fēi xiǎo yuán 。 wén shū dāng zhī , sì zhòng lóng shén , zhān chá rén zhě , wèi shuō hé děng 。 」

§ pT09p0003c1101

Traditional Chinese

爾時文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士：「善男子等！如我惟忖，今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。諸善男子！我於過去諸佛，曾見此瑞，放斯光已，即說大法。是故當知，今佛現光，亦復如是，欲令眾生，咸得聞知一切世間難信之法，故現斯瑞。

Pinyin · generated aid

ěr shí wén shū shī lì yǔ mí lēi pú sà mó hē sà jí zhū dà shì : 「 shàn nán zi děng ! rú wǒ wéi cǔn , jīn fú shì zūn yù shuō dà fǎ , yǔ dà fǎ yǔ , chuī dà fǎ luó , jī dà fǎ gǔ , yǎn dà fǎ yì 。 zhū shàn nán zi ! wǒ yú guò qù zhū fú , céng jiàn cǐ ruì , fàng sī guāng yǐ , jí shuō dà fǎ 。 shì gù dāng zhī , jīn fú xiàn guāng , yì fù rú shì , yù líng zhòng shēng , xián dé wén zhī yī qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ , gù xiàn sī ruì 。

§ pT09p0003c1708

Traditional Chinese

「諸善男子！如過去無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，演說正法，初善中善後善，其義深遠，其語巧妙，純一無雜，具足清白梵行之相。為求聲聞者說應四諦法，度生老病死，究竟涅槃；為求辟支佛者說應十二因緣法；為諸菩薩說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智。

Pinyin · generated aid

「 zhū shàn nán zi ! rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié , ěr shí yǒu fú , hào rì yuè dēng míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn , yǎn shuō zhèng fǎ , chū shàn zhōng shàn hòu shàn , qí yì shēn yuǎn , qí yǔ qiǎo miào , chún yī wú zá , jù zú qīng bái fàn xíng zhī xiāng 。 wèi qiú shēng wén zhě shuō yīng sì dì fǎ , dù shēng lǎo bìng sǐ , jiū jìng niè pán ; wèi qiú pì zhī fú zhě shuō yīng shí èr yīn yuán fǎ ; wèi zhū pú sà shuō yīng liù bō luó mì , líng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , chéng yī qiè zhǒng zhì 。

§ pT09p0003c2606

Traditional Chinese

「次復有佛亦名日月燈明，次復有佛亦名日月燈明，如是二萬佛，皆同一字，號日月燈明，又同一姓，姓頗羅墮。彌勒當知，初佛後佛，皆同一字，名日月燈明，十號具足。所可說法，初中後善。其最後佛，未出家時有八王子：一名有意，二名善意，三名無量意，四名寶意，五名增意，六名除疑意，七名嚮意，八名法意。是八王子，威德自在，各領四天下。是諸王子，聞父出家，得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆為法師，已於千萬佛所、殖諸善本。

Pinyin · generated aid

「 cì fù yǒu fú yì míng rì yuè dēng míng , cì fù yǒu fú yì míng rì yuè dēng míng , rú shì èr wàn fú , jiē tóng yī zì , hào rì yuè dēng míng , yòu tóng yī xìng , xìng pō luó duò 。 mí lēi dāng zhī , chū fú hòu fú , jiē tóng yī zì , míng rì yuè dēng míng , shí hào jù zú 。 suǒ kě shuō fǎ , chū zhōng hòu shàn 。 qí zuì hòu fú , wèi chū jiā shí yǒu bā wáng zǐ : yī míng yǒu yì , èr míng shàn yì , sān míng wú liàng yì , sì míng bǎo yì , wǔ míng zēng yì , liù míng chú yí yì , qī míng xiàng yì , bā míng fǎ yì 。 shì bā wáng zǐ , wēi dé zì zài , gè líng sì tiān xià 。 shì zhū wáng zǐ , wén fù chū jiā , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , xī shě wáng wèi yì suí

chū jiā , fā dà chéng yì , cháng xiū fàn xíng , jiē wèi fǎ shī , yǐ yú qiān wàn fú suǒ 、 zhí zhū shàn běn 。

§ pT09p0004a0810

Traditional Chinese

「是時日月燈明佛說大乘經，名無量義，教菩薩法，佛所護念。說是經已，即於大眾中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。是時、天雨曼陀羅華，摩訶曼陀羅華，曼殊沙華，摩訶曼殊沙華，而散佛上、及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾時會中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人，及諸小王、轉輪聖王等，是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

Pinyin · generated aid

「 shì shí rì yuè dēng míng fú shuō dà chéng jīng , míng wú liàng yì , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 shuō shì jīng yǐ , jí yú dà zhòng zhōng jiē jiā fū zuò , rù yú wú liàng yì chù sān mèi , shēn xīn bù dòng 。 shì shí 、 tiān yǔ màn tuó luó huá , mó hē màn tuó luó huá , màn shū shā huá , mó hē màn shū shā huá , ér sàn fú shàng 、 jí zhū dà zhòng 。 pǔ fú shì jiè , liù zhǒng zhèn dòng 。 ǐ shí huì zhōng , bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén , jí zhū xiǎo wáng 、 zhuǎn lún shèng wáng děng , shì zhū dà zhòng , dé wèi céng yǒu , huān xǐ hé zhǎng , yī xīn guān fú 。

§ pT09p0004a1801

Traditional Chinese

「爾時如來放眉間白毫相光，照東方萬八千佛土，靡不周遍，如今所見是諸佛土。彌勒當知，爾時會中，有二十億菩薩樂欲聽法。是諸菩薩，見此光明、普照佛土，得未曾有，欲知此光所為因緣。時有菩薩，名曰妙光，有八百弟子。是時日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩、說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念，六十小劫不起于座。時會聽者亦坐一處，六十小劫身心不動，聽佛所說，謂如食頃。是時眾中，無有一人若身若心而生懈倦。

Pinyin · generated aid

「 ǐ shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiāng guāng , zhào dōng fāng wàn bā qiān fú tǔ , mí bù zhōu biàn , rú jīn suǒ jiàn shì zhū fú tǔ 。 mí lēi dāng zhī , ǐ shí huì zhōng , yǒu èr shí yì pú sà lè yù tīng fǎ 。 shì zhū pú sà , jiàn cǐ guāng míng 、 pǔ zhào fú tǔ , dé wèi céng yǒu , yù zhī cǐ guāng suǒ wèi yīn yuán 。 shì yǒu pú sà , míng yuē miào guāng , yǒu bā bǎi dì zǐ 。 shì shí rì yuè dēng míng fú cóng sān mèi qǐ , yīn miào guāng pú sà 、 shuō dà chéng jīng , míng miào fǎ lián huá , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn , liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò 。 shì huì tīng zhě yì zuò yī chù , liù shí xiǎo jié shēn xīn bù dòng , tīng fú suǒ shuō , wèi rú shí qīng 。 shì shí zhòng zhōng , wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè quán 。

§ pT09p0004a2810

Traditional Chinese

「日月燈明佛於六十小劫說是經已，即於梵、魔、沙門、婆羅門、及天、人、阿修羅眾中，而宣此言：『如來於今日中夜，當入無餘涅槃。』時有菩薩，名曰德藏，日月燈明佛即授其記。告諸比丘：『是德藏菩薩，次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。』佛授記已，便於中夜、入無餘涅槃。佛滅度後，妙光菩薩持妙法蓮華經，滿八十小劫為人演說。日月燈明佛八子皆師妙光，妙光教化令其堅固阿耨多羅三藐三菩提。是諸王子、供養無量百千萬億佛已，皆成佛道，其最後成佛者，名曰燃燈。八百弟子中，有一人號曰求名，貪著利養，雖復讀誦眾經，而不利通，多所忘失，故號求名。是人亦以種諸善根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養、恭敬，尊重、讚歎。彌勒當知，爾時妙光菩薩豈異人乎？我身是也；求名菩薩，汝身是也。今見此瑞，與本無異，是故惟忖：『今日如來當說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。』」

Pinyin · generated aid

「 rì yuè dēng míng fú yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ , jí yú fàn 、 mó 、 shā mén 、 pó luó mén 、 jí tiān 、 rén 、 ā xiū luó zhòng zhōng , ér xuān cǐ yán : 『 rú lái yú jīn rì zhōng yè , dāng rù wú yú niè pán 。 』 shì yǒu pú sà , míng yuē dé cáng , rì yuè dēng míng fú jí shòu qí jì 。 gào zhū bǐ qiū : 『 shì dé cáng pú sà , cì dāng zuò fú , hào yuē jìng shēn duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó 。 』 fú shòu jì yǐ , biàn yú zhōng yè 、 rù wú yú niè pán 。 fú miè dù hòu , miào guāng pú sà chí miào fǎ lián huá jīng , mǎn bā shí xiǎo

jié wèi rén yǎn shuō 。 rì yuè dēng míng fú bā zì jiē shī miào guāng , miào guāng jiào huà lìng qí jiān gù ā nòu
duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 shì zhū wáng zǐ 、 gōng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fú yǐ , jiē chéng fú dào ,
qí zuì hòu chéng fú zhě , míng yuē rán dēng 。 bā bǎi dì zǐ zhōng , yǒu yī rén hào yuē qiú míng , tān zhù lì
yǎng , suī fú dú sòng zhòng jīng , ér bù tōng lì , duō suǒ wàng shī , gù hào qiú míng 。 shì rén yì yǐ zhǒng
zhū shàn gēn yīn yuán gù , dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú , gōng yǎng 、 gōng jìng , zūn zhòng 、
zàn tàn 。 mí lěi dāng zhī , ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū ? wǒ shēn shì yě ; qiú míng pú sà , rǔ shēn
shì yě 。 jīn jiàn cǐ ruì , yǔ běn wú yì , shì gù wéi cǔn : 『 jīn rì rú lái dāng shuō dà chéng jīng , míng miào
fǎ lián huá , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 』 』

§ pT09p0004b1816

Traditional Chinese

爾時文殊師利於大眾中，欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng , yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0004b2101

Traditional Chinese

「我念過去世，無量無數劫，有佛人中尊，號日月燈明。世尊演說法，度無量眾生，無數億菩薩，令入佛智慧。佛未出家時，所生八王子，見大聖出家，亦隨修梵行。時佛說大乘，經名無量義，於諸大眾中，而為廣分別。佛說此經已，即於法座上，加趺坐三昧，名無量義處。天雨曼陀華，天鼓自然鳴，諸天龍鬼神，供養人中尊。一切諸佛土，即時大震動，佛放眉間光，現諸希有事。此光照東方，萬八千佛土，示一切眾生，生死業報處。有見諸佛土，以眾寶莊嚴，琉璃頗梨色，斯由佛光照。及見諸天人、龍神夜叉眾、乾闥緊那羅，各供養其佛。又見諸如來，自然成佛道，身色如金山，端嚴甚微妙。如淨琉璃中，內現真金像，世尊在大眾，敷演深法義。一一諸佛土，聲聞眾無數，因佛光所照，悉見彼大眾。或有諸比丘，在於山林中，精進持淨戒，猶如護明珠。又見諸菩薩，行施忍辱等，其數如恒沙，斯由佛光照。又見諸菩薩，深入諸禪定，身心寂不動，以求無上道。又見諸菩薩，知法寂滅相，各於其國土，說法求佛道。爾時四部眾，見日月燈佛，現大神通力，其心皆歡喜，各各自相問：『是事何因緣？』天人所奉尊，適從三昧起，讚妙光菩薩：『汝為世間眼，一切所歸信，能奉持法藏，如我所說法，唯汝能證知。』世尊既讚歎，令妙光歡喜，說是法華經，滿六十小劫，不起於此座。所說上妙法，是妙光法師，悉皆能受持。佛說是法華，令眾歡喜已，尋即於是日，告於天人眾：『諸法實相義，已為汝等說，我今於中夜，當入於涅槃。汝一心精進，當離於放逸，諸佛甚難值，億劫時一遇。』世尊諸子等，聞佛入涅槃，各各懷悲惱，佛滅一何速。聖主法之王，安慰無量眾：『我若滅度時，汝等勿憂怖，是德藏菩薩，於無漏實相，心已得通達。其次當作佛，號曰為淨身，亦度無量眾。』佛此夜滅度，如薪盡火滅，分布諸舍利，而起無量塔。比丘比丘尼，其數如恒沙，倍復加精進，以求無上道。是妙光法師，奉持佛法藏，八十小劫中，廣宣法華經。是諸八王子，妙光所開化，堅固無上道，當見無數佛。供養諸佛已，隨順行大道，相繼得成佛，轉次而授記。最後天中天，號曰燃燈佛，諸仙之導師，度脫無量眾。是妙光法師，時有一弟子，心常懷懈怠，貪著於名利，求名利無厭，多遊族姓家，棄捨所習誦，廢忘不通利。以是因緣故，號之為求名。亦行眾善業，得見無數佛，供養於諸佛，隨順行大道，具六波羅蜜，今見釋師子。其後當作佛，號名曰彌勒，廣度諸眾生，其數無有量。彼佛滅度後，懈怠者汝是；妙光法師者，今則我身是。我見燈明佛，本光瑞如此，以是知今佛，欲說法華經。今相如本瑞，是諸佛方便，今佛放光明，助發實相義。諸人今當知，合掌一心待，佛當雨法雨，充足求道者。諸求三乘人，若有疑悔者，佛當為除斷，令盡無有餘。」

Pinyin · generated aid

「 wǒ niàn guò qù shì , wú liàng wú shù jié , yǒu fú rén zhōng zūn , hào rì yuè dēng míng 。 shì zūn yǎn
shuō fǎ , dù wú liàng zhòng shēng , wú shù yì pú sà , lìng rù fú zhì huì 。 fú wèi chū jiā shí , suǒ shēng bā
wáng zǐ , jiàn dà shèng chū jiā , yì suí xiū fàn xíng 。 shí fú shuō dà chéng , jīng míng wú liàng yì , yú zhū
dà zhòng zhōng , ér wèi guāng fēn bié 。 fú shuō cǐ jīng yǐ , jí yú fǎ zuò shàng , jiā fú zuò sǎn mèi , míng
wú liàng yì chù 。 tiān yǔ màn tuó huá , tiān gǔ zì rán míng , zhū tiān lóng guǐ shén , gōng yǎng rén zhōng
zūn 。 yī qiè zhū fú tǔ , jí shí dà zhèn dòng , fú fàng méi jiān guāng , xiàn zhū xī yǒu shì 。 cǐ guāng zhào

dōng fāng , wàn bā qiān fú tǔ , shì yī qiè zhòng shēng , shēng sǐ yè bào chù 。 yǒu jiàn zhū fú tǔ , yǐ zhòng bảo zhuāng yán , liú lí pō lí sè , sī yóu fó guāng zhào 。 jí jiàn zhū tiān rén 、 lóng shén yè chā zhòng 、 qián tà jīn nà luó , gè gōng yǎng qí fú 。 yòu jiàn zhū rú lái , zì rán chéng fú dào , shēn sè rú jīn shān , duān yán shēn wēi miào 。 rú jìng liú lí zhōng , nèi xiàn zhēn jīn xiàng , shì zūn zài dà zhòng , fū yǎn shēn fǎ yì 。 yī yī zhū fú tǔ , shēng wén zhòng wú shù , yīn fó guāng suǒ zhào , xī jiàn bǐ dà zhòng 。 huò yǒu zhū bǐ qiū , zài yú shān lín zhōng , jīng jìn chí jìng jiè , yóu rú hù míng zhū 。 yòu jiàn zhū pú sà , xíng shī rěn rǔ dēng , qí shù rú héng shā , sī yóu fó guāng zhào 。 yòu jiàn zhū pú sà , shēn rù zhū chán dìng , shēn xīn jì bù dòng , yǐ qiú wú shàng dào 。 yòu jiàn zhū pú sà , zhī fǎ jì miè xiāng , gè yú qí guó tǔ , shuō fǎ qiú fú dào 。 ěr shí sì bù zhòng , jiàn rì yuè dēng fú , xiàn dà shén tōng lì , qí xīn jiē huān xǐ , gè gè zì xiāng wèn : 『 shì shì hé yīn yuán ? 』 tiān rén suǒ fèng zūn , shì cóng sān mèi qǐ , zàn miào guāng pú sà : 『 rǔ wèi shì jiān yǎn , yī qiè suǒ guī xīn , néng fèng chí fǎ cáng , rú wǒ suǒ shuō fǎ , wéi rǔ néng zhèng zhī 。 』 shì zūn jì zàn tàn , líng miào guāng huān xǐ , shuō shì fǎ huá jīng , mǎn liù shí xiǎo jié , bù qǐ yú cǐ zuò 。 suǒ shuō shàng miào fǎ , shì miào guāng fǎ shī , xī jiē néng shòu chí 。 fú shuō shì fǎ huá , líng zhòng huān xǐ yǐ , xún jí yú shì rì , gào yú tiān rén zhòng : 『 zhū fǎ shí xiāng yì , yǐ wèi rǔ dēng shuō , wǒ jīn yú zhōng yè , dāng rù yú niè pán 。 rǔ yī xīn jīng jìn , dāng lí yú fàng yì , zhū fú shēn nán zhí , yì jié shí yī yù 。 』 shì zūn zhū zì dēng , wén fú rù niè pán , gè gè huái bēi nǎo , fú miè yī hé sù 。 shèng zhū fǎ zhī wáng , ān wèi wú liàng zhòng : 『 wǒ ruò miè dù shí , rǔ dēng wú yōu bù , shì dé cáng pú sà , yú wú lòu shí xiāng , xīn yǐ dé tōng dá 。 qí cǐ dāng zuò fú , hào yuē wèi jìng shēn , yì dù wú liàng zhòng 。 』 fú cǐ yè miè dù , rú xīn jīn huǒ miè , fēn bù zhū shě lì , ér qǐ wú liàng tǎ 。 bǐ qiū bǐ qiū ní , qí shù rú héng shā , bèi fù jiā jīng jìn , yǐ qiú wú shàng dào 。 shì miào guāng fǎ shī , fèng chí fó fǎ cáng , bā shí xiǎo jié zhōng , guǎng xuān fǎ huá jīng 。 shì zhū bā wáng zǐ , miào guāng suǒ kāi huà , jiān gù wú shàng dào , dāng jiàn wú shù fú 。 gōng yǎng zhū fú yǐ , suí shùn xíng dà dào , xiāng jì dé chéng fú , zhuǎn cì ér shòu jì 。 zuì hòu tiān zhōng tiān , hào yuē rán dēng fú , zhū xiān zhī dǎo shī , dù tuō wú liàng zhòng 。 shì miào guāng fǎ shī , shí yǒu yī dì zǐ , xīn cháng huái xiè dài , tān zhù yú míng lì , qiú míng lì wú yàn , duō yóu zú xíng jiā , qì shě suǒ xí sòng , fèi wàng bù tōng lì 。 yǐ shì yīn yuán gù , hào zhī wèi qiú míng 。 yì xíng zhòng shàn yè , dé jiàn wú shù fú , gōng yǎng yú zhū fú , suí shùn xíng dà dào , jù liù bō luó mì , jīn jiàn shì shī zǐ 。 qí hòu dāng zuò fú , hào míng yuē mí lěi , guǎng dù zhū zhòng shēng , qí shù wú yǒu liàng 。 bǐ fú miè dù hòu , xiè dài zhě rǔ shì ; miào guāng fǎ shī zhě , jīn zé wǒ shēn shì 。 wǒ jiàn dēng míng fú , běn guāng ruì rú cǐ , yǐ shì zhī jīn fú , yù shuō fǎ huá jīng 。 jīn xiāng rú běn ruì , shì zhū fú fāng biàn , jīn fú fàng guāng míng , zhù fā shí xiāng yì 。 zhū rén jīn dāng zhī , hé zhǎng yī xīn dài , fú dāng yǔ fǎ yǔ , chōng zú qiú dào zhě 。 zhū qiú sān chéng rén , ruò yǒu yí huǐ zhě , fú dāng wèi chú duàn , líng jīn wú yǒu yú 。 』

41 · 妙法蓮華經方便品第二

§ lotus-sutra-chinese-u30

Traditional Chinese

妙法蓮華經方便品第二

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng fāng biàn pǐn dì èr

§ pT09p0005b2501

Traditional Chinese

爾時，世尊從三昧安詳而起，告舍利弗：「諸佛智慧甚深無量，其智慧門難解難入，一切聲聞、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾親近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法，勇猛精進名稱普聞，成就甚深未曾有法，隨宜所說意趣難解。舍利弗！吾從成佛已來，種種因緣，種種譬喻，廣演言教無數方便，引導眾生令離諸著。所以者何？如來方便知見波羅蜜皆已具足。舍利弗！如來知見，廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫三昧，深入無際，成就一切未曾有法。舍利弗！如來能種種分別，巧說諸法，言辭柔軟，悅可眾心。舍利弗！取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉成就。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ , gào shě lì fú : 「 zhū fú zhì huì shēn shēn wú liàng , qí zhì huì mén nán jiě nán rù , yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú suǒ bù néng zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú céng qīn jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fú , jìn xíng zhū fú wú liàng dào fǎ , yǒng měng jīng jìn míng chéng pǔ wén , chéng jiù shēn shēn wèi céng yǒu fǎ , suí yí suǒ shuō yì qù nán jiě 。 shě lì fú ! wú cóng chéng fú yǐ lái , zhǒng zhǒng yīn yuán , zhǒng zhǒng pì yù , guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn , yīn dǎo zhòng shēng líng lí zhū zhù 。 suǒ yǐ zhě hé ? rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó mì jiē yǐ jù zú 。 shě lì fú ! rú lái zhī jiàn , guǎng dà shēn yuǎn , wú liàng wú ài , lì 、 wú suǒ wèi 、 chán dìng 、 jiě tuō sān mèi , shēn rù wú jì , chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ 。 shě lì fú ! rú lái néng zhǒng zhǒng fēn bié , qiǎo shuō zhū fǎ , yán cí róu ruǎn , yuè kě zhòng xīn 。 shě lì fú ! qǔ yào yán zhī , wú liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ , fú xī chéng jiù 。 」

§ pT09p0005c0908

Traditional Chinese

「止，舍利弗！不須復說。所以者何？佛所成就第一希有難解之法。唯佛與佛乃能究盡諸法實相，所謂諸法如是相，如是性，如是體，如是力，如是作，如是因，如是緣，如是果，如是報，如是本末究竟等。」

Pinyin · generated aid

「 zhǐ , shě lì fú ! bù xū fù shuō 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú suǒ chéng jiù dì yī xī yǒu nán jiě zhī fǎ 。 wéi fú yǔ fú nǎi néng jiū jīn zhū fǎ shí xiāng , suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiāng , rú shì xìng , rú shì tǐ , rú shì lì , rú shì zuò , rú shì yīn , rú shì yuán , rú shì guǒ , rú shì bào , rú shì běn mò jiū jìng děng 。 」

§ pT09p0005c1401

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0005c1501

Traditional Chinese

「世雄不可量，諸天及世人，一切眾生類，無能知佛者。佛力無所畏、解脫諸三昧，及佛諸餘法，無能測量者。本從無數佛，具足行諸道，甚深微妙法，難見難可了。於無量億劫，行此諸道已，道場得成果，我已悉知見。如

是大果報，種種性相義，我及十方佛，乃能知是事。是法不可示，言辭相寂滅，諸餘眾生類，無有能得解，除諸菩薩眾、信力堅固者。諸佛弟子眾，曾供養諸佛，一切漏已盡，住是最後身，如是諸人等，其力所不堪。假使滿世間，皆如舍利弗，盡思共度量，不能測佛智。正使滿十方，皆如舍利弗，及餘諸弟子，亦滿十方剎，盡思共度量，亦復不能知。辟支佛利智，無漏最後身，亦滿十方界，其數如竹林，斯等共一心，於億無量劫，欲思佛實智，莫能知少分。新發意菩薩，供養無數佛，了達諸義趣，又能善說法，如稻麻竹葦，充滿十方剎，一心以妙智，於恒河沙劫，咸皆共思量，不能知佛智。不退諸菩薩，其數如恒沙，一心共思求，亦復不能知。又告舍利弗：『無漏不思議，甚深微妙法，我今已具得，唯我知是相，十方佛亦然。舍利弗當知，諸佛語無異，於佛所說法，當生大信力，世尊法久後，要當說真實。』告諸聲聞眾，及求緣覺乘：『我令脫苦縛，逮得涅槃者。』佛以方便力，示以三乘教，眾生處處著，引之令得出。」

Pinyin · generated aid

「 shì xióng bù kě liàng , zhū tiān jí shì rén , yī qiè zhòng shēng lèi , wú néng zhī fú zhě 。 fú lì wú suǒ wèi 、 jiě tuō zhū sān mèi , jí fú zhū yú fǎ , wú néng cè liàng zhě 。 běn cóng wú shù fú , jù zú xíng zhū dào , shèn shēn wēi miào fǎ , nán jiàn nán kě le 。 yú wú liàng yì jié , xíng cǐ zhū dào yǐ , dào chǎng dé chéng guǒ , wǒ yǐ xī zhī jiàn 。 rú shì dà guǒ bào , zhǒng zhǒng xìng xiāng yì , wǒ jí shí fāng fú , nǎi néng zhī shì shì 。 shì fǎ bù kě shì , yán cí xiāng jì miè , zhū yú zhòng shēng lèi , wú yǒu néng dé jiě , chū zhū pú sà zhòng 、 xìn lì jiān gù zhě 。 zhū fú dì zǐ zhòng , céng gōng yǎng zhū fú , yī qiè lòu yǐ jīn , zhù shì zuì hòu shēn , rú shì zhū rén děng , qí lì suǒ bù kān 。 jiǎ shǐ mǎn shì jiān , jiē rú shě lì fú , jīn sī gòng dù liàng , bù néng cè fú zhì 。 zhèng shǐ mǎn shí fāng , jiē rú shě lì fú , jí yú zhū dì zǐ , yì mǎn shí fāng shā , jīn sī gòng dù liàng , yì fù bù néng zhī 。 pì zhī fú lì zhì , wú lòu zuì hòu shēn , yì mǎn shí fāng jiè , qí shù rú zhú lín , sī děng gòng yī xīn , yú yì wú liàng jié , yù sī fú shí zhì , mò néng zhī shǎo fēn 。 xīn fā yì pú sà , gōng yǎng wú shù fú , le dá zhū yì qù , yòu néng shàn shuō fǎ , rú dào má zhú wěi , chōng mǎn shí fāng shā , yī xīn yǐ miào zhì , yú héng hé shā jié , xián jiē gòng sī liáng , bù néng zhī fú zhì 。 bù tuì zhū pú sà , qí shù rú héng shā , yī xīn gòng sī qiú , yì fù bù néng zhī 。 yòu gào shě lì fú : 『 wú lòu bù sī yì , shèn shēn wēi miào fǎ , wǒ jīn yǐ jù dé , wéi wǒ zhī shì xiāng , shí fāng fú yì rán 。 shě lì fú dāng zhī , zhū fú yǔ wú yì , yú fú suǒ shuō fǎ , dāng shēng dà xìn lì , shì zūn fǎ jiù hòu , yào dāng shuō zhēn shí 。 』 gào zhū shēng wén zhòng , jí qiú yuán jué chéng : 『 wǒ lìng tuō kǔ fù , dǎi dé niè pán zhě 。 』 fú yǐ fāng biàn lì , shì yǐ sān chéng jiào , zhòng shēng chù chù zhù , yīn zhī lìng dé chū 。 」

§ pT09p0006a2801

Traditional Chinese

爾時大眾中，有諸聲聞漏盡阿羅漢，阿若憍陳如等千二百人，及發聲聞、辟支佛心比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：「今者、世尊何故慇懃稱歎方便而作是言：『佛所得法甚深難解，有所言說意趣難知，一切聲聞、辟支佛所不能及。』佛說一解脫義，我等亦得此法到於涅槃，而今不知是義所趣？」

Pinyin · generated aid

ěr shí dà zhòng zhōng , yǒu zhū shēng wén lòu jīn ā luó hàn , ā ruò jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén , jí fā shēng wén 、 pì zhī fú xīn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , gè zuò shì niàn : 「 jīn zhě 、 shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán : 『 fú suǒ de fǎ shèn shēn nán jiě , yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī , yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú suǒ bù néng jí 。 』 fú shuō yī jiě tuō yì , wǒ děng yì dé cǐ fǎ dào yú niè pán , ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù ? 」

§ pT09p0006b0701

Traditional Chinese

爾時舍利弗知四眾心疑，自亦未了，而白佛言：「世尊！何因何緣慇懃稱歎諸佛第一方便、甚深微妙、難解之法？我自昔來，未曾從佛聞如是說；今者四眾咸皆有疑。唯願世尊敷演斯事。世尊何故慇懃稱歎甚深微妙難解之法？」

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú zhī sì zhòng xīn yí , zì yì wèi liǎo , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fú dì yī fāng biàn 、 shèn shēn wēi miào 、 nán jiě zhī fǎ ? wǒ zì xī lái , wèi céng cóng fú wén rú shì

shuō ； jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí 。 wéi yuàn shì zūn fū yǎn sī shì 。 shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī fǎ ? 」

§ pT09p0006b1205

Traditional Chinese

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0006b1401

Traditional Chinese

「慧日大聖尊，久乃說是法，自說得如是，力無畏三昧、禪定解脫等，不可思議法。道場所得法，無能發問者；我意難可測，亦無能問者。無問而自說，稱歎所行道，智慧甚微妙，諸佛之所得。無漏諸羅漢，及求涅槃者，今皆墮疑網，佛何故說是？其求緣覺者，比丘比丘尼，諸天龍鬼神，及乾闥婆等，相視懷猶豫，瞻仰兩足尊，是事為云何，願佛為解說。於諸聲聞眾，佛說我第一。我今自於智，疑惑不能了，為是究竟法？為是所行道？佛口所生子，合掌瞻仰待，願出微妙音，時為如實說。諸天龍神等，其數如恒沙，求佛諸菩薩，大數有八萬，又諸萬億國，轉輪聖王至，合掌以敬心，欲聞具足道。」

Pinyin · generated aid

「 huì rì dà shèng zūn , jiǔ nǎi shuō shì fǎ , zì shuō dé rú shì , lì wú wèi sān mèi 、 chán dìng jiě tuō děng , bù kě sī yì fǎ 。 dào chǎng suǒ de fǎ , wú néng fā wèn zhě ; wǒ yì nán kě cè , yì wú néng wèn zhě 。 wú wèn ér zì shuō , chēng tàn suǒ háng dào , zhì huì shèn wēi miào , zhū fú zhī suǒ de 。 wú lòu zhū luó hàn , jí qiú niè pán zhě , jīn jiē duò yí wǎng , fú hé gù shuō shì ? qí qiú yuán jué zhě , bǐ qiū bǐ qiū ní , zhū tiān lóng guǐ shén , jí qián tà pó děng , xiāng shì huái yóu yù , zhān yǎng liǎng zú zūn , shì shì wèi yún hé , yuàn fú wèi jiě shuō 。 yú zhū shēng wén zhòng , fú shuō wǒ dì yī 。 wǒ jīn zì yú zhì , yì huò bù néng le , wèi shì jiū jìng fǎ ? wèi shì suǒ háng dào ? fú kǒu suǒ shēng zǐ , hé zhǎng zhān yǎng dài , yuàn chū wēi miào yīn , shí wèi rú shí shuō 。 zhū tiān lóng shén děng , qí shù rú héng shā , qiú fú zhū pú sà , dà shù yǒu bā wàn , yòu zhū wàn yì guó , zhuǎn lún shèng wáng zhì , hé zhǎng yǐ jìng xīn , yù wén jù zú dào 。 」

§ pT09p0006c0701

Traditional Chinese

爾時佛告舍利弗：「止，止！不須復說。若說是事，一切世間諸天及人皆當驚疑。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào shě lì fú : 「 zhǐ , zhǐ ! bù xū fù shuō 。 ruò shuō shì shì , yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí 。 」

§ pT09p0006c0814

Traditional Chinese

舍利弗重白佛言：「世尊，唯願說之，唯願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇眾生，曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信。」

Pinyin · generated aid

shě lì fú zhòng bái fú yán : 「 shì zūn , wéi yuàn shuō zhī , wéi yuàn shuō zhī ! suǒ yǐ zhě hé ? shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí zhòng shēng , céng jiàn zhū fú , zhū gēn měng lì , zhì huì míng liǎo , wén fú suǒ shuō , zé néng jìng xìn 。 」

§ pT09p0006c1204

Traditional Chinese

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0006c1401

Traditional Chinese

「法王無上尊，唯說願勿慮。是會無量眾，有能敬信者。」

Pinyin · generated aid

「 fǎ wáng wú shàng zūn , wéi shuō yuàn wù lǜ 。 shì huì wú liàng zhòng , yǒu néng jìng xìn zhě 。 」

§ pT09p0006c1601

Traditional Chinese

佛復止舍利弗：「若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑，增上慢比丘將墜於大坑。」

Pinyin · generated aid

fú fù zhǐ shě lì fú : 「 ruò shuō shì shì , yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó jiē dāng jīng yí , zēng shàng màn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà kēng 。 」

§ pT09p0006c1801

Traditional Chinese

爾時世尊重說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn zhòng shuō jì yán :

§ IgT09p0006c1901

Traditional Chinese

「止止不須說，我法妙難思。諸增上慢者，聞必不敬信。」

Pinyin · generated aid

「 zhǐ zhǐ bù xū shuō , wǒ fǎ miào nán sī 。 zhū zēng shàng màn zhě , wén bì bù jìng xìn 。 」

§ pT09p0006c2101

Traditional Chinese

爾時舍利弗重白佛言：「世尊！唯願說之，唯願說之！今此會中，如我等比百千萬億，世世已曾從佛受化。如此人等，必能敬信，長夜安隱，多所饒益。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú zhòng bái fú yán : 「 shì zūn ! wéi yuàn shuō zhī , wéi yuàn shuō zhī ! jīn cǐ huì zhōng , rú wǒ děng bǐ bǎi qiān wàn yì , shì shì yǐ céng cóng fú shòu huà 。 rú cǐ rén děng , bì néng jìng xìn , zhǎng yè ān yǐn , duō suǒ ráo yì 。 」

§ pT09p0006c2409

Traditional Chinese

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0006c2601

Traditional Chinese

「無上兩足尊，願說第一法，我為佛長子，唯垂分別說。是會無量眾，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等，皆一心合掌，欲聽受佛語。我等千二百，及餘求佛者，願為此眾故，唯垂分別說。是等聞此法，則生大歡喜。」

「wú shàng liǎng zú zūn , yuàn shuō dì yī fǎ , wǒ wèi fú zhǎng zi , wéi chuī fēn bié shuō 。 shì huì wú liàng zhòng , néng jìng xìn cǐ fǎ , fú yǐ céng shì shì , jiào huà rú shì děng , jiē yī xīn hé zhǎng , yù tīng shòu fú yǔ 。 wǒ děng qiān èr bǎi , jí yú qiú fú zhě , yuàn wèi cǐ zhòng gù , wéi chuī fēn bié shuō 。 shì děng wén cǐ fǎ , zé shēng dà huān xǐ 。 」

§ pT09p0007a0501

Traditional Chinese

爾時世尊告舍利弗：「汝已慇懃三請，豈得不說。汝今諦聽，善思念之，吾當為汝分別解說。」說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷五千人等，即從座起，禮佛而退。所以者何？此輩罪根深重及增上慢，未得謂得、未證謂證，有如此失，是以不住。世尊默然而不制止。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn gào shě lì fú : 「 rǔ yǐ yīn qín sān qǐng , qǐ dé bù shuō 。 rǔ jīn dì tīng , shàn sī niàn zhī , wú dāng wèi rǔ fēn bié jiě shuō 。 」 shuō cǐ yǔ shí , huì zhōng yǒu bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí wǔ qiān rén děng , jí cóng zuò qǐ , lǐ fú ér tuì 。 suǒ yǐ zhě hé ? cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn , wèi dé wèi dé 、 wèi zhèng wèi zhèng , yǒu rú cǐ shī , shì yǐ bú zhù 。 shì zūn mò rán ér bù zhì zhǐ 。

§ pT09p0007a1201

Traditional Chinese

爾時佛告舍利弗：「我今此眾，無復枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人，退亦佳矣。汝今善聽，當為汝說。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào shě lì fú : 「 wǒ jīn cǐ zhòng , wú fù zhī yè , chún yǒu zhēn shí 。 shě lì fú ! rú shì zēng shàng màn rén , tuì yì jiā yǐ 。 rǔ jīn shàn tīng , dāng wèi rǔ shuō 。 」

§ pT09p0007a1409

Traditional Chinese

舍利弗言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

shě lì fú yán : 「 wéi rán , shì zūn ! yuàn lè yù wén 。 」

§ pT09p0007a1505

Traditional Chinese

佛告舍利弗：「如是妙法，諸佛如來時乃說之，如優曇鉢華，時一現耳。舍利弗！汝等當信佛之所說，言不虛妄。舍利弗！諸佛隨宜說法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種種因緣、譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世。舍利弗！云何名諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知見，使得清淨故，出現於世；欲示眾生佛之知見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍利弗！是為諸佛以一大事因緣故出現於世。」

Pinyin · generated aid

fú gào shě lì fú : 「 rú shì miào fǎ , zhū fú rú lái shí nǎi shuō zhī , rú yōu tán bō huá , shí yī xiàn ěr 。 shě lì fú ! rǔ děng dāng xìn fú zhī suǒ shuō , yán bù xū wàng 。 shě lì fú ! zhū fú suí yí shuō fǎ , yì qù nán jiě 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ yǐ wú shù fāng biàn , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , yǎn shuō zhū fǎ 。 shì fǎ fēi sī liáng fēn bié zhī suǒ néng jiě , wéi yǒu zhū fú nǎi néng zhī zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? zhū fú shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì 。 shě lì fú ! yún hé míng zhū fú shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì ? zhū fú shì zūn , yù lìng zhòng shēng kāi fú zhī jiàn , shǐ de qīng jìng gù , chū xiàn yú shì ; yù shì zhòng shēng fú zhī zhī jiàn gù , chū xiàn yú shì ; yù lìng zhòng shēng wù fú zhī jiàn gù , chū xiàn yú shì ;

yù lìng zhòng shēng rù fú zhī jiàn dào gù , chū xiàn yú shì 。 shě lì fú ! shì wèi zhū fú yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì 。 」

§ pT09p0007a2901

Traditional Chinese

佛告舍利弗：「諸佛如來但教化菩薩，諸有所作，常為一事，唯以佛之知見示悟眾生。舍利弗！如來但以一佛乘故，為眾生說法，無有餘乘，若二、若三。舍利弗！一切十方諸佛，法亦如是。

Pinyin · generated aid

fú gào shě lì fú : 「 zhū fú rú lái dàn jiào huà pú sà , zhū yǒu suǒ zuò , cháng wèi yī shì , wéi yī fú zhī zhī jiàn shì wù zhòng shēng 。 shě lì fú ! rú lái dàn yǐ yī fú chéng gù , wèi zhòng shēng shuō fǎ , wú yǒu yú chéng , ruò èr 、 ruò sān 。 shě lì fú ! yī qiè shí fāng zhū fú , fǎ yì rú shì 。

§ pT09p0007b0406

Traditional Chinese

「舍利弗！過去諸佛，以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而為眾生演說諸法，是法皆為一佛乘故。是諸眾生從諸佛聞法，究竟皆得一切種智。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! guò qù zhū fú , yǐ wú liàng wú shù fāng biàn , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ , shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù 。 shì zhū zhòng shēng cóng zhū fú wén fǎ , jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì 。

§ pT09p0007b0711

Traditional Chinese

「舍利弗！未來諸佛當出於世，亦以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而為眾生演說諸法，是法皆為一佛乘故。是諸眾生從佛聞法，究竟皆得一切種智。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! wèi lái zhū fú dāng chū yú shì , yǐ wú liàng wú shù fāng biàn , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ , shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù 。 shì zhū zhòng shēng cóng fú wén fǎ , jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì 。

§ pT09p0007b1105

Traditional Chinese

「舍利弗！現在十方無量百千萬億佛土中，諸佛世尊多所饒益安樂眾生，是諸佛亦以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而為眾生演說諸法，是法皆為一佛乘故。是諸眾生從佛聞法，究竟皆得一切種智。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fú tǔ zhōng , zhū fú shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng , shì zhū fú yǐ yī wú liàng wú shù fāng biàn , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ , shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù 。 shì zhū zhòng shēng cóng fú wén fǎ , jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì 。

§ pT09p0007b1602

Traditional Chinese

「舍利弗！是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知見示眾生故，欲以佛之知見悟眾生故，欲令眾生入佛之知見故。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! shì zhū fú dàn jiào huà pú sà , yù yǐ fú zhī zhī jiàn shì zhòng shēng gù , yù yǐ fú zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù , yù lìng zhòng shēng rù fú zhī zhī jiàn gù 。

§ pT09p0007b1812

Traditional Chinese

「舍利弗！我今亦復如是，知諸眾生有種種欲，深心所著，隨其本性，以種種因緣、譬喻言辭，方便力而為說法。舍利弗！如此皆為得一佛乘、一切種智故。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! wǒ jīn yì fù rú shì , zhī zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng yù , shēn xīn suǒ zhù , suí qí běn xìng , yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ 。 shě lì fú ! rú cǐ jiē wèi dé yī fú chéng 、 yī qiè zhǒng zhì gù 。

§ pT09p0007b2205

Traditional Chinese

「舍利弗！十方世界中，尚無二乘，何況有三。舍利弗！諸佛出於五濁惡世，所謂劫濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁。如是，舍利弗！劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉妬，成就諸不善根故，諸佛以方便力，於一佛乘分別說三。舍利弗！若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛者，不聞不知諸佛如來但教化菩薩事，此非佛弟子，非阿羅漢，非辟支佛。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! shí fāng shì jiè zhōng , shàng wú è chéng , hé kuàng yǒu sān 。 shě lì fú ! zhū fú chū yú wǔ zhuó è shì , suǒ wèi jié zhuó 、 fán nǎo zhuó 、 zhòng shēng zhuó 、 jiàn zhuó 、 mìng zhuó 。 rú shì , shě lì fú ! jié zhuó luàn shí , zhòng shēng gòu zhòng , qiān tān jí dù , chéng jiù zhū bù shàn gēn gù , zhū fú yǐ fāng biàn lì , yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 shě lì fú ! ruò wǒ dì zǐ , zì wèi ā luó hàn 、 pì zhī fú zhě , bù wén bù zhī zhū fú rú lái dàn jiào huà pú sà shì , cǐ fēi fú dì zǐ , fēi ā luó hàn , fēi pì zhī fú 。

§ pT09p0007b2915

Traditional Chinese

「又，舍利弗！是諸比丘、比丘尼，自謂已得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提，當知此輩皆是增上慢人。所以者何。若有比丘實得阿羅漢，若不信此法，無有是處。除佛滅度後，現前無佛。所以者何？佛滅度後，如是等經受持讀誦解義者，是人難得。若遇餘佛，於此法中便得決了。舍利弗！汝等當一心信解受持佛語。諸佛如來言無虛妄，無有餘乘，唯一佛乘。」

Pinyin · generated aid

「yòu , shě lì fú ! shì zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní , zì wèi yǐ dé ā luó hàn , shì zuì hòu shēn , jiū jìng niè pán , biàn bù fù zhì qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén 。 suǒ yǐ zhě hé 。 ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn , ruò bù xìn cǐ fǎ , wú yǒu shì chù 。 chú fú miè dù hòu , xiàn qián wú fú 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú miè dù hòu , rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě , shì rén nán dé 。 ruò yù yú fú , yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué le 。 shě lì fú ! rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fú yǔ 。 zhū fú rú lái yán wú xū wàng , wú yǒu yú chéng , wéi yī fú chéng 。」

§ pT09p0007c0913

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0007c1101

Traditional Chinese

「比丘比丘尼，有懷增上慢，優婆塞我慢，優婆夷不信，如是四眾等，其數有五千，不自見其過，於戒有缺漏，護惜其瑕疵。是小智已出，眾中之糟糠，佛威德故去，斯人少福德，不堪受是法。此眾無枝葉，唯有諸貞實。舍利弗善聽！諸佛所得法，無量方便力，而為眾生說。眾生心所念，種種所行道，若干諸欲性，先世善惡業。佛悉知是已，以諸緣譬喻、言辭方便力，令一切歡喜。或說修多羅、伽陀及本事、本生未曾有，亦說於因緣、譬喻并

祇夜、優波提舍經。鈍根樂小法，貪著於生死，於諸無量佛，不行深妙道，眾苦所惱亂，為是說涅槃。我設是方便，令得入佛慧，未曾說汝等，當得成佛道。所以未曾說，說時未至故，今正是其時，決定說大乘。我此九部法，隨順眾生說，入大乘為本，以故說是經。有佛子心淨，柔軟亦利根，無量諸佛所，而行深妙道。為此諸佛子，說是大乘經，我記如是人，來世成佛道，以深心念佛，修持淨戒故。此等聞得佛，大喜充遍身，佛知彼心行，故為說大乘。聲聞若菩薩，聞我所說法，乃至於一偈，皆成佛無疑。十方佛土中，唯一乘法，無二亦無三。除佛方便說。但以假名字，引導於眾生，說佛智慧故，諸佛出於世。唯此一事實，餘二則非真，終不以小乘，濟度於眾生。佛自住大乘，如其所得法，定慧力莊嚴，以此度眾生。自證無上道，大乘平等法，若以小乘化，乃至於一人，我則墮慳貪，此事為不可。若人信歸佛，如來不欺誑，亦無貪嫉意，斷諸法中惡。故佛於十方，而獨無所畏。我以相嚴身，光明照世間，無量眾所尊，為說實相印。舍利弗當知，我本立誓願，欲令一切眾，如我等無異。如我昔所願，今者已滿足，化一切眾生，皆令入佛道。若我遇眾生，盡教以佛道，無智者錯亂，迷惑不受教。我知此眾生，未曾修善本，堅著於五欲，癡愛故生惱。以諸欲因緣，墜墮三惡道，輪迴六趣中，備受諸苦毒，受胎之微形，世世常增長。薄德少福人，眾苦所逼迫，入邪見稠林，若有若無等。依止此諸見，具足六十二，深著虛妄法，堅受不可捨，我慢自矜高，諂曲心不實，於千萬億劫，不聞佛名字，亦不聞正法，如是人難度。是故舍利弗！我為設方便，說諸盡苦道，示之以涅槃。我雖說涅槃，是亦非真滅，諸法從本來，常自寂滅相。佛子行道已，來世得作佛，我有方便力，開示三乘法。一切諸世尊，皆說一乘道，今此諸大眾，皆應除疑惑，諸佛語無異，唯一無二乘。過去無數劫，無量滅度佛，百千萬億種，其數不可量。如是諸世尊，種種緣譬喻，無數方便力，演說諸法相。是諸世尊等，皆說一乘法，化無量眾生，令入於佛道。又諸大聖主，知一切世間，天人群生類，深心之所欲，更以異方便，助顯第一義。若有眾生類，值諸過去佛，若聞法布施，或持戒忍辱、精進禪智等，種種修福慧。如是諸人等，皆已成佛道。諸佛滅度已，若人善軟心，如是諸眾生，皆已成佛道。諸佛滅度已，供養舍利者，起萬億種塔，金銀及頗梨、車渠與馬腦、玫瑰琉璃珠，清淨廣嚴飾，莊校於諸塔。或有起石廟，栴檀及沈水，木檣并餘材，磚瓦泥土等。若於曠野中，積土成佛廟，乃至童子戲，聚沙為佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。若人為佛故，建立諸形像，刻雕成眾相，皆已成佛道。或以七寶成，鍮石赤白銅、白鐵及鉛錫，鐵木及與泥，或以膠漆布，嚴飾作佛像，如是諸人等，皆已成佛道。彩畫作佛像，百福莊嚴相，自作若使人，皆已成佛道。乃至童子戲，若草木及筆，或以指爪甲，而畫作佛像，如是諸人等，漸漸積功德，具足大悲心，皆已成佛道。但化諸菩薩，度脫無量眾。若人於塔廟、寶像及畫像，以華香幡蓋，敬心而供養。若使人作樂，擊鼓吹角貝，簫笛琴箏篪、琵琶鐃銅鈸，如是眾妙音，盡持以供養。或以歡喜心，歌唄頌佛德，乃至一小音，皆已成佛道。若人散亂心，乃至以一華，供養於畫像，漸見無數佛。或有人禮拜，或復但合掌，乃至舉一手，或復小低頭，以此供養像，漸見無量佛。自成無上道，廣度無數眾，入無餘涅槃，如薪盡火滅。若人散亂心，入於塔廟中，一稱南無佛，皆已成佛道。於諸過去佛，在世或滅度，若有聞是法，皆已成佛道。未來諸世尊，其數無有量，是諸如來等，亦方便說法。一切諸如來，以無量方便，度脫諸眾生，入佛無漏智，若有聞法者，無一不成佛。諸佛本誓願，我所行佛道，普欲令眾生，亦同得此道。未來世諸佛，雖說百千億，無數諸法門，其實為一乘。諸佛兩足尊，知法常無性，佛種從緣起，是故說一乘。是法住法位，世間相常住，於道場知己，導師方便說。天人所供養，現在十方佛，其數如恒沙，出現於世間，安隱眾生故，亦說如是法。知第一寂滅，以方便力故，雖示種種道，其實為佛乘。知眾生諸行，深心之所念，過去所習業，欲性精進力，及諸根利鈍，以種種因緣、譬喻亦言辭，隨應方便說。今我亦如是，安隱眾生故，以種種法門，宣示於佛道。我以智慧力，知眾生性欲，方便說諸法，皆令得歡喜。舍利弗當知！我以佛眼觀，見六道眾生，貧窮無福慧，入生死嶮道，相續苦不斷，深著於五欲，如犍牛愛尾，以貪愛自蔽，盲瞶無所見。不求大勢佛，及與斷苦法，深入諸邪見，以苦欲捨苦，為是眾生故，而起大悲心。我始坐道場，觀樹亦經行，於三七日中，思惟如是事，我所得智慧，微妙最第一。眾生諸根鈍，著樂癡所盲，如斯之等類，云何而可度？爾時諸梵王，及諸天帝釋、護世四天王，及大自在天，并餘諸天眾，眷屬百千萬，恭敬合掌禮，請我轉法輪。我即自思惟：『若但讚佛乘，眾生沒在苦，不能信是法；破法不信故，墜於三惡道。我寧不說法，疾入於涅槃。尋念過去佛，所行方便力，我今所得道，亦應說三乘。』作是思惟時，十方佛皆現，梵音慰喻我：『善哉釋迦文！第一之導師，得是無上法，隨諸一切佛，而用方便力。我等亦皆得，最妙第一法，為諸眾生類、分別說三乘。少智樂小法，不自信作佛，是故以方便，分別說諸果。雖復說三乘，但為教菩薩。』舍利弗當知！我聞聖師子，深淨微妙音，喜稱南無佛。復作如是念：『我出濁惡世，如諸佛所說，我亦隨順行。』思惟是事已，即趣波羅奈。諸法寂滅相，不可以言宣，以方便力故，為五比丘說。是名轉法輪，便有涅槃音，及以阿羅漢，法僧

差別名。從久遠劫來，讚示涅槃法，生死苦永盡，我常如是說。舍利弗當知！我見佛子等，志求佛道者，無量千萬億，咸以恭敬心，皆來至佛所，曾從諸佛聞，方便所說法。我即作是念：『如來所以出，為說佛慧故，今正是其時。』舍利弗當知！鈍根小智人、著相憍慢者，不能信是法。今我喜無畏，於諸菩薩中，正直捨方便，但說無上道。菩薩聞是法，疑網皆已除，千二百羅漢，悉亦當作佛。如三世諸佛，說法之儀式，我今亦如是，說無分別法。諸佛興出世，懸遠值遇難，正使出于世，說是法復難。無量無數劫，聞是法亦難，能聽是法者，斯人亦復難。譬如優曇花，一切皆愛樂，天人所希有，時時乃一出。聞法歡喜讚，乃至發一言，則為已供養，一切三世佛，是人甚希有，過於優曇花。汝等勿有疑，我為諸法王，普告諸大眾，但以一乘道，教化諸菩薩，無聲聞弟子。汝等舍利弗，聲聞及菩薩，當知是妙法，諸佛之祕要。以五濁惡世，但樂著諸欲，如是等眾生，終不求佛道。當來世惡人，聞佛說一乘，迷惑不信受，破法墮惡道。有慚愧清淨，志求佛道者，當為如是等，廣讚一乘道。舍利弗當知！諸佛法如是，以萬億方便，隨宜而說法，其不習學者，不能曉了此。汝等既已知，諸佛世之師，隨宜方便事，無復諸疑惑，心生大歡喜，自知當作佛。」

Pinyin · generated aid

「bǐ qiū bǐ qiū ní , yǒu huái zēng shàng màn , yōu pó sāi wǒ màn , yōu pó yí bù xìn , rú shì sì zhòng děng , qí shù yǒu wǔ qiān , bù zì jiàn qí guò , yú jiè yǒu quē lòu , hù xī qí xiá cǐ 。 shì xiǎo zhì yǐ chū , zhòng zhōng zhī zāo kāng , fú wēi dé gù qù , sī rén xiǎn fú dé , bù kān shòu shì fǎ 。 cǐ zhòng wú zhī yè , wéi yǒu zhū zhēn shí 。 shě lì fú shàn tīng ! zhū fú suǒ de fǎ , wú liàng fāng biàn lì , ér wèi zhòng shēng shuō 。 zhòng shēng xīn suǒ niàn , zhǒng zhǒng suǒ háng dào , ruò gān zhū yù xìng , xiān shì shàn è yè 。 fú xī zhī shì yǐ , yǐ zhū yuán pì yù 、 yán cí fāng biàn lì , líng yī qiè huān xǐ 。 huò shuō xiū duō luó 、 gā tuó jí běn shì 、 běn shēng wèi céng yǒu , yì shuō yú yīn yuán 、 pì yù bìng qí yè 、 yōu bō tí shě jīng 。 dùn gēn lè xiǎo fǎ , tān zhù yú shēng sǐ , yú zhū wú liàng fú , bù xíng shēn miào dào , zhòng kǔ suǒ nǎo luàn , wèi shì shuō niè pán 。 wǒ shè shì fāng biàn , líng dé rù fú huì , wèi céng shuō rǔ děng , dāng dé chéng fú dào 。 suǒ yǐ wèi céng shuō , shuō shí wèi zhì gù , jīn zhèng shì qí shí , jué dìng shuō dà chéng 。 wǒ cǐ jiù bù fǎ , suí shùn zhòng shēng shuō , rù dà chéng wèi běn , yǐ gù shuō shì jīng 。 yǒu fú zì xīn jìng , róu ruǎn yì lì gēn , wú liàng zhū fú suǒ , ér xíng shēn miào dào 。 wèi cǐ zhū fú zì , shuō shì dà chéng jīng , wǒ jì rú shì rén , lái shì chéng fú dào , yǐ shēn xīn niàn fó , xiū chí jìng jiè gù 。 cǐ děng wén dé fú , dà xī chōng biàn shēn , fú zhī bǐ xīn xíng , gù wèi shuō dà chéng 。 shēng wén ruò pú sà , wén wǒ suǒ shuō fǎ , nǎi zhì yú yī jì , jiē chéng fú wú yí 。 shí fāng fú tǔ zhōng , wéi yǒu yī chéng fǎ , wú èr yì wú sān 。 chū fú fāng biàn shuō 。 dàn yǐ jiǎ míng zì , yīn dǎo yú zhòng shēng , shuō fú zhì huì gù , zhū fú chū yú shì 。 wéi cǐ yī shì shí , yú èr zé fēi zhēn , zhōng bù yǐ xiǎo chéng , jì dù yú zhòng shēng 。 fú zì zhù dà chéng , rú qí suǒ de fǎ , dìng huì lì zhuāng yán , yǐ cǐ dù zhòng shēng 。 zì zhèng wú shàng dào , dà chéng píng děng fǎ , ruò yǐ xiǎo chéng huà , nǎi zhì yú yī rén , wǒ zé duò qiān tān , cǐ shì wèi bù kě 。 ruò rén xìn guī fú , rú lái bù qī kuáng , yì wú tān jí yì , duàn zhū fǎ zhōng è 。 gù fú yú shí fāng , ér dú wú suǒ wèi 。 wǒ yǐ xiāng yán shēn , guāng míng zhào shì jiān , wú liàng zhòng suǒ zūn , wèi shuō shí xiāng yìn 。 shě lì fú dāng zhī , wǒ běn lì shì yuàn , yù líng yī qiè zhòng , rú wǒ děng wú yì 。 rú wǒ xī suǒ yuàn , jīn zhě yǐ mǎn zú , huà yī qiè zhòng shēng , jiē líng rù fú dào 。 ruò wǒ yù zhòng shēng , jīn jiào yǐ fú dào , wú zhī zhě cuò luàn , mí huò bù shòu jiào 。 wǒ zhī cǐ zhòng shēng , wèi céng xiū shàn běn , jiān zhù yú wǔ yù , chí ài gù shēng nǎo 。 yǐ zhū yù yīn yuán , zhūi duò sān è dào , lún huí liú qù zhōng , bèi shòu zhū kǔ dú , shòu tāi zhī wēi xíng , shì shì cháng zēng zhǎng 。 báo dé shǎo fú rén , zhòng kǔ suǒ bī pò , rù xié jiàn chóu lín , ruò yǒu ruò wú děng 。 yī zhī cǐ zhū jiàn , jù zú liú shí èr , shēn zhù xū wàng fǎ , jiān shòu bù kě shě , wǒ màn zì jīn gāo , chǎn qū xīn bù shí , yú qiān wàn yì jié , bù wén fú míng zì , yì bù wén zhèng fǎ , rú shì rén nán dù 。 shì gù shě lì fú ! wǒ wèi shè fāng biàn , shuō zhū jīn kǔ dào , shì zhī yǐ niè pán 。 wǒ suī shuō niè pán , shì yì fēi zhēn miè , zhū fǎ cóng běn lái , cháng zì jì miè xiāng 。 fú zì háng dào yǐ , lái shì dé zuò fú , wǒ yǒu fāng biàn lì , kāi shì sān chéng fǎ 。 yī qiè zhū shì zūn , jiē shuō yī chéng dào , jīn cǐ zhū dà zhòng , jiē yīng chū yì huò , zhū fú yǔ wú yì , wéi yī wú èr chéng 。 guò qù wú shù jié , wú liàng miè dù fú , bǎi qiān wàn yì zhōng , qí shù bù kě liàng 。 rú shì zhū shì zūn , zhǒng zhǒng yuán pì yù , wú shù fāng biàn lì , yǎn shuō zhū fǎ xiàng 。 shì zhū shì zūn děng , jiē shuō yī chéng fǎ , huà wú liàng zhòng shēng , líng rù yú fú dào 。 yòu zhū dà shèng zhǔ , zhī yī qiè shì jiān , tiān rén qún shēng lèi , shēn xīn zhī suǒ yù , gèng yǐ yī fāng biàn , zhù xiǎn dì yī yì 。 ruò yǒu zhòng shēng lèi , zhī zhū guò qù fú , ruò wén fǎ bù shī , huò chí jiè rěn rǔ 、 jīng jìn chán zhì děng , zhǒng zhǒng xiū fú huì 。 rú shì zhū rén děng , jiē yǐ chéng fú dào 。 zhū fú miè dù yǐ , ruò rén shàn ruǎn xīn , rú shì zhū zhòng shēng , jiē yǐ chéng fú dào 。 zhū fú miè dù yǐ ,

gōng yǎng shě lì zhě , qǐ wàn yì zhǒng tǎ , jīn yín jí pō lí 、 chē 渠 yǔ mǎ nǎo 、 méi guī liú lí zhū , qīng jìng guǎng yán shì , zhuāng xiào yú zhū tǎ 。 huò yǒu qǐ shí miào , zhān tán jí shēn shuǐ , mù mì bìng yú cái , zhuān wǎ ní tǔ dēng 。 ruò yú kuàng yě zhōng , jī tǔ chéng fú miào , nǎi zhì tóng zì xī , jù shā wèi fó tǎ , rú shì zhū rén dēng , jiē yǐ chéng fú dào 。 ruò rén wèi fú gù , jiàn lì zhū xíng xiàng , kè diào chéng zhòng xiāng , jiē yǐ chéng fú dào 。 huò yǐ qī bǎo chéng , tōu shí chì bái tóng 、 bái là jí qiān xī , tiē mù jí yǔ ní , huò yǐ jiāo qī bù , yán shì zuò fó xiàng , rú shì zhū rén dēng , jiē yǐ chéng fú dào 。 cǎi huà zuò fó xiàng , bǎi fú zhuāng yán xiāng , zì zuò ruò shǐ rén , jiē yǐ chéng fú dào 。 nǎi zhì tóng zì xī , ruò cǎo mù jí bǐ , huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ , ér huà zuò fó xiàng , rú shì zhū rén dēng , jiàn jiàn jī gōng dé , jù zú dà bēi xīn , jiē yǐ chéng fú dào 。 dàn huà zhū pú sà , dù tuō wú liàng zhòng 。 ruò rén yú tǎ miào 、 bǎo xiàng jí huà xiàng , yǐ huà xiāng fān gài , jìng xīn ér gōng yǎng 。 ruò shǐ rén zuò lè , jī gǔ chuī jiǎo bèi , xiāo dí qín kōng hóu 、 pí pá náo tóng bó , rú shì zhòng miào yīn , jīn chí yǐ gōng yǎng 。 huò yǐ huān xǐ xīn , gē bei sòng fú dé , nǎi zhì yī xiǎo yīn , jiē yǐ chéng fú dào 。 ruò rén sàn luàn xīn , nǎi zhì yǐ yī huà , gōng yǎng yú huà xiàng , jiàn jiàn wú shù fú 。 huò yǒu rén lǐ bài , huò fù dàn hé zhǎng , nǎi zhì jǔ yī shǒu , huò fù xiǎo dī tóu , yǐ cǐ gōng yǎng xiàng , jiàn jiàn wú liàng fú 。 zì chéng wú shàng dào , guǎng dù wú shù zhòng , rù wú yú niè pán , rú xīn jīn huǒ miè 。 ruò rén sàn luàn xīn , rù yú tǎ miào zhòng , yǐ chéng nán wú fú , jiē yǐ chéng fú dào 。 yú zhū guò qù fú , zài shì huò miè dù , ruò yǒu wén shì fǎ , jiē yǐ chéng fú dào 。 wèi lái zhū shì zūn , qí shù wú yǒu liàng , shì zhū rú lái dēng , yì fāng biàn shuō fǎ 。 yī qiè zhū rú lái , yǐ wú liàng fāng biàn , dù tuō zhū zhòng shēng , rù fú wú lòu zhì , ruò yǒu wén fǎ zhě , wú yǐ bù chéng fú 。 zhū fú běn shì yuàn , wǒ suǒ xíng fú dào , pǔ yù lìng zhòng shēng , yì tóng dé cǐ dào 。 wèi lái shì zhū fú , suī shuō bǎi qiān yì , wú shù zhū fǎ mén , qí shí wèi yī chéng 。 zhū fú liǎng zú zūn , zhǐ fǎ cháng wú xìng , fú zhòng cóng yuán qǐ , shì gù shuō yī chéng 。 shì fǎ zhù fǎ wèi , shì jiān xiāng cháng zhù , yú dào chǎng zhī yǐ , dǎo shī fāng biàn shuō 。 tiān rén suǒ gōng yǎng , xiàn zài shí fāng fú , qí shù rú héng shā , chū xiàn yú shì jiān , ān yīn zhòng shēng gù , yì shuō rú shì fǎ 。 zhī dì yī jì miè , yǐ fāng biàn lì gù , suī shì zhòng zhòng dào , qí shí wèi fú chéng 。 zhī zhòng shēng zhū xíng , shēn xīn zhī suǒ niàn , guò qù suǒ xí yè , yù xìng jīng jìn lì , jí zhū gēn lì dùn , yǐ zhòng zhòng yīn yuán 、 pì yù yì yán cí , suí yīng fāng biàn shuō 。 jīn wǒ yì rú shì , ān yīn zhòng shēng gù , yǐ zhòng zhòng fǎ mén , xuān shì yú fú dào 。 wǒ yǐ zhì huì lì , zhī zhòng shēng xìng yù , fāng biàn shuō zhū fǎ , jiē líng dé huān xǐ 。 shě lì fú dāng zhī ! wǒ yǐ fú yǎn guān , jiàn liú dào zhòng shēng , pín qióng wú fú huì , rù shēng sǐ xiǎn dào , xiāng xù kǔ bù duàn , shēn zhù yú wǔ yù , rú máo niú ài wěi , yǐ tān ài zì bì , máng míng wú suǒ jiàn 。 bù qiú dà shì fú , jí yǔ duàn kǔ fǎ , shēn rù zhū xié jiàn , yǐ kǔ yù shě kǔ , wèi shì zhòng shēng gù , ér qǐ dà bēi xīn 。 wǒ shǐ zuò dào chǎng , guān shù yì jīng xíng , yú sān qī rì zhòng , sī wéi rú shì shì , wǒ suǒ de zhì huì , wèi miào zuì dì yī 。 zhòng shēng zhū gēn dùn , zhù lè chī suǒ máng , rú sī zhī dēng lèi , yún hé ér kě dù ? ěr shí zhū fàn wáng , jí zhū tiān dì shì 、 hù shì sì tiān wáng , jí dà zì zài tiān , bīng yú zhū tiān zhòng , juàn shǔ bǎi qiān wàn , gōng jìng hé zhǎng lǐ , qīng wǒ zhuǎn fǎ lún 。 wǒ jí zì sī wéi : 『 ruò dàn zàn fú chéng , zhòng shēng méi zài kǔ , bù néng xìn shì fǎ ; pò fǎ bù xìn gù , zhuì yú sān è dào 。 wǒ níng bù shuō fǎ , jí rù yú niè pán 。 xún niàn guò qù fú , suǒ xíng fāng biàn lì , wǒ jīn suǒ de dào , yì yīng shuō sān chéng 。 』 zuò shì sī wéi shí , shí fāng fú jiē xiàn , fàn yīn wèi yù wǒ : 『 shàn zāi shì jiā wén ! dì yī zhī dǎo shī , dé shì wú shàng fǎ , suí zhū yī qiè fú , ér yòng fāng biàn lì 。 wǒ dēng yì jiē dé , zuì miào dì yī fǎ , wèi zhū zhòng shēng lèi 、 fēn bié shuō sān chéng 。 shǎo zhì lè xiǎo fǎ , bù zì xìn zuò fú , shì gù yǐ fāng biàn , fēn bié shuō zhū guǒ 。 suī fú shuō sān chéng , dàn wèi jiào pú sà 。 』 shě lì fú dāng zhī ! wǒ wén shèng shī zi , shēn jìng wèi miào yīn , xǐ chéng nán wú fú 。 fú zuò rú shì niàn : 『 wǒ chū zhuó è shì , rú zhū fú suǒ shuō , wǒ yì suí shùn xíng 。 』 sī wéi shì shì yǐ , jí qù bō luó nài 。 zhū fǎ jì miè xiāng , bù kě yǐ yán xuān , yǐ fāng biàn lì gù , wèi wǔ bǐ qiū shuō 。 shì míng zhuǎn fǎ lún , biàn yǒu niè pán yīn , jí yǐ ā luó hàn , fǎ sēng chà bié míng 。 cóng jiǔ yuǎn jié lái , zàn shì niè pán fǎ , shēng sǐ kǔ yǒng jīn , wǒ cháng rú shì shuō 。 shě lì fú dāng zhī ! wǒ jiàn fú zì dēng , zhì qiú fú dào zhě , wú liàng qiān wàn yì , xián yǐ gōng jìng xīn , jiē lái zhì fú suǒ , céng cóng zhū fú wén , fāng biàn suǒ shuō fǎ 。 wǒ jí zuò shì niàn : 『 rú lái suǒ yǐ chū , wèi shuō fú huì gù , jīn zhèng shì qí shí 。 』 shě lì fú dāng zhī ! dùn gēn xiǎo zhì rén 、 zhù xiāng jiāo màn zhě , bù néng xìn shì fǎ 。 jīn wǒ xǐ wú wèi , yú zhū pú sà zhòng , zhèng zhí shě fāng biàn , dàn shuō wú shàng dào 。 pú sà wén shì fǎ , yí wǎng jiē yǐ chū , qiān èr bǎi luó hàn , xī yì dāng zuò fú 。 rú sān shì zhū fú , shuō fǎ zhī yì shì , wǒ jīn yì rú shì , shuō wú fēn bié fǎ 。 zhū fú xìng chū shì , xuān yuǎn zhí yù nán , zhèng shǐ chū yú shì , shuō shì fǎ fù nán 。 wú liàng wú shù jié , wén shì fǎ yì nán , néng tīng shì fǎ zhě , sī rén yì fù nán 。 pì rú yōu tán huā , yī qiè jiē ài lè , tiān rén suǒ xī yǒu , shí shí nǎi yī chū 。 wén fǎ huān xǐ

zàn , nǎi zhì fā yī yán , zé wèi yǐ gōng yǎng , yī qiè sān shì fú , shì rén shèn xī yǒu , guò yú yōu tán huā 。 rǔ děng wù yǒu yí , wǒ wèi zhū fǎ wáng , pǔ gào zhū dà zhòng , dàn yǐ yī chéng dào , jiào huà zhū pú sà , wú shēng wén dì zǐ 。 rǔ děng shě lì fú , shēng wén jí pú sà , dāng zhī shì miào fǎ , zhū fú zhī mì yào 。 yǐ wǔ zhuó è shì , dàn lè zhù zhū yù , rú shì děng zhòng shēng , zhōng bù qiú fú dào 。 dāng lái shì è rén , wén fú shuō yī chéng , mí huò bù xìn shòu , pò fǎ duò è dào 。 yǒu cán kuì qīng jìng , zhì qiú fú dào zhě , dāng wèi rú shì děng , guǎng zàn yī chéng dào 。 shě lì fú dāng zhī ! zhū fó fǎ rú shì , yǐ wàn yì fāng biàn , suí yí ér shuō fǎ , qí bù xí xué zhě , bù néng xiǎo le cǐ 。 rǔ děng jì yǐ zhī , zhū fú shì zhī shī , suí yí fāng biàn shì , wú fù zhū yí huò , xīn shēng dà huān xǐ , zì zhī dāng zuò fú 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u63

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

42 · 譬喻品第三

§ lotus-sutra-chinese-u64

Traditional Chinese

譬喻品第三

Pinyin · generated aid

pì yù pǐn dì sān

§ pT09p0010b2901

Traditional Chinese

爾時舍利弗踴躍歡喜，即起合掌，瞻仰尊顏而白佛言：「今從世尊聞此法音，心懷勇躍，得未曾有。所以者何？我昔從佛聞如是法，見諸菩薩授記作佛，而我等不豫斯事，甚自感傷，失於如來無量知見。世尊！我常獨處山林樹下，若坐若行，每作是念：『我等同入法性，云何如來以小乘法而見濟度？是我等咎，非世尊也。所以者何？若我等待說所因成就阿耨多羅三藐三菩提者，必以大乘而得度脫。然我等不解方便隨宜所說，初聞佛法，遇便信受、思惟、取證。』世尊！我從昔來，終日竟夜每自剋責，而今從佛聞所未聞未曾有法，斷諸疑悔，身意泰然，快得安隱。今日乃知真是佛子，從佛口生，從法化生，得佛法分。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú yǒng yuè huān xǐ , jí qǐ hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán ér bái fú yán : 「 jīn cóng shì zūn wén cǐ fǎ yīn , xīn huái yǒng yuè , dé wèi céng yǒu 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ xī cóng fú wén rú shì fǎ , jiàn zhū pú sà shòu jì zuò fú , ér wǒ děng bù yù sī shì , shèn zì gǎn shāng , shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn 。 shì zūn ! wǒ cháng dú chù shān lín shù xià , ruò zuò ruò xíng , měi zuò shì niàn : 『 wǒ děng tóng rù fǎ xìng , yún hé rú lái yǐ xiǎo chéng fǎ ér jiàn jì dù ? shì wǒ děng jiù , fēi shì zūn yě 。 suǒ yǐ zhě hé ? ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě , bì yǐ dà chéng ér dé dù tuō 。 rán wǒ děng bù jiě fāng biàn suí yí suǒ shuō , chū wén fó fǎ , yù biàn xìn shòu 、 sī wéi 、 qǔ zhèng 。 』 shì zūn ! wǒ cóng xī lái , zhōng rì jìng yè měi zì kè zé , ér jīn cóng fú wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ , duàn zhū yí huǐ , shēn yì tài rán , kuài dé ān yǐn 。 jīn rì nǎi zhī zhēn shì fú zǐ , cóng fú kǒu shēng , cóng fǎ huà shēng , dé fó fǎ fēn 。 」

§ pT09p0010c1409

Traditional Chinese

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0010c1601

Traditional Chinese

「我聞是法音，得所未曾有，心懷大歡喜，疑網皆已除。昔來蒙佛教，不失於大乘，佛音甚希有，能除眾生惱，我已得漏盡，聞亦除憂惱。我處於山谷，或在林樹下，若坐若經行，常思惟是事，嗚呼深自責，云何而自欺？我等亦佛子，同入無漏法，不能於未來，演說無上道。金色三十二，十力諸解脫，同共一法中，而不得此事；八十種妙好，十八不共法，如是等功德，而我皆已失。我獨經行時，見佛在大眾，名聞滿十方，廣饒益眾生。自惟失此利，我為自欺誑。我常於日夜，每思惟是事，欲以問世尊，為失為不失？我常見世尊，稱讚諸菩薩，以是於日夜，籌量如此事。今聞佛音聲，隨宜而說法，無漏難思議，令眾至道場。我本著邪見，為諸梵志師，世尊知我心，拔邪說涅槃。我悉除邪見，於空法得證，爾時心自謂，得至於滅度；而今乃自覺，非是實滅度。若得作佛時，具三十二相，天人夜叉眾，龍神等恭敬，是時乃可謂，永盡滅無餘。佛於大眾中，說我當作佛，聞如是法音，疑悔悉已除。初聞佛所說，心中大驚疑，將非魔作佛，惱亂我心耶？佛以種種緣、譬喻巧言說，其心安如海，我聞疑網斷。佛說過去世，無量滅度佛，安住方便中，亦皆說是法。現在未來佛，其數無有量，亦以諸方便，演說如

是法。如今者世尊，從生及出家、得道轉法輪，亦以方便說。世尊說實道，波旬無此事，以是我定知，非是魔作佛。我墮疑網故，謂是魔所為，聞佛柔軟音，深遠甚微妙，演暢清淨法。我心大歡喜，疑悔永已盡，安住實智中。我定當作佛，為天人所敬，轉無上法輪，教化諸菩薩。」

Pinyin · generated aid

「wǒ wén shì fǎ yīn , dé suǒ wèi céng yǒu , xīn huái dà huān xǐ , yí wǎng jiē yǐ chū 。 xī lái méng fó jiào , bù shī yú dà chéng , fú yīn shēn xī yǒu , néng chū zhòng shēng nǎo , wǒ yǐ dé lǒu jīn , wén yì chū yǒu nǎo 。 wǒ chū yú shān gǔ , huò zài lín shù xià , ruò zuò ruò jīng xíng , cháng sī wéi shì shì , wú hū shēn zì zé , yún hé ér zì qī ? wǒ děng yì fú zǐ , tóng rù wú lǒu fǎ , bù néng yú wèi lái , yǎn shuō wú shàng dào 。 jīn sè sān shí èr , shí lì zhū jiē tuō , tóng gōng yī fǎ zhōng , ér bù dé cǐ shì ; bā shí zhōng miào hǎo , shí bā bù gòng fǎ , rú shì děng gōng dé , ér wǒ jiē yǐ shī 。 wǒ dú jīng xíng shí , jiàn fú zài dà zhòng , míng wén mǎn shí fāng , guǎng ráo yì zhòng shēng 。 zì wéi shī cǐ lì , wǒ wèi zì qī kuáng 。 wǒ cháng yú rì yè , měi sī wéi shì shì , yù yǐ wén shì zūn , wèi shī wèi bù shī ? wǒ cháng jiàn shì zūn , chéng zàn zhū pú sà , yǐ shì yú rì yè , chóu liàng rú cǐ shì 。 jīn wén fú yīn shēng , suí yí ér shuō fǎ , wú lǒu nán sī yì , líng zhòng zhì dào chǎng 。 wǒ běn zhù xié jiàn , wèi zhū fàn zhì shī , shì zūn zhī wǒ xīn , bá xié shuō niè pán 。 wǒ xī chū xié jiàn , yú kōng fǎ dé zhèng , ěr shí xīn zì wèi , dé zhì yú miè dù ; ér jīn nǎi zì jué , fēi shì shí miè dù 。 ruò dé zuò fú shí , jù sān shí èr xiāng , tiān rén yè chā zhòng , lóng shén děng gōng jìng , shì shí nǎi kě wèi , yǒng jīn miè wú yú 。 fú yú dà zhòng zhōng , shuō wǒ dāng zuò fú , wén rú shì fǎ yīn , yí huī xī yǐ chū 。 chū wén fú suǒ shuō , xīn zhōng dà jīng yí , jiāng fēi mó zuò fú , nǎo luàn wǒ xīn yé ? fú yǐ zhōng zhōng yuán 、 pì yù qiǎo yán shuō , qí xīn ān rú hǎi , wǒ wén yí wǎng duàn 。 fú shuō guò qù shì , wú liàng miè dù fú , ān zhù fāng biàn zhōng , yì jiē shuō shì fǎ 。 xiàn zài wèi lái fú , qí shù wú yǒu liàng , yì yǐ zhū fāng biàn , yǎn shuō rú shì fǎ 。 rú jīn zhě shì zūn , cóng shēng jí chū jiā 、 dé dào zhuǎn fǎ lún , yì yǐ fāng biàn shuō 。 shì zūn shuō shí dào , bō xún wú cǐ shì , yǐ shì wǒ dìng zhī , fēi shì mó zuò fú 。 wǒ duò yí wǎng gù , wèi shì mó suǒ wèi , wén fú róu ruǎn yīn , shēn yuǎn shēn wēi miào , yǎn chàng qīng jìng fǎ 。 wǒ xīn dà huān xǐ , yí huī yǒng yǐ jīn , ān zhù shí zhì zhōng 。 wǒ dìng dāng zuò fú , wèi tiān rén suǒ jìng , zhuǎn wú shàng fǎ lún , jiào huà zhū pú sà 。 」

§ pT09p0011b0901

Traditional Chinese

爾時佛告舍利弗：「吾今於天、人、沙門、婆羅門等大眾中說，我昔曾於二萬億佛所，為無上道故，常教化汝，汝亦長夜隨我受學。我以方便引導汝故，生我法中。舍利弗！我昔教汝志願佛道，汝今悉忘，而便自謂已得滅度。我今還欲令汝憶念本願所行道故，為諸聲聞說是大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào shě lì fú : 「 wú jīn yú tiān 、 rén 、 shā mén 、 pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō , wǒ xī céng yú èr wàn yì fú suǒ , wèi wú shàng dào gù , cháng jiào huà rǔ , rǔ yì zhǎng yè suí wǒ shòu xué 。 wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù , shēng wǒ fǎ zhōng 。 shě lì fú ! wǒ xī jiào rǔ zhì yuàn fú dào , rǔ jīn xī wàng , ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù 。 wǒ jīn hái yù líng rǔ yì niàn běn yuàn suǒ háng dào gù , wèi zhū shēng wén shuō shì dà chéng jīng , míng miào fǎ lián huá , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 」

§ pT09p0011b1608

Traditional Chinese

「舍利弗！汝於未來世，過無量無邊不可思議劫，供養若干千萬億佛，奉持正法，具足菩薩所行之道，當得作佛，號曰華光如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。國名離垢，其土平正，清淨嚴飾，安隱豐樂，天人熾盛。琉璃為地，有八交道，黃金為繩以界其側。其傍各有七寶行樹，常有華菓。華光如來亦以三乘教化眾生。」

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! rǔ yú wèi lái shì , guò wú liàng wú biān bù kě sī yì jié , gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fú , fèng chí zhèng fǎ , jù zú pú sà suǒ xíng zhī dào , dāng dé zuò fú , hào yuē huá guāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、

fú 、 shì zūn 。 guó míng lí gòu , qí tǔ píng zhèng , qīng jìng yán shì , ān yǐn fēng lè , tiān rén chì shèng 。
liú lí wèi dì , yǒu bā jiāo dào , huáng jīn wèi shéng yǐ jiè qí cè 。 qí bàng gè yǒu qī bǎo xíng shù , cháng yǒu
huá guǒ 。 huá guāng rú lái yì sǎn chéng jiào huà zhòng shēng 。

§ pT09p0011b2410

Traditional Chinese

「舍利弗！彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說三乘法。其劫名大寶莊嚴。何故名曰大寶莊嚴？其國中以菩薩為大寶故。彼諸菩薩，無量無邊，不可思議，算數譬喻所不能及，非佛智力無能知者。若欲行時，寶華承足。此諸菩薩，非初發意，皆久殖德本，於無量百千萬億佛所淨修梵行，恒為諸佛之所稱歎。常修佛慧，具大神通，善知一切諸法之門，質直無偽，志念堅固。如是菩薩，充滿其國。

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! bǐ fú chū shí , suī fēi è shì , yǐ běn yuàn gù , shuō sān chéng fǎ 。 qí jié míng dà bǎo zhuāng
yán 。 hé gù míng yuē dà bǎo zhuāng yán ? qí guó zhōng yǐ pú sà wèi dà bǎo gù 。 bǐ zhū pú sà , wú liàng
wú biān , bù kě sī yì , suàn shù pì yù suǒ bù néng jí , fēi fú zhì lì wú néng zhī zhě 。 ruò yù xíng shí , bǎo
huá chéng zú 。 cǐ zhū pú sà , fēi chū fā yì , jiē jiǔ zhí dé běn , yú wú liàng bǎi qiān wàn yì fú suǒ jìng xiū
fàn xíng , héng wèi zhū fú zhī suǒ chēng tàn 。 cháng xiū fú huì , jù dà shén tōng , shàn zhī yī qiè zhū fǎ
zhī mén , zhì zhí wú wěi , zhì niàn jiān gù 。 rú shì pú sà , chōng mǎn qí guó 。

§ pT09p0011c0412

Traditional Chinese

「舍利弗！華光佛壽十二小劫，除為王子未作佛時。其國人民，壽八小劫。華光如來過十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提記。告諸比丘：『是堅滿菩薩次當作佛，號曰華足安行多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，其佛國土亦復如是。』

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! huá guāng fú shòu shí èr xiǎo jié , chū wèi wáng zǐ wèi zuò fú shí 。 qí guó rén mín , shòu bā
xiǎo jié 。 huá guāng rú lái guò shí èr xiǎo jié , shòu jiān mǎn pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 gào
zhū bǐ qiū : 『 shì jiān mǎn pú sà cì dāng zuò fú , hào yuē huá zú ān xíng duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sān
miǎo sān fó tuó , qí fú guó tǔ yì fù rú shì 。 』

§ pT09p0011c1005

Traditional Chinese

「舍利弗！是華光佛滅度之後，正法住世三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。」

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! shì huá guāng fú miè dù zhī hòu , zhèng fǎ zhù shì sān shí èr xiǎo jié , xiàng fǎ zhù shì yì sān
shí èr xiǎo jié 。 」

§ pT09p0011c1203

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ě shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0011c1301

Traditional Chinese

「舍利弗來世，成佛普智尊，號名曰華光，當度無量眾。供養無數佛，具足菩薩行，十力等功德，證於無上道。過無量劫已，劫名大寶嚴，世界名離垢，清淨無瑕穢。以琉璃為地，金繩界其道，七寶雜色樹，常有華菓實。彼國諸菩薩，志念常堅固，神通波羅蜜，皆已悉具足。於無數佛所，善學菩薩道，如是等大士，華光佛所化。佛為王子時，棄國捨世榮，於最末後身，出家成佛道。華光佛住世，壽十二小劫，其國人民眾，壽命八小劫。佛滅度

之後，正法住於世，三十二小劫，廣度諸眾生。正法滅盡已，像法三十二，舍利廣流布，天人普供養。華光佛所為，其事皆如是，其兩足聖尊，最勝無倫匹。彼即是汝身，宜應自欣慶。」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú lái shì , chéng fú pǔ zhì zūn , hào míng yuē huá guāng , dāng dù wú liàng zhòng 。 gōng yǎng wú shù fú , jù zú pú sà xíng , shí lì děng gōng dé , zhèng yú wú shàng dào 。 guò wú liàng jié yǐ , jié míng dà bǎo yán , shì jié míng lí gòu , qīng jìng wú xiá huì 。 yǐ liú lí wèi dì , jīn shéng jié qí dào , qī bǎo zá sè shù , cháng yǒu huá guǒ shí 。 bǐ guó zhū pú sà , zhì niàn cháng jiān gù , shén tōng bō luó mì , jiē yǐ xī jù zú 。 yú wú shù fú suǒ , shàn xué pú sà dào , rú shì děng dà shì , huá guāng fú suǒ huà 。 fú wèi wáng zǐ shí , qí guó shě shì róng , yú zuì mò hòu shēn , chū jiā chéng fú dào 。 huá guāng fú zhù shì , shòu shí èr xiǎo jié , qí guó rén mín zhòng , shòu mìng bā xiǎo jié 。 fú miè dù zhī hòu , zhèng fǎ zhù yú shì , sān shí èr xiǎo jié , guāng dù zhū zhòng shēng 。 zhèng fǎ miè jīn yǐ , xiàng fǎ sān shí èr , shě lì guāng liú bù , tiān rén pǔ gōng yǎng 。 huá guāng fú suǒ wèi , qí shì jiē rú shì , qí liǎng zú shèng zūn , zuì shèng wú lún pǐ 。 bǐ jí shì rǔ shēn , yí yīng zì xīn qīng 。 」

§ pT09p0012a0701

Traditional Chinese

爾時四部眾，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大眾，見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，心大歡喜，踊躍無量，各各脫身所著上衣、以供養佛。釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等，供養於佛——所散天衣，住虛空中，而自迴轉；諸天伎樂百千萬種，於虛空中一時俱作，雨眾天華——而作是言：「佛昔於波羅捺初轉法輪，今乃復轉無上最大法輪。」

Pinyin · generated aid

ěr shí sì bù zhòng , bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā děng dà zhòng , jiàn shě lì fú yú fú qián shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì , xīn dà huān xǐ , yǒng yuè wú liàng , gè gè tuō shēn suǒ zhù shàng yī 、 yǐ gōng yǎng fú 。 shì tí huán yīn 、 fàn tiān wáng děng , yǔ wú shù tiān zǐ , yì yǐ tiān miào yī 、 tiān màn tuó luó huá 、 mó hē màn tuó luó huá děng , gōng yǎng yú fú — — suǒ sàn tiān yī , zhù xū kōng zhōng , ér zì huí zhuǎn ; zhū tiān jì lè bǎi qiān wàn zhǒng , yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò , yǔ zhòng tiān huá — — ér zuò shì yán : 「 fú xī yú bō luó nài chū zhuǎn fǎ lún , jīn nǎi fù zhuǎn wú shàng zuì dà fǎ lún 。 」

§ pT09p0012a1702

Traditional Chinese

爾時諸天子欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí zhū tiān zǐ yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0012a1801

Traditional Chinese

「昔於波羅捺，轉四諦法輪，分別說諸法，五眾之生滅。今復轉最妙，無上大法輪，是法甚深奧，少有能信者。我等從昔來，數聞世尊說，未曾聞如是，深妙之上法。世尊說是法，我等皆隨喜。大智舍利弗，今得受尊記，我等亦如是，必當得作佛。於一切世間，最尊無有上，佛道叵思議，方便隨宜說。我所有福業，今世若過世，及見佛功德，盡迴向佛道。」

Pinyin · generated aid

「xī yú bō luó nài , zhuǎn sì dì fǎ lún , fēn bié shuō zhū fǎ , wǔ zhòng zhī shēng miè 。 jīn fù zhuǎn zuì miào , wú shàng dà fǎ lún , shì fǎ shēn shēn ào , shǎo yǒu néng xìn zhě 。 wǒ děng cóng xī lái , shù wén shì zūn shuō , wèi céng wén rú shì , shēn miào zhī shàng fǎ 。 shì zūn shuō shì fǎ , wǒ děng jiē suí xǐ 。 dà zhì shě lì fú , jīn dé shòu zūn jì , wǒ děng yì rú shì , bì dāng dé zuò fú 。 yú yī qiè shì jiān , zuì zūn wú yǒu

shàng , fú dào pǒ sī yì , fāng biàn suí yí shuō 。 wǒ suǒ yǒu fú yè , jīn shì ruò guò shì , jí jiàn fú gōng dé , jīn huí xiàng fú dào 。 」

§ pT09p0012b0201

Traditional Chinese

爾時舍利弗白佛言：「世尊！我今無復疑悔，親於佛前得受阿耨多羅三藐三菩提記。是諸千二百心自在者，昔住學地，佛常教化言：『我法能離生老病死，究竟涅槃。』是學無學人，亦各自以離我見及有無見等謂得涅槃；而今於世尊前聞所未聞，皆墮疑惑。善哉，世尊！願為四眾說其因緣，令離疑悔。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shě lì fú bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn wú fù yí huǐ , qīn yú fú qián dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 shì zhū qiān èr bǎi xīn zì zài zhě , xī zhù xué dì , fú cháng jiào huà yán : 『 wǒ fǎ néng lí shēng lǎo bìng sǐ , jiū jìng niè pán 。 』 shì xué wú xué rén , yì gè zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ; ér jīn yú shì zūn qián wén suǒ wèi wén , jiē duò yí huò 。 shàn zāi , shì zūn ! yuàn wèi sì zhòng shuō qí yīn yuán , lìng lí yí huǐ 。 」

§ pT09p0012b0816

Traditional Chinese

爾時佛告舍利弗：「我先不言：『諸佛世尊以種種因緣、譬喻言辭方便說法，皆為阿耨多羅三藐三菩提耶？』是諸所說，皆為化菩薩故。然，舍利弗！今當復以譬喻更明此義，諸有智者以譬喻得解。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào shě lì fú : 「 wǒ xiān bù yán : 『 zhū fú shì zūn yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ , jiē wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé ? 』 shì zhū suǒ shuō , jiē wèi huà pú sà gù 。 rán , shě lì fú ! jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì , zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě 。 」

§ pT09p0012b1308

Traditional Chinese

「舍利弗！若國邑聚落有大長者，其年衰邁，財富無量，多有田宅及諸僮僕。其家廣大，唯有一門，多諸人眾，一百、二百乃至五百人，止住其中。堂閣朽故，牆壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危，周匝俱時歟然火起，焚燒舍宅。長者諸子，若十、二十，或至三十，在此宅中。長者見是大火從四面起，即大驚怖，而作是念：『我雖能於此所燒之門安隱得出，而諸子等，於火宅內樂著嬉戲，不覺不知、不驚不怖，火來逼身，苦痛切己，心不厭患，無求出意。』」

Pinyin · generated aid

「 shě lì fú ! ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎng zhě , qí nián shuāi mài , cái fù wú liàng , duō yǒu tián zhái jí zhū tóng pú 。 qí jiā guǎng dà , wéi yǒu yī mén , duō zhū rén zhòng , yì bǎi 、 èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén , zhǐ zhù qí zhōng 。 táng gé xiǔ gù , qiáng bì tuí luò , zhù gēn fǔ bài , liáng dòng qīng wēi , zhōu zā jù shí chuā rán huǒ qǐ , fén shāo shě zhái 。 zhǎng zhě zhū zǐ , ruò shí 、 èr shí , huò zhì sān shí , zài cǐ zhái zhōng 。 zhǎng zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ , jí dà jīng bù , ér zuò shì niàn : 『 wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān yǐn dé chū , ér zhū zǐ děng , yú huǒ zhái nèi lè zhù xī xì , bù jué bù zhī 、 bù jīng bù bù , huǒ lái bī shēn , kǔ tòng qiè jǐ , xīn bù yàn huàn , wú qiú chū yì 。 』

§ pT09p0012b2309

Traditional Chinese

「舍利弗！是長者作是思惟：『我身手有力，當以衣被、若以机案，從舍出之。』復更思惟：『是舍唯有一門，而復狹小。諸子幼稚，未有所識，戀著戲處，或當墮落，為火所燒。我當為說怖畏之事，此舍已燒，宜時疾出，無令為火之所燒害。』作是念已，如所思惟，具告諸子，汝等速出。父雖憐愍、善言誘喻，而諸子等樂著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心；亦復不知何者是火？何者為舍？云何為失？但東西走戲，視父而已。」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi : 『 wǒ shēn shǒu yǒu lì , dāng yǐ yī gé 、 ruò yǐ jī àn , cóng shě chū zhī 。 』 fù gèng sī wéi : 『 shì shě wéi yǒu yī mén , ér fù xiá xiǎo 。 zhū zǐ yòu zhì , wèi yǒu suǒ shí , liàn zhù xì chù , huò dāng duò luò , wèi huǒ suǒ shāo 。 wǒ dāng wèi shuō bù wèi zhī shì , cǐ shě yǐ shāo , yí shí jí chū , wú lìng wèi huǒ zhī suǒ shāo hài 。 』 zuò shì niàn yǐ , rú suǒ sī wéi , jù gào zhū zǐ , rǔ dēng sù chū 。 fù suī lián mǐn 、 shàn yán yòu yù , ér zhū zǐ dēng lè zhù xī xī , bù kěn xìn shòu , bù jīng bù wèi , le wú chū xīn ; yì fù bù zhī hé zhě shì huǒ ? hé zhě wèi shě ? yún hé wèi shī ? dàn dōng xī zǒu xī , shì fù ér yǐ 。

§ pT09p0012c0406

Traditional Chinese

「爾時長者即作是念：『此舍已為大火所燒，我及諸子若不時出，必為所焚。我今當設方便，令諸子等得免斯害。』父知諸子先心各有所好種種珍玩奇異之物，情必樂著，而告之言：『汝等所可玩好，希有難得，汝若不取，後必憂悔。如此種種羊車、鹿車、牛車，今在門外，可以遊戲。汝等於此火宅、宜速出來，隨汝所欲，皆當與汝。』爾時諸子聞父所說珍玩之物，適其願故，心各勇銳，互相推排，競共馳走，爭出火宅。是時長者見諸子等安隱得出，皆於四衢道中露地而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍。時諸子等各白父言：『父先所許玩好之具，羊車、鹿車、牛車，願時賜與。』

Pinyin · generated aid

「ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn : 『 cǐ shě yǐ wèi dà huǒ suǒ shāo , wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū , bì wèi suǒ fén 。 wǒ jīn dāng shè fāng biàn , lìng zhū zǐ dēng dé miǎn sī hài 。 』 fù zhī zhū zǐ xiān xīn gè yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù , qíng bì lè zhù , ér gào zhī yán : 『 rǔ dēng suǒ kě wán hǎo , xī yǒu nán dé , rǔ ruò bù qǔ , hòu bì yōu huǐ 。 rú cǐ zhǒng zhǒng yáng chē 、 lù chē 、 niú chē , jīn zài mén wài , kě yǐ yóu xì 。 rǔ dēng yú cǐ huǒ zhái 、 yí sù chū lái , suí rǔ suǒ yù , jiē dāng yǔ rǔ 。 』 ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ shuō zhēn wán zhī wù , shì qí yuàn gù , xīn gè yǒng ruì , hù xiāng tuī pái , jìng gòng chí zǒu , zhēng chū huǒ zhái 。 shì shí zhǎng zhě jiàn zhū zǐ dēng ān yǐn dé chū , jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò , wú fù zhàng ài , qí xīn tài rán , huān xǐ yǒng yuè 。 shí zhū zǐ dēng gè bái fù yán : 『 fù xiān suǒ xǔ wán hǎo zhī jù , yáng chē 、 lù chē 、 niú chē , yuàn shí cì yǔ 。 』

§ pT09p0012c1801

Traditional Chinese

「舍利弗！爾時長者各賜諸子等一大車，其車高廣，眾寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴；又於其上張設幃蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾之，寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綉紵，安置丹枕。駕以白牛，膚色充潔，形體殊好，有大筋力，行步平正，其疾如風；又多僕從而侍衛之。所以者何？是大長者財富無量，種種諸藏悉皆充溢，而作是念：『我財物無極，不應以下劣小車與諸子等。今此幼童，皆是吾子，愛無偏黨。我有如是七寶大車，其數無量，應當等心各各與之，不宜差別。所以者何？以我此物，周給一國猶尚不匱，何況諸子！』是時諸子各乘大車，得未曾有，非本所望。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! ěr shí zhǎng zhě gè cì zhū zǐ dēng yī dà chē , qí chē gāo guǎng , zhòng bǎo zhuāng xiào , zhōu zā lán dùn , sì miàn xuán líng ; yòu yú qí shàng zhāng shè xiǎn gài , yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì zhī , bǎo shéng jiǎo luò , chuī zhū huá yīng , zhòng fú wǎn yán , ān zhì dān zhēn 。 jià yǐ bái niú , fū sè chōng jié , xíng tǐ shū hǎo , yǒu dà jīn lì , xíng bù píng zhèng , qí jí rú fēng ; yòu duō pú cóng ér shì wèi zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì dà zhǎng zhě cái fù wú liàng , zhǒng zhǒng zhū cáng xī jiē chōng yì , ér zuò shì niàn : 『 wǒ cái wù wú jí , bù yīng yǐ xià liè xiǎo chē yǔ zhū zǐ dēng 。 jīn cǐ yòu tóng , jiē shì wú zǐ , ài wú piān dǎng 。 wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē , qí shù wú liàng , yīng dāng dēng xīn gè gè yǔ zhī , bù yí chà bié 。 suǒ yǐ zhě hé ? yǐ wǒ cǐ wù , zhōu gěi yī guó yóu shàng bù guì , hé kuàng zhū zǐ ! 』 shì shí zhū zǐ gè chéng dà chē , dé wèi céng yǒu , fēi běn suǒ wàng 。

§ pT09p0013a0201

Traditional Chinese

「舍利弗！於汝意云何，是長者等與諸子珍寶大車，寧有虛妄不？」

「shě lì fú ! yú rǔ yì yún hé , shì zhǎng zhě děng yǔ zhū zi zhēn bǎo dà chē , níng yǒu xū wàng bù ? 」

§ pT09p0013a0309

Traditional Chinese

舍利弗言：「不也，世尊！是長者但令諸子得免火難，全其軀命，非為虛妄。何以故？若全身命，便為已得玩好之具，況復方便於彼火宅而拔濟之。世尊！若是長者，乃至不與最小一車，猶不虛妄。何以故？是長者先作是意：『我以方便令子得出。』以是因緣，無虛妄也。何況長者自知財富無量，欲饒益諸子，等與大車。」

Pinyin · generated aid

shě lì fú yán : 「 bù yě , shì zūn ! shì zhǎng zhě dàn lìng zhū zi dé miǎn huǒ nán , quán qí qū mìng , fēi wèi xū wàng 。 hé yǐ gù ? ruò quán shēn mìng , biàn wèi yǐ dé wán hǎo zhī jù , kuàng fù fāng biàn yú bǐ huǒ zhái ér bá jì zhī 。 shì zūn ! ruò shì zhǎng zhě , nǎi zhì bù yǔ zuì xiǎo yī chē , yóu bù xū wàng 。 hé yǐ gù ? shì zhǎng zhě xiān zuò shì yì : 『 wǒ yǐ fāng biàn lìng zi dé chū 。 』 yǐ shì yīn yuán , wú xū wàng yě 。 hé kuàng zhǎng zhě zì zhī cái fù wú liàng , yù ráo yì zhū zi , děng yǔ dà chē 。 」

§ pT09p0013a1015

Traditional Chinese

佛告舍利弗：「善哉，善哉！如汝所言。舍利弗！如來亦復如是，則為一切世間之父。於諸怖畏、衰惱、憂患、無明闇蔽、永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏，有大神力及智慧力，具足方便、智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故火宅，為度眾生老病死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提。見諸眾生為生老病死、憂悲苦惱之所燒煮，亦以五欲財利故，受種種苦；又以貪著追求故，現受眾苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦；若生天上，及在人間，貧窮困苦、愛別離苦、怨憎會苦，如是等種種諸苦。眾生沒在其中，歡喜遊戲，不覺不知、不驚不怖，亦不生厭，不求解脫。於此三界火宅東西馳走，雖遭大苦，不以為患。」

Pinyin · generated aid

fú gào shě lì fú : 「 shàn zāi , shàn zāi ! rú rǔ suǒ yán 。 shě lì fú ! rú lái yì fù rú shì , zé wèi yī qiè shì jiān zhī fù 。 yú zhū bù wèi 、 shuāi nǎo 、 yōu huàn 、 wú míng àn bì , yǒng jīn wú yú , ér xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn 、 lì 、 wú suǒ wèi , yǒu dà shén lì jí zhì huì lì , jù zú fāng biàn 、 zhì huì bō luó mì , dà cí dà bēi , cháng wú xiè quán , héng qiú shàn shì , lì yì yī qiè , ér shēng sān jiè xiǔ gù huǒ zhái , wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ 、 yōu bēi 、 kǔ nǎo 、 yú chī 、 àn bì 、 sān dú zhī huǒ , jiào huà lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 jiàn zhū zhòng shēng wèi shēng lǎo bìng sǐ 、 yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ , yì yǐ wǔ yù cái lì gù , shòu zhǒng zhǒng kǔ ; yòu yǐ tān zhù zhuī qiú gù , xiàn shòu zhòng kǔ , hòu shòu dì yù 、 chù sheng 、 è guǐ zhī kǔ ; ruò shēng tiān shàng , jí zài rén jiān , pín qióng kùn kǔ 、 ài bié lí kǔ 、 yuàn zēng huì kǔ , rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ 。 zhòng shēng méi zài qí zhōng , huān xǐ yóu xì , bù jué bù zhī 、 bù jīng bù bù , yì bù shēng yàn , bù qiú jiě tuō 。 yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu , suī zāo dà kǔ , bù yǐ wèi huàn 。 」

§ pT09p0013a2607

Traditional Chinese

「舍利弗！佛見此已，便作是念：『我為眾生之父，應拔其苦難，與無量無邊佛智慧樂，令其遊戲。』」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! fú jiàn cǐ yǐ , biàn zuò shì niàn : 『 wǒ wèi zhòng shēng zhī fù , yīng bá qí kǔ nán , yǔ wú liàng wú biān fú zhì huì lè , lìng qí yóu xì 。 』」

§ pT09p0013a2901

Traditional Chinese

「舍利弗！如來復作是念：『若我但以神力及智慧力，捨於方便，為諸眾生讚如來知見、力無所畏者，眾生不能以是得度。所以者何？是諸眾生，未免生老病死、憂悲苦惱，而為三界火宅所燒；何由能解佛之智慧？』」

「shě lì fú ! rú lái fù zuò shì niàn : 『 ruò wǒ dàn yǐ shén lì jí zhì huì lì , shě yú fāng biàn , wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn 、 lì wú suǒ wèi zhě , zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì zhū zhòng shēng , wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ 、 yōu bēi kǔ nǎo , ér wèi sān jiè huǒ zhái suǒ shāo ; hé yóu néng jiě fú zhī zhì huì ? 』

§ pT09p0013b0415

Traditional Chinese

「舍利弗！如彼長者，雖復身手有力而不用之，但以慇懃方便勉濟諸子火宅之難，然後各與珍寶大車。如來亦復如是，雖有力、無所畏而不用之，但以智慧方便，於三界火宅拔濟眾生，為說三乘——聲聞、辟支佛、佛乘，而作是言：『汝等莫得樂住三界火宅，勿貪麤弊色聲香味觸也。若貪著生愛，則為所燒。汝速出三界，當得三乘——聲聞、辟支佛、佛乘。我今為汝保任此事，終不虛也。汝等但當勤修精進。』如來以是方便誘進眾生，復作是言：『汝等當知此三乘法，皆是聖所稱歎，自在無繫，無所依求。乘是三乘，以無漏根、力、覺、道、禪定、解脫、三昧等而自娛樂，使得無量安隱快樂。』

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! rú lái zhǎng zhě , suī fù shēn shǒu yǒu lì ér bù yòng zhī , dàn yǐ yīn qín fāng biàn miǎn jì zhū zǐ huǒ zhái zhī nán , rán hòu gè yǔ zhēn bǎo dà chē 。 rú lái yì fù rú shì , suī yǒu lì 、 wú suǒ wèi ér bù yòng zhī , dàn yǐ zhì huì fāng biàn , yú sān jiè huǒ zhái bá jì zhòng shēng , wèi shuō sān chéng — — shēng wén 、 pì zhī fú 、 fú chéng , ér zuò shì yán : 『 rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒ zhái , wú tān cū bì sè shēng xiāng wèi chù yě 。 ruò tān zhù shēng ài , zé wèi suǒ shāo 。 rǔ sù chū sān jiè , dāng dé sān chéng — — shēng wén 、 pì zhī fú 、 fú chéng 。 wǒ jīn wèi rǔ bǎo rèn cǐ shì , zhōng bù xū yě 。 rǔ děng dàn dāng qín xiū jīng jìn 。 』 rú lái yǐ shì fāng biàn yòu jìn zhòng shēng , fù zuò shì yán : 『 rǔ děng dāng zhī cǐ sān chéng fǎ , jiē shì shèng suǒ chēng tàn , zì zài wú xì , wú suǒ yī qiú 。 chéng shì sān chéng , yǐ wú lòu gēn 、 lì 、 jué 、 dào 、 chán dìng 、 jiě tuō 、 sān mèi děng ér zì yú lè , biàn dé wú liàng ān yīn kuài lè 。 』

§ pT09p0013b1807

Traditional Chinese

「舍利弗！若有眾生內有智性，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘，如彼諸子為求羊車出於火宅；若有眾生從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘，如彼諸子為求鹿車出於火宅；若有眾生從佛世尊聞法信受，勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智，如來知見、力、無所畏，慇懃、安樂無量眾生，利益天人，度脫一切，是名大乘，菩薩求此乘故，名為摩訶薩，如彼諸子為求牛車、出於火宅。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! ruò yǒu zhòng shēng nèi yǒu zhì xìng , cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu , yīn qín jīng jìn , yù sù chū sān jiè , zì qiú niè pán , shì míng shēng wén chéng , rú lái zhū zǐ wèi qiú yáng chē chū yú huǒ zhái ; ruò yǒu zhòng shēng cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu , yīn qín jīng jìn , qiú zì rán huì , lè dú shàn jì , shēn zhī zhū fǎ yīn yuán , shì míng pì zhī fú chéng , rú lái zhū zǐ wèi qiú lù chē chū yú huǒ zhái ; ruò yǒu zhòng shēng cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu , qín xiū jīng jìn , qiú yī qiè zhì 、 fú zhì 、 zì rán zhì 、 wú shī zhì , rú lái zhī jiàn 、 lì 、 wú suǒ wèi , mǐn niàn 、 ān lè wú liàng zhòng shēng , lì yì tiān rén , dù tuō yī qiè , shì míng dà chéng , pú sà qiú cǐ chéng gù , míng wèi mó hē sà , rú lái zhū zǐ wèi qiú niú chē 、 chū yú huǒ zhái 。

§ pT09p0013b2909

Traditional Chinese

「舍利弗！如彼長者，見諸子等安隱得出火宅，到無畏處，自惟財富無量，等以大車而賜諸子。如來亦復如是，為一切眾生之父，若見無量億千眾生，以佛教門出三界苦，怖畏險道，得涅槃樂。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! rú bǐ zhǎng zhě , jiàn zhū zi děng ān yǐn dé chū huǒ zhái , dào wú wèi chù , zì wéi cái fù wú liàng , děng yǐ dà chē ér cì zhū zi 。 rú lái yì fù rú shì , wèi yī qiè zhòng shēng zhī fù , ruò jiàn wú liàng yì qiān zhòng shēng , yǐ fó jiào mén chū sān jiè kǔ , bù wèi xiǎn dào , dé niè pán lè 。

§ pT09p0013c0501

Traditional Chinese

「如來爾時便作是念：『我有無量無邊智慧、力、無畏等諸佛法藏，是諸眾生皆是我子，等與大乘，不令有人獨得滅度，皆以如來滅度而滅度之。』是諸眾生脫三界者，悉與諸佛禪定、解脫等娛樂之具，皆是一相、一種，聖所稱歎，能生淨妙第一之樂。

Pinyin · generated aid

「rú lái ěr shí biàn zuò shì niàn : 『wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì huì 、 lì 、 wú wèi děng zhū fó fǎ cáng , shì zhū zhòng shēng jiē shì wǒ zi , děng yǐ dà chéng , bù líng yǒu rén dú dé miè dù , jiē yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī 。 』 shì zhū zhòng shēng tuō sān jiè zhě , xī yǔ zhū fú chán dìng 、 jiě tuō děng yú lè zhī jù , jiē shì yī xiāng 、 yī zhǒng , shèng suǒ chēng tàn , néng shēng jìng miào dì yī zhī lè 。

§ pT09p0013c1012

Traditional Chinese

「舍利弗！如彼長者，初以三車誘引諸子，然後但與大車，寶物莊嚴，安隱第一；然彼長者無虛妄之咎。如來亦復如是，無有虛妄，初說三乘引導眾生，然後但以大乘而度脫之。何以故？如來有無量智慧、力、無所畏諸法之藏，能與一切眾生大乘之法，但不盡能受。

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! rú bǐ zhǎng zhě , chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zi , rán hòu dàn yǔ dà chē , bǎo wù zhuāng yán , ān yǐn dì yī ; rán bǐ zhǎng zhě wú xū wàng zhī jiù 。 rú lái yì fù rú shì , wú yǒu xū wàng , chū shuō sān chéng yǐn dǎo zhòng shēng , rán hòu dàn yǐ dà chéng ér dù tuō zhī 。 hé yǐ gù ? rú lái yǒu wú liàng zhì huì 、 lì 、 wú suǒ wèi zhū fǎ zhī cáng , néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà chéng zhī fǎ , dàn bù jìn néng shòu 。

§ pT09p0013c1613

Traditional Chinese

「舍利弗！以是因緣，當知諸佛方便力故，於一佛乘分別說三。」

Pinyin · generated aid

「shě lì fú ! yǐ shì yīn yuán , dāng zhī zhū fú fāng biàn lì gù , yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 」

§ pT09p0013c1804

Traditional Chinese

佛欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

fú yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0013c1901

Traditional Chinese

「譬如長者，有一大宅，其宅久故，而復頓弊，堂舍高危，柱根摧朽，梁棟傾斜，基陛隤毀，牆壁圯坼，泥塗漚落，覆苫亂墜，椽梠差脫，周障屈曲，雜穢充遍。有五百人，止住其中。鷄臯雕鷲、烏鵲鳩鵲、蜃蛇蝮蠍、蜈蚣蚰蜒、守宮百足、狢狸鼯鼠，諸惡蟲輩，交橫馳走。屎尿臭處，不淨流溢，蜚蜚諸蟲，而集其上。狐狼野干，咀嚼踐蹋，齧齧死屍、骨肉狼藉。由是群狗，競來搏撮，飢羸悼惶，處處求食。鬪爭齧掣，嗥噪嗥吠，其舍恐怖，變狀如是。處處皆有，魑魅魍魎、夜叉惡鬼，食噉人肉。毒蟲之屬，諸惡禽獸，孚乳產生，各自藏護。夜叉競來，爭取食之，食之既飽，惡心轉熾，鬪爭之聲，甚可怖畏。鳩槃荼鬼，蹲踞土埵，或時離地，一尺二尺，往返遊行，縱逸嬉戲，捉狗兩足，撲令失聲，以腳加頸，怖狗自樂。復有諸鬼，其身長大，裸形黑瘦，常住其中，發大

惡聲，叫呼求食。復有諸鬼，其咽如針。復有諸鬼，首如牛頭，或食人肉，或復噉狗，頭髮蓬亂，殘害凶險，飢渴所逼，叫喚馳走。夜叉餓鬼，諸惡鳥獸，飢急四向，窺看窓牖。如是諸難，恐懼無量。是朽故宅，屬于一人。其人近出，未久之間，於後舍宅，欻然火起，四面一時，其炎俱熾。棟梁椽柱，爆聲震裂，摧折墮落，牆壁崩倒。諸鬼神等，揚聲大叫。雕鷲諸鳥、鳩槃荼等，周章惶怖，不能自出。惡獸毒蟲，藏竄孔穴。毘舍闍鬼，亦住其中，薄福德故，為火所逼，共相殘害，飲血噉肉。野干之屬，竝已前死，諸大惡獸，競來食噉，臭烟燄煇，四面充塞。蜈蚣蚰蜒、毒蛇之類，為火所燒，爭走出穴，鳩槃荼鬼、隨取而食。又諸餓鬼，頭上火燃，飢渴熱惱，周章悶走。其宅如是，甚可怖畏，毒害火災，眾難非一。是時宅主，在門外立，聞有人言：『汝諸子等，先因遊戲，來入此宅，稚小無知，歡娛樂著。』長者聞已，驚入火宅，方宜救濟，令無燒害。告諭諸子，說眾患難，惡鬼毒蟲，災火蔓延，眾苦次第，相續不絕。毒蛇蚰蜒，及諸夜叉、鳩槃荼鬼，野干狐狗、雕鷲鴟梟，百足之屬，飢渴惱急，甚可怖畏。此苦難處，況復大火。諸子無知，雖聞父誨，猶故樂著，嬉戲不已。是時長者，而作是念：『諸子如此，益我愁惱。今此舍宅，無一可樂，而諸子等，耽湎嬉戲，不受我教，將為火害。』即便思惟，設諸方便，告諸子等：『我有種種，珍玩之具，妙寶好車，羊車鹿車、大牛之車，今在門外。汝等出來，吾為汝等，造作此車，隨意所樂，可以遊戲。』諸子聞說，如此諸車，即時奔競，馳走而出，到於空地，離諸苦難。長者見子，得出火宅，住於四衢。坐師子座，而自慶言：『我今快樂！此諸子等，生育甚難，愚小無知，而入險宅。多諸毒蟲，魑魅可畏，大火猛炎，四面俱起。而此諸子，貪樂嬉戲。我已救之，令得脫難。是故諸人，我今快樂。』爾時諸子，知父安坐，皆詣父所，而白父言：『願賜我等，三種寶車。如前所許：「諸子出來，當以三車，隨汝所欲。」今正是時，唯垂給與。』長者大富，庫藏眾多，金銀琉璃、車渠馬腦，以眾寶物，造諸大車。莊校嚴飾，周匝欄楯，四面懸鈴，金繩交絡。真珠羅網，張施其上，金華諸瓔，處處垂下，眾綵雜飾，周匝圍繞，柔軟繒纈，以為茵蓐。上妙細氈，價直千億，鮮白淨潔，以覆其上。有大白牛，肥壯多力，形體殊好，以駕寶車。多諸僮僕，而侍衛之。以是妙車，等賜諸子。諸子是時，歡喜踊躍，乘是寶車，遊於四方，嬉戲快樂，自在無礙。告舍利弗：『我亦如是，眾聖中尊，世間之父。一切眾生，皆是吾子，深著世樂，無有慧心。三界無安，猶如火宅，眾苦充滿，甚可怖畏。常有生老、病死憂患，如是等火，熾然不息。如來已離，三界火宅，寂然閑居，安處林野。今此三界，皆是我有，其中眾生，悉是吾子。而今此處，多諸患難，唯我一人，能為救護。雖復教詔，而不信受，於諸欲染，貪著深故。以是方便，為說三乘，令諸眾生，知三界苦，開示演說，出世間道。是諸子等，若心決定，具足三明，及六神通，有得緣覺、不退菩薩。汝舍利弗！我為眾生，以此譬喻，說一佛乘。汝等若能，信受是語，一切皆當，得成佛道。是乘微妙、清淨第一，於諸世間，為無有上，佛所悅可。一切眾生，所應稱讚、供養禮拜。無量億千，諸力解脫、禪定智慧，及佛餘法，得如是乘。令諸子等，日夜劫數，常得遊戲，與諸菩薩，及聲聞眾，乘此寶乘，直至道場。以是因緣，十方諦求，更無餘乘，除佛方便。』告舍利弗：『汝諸人等，皆是吾子，我則是父。汝等累劫，眾苦所燒，我皆濟拔，令出三界。我雖先說：「汝等滅度。」但盡生死，而實不滅；今所應作，唯佛智慧。若有菩薩，於是眾中，能一心聽，諸佛實法。諸佛世尊，雖以方便；所化眾生，皆是菩薩。若人小智，深著愛欲，為此等故，說於苦諦。眾生心喜，得未曾有，佛說苦諦，真實無異。若有眾生，不知苦本，深著苦因，不能暫捨。為是等故，方便說道。諸苦所因，貪欲為本，若滅貪欲，無所依止，滅盡諸苦，名第三諦。為滅諦故，修行於道，離諸苦縛，名得解脫。是人於何，而得解脫？但離虛妄，名為解脫；其實未得，一切解脫。佛說是人，未實滅度。斯人未得，無上道故，我意不欲，令至滅度。我為法王，於法自在，安隱眾生，故現於世。汝舍利弗！我此法印，為欲利益，世間故說，在所遊方，勿妄宣傳。若有聞者，隨喜頂受，當知是人，阿鞞跋致。若有信受，此經法者，是人已曾，見過去佛，恭敬供養，亦聞是法。若人有能，信汝所說，則為見我，亦見於汝，及比丘僧，并諸菩薩。斯法華經，為深智說，淺識聞之，迷惑不解。一切聲聞，及辟支佛，於此經中，力所不及。汝舍利弗！尚於此經，以信得入；況餘聲聞。其餘聲聞，信佛語故，隨順此經，非己智分。又舍利弗！憍慢懈怠、計我見者，莫說此經。凡夫淺識，深著五欲，聞不能解，亦勿為說。若人不信，毀謗此經，則斷一切，世間佛種。或復瞋蹙，而懷疑惑，汝當聽說，此人罪報。若佛在世，若滅度後，其有誹謗，如斯經典，見有讀誦、書持經者，輕賤憎嫉，而懷結恨。此人罪報，汝今復聽。其人命終，入阿鼻獄，具足一劫，劫盡更生。如是展轉，至無數劫，從地獄出，當墮畜生。若狗野干，其形頹瘦，鰲黠疥癩，人所觸燒。又復為人，之所惡賤，常困飢渴，骨肉枯竭，生受楚毒，死被瓦石。斷佛種故，受斯罪報。若作駝駝，或生驢中，身常負重，加諸杖捶，但念水草，餘無所知。謗斯經故，獲罪如是。有作野干，來入聚落，身體疥癩，又無一目。為諸童子，之所打擲，受諸苦痛，或時致死。於此死已，更受蟒身。其形長大，五百由旬，鼉驘無足，宛轉腹行，為諸小

蟲，之所啖食，晝夜受苦，無有休息。謗斯經故，獲罪如是。若得為人，諸根闇鈍，矬陋攣臂，盲聾背偻。有所言說，人不信受，口氣常臭，鬼魅所著。貧窮下賤，為人所使，多病痠瘦，無所依怙。雖親附人，人不在意，若有所得，尋復忘失。若修醫道，順方治病，更增他疾，或復致死。若自有病，無人救療，設服良藥，而復增劇。若他反逆、抄劫竊盜，如是等罪，橫羅其殃。如斯罪人，永不見佛，眾聖之王，說法教化。如斯罪人，常生難處，狂聾心亂，永不聞法。於無數劫、如恒河沙，生輒聾瘡，諸根不具。常處地獄，如遊園觀，在餘惡道，如己舍宅，駝驢猪狗，是其行處。謗斯經故，獲罪如是。若得為人，聾盲瘡瘡、貧窮諸衰，以自莊嚴。水腫乾痼、疥癩癰疽、如是等病，以為衣服。身常臭處，垢穢不淨，深著我見，增益瞋恚，姪欲熾盛，不擇禽獸。謗斯經故，獲罪如是。』告舍利弗：『謗斯經者，若說其罪，窮劫不盡。以是因緣，我故語汝：「無智人中，莫說此經。」』若有利根，智慧明了，多聞強識，求佛道者，如是之人，乃可為說。若人曾見，億百千佛，殖諸善本，深心堅固，如是之人，乃可為說。若人精進，常修慈心，不惜身命，乃可為說。若人恭敬，無有異心，離諸凡愚，獨處山澤，如是之人，乃可為說。又舍利弗！若見有人，捨惡知識，親近善友，如是之人，乃可為說。若見佛子，持戒清淨，如淨明珠，求大乘經，如是之人，乃可為說。若人無瞋，質直柔軟，常愍一切，恭敬諸佛，如是之人，乃可為說。復有佛子，於大眾中，以清淨心，種種因緣、譬喻言辭，說法無礙，如是之人，乃可為說。若有比丘，為一切智，四方求法，合掌頂受，但樂受持，大乘經典，乃至不受，餘經一偈，如是之人，乃可為說。如人至心，求佛舍利，如是求經，得已頂受，其人不復，志求餘經，亦未曾念，外道典籍，如是之人，乃可為說。』告舍利弗：『我說是相，求佛道者，窮劫不盡。』如是等人，則能信解，汝當為說，妙法華經。」

Pinyin · generated aid

「 pì rú zhǎng zhě , yǒu yī dà zhái , qí zhái jiǔ gù , ér fù dùn bì , táng shě gāo wēi , zhù gēn cuī xiǔ ,
liáng dòng qīng xié , jī bì tuí huǐ , qiáng bì pǐ chè , ní tú chǐ luò , fù shān luàn zhuì , chuán lǚ chà tuō ,
zhōu zhàng qū qū , zá huì chōng biàn 。 yǒu wǔ bǎi rén , zhǐ zhù qí zhōng 。 chī xiāo diào jiù 、 wú què jiū
gē 、 yuán shé fù xiē 、 wú gōng yóu yán 、 shǒu gōng bǎi zú 、 yòu lí xī shǔ , zhū è chóng bèi , jiāo héng
chí zǒu 。 shǐ niào chòu chù , bù jìng liú yì , qiāng láng zhū chóng , ér jí qí shàng 。 hú láng yě gàn , jǔ jué
jiàn tà , jì niè sǐ shī 、 gǔ ròu láng jí 。 yóu shì qún gǒu , jìng lái bó cuō , jī léi zhāng huáng , chù chù qiú
shí 。 dòu zhèng 齧 chè , ái chái yì fèi , qí shě kǒng bù , biàn zhuàng rú shì 。 chù chù jiē yǒu , chī mèi
wǎng liǎng 、 yè chā è guǐ , shí dàn rén ròu 。 dú chóng zhī shǔ , zhū è qín shòu , fú rǔ chǎn shēng , gè
zì cáng hù 。 yè chā jìng lái , zhēng qǔ shí zhī , shí zhī jì bǎo , è xīn zhuǎn chī , dòu zhèng zhī shēng ,
shèn kě bù wèi 。 jiū pán tú guǐ , dūn jù tǔ duǒ , huò shí lí dì , yī chǐ èr chǐ , wǎng fǎn yóu xíng , zòng yì
xī xì , zhuō gǒu liǎng zú , pū lìng shī shēng , yǐ jiǎo jiā jǐng , bù gǒu zì lè 。 fù yǒu zhū guǐ , qí shēn zhǎng
dà , luǒ xíng hēi shòu , cháng zhù qí zhōng , fā dà è shēng , jiào hū qiú shí 。 fù yǒu zhū guǐ , qí yàn rú
zhēn 。 fù yǒu zhū guǐ , shǒu rú niú tóu , huò shí rén ròu , huò fù dàn gǒu , tóu fà péng luàn , cán hài
xiōng xiǎn , jī kě suǒ bī , jiào huàn chí zǒu 。 yè chā è guǐ , zhū è niǎo shòu , jī jí sì xiàng , kuī kàn
chuāng yǒu 。 rú shì zhū nán , kǒng wèi wú liàng 。 shì xiǔ gù zhái , shǔ yú yī rén 。 qí rén jìn chū , wèi jiū
zhī jiān , yú hòu shě zhái , chuā rán huǒ qǐ , sì miàn yī shí , qí yán jù chī 。 dòng liáng chuán zhù , bào
shēng zhèn liè , cuī zhé duò luò , qiáng bì bēng dào 。 zhū guǐ shén děng , yáng shēng dà jiào 。 diào jiù
zhū niǎo 、 jiū pán tú děng , zhōu zhāng huáng bù , bù néng zì chū 。 è shòu dú chóng , cáng cuàn kǒng
xué 。 pí shě dū guǐ , yì zhù qí zhōng , báo fú dé gù , wèi huǒ suǒ bī , gòng xiāng cán hài , yǐn xuè dàn
ròu 。 yě gàn zhī shǔ , bìng yǐ qián sǐ , zhū dà è shòu , jìng lái shí dàn , chòu yān péng bó , sì miàn
chōng sè 。 wú gōng yóu yán 、 dú shé zhī lèi , wèi huǒ suǒ shāo , zhēng zǒu chū xué , jiū pán tú guǐ 、
suí qǔ ér shí 。 yòu zhū è guǐ , tóu shàng huǒ rán , jī kě rè nǎo , zhōu zhāng mèn zǒu 。 qí zhái rú shì ,
shèn kě bù wèi , dú hài huǒ zāi , zhòng nán fēi yī 。 shì shí zhái zhǔ , zài mén wài lì , wén yǒu rén yán :
『 rǔ zhū zì děng , xiān yīn yóu xì , lái rù cǐ zhái , zhì xiǎo wú zhī , huān yú lè zhù 。 』 zhǎng zhě wén yǐ
 , jīng rù huǒ zhái , fāng yí jiù jì , líng wú shāo hài 。 gào yù zhū zì , shuō zhòng huàn nán , è guǐ dú
chóng , zāi huǒ màn yán , zhòng kǔ cì dì , xiāng xù bù jué 。 dú shé yuán fù , jí zhū yè chā 、 jiū pán chá
guǐ , yě gàn hú gǒu 、 diào jiù chī xiāo , bǎi zú zhī shǔ , jī kě nǎo jí , shèn kě bù wèi 。 cǐ kǔ nán chù ,
kuàng fù dà huǒ 。 zhū zì wú zhī , suī wén fù huì , yóu gù lè zhù , xī xì bù yǐ 。 shì shí zhǎng zhě , ér zuò
shì niàn : 『 zhū zì rú cǐ , yì wǒ chóu nǎo 。 jīn cǐ shě zhái , wú yī kě lè , ér zhū zì děng , dān miǎn xī xì ,
bù shòu wǒ jiào , jiāng wèi huǒ hài 。 』 jí biàn sī wéi , shè zhū fāng biàn , gào zhū zì děng : 『 wǒ yǒu
zhōng zhōng , zhēn wán zhī jù , miào bǎo hǎo chē , yáng chē lù chē 、 dà niú zhī chē , jīn zài mén wài 。
rǔ děng chū lái , wú wèi rǔ děng , zào zuò cǐ chē , suí yì suǒ lè , kě yǐ yóu xì 。 』 zhū zì wén shuō , rú cǐ

zhū chē , jí shí bēn jìng , chí zǒu ér chū , dào yú kòng dì , lí zhū kǔ nán 。 zhǎng zhě jiàn zì , dé chū huǒ zhái , zhù yú sì qú 。 zuò shī zì zuò , ér zì qīng yán : 『 wǒ jīn kuài là ! cǐ zhū zì děng , shēng yù shèn nán , yú xiǎo wú zhī , ér rù xiǎn zhái 。 duō zhū dú chóng , chí mèi kě wèi , dà huǒ měng yán , sì miàn jù qǐ 。 ér cǐ zhū zì , tān là xī xī 。 wǒ yǐ jiù zhī , líng dé tuō nán 。 shì gù zhū rén , wǒ jīn kuài là 。 』 ěr shí zhū zì , zhī fù ān zuò , jiē yì fù suǒ , ér bái fù yán : 『 yuàn cì wǒ děng , sān zhǒng bǎo chē 。 rú qián suǒ xǔ : 「 zhū zì chū lái , dāng yǐ sān chē , suí rǔ suǒ yù 。 」 jīn zhèng shì shí , wéi chuī gěi yǔ 。 』 zhǎng zhě dà fù , kù cáng zhòng duō , jīn yín liú lí 、 chē 槩 mǎ nǎo , yǐ zhòng bǎo wù , zào zhū dà chē 。 zhuāng xiào yán shì , zhōu zā lán dùn , sì miàn xuán líng , jīn shéng jiāo luò 。 zhēn zhū luó wǎng , zhāng shī qí shàng , jīn huá zhū yīng , chù chù chuī xià , zhòng cǎi zá shì , zhōu zā wéi rào , róu ruǎn zēng kuàng , yǐ wèi yīn rù 。 shàng miào xì dié , jià zhí qiān yì , xiān bái jìng jié , yǐ fù qí shàng 。 yǒu dà bái niú , féi zhuàng duō lì , xíng tǐ shū hǎo , yǐ jià bǎo chē 。 duō zhū bīn cóng , ér shì wèi zhī 。 yǐ shì miào chē , děng cì zhū zì 。 zhū zì shì shí , huān xǐ yǒng yuè , chéng shì bǎo chē , yóu yú sì fāng , xī xī kuài là , zì zài wú ài 。 gào shě lì fú : 『 wǒ yì rú shì , zhòng shèng zhōng zūn , shì jiān zhī fù 。 yī qiè zhòng shèng , jiē shì wú zǐ , shēn zhù shì là , wú yǒu huì xīn 。 sān jiè wú ān , yóu rú huǒ zhái , zhòng kǔ chōng mǎn , shèn kě bù wèi 。 cháng yǒu shēng lǎo 、 bìng sǐ yǒu huàn , rú shì děng huǒ , chì rán bù xī 。 rú lái yǐ lí , sān jiè huǒ zhái , jì rán xián jū , ān chù lín yě 。 jīn cǐ sān jiè , jiē shì wǒ yǒu , qí zhòng zhòng shèng , xī shì wú zǐ 。 ér jīn cǐ chù , duō zhū huàn nán , wéi wǒ yī rén , néng wèi jiù hù 。 suí fù jiào zhào , ér bù xìn shòu , yú zhū yù rǎn , tān zhù shēn gù 。 yǐ shì fāng biàn , wèi shuō sān chéng , líng zhū zhòng shèng , zhī sān jiè kǔ , kāi shì yǎn shuō , chū shì jiān dào 。 shì zhū zì děng , ruò xīn jué dìng , jù zú sān míng , jí liù shén tōng , yǒu dé yuán jué 、 bù tuì pú sà 。 rǔ shě lì fú ! wǒ wèi zhòng shèng , yǐ cǐ pì yù , shuō yī fú chéng 。 rǔ děng ruò néng , xìn shòu shì yǔ , yī qiè jiē dāng , dé chéng fú dào 。 shì chéng wéi miào 、 qīng jìng dì yī , yú zhū shì jiān , wèi wú yǒu shàng , fú suǒ yuè kě 。 yī qiè zhòng shèng , suǒ yīng chéng zàn 、 gōng yǎng lǐ bài 。 wú liàng yì qiān , zhū lì jiě tuō 、 chán dìng zhì huì , jí fú yú fǎ , dé rú shì chéng 。 líng zhū zì děng , rì yè jié shù , cháng dé yóu xì , yǔ zhū pú sà , jí shèng wén zhòng , chéng cǐ bǎo chéng , zhí zhì dào chǎng 。 yǐ shì yīn yuán , shí fāng dì qiú , gèng wú yú chéng , chū fú fāng biàn 。 』 gào shě lì fú : 『 rǔ zhū rén děng , jiē shì wú zǐ , wǒ zé shì fù 。 rǔ děng lài jié , zhòng kǔ suǒ shāo , wǒ jiē jì bá , líng chū sān jiè 。 wǒ suī xiān shuō : 「 rǔ děng miè dù 。 」 dàn jīn shèng sǐ , ér shí bù miè ; jīn suǒ yīng zuò , wéi fú zhì huì 。 ruò yǒu pú sà , yú shì zhòng zhòng , néng yī xīn tīng , zhū fú shí fǎ 。 zhū fú shì zūn , suī yǐ fāng biàn ; suǒ huà zhòng shèng , jiē shì pú sà 。 ruò rén xiǎo zhì , shēn zhù ài yù , wèi cǐ děng gù , shuō yú kǔ dì 。 zhòng shèng xīn xǐ , dé wèi céng yǒu , fú shuō kǔ dì , zhēn shí wú yì 。 ruò yǒu zhòng shèng , bù zhī kǔ běn , shēn zhù kǔ yīn , bù néng zàn shě 。 wèi shì děng gù , fāng biàn shuō dào 。 zhū kǔ suǒ yīn , tān yù wèi běn , ruò miè tān yù , wú suǒ yī zhǐ , miè jīn zhū kǔ , míng dì sān dì 。 wèi miè dì gù , xiū xíng yú dào , lí zhū kǔ fù , míng dé jiě tuō 。 shì rén yú hé , ér dé jiě tuō ? dàn lí xū wàng , míng wèi jiě tuō ; qí shí wèi dé , yī qiè jiě tuō 。 fú shuō shì rén , wèi shí miè dù 。 sī rén wèi dé , wú shàng dào gù , wǒ yì bù yù , líng zhì miè dù 。 wǒ wèi fǎ wáng , yú fǎ zì zài , ān yīn zhòng shèng , gù xiàn yú shì 。 rǔ shě lì fú ! wǒ cǐ fǎ yīn , wèi yù lì yì , shì jiān gù shuō , zài suǒ yóu fāng , wú wàng xuān chuán 。 ruò yǒu wén zhě , suí xǐ dīng shòu , dāng zhī shì rén , ā bīng bá zhì 。 ruò yǒu xìn shòu , cǐ jīng fǎ zhě , shì rén yǐ céng , jiàn guò qù fú , gōng jìng gōng yǎng , yì wén shì fǎ 。 ruò rén yǒu néng , xìn rǔ suǒ shuō , zé wèi jiàn wǒ , yì jiàn yú rǔ , jí bǐ qiū sēng , bìng zhū pú sà 。 sī fǎ huá jīng , wèi shēn zhì shuō , qiǎn shí wén zhī , mí huò bù jiě 。 yī qiè shèng wén , jí pì zhī fú , yú cǐ jīng zhòng , lì suǒ bù jí 。 rǔ shě lì fú ! shàng yú cǐ jīng , yǐ xìn dé rù ; kuàng yú shèng wén 。 qí yú shèng wén , xìn fú yǔ gù , suí shùn cǐ jīng , fēi jǐ zhì fēn 。 yòu shě lì fú ! jiāo màn xiè dài 、 jì wǒ jiàn zhě , mò shuō cǐ jīng 。 fán fū qiǎn shí , shēn zhù wǔ yù , wén bù néng jiě , yì wú wèi shuō 。 ruò rén bù xìn , huī bàng cǐ jīng , zé duàn yī qiè , shì jiān fú zhòng 。 huò fù pín cù , ér huái yí huò , rǔ dāng tīng shuō , cǐ rén zuì bào 。 ruò fú zài shì , ruò miè dù hòu , qí yǒu fēi bàng , rú sī jīng diǎn , jiàn yǒu dú sòng 、 shū chí jīng zhě , qīng jiàn zēng jí , ér huái jié hèn 。 cǐ rén zuì bào , rǔ jīn fù tīng 。 qí rén míng zhòng , rù ā bí yù , jù zú yī jié , jié jīn gēng shèng 。 rú shì zhǎn zhuǎn , zhì wú shù jié , cóng dì yù chū , dāng duò chù shèng 。 ruò gǒu yě gàn , qí xíng kǔ shòu , lí dǎn jié lài , rén suǒ chù ráo 。 yǒu fú wèi rén , zhī suǒ è jiàn , cháng kùn jī kě , gǔ ròu kǔ jié , shèng shòu chǔ dú , sǐ bèi wǎ shí 。 duàn fú zhòng gù , shòu sī zuì bào 。 ruò zuò zhé tuó , huò shèng lǚ zhòng , shēn cháng fù zhòng , jiā zhū zhàng chuī , dàn niàn shuǐ cǎo , yú wú suǒ zhī 。 bàng sī jīng gù , huò zuì rú shì 。 yǒu zuò yě gàn , lái rù jù luò , shēn tǐ jié lài , yòu wú yī mù 。 wèi zhū tóng zì , zhī suǒ dǎ zhì , shòu zhū kǔ tòng , huò shí zhì sǐ 。 yú cǐ sǐ yǐ , gèng shòu mǎng shēn 。 qí xíng

zhǎng dà , wǔ bǎi yóu xún , lóng ái wú zú , wǎn zhuǎn fù xíng , wèi zhū xiǎo chóng , zhī suǒ shà shí ,
zhòu yè shòu kǔ , wú yǒu xiū xī 。 bàng sī jīng gù , huò zuì rú shì 。 ruò dé wèi rén , zhū gēn àn dùn , cuó
lòu luán bì , máng lóng bèi yǔ 。 yǒu suǒ yán shuō , rén bù xìn shòu , kǒu qì cháng chòu , guǐ mèi suǒ
zhù 。 pín qióng xià jiàn , wèi rén suǒ shǐ , duō bìng xiǎo shòu , wú suǒ yī hù 。 suī qīn fù rén , rén bù zài
yì , ruò yǒu suǒ de , xún fù wàng shī 。 ruò xiū yī dào , shùn fāng zhì bìng , gèng zēng tā jí , huò fù zhì sǐ
。 ruò zì yǒu bìng , wú rén jiù liáo , shè fú liáng yào , ér fù zēng jù 。 ruò tā fǎn nì 、 chāo jié qiè dào , rú
shì děng zuì , héng luó qí yāng 。 rú sī zuì rén , yǒng bù jiàn fú , zhòng shèng zhī wáng , shuō fǎ jiào huà
。 rú sī zuì rén , cháng shēng nán chù , kuáng lóng xīn luàn , yǒng bù wén fǎ 。 yú wú shù jié 、 rú héng
hé shā , shēng zhé lóng yǎ , zhū gēn bù jù 。 cháng chù dì yù , rú yóu yuán guān , zài yú è dào , rú jǐ
shě zhái , tuó lǚ zhū gǒu , shì qí xíng chù 。 bàng sī jīng gù , huò zuì rú shì 。 ruò dé wèi rén , lóng máng
yīn yǎ 、 pín qióng zhū shuāi , yǐ zì zhuāng yán 。 shuǐ zhǒng qián xiāo 、 jiè lài yōng jū 、 rú shì děng bìng ,
yǐ wèi yī fú 。 shēn cháng chòu chù , gòu huì bù jìng , shēn zhù wǒ jiàn , zēng yì chēn huì , yín yù chì
shèng , bù zé qín shòu 。 bàng sī jīng gù , huò zuì rú shì 。 』 gào shě lì fú : 『 bàng sī jīng zhě , ruò shuō
qí zuì , qióng jié bù jǐn 。 yǐ shì yīn yuán , wǒ gù yǔ rǔ : 「 wú zhì rén zhōng , mò shuō cǐ jīng 。 」 ruò yǒu
lì gēn , zhì huì míng liǎo , duō wén qiáng shí , qiú fú dào zhě , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 ruò rén
céng jiàn , yì bǎi qiān fú , zhí zhū shàn běn , shēn xīn jiān gù , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 ruò rén
jīng jìn , cháng xiū cí xīn , bù xī shēn mìng , nǎi kě wèi shuō 。 ruò rén gōng jìng , wú yǒu yì xīn , lí zhū
fán yú , dú chù shān zé , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 yòu shě lì fú ! ruò jiàn yǒu rén , shě è zhī shí
 , qīn jìn shàn yǒu , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 ruò jiàn fú zǐ , chí jiè qīng jié , rú jìng míng zhū ,
qiú dà chéng jīng , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 ruò rén wú chēn , zhì zhí róu ruǎn , cháng mǐn yī qiè
 , gōng jìng zhū fú , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 fù yǒu fú zǐ , yú dà zhòng zhōng , yǐ qīng jìng xīn
 , zhǒng zhǒng yīn yuán 、 pì yù yán cí , shuō fǎ wú ài , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 ruò yǒu bǐ qiū ,
wèi yī qiè zhì , sǐ fāng qiú fǎ , hé zhǎng dǐng shòu , dàn lè shòu chí , dà chéng jīng diǎn , nǎi zhì bù shòu
 , yú jīng yī jì , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。 rú rén zhì xīn , qiú fú shě lì , rú shì qiú jīng , dé yǐ dǐng
shòu , qí rén bù fù , zhì qiú yú jīng , yì wèi céng niàn , wài dào diǎn jí , rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō
 。 』 gào shě lì fú : 『 wǒ shuō shì xiāng , qiú fú dào zhě , qióng jié bù jǐn 。 』 rú shì děng rén , zé néng
xìn jiě , rǔ dāng wèi shuō , miào fǎ huá jīng 。 』

43 · 妙法蓮華經信解品第四

§ lotus-sutra-chinese-u97

Traditional Chinese

妙法蓮華經信解品第四

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng xìn jiě pǐn dì sì

§ pT09p0016b0801

Traditional Chinese

爾時慧命須菩提、摩訶迦旃延、摩訶迦葉、摩訶目犍連，從佛所聞未曾有法，世尊授舍利弗阿耨多羅三藐三菩提記，發希有心，歡喜踊躍，即從座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏而白佛言：「我等居僧之首，年竝朽邁，自謂已得涅槃，無所堪任，不復進求阿耨多羅三藐三菩提。世尊往昔說法既久，我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作，於菩薩法——遊戲神通、淨佛國土、成就眾生——心不喜樂。所以者何？世尊令我等出於三界，得涅槃證。又今我等年已朽邁，於佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念好樂之心。我等今於佛前，聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記，心甚歡喜，得未曾有。不謂於今，忽然得聞希有之法，深自慶幸，獲大善利，無量珍寶、不求自得。

Pinyin · generated aid

ěr shí huì mìng xū pú tí 、 mó hē jiā zhān yán 、 mó hē jiā yè 、 mó hē mù jiān lián , cóng fú suǒ wén wèi céng yǒu fǎ , shì zūn shòu shě lì fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì , fā xī yǒu xīn , huān xǐ yǒng yuè , jí cóng zuò qǐ , zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān , yòu xī zhù dì , yī xīn hé zhǎng , qū gōng gōng jìng , zhān yǎng zūn yán ér bái fú yán : 「 wǒ děng jū sēng zhī shǒu , nián bìng xiǔ mài , zì wèi yǐ dé niè pán , wú suǒ kān rèn , bù fù jìn qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zūn wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ , wǒ shí zài zuò , shēn tǐ pí xiè , dàn niàn kōng 、 wú xiāng 、 wú zuò , yú pú sà fǎ — — yóu xì shén tōng 、 jìng fú guó tǔ 、 chéng jiù zhòng shēng — — xīn bù xǐ lè 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì zūn lìng wǒ děng chū yú sān jiè , dé niè pán zhèng 。 yòu jīn wǒ děng nián yǐ xiǔ mài , yú fó jiào huà pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , bù shēng yī niàn hǎo lè zhī xīn 。 wǒ děng jīn yú fú qián , wén shòu shēng wén ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì , xīn shēn huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 bù wèi yú jīn , hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ , shēn zì qīng xīng , huò dà shàn lì , wú liàng zhēn bǎo 、 bù qiú zì dé 。

§ pT09p0016b2501

Traditional Chinese

「世尊！我等今者樂說譬喻以明斯義。譬若有人，年既幼稚，捨父逃逝，久住他國，或十、二十，至五十歲，年既長大，加復窮困，馳騁四方以求衣食。漸漸遊行，遇向本國。其父先來，求子不得，中止一城。其家大富，財寶無量——金、銀、琉璃、珊瑚、虎珀、頗梨珠等，其諸倉庫，悉皆盈溢；多有僮僕、臣佐、吏民；象馬車乘，牛羊無數——出入息利，乃遍他國，商估賈客亦甚眾多。時貧窮子遊諸聚落，經歷國邑，遂到其父所止之城。父每念子，與子離別五十餘年，而未曾向人說如此事，但自思惟，心懷悔恨，自念老朽，多有財物，金銀珍寶，倉庫盈溢；無有子息，一旦終沒，財物散失，無所委付。是以慇懃每憶其子，復作是念：『我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮。』

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! wǒ děng jīn zhě lè shuō pì yù yǐ míng sī yì 。 pì ruò yǒu rén , nián jì yòu zhì , shě fù táo shì , jiǔ zhù tā guó , huò shí 、 èr shí , zhì wǔ shí suì , nián jì zhǎng dà , jiā fù qióng kùn , chí chěng sì fāng yǐ qiú yī shí 。 jiàn jiàn yóu xíng , yù xiàng běn guó 。 qí fù xiān lái , qiú zǐ bù dé , zhōng zhǐ yī chéng 。 qí jiā dà fù , cái bǎo wú liàng — — jīn 、 yín 、 liú lí 、 shān hú 、 hǔ pò 、 pō lí zhū dēng , qí zhū cāng kù , xī jiē yíng yì ; duō yǒu tóng pú 、 chén zuǒ 、 lì mín ; xiàng mǎ chē chéng , niú yáng wú shù — — chū rù xī lì , nǎi biàn tā guó , shāng gū jiǎ kè yì shèn zhòng duō 。 shí pín qióng zǐ yóu zhū jù luò , jīng lì guó yì , suì dào

qí fù suǒ zhǐ zhī chéng 。 fù měi niàn zì , yǔ zì lí bié wǔ shí yú nián , ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì , dàn zì sī wéi , xīn huái huǐ hèn , zì niàn lǎo xiǔ , duō yǒu cái wù , jīn yín zhēn bǎo , cāng kù yíng yì ; wú yǒu zì xī , yí dàn zhōng méi , cái wù sàn shī , wú suǒ wěi fù 。 shì yǐ yīn qín měi yì qí zì , fù zuò shì niàn : 『 wǒ ruò dé zì , wěi fù cái wù , tǎn rán kuài lè , wú fù yōu lǜ 。 』

§ pT09p0016c1102

Traditional Chinese

「世尊！爾時窮子傭賃展轉遇到父舍，住立門側。遙見其父、踞師子床，寶机承足，諸婆羅門、剎利、居士皆恭敬圍繞，以真珠瓔珞，價直千萬，莊嚴其身；吏民、僮僕，手執白拂，侍立左右。覆以寶帳，垂諸華幡，香水灑地，散眾名華，羅列寶物，出內取與，有如是等種種嚴飾，威德特尊。窮子見父有大力勢，即懷恐怖，悔來至此。竊作是念：『此或是王，或是王等，非我傭力得物之處。不如往至貧里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或見逼迫，強使我作。』作是念已，疾走而去。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! ěr shí qióng zǐ yōng lín zhǎn zhuǎn yù dào fù shě , zhù lì mén cè 。 yáo jiàn qí fù 、 jù shī zǐ chuáng , bǎo jī chéng zú , zhū pó luó mén 、 shā lì 、 jū shì jiē gōng jìng wéi rào , yǐ zhēn zhū yīng luò , jià zhí qiān wàn , zhuāng yán qí shēn ; lì mín 、 tóng pú , shǒu zhí bái fú , shì lì zuǒ yòu 。 fù yǐ bǎo zhàng , chuī zhū huá fān , xiāng shuǐ sǎ dì , sàn zhòng míng huá , luó liè bǎo wù , chū nèi qǔ yǔ , yǒu rú shì děng zhǒng zhǒng yán shì , wěi dé tè zūn 。 qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì shì , jí huái kǒng bù , huǐ lái zhì cǐ 。 qiè zuò shì niàn : 『 cǐ huò shì wáng , huò shì wáng děng , fēi wǒ yōng lì dé wù zhī chù 。 bù rú wǎng zhì pín lǐ , sī lì yǒu dì , yī shí yì dé 。 ruò jiǔ zhù cǐ , huò jiàn bī pò , qiáng shǐ wǒ zuò 。 』 zuò shì niàn yǐ , jí zǒu ér qù 。

§ pT09p0016c2204

Traditional Chinese

「時富長者於師子座，見子便識，心大歡喜，即作是念：『我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之，而忽自來，甚適我願。我雖年朽，猶故貪惜。』即遣傍人，急追將還。爾時使者，疾走往捉。窮子驚愕，稱怨大喚：『我不相犯，何為見捉？』使者執之愈急，強牽將還。于時窮子，自念無罪，而被囚執，此必定死；轉更惶怖，悶絕躓地。父遙見之，而語使言：『不須此人，勿強將來。以冷水灑面，令得醒悟，莫復與語。』所以者何？父知其子志意下劣，自知豪貴為子所難，審知是子而以方便，不語他人云是我子。使者語之：『我今放汝，隨意所趣。』窮子歡喜，得未曾有，從地而起，往至貧里、以求衣食。」

Pinyin · generated aid

「shí fù zhǎng zhě yú shī zǐ zuò , jiàn zǐ biàn shí , xīn dà huān xǐ , jí zuò shì niàn : 『 wǒ cái wù kù cáng , jīn yǒu suǒ fù 。 wǒ cháng sī niàn cǐ zǐ , wú yóu jiàn zhī , ér hū zì lái , shèn shì wǒ yuàn 。 wǒ suī nián xiǔ , yóu gù tān xī 。 』 jí qiǎn bàng rén , jí zhuī jiāng hái 。 ěr shí shǐ zhě , jí zǒu wǎng zhuō 。 qióng zǐ jīng è , chēng yuàn dà huàn : 『 wǒ bù xiāng fàn , hé wèi jiàn zhuō ? 』 shǐ zhě zhí zhī yù jí , qiáng qiān jiāng hái 。 yú shí qióng zǐ , zì niàn wú zuì , ér bèi qiú zhí , cǐ bì dìng sǐ ; zhuǎn gèng huáng bù , mèn jué bì dì 。 fù yáo jiàn zhī , ér yǔ shǐ yán : 『 bù xū cǐ rén , wú qiáng jiāng lái 。 yǐ lěng shuǐ sǎ miàn , lìng dé xǐng wù , mò fù yǔ yǔ 。 』 suǒ yǐ zhě hé ? fù zhī qí zǐ zhì yì xià liè , zì zhī háo guì wèi zǐ suǒ nán , shēn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn , bù yǔ tā rén yún shì wǒ zǐ 。 shǐ zhě yǔ zhī : 『 wǒ jīn fàng rǔ , suí yì suǒ qù 。 』 qióng zǐ huān xǐ , dé wèi céng yǒu , cóng dì ér qǐ , wǎng zhì pín lǐ 、 yǐ qiú yī shí 。

§ pT09p0017a0702

Traditional Chinese

「爾時長者將欲誘引其子而設方便，密遣二人，形色憔悴無威德者：『汝可詣彼，徐語窮子：「此有作處，倍與汝直。」窮子若許，將來使作。若言：「欲何所作？」便可語之：「雇汝除糞。我等二人亦共汝作。」』時二使人即求窮子，既已得之，具陳上事。」

Pinyin · generated aid

「ěr shí zhǎng zhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn , mì qiǎn èr rén , xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě : 『rǔ kě yì bǐ , xú yǔ qióng zǐ : 『cǐ yǒu zuò chù , bèi yǔ rǔ zhí 。』 qióng zǐ ruò xǔ , jiāng lái shǐ zuò 。 ruò yán : 『yù hé suǒ zuò ? 』 biàn kě yǔ zhī : 『gù rǔ chū fèn 。 wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò 。』 shǐ èr shǐ rén jí qiú qióng zǐ , jì yǐ dé zhī , jù chén shàng shì 。

§ pT09p0017a1212

Traditional Chinese

「爾時窮子先取其價，尋與除糞。其父見子，慙而怪之。又以他日，於窓牖中遙見子身，羸瘦憔悴，糞土塵坌，污穢不淨。即脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊垢膩之衣，塵土坌身，右手執持除糞之器，狀有所畏。語諸作人：『汝等勤作，勿得懈怠。』以方便故，得近其子。後復告言：『咄，男子！汝常此作，勿復餘去，當加汝價。諸有所須，盆器米麵鹽醋之屬，莫自疑難，亦有老弊使人須者相給，好自安意。我如汝父，勿復憂慮。所以者何？我年老大，而汝少壯，汝常作時，無有欺怠瞋恨怨言，都不見汝有此諸惡，如餘作人。自今已後，如所生子。』即時長者、更與作字，名之為兒。爾時窮子雖欣此遇，猶故自謂客作賤人。由是之故，於二十年中常令除糞。過是已後，心相體信，入出無難，然其所止猶在本處。」

Pinyin · generated aid

「ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià , xún yǔ chū fèn 。 qí fù jiàn zǐ , mǐn ér guài zhī 。 yòu yǐ tā rì , yú chuāng yǒu zhōng yáo jiàn zǐ shēn , léi shòu qiáo cuì , fèn tǔ chén bèn , wū huì bù jìng 。 jí tuō yīng luò 、 xì ruǎn shàng fú 、 yán shì zhī jù , gèng zhù cū bì gòu nì zhī yī , chén tǔ bèn shēn , yòu shǒu zhí chí chū fèn zhī qì , zhuàng yǒu suǒ wèi 。 yǔ zhū zuò rén : 『rǔ děng qín zuò , wù dé xiè xī 。』 yǐ fāng biàn gù , dé jìn qí zǐ 。 hòu fù gào yán : 『duō , nán zǐ ! rǔ cháng cǐ zuò , wù fù yú qù , dāng jiā rǔ jià 。 zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn yán cù zhī shǔ , mò zì yí nán , yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng gěi , hǎo zì ān yì 。 wǒ rú rǔ fù , wù fù yōu lǜ 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ nián lǎo dà , ér rǔ shǎo zhuàng , rǔ cháng zuò shì , wú yǒu qī dài chén hèn yuàn yán , dōu bù jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è , rú yú zuò rén 。 zì jīn yǐ hòu , rú suǒ shēng zǐ 。』 jí shí zhǎng zhě 、 gèng yǔ zuò zǐ , míng zhī wèi ér 。 ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù , yóu gù zì wèi kè zuò jiàn rén 。 yóu shì zhī gù , yú èr shí nián zhōng cháng lìng chū fèn 。 guò shì yǐ hòu , xīn xiāng tǐ xìn , rù chū wú nán , rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn chù 。

§ pT09p0017a2902

Traditional Chinese

「世尊，爾時長者有疾，自知將死不久。語窮子言：『我今多有金銀珍寶，倉庫盈溢，其中多少、所應取與，汝悉知之。我心如是，當體此意。所以者何？今我與汝，便為不異，宜加用心，無令漏失。』爾時窮子，即受教勅，領知眾物，金銀珍寶及諸庫藏，而無憐取一食之意。然其所止故在本處，下劣之心亦未能捨。復經少時，父知子意漸已通泰，成就大志，自鄙先心。臨欲終時，而命其子并會親族、國王、大臣、剎利、居士，皆悉已集，即自宣言：『諸君當知！此是我子，我之所生。於某城中、捨吾逃走，伶俜辛苦五十餘年，其本字某。我名某甲，昔在本城懷憂推覓，忽於此間遇會得之。此實我子，我實其父。今我所有一切財物，皆是子有，先所出內，是子所知。』」

Pinyin · generated aid

「shì zūn , ěr shí zhǎng zhě yǒu jí , zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ 。 yǔ qióng zǐ yán : 『wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo , cāng kù yíng yì , qí zhōng duō shǎo 、 suǒ yīng qǔ yǔ , rǔ xī zhī zhī 。 wǒ xīn rú shì , dāng tǐ cǐ yì 。 suǒ yǐ zhě hé ? jīn wǒ yǔ rǔ , biàn wèi bù yì , yí jiā yòng xīn , wú lìng lòu shī 。』 ěr shí qióng zǐ , jí shòu jiào chì , lìng zhī zhòng wù , jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù cáng , ér wú xī qǔ yī cān zhī yì 。 rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù , xià liè zhī xīn yì wèi néng shě 。 fù jīng shǎo shí , fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài , chéng jiù dà zhì , zì bǐ xiān xīn 。 lín yù zhōng shí , ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú 、 guó wáng 、 dà chén 、 shā lì 、 jū shì , jiē xī yǐ jí , jí zì xuān yán : 『zhū jūn dāng zhī ! cǐ shì wǒ zǐ , wǒ zhī suǒ shēng 。 yú mǒu chéng zhōng 、 shě wú táo zǒu , líng pīng xīn kǔ wǔ shí yú nián , qí běn zì mǒu 。 wǒ míng mǒu jiǎ , xī zài běn chéng huái yǒu tuī mì , hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī 。 cǐ shì wǒ zǐ , wǒ shí qí fù 。 jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù , jiē shì zǐ yǒu , xiān suǒ chū nèi , shì zǐ suǒ zhī 。』

§ pT09p0017b1506

「世尊！是時窮子聞父此言，即大歡喜，得未曾有，而作是念：『我本無心有所希求，今此寶藏自然而至。』」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán , jí dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu , ér zuò shì niàn : 『 wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú , jīn cǐ bǎo cáng zì rán ér zhì 。 』」

§ pT09p0017b1801

Traditional Chinese

「世尊！大富長者則是如來，我等皆似佛子，如來常說我等為子。世尊！我等以三苦故，於生死中受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法。今日世尊令我等思惟，蠲除諸法戲論之糞，我等於中勤加精進，得至涅槃一日之價。既得此已，心大歡喜，自以為足，而便自謂：『於佛法中勤精進故，所得弘多。』然世尊先知我等，心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為分別：『汝等當有如來知見寶藏之分。』世尊以方便力，說如來智慧。我等從佛，得涅槃一日之價，以為大得；於此大乘，無有志求。我等又因如來智慧，為諸菩薩開示演說，而自於此無有志願。所以者何？佛知我等心樂小法，以方便力、隨我等說；而我等不知真是佛子。今我等方知世尊，於佛智慧無所吝惜。所以者何？我等昔來真是佛子，而但樂小法，若我等有樂大之心，佛則為我說大乘法。於此經中唯說一乘，而昔於菩薩前，毀訾聲聞樂小法者，然佛實以大乘教化。是故我等，說本無心有所希求。今法王大寶自然而至，如佛子所應得者皆已得之。」爾時摩訶迦葉欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái , wǒ děng jiē shì fú zǐ , rú lái cháng shuō wǒ děng wèi zǐ 。 shì zūn ! wǒ děng yǐ sān kǔ gù , yú shēng sǐ zhōng shòu zhū rè nǎo , mí huò wú zhī , lè zhù xiǎo fǎ 。 jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi , juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn , wǒ děng yú zhōng qín jiā jīng jìn , dé zhì niè pán yī rì zhī jià 。 jì dé cǐ yǐ , xīn dà huān xǐ , zì yǐ wèi zú , ér biàn zì wèi : 『 yú fó fǎ zhōng qín jiā jīng jìn gù , suǒ de hóng duō 。 』 rán shì zūn xiān zhī wǒ děng , xīn zhù bì yù , lè yú xiǎo fǎ , biàn jiàn zòng shě , bù wèi fēn bié : 『 rǔ děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo cáng zhī fēn 。 』 shì zūn yǐ fāng biàn lì , shuō rú lái zhī huì 。 wǒ děng cóng fú , dé niè pán yī rì zhī jià , yǐ wèi dà dé ; yú cǐ dà chéng , wú yǒu zhì qiú 。 wǒ děng yòu yīn rú lái zhī huì , wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō , ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú zhī wǒ děng xīn lè xiǎo fǎ , yǐ fāng biàn lì 、 suí wǒ děng shuō ; ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fú zǐ 。 jīn wǒ děng fāng zhī shì zūn , yú fú zhì huì wú suǒ lìn xī 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ děng xī lái zhēn shì fú zǐ , ér dàn lè xiǎo fǎ , ruò wǒ děng yǒu lè dà zhī xīn , fú zé wèi wǒ shuō dà chéng fǎ 。 yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī chéng , ér xī yú pú sà qián , huǐ zǐ shēng wén lè xiǎo fǎ zhě , rán fú shí yǐ dà chéng jiào huà 。 shì gù wǒ děng , shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú 。 jīn fǎ wáng dà bǎo zì rán ér zhì , rú fú zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī 。 』 ěr shí mó hé jiā yě yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0017c1101

Traditional Chinese

「我等今日，聞佛音教，歡喜踊躍，得未曾有。佛說聲聞，當得作佛，無上寶聚，不求自得。譬如童子，幼稚無識，捨父逃逝，遠到他土，周流諸國，五十餘年。其父憂念，四方推求，求之既疲，頓止一城，造立舍宅，五欲自娛。其家巨富，多諸金銀、車馬、珠璣、象馬牛羊、輦輿車乘；田業僮僕、人民眾多。出入息利，乃遍他國，商估賈人、無處不有。千萬億眾，圍繞恭敬，常為王者，之所愛念，群臣豪族，皆共宗重。以諸緣故，往來者眾，豪富如是，有大力勢。而年朽邁，益憂念子，夙夜惟念，死時將至。癡子捨我，五十餘年，庫藏諸物，當如之何？爾時窮子，求索衣食，從邑至邑、從國至國。或有所得，或無所得，飢餓羸瘦，體生瘡癬。漸次經歷，到父住城，傭賃展轉，遂至父舍。爾時長者，於其門內，施大寶帳，處師子座；眷屬圍遶，諸人侍衛，或有計算，金銀寶物，出內財產，注記券疏。窮子見父，豪貴尊嚴，謂是國王，若是王等。驚怖自怪，何故至此。覆自念言：『我若久住，或見逼迫，強驅使作。』思惟是已，馳走而去，借問貧里，欲往傭作。長者是時，在師子座，遙見其子，默而識之。即勅使者，追捉將來。窮子驚喚，迷悶蹙地：『是人執我，必當見殺，何用衣食，使我至此？』長者知子，愚癡狹劣，不信我言，不信是父。即以方便，更遣餘人，眇目矬陋，無威德者：『汝可語之，云當相雇，除諸糞穢，倍與汝價。』窮子聞之，歡喜隨來，為除糞穢，淨諸房舍。長者於牖，常見其子，念

子愚劣，樂為鄙事。於是長者，著弊垢衣，執除糞器，往到子所，方便附近，語令勤作：『既益汝價，并塗足油，飲食充足，薦席厚煖。』如是苦言：『汝當勤作。』又以軟語：『若如我子。』長者有智，漸令入出，經二十年，執作家事。示其金銀、真珠頗梨；諸物出入，皆使令知。猶處門外，止宿草庵，自念貧事：『我無此物。』父知子心，漸已廣大，欲與財物。即聚親族、國王大臣、剎利居士。於此大眾，說是我子，捨我他行，經五十歲。自見子來，已二十年。昔於某城，而失是子，周行求索，遂來至此。凡我所有，舍宅人民，悉以付之，恣其所用。子念昔貧，志意下劣，今於父所，大獲珍寶，并及舍宅、一切財物。甚大歡喜，得未曾有。佛亦如是，知我樂小，未曾說言：『汝等作佛。』而說我等，得諸無漏，成就小乘，聲聞弟子。佛勅我等，說最上道，修習此者，當得成佛。我承佛教，為大菩薩，以諸因緣、種種譬喻、若干言辭，說無上道。諸佛子等、從我聞法，日夜思惟，精勤修習。是時諸佛，即授其記：『汝於來世，當得作佛。』一切諸佛，祕藏之法，但為菩薩，演其實事，而不為我，說斯真要。如彼窮子、得近其父，雖知諸物，心不希取。我等雖說，佛法寶藏，自無志願，亦復如是。我等內滅，自謂為足，唯了此事，更無餘事。我等若聞，淨佛國土，教化眾生，都無欣樂。所以者何？一切諸法，皆悉空寂，無生無滅，無大無小，無漏無為。如是思惟，不生喜樂。我等長夜，於佛智慧，無貪無著，無復志願；而自於法，謂是究竟。我等長夜，修習空法，得脫三界，苦惱之患，住最後身、有餘涅槃。佛所教化，得道不虛，則為已得，報佛之恩。我等雖為，諸佛子等，說菩薩法，以求佛道；而於是法，永無願樂。導師見捨，觀我心故，初不勸進，說有實利。如富長者，知子志劣，以方便力，柔伏其心，然後乃付，一切財物。佛亦如是，現希有事，知樂小者，以方便力，調伏其心，乃教大智。我等今日，得未曾有，非先所望，而今自得，如彼窮子，得無量寶。世尊我今，得道得果，於無漏法，得清淨眼。我等長夜，持佛淨戒，始於今日，得其果報，法王法中，久修梵行，今得無漏，無上大果。我等今者，真是聲聞，以佛道聲，令一切聞。我等今者，真阿羅漢，於諸世間，天人魔梵，普於其中，應受供養。世尊大恩，以希有事，憐愍教化，利益我等，無量億劫，誰能報者。手足供給，頭頂禮敬，一切供養，皆不能報。若以頂戴，兩肩荷負，於恒沙劫，盡心恭敬；又以美膳、無量寶衣，及諸臥具、種種湯藥，牛頭栴檀，及諸珍寶，以起塔廟，寶衣布地。如斯等事，以用供養，於恒沙劫，亦不能報。諸佛希有，無量無邊，不可思議，大神通力，無漏無為，諸法之王。能為下劣，忍于斯事，取相凡夫，隨宜為說。諸佛於法，得最自在，知諸眾生，種種欲樂，及其志力。隨所堪任，以無量喻，而為說法。隨諸眾生，宿世善根，又知成熟、未成熟者，種種籌量，分別知己，於一乘道、隨宜說三。」

Pinyin · generated aid

「wǒ děng jīn rì , wén fú yīn jiào , huān xǐ yǒng yuè , dé wèi céng yǒu 。 fú shuō shēng wén , dāng dé zuò fú , wú shàng bǎo jù , bù qiú zì dé 。 pì rú tóng zǐ , yòu zhì wú shí , shě fù táo shì , yuǎn dào tā tǔ , zhōu liú zhū guó , wǔ shí yú nián 。 qí fù yōu niàn , sì fāng tuī qiú , qiú zhī jì pí , dùn zhī yī chéng , zào lì shě zhái , wǔ yù zì yú 。 qí jiā jù fù , duō zhū jīn yín 、 chē 渠 mǎ nǎo 、 zhēn zhū liú lí ; xiàng mǎ niú yáng 、 niǎn yú chē chéng ; tián yè tóng pú 、 rén mín zhòng duō 。 chū rù xī lì , nǎi biàn tā guó , shāng gū jiǎ rén 、 wú chù bù yǒu 。 qiān wàn yì zhòng , wéi rào gōng jìng , cháng wèi wáng zhě , zhī suǒ ài niàn , qún chén háo zú , jiē gòng zōng zhòng 。 yǐ zhū yuán gù , wǎng lái zhě zhòng , háo fù rú shì , yǒu dà lì shì 。 ér nián xiǔ mài , yì yōu niàn zì , sù yè wéi niàn , sǐ shí jiāng zhì 。 chī zì shě wǒ , wǔ shí yú nián , kù cáng zhū wù , dāng rú zhī hé ? ěr shí qióng zǐ , qiú suǒ yī shí , cóng yì zhì yì 、 cóng guó zhì guó 。 huò yǒu suǒ de , huò wú suǒ de , jī è léi shòu , tǐ shēng chuāng xuǎn 。 jiàn cì jīng lì , dào fù zhù chéng , yōng lín zhǎn zhuǎn , suì zhì fù shě 。 ěr shí zhǎng zhě , yú qí mén nèi , shī dà bǎo zhàng , chù shī zì zuò ; juàn shǔ wéi rào , zhū rén shì wèi , huò yǒu jì suàn , jīn yín bǎo wù , chū nèi cái chǎn , zhù jì quàn 踰 。 qióng zǐ jiàn fù , háo guì zūn yán , wèi shì guó wáng , ruò shì wáng děng 。 jīng bù zì guài , hé gù zhì cǐ 。 fù zì niàn yán : 『 wǒ ruò jiǔ zhù , huò jiàn bī pò , qiáng qū shǐ zuò 。 』 sī wéi shì yǐ , chí zǒu ér qù , jiè wèn pín lǐ , yù wǎng yōng zuò 。 zhǎng zhě shì shí , zài shī zì zuò , yáo jiàn qí zǐ , mò ér shí zhī 。 jí chī shǐ zhě , zhuī zhuō jiāng lái 。 qióng zǐ jīng huàn , mí mèn bì dì : 『 shì rén zhí wǒ , bì dāng jiàn shā , hé yòng yī shí , shǐ wǒ zhì cǐ ? 』 zhǎng zhě zhī zǐ , yú chī xiá liè , bù xìn wǒ yán , bù xìn shì fù 。 jí yǐ fāng biàn , gèng qiǎn yú rén , miǎo mù cuó lòu , wú wéi dé zhě : 『 rǔ kě yǔ zhī , yún dāng xiāng gù , chū zhū fèn huì , bèi yǔ rǔ jià 。 』 qióng zǐ wén zhī , huān xǐ suí lái , wèi chū fèn huì , jìng zhū fáng shè 。 zhǎng zhě yú yǒu , cháng jiàn qí zǐ , niàn zì yú liè , lè wèi bǐ shì 。 yú shì zhǎng zhě , zhù bì gòu yī , zhī chū fèn qì , wǎng dào zì suǒ , fāng biàn fù jìn , yǔ líng qín zuò : 『 jì yì rǔ jià , bìng tú zú yóu , yǐn shí chōng zú , jiàn xí hòu nuǎn 。 』 rú shì kǔ yán : 『 rǔ dāng qín zuò 。 』 yòu yǐ ruǎn yǔ : 『 ruò rú wǒ zǐ 。 』 zhǎng zhě yǒu zhì , jiàn líng rù chū , jīng èr shí nián , zhī zuò jiā shì 。 shì qí jīn yín 、 zhēn zhū pō lí ;

zhū wù chū rù , jiē shǐ líng zhī 。 yóu chù mén wài , zhǐ sù cǎo ān , zì niàn pín shì : 『 wǒ wú cǐ wù 。 』 fù zhī zì xīn , jiàn yǐ guǎng dà , yù yǔ cái wù 。 jí jù qīn zú 、 guó wáng dà chén 、 shā lì jū shì 。 yú cǐ dà zhòng , shuō shì wǒ zì , shě wǒ tā xíng , jīng wǔ shí suì 。 zì jiàn zì lái , yǐ èr shí nián 。 xī yú mǒu chéng , ér shī shì zì , zhōu xíng qiú suǒ , suì lái zhì cǐ 。 fán wǒ suǒ yǒu , shě zhái rén mín , xī yǐ fù zhī , zì qí suǒ yòng 。 zì niàn xī pín , zhì yì xià liè , jīn yú fù suǒ , dà huò zhēn bǎo , bìng jí shě zhái 、 yī qiè cái wù 。 shèn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 fú yì rú shì , zhī wǒ là xiǎo , wèi céng shuō yán : 『 rǔ děng zuò fú 。 』 ér shuō wǒ děng , dé zhū wú lòu , chéng jiù xiǎo chéng , shēng wén dì zǐ 。 fú chī wǒ děng , shuō zuì shàng dào , xiū xí cǐ zhě , dāng dé chéng fú 。 wǒ chéng fó jiào , wèi dà pú sà , yǐ zhū yīn yuán 、 zhǒng zhǒng pì yù 、 ruò gān yán cí , shuō wú shàng dào 。 zhū fú zì děng 、 cóng wǒ wén fǎ , rì yè sī wéi , jīng qín xiū xí 。 shì shí zhū fú , jí shòu qí jì : 『 rǔ yú lái shì , dāng dé zuò fú 。 』 yī qiè zhū fú , mì cáng zhī fǎ , dàn wèi pú sà , yǎn qí shí shì , ér bù wèi wǒ , shuō sī zhēn yào 。 rú bǐ qióng zì 、 dé jìn qí fù , suī zhī zhū wú , xīn bù xī qǔ 。 wǒ děng suī shuō , fó fǎ bǎo cáng , zì wú zhì yuàn , yì fú rú shì 。 wǒ děng nèi miè , zì wèi wèi zú , wéi le cǐ shì , gèng wú yú shì 。 wǒ děng ruò wén , jìng fú guó tǔ , jiào huà zhòng shēng , dōu wú xīn lè 。 suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè zhū fǎ , jiē xī kōng jì , wú shēng wú miè , wú dà wú xiǎo , wú lòu wú wèi 。 rú shì sī wéi , bù shēng xǐ lè 。 wǒ děng zhǎng yè , yú fú zhì huì , wú tān wú zhù , wú fú zhì yuàn ; ér zì yú fǎ , wèi shì jiū jìng 。 wǒ děng zhǎng yè , xiū xí kōng fǎ , dé tuō sān jiè , kǔ nǎo zhī huàn , zhù zuì hòu shēn 、 yǒu yú niè pán 。 fú suǒ jiào huà , dé dào bù xū , zé wèi yǐ dé , bào fú zhī ēn 。 wǒ děng suī wèi , zhū fú zì děng , shuō pú sà fǎ , yǐ qiú fú dào ; ér yú shì fǎ , yǒng wú yuàn lè 。 dǎo shī jiàn shě , guān wǒ xīn gù , chū bù quàn jìn , shuō yǒu shí lì 。 rú fú zhǎng zhě , zhī zì zhì liè , yǐ fāng biàn lì , róu fú qí xīn , rán hòu nǎi fù , yī qiè cái wù 。 fú yì rú shì , xiàn xī yǒu shì , zhī là xiǎo zhě , yǐ fāng biàn lì , diào fú qí xīn , nǎi jiào dà zhì 。 wǒ děng jīn rì , dé wèi céng yǒu , fēi xiān suǒ wàng , ér jīn zì dé , rú bǐ qióng zì , dé wú liàng bǎo 。 shì zūn wǒ jīn , dé dào dé guǒ , yú wú lòu fǎ , dé qīng jìng yǎn 。 wǒ děng zhǎng yè , chí fú jìng jiè , shǐ yú jīn rì , dé qí guǒ bào , fǎ wáng fǎ zhōng , jiù xiū fàn xíng , jīn dé wú lòu , wú shàng dà guǒ 。 wǒ děng jīn zhě , zhēn shì shēng wén , yǐ fú dào shēng , lìng yī qiè wén 。 wǒ děng jīn zhě , zhēn ā luó hàn , yú zhū shì jiān , tiān rén mó fàn , pǔ yú qí zhōng , yīng shòu gōng yǎng 。 shì zūn dà ēn , yǐ xī yǒu shì , lián mǐn jiào huà , lì yì wǒ děng , wú liàng yì jié , shuǐ néng bào zhě 。 shǒu zú gōng gěi , tóu dǐng lǐ jìng , yī qiè gōng yǎng , jiē bù néng bào 。 ruò yǐ dǐng dài , liǎng jiān hé fù , yú héng shā jié , jīn xīn gōng jìng ; yòu yǐ měi shàn 、 wú liàng bǎo yī , jí zhū wò jù 、 zhǒng zhǒng tāng yào , niú tóu zhān tán , jí zhū zhēn bǎo , yǐ qǐ tā miào , bǎo yī bù dì 。 rú sī děng shì , yǐ yòng gōng yǎng , yú héng shā jié , yì bù néng bào 。 zhū fú xī yǒu , wú liàng wú biān , bù kě sī yì , dà shén tōng lì , wú lòu wú wèi , zhū fǎ zhī wáng 。 néng wèi xià liè , rěn yú sī shì , qǔ xiāng fán fū , suí yì wèi shuō 。 zhū fú yú fǎ , dé zuì zì zài , zhī zhū zhòng shēng , zhǒng zhǒng yù lè , jí qí zhì lì 。 suí suǒ kān rèn , yǐ wú liàng yù , ér wèi shuō fǎ 。 suí zhū zhòng shēng , sù shì shàn gēn , yòu zhī chéng shù 、 wèi chéng shù zhě , zhǒng zhǒng chóu liàng , fēn bié zhī yǐ , yú yī chéng dào 、 suí yì shuō sān 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u108

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

44 · 藥草喻品第五

§ lotus-sutra-chinese-u109

Traditional Chinese

藥草喻品第五

Pinyin · generated aid

yào cǎo yù pǐn dì wǔ

§ pT09p0019a1901

Traditional Chinese

爾時世尊告摩訶迦葉及諸大弟子：「善哉，善哉！迦葉善說如來真實功德。誠如所言，如來復有無量無邊阿僧祇功德，汝等若於無量億劫說不能盡。迦葉！當知如來是諸法之王，若有所說皆不虛也。於一切法，以智方便而演說之，其所說法，皆悉到於一切智地。如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切眾生深心所行，通達無礙；又於諸法究盡明了，示諸眾生一切智慧。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn gào mó hé jiā yè jí zhū dà dì zǐ : 「 shàn zāi , shàn zāi ! jiā yè shàn shuō rú lái zhēn shí gōng dé 。 chéng rú suǒ yán , rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé , rǔ děng ruò yú wú liàng yì jié shuō bù néng jīn 。 jiā yè ! dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng , ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě 。 yú yī qiè fǎ , yǐ zhì fāng biàn ér yǎn shuō zhī , qí suǒ shuō fǎ , jiē xī dào yú yī qiè zhì dì 。 rú lái guān zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù , yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ xíng , tōng dá wú ài ; yòu yú zhū fǎ jiū jīn míng liǎo , shì zhū zhòng shēng yī qiè zhì huì 。

§ pT09p0019a2714

Traditional Chinese

「迦葉！譬如三千大千世界，山川谿谷土地所生卉木叢林及諸藥草，種類若干，名色各異。密雲彌布，遍覆三千大千世界，一時等澍，其澤普洽。卉木叢林及諸藥草，小根小莖、小枝小葉，中根中莖、中枝中葉，大根大莖、大枝大葉，諸樹大小，隨上中下各有所受。一雲所雨，稱其種性而得生長華菓敷實。雖一地所生，一雨所潤，而諸草木，各有差別。

Pinyin · generated aid

「 jiā yè ! pì rú sān qiān dà qiān shì jiè , shān chuān xī gǔ tǔ dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo , zhǒng lèi ruò gān , míng sè gè yì 。 mì yún mí bù , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , yī shí děng shù , qí zé pǔ qià 。 huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo , xiǎo gēn xiǎo jīng 、 xiǎo zhī xiǎo yè , zhōng gēn zhōng jīng 、 zhōng zhī zhōng yè , dà gēn dà jīng 、 dà zhī dà yè , zhū shù dà xiǎo , suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu 。 yī yún suǒ yǔ , chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huá guǒ fù shí 。 suī yī dì suǒ shēng , yī yǔ suǒ rùn , ér zhū cǎo mù , gè yǒu chà bié 。

§ pT09p0019b0613

Traditional Chinese

「迦葉！當知如來亦復如是，出現於世，如大雲起，以大音聲普遍世界天、人、阿修羅，如彼大雲遍覆三千大千國土。於大眾中、而唱是言：『我是如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令安，未涅槃者令得涅槃，今世後世，如實知之。我是一切知者、一切見者、知道者、開道者、說道者，汝等天、人、阿修羅眾，皆應到此，為聽法故。』爾時無數千萬億種眾生，來至佛所而聽法。如來于時，觀是眾生諸根利鈍、精進懈怠，隨其所堪而為說法，種種無量，皆令歡喜，快得善利。是諸眾生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法。既聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸得入道。如彼大雲，雨於一切卉木叢林及諸藥草，如其種性，具足蒙潤，各得生長。

Pinyin · generated aid

239

無不豐足，乾地普洽，藥木竝茂。其雲所出，一味之水，草木叢林，隨分受潤。一切諸樹，上中下等，稱其大小，各得生長，根莖枝葉，華菓光色，一雨所及，皆得鮮澤。如其體相，性分大小，所潤是一，而各滋茂。佛亦如是，出現於世，譬如大雲，普覆一切。既出于世，為諸眾生，分別演說，諸法之實。大聖世尊，於諸天人、一切眾中，而宣是言：『我為如來，兩足之尊，出于世間，猶如大雲，充潤一切。枯槁眾生，皆令離苦，得安隱樂——世間之樂，及涅槃樂。諸天人眾，一心善聽，皆應到此，覲無上尊。』我為世尊，無能及者，安隱眾生，故現於世。為大眾說，甘露淨法，其法一味，解脫涅槃。以一妙音、演暢斯義，常為大乘，而作因緣。我觀一切，普皆平等，無有彼此，愛憎之心。我無貪著，亦無限礙，恒為一切，平等說法。如為一人，眾多亦然，常演說法，曾無他事。去來坐立，終不疲厭，充足世間，如雨普潤。貴賤上下，持戒毀戒，威儀具足，及不具足，正見邪見，利根鈍根，等雨法雨，而無懈怠。一切眾生，聞我法者，隨力所受，住於諸地。或處人天，轉輪聖王，釋梵諸王，是小藥草。知無漏法，能得涅槃，起六神通，及得三明，獨處山林，常行禪定，得緣覺證，是中藥草。求世尊處，我當作佛，行精進定，是上藥草。又諸佛子，專心佛道，常行慈悲，自知作佛，決定無疑，是名小樹。安住神通，轉不退輪，度無量億、百千眾生，如是菩薩，名為大樹。佛平等說，如一味雨；隨眾生性，所受不同，如彼草木，所稟各異。佛以此喻，方便開示，種種言辭，演說一法，於佛智慧，如海一滯。我雨法雨，充滿世間，一味之法，隨力修行。如彼叢林，藥草諸樹，隨其大小，漸增茂好。諸佛之法，常以一味，令諸世間，普得具足，漸次修行，皆得道果。聲聞緣覺，處於山林，住最後身，聞法得果，是名藥草，各得增長。若諸菩薩，智慧堅固，了達三界，求最上乘，是名小樹，而得增長。復有住禪，得神通力，聞諸法空，心大歡喜，放無數光，度諸眾生，是名大樹，而得增長。如是迦葉！佛所說法，譬如大雲，以一味雨，潤於人華，各得成實。迦葉當知！以諸因緣、種種譬喻，開示佛道，是我方便，諸佛亦然。今為汝等，說最實事：『諸聲聞眾，皆非滅度。汝等所行，是菩薩道，漸漸修學，悉當成佛。』」

Pinyin · generated aid

「 pò yǒu fǎ wáng , chū xiàn shì jiān , suí zhòng shēng yù , zhǒng zhǒng shuō fǎ 。 rú lái zūn zhòng , zhì huì shēn yuǎn , jiǔ mò sī yào , bù wù sù shuō 。 yǒu zhì ruò wén , zé néng xìn jiě ; wú zhì yí huǐ , zé wèi yǒng shī 。 shì gù jiā yè ! suí lì wèi shuō , yǐ zhǒng zhǒng yuán , lìng dé zhèng jiàn 。 jiā yè dāng zhī ! pì rú dà yún , qǐ yú shì jiān , biàn fù yī qiè ; huì yún hán rùn , diàn guāng huǎng yào , léi shēng yuǎn zhèn , lìng zhòng yuè yù 。 rì guāng yǎn bì , dì shàng qīng liáng , ài dài chuī bù 、 rú kě chéng lǎn 。 qí yǔ pǔ děng , sì fāng jù xià , liú shù wú liàng , lǚ tǔ chōng qià 。 shān chuān xiǎn gǔ 、 yōu suǐ suǒ shēng , huì mù yào cǎo , dà xiǎo zhū shù , bǎi gǔ miáo jià , gān zhè pú táo , yǔ zhī suǒ rùn , wú bù fēng zú , qián dì pǔ qià , yào mù bìng mào 。 qí yún suǒ chū , yī wèi zhī shuǐ , cǎo mù cóng lín , suí fēn shòu rùn 。 yī qiè zhū shù , shàng zhōng xià děng , chéng qí dà xiǎo , gè dé shēng zhǎng , gēn jīng zhī yè , huá guǒ guāng sè , yī yǔ suǒ jí , jiē dé xiān zé 。 rú qí tǐ xiāng , xìng fēn dà xiǎo , suǒ rùn shì yī , ér gè zī mào 。 fú yì rú shì , chū xiàn yú shì , pì rú dà yún , pǔ fù yī qiè 。 jì chū yú shì , wèi zhū zhòng shēng , fēn bié yǎn shuō , zhū fǎ zhī shí 。 dà shèng shì zūn , yú zhū tiān rén 、 yī qiè zhòng zhōng , ér xuān shì yán : 『 wǒ wèi rú lái , liǎng zú zhī zūn , chū yú shì jiān , yóu rú dà yún , chōng rùn yī qiè 。 kū gāo zhòng shēng , jiē lìng lí kǔ , dé ān yǐn lè — shì jiān zhī lè , jí niè pán lè 。 zhū tiān rén zhòng , yī xīn shàn tīng , jiē yīng dào cǐ , jìn wú shàng zūn 。 』 wǒ wèi shì zūn , wú néng jí zhě , ān yǐn zhòng shēng , gù xiàn yú shì 。 wèi dà zhòng shuō , gān lù jìng fǎ , qí fǎ yī wèi , jiē tuō niè pán 。 yǐ yī miào yīn 、 yǎn chàng sī yì , cháng wèi dà chéng , ér zuò yīn yuán 。 wǒ guān yī qiè , pǔ jiē píng děng , wú yǒu bǐ cǐ , ài zēng zhī xīn 。 wǒ wú tān zhù , yì wú xiàn ài , héng wèi yī qiè , píng děng shuō fǎ 。 rú wèi yī rén , zhòng duō yì rán , cháng yǎn shuō fǎ , céng wú tā shì 。 qù lái zuò lì , zhōng bù pí yàn , chōng zú shì jiān , rú yǔ pǔ rùn 。 guì jiàn shàng xià , chí jiē huǐ jiè , wēi yí jù zú , jí bù jù zú , zhèng jiàn xié jiàn , lì gēn dùn gēn , děng yǔ fǎ yǔ , ér wú xiè juàn 。 yī qiè zhòng shēng , wén wǒ fǎ zhě , suí lì suǒ shòu , zhù yú zhū dì 。 huò chù rén tiān , zhuǎn lún shèng wáng , shì fàn zhū wáng , shì xiǎo yào cǎo 。 zhī wú lòu fǎ , néng dé niè pán , qǐ liú shén tōng , jí dé sān míng , dú chù shān lín , cháng xíng chán dìng , dé yuán jué zhèng , shì zhōng yào cǎo 。 qiú shì zūn chù , wǒ dāng zuò fú , xíng jīng jìn dìng , shì shàng yào cǎo 。 yòu zhū fú zì , zhuān xīn fú dào , cháng xíng cí bēi , zì zhī zuò fú , jué dìng wú yí , shì míng xiǎo shù 。 ān zhù shén tōng , zhuǎn bù tuì lún , dù wú liàng yì 、 bǎi qiān zhòng shēng , rú shì pú sà , míng wèi dà shù 。 fú píng děng shuō , rú yī wèi yǔ ; suí zhòng shēng xìng , suǒ shòu bù tóng , rú bǐ cǎo mù , suǒ bǐng gè yì 。 fú yǐ cǐ yù , fāng biàn kāi shì , zhǒng zhǒng yán cí , yǎn shuō yī fǎ , yú fú zhì huì , rú hǎi yī dì 。 wǒ yǔ fǎ yǔ

， chōng mǎn shì jiān ， yī wèi zhī fǎ ， suí lì xiū xíng 。 rú bǐ cóng lín ， yào cǎo zhū shù ， suí qí dà xiǎo ，
jiàn zēng mào hǎo 。 zhū fú zhī fǎ ， cháng yǐ yī wèi ， lìng zhū shì jiān ， pǔ dé jù zú ， jiàn cì xiū xíng ， jiē dé
dào guǒ 。 shēng wén yuán jué ， chù yú shān lín ， zhù zuì hòu shēn ， wén fǎ dé guǒ ， shì míng yào cǎo ，
gè dé zēng zhǎng 。 ruò zhū pú sà ， zhì huì jiān gù ， le dá sān jiè ， qiú zuì shàng chéng ， shì míng xiǎo shù
， ér dé zēng zhǎng 。 fù yǒu zhù chán ， dé shén tōng lì ， wén zhū fǎ kōng ， xīn dà huān xǐ ， fàng wú shù
guāng ， dù zhū zhòng shēng ， shì míng dà shù ， ér dé zēng zhǎng 。 rú shì jiā yè ！ fú suǒ shuō fǎ ， pì rú
dà yún ， yǐ yī wèi yǔ ， rùn yú rén huá ， gè dé chéng shí 。 jiā yè dāng zhī ！ yǐ zhū yīn yuán 、 zhǒng zhǒng
pì yù ， kāi shì fú dào ， shì wǒ fāng biàn ， zhū fú yì rán 。 jīn wèi rǔ děng ， shuō zuì shí shì ： 『 zhū shēng
wén zhòng ， jiē fēi miè dù 。 rǔ děng suǒ xíng ， shì pú sà dào ， jiàn jiàn xiū xué ， xī dāng chéng fú 。 』 』

45 · 妙法蓮華經授記品第六

§ lotus-sutra-chinese-u117

Traditional Chinese

妙法蓮華經授記品第六

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng shòu jì pǐn dì liù

§ pT09p0020b2601

Traditional Chinese

爾時世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是言：「我此弟子摩訶迦葉，於未來世，當得奉觀三百萬億諸佛世尊，供養恭敬，尊重讚歎，廣宣諸佛無量大法。於最後身，得成為佛，名曰光明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。國名光德，劫名大莊嚴。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫荊棘、便利不淨。其土平正，無有高下、坑坎堆阜。琉璃為地，寶樹行列，黃金為繩，以界道側，散諸寶華，周遍清淨。其國菩薩無量千億，諸聲聞眾亦復無數，無有魔事，雖有魔及魔民，皆護佛法。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn shuō shì jì yǐ , gào zhū dà zhòng , chàng rú shì yán : 「 wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā yè , yú wèi lái shì , dāng dé fèng jìn sān bǎi wàn yì zhū fú shì zūn , gōng yǎng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn , guǎng xuān zhū fú wú liàng dà fǎ 。 yú zuì hòu shēn , dé chéng wèi fú , míng yuē guāng míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 guó míng guāng dé , jié míng dà zhuāng yán 。 fú shòu shí èr xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhū èr shí xiǎo jié 。 guó jiè yán shì , wú zhū huì è 、 wǎ lì jīng jí 、 biàn lì bù jìng 。 qí tǔ píng zhèng , wú yǒu gāo xià 、 kēng kǎn duī fù 。 liú lí wèi dì , bǎo shù háng liè , huáng jīn wèi shéng , yǐ jiè dào cè , sàn zhū bǎo huá , zhōu biàn qīng jìng 。 qí guó pú sà wú liàng qiān yì , zhū shēng wén zhòng yì fù wú shù , wú yǒu mó shì , suī yǒu mó jí mó mín , jiē hù fó fǎ 。 」

§ pT09p0020c0913

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0020c1101

Traditional Chinese

「告諸比丘：『我以佛眼，見是迦葉，於未來世，過無數劫，當得作佛。而於來世，供養奉觀，三百萬億，諸佛世尊。為佛智慧，淨修梵行。供養最上，二足尊已，修習一切，無上之慧。於最後身，得成為佛。其土清淨，琉璃為地，多諸寶樹，行列道側，金繩界道，見者歡喜。常出好香，散眾名華，種種奇妙，以為莊嚴。其地平正，無有丘坑。諸菩薩眾，不可稱計，其心調柔，逮大神通，奉持諸佛，大乘經典。諸聲聞眾，無漏後身，法王之子，亦不可計，乃以天眼，不能數知。其佛當壽，十二小劫；正法住世，二十小劫；像法亦住，二十小劫。光明世尊，其事如是。』」

Pinyin · generated aid

「 gào zhū bǐ qiū : 『 wǒ yǐ fú yǎn , jiàn shì jiā yè , yú wèi lái shì , guò wú shù jié , dāng dé zuò fú 。 ér yú lái shì , gōng yǎng fèng jìn , sān bǎi wàn yì , zhū fú shì zūn 。 wèi fú zhì huì , jìng xiū fàn xíng 。 gōng yǎng zuì shàng , èr zú zūn yǐ , xiū xí yī qiè , wú shàng zhī huì 。 yú zuì hòu shēn , dé chéng wèi fú 。 qí tǔ qīng jìng , liú lí wèi dì , duō zhū bǎo shù , háng liè dào cè , jīn shéng jiè dào , jiàn zhě huān xǐ 。 cháng

chū hǎo xiāng , sàn zhòng míng huá , zhǒng zhǒng qí miào , yǐ wèi zhuāng yán 。 qí dì píng zhèng , wú yǒu qiū kēng 。 zhū pú sà zhòng , bù kě chēng jì , qí xīn diào róu , dǎi dà shén tōng , fèng chí zhū fú , dà chéng jīng diǎn 。 zhū shēng wén zhòng , wú lòu hòu shēn , fǎ wáng zhī zǐ , yì bù kě jì , nǎi yǐ tiān yǎn , bù néng shù zhī 。 qí fú dāng shòu , shí èr xiǎo jié ; zhèng fǎ zhù shì , èr shí xiǎo jié ; xiàng fǎ yì zhù , èr shí xiǎo jié 。 guāng míng shì zūn , qí shì rú shì 。 』 』

§ pT09p0020c2801

Traditional Chinese

爾時大目犍連、須菩提、摩訶迦栴延等，皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨，即共同聲而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí dà mù jiān lián 、 xū pú tí 、 mó hē jiā zhān yán děng , jiē xī sǒng lì , yī xīn hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán , mù bù zàn shě , jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán :

§ lgT09p0021a0201

Traditional Chinese

「大雄猛世尊，諸釋之法王，哀愍我等故，而賜佛音聲。若知我深心，見為授記者，如以甘露灑，除熱得清涼。如從饑國來，忽遇大王膳，心猶懷疑懼，未敢即便食；若復得王教，然後乃敢食。我等亦如是，每惟小乘過，不知當云何，得佛無上慧。雖聞佛音聲，言我等作佛，心尚懷憂懼，如未敢便食；若蒙佛授記，爾乃快安樂。大雄猛世尊，常欲安世間，願賜我等記，如飢須教食。」

Pinyin · generated aid

「 dà xióng měng shì zūn , zhū shì zhī fǎ wáng , āi mǐn wǒ děng gù , ér cì fú yīn shēng 。 ruò zhī wǒ shēn xīn , jiàn wèi shòu jì zhě , rú yǐ gān lù sǎ , chū rè dé qīng liáng 。 rú cóng jī guó lái , hū yù dà wáng shàn , xīn yóu huái yí jù , wèi gǎn jí biàn shí ; ruò fù dé wáng jiào , rán hòu nǎi gǎn shí 。 wǒ děng yì rú shì , měi wéi xiǎo chéng guò , bù zhī dāng yún hé , dé fú wú shàng huì 。 suī wén fú yīn shēng , yán wǒ děng zuò fú , xīn shàng huái yōu jù , rú wèi gǎn biàn shí ; ruò méng fú shòu jì , ěr nǎi kuài ān lè 。 dà xióng měng shì zūn , cháng yù ān shì jiān , yuàn cì wǒ děng jì , rú jī xū jiào shí 。 」

§ pT09p0021a1601

Traditional Chinese

爾時世尊知諸大弟子心之所念，告諸比丘：「是須菩提，於當來世，奉覲三百萬億那由他佛，供養恭敬，尊重讚歎，常修梵行，具菩薩道。於最後身、得成為佛，號曰名相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名有寶。國名寶生。其土平正，頗梨為地，寶樹莊嚴，無諸丘坑、沙磧、荊棘、便利之穢，寶華覆地，周遍清淨。其土人民，皆處寶臺、珍妙樓閣。聲聞弟子，無量無邊，算數譬喻所不能知。諸菩薩眾，無數千萬億那由他。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛常處虛空為眾說法，度脫無量菩薩及聲聞眾。」爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn , gào zhū bǐ qiū : 「 shì xū pú tí , yú dāng lái shì , fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā fú , gōng yǎng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn , cháng xiū fàn xíng , jù pú sà dào 。 yú zuì hòu shēn 、 dé chéng wèi fú , hào yuē míng xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shī 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 jié míng yǒu bǎo 。 guó míng bǎo shēng 。 qí tǔ píng zhèng , pō lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , wú zhū qiū kēng 、 shā lì 、 jīng jí 、 biàn lì zhī huì , bǎo huá fù dì , zhōu biàn qīng jìng 。 qí tǔ rén mín , jiē chù bǎo tái 、 zhēn miào lóu gé 。 shēng wén dì zǐ , wú liàng wú biān , suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。 zhū pú sà zhòng , wú shù qiān wàn yì nà yóu tā 。 fú shòu shí èr xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。 qí fú cháng chù xū kōng wèi zhòng shuō fǎ , dù tuō wú liàng pú sà jí shēng wén zhòng 。 」 ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0021b0101

Traditional Chinese

「諸比丘眾，今告汝等，皆當一心，聽我所說：我大弟子，須菩提者，當得作佛，號曰名相。當供無數，萬億諸佛，隨佛所行，漸具大道。最後身得，三十二相，端正殊妙，猶如寶山。其佛國土，嚴淨第一，眾生見者，無不愛樂，佛於其中，度無量眾。其佛法中，多諸菩薩，皆悉利根，轉不退輪，彼國常以，菩薩莊嚴。諸聲聞眾，不可稱數，皆得三明，具六神通，住八解脫，有大威德。其佛說法，現於無量，神通變化，不可思議。諸天人民，數如恒沙，皆共合掌，聽受佛語。其佛當壽，十二小劫，正法住世，二十小劫，像法亦住，二十小劫。」

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū zhòng , jīn gào rǔ děng , jiē dāng yī xīn , tīng wǒ suǒ shuō : wǒ dà dì zǐ , xū pú tí zhě , dāng dé zuò fú , hào yuē míng xiāng 。 dāng gōng wú shù , wàn yì zhū fú , suí fú suǒ xíng , jiàn jù dà dào 。 zuì hòu shēn dé , sān shí èr xiāng , duān zhèng shū miào , yóu rú bǎo shān 。 qí fú guó tǔ , yán jìng dì yī , zhòng shēng jiàn zhě , wú bù ài lè , fú yú qí zhōng , dù wú liàng zhòng 。 qí fó fǎ zhōng , duō zhū pú sà , jiē xī lì gēn , zhuǎn bù tuì lún , bǐ guó cháng yǐ , pú sà zhuāng yán 。 zhū shēng wén zhòng , bù kě chēng shù , jiē dé sān míng , jù liù shén tōng , zhù bā jiě tuō , yǒu dà wēi dé 。 qí fú shuō fǎ , xiàn yú wú liàng , shén tōng biàn huà , bù kě sī yì 。 zhū tiān rén mín , shù rú héng shā , jiē gòng hé zhāng , tīng shòu fú yǔ 。 qí fú dāng shòu , shí èr xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì , èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù , èr shí xiǎo jié 。 」

§ pT09p0021b1701

Traditional Chinese

爾時世尊復告諸比丘眾：「我今語汝，是大迦旃延，於當來世，以諸供具，供養奉事八千億佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等五百由旬，皆以金、銀、琉璃、車渠，馬瑙、真珠、玫瑰七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡，供養塔廟。過是已後，當復供養二萬億佛，亦復如是。供養是諸佛已，具菩薩道，當得作佛。號曰閻浮那提金光如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其土平正，頗梨為地，寶樹莊嚴，黃金為繩以界道側，妙華覆地，周遍清淨，見者歡喜。無四惡道——地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道，多有天、人、諸聲聞眾及諸菩薩，無量萬億莊嚴其國。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng : 「 wǒ jīn yǔ rǔ , shì dà jiā zhān yán , yú dāng lái shì , yǐ zhū gòng jù , gōng yǎng fèng shì bā qiān yì fú , gōng jìng zūn zhòng 。 zhū fú miè hòu , gè qǐ tǎ miào , gāo qiān yóu xún , zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún , jiē yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 , mǎ nǎo 、 zhēn zhū 、 méi guī qī bǎo hé chéng , zhòng huá 、 yīng luò 、 tú xiāng 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān , gōng yǎng tǎ miào 。 guò shì yǐ hòu , dāng fù gōng yǎng èr wàn yì fú , yì fú rú shì 。 gōng yǎng shì zhū fú yǐ , jù pú sà dào , dāng dé zuò fú 。 hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí tǔ píng zhèng , pō lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , huáng jīn wèi shéng yǐ jiè dào cè , miào huá fù dì , zhōu biàn qīng jìng , jiàn zhě huān xǐ 。 wú sì è dào — — dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng 、 ā xiū luó dào , duō yǒu tiān 、 rén 、 zhū shēng wén zhòng jí zhū pú sà , wú liàng wàn yì zhuāng yán qí guó 。 fú shòu shí èr xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。 」

§ pT09p0021c0305

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0021c0501

Traditional Chinese

「諸比丘眾、皆一心聽，如我所說，真實無異。是迦旃延，當以種種，妙好供具，供養諸佛。諸佛滅後，起七寶塔，亦以華香，供養舍利。其最後身，得佛智慧，成等正覺。國土清淨，度脫無量，萬億眾生，皆為十方，之所

供養。佛之光明，無能勝者。其佛號曰，閻浮金光。菩薩聲聞，斷一切有，無量無數，莊嚴其國。」

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū zhòng 、 jiē yī xīn tīng , rú wǒ suǒ shuō , zhēn shí wú yì 。 shì jiā zhān yán , dāng yǐ zhǒng zhǒng , miào hǎo gōng jù , gōng yǎng zhū fú 。 zhū fú miè hòu , qǐ qī bǎo tǎ , yì yǐ huá xiāng , gōng yǎng shě lì 。 qí zuì hòu shēn , dé fú zhì huì , chéng děng zhèng jué 。 guó tǔ qīng jìng , dù tuō wú liàng , wàn yì zhòng shēng , jiē wèi shí fāng , zhī suǒ gōng yǎng 。 fú zhī guāng míng , wú néng shèng zhě 。 qí fú hào yuē , yán fú jīn guāng 。 pú sà shēng wén , duàn yī qiè yǒu , wú liàng wú shù , zhuāng yán qí guó 。 」

§ pT09p0021c1501

Traditional Chinese

爾時世尊復告大眾：「我今語汝，是大目犍連，當以種種供具供養八千諸佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等五百由旬，皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、真珠、玫瑰、七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡，以用供養。過是已後，當復供養二百萬億諸佛，亦復如是。當得成佛，號曰多摩羅跋栴檀香如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名喜滿，國名意樂。其土平正，頗梨為地，寶樹莊嚴，散真珠華，周遍清淨，見者歡喜。多諸天、人、菩薩、聲聞，其數無量。佛壽二十四小劫，正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng : 「 wǒ jīn yǔ rǔ , shì dà mù jiān lián , dāng yǐ zhǒng zhǒng gōng jù gōng yǎng bā qiān zhū fú , gōng jìng zūn zhòng 。 zhū fú miè hòu , gè qī tǎ miào , gāo qiān yóu xún , zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún , jiē yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 zhēn zhū 、 méi guī 、 qī bǎo hé chéng , zhòng huá 、 yīng luò 、 tú xiāng 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān , yǐ yòng gōng yǎng 。 guò shì yǐ hòu , dāng fù gōng yǎng èr bǎi wàn yì zhū fú , yì fú rú shì 。 dāng dé chéng fú , hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 jié míng xǐ mǎn , guó míng yì lè 。 qí tǔ píng zhèng , pō lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , sàn zhēn zhū huá , zhōu biàn qīng jìng , jiàn zhě huān xǐ 。 duō zhū tiān 、 rén 、 pú sà 、 shēng wén , qí shù wú liàng 。 fú shòu èr shí sì xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié 。 」

§ pT09p0021c2804

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0022a0101

Traditional Chinese

「我此弟子、大目犍連，捨是身已，得見八千，二百萬億，諸佛世尊。為佛道故，供養恭敬，於諸佛所，常修梵行，於無量劫，奉持佛法。諸佛滅後，起七寶塔，長表金剎，華香伎樂，而以供養，諸佛塔廟。漸漸具足，菩薩道已，於意樂國，而得作佛。號多摩羅，栴檀之香。其佛壽命，二十四劫，常為天人，演說佛道。聲聞無量，如恒河沙，三明六通，有大威德。菩薩無數，志固精進，於佛智慧，皆不退轉。佛滅度後，正法當住，四十小劫，像法亦爾。我諸弟子，威德具足，其數五百，皆當授記。於未來世、咸得成佛。我及汝等，宿世因緣，吾今當說，汝等善聽。」

Pinyin · generated aid

「 wǒ cǐ dì zǐ 、 dà mù jiān lián , shě shì shēn yǐ , dé jiàn bā qiān , èr bǎi wàn yì , zhū fú shì zūn 。 wèi fú dào gù , gōng yǎng fǎ , yú zhū fú suǒ , cháng xiū fàn xíng , yú wú liàng jié , fèng chí fó fǎ 。 zhū fú miè hòu , qǐ qī bǎo tǎ , zhǎng biǎo jīn shā , huá xiāng jì lè , ér yǐ gōng yǎng , zhū fó tǎ miào 。 jiàn jiàn

jù zú , pú sà dào yǐ , yú yì lè guó , ér dé zuò fú 。 hào duō mó luó , zhān tán zhī xiāng 。 qí fú shòu mìng , èr shí sì jié , cháng wèi tiān rén , yǎn shuō fú dào 。 shēng wén wú liàng , rú héng hé shā , sān míng liù tōng , yǒu dà wēi dé 。 pú sà wú shù , zhì gù jīng jìn , yú fú zhì huì , jiě bù tuì zhuǎn 。 fú miè dù hòu , zhèng fǎ dāng zhù , sì shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì ěr 。 wǒ zhū dì zǐ , wēi dé jù zú , qí shù wǔ bǎi , jiē dāng shòu jì 。 yú wèi lái shì 、 xián dé chéng fú 。 wǒ jí rǔ děng , sù shì yīn yuán , wú jīn dāng shuō , rǔ děng shàn tīng 。 」

46 · 妙法蓮華經化城喻品第七

§ lotus-sutra-chinese-u131

Traditional Chinese

妙法蓮華經化城喻品第七

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng huà chéng yù pǐn dì qī

§ pT09p0022a1901

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「乃往過去無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時有佛，名大通智勝如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其國名好成，劫名大相。諸比丘！彼佛滅度已來，甚大久遠，譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以為墨，過於東方千國土乃下一點，大如微塵，又過千國土復下一點，如是展轉盡地種墨。於汝等意云何？是諸國土，若算師，若算師弟子，能得邊際，知其數不？」

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié , ěr shí yǒu fú , míng dà tōng zhì shèng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shī 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shī 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí guó míng hǎo chéng , jié míng dà xiāng 。 zhū bǐ qiū ! bǐ fú miè dù yǐ lái , shèn dà jiǔ yuǎn , pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhōng , jiǎ shǐ yǒu rén mó yǐ wèi mò , guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn , dà rú wēi chén , yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn , rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì zhōng mò 。 yú rǔ děng yì yún hé ? shì zhū guó tǔ , ruò suàn shī , ruò suàn shī dì zǐ , néng dé biān jì , zhī qí shù bù ? 」

§ pT09p0022a2810

Traditional Chinese

「不也，世尊！」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! 」

§ pT09p0022a2814

Traditional Chinese

「諸比丘！是人所經國土，若點不點，盡末為塵，一塵一劫；彼佛滅度已來，復過是數無量無邊百千萬億阿僧祇劫。我以如來知見力故，觀彼久遠，猶若今日。」

Pinyin · generated aid

「 zhū bǐ qiū ! shì rén suǒ jīng guó tǔ , ruò diǎn bù diǎn , jìn mò wèi chén , yī chén yī jié ; bǐ fú miè dù yǐ lái , fù guò shì shù wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié 。 wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù , guān bǐ jiǔ yuǎn , yóu ruò jīn rì 。 」

§ pT09p0022b0308

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0022b0501

Traditional Chinese

「我念過去世，無量無邊劫，有佛兩足尊，名大通智勝。如人以力磨，三千大千土，盡此諸地種，皆悉以為墨。過於千國土，乃下一塵點，如是展轉點，盡此諸塵墨。如是諸國土，點與不點等，復盡末為塵，一塵為一劫。此諸微塵數，其劫復過是，彼佛滅度來，如是無量劫。如來無礙智，知彼佛滅度，及聲聞菩薩，如見今滅度。諸比丘當知！佛智淨微妙，無漏無所礙，通達無量劫。」

Pinyin · generated aid

「wǒ niàn guò qù shì , wú liàng wú biān jié , yǒu fú liǎng zú zūn , míng dà tōng zhì shèng 。 rú rén yǐ lì mó , sān qiān dà qiān tǔ , jīn cǐ zhū dì zhǒng , jiē xī yǐ wèi mò 。 guò yú qiān guó tǔ , nǎi xià yī chén diǎn , rú shì zhǎn zhuǎn diǎn , jīn cǐ zhū chén mò 。 rú shì zhū guó tǔ , diǎn yǔ bù diǎn děng , fù jīn mò wèi chén , yī chén wèi yī jié 。 cǐ zhū wēi chén shù , qí jié fù guò shì , bǐ fú miè dù lái , rú shì wú liàng jié 。 rú lái wú ài zhì , zhī bǐ fú miè dù , jí shēng wén pú sà , rú jiàn jīn miè dù 。 zhū bǐ qiū dāng zhī ! fú zhì jìng wēi miào , wú lòu wú suǒ ài , tōng dá wú liàng jié 。 」

§ pT09p0022b1901

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「大通智勝佛壽五百四十萬億那由他劫。其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前。如是一小劫乃至十小劫，結加趺坐，身心不動，而諸佛法猶不在前。爾時忉利諸天，先為彼佛於菩提樹下敷師子座，高一由旬，佛於此座當得阿耨多羅三藐三菩提。適坐此座，時諸梵天王雨眾天華，面百由旬，香風時來，吹去萎華，更雨新者。如是不絕，滿十小劫，供養於佛，乃至滅度常雨此華。四王諸天為供養佛，常擊天鼓，其餘諸天作天伎樂，滿十小劫，至于滅度亦復如是。」

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 dà tōng zhì shèng fú shòu wǔ bǎi sì shí wàn yì nà yóu tā jié 。 qí fú běn zuò dào chǎng , pò mó jūn yǐ , chuī dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , ér zhū fó fǎ bù xiàn zài qián 。 rú shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié , jié jiā fū zuò , shēn xīn bù dòng , ér zhū fó fǎ yóu bù zài qián 。 ěr shí dào lì zhū tiān , xiān wèi bǐ fú yú pú tí shù xià fū shī zī zuò , gāo yī yóu xún , fú yú cǐ zuò dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zuò cǐ zuò , shí zhū fàn tiān wáng yǔ zhòng tiān huá , miàn bǎi yóu xún , xiāng fēng shí lái , chuī qù wēi huá , gèng yǔ xīn zhě 。 rú shì bù jué , mǎn shí xiǎo jié , gōng yǎng yú fú , nǎi zhì miè dù cháng yǔ cǐ huá 。 sì wáng zhū tiān wèi gōng yǎng fú , cháng jī tiān gǔ , qí yú zhū tiān zuò tiān jì lè , mǎn shí xiǎo jié , zhì yú miè dù yì fù rú shì 。 」

§ pT09p0022c0201

Traditional Chinese

「諸比丘！大通智勝佛過十小劫，諸佛之法乃現在前，成阿耨多羅三藐三菩提。其佛未出家時，有十六子，其第一者名曰智積。諸子各有種種珍異玩好之具，聞父得成阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所。諸母涕泣而隨送之。其祖轉輪聖王，與一百大臣及餘百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場。咸欲親近大通智勝如來，供養恭敬，尊重讚歎。到已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世尊，以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「 zhū bǐ qiū ! dà tōng zhì shèng fú guò shí xiǎo jié , zhū fú zhī fǎ nǎi xiàn zài qián , chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 qí fú wèi chū jiā shí , yǒu shí liù zǐ , qí dì yī zhě míng yuē zhì jī 。 zhū zǐ gè yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hǎo zhī jù , wén fù dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , jiē shě suǒ zhēn , wǎng yì fú suǒ 。 zhū mǔ tì qī ér suí sòng zhī 。 qí zǔ zhuǎn lún shèng wáng , yǔ yì bǎi dà chén jí yú bǎi qiān wàn yì rén mín , jiē gòng wéi rào , suí zhì dào chǎng 。 xián yù qīn jìn dà tōng zhì shèng rú lái , gōng yǎng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn 。 dào yǐ , tóu miàn lǐ zú , rào fú bì yǐ , yī xīn hé zhāng , zhān yǎng shì zūn , yǐ jì sòng yuē : 」

§ IgT09p0022c1201

Traditional Chinese

「『大威德世尊，為度眾生故，於無量億劫，爾乃得成佛，諸願已具足，善哉吉無上。世尊甚希有，一坐十小劫，身體及手足，靜然安不動。其心常惛怕，未曾有散亂，究竟永寂滅，安住無漏法。今者見世尊，安隱成佛道，

我等得善利，稱慶大歡喜。眾生常苦惱，盲瞋無導師，不識苦盡道，不知求解脫。長夜增惡趣，減損諸天眾，從冥入於冥，永不聞佛名。今佛得最上、安隱無漏道，我等及天人，為得最大利，是故咸稽首、歸命無上尊。』

Pinyin · generated aid

「『dà wēi dé shì zūn , wèi dù zhòng shēng gù , yú wú liàng yì jié , ěr nǎi dé chéng fú , zhū yuàn yǐ jù zú , shàn zāi jí wú shàng 。 shì zūn shèn xī yǒu , yī zuò shí xiǎo jié , shēn tǐ jí shǒu zú , jìng rán ān bù dòng 。 qí xīn cháng tán pà , wèi céng yǒu sàn luàn , jiū jìng yǒng jì miè , ān zhù wú lòu fǎ 。 jīn zhě jiàn shì zūn , ān yǐn chéng fú dào , wǒ děng dé shàn lì , chéng qīng dà huān xǐ 。 zhòng shēng cháng kǔ nǎo , máng míng wú dǎo shī , bù shí kǔ jīn dào , bù zhī qiú jiě tuō 。 zhǎng yè zēng è qù , jiǎn sǔn zhū tiān zhòng , cóng míng rù yú míng , yǒng bù wén fú míng 。 jīn fú dé zuì shàng 、 ān yǐn wú lòu dào , wǒ děng jí tiān rén , wèi dé zuì dà lì , shì gù xián qǐ shǒu 、 guī míng wú shàng zūn 。 』

§ pT09p0022c2801

Traditional Chinese

「爾時十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於法輪，咸作是言：『世尊說法，多所安隱、憐愍、饒益諸天人民。』重說偈言：

Pinyin · generated aid

「ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fú yǐ , quàn qǐng shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , xián zuò shì yán : 『 shì zūn shuō fǎ , duō suǒ ān yǐn 、 lián mǐn 、 ráo yì zhū tiān rén mín 。 』 zhòng shuō jì yán :

§ lgT09p0023a0201

Traditional Chinese

「『世雄無等倫，百福自莊嚴，得無上智慧，願為世間說。度脫於我等、及諸眾生類，為分別顯示，令得是智慧。若我等得佛，眾生亦復然。世尊知眾生，深心之所念，亦知所行道，又知智慧力，欲樂及修福，宿命所行業。世尊悉知己，當轉無上輪。』」

Pinyin · generated aid

「『shì xióng wú děng lún , bǎi fú zì zhuāng yán , dé wú shàng zhì huì , yuàn wèi shì jiān shuō 。 dù tuō yú wǒ děng 、 jí zhū zhòng shēng lèi , wèi fēn bié xiǎn shì , líng dé shì zhì huì 。 ruò wǒ děng dé fú , zhòng shēng yì fù rán 。 shì zūn zhī zhòng shēng , shēn xīn zhī suǒ niàn , yì zhī suǒ háng dào , yòu zhī zhì huì lì , yù lè jí xiū fú , sù mìng suǒ xíng yè 。 shì zūn xī zhī yǐ , dāng zhuǎn wú shàng lún 。 』」

§ pT09p0023a1101

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「大通智勝佛得阿耨多羅三藐三菩提時，十方各五百萬億諸佛世界六種震動，其國中間幽冥之處，日月威光所不能照，而皆大明。其中眾生，各得相見，咸作是言：『此中云何忽生眾生，又其國界、諸天宮殿乃至梵宮，六種震動，大光普照，遍滿世界，勝諸天光？』

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 dà tōng zhì shèng fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí , shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fú shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù , rì yuè wēi guāng suǒ bù néng zhào , ér jiē dà míng 。 qí zhōng zhòng shēng , gè dé xiāng jiàn , xián zuò shì yán : 『 cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòng shēng , yòu qí guó jiè 、 zhū tiān gōng diàn nǎi zhì fàn gōng , liù zhǒng zhèn dòng , dà guāng pǔ zhào , biàn mǎn shì jiè , shèng zhū tiān guāng ? 』

§ pT09p0023a1705

Traditional Chinese

「爾時東方五百萬億諸國土中，梵天宮殿光明照曜，倍於常明。諸梵天王各作是念：『今者宮殿光明，昔所未有。以何因緣而現此相？』是時諸梵天王，即各相詣，共議此事。時彼眾中，有一大梵天王，名救一切，為諸梵眾而說偈言：

「ěr shí dōng fāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng , fàn tiān gōng diàn guāng míng zhào yào , bèi yú cháng míng 。 zhū fàn tiān wáng gè zuò shì niàn : 『 jīn zhě gōng diàn guāng míng , xī suǒ wèi yǒu 。 yǐ hé yīn yuán ér xiàn cǐ xiāng ? 』 shí shí zhū fàn tiān wáng , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì 。 shí bǐ zhòng zhōng , yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng jiù yī qiè , wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :

§ IgT09p0023a2301

Traditional Chinese

「『我等諸宮殿，光明昔未有，此是何因緣，宜各共求之。為大德天生，為佛出世間，而此大光明，遍照於十方。』

Pinyin · generated aid

「『wǒ děng zhū gōng diàn , guāng míng xī wèi yǒu , cǐ shì hé yīn yuán , yí gè gòng qiú zhī 。 wèi dà dé tiān shēng , wèi fú chū shì jiān , ér cǐ dà guāng míng , biàn zhào yú shí fāng 。 』

§ pT09p0023a2701

Traditional Chinese

「爾時五百萬億國土諸梵天王，與宮殿俱，各以衣祴，盛諸天華，共詣西方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。即時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，即以天華而散佛上——其所散華如須彌山；并以供養佛菩提樹——其菩提樹高十由旬。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』時諸梵天王，即於佛前，一心同聲以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng , yǔ gōng diàn jù , gè yǐ yī gé , shèng zhū tiān huá , gòng yì xī fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò , zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún 。 jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú , rào bǎi qiān zā , jí yǐ tiān huá ér sǎn fú shàng — — qí suǒ sǎn huá rú xū mí shān ; bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù — — qí pú tí shù gāo shí yóu xún 。 huá gōng yǎng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú , ér zuò shì yán : 『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà shòu 。 』 shí zhū fàn tiān wáng , jí yú fú qián , yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :

§ IgT09p0023b0901

Traditional Chinese

「『世尊甚希有，難可得值遇，具無量功德，能救護一切。天人之大師，哀愍於世間，十方諸眾生，普皆蒙饒益。我等所從來，五百萬億國，捨深禪定樂，為供養佛故。我等先世福，宮殿甚嚴飾，今以奉世尊，唯願哀納受。』

Pinyin · generated aid

「『shì zūn shèn xī yǒu , nán kě dé zhí yù , jù wú liàng gōng dé , néng jiù hù yī qiè 。 tiān rén zhī dà shī , āi mǐn yú shì jiān , shí fāng zhū zhòng shēng , pǔ jiē méng ráo yì 。 wǒ děng suǒ cóng lái , wǔ bǎi wàn yì guó , shě shēn chán dìng lè , wèi gōng yǎng fú gù 。 wǒ děng xiān shì fú , gōng diàn shèn yán shì , jīn yī fèng shì zūn , wéi yuàn āi nà shòu 。 』

§ pT09p0023b1701

Traditional Chinese

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊轉於法輪，度脫眾生，開涅槃道。』時諸梵天王，一心同聲而說偈言：

Pinyin · generated aid

「ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ , gè zuò shì yán : 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , dù tuō zhòng shēng , kāi niè pán dào 。 』 shí zhū fàn tiān wáng , yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán :

§ IgT09p0023b2001

Traditional Chinese

「『世雄兩足尊，唯願演說法，以大慈悲力，度苦惱眾生。』

Pinyin · generated aid

「『shì xióng liǎng zú zūn , wéi yuàn yǎn shuō fǎ , yǐ dà cí bēi lì , dù kǔ nǎo zhòng shēng 。』

§ pT09p0023b2201

Traditional Chinese

「爾時大通智勝如來默然許之。

Pinyin · generated aid

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī 。

§ pT09p0023b2213

Traditional Chinese

「又，諸比丘！東南方五百萬億國土諸大梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事。時彼眾中有一大梵天王，名曰大悲，為諸梵眾而說偈言：

Pinyin · generated aid

「yòu , zhū bǐ qiū ! dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng , gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào , xī suǒ wèi yǒu , huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì 。 shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng yuē dà bēi , wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :

§ IgT09p0023b2701

Traditional Chinese

「『是事何因緣，而現如此相？我等諸宮殿，光明昔未有。為大德天生？為佛出世間？未曾見此相，當共一心求。過千萬億土，尋光共推之，多是佛出世，度脫苦眾生。』

Pinyin · generated aid

「『shì shì hé yīn yuán , ér xiàn rú cǐ xiāng ? wǒ děng zhū gōng diàn , guāng míng xī wèi yǒu 。 wèi dà dé tiān shēng ? wèi fú chū shì jiān ? wèi céng jiàn cǐ xiāng , dāng gòng yī xīn qiú 。 guò qiān wàn yì tǔ , xún guāng gòng tuī zhī , duō shì fú chū shì , dù tuō kǔ zhòng shēng 。』

§ pT09p0023c0401

Traditional Chinese

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣祴盛諸天華，共詣西北方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，即以天華而散佛上——所散之華如須彌山，并以供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』爾時諸梵天王即於佛前，一心同聲以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù , gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá , gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò , zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún 。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú , rào bǎi qiān zā , jí yǐ tiān huá ér sàn fú shàng — suǒ sàn zhī huá rú xū mí shān , bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù 。 huá gōng yǎng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú , ér zuò shì yán : 『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà shòu 。 』 ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fú qián , yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :

§ IgT09p0023c1501

Traditional Chinese

「『聖主天中王，迦陵頻伽聲，哀愍眾生者，我等今敬禮。世尊甚希有，久遠乃一現，一百八十劫，空過無有佛。三惡道充滿，諸天眾減少，今佛出於世，為眾生作眼。世間所歸趣，救護於一切，為眾生之父，哀愍饒益者。我等宿福慶，今得值世尊。』

Pinyin · generated aid

「『shèng zhǔ tiān zhōng wáng , jiā líng pín gā shēng , āi mǐn zhòng shēng zhě , wǒ děng jīn jìng lǐ 。 shì zūn shèn xī yǒu , jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn , yì bǎi bā shí jié , kōng guò wú yǒu fú 。 sān è dào chōng mǎn , zhū tiān zhòng jiǎn shǎo , jīn fú chū yú shì , wèi zhòng shēng zuò yǎn 。 shì jiān suǒ guī qù , jiù hù yú yī qiè , wèi zhòng shēng zhī fù , āi mǐn ráo yì zhě 。 wǒ děng sù fú qīng , jīn dé zhí shì zūn 。 』

§ pT09p0023c2401

Traditional Chinese

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊哀愍一切，轉於法輪，度脫眾生。』時諸梵天王一心同聲而說偈言：

Pinyin · generated aid

「ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ , gè zuò shì yán : 『 wéi yuàn shì zūn āi mǐn yī qiè , zhuǎn yú fǎ lún , dù tuō zhòng shēng 。 』 shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán :

§ lgT09p0023c2701

Traditional Chinese

「『大聖轉法輪，顯示諸法相，度苦惱眾生，令得大歡喜。眾生聞此法，得道若生天，諸惡道減少，忍善者增益。』

Pinyin · generated aid

「『dà shèng zhuǎn fǎ lún , xiǎn shì zhū fǎ xiàng , dù kǔ nǎo zhòng shēng , lìng dé dà huān xǐ 。 zhòng shēng wén cǐ fǎ , dé dào ruò shēng tiān , zhū è dào jiǎn shǎo , rěn shàn zhě zēng yì 。 』

§ pT09p0024a0201

Traditional Chinese

「爾時大通智勝如來默然許之。

Pinyin · generated aid

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī 。

§ pT09p0024a0213

Traditional Chinese

「又，諸比丘！南方五百萬億國土諸大梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：『以何因緣，我等宮殿有此光曜？』時彼眾中有一大梵天王，名曰妙法，為諸梵眾而說偈言：

Pinyin · generated aid

「yòu , zhū bǐ qiū ! nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng , gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào , xī suǒ wèi yǒu , huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì : 『 yǐ hé yīn yuán , wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào ? 』 shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng yuē miào fǎ , wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :

§ lgT09p0024a0801

Traditional Chinese

「『我等諸宮殿，光明甚威曜，此非無因緣，是相宜求之。過於百千劫，未曾見是相，為大德天生？為佛出世間？』

「『wǒ děng zhū gōng diàn , guāng míng shèn wēi yào , cǐ fēi wú yīn yuán , shì xiāng yí qiú zhī 。 guò yú bǎi qiān jié , wèi céng jiàn shì xiāng , wèi dà dé tiān shēng ? wèi fú chū shì jiān ? 』

§ pT09p0024a1201

Traditional Chinese

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣祴盛諸天華，共詣北方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，即以天華而散佛上——所散之華如須彌山，并以供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』爾時諸梵天王，即於佛前，一心同聲以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù , gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá , gòng yì bēi fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zi zuò , zhū tiān 、 lóng wáng 、 qiān tà pó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qīng fú zhuǎn fǎ lún 。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú , rào bǎi qiān zā , jí yǐ tiān huá ér sǎn fú shàng — — suǒ sǎn zhī huá rú xū mí shān , bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù 。 huá gōng yǎng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú , ér zuò shì yán : 『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà shòu 。 』 ěr shí zhū fàn tiān wáng , jí yú fú qián , yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :

§ lgT09p0024a2301

Traditional Chinese

「『世尊甚難見，破諸煩惱者，過百三十劫，今乃得一見。諸飢渴眾生，以法雨充滿，昔所未曾見，無量智慧者，如優曇鉢花，今日乃值遇。我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，世尊大慈悲，唯願垂納受。』

Pinyin · generated aid

「『shì zūn shèn nán jiàn , pò zhū fán nǎo zhě , guò bǎi sān shí jié , jīn nǎi dé yī jiàn 。 zhū jī kě zhòng shēng , yǐ fǎ yǔ chōng mǎn , xī suǒ wèi céng jiàn , wú liàng zhì huì zhě , rú yōu tán bō huā , jīn rì nǎi zhí yù 。 wǒ děng zhū gōng diàn , méng guāng gù yán shì , shì zūn dà cí bēi , wéi yuàn chuí nà shòu 。 』

§ pT09p0024b0101

Traditional Chinese

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊轉於法輪，令一切世間諸天、魔、梵、沙門、婆羅門，皆獲安隱而得度脫。』時諸梵天王一心同聲以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ , gè zuò shì yán : 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , lìng yī qiè shì jiān zhū tiān 、 mó 、 fàn 、 shā mén 、 pó luó mén , jiē huò ān yǐn ér dé dù tuō 。 』 shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :

§ lgT09p0024b0501

Traditional Chinese

「『唯願天人尊，轉無上法輪，擊于大法鼓，而吹大法螺，普雨大法雨，度無量眾生。我等咸歸請，當演深遠音。』

Pinyin · generated aid

「『wéi yuàn tiān rén zūn , zhuǎn wú shàng fǎ lún , jī yú dà fǎ gǔ , ér chuī dà fǎ luó , pǔ yǔ dà fǎ yǔ , dù wú liàng zhòng shēng 。 wǒ děng xián guī qǐng , dāng yǎn shēn yuǎn yīn 。 』

§ pT09p0024b0901

Traditional Chinese

「爾時大通智勝如來默然許之。西南方乃至下方，亦復如是。

Pinyin · generated aid

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī 。 xī nán fāng nǎi zhì xià fāng , yì fù rú shì 。

§ pT09p0024b1007

Traditional Chinese

「爾時上方五百萬億國土諸大梵王，皆悉自觀所止宮殿光明威曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：『以何因緣，我等宮殿，有斯光明？』時彼眾中有一大梵天王，名曰尸棄，為諸梵眾而說偈言：

Pinyin · generated aid

「ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng , jiē xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào , xī suǒ wèi yǒu , huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì : 『 yǐ hé yīn yuán , wǒ děng gōng diàn , yǒu sī guāng míng ? 』 shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng yuē shī qì , wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :

§ lgT09p0024b1601

Traditional Chinese

「『今以何因緣，我等諸宮殿，威德光明曜，嚴飾未曾有。如是之妙相，昔所未聞見，為大德天生？為佛出世間？』

Pinyin · generated aid

「『jīn yǐ hé yīn yuán , wǒ děng zhū gōng diàn , wēi dé guāng míng yào , yán shì wèi céng yǒu 。 rú shì zhī miào xiāng , xī suǒ wèi wén jiàn , wèi dà dé tiān shēng ? wèi fú chū shì jiān ? 』

§ pT09p0024b2001

Traditional Chinese

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣祴盛諸天華，共詣下方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，即以天華而散佛上——所散之花如須彌山，并以供養佛菩提樹。花供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』時諸梵天王，即於佛前，一心同聲以偈頌曰：

Pinyin · generated aid

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù , gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá , gòng yì xià fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zi zuò , zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qīng fú zhuǎn fǎ lún 。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú , rào bǎi qiān zā , jí yǐ tiān huá ér sǎn fú shàng — suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān , bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù 。 huā gōng yǎng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú , ér zuò shì yán : 『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà shòu 。 』 shí zhū fàn tiān wáng , jí yú fú qián , yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :

§ lgT09p0024c0201

Traditional Chinese

「『善哉見諸佛，救世之聖尊，能於三界獄，勉出諸眾生。普智天人尊，哀愍群萌類，能開甘露門，廣度於一切。於昔無量劫，空過無有佛，世尊未出時，十方常暗冥，三惡道增長，阿修羅亦盛，諸天眾轉減，死多墮惡道。不從佛聞法，常行不善事，色力及智慧，斯等皆減少。罪業因緣故，失樂及樂想，住於邪見法，不識善儀則，不蒙佛所化，常墮於惡道。佛為世間眼，久遠時乃出，哀愍諸眾生，故現於世間。超出成正覺，我等甚欣慶，及餘一切眾，喜歡未曾有。我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，今以奉世尊，唯垂哀納受。願以此功德，普及於一切，我等與眾生，皆共成佛道。』

Pinyin · generated aid

「『shàn zāi jiàn zhū fú , jiù shì zhī shèng zūn , néng yú sān jiè yù , miǎn chū zhū zhòng shēng 。 pǔ zhī tiān rén zūn , āi mǐn qún méng lèi , néng kāi gān lù mén , guāng dù yú yī qiè 。 yú xī wú liàng jié , kōng guò wú yǒu fú , shì zūn wèi chū shí , shí fāng cháng àn míng , sān è dào zēng zhǎng , ā xiū luó yì shèng , zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn , sǐ duō duò è dào 。 bù cóng fú wén fǎ , cháng xíng bù shàn shì , sè lì jí zhì huì , sī děng jiē jiǎn shǎo 。 zuì yè yīn yuán gù , shī lè jí lè xiǎng , zhù yú xié jiàn fǎ , bù shí shàn yí zé , bù méng fú suǒ huà , cháng duò yú è dào 。 fú wèi shì jiān yǎn , jiǔ yuǎn shí nǎi chū , āi mǐn zhū zhòng shēng , gù xiàn yú shì jiān 。 chāo chū chéng zhèng jué , wǒ děng shèn xīn qīng , jí yú yī qiè zhòng , xǐ tàn wèi céng yǒu 。 wǒ děng zhū gōng diàn , méng guāng gù yán shì , jīn yǐ fèng shì zūn , wéi chuí āi nà shòu 。 yuàn yǐ cǐ gōng dé , pǔ jí yú yī qiè , wǒ děng yǔ zhòng shēng , jiē gòng chéng fú dào 。 』

§ pT09p0024c2301

Traditional Chinese

「爾時五百萬億諸梵天王偈讚佛已，各白佛言：『唯願世尊轉於法輪，多所安隱，多所度脫。』時諸梵天王而說偈言：

Pinyin · generated aid

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ , gè bái fú yán : 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , duō suǒ ān yǐn , duō suǒ dù tuō 。 』 shí zhū fàn tiān wáng ér shuō jì yán :

§ lgT09p0024c2601

Traditional Chinese

「『世尊轉法輪，擊甘露法鼓，度苦惱眾生，開示涅槃道。唯願受我請，以大微妙音，哀愍而敷演，無量劫習法。』

Pinyin · generated aid

「『shì zūn zhuǎn fǎ lún , jī gān lù fǎ gǔ , dù kǔ nǎo zhòng shēng , kāi shì niè pán dào 。 wéi yuàn shòu wǒ qǐng , yǐ dà wēi miào yīn , āi mǐn ér fū yǎn , wú liàng jié xí fǎ 。 』

§ pT09p0025a0101

Traditional Chinese

「爾時大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，即時三轉十二行法輪——若沙門、婆羅門，若天、魔、梵及餘世間所不能轉——謂是苦，是苦集，是苦滅，是苦滅道；及廣說十二因緣法——無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六入，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老死憂悲苦惱。無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六入滅，六入滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老死憂悲苦惱滅。

Pinyin · generated aid

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāng zhū fàn tiān wáng jí shí liù wáng zǐ qǐng , jí shí sān zhuǎn shí èr xíng fǎ lún — — ruò shā mén 、 pó luó mén , ruò tiān 、 mó 、 fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn — — wèi shì kǔ , shì kǔ jí , shì kǔ miè , shì kǔ miè dào ; jí guǎng shuō shí èr yīn yuán fǎ — — wú míng yuán xíng , xíng yuán shí , shí yuán míng sè , míng sè yuán liù rù , liù rù yuán chù , chù yuán shòu , shòu yuán ài , ài yuán qǔ , qǔ yuán yǒu , yǒu yuán shēng , shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo 。 wú míng miè zé xíng miè , xíng miè zé shí miè , shí miè zé míng sè miè , míng sè miè zé liù rù miè , liù rù miè zé chù miè , chù miè zé shòu miè , shòu miè zé ài miè , ài miè zé qǔ miè , qǔ miè zé yǒu miè , yǒu miè zé shēng miè , shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè 。

§ pT09p0025a1202

Traditional Chinese

「佛於天人大眾之中說是法時，六百萬億那由他人，以不受一切法故，而於諸漏心得解脫，皆得深妙禪定，三明、六通，具八解脫。第二、第三、第四說法時，千萬億恒河沙那由他等眾生，亦以不受一切法故，而於諸漏心得解脫。從是已後，諸聲聞眾無量無邊不可稱數。

「fú yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí , liù bǎi wàn yì nà yóu tā rén , yǐ bù shòu yī qiè fǎ gù , ér yú zhū lòu xīn dé jiě tuō , jiē dé shēn miào chán dìng , sǎn míng 、 liù tōng , jù bā jiě tuō 。 dì èr 、 dì sān 、 dì sì shuō fǎ shí , qiān wàn yì héng hé shā nà yóu tā děng zhòng shēng , yì yǐ bù shòu yī qiè fǎ gù , ér yú zhū lòu xīn dé jiě tuō 。 cóng shì yǐ hòu , zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān bù kě chēng shù 。

§ pT09p0025a1807

Traditional Chinese

「爾時十六王子——皆以童子出家而為沙彌，諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，淨修梵行，求阿耨多羅三藐三菩提——俱白佛言：『世尊！是諸無量千萬億大德聲聞皆已成就。世尊亦當為我等說阿耨多羅三藐三菩提法，我等聞已，皆共修學。世尊！我等志願如來知見，深心所念，佛自證知。』爾時轉輪聖王所將眾中八萬億人，見十六王子出家，亦求出家。王即聽許。

Pinyin · generated aid

「ěr shí shí liù wáng zǐ — — jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wèi shā mí , zhū gēn tōng lì , zhì huì míng liǎo , yǐ céng gōng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū fú , jìng xiū fàn xíng , qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí — — jù bái fú yán : 『 shì zūn ! shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē yǐ chéng jiù 。 shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ , wǒ děng wén yǐ , jiē gòng xiū xué 。 shì zūn ! wǒ děng zhī yuàn rú lái zhī jiàn , shēn xīn suǒ niàn , fú zì zhèng zhī 。 』 ěr shí zhuǎn lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhòng bā wàn yì rén , jiàn shí liù wáng zǐ chū jiā , yì qiú chū jiā 。 wáng jí tīng xǔ 。

§ pT09p0025a2702

Traditional Chinese

「爾時彼佛受沙彌請，過二萬劫已，乃於四眾之中說是大乘經，名『妙法蓮華』，教菩薩法，佛所護念。說是經已，十六沙彌為阿耨多羅三藐三菩提故，皆共受持，諷誦通利。說是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受；聲聞眾中，亦有信解；其餘眾生千萬億種，皆生疑惑。佛說是經，於八千劫未曾休廢。說此經已，即入靜室，住於禪定八萬四千劫。是時十六菩薩沙彌，知佛入室寂然禪定，各昇法座，亦於八萬四千劫，為四部眾廣說分別妙法華經。一一皆度六百萬億那由他恒河沙等眾生，示教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心。

Pinyin · generated aid

「ěr shí bǐ fú shòu shā mí qǐng , guò èr wàn jié yǐ , nǎi yú sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà chéng jīng , míng 『 miào fǎ lián huá 』 , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 shuō shì jīng yǐ , shí liù shā mí wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù , jiē gòng shòu chí , fěng sòng tōng lì 。 shuō shì jīng shí , shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu ; shēng wén zhòng zhōng , yì yǒu xìn jiě ; qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhōng , jiē shēng yí huò 。 fú shuō shì jīng , yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi 。 shuō cǐ jīng yǐ , jí rù jìng shì , zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié 。 shì shí shí liù pú sà shā mí , zhī fú rù shì jì rán chán dìng , gè shēng fǎ zuò , yì yú bā wàn sì qiān jié , wèi sì bù zhòng guǎng shuō fēn bié miào fǎ huá jīng 。 yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng , shì jiào lì xǐ , lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

§ pT09p0025b1004

Traditional Chinese

「大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座安詳而坐，普告大眾：『是十六菩薩沙彌甚為希有，諸根通利，智慧明了，已曾供養無量千萬億數諸佛。於諸佛所，常修梵行，受持佛智，開示眾生，令入其中。汝等皆當數數親近而供養之。所以者何？若聲聞、辟支佛及諸菩薩，能信是十六菩薩所說經法，受持不毀者，是人皆當得阿耨多羅三藐三菩提、如來之慧。』」

Pinyin · generated aid

「dà tōng zhì shèng fú guò bā wàn sì qiān jié yǐ , cóng sān mèi qǐ , wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò , pǔ gào dà zhòng : 『 shì shí liù pú sà shā mí shèn wèi xī yǒu , zhū gēn tōng lì , zhì huì míng liǎo , yǐ céng gōng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fú 。 yú zhū fú suǒ , cháng xiū fàn xíng , shòu chí fú zhì , kāi shì zhòng shēng , lìng rù qí zhōng 。 rǔ děng jiē dāng shù shù qīn jìn ér gōng yǎng zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? ruò shēng

wén 、 pì zhī fú jí zhū pú sà , néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō jīng fǎ , shòu chí bù huǐ zhě , shì rén jiē dāng dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 、 rú lái zhī huì 。 』 』

§ pT09p0025b1813

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「是十六菩薩常樂說是妙法蓮華經。一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等眾生，世所生與菩薩俱，從其聞法，悉皆信解，以此因緣，得值四百萬億諸佛世尊，于今不盡。

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 shì shí liù pú sà cháng lè shuō shì miào fǎ lián huá jīng 。 yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng , shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù , cóng qí wén fǎ , xī jiē xìn jiě , yǐ cǐ yīn yuán , dé zhí sì bǎi wàn yì zhū fú shì zūn , yú jīn bù jìn 。

§ pT09p0025b2303

Traditional Chinese

「諸比丘！我今語汝：『彼佛弟子十六沙彌，今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土現在說法，有無量百千萬億菩薩、聲聞以為眷屬。其二沙彌，東方作佛，一名阿閼，在歡喜國，二名須彌頂；東南方二佛，一名師子音，二名師子相；南方二佛，一名虛空住，二名常滅；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二佛，一名阿彌陀，二名度一切世間苦惱；西北方二佛，一名多摩羅跋栴檀香神通，二名須彌相；北方二佛，一名雲自在，二名雲自在王；東北方佛，名壞一切世間怖畏，第十六我釋迦牟尼佛於娑婆國土成阿耨多羅三藐三菩提。』

Pinyin · generated aid

「 zhū bǐ qiū ! wǒ jīn yǔ rǔ : 『 bǐ fú dì zǐ shí liù shā mí , jīn jiē dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí , yú shí fāng guó tǔ xiàn zài shuō fǎ , yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà 、 shēng wén yǐ wèi juàn shǔ 。 qí èr shā mí , dōng fāng zuò fú , yī míng ā chù , zài huān xǐ guó , è míng xū mí dǐng ; dōng nán fāng èr fú , yī míng shī zǐ yīn , è míng shī zǐ xiāng ; nán fāng èr fú , yī míng xū kōng zhù , è míng cháng miè ; xī nán fāng èr fú , yī míng dì xiāng , è míng fàn xiāng ; xī fāng èr fú , yī míng ā mí tuó , è míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo ; xī běi fāng èr fú , yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng , è míng xū mí xiāng ; běi fāng èr fú , yī míng yún zì zài , è míng yún zì zài wáng ; dōng běi fāng fú , míng huài yī qiè shì jiān bù wèi , dì shí liù wǒ shì jiā móu ní fú yú suǒ pó guó tǔ chéng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 』

§ pT09p0025c0701

Traditional Chinese

「諸比丘！我等為沙彌時，各各教化無量百千萬億恒河沙等眾生，從我聞法，為阿耨多羅三藐三菩提。此諸眾生，于今有住聲聞地者，我常教化阿耨多羅三藐三菩提。是諸人等，應以是法漸入佛道。所以者何？如來智慧，難信難解。爾時所化無量恒河沙等眾生者，汝等諸比丘，及我滅度後未來世中聲聞弟子是也。我滅度後，復有弟子不聞是經，不知不覺菩薩所行，自於所得功德生滅度想，當入涅槃。我於餘國作佛，更有異名。是人雖生滅度之想入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是經，唯以佛乘而得滅度，更無餘乘，除諸如來方便說法。

Pinyin · generated aid

「 zhū bǐ qiū ! wǒ děng wèi shā mí shí , gè gè jiào huà wú liàng bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng , cóng wǒ wén fǎ , wèi ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 cǐ zhū zhòng shēng , yú jīn yǒu zhù shēng wén dì zhě , wǒ cháng jiào huà ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 shì zhū rén děng , yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fú dào 。 suǒ yǐ zhě hé ? rú lái zhī huì , nán xìn nán jiě 。 ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě , rǔ děng zhū bǐ qiū , jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì zǐ shì yě 。 wǒ miè dù hòu , fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng , bù zhī bù jué pú sà suǒ xíng , zì yú suǒ de gōng dé shēng miè dù xiǎng , dāng rù niè pán 。 wǒ yú yú guó zuò fú , gèng yǒu yì míng 。 shì rén suī shēng miè dù zhī xiǎng rù yú niè pán , ér yú bǐ tǔ qiú fú zhī huì , dé wén shì jīng , wéi yǐ fú chéng ér dé miè dù , gèng wú yú chéng , chū zhū rú lái fāng biàn shuō fǎ 。

§ pT09p0025c2002

Traditional Chinese

「諸比丘！若如來自知涅槃時到，眾又清淨、信解堅固、了達空法、深入禪定，便集諸菩薩及聲聞眾，為說是經。世間無有二乘而得滅度，唯一佛乘得滅度耳。比丘當知！如來方便，深入眾生之性，知其志樂小法，深著五欲，為是等故說於涅槃。是人若聞，則便信受。」

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū ! ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào , zhòng yòu qīng jìng 、 xìn jiě jiān gù 、 le dá kōng fǎ 、 shēn rù chán dìng , biàn jí zhū pú sà jí shēng wén zhòng , wèi shuō shì jīng 。 shì jiān wú yǒu èr chéng ér dé miè dù , wéi yī fú chéng dé miè dù ěr 。 bǐ qiū dāng zhī ! rú lái fāng biàn , shēn rù zhòng shēng zhī xìng , zhī qí zhì lè xiǎo fǎ , shēn zhù wǔ yù , wèi shì děng gù shuō yú niè pán 。 shì rén ruò wén , zé biàn xìn shòu 。

§ pT09p0025c2605

Traditional Chinese

「譬如五百由旬險難惡道，曠絕無人、怖畏之處。若有多眾，欲過此道至珍寶處。有一導師，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導眾人欲過此難。所將人眾中路懈怠，白導師言：『我等疲極，而復怖畏，不能復進；前路猶遠，今欲退還。』導師多諸方便而作是念：『此等可愍，云何捨大珍寶而欲退還？』作是念已，以方便力，於險道中過三百由旬，化作一城，告眾人言：『汝等勿怖，莫得退還。今此大城，可於中止，隨意所作。若入是城，快得安隱。若能前至寶所，亦可得去。』是時疲極之眾，心大歡喜，歎未曾有：『我等今者免斯惡道，快得安隱。』於是眾人前入化城，生已度想、生安隱想。爾時導師，知此人眾既得止息，無復疲倦。即滅化城，語眾人言：『汝等去來，寶處在近。向者大城，我所化作，為止息耳。』

Pinyin · generated aid

「pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nán è dào , kuàng jué wú rén 、 bù wèi zhī chù 。 ruò yǒu duō zhòng , yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù 。 yǒu yī dǎo shī , cōng huì míng dá , shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiāng , jiāng dǎo zhòng rén yù guò cǐ nán 。 suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì , bái dǎo shī yán : 『 wǒ děng pí jí , ér fù bù wèi , bù néng fù jìn ; qián lù yóu yuǎn , jīn yù tuì hái 。 』 dǎo shī duō zhū fāng biàn ér zuò shì niàn : 『 cǐ děng kě mǐn , yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì hái ? 』 zuò shì niàn yǐ , yǐ fāng biàn lì , yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún , huà zuò yī chéng , gào zhòng rén yán : 『 rǔ děng wú bù , mò dé tuì hái 。 jīn cǐ dà chéng , kě yú zhōng zhǐ , suí yì suǒ zuò 。 ruò rù shì chéng , kuài dé ān yǐn 。 ruò néng qián zhì bǎo suǒ , yì kě dé qù 。 』 shì shí pí jí zhī zhòng , xīn dà huān xǐ , tàn wèi céng yǒu : 『 wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào , kuài dé ān yǐn 。 』 yú shì zhòng rén qián rù huà chéng , shēng yǐ dù xiǎng 、 shēng ān yǐn xiǎng 。 ěr shí dǎo shī , zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī , wú fù pí quán 。 jí miè huà chéng , yǔ zhòng rén yán : 『 rǔ děng qù lái , bǎo chù zài jìn 。 xiàng zhě dà chéng , wǒ suǒ huà zuò , wèi zhǐ xī ěr 。 』

§ pT09p0026a1309

Traditional Chinese

「諸比丘！如來亦復如是，今為汝等作大導師，知諸生死煩惱惡道險難長遠，應去應度。若眾生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：『佛道長遠，久受勤苦乃可得成。』佛知是心怯弱下劣，以方便力，而於中道為止息故，說二涅槃。若眾生住於二地，如來爾時即便為說：『汝等所作未辦，汝所住地，近於佛慧，當觀察籌量所得涅槃非真實也。但是如來方便之力，於一佛乘分別說三。』如彼導師，為止息故，化作大城。既知息已，而告之言：『寶處在近，此城非實，我化作耳。』」爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū ! rú lái yì fù rú shì , jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo shī , zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán zhǎng yuǎn , yīng qù yīng dù 。 ruò zhòng shēng dàn wén yī fú chéng zhě , zé bù yù jiàn fú , bù yù qīn jìn , biàn zuò shì niàn : 『 fú dào zhǎng yuǎn , jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě dé chéng 。 』 fú zhī shì xīn qiè ruò xià liè , yǐ fāng biàn lì , ér yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù , shuō èr niè pán 。 ruò zhòng shēng zhù yú èr dì , rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō : 『 rǔ děng suǒ zuò wèi bàn , rǔ suǒ zhù dì , jìn yú fú huì , dāng guān chá chóu liàng suǒ de niè pán fēi zhēn shí yě 。 dàn shì rú lái fāng biàn zhī lì , yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 』 rú bǐ dǎo shī , wèi zhǐ xī gù , huà zuò dà chéng 。 jì zhī xī yǐ , ér gào zhī yán : 『 bǎo chù zài jìn , cǐ chéng fēi shí , wǒ huà zuò ěr 。 』 』 ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

「大通智勝佛，十劫坐道場，佛法不現前，不得成佛道。諸天神龍王、阿修羅眾等，常雨於天華，以供養彼佛。諸天擊天鼓，并作眾伎樂，香風吹萎華，更雨新好者。過十小劫已，乃得成佛道，諸天及世人，心皆懷踊躍。彼佛十六子，皆與其眷屬，千萬億圍繞，俱行至佛所，頭面禮佛足，而請轉法輪：『聖師子法雨，充我及一切。』世尊甚難值，久遠時一現，為覺悟群生，震動於一切。東方諸世界，五百萬億國，梵宮殿光曜，昔所未曾有。諸梵見此相，尋來至佛所，散花以供養，并奉上宮殿，請佛轉法輪，以偈而讚歎。佛知時未至，受請默然坐。三方及四維、上下亦復爾，散花奉宮殿，請佛轉法輪：『世尊甚難值，願以大慈悲，廣開甘露門，轉無上法輪。』無量慧世尊，受彼眾人請，為宣種種法：『四諦十二緣，無明至老死，皆從生緣有。如是眾過患，汝等應當知。』宣暢是法時，六百萬億姪，得盡諸苦際，皆成阿羅漢。第二說法時，千萬恒沙眾，於諸法不受，亦得阿羅漢。從是後得道，其數無有量，萬億劫算數，不能得其邊。時十六王子，出家作沙彌，皆共請彼佛，演說大乘法：『我等及營從，皆當成佛道，願得如世尊，慧眼第一淨。』佛知童子心，宿世之所行，以無量因緣、種種諸譬喻，說六波羅蜜，及諸神通事。分別真實法，菩薩所行道，說是法華經，如恒河沙偈。彼佛說經已，靜室入禪定，一心一處坐，八萬四千劫。是諸沙彌等，知佛禪未出，為無量億眾，說佛無上慧。各各坐法座，說是大乘經，於佛宴寂後，宣揚助法化。一一沙彌等，所度諸眾生，有六百萬億，恒河沙等眾。彼佛滅度後，是諸聞法者，在在諸佛土，常與師俱生。是十六沙彌，具足行佛道，今現在十方，各得成正覺。爾時聞法者，各在諸佛所，其有住聲聞，漸教以佛道。我在十六數，曾亦為汝說，是故以方便，引汝趣佛慧。以是本因緣，今說法華經，令汝入佛道，慎勿懷驚懼。譬如險惡道，迥絕多毒獸，又復無水草，人所怖畏處。無數千萬眾，欲過此險道，其路甚曠遠，經五百由旬。時有一導師，強識有智慧，明了心決定，在險濟眾難。眾人皆疲倦，而白導師言：『我等今頓乏，於此欲退還。』導師作是念：『此輩甚可愍，如何欲退還，而失大珍寶？』尋時思方便，當設神通力，化作大城郭，莊嚴諸舍宅，周匝有園林，渠流及浴池，重門高樓閣，男女皆充滿。即作是化已，慰眾言勿懼：『汝等入此城，各可隨所樂。』諸人既入城，心皆大歡喜，皆生安隱想，自謂已得度。導師知息已，集眾而告言：『汝等當前進，此是化城耳。我見汝疲極，中路欲退還，故以方便力，權化作此城。汝等勤精進，當共至寶所。』我亦復如是，為一切導師。見諸求道者，中路而懈廢，不能度生死，煩惱諸險道。故以方便力，為息說涅槃。言：『汝等苦滅，所作皆已辦。』既知到涅槃，皆得阿羅漢，爾乃集大眾，為說真實法。諸佛方便力，分別說三乘，唯一佛乘，息處故說二。『今為汝說實，汝所得非滅，為佛一切智，當發大精進。汝證一切智，十力等佛法，具三十二相，乃是真實滅。』諸佛之導師，為息說涅槃，既知是息已，引入於佛慧。」

Pinyin · generated aid

「 dà tōng zhì shèng fú , shí jié zuò dào chǎng , fó fǎ bù xiàn qián , bù dé chéng fú dào 。 zhū tiān shén lóng wáng 、 ā xiū luó zhòng děng , cháng yǔ yú tiān huá , yǐ gōng yǎng bǐ fú 。 zhū tiān jī tiān gǔ , bìng zuò zhòng jì lè , xiāng fēng chuī wēi huá , gèng yǔ xīn hǎo zhě 。 guò shí xiǎo jié yǐ , nǎi dé chéng fú dào , zhū tiān jí shì rén , xīn jiē huái yǒng yuè 。 bǐ fú shí liù zǐ , jiē yǔ qí juàn shǔ , qiān wàn yì wéi rào , jù xíng zhì fú suǒ , tóu miàn lǐ fú zú , ér qǐng zhuǎn fǎ lún : 『 shèng shī zǐ fǎ yǔ , chōng wǒ jí yī qiè 。 』 shì zūn shèn nán zhí , jiǔ yuǎn shí yī xiàn , wèi jué wù qún shēng , zhèn dòng yú yī qiè 。 dōng fāng zhū shì jiè , wǔ bǎi wàn yì guó , fàn gōng diàn guāng yào , xī suǒ wèi céng yǒu 。 zhū fàn jiàn cǐ xiāng , xún lái zhì fú suǒ , sàn huā yǐ gōng yǎng , bìng fèng shàng gōng diàn , qǐng fú zhuǎn fǎ lún , yǐ jì ér zàn tàn 。 fú zhī shí wèi zhì , shòu qǐng mò rán zuò 。 sān fāng jí sì wéi 、 shàng xià yì fù ěr , sàn huā fèng gōng diàn , qǐng fú zhuǎn fǎ lún : 『 shì zūn shèn nán zhí , yuàn yǐ dà cí bēi , guǎng kāi gān lù mén , zhuǎn wú shàng fǎ lún 。 』 wú liàng huì shì zūn , shòu bǐ zhòng rén qǐng , wèi xuān zhōng zhōng fǎ : 『 sì dì shí èr yuán , wú míng zhì lǎo sǐ , jiē cóng shēng yuán yǒu 。 rú shì zhòng guò huàn , rǔ děng yīng dāng zhī 。 』 xuān chàng shì fǎ shí , liù bǎi wàn yì gāi , dé jīn zhū kǔ jì , jiē chéng ā luó hàn 。 dì èr shuō fǎ shí , qiān wàn héng shā zhòng , yú zhū fǎ bù shòu , yì dé ā luó hàn 。 cóng shì hòu dé dào , qí shù wú yǒu liàng , wàn yì jié suàn shù , bù néng dé qí biān 。 shí shí liù wáng zǐ , chū jiā zuò shā mí , jiē gòng qǐng bǐ fú , yǎn shuō dà chéng fǎ : 『 wǒ děng jí yīng cóng , jiē dāng chéng fú dào , yuàn dé rú shì zūn , huì yǎn dì yī jìng 。 』 fú zhī tóng zǐ xīn , sù shì zhī suǒ xíng , yǐ wú liàng yīn yuán 、 zhōng zhōng zhū pì yù , shuō liù bō luó mì , jí zhū shén tōng shì 。 fēn bié zhēn shí fǎ , pú sà suǒ háng dào , shuō shì fǎ huá jīng , rú héng hé shā jì 。 bǐ fú shuō jīng yǐ , jìng shì rù chán dìng , yī xīn yī chù zuò , bā wàn sì qiān jié 。 shì zhū shā mí děng , zhī

fú chán wèi chū , wèi wú liàng yì zhòng , shuō fú wú shàng huì 。 gè gè zuò fǎ zuò , shuō shì dà chéng jīng , yú fú yàn jì hòu , xuān yáng zhù fǎ huà 。 yī yī shā mí děng , suǒ dù zhū zhòng shēng , yǒu liù bǎi wàn yì , héng hé shā děng zhòng 。 bǐ fú miè dù hòu , shì zhū wén fǎ zhě , zài zài zhū fú tǔ , cháng yǔ shī jù shēng 。 shì shí liù shā mí , jù zú xíng fú dào , jīn xiàn zài shí fāng , gè dé chéng zhèng jué 。 ěr shí wén fǎ zhě , gè zài zhū fú suǒ , qí yǒu zhū shēng wén , jiàn jiào yǐ fú dào 。 wǒ zài shí liù shù , céng yì wèi rǔ shuō , shì gù yǐ fāng biàn , yǐn rǔ qù fú huì 。 yǐ shì běn yīn yuán , jīn shuō fǎ huà jīng , lìng rǔ rù fú dào , shèn wù huái jīng jù 。 pì rú xiǎn è dào , jiǒng jué duō dú shòu , yòu fù wú shuǐ cǎo , rén suǒ bù wèi chù 。 wú shù qiān wàn zhòng , yù guò cǐ xiǎn dào , qí lù shèn kuàng yuǎn , jīng wǔ bǎi yóu xún 。 shí yǒu yī dǎo shī , qiáng shí yǒu zhì huì , míng liǎo xīn jué dìng , zài xiǎn jì zhòng nán 。 zhòng rén jiē pí quán , ér bái dǎo shī yán : 『 wǒ děng jīn dùn fá , yú cǐ yù tuì hái 。 』 dǎo shī zuò shì niàn : 『 cǐ bèi shèn kě mǐn , rú hé yù tuì hái , ér shī dà zhēn bǎo ? 』 xún shí sī fāng biàn , dāng shè shén tōng lì , huà zuò dà chéng guō , zhuāng yán zhū shě zhái , zhōu zā yǒu yuán lín , qú liú jí yù chí , zhòng mén gāo lóu gé , nán nǚ jiē chōng mǎn 。 jí zuò shì huà yǐ , wèi zhòng yán wù jù : 『 rǔ děng rù cǐ chéng , gè kě suí suǒ lè 。 』 zhū rén jì rù chéng , xīn jiē dà huān xǐ , jiē shēng ān yǐn xiǎng , zì wèi yǐ dé dù 。 dǎo shī zhī xī yǐ , jí zhòng ér gào yán : 『 rǔ děng dāng qián jìn , cǐ shì huà chéng ěr 。 wǒ jiàn rǔ pí jí , zhōng lù yù tuì hái , gù yǐ fāng biàn lì , quán huà zuò cǐ chéng 。 rǔ děng qín jīng jìn , dāng gòng zhì bǎo suǒ 。 』 wǒ yì fù rú shì , wèi yī qiè dǎo shī 。 jiàn zhū qiú dào zhě , zhōng lù ér xiè fèi , bù néng dù shēng sǐ , fán nǎo zhū xiǎn dào 。 gù yǐ fāng biàn lì , wèi xī shuō niè pán 。 yán : 『 rǔ děng kǔ miè , suǒ zuò jiē yǐ bàn 。 』 jì zhī dào niè pán , jiē dé ā luó hàn , ěr nǎi jí dà zhòng , wèi shuō zhēn shí fǎ 。 zhū fú fāng biàn lì , fēn bié shuō sān chéng , wéi yǒu yī fú chéng , xī chù gù shuō èr 。 『 jīn wèi rǔ shuō shí , rǔ suǒ de fēi miè , wèi fú yī qiè zhì , dāng fā dà jīng jìn 。 rǔ zhèng yī qiè zhì , shí lì děng fó fǎ , jù sān shí èr xiāng , nǎi shì zhēn shí miè 。 』 zhū fú zhī dǎo shī , wèi xī shuō niè pán , jì zhī shì xī yǐ , yǐn rù yú fú huì 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u182

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

47 · 五百弟子受記品第八

§ lotus-sutra-chinese-u183

Traditional Chinese

五百弟子受記品第八

Pinyin · generated aid

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

§ pT09p0027b1701

Traditional Chinese

爾時富樓那彌多羅尼子，從佛聞是智慧方便隨宜說法，又聞授諸大弟子阿耨多羅三藐三菩提記，復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍。即從座起，到於佛前，頭面禮足，却住一面，瞻仰尊顏，目不暫捨，而作是念：「世尊甚奇特，所為希有！隨順世間若干種性，以方便知見而為說法，拔出眾生處處貪著。我等於佛功德，言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本願。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ , cóng fú wén shì zhì huì fāng biàn suí yí shuō fǎ , yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì , fù wén sù shì yīn yuán zhī shì , fù wén zhū fú yǒu dà zì zài shén tōng zhī lì , dé wèi céng yǒu , xīn jìng yǒng yuè 。 jí cóng zuò qǐ , dào yú fú qián , tóu miàn lǐ zú , què zhù yí miàn , zhān yǎng zūn yán mù bù zàn shě , ér zuò shì niàn : 「 shì zūn shèn qí tè , suǒ wèi xī yǒu ! suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng , yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wèi shuō fǎ , bá chū zhòng shēng chù chù tān zhù 。 wǒ děng yú fú gōng dé , yán bù néng xuān , wéi fú shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn 。 」

§ pT09p0027b2606

Traditional Chinese

爾時佛告諸比丘：「汝等見是富樓那彌多羅尼子不？我常稱其於說法人中最為第一，亦常歎其種種功德，精勤護持助宣我法，能於四眾示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者。自捨如來，無能盡其言論之辯。汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法，亦於過去九十億諸佛所，護持助宣佛之正法，於彼說法人中亦最第一。又於諸佛所說空法，明了通達，得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑，具足菩薩神通之力。隨其壽命，常修梵行，彼佛世人咸皆謂之實是聲聞；而富樓那以斯方便，饒益無量百千眾生，又化無量阿僧祇人，令立阿耨多羅三藐三菩提。為淨佛土故，常作佛事，教化眾生。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào zhū bǐ qiū : 「 rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō luó ní zǐ bù ? wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wèi dì yī , yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé , jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ , néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ , jù zú jiě shì fú zhī zhèng fǎ , ér dà ráo yì tóng fàn xíng zhě 。 zì shě rú lái , wú néng jīn qí yán lùn zhī biàn 。 rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ , yì yú guò qù jiǔ shí yì zhū fú suǒ , hù chí zhù xuān fú zhī zhèng fǎ , yú bǐ shuō fǎ rén zhōng yì zuì dì yī 。 yòu yú zhū fú suǒ shuō kōng fǎ , míng liǎo tōng dá , dé sì wú ài zhì , cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ , wú yǒu yí huò , jù zú pú sà shén tōng zhī lì 。 suí qí shòu mìng , cháng xiū fàn xíng , bǐ fú shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ; ér fù lóu nà yǐ sī fāng biàn , ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng , yòu huà wú liàng ā sēng qí rén , lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 wèi jìng fú tǔ gù , cháng zuò fó shì , jiào huà zhòng shēng 。 」

§ pT09p0027c1114

Traditional Chinese

「諸比丘！富樓那亦於七佛說法人中而得第一，今於我所說法人中亦為第一，於賢劫中當來諸佛，說法人中亦復第一，而皆護持助宣佛法。亦於未來，護持助宣無量無邊諸佛之法，教化饒益無量眾生，令立阿耨多羅三藐三菩提。為淨佛土故，常勤精進教化眾生，漸漸具足菩薩之道。過無量阿僧祇劫，當於此土，得阿耨多羅三藐三菩提，號曰法明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛以恒河

沙等三千大千世界為一佛土，七寶為地，地平如掌，無有山陵谿澗溝壑，七寶臺觀充滿其中，諸天宮殿近處虛空，人天交接，兩得相見。無諸惡道，亦無女人，一切眾生，皆以化生，無有姪欲。得大神通，身出光明，飛行自在，志念堅固，精進智慧，普皆金色，三十二相而自莊嚴。其國眾生，常以二食：一者、法喜食，二者、禪悅食。有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩眾，得大神通、四無礙智，善能教化眾生之類。其聲聞眾，算數校計所不能知，皆得具足六通、三明及八解脫。其佛國土有如是等無量功德莊嚴成就。劫名寶明，國名善淨。其佛壽命無量阿僧祇劫，法住甚久。佛滅度後，起七寶塔遍滿其國。」

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū ! fù lóu nà yì yú qī fú shuō fǎ rén zhōng ér dé dì yī , jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wèi dì yī , yú xián jié zhōng dāng lái zhū fú , shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī , ér jiē hù chí zhù xuān fó fǎ 。 yì yú wèi lái , hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fú zhī fǎ , jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng , lìng lì ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 wèi jīng fú tǔ gù , cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng , jiàn jiàn jù zú pú sà zhī dào 。 guò wú liàng ā sēng qí jié , dāng yú cǐ tǔ , dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí , hào yuē fǎ míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí fú yǐ héng hé shā děng sān qiān dà qiān shì jiè wèi yī fú tǔ , qī bǎo wèi dì , dì píng rú zhǎng , wú yǒu shān líng xī jiàn gōu hè , qī bǎo tái guān chōng mǎn qí zhōng , zhū tiān gōng diàn jìn chù xū kōng , rén tiān jiāo jiē , liǎng dé xiāng jiàn 。 wú zhū è dào , yì wú nǚ rén , yī qiè zhòng shēng , jiē yǐ huà shēng , wú yǒu yín yù 。 dé dà shén tōng , shēn chū guāng míng , fēi xíng zì zài , zhì niàn jiān gù , jīng jìn zhì huì , pǔ jiē jīn sè , sān shí èr xiāng ér zì zhuāng yán 。 qí guó zhòng shēng , cháng yǐ èr shí : yī zhě 、 fǎ xī shí , èr zhě 、 chán yuè shí 。 yǒu wú liàng ā sēng qí qiān wàn yì nà yóu tā zhū pú sà zhòng , dé dà shén tōng 、 sì wú ài zhì , shàn néng jiào huà zhòng shēng zhī lèi 。 qí shēng wén zhòng , suàn shù xiào jì suǒ bù néng zhī , jiē dé jù zú liù tōng 、 sān míng jí bā jiě tuō 。 qí fú guó tǔ yǒu rú shì děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù 。 jié míng bǎo míng , guó míng shàn jìng 。 qí fú shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié , fǎ zhù shèn jiǔ 。 fú miè dù hòu , qí qī bǎo tā biàn mǎn qí guó 。 」

§ pT09p0028a0708

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0028a0901

Traditional Chinese

「諸比丘諦聽！佛子所行道，善學方便故，不可得思議。知眾樂小法，而畏於大智，是故諸菩薩，作聲聞緣覺，以無數方便，化諸眾生類。自說是聲聞，去佛道甚遠，度脫無量眾，皆悉得成就，雖小欲懈怠，漸當令作佛。內祕菩薩行，外現是聲聞，少欲厭生死，實自淨佛土。示眾有三毒，又現邪見相，我弟子如是，方便度眾生。若我具足說，種種現化事，眾生聞是者，心則懷疑惑。今此富樓那，於昔千億佛，勤修所行道，宣護諸佛法。為求無上慧，而於諸佛所，現居弟子上，多聞有智慧。所說無所畏，能令眾歡喜，未曾有疲倦，而以助佛事。已度大神通，具四無礙智，知諸根利鈍，常說清淨法。演暢如是義，教諸千億眾，令住大乘法，而自淨佛土。未來亦供養，無量無數佛，護助宣正法，亦自淨佛土。常以諸方便，說法無所畏，度不可計眾，成就一切智。供養諸如來，護持法寶藏，其後得成佛，號名曰法明。其國名善淨，七寶所合成，劫名為寶明。菩薩眾甚多，其數無量億，皆度大神通，威德力具足，充滿其國土。聲聞亦無數，三明八解脫，得四無礙智，以是等為僧。其國諸眾生，姪欲皆已斷，純一變化生，具相莊嚴身。法喜禪悅食，更無餘食想。無有諸女人，亦無諸惡道。富樓那比丘，功德悉成滿，當得斯淨土，賢聖眾甚多。如是無量事，我今但略說。」

Pinyin · generated aid

「zhū bǐ qiū dì tīng ! fú zǐ suǒ háng dào , shàn xué fāng biàn gù , bù kě dé sī yì 。 zhī zhòng lè xiǎo fǎ , ér wèi yú dà zhì , shì gù zhū pú sà , zuò shēng wén yuán jué , yǐ wú shù fāng biàn , huà zhū zhòng shēng lèi 。 zì shuō shì shēng wén , qù fú dào shèn yuǎn , dù tuō wú liàng zhòng , jiē xī dé chéng jiù , suī xiǎo yù

xiè dài , jiàn dāng líng zuò fú 。 nèi mì pú sà xíng , wài xiàn shì shēng wén , shǎo yù yàn shēng sǐ , shí zì jìng fú tǔ 。 shì zhòng yǒu sān dú , yòu xiàn xié jiàn xiāng , wǒ dì zǐ rú shì , fāng biàn dù zhòng shēng 。 ruò wǒ jù zú shuō , zhǒng zhǒng xiàn huà shì , zhòng shēng wén shì zhě , xīn zé huái yí huò 。 jīn cǐ fù lóu nà , yú xī qiān yì fú , qín xiū suǒ háng dào , xuān hù zhū fó fǎ 。 wèi qiú wú shàng huì , ér yú zhū fú suǒ , xiàn jū dì zǐ shàng , duō wén yǒu zhì huì 。 suǒ shuō wú suǒ wèi , néng líng zhòng huān xǐ , wèi céng yǒu pí quán , ér yǐ zhù fó shì 。 yǐ dù dà shén tōng , jù sì wú ài zhì , zhī zhū gēn lì dùn , cháng shuō qīng jìng fǎ 。 yǎn chàng rú shì yì , jiào zhū qiān yì zhòng , líng zhù dà chéng fǎ , ér zì jìng fú tǔ 。 wèi lái yì gōng yǎng , wú liàng wú shù fú , hù zhù xuān zhèng fǎ , yì zì jìng fú tǔ 。 cháng yǐ zhū fāng biàn , shuō fǎ wú suǒ wèi , dù bù kě jì zhòng , chéng jiù yī qiè zhì 。 gōng yǎng zhū rú lái , hù chí fǎ bǎo cáng , qí hòu dé chéng fú , hào míng yuē fǎ míng 。 qí guó míng shàn jìng , qī bǎo suǒ hé chéng , jié míng wèi bǎo míng 。 pú sà zhòng shèn duō , qí shù wú liàng yì , jiē dù dà shén tōng , wēi dé lì jù zú , chōng mǎn qí guó tǔ 。 shēng wén yì wú shù , sān míng bā jiě tuō , dé sì wú ài zhì , yǐ shì děng wèi sēng 。 qí guó zhū zhòng shēng , yín yù jiē yǐ duàn , chún yī biàn huà shēng , jù xiāng zhuāng yán shēn 。 fǎ xī chán yuè shí , gèng wú yú shí xiǎng 。 wú yǒu zhū nǚ rén , yì wú zhū è dào 。 fù lóu nà bǐ qiū , gōng dé xī chéng mǎn , dāng dé sī jìng tǔ , xián shèng zhòng shèn duō 。 rú shì wú liàng shì , wǒ jīn dàn lüè shuō 。 」

§ pT09p0028b2301

Traditional Chinese

爾時千二百阿羅漢，心自在者，作是念：「我等歡喜，得未曾有。若世尊各見授記，如餘大弟子者，不亦快乎！」

Pinyin · generated aid

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn , xīn zì zài zhě , zuò shì niàn : 「 wǒ děng huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 ruò shì zūn gè jiàn shòu jì , rú yú dà dì zǐ zhě , bù yì kuài hū ! 」

§ pT09p0028b2508

Traditional Chinese

佛知此等心之所念，告摩訶迦葉：「是千二百阿羅漢，我今當現前次第與授阿耨多羅三藐三菩提記。於此眾中，我大弟子憍陳如比丘，當供養六萬二千億佛，然後得成為佛，號曰普明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其五百阿羅漢：優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、迦留陀夷、優陀夷、阿菟樓駄、離婆多、劫賓那、薄拘羅、周陀、莎伽陀等，皆當得阿耨多羅三藐三菩提，盡同一號，名曰普明。」

Pinyin · generated aid

fú zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn , gào mó hē jiā yè : 「 shì qiān èr bǎi ā luó hàn , wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 yú cǐ zhòng zhōng , wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ qiū , dāng gōng yǎng liù wàn èr qiān yì fú , rán hòu dé chéng wéi fú , hào yuē pǔ míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí wǔ bǎi ā luó hàn : yōu lóu pín luó jiā yè 、 gā yé jiā yè 、 nà tí jiā yè 、 jiā liú tuó yí 、 yōu tuó yí 、 ā nóu lóu tuó 、 lí pó duō 、 jié bīn nà 、 báo jū luó 、 zhōu tuó 、 shā gā tuó děng , jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , jīn tóng yī hào , míng yuē pǔ míng 。 」

§ pT09p0028c0608

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0028c0801

Traditional Chinese

「憍陳如比丘，當見無量佛，過阿僧祇劫，乃成等正覺。常放大光明，具足諸神通，名聞遍十方，一切之所敬，常說無上道，故號為普明。其國土清淨，菩薩皆勇猛，咸昇妙樓閣，遊諸十方國，以無上供具，奉獻於諸佛。作

是供養已，心懷大歡喜，須臾還本國，有如是神力。佛壽六萬劫，正法住倍壽，像法復倍是，法滅天人憂。其五百比丘，次第當作佛，同號曰普明，轉次而授記。我滅度之後，某甲當作佛，其所化世間，亦如我今日。國土之嚴淨，及諸神通力，菩薩聲聞眾，正法及像法，壽命劫多少，皆如上所說。迦葉汝已知，五百自在者，餘諸聲聞眾，亦當復如是。其不在此會，汝當為宣說。」

Pinyin · generated aid

「jiāo chén rú bǐ qiū , dāng jiàn wú liàng fú , guò ā sēng qí jié , nǎi chéng děng zhèng jué 。 cháng fàng dà guāng míng , jù zú zhū shén tōng , míng wén biàn shí fāng , yī qiè zhī suǒ jìng , cháng shuō wú shàng dào , gù hào wèi pǔ míng 。 qí guó tǔ qīng jìng , pú sà jiē yǒng měng , xián shēng miào lóu gé , yóu zhū shí fāng guó , yǐ wú shàng gòng jù , fèng xiàn yú zhū fú 。 zuò shì gōng yǎng yǐ , xīn huái dà huān xǐ , xū yú hái běn guó , yǒu rú shì shén lì 。 fú shòu liù wàn jié , zhèng fǎ zhù bèi shòu , xiàng fǎ fù bèi shì , fǎ miè tiān rén yōu 。 qí wǔ bǎi bǐ qiū , cǐ dì dāng zuò fú , tóng hào yuē pǔ míng , zhuǎn cǐ ér shòu jì 。 wǒ miè dù zhī hòu , mǒu jiǎ dāng zuò fú , qí suǒ huà shì jiān , yì rú wǒ jīn rì 。 guó tǔ zhī yán jìng , jí zhū shén tōng lì , pú sà shēng wén zhòng , zhèng fǎ jí xiàng fǎ , shòu mìng jié duō shǎo , jiē rú shàng suǒ shuō 。 jiā yè rǔ yǐ zhī , wǔ bǎi zì zài zhě , yú zhū shēng wén zhòng , yì dāng fù rú shì 。 qí bù zài cǐ huì , rǔ dāng wèi xuān shuō 。 」

§ pT09p0029a0101

Traditional Chinese

爾時五百阿羅漢於佛前得受記已，歡喜踊躍，即從座起，到於佛前，頭面禮足，悔過自責：「世尊！我等常作是念，自謂已得究竟滅度，今乃知之，如無智者。所以者何？我等應得如來智慧，而便自以小智為足。

Pinyin · generated aid

ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fú qián dé shòu jì yǐ , huān xǐ yǒng yuè , jí cóng zuò qǐ , dào yú fú qián , tóu miàn lǐ zú , huǐ guò zì zé : 「 shì zūn ! wǒ děng cháng zuò shì niàn , zì wèi yǐ dé jiū jìng miè dù , jīn nǎi zhī zhī , rú wú zhì zhě 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ děng yīng dé rú lái zhì huì , ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wèi zú 。

§ pT09p0029a0515

Traditional Chinese

「世尊！譬如有人至親友家，醉酒而臥。是時親友官事當行，以無價寶珠繫其衣裏，與之而去。其人醉臥，都不覺知。起已遊行，到於他國。為衣食故，勤力求索，甚大艱難；若少有所得，便以為足。於後親友會遇見之，而作是言：『咄哉，丈夫！何為衣食乃至如是。我昔欲令汝得安樂、五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在，而汝不知。勤苦憂惱，以求自活，甚為癡也。汝今可以此寶貿易所須，常可如意，無所乏短。』

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā , zuì jiǔ ér wò 。 shì shí qīn yǒu guān shì dāng xíng , yǐ wú jià bǎo zhū xī qí yī lǐ , yǔ zhī ér qù 。 qí rén zuì wò , dōu bù jué zhī 。 qǐ yǐ yóu xíng , dào yú tā guó 。 wèi yī shí gù , qín lì qiú suǒ , shèn dà jiān nán ; ruò shǎo yǒu suǒ de , biàn yǐ wèi zú 。 yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī , ér zuò shì yán : 『 duō zāi , zhàng fū ! hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì 。 wǒ xī yù lìng rǔ dé ān lè 、 wǔ yù zì zì , yú mǒu nián rì yuè , yǐ wú jià bǎo zhū xī rǔ yī lǐ 。 jīn gù xiàn zài , ér rǔ bù zhī 。 qín kǔ yōu nǎo , yǐ qiú zì huó , shèn wèi chī yě 。 rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū , cháng kě rú yì , wú suǒ fá duǎn 。 』

§ pT09p0029a1602

Traditional Chinese

「佛亦如是，為菩薩時，教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度，資生艱難，得少為足。一切智願，猶在不失。今者世尊覺悟我等，作如是言：『諸比丘！汝等所得，非究竟滅。我久令汝等種佛善根，以方便故，示涅槃相，而汝謂為實得滅度。』

Pinyin · generated aid

「 fú yì rú shì , wèi pú sà shí , jiào huà wǒ děng , lìng fā yī qiè zhì xīn 。 ér xún fèi wàng , bù zhī bù jué 。 jì dé ā luó hàn dào , zì wèi miè dù , zī shēng jiān nán , dé shǎo wèi zú 。 yī qiè zhì yuàn , yóu zài bù shī 。

jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng , zuò rú shì yán : 『 zhū bǐ qiū ! rǔ děng suǒ de , fēi jiū jìng miè 。 wǒ jiǔ lǐng rǔ děng zhǒng fú shàn gēn , yǐ fāng biàn gù , shì niè pán xiāng , ér rǔ wèi wèi shí dé miè dù 。 』

§ pT09p0029a2206

Traditional Chinese

「世尊！我今乃知實是菩薩，得受阿耨多羅三藐三菩提記。以是因緣，甚大歡喜，得未曾有。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà , dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 yǐ shì yīn yuán , shèn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 」

§ pT09p0029a2408

Traditional Chinese

爾時阿若憍陳如等，欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí ā ruò jiāo chén rú děng , yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0029a2601

Traditional Chinese

「我等聞無上，安隱授記聲，歡喜未曾有，禮無量智佛。今於世尊前，自悔諸過咎，於無量佛寶，得少涅槃分，如無智愚人，便自以為足。譬如貧窮人，往至親友家，其家甚大富，具設諸餽膳，以無價寶珠，繫著內衣裏，默與而捨去，時臥不覺知。是人既已起，遊行詣他國，求衣食自濟，資生甚艱難，得少便為足，更不願好者。不覺內衣裏，有無價寶珠。與珠之親友，後見此貧人，苦切責之已，示以所繫珠。貧人見此珠，其心大歡喜，富有諸財物，五欲而自恣。我等亦如是，世尊於長夜，常愍見教化，令種無上願。我等無智故，不覺亦不知，得少涅槃分，自足不求餘。今佛覺悟我，言非實滅度，得佛無上慧，爾乃為真滅。我今從佛聞，授記莊嚴事，及轉次受決，身心遍歡喜。」

Pinyin · generated aid

「 wǒ děng wén wú shàng , ān yǐn shòu jì shēng , huān xǐ wèi céng yǒu , lǐ wú liàng zhì fú 。 jīn yú shì zūn qián , zì huǐ zhū guò jiù , yú wú liàng fú bǎo , dé shǎo niè pán fēn , rú wú zhì yú rén , biàn zì yǐ wèi zú 。 pì rú pín qióng rén , wǎng zhì qīn yǒu jiā , qí jiā shèn dà fù , jù shè zhū yáo shàn , yǐ wú jià bǎo zhū , xī zhù nèi yī lǐ , mò yǔ ér shě qù , shí wò bù jué zhī 。 shì rén jì yǐ qǐ , yóu xíng yì tā guó , qiú yī shí zì jì , zī shēng shèn jiān nán , dé shǎo biàn wèi zú , gèng bù yuàn hǎo zhě 。 bù jué nèi yī lǐ , yǒu wú jià bǎo zhū 。 yǔ zhū zhī qīn yǒu , hòu jiàn cǐ pín rén , kǔ qiè zé zhī yǐ , shì yǐ suǒ xī zhū 。 pín rén jiàn cǐ zhū , qí xīn dà huān xǐ , fù yǒu zhū cái wù , wǔ yù ér zì zì 。 wǒ děng yì rú shì , shì zūn yú zhǎng yè , cháng mǐn jiàn jiào huà , lìng zhǒng wú shàng yuàn 。 wǒ děng wú zhì gù , bù jué yì bù zhī , dé shǎo niè pán fēn , zì zú bù qiú yú 。 jīn fú jué wù wǒ , yán fēi shí miè dù , dé fú wú shàng huì , ěr nǎi wèi zhēn miè 。 wǒ jīn cóng fú wén , shòu jì zhuāng yán shì , jí zhuǎn cì shòu jué , shēn xīn biàn huān xǐ 。 」

48 · 妙法蓮華經授學無學人記品第九

§ lotus-sutra-chinese-u199

Traditional Chinese

妙法蓮華經授學無學人記品第九

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng shòu xué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ

§ pT09p0029b2301

Traditional Chinese

爾時阿難、羅睺羅而作是念：「我等每自思惟：『設得受記，不亦快乎。』」即從座起，到於佛前，頭面禮足，俱白佛言：「世尊！我等於此亦應有分，唯有如來，我等所歸。又我等為一切世間天、人、阿修羅所見知識——阿難常為侍者，護持法藏；羅睺羅是佛之子——若佛見授阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，眾望亦足。」爾時，學、無學聲聞弟子二千人，皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊，如阿難、羅睺羅所願，住立一面。

Pinyin · generated aid

ěr shí ā nán 、 luó hóu luó ér zuò shì niàn ： 「 wǒ děng měi zì sī wéi ： 『 shè dé shòu jì , bù yì kuài hū 。 』 」 jí cóng zuò qǐ , dào yú fú qián , tóu miàn lǐ zú , jù bái fú yán ： 「 shì zūn ! wǒ děng yú cǐ yì yīng yǒu fēn , wéi yǒu rú lái , wǒ děng suǒ guī 。 yòu wǒ děng wèi yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí — — ā nán cháng wèi shì zhě , hù chí fǎ cáng ; luó hóu luó shì fú zhī zǐ — — ruò fú jiàn shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě , wǒ yuàn jì mǎn , zhòng wàng yì zú 。 」 ěr shí , xué 、 wú xué shēng wén dì zǐ èr qiān rén , jiē cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , dào yú fú qián , yī xīn hé zhǎng , zhān yǎng shì zūn , rú ā nán 、 luó hóu luó suǒ yuàn , zhù lì yí miàn 。

§ pT09p0029c0315

Traditional Chinese

爾時佛告阿難：「汝於來世當得作佛，號山海慧自在通王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。當供養六十二億諸佛，護持法藏，然後得阿耨多羅三藐三菩提。教化二十千萬億恒河沙諸菩薩等，令成阿耨多羅三藐三菩提。國名常立勝幡，其土清淨，琉璃為地。劫名妙音遍滿。其佛壽命，無量千萬億阿僧祇劫，若人於千萬億無量阿僧祇劫中算數校計，不能得知。正法住世倍於壽命，像法住世復倍正法。阿難！是山海慧自在通王佛，為十方無量千萬億恒河沙等諸佛如來所共讚歎，稱其功德。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào ā nán ： 「 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú , hào shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 dāng gòng yǎng liù shí èr yì zhū fú , hù chí fǎ cáng , rán hòu dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 jiào huà èr shí qiān wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng , lìng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 guó míng cháng lì shèng fān , qí tǔ qīng jìng , liú lí wèi dì 。 jié míng miào yīn biàn mǎn 。 qí fú shòu mìng , wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí jié , ruò rén yú qiān wàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng suàn shù xiào jì , bù néng dé zhī 。 zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòu mìng , xiàng fǎ zhù shì fù bèi zhèng fǎ 。 ā nán ! shì shān hǎi huì zì zài tōng wáng fú , wèi shí fāng wú liàng qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fú rú lái suǒ gòng zàn tàn , chēng qí gōng dé 。 」

§ pT09p0029c1608

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0029c1801

Traditional Chinese

「我今僧中說，阿難持法者，當供養諸佛，然後成正覺，號曰：山海慧自在通王佛。其國土清淨，名常立勝幡，教化諸菩薩，其數如恒沙。佛有大威德，名聞滿十方。壽命無有量，以愍眾生故，正法倍壽命，像法復倍是。如恒河沙等、無數諸眾生，於此佛法中，種佛道因緣。」

Pinyin · generated aid

「 wǒ jīn sēng zhōng shuō , ā nán chí fǎ zhě , dāng gōng yǎng zhū fú , rán hòu chéng zhèng jué , hào yuē : shān hǎi huì zì zài tōng wáng fú 。 qí guó tǔ qīng jìng , míng cháng lì shèng fān , jiào huà zhū pú sà , qí shù rú héng shā 。 fú yǒu dà wēi dé , míng wén mǎn shí fāng 。 shòu mìng wú yǒu liàng , yǐ mǐn zhòng shēng gù , zhèng fǎ bèi shòu mìng , xiàng fǎ fù bèi shì 。 rú héng hé shā děng 、 wú shù zhū zhòng shēng , yú cǐ fó fǎ zhōng , zhòng fú dào yīn yuán 。 」

§ pT09p0029c2801

Traditional Chinese

爾時會中新發意菩薩八千人，咸作是念：「我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣而諸聲聞得如是決？」

Pinyin · generated aid

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén , xián zuò shì niàn : 「 wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì , yǒu hé yīn yuán ér zhū shēng wén dé rú shì jué ? 」

§ pT09p0030a0109

Traditional Chinese

爾時世尊知諸菩薩心之所念，而告之曰：「諸善男子！我與阿難等，於空王佛所，同時發阿耨多羅三藐三菩提心。阿難常樂多聞，我常勤精進，是故我已得成阿耨多羅三藐三菩提，而阿難護持我法，亦護將來諸佛法藏，教化成就諸菩薩眾，其本願如是，故獲斯記。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn , ér gào zhī yuē : 「 zhū shàn nán zi ! wǒ yǔ ā nán děng , yú kōng wáng fú suǒ , tóng shí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 ā nán cháng lè duō wén , wǒ cháng qín jīng jìn , shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , ér ā nán hù chí wǒ fǎ , yì hù jiāng lái zhū fó fǎ cáng , jiào huà chéng jiù zhū pú sà zhòng , qí běn yuàn rú shì , gù huò sī jì 。 」

§ pT09p0030a0713

Traditional Chinese

阿難面於佛前，自聞授記及國土莊嚴，所願具足，心大歡喜，得未曾有。即時憶念過去無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞，亦識本願。

Pinyin · generated aid

ā nán miàn yú fú qián , zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuāng yán , suǒ yuàn jù zú , xīn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 jī shí yì niàn guò qù wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ cáng , tōng dá wú ài , rú jīn suǒ wén , yì shí běn yuàn 。

§ pT09p0030a1102

Traditional Chinese

爾時阿難而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí ā nán ér shuō jì yán :

§ IgT09p0030a1201

Traditional Chinese

「世尊甚希有，令我念過去，無量諸佛法，如今日所聞。我今無復疑，安住於佛道，方便為侍者，護持諸佛法。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn shèn xī yǒu , lìng wǒ niàn guò qù , wú liàng zhū fó fǎ , rú jīn rì suǒ wén 。 wǒ jīn wú fù yí , ān zhù yú fú dào , fāng biàn wèi shì zhě , hù chí zhū fó fǎ 。 」

§ pT09p0030a1601

Traditional Chinese

爾時佛告羅睺羅：「汝於來世當得作佛，號蹈七寶華如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。當供養十世界微塵等數諸佛如來，常為諸佛而作長子，猶如今也。是蹈七寶華佛，國土莊嚴，壽命劫數，所化弟子，正法、像法，亦如山海慧自在通王如來無異，亦為此佛而作長子。過是已後，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào luó hóu luó : 「rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú , hào dǎo qī bǎo huá rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 dāng gòng yǎng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fú rú lái , cháng wèi zhū fú ér zuò zhǎng zǐ , yóu rú jīn yě 。 shì dǎo qī bǎo huá fú , guó tǔ zhuāng yán , shòu mìng jié shù , suǒ huà dì zǐ , zhèng fǎ 、 xiàng fǎ , yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú yì , yì wèi cǐ fú ér zuò zhǎng zǐ 。 guò shì yǐ hòu , dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

§ pT09p0030a2403

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0030a2501

Traditional Chinese

「我為太子時，羅睺為長子，我今成佛道，受法為法子。於未來世中，見無量億佛，皆為其長子，一心求佛道。羅睺羅密行，唯我能知之，現為我長子，以示諸眾生。無量億千萬，功德不可數，安住於佛法，以求無上道。」

Pinyin · generated aid

「wǒ wèi tài zǐ shí , luó hóu wèi zhǎng zǐ , wǒ jīn chéng fú dào , shòu fǎ wèi fǎ zǐ 。 yú wèi lái shì zhōng , jiàn wú liàng yì fú , jiē wèi qí zhǎng zǐ , yī xīn qiú fú dào 。 luó hóu luó mì xíng , wéi wǒ néng zhī zhī , xiàn wèi wǒ zhǎng zǐ , yǐ shì zhū zhòng shēng 。 wú liàng yì qiān wàn , gōng dé bù kě shù , ān zhù yú fó fǎ , yǐ qiú wú shàng dào 。 」

§ pT09p0030b0401

Traditional Chinese

爾時世尊見學、無學二千人，其意柔軟，寂然清淨，一心觀佛。佛告阿難：「汝見是學、無學二千人不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn jiàn xué 、 wú xué èr qiān rén , qí yì róu ruǎn , jì rán qīng jìng , yī xīn guān fú 。 fú gào ā nán : 「rǔ jiàn shì xué 、 wú xué èr qiān rén bù ? 」

§ pT09p0030b0605

Traditional Chinese

「唯然，已見。」

Pinyin · generated aid

「 wéi rán , yǐ jiàn 。 」

§ pT09p0030b0609

Traditional Chinese

「阿難！是諸人等，當供養五十世界微塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏。末後同時於十方國各得成佛，皆同一號，名曰寶相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。壽命一劫。國土莊嚴，聲聞、菩薩，正法、像法、皆悉同等。」

Pinyin · generated aid

「 ā nán ! shì zhū rén děng , dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi chén shù zhū fú rú lái , gōng jìng zūn zhòng , hù chí fǎ cáng 。 mò hòu tóng shí yú shí fāng guó gè dé chéng fú , jiē tóng yī hào , míng yuē bǎo xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 shòu mìng yī jié 。 guó tǔ zhuāng yán , shēng wén 、 pú sà , zhèng fǎ 、 xiàng fǎ 、 jiē xī tóng děng 。 」

§ pT09p0030b1206

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0030b1401

Traditional Chinese

「是二千聲聞，今於我前住，悉皆與授記，未來當成佛。所供養諸佛，如上說塵數，護持其法藏，後當成正覺。各於十方國，悉同一名號，俱時坐道場，以證無上慧，皆名為寶相。國土及弟子，正法與像法，悉等無有異。咸以諸神通，度十方眾生，名聞普周遍，漸入於涅槃。」

Pinyin · generated aid

「 shì èr qiān shēng wén , jīn yú wǒ qián zhù , xī jiē yǔ shòu jì , wèi lái dāng chéng fú 。 suǒ gòng yǎng zhū fú , rú shàng shuō chén shù , hù chí qí fǎ cáng , hòu dāng chéng zhèng jué 。 gè yú shí fāng guó , xī tóng yī míng hào , jù shí zuò dào chǎng , yǐ zhèng wú shàng huì , jiē míng wèi bǎo xiāng 。 guó tǔ jí dì zǐ , zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ , xī děng wú yǒu yì 。 xiān yǐ zhū shén tōng , dù shí fāng zhòng shēng , míng wén pǔ zhōu biàn , jiàn rù yú niè pán 。 」

§ pT09p0030b2401

Traditional Chinese

爾時學、無學二千人，聞佛授記，歡喜踊躍，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí xué 、 wú xué èr qiān rén , wén fú shòu jì , huān xǐ yǒng yuè , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0030b2601

Traditional Chinese

「世尊慧燈明，我聞授記音，心歡喜充滿，如甘露見灌。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn huì dēng míng , wǒ wén shòu jì yīn , xīn huān xǐ chōng mǎn , rú gān lù jiàn guàn 。 」

49 · 妙法蓮華經法師品第十

§ lotus-sutra-chinese-u219

Traditional Chinese

妙法蓮華經法師品第十

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng fǎ shī pǐn dì shí

§ pT09p0030b2901

Traditional Chinese

爾時世尊因藥王菩薩，告八萬大士：「藥王！汝見是大眾中，無量諸天、龍王、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人與非人，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求聲聞者、求辟支佛者、求佛道者，如是等類，咸於佛前，聞妙法華經一偈一句，乃至一念隨喜者，我皆與授記，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà , gào bā wàn dà shì : 「 yào wáng ! rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng , wú liàng zhū tiān 、 lóng wáng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén yǔ fēi rén , jī bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , qiú shēng wén zhě 、 qiú pì zhī fú zhě 、 qiú fú dào zhě , rú shì děng lèi , xián yú fú qián , wén miào fǎ huá jīng yī jì yī jù , nǎi zhì yī niàn suí xǐ zhě , wǒ jiē yǔ shòu jì , dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

§ pT09p0030c0702

Traditional Chinese

佛告藥王：「又如來滅度之後，若有人聞妙法華經，乃至一偈一句，一念隨喜者，我亦與授阿耨多羅三藐三菩提記。若復有人受持、讀誦、解說、書寫妙法華經，乃至一偈，於此經卷敬視如佛，種種供養——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香，繒蓋、幢幡、衣服、伎樂，乃至合掌恭敬。藥王！當知是諸人等已曾供養十萬億佛，於諸佛所成就大願，愍眾生故，生此人間。」

Pinyin · generated aid

fú gào yào wáng : 「 yòu rú lái miè dù zhī hòu , ruò yǒu rén wén miào fǎ huá jīng , nǎi zhì yī jì yī jù , yī niàn suí xǐ zhě , wǒ yì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 ruò fù yǒu rén shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě miào fǎ huá jīng , nǎi zhì yī jì , yú cǐ jīng juǎn jìng shì rú fú , zhǒng zhǒng gōng yǎng — — huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , zēng gài 、 chuáng fān 、 yī fú 、 jì lè , nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng 。 yào wáng ! dāng zhī shì zhū rén děng yǐ céng gōng yǎng shí wàn yì fú , yú zhū fú suǒ chéng jiù dà yuàn , mǐn zhòng shēng gù , shēng cǐ rén jiān 。 」

§ pT09p0030c1504

Traditional Chinese

「藥王！若有人問：『何等眾生於未來世當得作佛？』應示：『是諸人等於未來世必得作佛。』何以故？若善男子、善女人，於法華經，乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、伎樂，合掌恭敬；是人，一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之。當知此人是大菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍眾生，願生此間，廣演分別妙法華經。何況盡能受持、種種供養者？」

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! ruò yǒu rén wèn : 『 hé děng zhòng shēng yú wèi lái shì dāng dé zuò fú ? 』 yīng shì : 『 shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì děi zuò fú 。 』 hé yǐ gù ? ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yú fǎ huá jīng , nǎi zhì yī jù , shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě , zhǒng zhǒng gōng yǎng jīng juǎn — — huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān 、 yī fú 、 jì lè , hé zhǎng gōng jìng ; shì rén , yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng , yīng yǐ rú lái gōng yǎng ér gōng yǎng zhī 。 dāng zhī cǐ

rén shì dà pú sà , chéng jiù ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí , āi mǐn zhòng shēng , yuàn shēng cǐ jiān , guǎng yǎn fēn bié miào fǎ huá jīng 。 hé kuàng jīn néng shòu chí 、 zhǒng zhǒng gōng yǎng zhě ?

§ pT09p0030c2410

Traditional Chinese

「藥王！當知是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍眾生故，生於惡世，廣演此經。若是善男子、善女人，我滅度後，能竊為一人說法華經，乃至一句；當知是人則如來使，如來所遣，行如來事。何況於大眾中廣為人說？

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào , yú wǒ miè dù hòu , mǐn zhòng shēng gù , shēng yú è shì , guǎng yǎn cǐ jīng 。 ruò shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , wǒ miè dù hòu , néng qiè wèi yī rén shuō fǎ huá jīng , nǎi zhì yī jù ; dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ , rú lái suǒ qiǎn , xíng rú lái shì 。 hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō ?

§ pT09p0030c2909

Traditional Chinese

「藥王！若有惡人，以不善心，於一劫中現於佛前，常毀罵佛，其罪尚輕；若人以一惡言，毀訾在家、出家讀誦法華經者，其罪甚重。

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! ruò yǒu è rén , yǐ bù shàn xīn , yú yī jié zhōng xiàn yú fú qián , cháng huǐ mà fú , qí zuì shàng qīng ; ruò rén yǐ yī è yán , huǐ zǐ zài jiā 、 chū jiā dú sòng fǎ huá jīng zhě , qí zuì shèn zhòng 。

§ pT09p0031a0309

Traditional Chinese

「藥王！其有讀誦法華經者，當知是人以佛莊嚴而自莊嚴，則為如來肩所荷擔。其所至方，應隨向禮，一心合掌，恭敬供養，尊重讚歎，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，繒蓋、幢幡，衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供，而供養之，應持天寶而以散之，天上寶聚應以奉獻。所以者何？是人歡喜說法，須臾聞之，即得究竟阿耨多羅三藐三菩提故。」

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! qí yǒu dú sòng fǎ huá jīng zhě , dāng zhī shì rén yǐ fú zhuāng yán ér zì zhuāng yán , zé wèi rú lái jiān suǒ hé dān 。 qí suǒ zhì fāng , yīng suí xiàng lǐ , yī xīn hé zhǎng , gōng jìng gōng yǎng , zūn zhòng zàn tàn , huá 、 xiāng 、 yīng luò , mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , zēng gài 、 chuáng fān , yī fú 、 yáo zhuàn , zuò zhū jì lè , rén zhōng shàng gòng , ér gōng yǎng zhī , yīng chí tiān bǎo ér yǐ sàn zhī , tiān shàng bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì rén huān xǐ shuō fǎ , xū yú wén zhī , jí dé jiū jìng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí gù 。 」

§ pT09p0031a1104

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0031a1301

Traditional Chinese

「若欲住佛道，成就自然智，常當勤供養，受持法華者。其有欲疾得，一切種智慧，當受持是經，并供養持者。若有能受持，妙法華經者，當知佛所使，愍念諸眾生。諸有能受持，妙法華經者，捨於清淨土，愍眾生故生此。當知如是人，自在所欲生，能於此惡世，廣說無上法。應以天華香，及天寶衣服，天上妙寶聚，供養說法者。吾滅後惡世，能持是經者，當合掌禮敬，如供養世尊。上饌眾甘美，及種種衣服，供養是佛子，冀得須臾聞。若能於

後世，受持是經者，我遣在人中，行於如來事。若於一劫中，常懷不善心，作色而罵佛，獲無量重罪。其有讀誦持，是法華經者，須臾加惡言，其罪復過彼。有人求佛道，而於一劫中，合掌在我前，以無數偈讚。由是讚佛故，得無量功德，歎美持經者，其福復過彼。於八十億劫，以最妙色聲，及與香味觸，供養持經者。如是供養已，若得須臾聞，則應自欣慶，我今獲大利。藥王今告汝，我所說諸經，而於此經中，法華最第一。」

Pinyin · generated aid

「ruò yù zhù fú dào , chéng jiù zì rán zhì , cháng dāng qín gōng yǎng , shòu chí fǎ huá zhě 。 qí yǒu yù jí dé , yī qiè zhǒng zhì huì , dāng shòu chí shì jīng , bìng gōng yǎng chí zhě 。 ruò yǒu néng shòu chí , miào fǎ huá jīng zhě , dāng zhī fú suǒ shǐ , mǐn niàn zhū zhòng shēng 。 zhū yǒu néng shòu chí , miào fǎ huá jīng zhě , shě yú qīng jìng tǔ , mǐn zhòng gù shēng cǐ 。 dāng zhī rú shì rén , zì zài suǒ yù shēng , néng yú cǐ è shì , guǎng shuō wú shàng fǎ 。 yīng yǐ tiān huá xiāng , jí tiān bǎo yī fú , tiān shàng miào bǎo jù , gōng yǎng shuō fǎ zhě 。 wú miè hòu è shì , néng chí shì jīng zhě , dāng hé zhǎng lǐ jìng , rú gōng yǎng shì zūn 。 shàng zhuàn zhòng gān měi , jí zhǒng zhǒng yī fú , gōng yǎng shì fú zì , jì dé xū yú wén 。 ruò néng yú hòu shì , shòu chí shì jīng zhě , wǒ qiǎn zài rén zhōng , xíng yú rú lái shì 。 ruò yú yī jié zhōng , cháng huái bù shàn xīn , zuò sè ér mà fú , huò wú liàng zhòng zuì 。 qí yǒu dú sòng chí , shì fǎ huá jīng zhě , xū yú jiā è yán , qí zuì fù guò bǐ 。 yǒu rén qiú fú dào , ér yú yī jié zhōng , hé zhǎng zài wǒ qián , yǐ wú shù jì zàn 。 yóu shì zàn fú gù , dé wú liàng gōng dé , tàn měi chí jīng zhě , qí fú fù guò bǐ 。 yú bā shí yì jié , yǐ zuì miào sè shēng , jí yǔ xiāng wèi chù , gōng yǎng chí jīng zhě 。 rú shì gōng yǎng yǐ , ruò dé xū yú wén , zé yīng zì xīn qīng , wǒ jīn huò dà lì 。 yào wáng jīn gào rǔ , wǒ suǒ shuō zhū jīng , ér yú cǐ jīng zhōng , fǎ huá zuì dì yī 。 」

§ pT09p0031b1601

Traditional Chinese

爾時佛復告藥王菩薩摩訶薩：「我所說經典無量千萬億，已說、今說、當說，而於其中，此法華經最為難信難解。

Pinyin · generated aid

ěr shí fú fù gào yào wáng pú sà mó hē sà : 「 wǒ suǒ shuō jīng diǎn wú liàng qiān wàn yì , yǐ shuō 、 jīn shuō 、 dāng shuō , ér yú qí zhōng , cǐ fǎ huá jīng zuì wèi nán xìn nán jiě 。

§ pT09p0031b1809

Traditional Chinese

「藥王！此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人；諸佛世尊之所守護，從昔已來，未曾顯說。而此經者，如來現在，猶多怨嫉，況滅度後？

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! cǐ jīng shì zhū fú mì yào zhī cáng , bù kě fēn bù wàng shòu yǔ rén ; zhū fú shì zūn zhī suǒ shǒu hù , cóng xī yǐ lái , wèi céng xiǎn shuō 。 ér cǐ jīng zhě , rú lái xiàn zài , yóu duō yuàn jí , kuàng miè dù hòu ?

§ pT09p0031b2112

Traditional Chinese

「藥王！當知如來滅後，其能書、持、讀、誦、供養、為他人說者，如來則為以衣覆之，又為他方現在諸佛之所護念。是人有大信力，及志願力、諸善根力。當知是人與如來共宿，則為如來手摩其頭。

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! dāng zhī rú lái miè hòu , qí néng shū 、 chí 、 dú 、 sòng 、 gōng yǎng 、 wèi tā rén shuō zhě , rú lái zé wèi yī fú zhī , yòu wèi tā fāng xiàn zài zhū fú zhī suǒ hù niàn 。 shì rén yǒu dà xìn lì , jí zhì yuàn lì 、 zhū shàn gēn lì 。 dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù , zé wèi rú lái shǒu mó qí tóu 。

§ pT09p0031b2603

Traditional Chinese

「藥王！在在處處，若說、若讀、若誦、若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾，不須復安舍利。所以者何？此中已有如來全身。此塔，應以一切華、香、瓔珞，繒蓋、幢幡，伎樂、歌頌，供養恭敬，尊重讚歎。若有人得見此塔，禮拜、供養，當知是等皆近阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! zài zài chù chù , ruò shuō 、 ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò shū , ruò jīng juǎn suǒ zhù chù , jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ , jí lìng gāo guǎng yán shì , bù xū fù ān shě lì 。 suǒ yǐ zhě hé ? cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái quán shēn 。 cǐ tǎ , yīng yǐ yī qiè huá 、 xiāng 、 yīng luò , zēng gài 、 chuáng fān , jì lè 、 gē sòng , gòng yǎng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn 。 ruò yǒu rén dé jiàn cǐ tǎ , lǐ bài 、 gòng yǎng , dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

§ pT09p0031c0308

Traditional Chinese

「藥王！多有人在家、出家行菩薩道，若不能得見聞、讀誦、書持、供養是法華經者，當知是人未善行菩薩道；若有得聞是經典者，乃能善行菩薩之道。其有眾生求佛道者，若見、若聞是法華經，聞已信解受持者，當知是人得近阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! duō yǒu rén zài jiā 、 chū jiā xíng pú sà dào , ruò bù néng dé jiàn wén 、 dú sòng 、 shū chí 、 gòng yǎng shì fǎ huá jīng zhě , dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ; ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě , nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào 。 qí yǒu zhòng shēng qiú fú dào zhě , ruò jiàn 、 ruò wén shì fǎ huá jīng , wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě , dāng zhī shì rén dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

§ pT09p0031c0904

Traditional Chinese

「藥王！譬如有人渴乏須水，於彼高原穿鑿求之，猶見乾土，知水尚遠；施功不已，轉見濕土，遂漸至泥，其心決定、知水必近。菩薩亦復如是，若未聞、未解、未能修習是法華經者，當知是人去阿耨多羅三藐三菩提尚遠；若得聞解、思惟、修習，必知得近阿耨多羅三藐三菩提。所以者何？一切菩薩阿耨多羅三藐三菩提，皆屬此經——此經開方便門，示真實相。是法華經藏，深固幽遠，無人能到，今佛教化成就菩薩而為開示。」

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ , yú bǐ gāo yuán chuān záo qiú zhǐ , yóu jiàn qián tǔ , zhī shuǐ shàng yuǎn ; shī gōng bù yǐ , zhuǎn jiàn shī tǔ , suì jiàn zhì ní , qí xīn jué dìng 、 zhī shuǐ bì jìn 。 pú sà yì fù rú shì , ruò wèi wén 、 wèi jiě 、 wèi néng xiū xí shì fǎ huá jīng zhě , dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn ; ruò dé wén jiě 、 sī wéi 、 xiū xí , bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , jiē shǔ cǐ jīng — — cǐ jīng kāi fāng biàn mén , shì zhēn shí xiāng 。 shì fǎ huá jīng cáng , shēn gù yōu yuǎn , wú rén néng dào , jīn fó jiào huà chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì 。

§ pT09p0031c1902

Traditional Chinese

「藥王！若有菩薩聞是法華經，驚疑、怖畏，當知是為新發意菩薩；若聲聞人聞是經，驚疑、怖畏，當知是為增上慢者。」

Pinyin · generated aid

「yào wáng ! ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huá jīng , jīng yí 、 bù wèi , dāng zhī shì wèi xīn fā yì pú sà ; ruò shēng wén rén wén shì jīng , jīng yí 、 bù wèi , dāng zhī shì wèi zēng shàng màn zhě 。

§ pT09p0031c2113

Traditional Chinese

「藥王！若有善男子、善女人，如來滅後，欲為四眾說是法華經者，云何應說？是善男子、善女人，入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應為四眾廣說斯經。如來室者，一切眾生中大慈悲心是；如來衣者，柔和忍辱心是；如來座者，一切法空是。安住是中，然後以不懈怠心，為諸菩薩及四眾廣說是法華經。」

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , rú lái miè hòu , yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huá jīng zhě , yún hé yīng shuō ? shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , rù rú lái shì , zhù rú lái yī , zuò rú lái zuò , ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng 。 rú lái shì zhě , yī qiè zhòng shēng zhōng dà cí bēi xīn shì ; rú lái yī zhě , róu hé rěn rǔ xīn shì ; rú lái zuò zhě , yī qiè fǎ kōng shì 。 ān zhù shì zhōng , rán hòu yǐ bù xiè dài xīn , wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huá jīng 。

§ pT09p0031c2815

Traditional Chinese

「藥王！我於餘國遣化人為其集聽法眾，亦遣化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法。是諸化人聞法信受，隨順不逆。若說法者在空閑處，我時廣遣天、龍、鬼神、乾闥婆、阿修羅等，聽其說法。我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我還為說，令得具足。」

Pinyin · generated aid

「 yào wáng ! wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng , yì qiǎn huà bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí tīng qí shuō fǎ 。 shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu , suí shùn bù nì 。 ruò shuō fǎ zhě zài kōng xián chù , wǒ shí guǎng qiǎn tiān 、 lóng 、 guǐ shén 、 qián tà pó 、 ā xiū luó děng , tīng qí shuō fǎ 。 wǒ suī zài yì guó , shí shí lìng shuō fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn 。 ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu , wǒ hái wèi shuō , lìng dé jù zú 。 」

§ pT09p0032a0604

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0032a0801

Traditional Chinese

「欲捨諸懈怠，應當聽此經，是經難得聞，信受者亦難。如人渴須水，穿鑿於高原，猶見乾燥土，知去水尚遠；漸見濕土泥，決定知近水。藥王汝當知！如是諸人等，不聞法華經，去佛智甚遠，若聞是深經，決了聲聞法。是諸經之王，聞已諦思惟，當知此人等，近於佛智慧。若人說此經，應入如來室，著於如來衣，而坐如來座，處眾無所畏，廣為分別說。大慈悲為室，柔和忍辱衣，諸法空為座，處此為說法。若說此經時，有人惡口罵，加刀杖瓦石，念佛故應忍。我千萬億土，現淨堅固身，於無量億劫，為眾生說法。若我滅度後，能說此經者，我遣化四眾，比丘比丘尼，及清信士女，供養於法師，引導諸眾生，集之令聽法。若人欲加惡，刀杖及瓦石，則遣變化人，為之作衛護。若說法之人，獨在空閑處，寂寞無人聲，讀誦此經典，我爾時為現，清淨光明身。若忘失章句，為說令通利。若人具是德，或為四眾說，空處讀誦經，皆得見我身。若人在空閑，我遣天龍王，夜叉鬼神等，為作聽法眾。是人樂說法，分別無罣礙，諸佛護念故，能令大眾喜。若親近法師，速得菩薩道，隨順是師學，得見恒沙佛。」

Pinyin · generated aid

「 yù shě zhū xiè dài , yīng dāng tīng cǐ jīng , shì jīng nán dé wén , xìn shòu zhě yì nán 。 rú rén kě xū shuǐ , chuān záo yú gāo yuán , yóu jiàn qián zào tǔ , zhī qù shuǐ shàng yuǎn ; jiàn jiàn shī tǔ ní , jué dìng zhī jìn shuǐ 。 yào wáng rǔ dāng zhī ! rú shì zhū rén děng , bù wén fǎ huá jīng , qù fú zhì shèn yuǎn , ruò wén shì shēn jīng , jué le shēng wén fǎ 。 shì zhū jīng zhī wáng , wén yǐ dì sī wéi , dāng zhī cǐ rén děng , jìn yú fú zhì huì 。 ruò rén shuō cǐ jīng , yīng rù rú lái shì , zhù yú rú lái yī , ér zuò rú lái zuò , chù zhòng wú suǒ wèi , guǎng wèi fēn bié shuō 。 dà cí bēi wèi shì , róu hé rěn rǔ yī , zhū fǎ kōng wèi zuò , chù cǐ wèi shuō 。

fǎ 。 ruò shuō cǐ jīng shí , yǒu rén è kǒu mà , jiā dāo zhàng wǎ shí , niàn fó gù yīng rěn 。 wǒ qiān wàn yì tǔ , xiàn jìng jiān gù shēn , yú wú liàng yì jié , wèi zhòng shēng shuō fǎ 。 ruò wǒ miè dù hòu , néng shuō cǐ jīng zhě , wǒ qiǎn huà sì zhòng , bǐ qiū bǐ qiū ní , jí qīng xìn shì nǚ , gōng yǎng yú fǎ shī , yǐn dǎo zhū zhòng shēng , jí zhī lǐng tīng fǎ 。 ruò rén yù jiā è , dāo zhàng jí wǎ shí , zé qiǎn biàn huà rén , wèi zhī zuò wèi hù 。 ruò shuō fǎ zhī rén , dú zài kōng xián chù , jì mò wú rén shēng , dú sòng cǐ jīng diǎn , wǒ ěr shí wèi xiàn , qīng jìng guāng míng shēn 。 ruò wàng shī zhāng jù , wèi shuō lǐng tōng lì 。 ruò rén jù shì dé , huò wèi sì zhòng shuō , kōng chù dú sòng jīng , jiē dé jiàn wǒ shēn 。 ruò rén zài kōng xián , wǒ qiǎn tiān lóng wáng , yè chā guǐ shén děng , wèi zuò tīng fǎ zhòng 。 shì rén lè shuō fǎ , fēn bié wú guà ài , zhū fú hù niàn gù , néng lǐng dà zhòng xǐ 。 ruò qīn jìn fǎ shī , sù dé pú sà dào , suí shùn shì shī xué , dé jiàn héng shā fú 。 』

50 · 妙法蓮華經見寶塔品第十一

§ lotus-sutra-chinese-u239

Traditional Chinese

妙法蓮華經見寶塔品第十一

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī

§ pT09p0032b1701

Traditional Chinese

爾時佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地踊出，住在空中，種種寶物而莊校之。五千欄楯，龕室千萬，無數幢幡以為嚴飾，垂寶瓔珞寶鈴萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋栴檀之香，充遍世界。其諸幡蓋，以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、真珠、玫瑰、七寶合成，高至四天王宮。三十三天雨天曼陀羅華，供養寶塔。餘諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，千萬億眾，以一切華、香、瓔珞、幡蓋、伎樂，供養寶塔，恭敬、尊重、讚歎。爾時寶塔中出大音聲歎言：「善哉，善哉！釋迦牟尼世尊！能以平等大慧，教菩薩法，佛所護念，妙法華經，為大眾說。如是，如是！釋迦牟尼世尊！如所說者，皆是真實。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú qián yǒu qī bǎo tǎ , gāo wǔ bǎi yóu xún , zòng guǎng èr bǎi wǔ shí yóu xún , cóng dì yǒng chū , zhù zài kōng zhōng , zhōng zhōng bǎo wù ér zhuāng xiào zhī 。 wǔ qiān lán dùn , kān shì qiān wàn , wú shù chuáng fān yǐ wèi yán shì , chuī bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán qí shàng 。 sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng , chōng biàn shì jiè 。 qí zhū fān gài , yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē qī 、 mǎ nǎo 、 zhēn zhū 、 méi guī 、 qī bǎo hé chéng , gāo zhì sì tiān wáng gōng 。 sān shí sān tiān yǔ tiān màn tuó luó huá , gōng yǎng bǎo tǎ 。 yú zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qiān tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng , qiān wàn yì zhòng , yǐ yī qiè huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 fān gài 、 jì lè , gōng yǎng bǎo tǎ , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! shì jiā móu ní shì zūn ! néng yǐ píng děng dà huì , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn , miào fǎ huá jīng , wèi dà zhòng shuō 。 rú shì , rú shì ! shì jiā móu ní shì zūn ! rú suǒ shuō zhě , jiē shì zhēn shí 。 」

§ pT09p0032c0205

Traditional Chinese

爾時四眾，見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却住一面。爾時有菩薩摩訶薩，名大樂說，知一切世間天、人、阿修羅等心之所疑，而白佛言：「世尊！以何因緣，有此寶塔從地踊出，又於其中發是音聲？」

Pinyin · generated aid

ěr shí sì zhòng , jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng , yòu wén tǎ zhōng suǒ chū yīn shēng , jiē dé fǎ xǐ , guài wèi céng yǒu , cóng zuò ér qǐ , gōng jìng hé zhǎng , què zhù yí miàn 。 ěr shí yǒu pú sà mó hē sà , míng dà lè shuō , zhī yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng xīn zhī suǒ yí , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! yǐ hé yīn yuán , yǒu cǐ bǎo tǎ cóng dì yǒng chū , yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng ? 」

§ pT09p0032c0716

Traditional Chinese

爾時佛告大樂說菩薩：「此寶塔中有如來全身，乃往過去東方無量千萬億阿僧祇世界，國名寶淨，彼中有佛，號曰多寶。其佛行菩薩道時，作大誓願：『若我成佛、滅度之後，於十方國土有說法華經處，我之塔廟，為聽是經故，踊現其前，為作證明，讚言善哉。』

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào dà là shuō pú sà : 「 cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái quán shēn , nǐ wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí shì jiè , guó míng bǎo jīng , bǐ zhōng yǒu fú , hào yuē duō bǎo 。 qí fú xíng pú sà dào shí , zuò dà shì yuàn : 『 ruò wǒ chéng fú 、 miè dù zhī hòu , yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huá jīng chù , wǒ zhī tǎ miào , wèi tīng shì jīng gù , yǒng xiàn qí qián , wèi zuò zhèng míng , zàn yán shàn zāi 。 』

§ pT09p0032c1401

Traditional Chinese

「彼佛成道已，臨滅度時，於天人大眾中告諸比丘：『我滅度後，欲供養我全身者，應起一大塔。』其佛以神通願力，十方世界，在在處處，若有說法華經者，彼之寶塔皆踊出其前，全身在於塔中，讚言：『善哉，善哉！』」

Pinyin · generated aid

「 bǐ fú chéng dào yǐ , lín miè dù shí , yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ qiū : 『 wǒ miè dù hòu , yù gōng yǎng wǒ quán shēn zhě , yīng qǐ yī dà tǎ 。 』 qí fú yǐ shén tōng yuàn lì , shí fāng shì jiè , zài zài chù chù , ruò yǒu shuō fǎ huá jīng zhě , bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián , quán shēn zài yú tǎ zhōng , zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! 』

§ pT09p0032c1815

Traditional Chinese

「大樂說！今多寶如來塔，聞說法華經故，從地踊出，讚言：『善哉，善哉！』」

Pinyin · generated aid

「 dà là shuō ! jīn duō bǎo rú lái tǎ , wén shuō fǎ huá jīng gù , cóng dì yǒng chū , zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! 』 」

§ pT09p0032c2009

Traditional Chinese

是時大樂說菩薩，以如來神力故，白佛言：「世尊！我等願欲見此佛身。」

Pinyin · generated aid

shì shí dà là shuō pú sà , yǐ rú lái shén lì gù , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fú shēn 。 」

§ pT09p0032c2203

Traditional Chinese

佛告大樂說菩薩摩訶薩：「是多寶佛，有深重願：『若我寶塔，為聽法華經故，出於諸佛前時，其有欲以我身示四眾者，彼佛分身諸佛——在於十方世界說法，盡還集一處，然後我身乃出現耳。』」

Pinyin · generated aid

fú gào dà là shuō pú sà mó hē sà : 「 shì duō bǎo fú , yǒu shēn zhòng yuàn : 『 ruò wǒ bǎo tǎ , wèi tīng fǎ huá jīng gù , chū yú zhū fú qián shí , qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě , bǐ fú fēn shēn zhū fú — — zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ , jīn hái jí yī chù , rán hòu wǒ shēn nǐ chū xiàn ěr 。 』

§ pT09p0032c2610

Traditional Chinese

「大樂說！我分身諸佛——在於十方世界說法者，今應當集。」

Pinyin · generated aid

「 dà là shuō ! wǒ fēn shēn zhū fú — — zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě , jīn yīng dāng jí 。 」

§ pT09p0032c2714

Traditional Chinese

大樂說白佛言：「世尊！我等亦願欲見世尊分身諸佛，禮拜供養。」

dà là shuō bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn fēn shēn zhū fú , lǐ bài gōng yǎng 。 」

§ pT09p0032c2906

Traditional Chinese

爾時佛放白毫一光，即見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛，彼諸國土，皆以頗梨為地，寶樹、寶衣以為莊嚴，無數千萬億菩薩充滿其中，遍張寶幔，寶網羅上。彼國諸佛，以大妙音而說諸法，及見無量千萬億菩薩，遍滿諸國，為眾說法。南西北方、四維上下，白毫相光所照之處，亦復如是。爾時十方諸佛，各告眾菩薩言：「善男子！我今應往娑婆世界，釋迦牟尼佛所，并供養多寶如來寶塔。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú fàng bái háo yī guāng , jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fú , bǐ zhū guó tǔ , jiē yǐ pō lí wèi dì , bǎo shù 、 bǎo yī yǐ wèi zhuāng yán , wú shù qiān wàn yì pú sà chōng mǎn qí zhōng , biàn zhāng bǎo màn , bǎo wǎng luó shàng 。 bǐ guó zhū fú , yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ , jí jiàn wú liàng qiān wàn yì pú sà , biàn mǎn zhū guó , wèi zhòng shuō fǎ 。 nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià , bái háo xiāng guāng suǒ zhào zhī chù , yì fù rú shì 。 ěr shí shí fāng zhū fú , gè gào zhòng pú sà yán : 「 shàn nán zi ! wǒ jīn yīng wǎng suǒ pó shì jiè , shì jiā móu ní fú suǒ , bìng gōng yǎng duō bǎo rú lái bǎo tǎ 。 」

§ pT09p0033a0911

Traditional Chinese

時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，寶樹莊嚴，黃金為繩以界八道，無諸聚落、村營、城邑、大海、江河、山川、林藪。燒大寶香，曼陀羅華遍布其地，以寶網幔，羅覆其上，懸諸寶鈴。唯留此會眾，移諸天人置於他土。

Pinyin · generated aid

shí suǒ pó shì jiè jí biàn qīng jìng , liú lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , huáng jīn wèi shéng yǐ jiè bā dào , wú zhū jù luò 、 cūn yíng 、 chéng yì 、 dà hǎi 、 jiāng hé 、 shān chuān 、 lín sǒu 。 shāo dà bǎo xiāng , màn tuó luó huá biàn bù qí dì , yǐ bǎo wǎng màn , luó fù qí shàng , xuán zhū bǎo líng 。 wéi liú cǐ huì zhòng , yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ 。

§ pT09p0033a1407

Traditional Chinese

是時，諸佛各將一大菩薩以為侍者，至娑婆世界，各到寶樹下。一一寶樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第莊嚴，諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。爾時諸佛，各於此座結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡。

Pinyin · generated aid

shì shí , zhū fú gè jiāng yī dà pú sà yǐ wèi shì zhě , zhì suǒ pó shì jiè , gè dào bǎo shù xià 。 yī yī bǎo shù gāo wǔ bǎi yóu xún , zhī 、 yè 、 huá 、 guǒ cì dì zhuāng yán , zhū bǎo shù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò , gāo wǔ yóu xún , yì yǐ dà bǎo ér xiào shì zhī 。 ěr shí zhū fú , gè yú cǐ zuò jié jiā fū zuò 。 rú shì zhǎn zhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè , ér yú shì jiā móu ní fú yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jīn 。

§ pT09p0033a2015

Traditional Chinese

時釋迦牟尼佛欲容受所分身諸佛故，八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅，又移諸天、人置於他土。所化之國，亦以琉璃為地，寶樹莊嚴，樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第嚴飾，樹下皆有寶師子座，高五由旬，種種諸寶以為莊校。亦無大海、江河，及目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通為一佛國土。實地平正，寶交露幔遍覆其上；懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地。

Pinyin · generated aid

shí shì jiā móu ní fú yù róng shòu suǒ fēn shēn zhū fú gù , bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó , jiē líng qīng jìng , wú yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng jí ā xiū luó , yòu yí zhū tiān 、 rén zhì yú tā tǔ 。 suǒ huà zhī guó , yì yǐ liú lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , shù gāo wǔ bǎi yóu xún , zhī 、 yè 、 huá 、 guǒ cì dì yán shì , shù xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò , gāo wǔ yóu xún , zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wèi zhuāng xiào 。 yì wú dà hǎi 、 jiāng hé , jí mù zhēn lín tuó shān 、 mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 xū mí shān děng zhū shān wáng , tōng wèi yī fú guó tǔ 。 bǎo dì píng zhèng , bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng ; xuán zhū fān gài , shāo dà bǎo xiāng , zhū tiān bǎo huá biàn bù qí dì 。

§ pT09p0033b0204

Traditional Chinese

釋迦牟尼佛為諸佛當來坐故，復於八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅，又移諸天、人置於他土。所化之國，亦以琉璃為地，寶樹莊嚴，樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第莊嚴，樹下皆有寶師子座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。亦無大海、江河，及目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通為一佛國土。寶地平正，寶交露幔、遍覆其上；懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地。

Pinyin · generated aid

shì jiā móu ní fú wèi zhū fú dāng lái zuò gù , fù yú bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó , jiē líng qīng jìng , wú yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng jí ā xiū luó , yòu yí zhū tiān 、 rén zhì yú tā tǔ 。 suǒ huà zhī guó , yì yǐ liú lí wèi dì , bǎo shù zhuāng yán , shù gāo wǔ bǎi yóu xún , zhī 、 yè 、 huá 、 guǒ cì dì zhuāng yán , shù xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò , gāo wǔ yóu xún , yì yǐ dà bǎo ér xiào shì zhī 。 yì wú dà hǎi 、 jiāng hé , jí mù zhēn lín tuó shān 、 mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 xū mí shān děng zhū shān wáng , tōng wèi yī fú guó tǔ 。 bǎo dì píng zhèng , bǎo jiāo lù màn 、 biàn fù qí shàng ; xuán zhū fān gài , shāo dà bǎo xiāng , zhū tiān bǎo huá biàn bù qí dì 。

§ pT09p0033b1208

Traditional Chinese

爾時東方釋迦牟尼佛所分之身，百千萬億那由他恒河沙等國土中諸佛，各各說法，來集於此；如是次第十方諸佛皆悉來集，坐於八方。爾時——方四百萬億那由他國土，諸佛如來遍滿其中。是時，諸佛各在寶樹下，坐師子座，皆遣侍者問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬而告之言：「善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所，如我辭曰：『少病、少惱，氣力安樂，及菩薩、聲聞眾悉安隱不？』以此寶華散佛供養，而作是言：『彼某甲佛，與欲開此寶塔。』」諸佛遣使，亦復如是。

Pinyin · generated aid

ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní fú suǒ fēn zhī shēn , bǎi qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fú , gè gè shuō fǎ , lái jí yú cǐ ; rú shì cì dì shí fāng zhū fú jiē xī lái jí , zuò yú bā fāng 。 ěr shí yī yī fāng sī bǎi wàn yì nà yóu tā guó tǔ , zhū fú rú lái biàn mǎn qí zhōng 。 shì shí , zhū fú gè zài bǎo shù xià , zuò shī zǐ zuò , jiē qiān shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fú , gè gè bǎo huá mǎn jū ér gào zhī yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ wǎng yì qí dū jué shān shì jiā móu ní fú suǒ , rú wǒ cí yuē : 『 shǎo bìng 、 shǎo nǎo , qì lì ān lè , jí pú sà 、 shēng wén zhòng xī ān yǐn bù ? 』 yǐ cǐ bǎo huá sàn fú gòng yǎng , ér zuò shì yán : 『 bǐ mǒu jiǎ fú , yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ 。 』 」 zhū fú qiān shǐ , yì fù rú shì 。

§ pT09p0033b2303

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛，見所分身佛悉已來集，各各坐於師子之座，皆聞諸佛與欲同開寶塔，即從座起，住虛空中。一切四眾，起立合掌，一心觀佛。於是釋迦牟尼佛，以右指開七寶塔戶，出大音聲，如却關鑰開大城門。即時一切眾會，皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定。又聞其言：「善哉，善哉！釋迦牟尼佛！快說是法華經，我為聽是經故而來至此。」爾時四眾等，見過去無量千萬億劫滅度佛說如是言，歎未曾有，以天寶華聚，散多寶佛及釋迦牟尼佛上。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú , jiàn suǒ fēn shēn fú xī yǐ lái jī , gè gè zuò yú shī zǐ zhī zuò , jiē wén zhū fú yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ , jí cóng zuò qǐ , zhù xū kōng zhōng 。 yī qiè sì zhòng , qǐ lì hé zhǎng , yī xīn guān fú 。 yú shí shì jiā móu ní fú , yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ hù , chū dà yīn shēng , rú què guān yào kāi dà chéng mén 。 jí shí yī qiè zhòng huì , jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò , quán shēn bù sǎn , rú rù chán dīng 。 yòu wén qí yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! shì jiā móu ní fú ! kuài shuō shì fǎ huá jīng , wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì cǐ 。 」 ěr shí sì zhòng dēng , jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì jié miè dù fú shuō rú shì yán , tàn wèi céng yǒu , yǐ tiān bǎo huá jù , sǎn duō bǎo fú jí shì jiā móu ní fú shàng 。

§ pT09p0033c0507

Traditional Chinese

爾時多寶佛於寶塔中分半座與釋迦牟尼佛，而作是言：「釋迦牟尼佛！可就此座。」即時釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結加趺坐。爾時，大眾見二如來在七寶塔中師子座上結加趺坐，各作是念：「佛座高遠，唯願如來以神通力，令我等輩俱處虛空。」即時釋迦牟尼佛以神通力，接諸大眾皆在虛空，以大音聲普告四眾：「誰能於此娑婆國土廣說妙法華經，今正是時。如來不久當入涅槃，佛欲以此妙法華經付囑有在。」

Pinyin · generated aid

ěr shí duō bǎo fú yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu ní fú , ér zuò shì yán : 「 shì jiā móu ní fú ! kě jiù cǐ zuò 。 」 jí shí shì jiā móu ní fú rù qí tā zhōng , zuò qí bàn zuò , jié jiā fū zuò 。 ěr shí , dà zhòng jiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng jié jiā fū zuò , gè gè zuò shì niàn : 「 fú zuò gāo yuǎn , wéi yuàn rú lái yǐ shén tōng lì , lìng wǒ děng bèi jù chù xū kōng 。 」 jí shí shì jiā móu ní fú yǐ shén tōng lì , jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng , yǐ dà yīn shēng pǔ gào sì zhòng : 「 shuǐ néng yú cǐ suǒ pō guó tǔ guǎng shuō miào fǎ huá jīng , jīn zhèng shì shí 。 rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán , fú yù yǐ cǐ miào fǎ huá jīng fù zhǔ yǒu zài 。 」

§ pT09p0033c1508

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0033c1701

Traditional Chinese

「聖主世尊，雖久滅度，在寶塔中，尚為法來。諸人云何不勤為法？此佛滅度，無央數劫，處處聽法，以難遇故。彼佛本願，我滅度後，在在所往，常為聽法。又我分身，無量諸佛，如恒沙等，來欲聽法。及見滅度，多寶如來，各捨妙土，及弟子眾、天人龍神、諸供養事，令法久住，故來至此。為坐諸佛，以神通力，移無量眾，令國清淨。諸佛各各，詣寶樹下，如清淨池，蓮華莊嚴。其寶樹下，諸師子座，佛坐其上，光明嚴飾，如夜闇中，燃大炬火。身出妙香，遍十方國，眾生蒙薰，喜不自勝。譬如大風，吹小樹枝。以是方便，令法久住。告諸大眾：『我滅度後，誰能護持、讀說斯經？今於佛前，自說誓言。其多寶佛，雖久滅度，以大誓願，而師子吼。多寶如來，及與我身，所集化佛，當知此意。諸佛子等，誰能護法，當發大願，令得久住。其有能護，此經法者，則為供養，我及多寶。此多寶佛，處於寶塔，常遊十方。為是經故，亦復供養，諸來化佛，莊嚴光飾、諸世界者。若說此經，則為見我、多寶如來，及諸化佛。諸善男子！各諦思惟，此為難事，宜發大願。諸餘經典，數如恒沙，雖說此等，未足為難。若接須彌，擲置他方，無數佛土，亦未為難。若以足指，動大千界，遠擲他國，亦未為難。若立有頂，為眾演說，無量餘經，亦未為難。若佛滅後，於惡世中，能說此經，是則為難。假使有人，手把虛空，而以遊行，亦未為難。於我滅後，若自書持，若使人書，是則為難。若以大地，置足甲上，昇於梵天，亦未為難。佛滅度後，於惡世中，暫讀此經，是則為難。假使劫燒，擔負乾草，入中不燒，亦未為難。我滅度後，若持此經、為一人說，是則為難。若持八萬，四千法藏，十二部經，為人演說，令諸聽者，得六神通，雖能如是，亦未為難。於我滅後，聽受此經，問其義趣，是則為難。若人說法，令千萬億，無量無數，恒沙眾生，得阿羅漢，具六神通，雖有是益，亦未為難。於我滅後，若能奉持，如斯經典，是則為難。我為佛道，於無量土，從始至今，廣說諸經，而於其中，此經第一。若有能持，則持佛身。諸善男子！於我滅後，誰能受持、讀誦此經，今於佛

前、自說誓言。此經難持，若暫持者，我則歡喜，諸佛亦然。如是之人，諸佛所歎。是則勇猛，是則精進，是名持戒，行頭陀者，則為疾得，無上佛道。能於來世，讀持此經，是真佛子，住淳善地。佛滅度後，能解其義，是諸天人，世間之眼。於恐懼世，能須臾說，一切天人，皆應供養。』」

Pinyin · generated aid

「 shèng zhǔ shì zūn , suī jiǔ miè dù , zài bǎo tǎ zhōng , shàng wèi fǎ lái 。 zhū rén yún hé bù qín wèi fǎ ?
cǐ fú miè dù , wú yāng shù jié , chù chù tīng fǎ , yǐ nán yù gù 。 bǐ fú běn yuàn , wǒ miè dù hòu , zài zài
suǒ wǎng , cháng wèi tīng fǎ 。 yòu wǒ fēn shēn , wú liàng zhū fú , rú héng shā děng , lái yù tīng fǎ 。 jí
jiàn miè dù , duō bǎo rú lái , gè shě miào tǔ , jí dì zǐ zhòng 、 tiān rén lóng shén 、 zhū gōng yǎng shì ,
lìng fǎ jiǔ zhù , gù lái zhì cǐ 。 wèi zuò zhū fú , yǐ shén tōng lì , yí wú liàng zhòng , lìng guó qīng jìng 。 zhū
fú gè gè , yì bǎo shù xià , rú qīng jìng chí , lián huá zhuāng yán 。 qí bǎo shù xià , zhū shī zì zuò , fú zuò
qí shàng , guāng míng yán shì , rú yè àn zhōng , rán dà jù huǒ 。 shēn chū miào xiāng , biàn shí fāng guó
zhòng shēng méng xūn , xǐ bù zì shèng 。 pì rú dà fēng , chuī xiǎo shù zhī 。 yǐ shì fāng biàn , lìng fǎ jiǔ
zhù 。 gào zhū dà zhòng : 『 wǒ miè dù hòu , shuǐ néng hù chí 、 dú shuō sī jīng ? jīn yú fú qián , zì shuō
shì yán 。 qí duō bǎo fú , suī jiǔ miè dù , yǐ dà shì yuàn , ér shī zì hǒu 。 duō bǎo rú lái , jí yǔ wǒ shēn ,
suǒ jí huà fú , dāng zhī cǐ yì 。 zhū fú zì děng , shuǐ néng hù fǎ , dāng fā dà yuàn , lìng dé jiǔ zhù 。 qí yǒu
néng hù , cǐ jīng fǎ zhě , zé wèi gōng yǎng , wǒ jí duō bǎo 。 cǐ duō bǎo fú , chù yú bǎo tǎ , cháng yóu
shí fāng 。 wèi shì jīng gù , yì fú gōng yǎng , zhū lái huà fú , zhuāng yán guāng shì 、 zhū shì jiè zhě 。 ruò
shuō cǐ jīng , zé wèi jiàn wǒ 、 duō bǎo rú lái , jí zhū huà fú 。 zhū shàn nán zǐ ! gè dì sī wéi , cǐ wèi nán
shì , yí fā dà yuàn 。 zhū yú jīng diǎn , shù rú héng shā , suī shuō cǐ děng , wèi zú wèi nán 。 ruò jiē xū mí
zhì zhì tā fāng , wú shù fú tǔ , yì wèi wèi nán 。 ruò yǐ zú zhǐ , dòng dà qiān jiè , yuǎn zhì tā guó , yì
wèi wèi nán 。 ruò lì yǒu dǐng , wèi zhòng yǎn shuō , wú liàng yú jīng , yì wèi wèi nán 。 ruò fú miè hòu ,
yú è shì zhōng , néng shuō cǐ jīng , shì zé wèi nán 。 jiǎ shǐ yǒu rén , shǒu bǎ xū kōng , ér yǐ yóu xíng , yì
wèi wèi nán 。 yú wǒ miè hòu , ruò zì shū chí , ruò shǐ rén shū , shì zé wèi nán 。 ruò yǐ dà dì , zhì zú jiǎ
shàng , shēng yú fàn tiān , yì wèi wèi nán 。 fú miè dù hòu , yú è shì zhōng , zàn dú cǐ jīng , shì zé wèi
nán 。 jiǎ shǐ jié shāo , dān fú qián cǎo , rù zhōng bù shāo , yì wèi wèi nán 。 wǒ miè dù hòu , ruò chí cǐ
jīng 、 wèi yī rén shuō , shì zé wèi nán 。 ruò chí bā wàn , sì qiān fǎ cáng , shí èr bù jīng , wèi rén yǎn
shuō , lìng zhū tīng zhě , dé liù shén tōng , suī néng rú shì , yì wèi wèi nán 。 yú wǒ miè hòu , tīng shòu
cǐ jīng , wèn qí yì qù , shì zé wèi nán 。 ruò rén shuō fǎ , lìng qiān wàn yì , wú liàng wú shù , héng shā
zhòng shēng , dé ā luó hàn , jù liù shén tōng , suī yǒu shì yì , yì wèi wèi nán 。 yú wǒ miè hòu , ruò néng
fèng chí , rú sī jīng diǎn , shì zé wèi nán 。 wǒ wèi fú dào , yú wú liàng tǔ , cóng shǐ zhì jīn , guǎng shuō
zhū jīng , ér yú qí zhōng , cǐ jīng dì yī 。 ruò yǒu néng chí , zé chí fú shēn 。 zhū shàn nán zǐ ! yú wǒ miè
hòu , shuǐ néng shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng , jīn yú fú qián 、 zì shuō shì yán 。 cǐ jīng nán chí , ruò zàn chí
zhě , wǒ zé huān xǐ , zhū fú yì rán 。 rú shì zhī rén , zhū fú suǒ tàn 。 shì zé yǒng měng , shì zé jīng jìn ,
shì míng chí jiè , xíng tóu tuó zhě , zé wèi jí dé , wú shàng fú dào 。 néng yú lái shì , dú chí cǐ jīng , shì
zhēn fú zǐ , zhù chún shàn dì 。 fú miè dù hòu , néng jiě qí yì , shì zhū tiān rén , shì jiān zhī yǎn 。 yú kǒng
wèi shì , néng xū yú shuō , yī qiè tiān rén , jiē yīng gōng yǎng 。 』 」

51 · 妙法蓮華經提婆達多品第十二

§ lotus-sutra-chinese-u259

Traditional Chinese

妙法蓮華經提婆達多品第十二

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng tí pó dá duō pǐn dì shí èr

§ pT09p0034b2401

Traditional Chinese

爾時佛告諸菩薩及天人四眾：「吾於過去無量劫中，求法華經，無有懈倦。於多劫中常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。為欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無吝惜，象、馬、七珍、國、城、妻、子，奴婢、僕從，頭、目、髓、腦，身、肉、手、足，不惜軀命。時世人民壽命無量，為於法故，捐捨國位，委政太子，擊鼓宣令四方求法：『誰能為我說大乘者，吾當終身供給走使。』時有仙人來白王言：『我有大乘，名妙法華經。若不違我，當為宣說。』王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須——採菓、汲水、拾薪、設食，乃至以身而為床座——身心無倦，于時奉事。經於千歲，為於法故，精勤給侍，令無所乏。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng : 「 wú yú guò qù wú liàng jié zhōng , qiú fǎ huá jīng , wú yǒu xiè quán 。 yú duō jié zhōng cháng zuò guó wáng , fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí , xīn bù tuì zhuǎn 。 wèi yù mǎn zú liù bō luó mì , qín xíng bù shī , xīn wú lìn xī , xiàng 、 mǎ 、 qī zhēn 、 guó 、 chéng 、 qī 、 zǐ , nú bì 、 pú cóng , tóu 、 mù 、 suǐ 、 nǎo , shēn 、 ròu 、 shǒu 、 zú , bù xī qū mìng 。 shí shì rén mín shòu mìng wú liàng , wèi yú fǎ gù , juān shě guó wèi , wèi zhèng tài zǐ , jī gǔ xuān lìng sì fāng qiú fǎ : 『 shuǐ néng wèi wǒ shuō dà chéng zhě , wú dāng zhōng shēn gōng gěi zǒu shǐ 。 』 shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán : 『 wǒ yǒu dà chéng , míng miào fǎ huá jīng 。 ruò bù wéi wǒ , dāng wèi xuān shuō 。 』 wáng wén xiān yán , huān xǐ yǒng yuè , jí suí xiān rén , gōng gěi suǒ xū — — cǎi guǒ 、 jí shuǐ 、 shí xīn 、 shè shí , nǎi zhì yǐ shēn ér wèi chuáng zuò — — shēn xīn wú quán , yú shí fèng shì 。 jīng yú qiān suì , wèi yú fǎ gù , jīng qín gěi shì , lìng wú suǒ fá 。 」

§ pT09p0034c0808

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0034c1001

Traditional Chinese

「我念過去劫，為求大法故，雖作世國王，不貪五欲樂。搥鍾告四方，誰有大法者，若為我解說，身當為奴僕。時有阿私仙，來白於大王：『我有微妙法，世間所希有。若能修行者，吾當為汝說。』時王聞仙言，心生大喜悅，即便隨仙人，供給於所須，採薪及菓蓏，隨時恭敬與，情存妙法故，身心無懈倦。普為諸眾生，勤求於大法，亦不為己身，及以五欲樂。故為大國王，勤求獲此法，遂致得成佛，今故為汝說。」

Pinyin · generated aid

「 wǒ niàn guò qù jié , wèi qiú dà fǎ gù , suī zuò shì guó wáng , bù tān wǔ yù lè 。 chuī zhōng gào sì fāng , shuǐ yǒu dà fǎ zhě , ruò wèi wǒ jiě shuō , shēn dāng wèi nú pú 。 shí yǒu ā sī xiān , lái bái yú dà wáng : 『 wǒ yǒu wēi miào fǎ , shì jiān suǒ xī yǒu 。 ruò néng xiū xíng zhě , wú dāng wèi rǔ shuō 。 』 shí wáng wén xiān yán , xīn shēng dà xǐ yuè , jí biàn suí xiān rén , gōng gěi yú suǒ xū , cǎi xīn jí guǒ luǒ , suí shí gōng jìng yǔ , qíng cún miào fǎ gù , shēn xīn wú xiè quán 。 pǔ wèi zhū zhòng shēng , qín qiú yú dà fǎ ,

yì bù wèi jǐ shēn , jí yǐ wǔ yù lè 。 gù wèi dà guó wáng , qín qiú huò cǐ fǎ , suì zhì dé chéng fú , jīn gù wèi rǔ shuō 。 」

§ pT09p0034c2501

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「爾時王者，則我身是；時仙人者，今提婆達多是。由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜，慈悲喜捨，三十二相，八十種好，紫磨金色，十力、四無所畏、四攝法、十八不共神通道力，成等正覺，廣度眾生，皆因提婆達多善知識故。」

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 ěr shí wáng zhě , zé wǒ shēn shì ; shí xiān rén zhě , jīn tí pó dá duō shì 。 yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù , lìng wǒ jù zú liù bō luó mì , cí bēi xǐ shě , sān shí èr xiāng , bā shí zhǒng hǎo , zǐ mó jīn sè , shí lì 、 sì wú suǒ wèi 、 sì shè fǎ 、 shí bā bù gòng shén tōng dào lì , chéng děng zhèng jué , guǎng dù zhòng shēng , jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shí gù 。 」

§ pT09p0035a0110

Traditional Chinese

告諸四眾：「提婆達多却後過無量劫，當得成佛，號曰天王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。世界名天道。時天王佛住世二十中劫，廣為眾生說妙法，恒河沙眾生得阿羅漢果，無量眾生發緣覺心，恒河沙眾生發無上道心，得無生忍，至不退轉。時天王佛般涅槃後，正法住世二十中劫。全身舍利起七寶塔，高六十由旬，縱廣四十由旬，諸天人民，悉以雜華、末香、燒香、塗香，衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋，伎樂、歌頌，禮拜供養七寶妙塔。無量眾生得阿羅漢果，無量眾生悟辟支佛，不可思議眾生發菩提心，至不退轉。」

Pinyin · generated aid

gào zhū sì zhòng : 「 tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié , dāng dé chéng fú , hào yuē tiān wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 shì jiè míng tiān dào 。 shí tiān wáng fú zhù shì èr shí zhōng jié , guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ , héng hé shā zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ , wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn , héng hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn , dé wú shēng rěn , zhì bù tuì zhuǎn 。 shí tiān wáng fú bān niè pán hòu , zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié 。 quán shēn shě lì qǐ qī bǎo tǎ , gāo liù shí yóu xún , zòng guǎng sì shí yóu xún , zhū tiān rén mín , xī yǐ zá huá 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 tú xiāng , yī fú 、 yīng luò 、 chuáng fān 、 bǎo gài , jì lè 、 gē sòng , lǐ bài gōng yǎng qī bǎo miào tǎ 。 wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ , wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fú , bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí xīn , zhì bù tuì zhuǎn 。 」

§ pT09p0035a1403

Traditional Chinese

佛告諸比丘：「未來世中，若有善男子、善女人，聞妙法華經提婆達多品，淨心信敬不生疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，所生之處，常聞此經。若生人天中，受勝妙樂，若在佛前，蓮華化生。」

Pinyin · generated aid

fú gào zhū bǐ qiū : 「 wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , wén miào fǎ huá jīng tí pó dá duō pǐn , jìng xīn xìn jìng bù shēng yí huò zhě , bù duò dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng , shēng shí fāng fú qián , suǒ shēng zhī chù , cháng wén cǐ jīng 。 ruò shēng rén tiān zhōng , shòu shèng miào lè , ruò zài fú qián , lián huá huà shēng 。 」

§ pT09p0035a1812

Traditional Chinese

於時下方多寶世尊所從菩薩，名曰智積，白多寶佛：「當還本土。」釋迦牟尼佛告智積曰：「善男子！且待須臾。此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法，可還本土。」

Pinyin · generated aid

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà , míng yuē zhì jī , bái duō bǎo fú : 「 dāng hái běn tǔ 。 」
shì jiā móu ní fú gào zhì jī yuē : 「 shàn nán zi ! qiě dài xū yú 。 cǐ yǒu pú sà , míng wén shū shī lì , kě yǔ
xiāng jiàn , lùn shuō miào fǎ , kě hái běn tǔ 。 」

§ pT09p0035a2209

Traditional Chinese

爾時文殊師利坐千葉蓮華，大如車輪——俱來菩薩亦坐寶蓮華——從於大海娑竭羅龍宮自然踊出，住虛空中，詣
靈鷲山，從蓮華下，至於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬已畢，往智積所，共相慰問，却坐一面。

Pinyin · generated aid

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huá , dà rú chē lún — — jù lái pú sà yì zuò bǎo lián huá — — cóng yú dà
hǎi suǒ jié luó lóng gōng zì rán yǒng chū , zhù xū kōng zhōng , yì líng jiù shān , cóng lián huá xià , zhì yú
fú suǒ , tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú 。 xiū jìng yǐ bì , wǎng zhì jī suǒ , gòng xiāng wèi wèn , què zuò yí
miàn 。

§ pT09p0035a2707

Traditional Chinese

智積菩薩問文殊師利：「仁往龍宮，所化眾生，其數幾何？」

Pinyin · generated aid

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì : 「 rén wǎng lóng gōng , suǒ huà zhòng shēng , qí shù jǐ hé ? 」

§ pT09p0035a2812

Traditional Chinese

文殊師利言：「其數無量，不可稱計，非口所宣，非心所測，且待須臾，自當有證。」所言未竟，無數菩薩坐寶
蓮華，從海踊出，詣靈鷲山，住在虛空。此諸菩薩，皆是文殊師利之所化度，具菩薩行，皆共論說六波羅蜜。本
聲聞人，在虛空中說聲聞行，今皆修行大乘空義。文殊師利謂智積曰：「於海教化，其事如是。」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì yán : 「 qí shù wú liàng , bù kě chēng jì , fēi kǒu suǒ xuān , fēi xīn suǒ cè , qiě dài xū yú ,
zì dāng yǒu zhèng 。 」 suǒ yán wèi jìng , wú shù pú sà zuò bǎo lián huá , cóng hǎi yǒng chū , yì líng jiù
shān , zhù zài xū kōng 。 cǐ zhū pú sà , jiē shì wén shū shī lì zhī suǒ huà dù , jù pú sà xíng , jiē gòng lùn
shuō liù bō luó mì 。 běn shēng wén rén , zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng , jīn jiē xiū xíng dà chéng
kōng yì 。 wén shū shī lì wèi zhì jī yuē : 「 yú hǎi jiào huà , qí shì rú shì 。 」

§ pT09p0035b0615

Traditional Chinese

爾時智積菩薩以偈讚曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jì zàn yuē :

§ lgT09p0035b0801

Traditional Chinese

「大智德勇健，化度無量眾，今此諸大會，及我皆已見。演暢實相義，開闡一乘法，廣導諸眾生，令速成菩提。」

Pinyin · generated aid

「 dà zhì dé yǒng jiàn , huà dù wú liàng zhòng , jīn cǐ zhū dà huì , jí wǒ jiē yǐ jiàn 。 yǎn chàng shí xiāng yì
, kāi chǎn yī chéng fǎ , guǎng dǎo zhū zhòng shēng , lìng sù chéng pú tí 。 」

§ pT09p0035b1201

Traditional Chinese

文殊師利言：「我於海中，唯常宣說妙法華經。」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì yán : 「 wǒ yú hǎi zhōng , wéi cháng xuān shuō miào fǎ huá jīng 。 」

§ pT09p0035b1302

Traditional Chinese

智積問文殊師利言：「此經甚深微妙，諸經中寶，世所希有。頗有眾生，勤加精進，修行此經，速得佛不？」

Pinyin · generated aid

zhì jī wèn wén shū shī lì yán : 「 cǐ jīng shēn shēn wēi miào , zhū jīng zhōng bǎo , shì suǒ xī yǒu 。 pō yǒu zhòng shēng , qín jiā jīng jìn , xiū xíng cǐ jīng , sù dé fú bù ? 」

§ pT09p0035b1509

Traditional Chinese

文殊師利言：「有娑竭羅龍王女，年始八歲，智慧利根，善知眾生諸根行業，得陀羅尼，諸佛所說甚深祕藏，悉能受持。深入禪定，了達諸法，於剎那頃發菩提心，得不退轉，辯才無礙。慈念眾生、猶如赤子，功德具足，心念口演，微妙廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提。」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì yán : 「 yǒu suǒ jié luó lóng wáng nǚ , nián shǐ bā suì , zhì huì lì gēn , shàn zhī zhòng shēng zhū gēn xíng yè , dé tuó luó ní , zhū fú suǒ shuō shēn shēn mì cáng , xī néng shòu chí 。 shēn rù chán dìng , le dá zhū fǎ , yú shā nà qǐng fā pú tí xīn , dé bù tuì zhuǎn , biàn cái wú ài 。 cí niàn zhòng shēng 、 yóu rú chì zǐ , gōng dé jù zú , xīn niàn kǒu yǎn , wēi miào guǎng dà , cí bēi rén ràng , zhì yì hé yǎ , néng zhī pú tí 。 」

§ pT09p0035b2110

Traditional Chinese

智積菩薩言：「我見釋迦如來，於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提道，未曾止息。觀三千大千世界，乃至無有如芥子許非是菩薩捨身命處，為眾生故，然後乃得成菩提道。不信此女於須臾頃、便成正覺。」

Pinyin · generated aid

zhì jī pú sà yán : 「 wǒ jiàn shì jiā rú lái , yú wú liàng jié nán xíng kǔ xíng , jī gōng lèi dé , qiú pú tí dào , wèi céng zhǐ xī 。 guān sān qiān dà qiān shì jiè , nǎi zhī wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě shēn mìng chù , wèi zhòng shēng gù , rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào 。 bù xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐng 、 biàn chéng zhèng jué 。 」

§ pT09p0035b2608

Traditional Chinese

言論未訖，時龍王女忽現於前，頭面禮敬，却住一面，以偈讚曰：

Pinyin · generated aid

yán lùn wèi qì , shí lóng wáng nǚ hū xiàn yú qián , tóu miàn lǐ jìng , què zhù yí miàn , yǐ jì zàn yuē :

§ lgT09p0035b2801

Traditional Chinese

「深達罪福相，遍照於十方，微妙淨法身，具相三十二，以八十種好，用莊嚴法身。天人所戴仰，龍神咸恭敬，一切眾生類，無不宗奉者。又聞成菩提，唯佛當證知，我闡大乘教，度脫苦眾生。」

Pinyin · generated aid

「 shēn dá zuì fú xiàng , biàn zhào yú shí fāng , wēi miào jìng fǎ shēn , jù xiāng sān shí èr , yǐ bā shí zhǒng hǎo , yòng zhuāng yán fǎ shēn 。 tiān rén suǒ dài yǎng , lóng shén xián gōng jìng , yī qiè zhòng

shēng lèi , wú bù zōng fèng zhě 。 yòu wén chéng pú tí , wéi fú dāng zhèng zhī , wǒ chǎn dà chéng jiào , dù tuō kǔ zhòng shēng 。 」

§ pT09p0035c0601

Traditional Chinese

時舍利弗語龍女言：「汝謂不久得無上道，是事難信。所以者何？女身垢穢，非是法器，云何能得無上菩提。佛道懸曠，經無量劫勤苦積行，具修諸度，然後乃成。又女人身猶有五障：一者、不得作梵天王，二者、帝釋，三者、魔王，四者、轉輪聖王，五者、佛身。云何女身速得成佛？」

Pinyin · generated aid

shí shě lì fú yǔ lóng nǚ yán : 「 rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào , shì shì nán xìn 。 suǒ yǐ zhě hé ? nǚ shēn gòu huì , fēi shì fǎ qì , yún hé néng dé wú shàng pú tí 。 fú dào xuán kuàng , jīng wú liàng jié qín kǔ jī xíng , jù xiū zhū dù , rán hòu nǎi chéng 。 yòu nǚ rén shēn yóu yǒu wǔ zhàng : yī zhě 、 bù dé zuò fàn tiān wáng , èr zhě 、 dì shì , sān zhě 、 mó wáng , sì zhě 、 zhuǎn lún shèng wáng , wǔ zhě 、 fú shēn 。 yún hé nǚ shēn sù dé chéng fú ? 」

§ pT09p0035c1204

Traditional Chinese

爾時龍女有一寶珠，價直三千大千世界，持以上佛。佛即受之。龍女謂智積菩薩、尊者舍利弗言：「我獻寶珠，世尊納受，是事疾不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū , jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè , chí yǐ shàng fú 。 fú jí shòu zhī 。 lóng nǚ wèi zhì jī pú sà 、 zūn zhě shě lì fú yán : 「 wǒ xiàn bǎo zhū , shì zūn nà shòu , shì shì jí bù ? 」

§ pT09p0035c1505

Traditional Chinese

答言：「甚疾。」

Pinyin · generated aid

dá yán : 「 shèn jí 。 」

§ pT09p0035c1509

Traditional Chinese

女言：「以汝神力，觀我成佛，復速於此。」

Pinyin · generated aid

nǚ yán : 「 yǐ rǔ shén lì , guān wǒ chéng fú , fù sù yú cǐ 。 」

§ pT09p0035c1607

Traditional Chinese

當時眾會，皆見龍女忽然之間變成男子，具菩薩行，即往南方無垢世界，坐寶蓮華，成等正覺，三十二相、八十種好，普為十方一切眾生演說妙法。

Pinyin · generated aid

dāng shí zhòng huì , jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ , jù pú sà xíng , jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè , zuò bǎo lián huá , chéng děng zhèng jué , sān shí èr xiāng 、 bā shí zhǒng hǎo , pǔ wèi shí fāng yī qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ 。

§ pT09p0035c1914

Traditional Chinese

爾時娑婆世界，菩薩、聲聞、天龍八部、人與非人，皆遙見彼龍女成佛，普為時會人天說法，心大歡喜，悉遙敬禮。無量眾生，聞法解悟，得不退轉；無量眾生，得受道記。無垢世界，六反震動；娑婆世界，三千眾生住不退地，三千眾生發菩提心而得受記。智積菩薩及舍利弗，一切眾會，默然信受。

Pinyin · generated aid

ěr shí suǒ pó shì jiè , pú sà 、 shēng wén 、 tiān lóng bā bù 、 rén yǔ fēi rén , jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fú , pǔ wèi shí huì rén tiān shuō fǎ , xīn dà huān xǐ , xī yáo jìng lǐ 。 wú liàng zhòng shēng , wén fǎ jiě wù , dé bù tuì zhuǎn ; wú liàng zhòng shēng , dé shòu dào jì 。 wú gòu shì jiè , liù fǎn zhèn dòng ; suǒ pó shì jiè , sān qiān zhòng shēng zhù bù tuì dì , sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì 。 zhì jī pú sà jí shě lì fú , yī qiè zhòng huì , mò rán xìn shòu 。

52 · 妙法蓮華經勸持品第十三

§ lotus-sutra-chinese-u284

Traditional Chinese

妙法蓮華經勸持品第十三

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng quàn chí pǐn dì shí sān

§ pT09p0035c2801

Traditional Chinese

爾時藥王菩薩摩訶薩及大樂說菩薩摩訶薩，與二萬菩薩眷屬俱，皆於佛前作是誓言：「唯願世尊不以為慮。我等於佛滅後，當奉持、讀誦、說此經典。後惡世眾生，善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫。雖難可教化，我等當起大忍力，讀誦此經，持說、書寫、種種供養，不惜身命。」

Pinyin · generated aid

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà lè shuō pú sà mó hē sà , yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù , jiē yú fú qián zuò shì shì yán : 「 wéi yuàn shì zūn bù yǐ wèi lǚ 。 wǒ děng yú fú miè hòu , dāng fèng chí 、 dú sòng 、 shuō cǐ jīng diǎn 。 hòu è shì zhòng shēng , shàn gēn zhuǎn shǎo , duō zēng shàng màn , tān lì gōng yǎng , zēng bù shàn gēn , yuǎn lí jiě tuō 。 suī nán kě jiào huà , wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì , dú sòng cǐ jīng , chí shuō 、 shū xiě 、 zhǒng zhǒng gōng yǎng , bù xī shēn mìng 。 」

§ pT09p0036a0515

Traditional Chinese

爾時眾中五百阿羅漢得受記者、白佛言：「世尊！我等亦自誓願，於異國土、廣說此經。」

Pinyin · generated aid

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě 、 bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì zì shì yuàn , yú yì guó tǔ 、 guǎng shuō cǐ jīng 。 」

§ pT09p0036a0714

Traditional Chinese

復有學、無學八千人、得受記者，從座而起，合掌向佛作是誓言：「世尊！我等亦當於他國土廣說此經。所以者何？是娑婆國中，人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄、瞋濁諂曲，心不實故。」

Pinyin · generated aid

fù yǒu xué 、 wú xué bā qiān rén 、 dé shòu jì zhě , cóng zuò ér qǐ , hé zhǎng xiàng fú zuò shì shì yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì dāng yú tā guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì suǒ pó guó zhōng , rén duō bì è , huái zēng shàng màn , gōng dé qiǎn báo 、 chēn zhuó chǎn qū , xīn bù shí gù 。 」

§ pT09p0036a1202

Traditional Chinese

爾時佛姨母摩訶波闍波提比丘尼，與學、無學比丘尼六千人俱，從座而起，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨。於時世尊告憍曇彌：「何故憂色而視如來，汝心將無謂我不說汝名，授阿耨多羅三藐三菩提記耶？憍曇彌！我先總說一切聲聞皆已授記，今汝欲知記者，將來之世，當於六萬八千億諸佛法中為大法師，及六千學、無學比丘尼俱為法師。汝如是漸漸具菩薩道，當得作佛，號一切眾生喜見如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。憍曇彌！是一切眾生喜見佛及六千菩薩，轉次授記得阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú yí mǔ mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní , yǔ xué 、 wú xué bǐ qiū ní liù qiān rén jù , cóng zuò ér qǐ , yī xīn hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán , mù bù zàn shě 。 yú shí shì zūn gào jiāo tán mí : 「 hé gù yōu sè ér shì rú

lái , rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míng , shòu ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí jì yé ? jiāo tán mí ! wǒ xiān zǒng shuō yī qiè shēng wén jiē yǐ shòu jì , jīn rǔ yù zhī jì zhě , jiāng lái zhī shì , dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōng wèi dà fǎ shī , jí liù qiān xué 、 wú xué bǐ qiū ní jù wèi fǎ shī 。 rǔ rú shì jiàn jiàn jù pú sà dào , dāng dé zuò fú , hào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 jiāo tán mí ! shì yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn fú jí liù qiān pú sà , zhuǎn cì shòu jì dé ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 」

§ pT09p0036a2415

Traditional Chinese

爾時羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼作是念：「世尊於授記中，獨不說我名。」

Pinyin · generated aid

ěr shí luó hóu luó mǔ yé shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn : 「 shì zūn yú shòu jì zhōng , dú bù shuō wǒ míng 。 」

§ pT09p0036a2608

Traditional Chinese

佛告耶輸陀羅：「汝於來世百千萬億諸佛法中修菩薩行，為大法師，漸具佛道。於善國中當得作佛，號具足千萬光相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。佛壽無量阿僧祇劫。」

Pinyin · generated aid

fú gào yé shū tuó luó : 「 rǔ yú lái shì bǎi qiān wàn yì zhū fó fǎ zhōng xiū pú sà xíng , wèi dà fǎ shī , jiàn jù fú dào 。 yú shàn guó zhōng dāng dé zuò fú , hào jù zú qiān wàn guāng xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 fú shòu wú liàng ā sēng qí jié 。 」

§ pT09p0036b0207

Traditional Chinese

爾時摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼，并其眷屬，皆大歡喜，得未曾有，即於佛前而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní jí yé shū tuó luó bǐ qiū ní , bìng qí juàn shǔ , jiē dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu , jí yú fú qián ér shuō jì yán :

§ lgT09p0036b0501

Traditional Chinese

「世尊導師，安隱天人，我等聞記，心安具足。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn dǎo shī , ān yǐn tiān rén , wǒ děng wén jì , xīn ān jù zú 。 」

§ pT09p0036b0701

Traditional Chinese

諸比丘尼說是偈已，白佛言：「世尊！我等亦能於他方國土廣宣此經。」

Pinyin · generated aid

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì néng yú tā fāng guó tǔ guǎng xuān cǐ jīng 。 」

§ pT09p0036b0811

Traditional Chinese

爾時世尊視八十萬億那由他諸菩薩摩訶薩。是諸菩薩——皆是阿惟越致，轉不退法輪，得諸陀羅尼——即從座起，至於佛前，一心合掌，而作是念：「若世尊告勅我等持說此經者，當如佛教，廣宣斯法。」復作是念：「佛今默然，不見告勅，我當云何？」時諸菩薩敬順佛意，并欲自滿本願，便於佛前，作師子吼而發誓言：「世尊！我等於如來滅後，周旋往返十方世界，能令眾生書寫此經，受持、讀誦，解說其義，如法修行，正憶念，皆是佛之威力。唯願世尊，在於他方遙見守護。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē sà 。 shì zhū pú sà — — jiē shì ā wéi yuè zhì , zhuǎn bù tuì fǎ lún , dé zhū tuó luó ní — — jí cóng zuò qǐ , zhì yú fú qián , yī xīn hé zhǎng , ér zuò shì niàn : 「 ruò shì zūn gào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě , dāng rú fó jiào , guǎng xuān sī fǎ 。 」 fù zuò shì niàn : 「 fú jīn mò rán , bù jiàn gào chì , wǒ dāng yún hé ? 」 shí zhū pú sà jīng shùn fú yì , bìng yù zì mǎn běn yuàn , biàn yú fú qián , zuò shī zì hǒu ér fā shì yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yú rú lái miè hòu , zhōu xuán wǎng fǎn shí fāng shì jiè , néng lìng zhòng shēng shū xiě cǐ jīng , shòu chí 、 dú sòng , jiě shuō qí yì , rú fǎ xiū xíng , zhèng yì niàn , jiē shì fú zhī wēi lì 。 wéi yuàn shì zūn , zài yú tā fāng yáo jiàn shǒu hù 。 」

§ pT09p0036b1907

Traditional Chinese

即時諸菩薩俱同發聲、而說偈言：

Pinyin · generated aid

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng 、 ér shuō jì yán :

§ lgT09p0036b2101

Traditional Chinese

「唯願不為慮，於佛滅度後，恐怖惡世中，我等當廣說。有諸無智人，惡口罵詈等，及加刀杖者，我等皆當忍。惡世中比丘，邪智心諂曲，未得謂為得，我慢心充滿。或有阿練若，納衣在空閑，自謂行真道，輕賤人間者。貪著利養故，與白衣說法，為世所恭敬，如六通羅漢。是人懷惡心，常念世俗事，假名阿練若，好出我等過，而作如是言：『此諸比丘等，為貪利養故，說外道論議；自作此經典，誑惑世間人，為求名聞故，分別於是經。』常在大眾中，欲毀我等故，向國王大臣，婆羅門居士，及餘比丘眾，誹謗說我惡，謂是邪見人，說外道論議。我等敬佛故，悉忍是諸惡。為斯所輕言，汝等皆是佛，如此輕慢言，皆當忍受之。濁劫惡世中，多有諸恐怖，惡鬼入其身，罵詈毀辱我。我等敬信佛，當著忍辱鎧，為說是經故，忍此諸難事。我不愛身命，但惜無上道，我等於來世，護持佛所囑，世尊自當知。濁世惡比丘，不知佛方便，隨宜所說法，惡口而顰蹙，數數見擯出，遠離於塔寺。如是等眾惡，念佛告勅故，皆當忍是事。諸聚落城邑，其有求法者，我皆到其所，說佛所囑法。我是世尊使，處眾無所畏，我當善說法，願佛安隱住。我於世尊前，諸來十方佛，發如是誓言，佛自知我心。」

Pinyin · generated aid

「 wéi yuàn bù wèi lǜ , yú fú miè dù hòu , kǒng bù è shì zhōng , wǒ děng dāng guǎng shuō 。 yǒu zhū wú zhì rén , è kǒu mà lì děng , jí jiā dāo zhàng zhě , wǒ děng jiē dāng rěn 。 è shì zhōng bǐ qiū , xié zhì xīn chǎn qū , wèi dé wèi wèi dé , wǒ mǎn xīn chōng mǎn 。 huò yǒu ā liàn ruò , nà yī zài kōng xián , zì wèi xíng zhēn dào , qīng jiàn rén jiān zhě 。 tān zhù lì yǎng gù , yǔ bái yī shuō fǎ , wèi shì suǒ gōng jìng , rú liù tōng luó hàn 。 shì rén huái è xīn , cháng niàn shì sù shì , jiǎ míng ā liàn ruò , hǎo chū wǒ děng guò , ér zuò rú shì yán : 『 cǐ zhū bǐ qiū děng , wèi tān lì yǎng gù , shuō wài dào lùn yì ; zì zuò cǐ jīng diǎn , kuáng huò shì jiān rén , wèi qiú míng wén gù , fēn bié yú shì jīng 。 』 cháng zài dà zhòng zhōng , yù huǐ wǒ děng gù , xiàng guó wáng dà chén , pó luó mén jū shì , jí yú bǐ qiū zhòng , fěi bàng shuō wǒ è , wèi shì xié jiàn rén , shuō wài dào lùn yì 。 wǒ děng jìng fú gù , xī rěn shì zhū è 。 wèi sī suǒ qīng yán , rǔ děng jiē shì fú , rú cǐ qīng mǎn yán , jiē dāng rěn shòu zhī 。 zhuó jié è shì zhōng , duō yǒu zhū kǒng bù , è guǐ rù qí shēn , mà lì huǐ rǔ wǒ 。 wǒ děng jìng xīn fú , dāng zhù rěn rǔ kǎi , wèi shuō shì jīng gù , rěn cǐ zhū nán shì 。 wǒ bù ài shēn mìng , dàn xī wú shàng dào , wǒ děng yú lái shì , hù chí fú suǒ zhǔ , shì zūn zì dāng zhī 。 zhuó shì è bǐ qiū , bù zhī fú fāng biàn , suí yí suǒ shuō fǎ , è kǒu ér pín cù , shù shù jiàn bìn chū , yuǎn lí yú tā sì 。 rú shì děng zhòng è , niàn fó gào chì gù , jiē dāng rěn shì shì 。 zhū jù luò chéng yì , qí yǒu qiú

fǎ zhě , wǒ jiē dào qí suǒ , shuō fú suǒ zhǔ fǎ 。 wǒ shì shì zūn shǐ , chù zhòng wú suǒ wèi , wǒ dāng shàn shuō fǎ , yuàn fú ān yǐn zhù 。 wǒ yú shì zūn qián , zhū lái shí fāng fú , fā rú shì shì yán , fú zì zhī wǒ xīn 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u297

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

53 · 安樂行品第十四

§ lotus-sutra-chinese-u298

Traditional Chinese

安樂行品第十四

Pinyin · generated aid

ān lè xíng pǐn dì shí sì

§ pT09p0037a1001

Traditional Chinese

爾時文殊師利法王子菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！是諸菩薩，甚為難有，敬順佛故，發大誓願，於後惡世，護持讀說是法華經。世尊！菩薩摩訶薩於後惡世，云何能說是經？」

Pinyin · generated aid

ěr shí wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bái fú yán : 「 shì zūn ! shì zhū pú sà , shèn wèi nán yǒu , jìng shùn fú gù , fā dà shì yuàn , yú hòu è shì , hù chí dú shuō shì fǎ huá jīng 。 shì zūn ! pú sà mó hē sà yú hòu è shì , yún hé néng shuō shì jīng ? 」

§ pT09p0037a1401

Traditional Chinese

佛告文殊師利：「若菩薩摩訶薩，於後惡世欲說是經，當安住四法。一者、安住菩薩行處及親近處，能為眾生演說是經。

Pinyin · generated aid

fú gào wén shū shī lì : 「 ruò pú sà mó hē sà , yú hòu è shì yù shuō shì jīng , dāng ān zhù sì fǎ 。 yī zhě , ān zhù pú sà xíng chù jí qīn jìn chù , néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng 。

§ pT09p0037a1614

Traditional Chinese

「文殊師利！云何名菩薩摩訶薩行處？若菩薩摩訶薩住忍辱地，柔和善順而不卒暴，心亦不驚；又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行不分別，是名菩薩摩訶薩行處。云何名菩薩摩訶薩親近處？菩薩摩訶薩不親近國王、王子、大臣、官長，不親近諸外道梵志、尼犍子等，及造世俗文筆、讚詠外書，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不親近諸有兇戲、相投相撲，及那羅等種種變現之戲；又不親近旃陀羅，及畜猪羊鷄狗，畋獵漁捕諸惡律儀。如是人等，或時來者，則為說法，無所希望。又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若在講堂中，不共住止。或時來者，隨宜說法，無所希求。

Pinyin · generated aid

「 wén shū shī lì ! yún hé míng pú sà mó hē sà xíng chù ? ruò pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì , róu hé shàn shùn ér bù zú bào , xīn yì bù jīng ; yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng , ér guān zhū fǎ rú shí xiāng , yì bù xíng bù fēn bié , shì míng pú sà mó hē sà xíng chù 。 yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù ? pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 guān zhǎng , bù qīn jìn zhū wài dào fàn zhì 、 ní qián zǐ děng , jí zào shì sù wén bǐ 、 zàn yǒng wài shū , jí lù gā yé tuó 、 nì lù gā yé tuó zhě ; yì bù qīn jìn zhū yǒu xiōng xì 、 xiāng chā xiāng pū , jí nà luó děng zhǒng zhǒng biàn xiàn zhī xì ; yòu bù qīn jìn zhān tuó luó , jí chù zhū yáng jī gǒu , tián liè yú bǔ zhū è lǚ yí 。 rú shì rén děng , huò shí lái zhě , zé wèi shuō fǎ , wú suǒ xī wàng 。 yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , yì bù wèn xùn 。 ruò yú fáng zhōng , ruò jīng xíng chù , ruò zài jiǎng táng zhōng , bù gòng zhù zhǐ 。 huò shí lái zhě , suí yí shuō fǎ , wú suǒ xī qiú 。

§ pT09p0037b0206

Traditional Chinese

「文殊師利！又菩薩摩訶薩不應於女人身，取能生欲想相而為說法，亦不樂見。若入他家，不與小女、處女、寡女等共語。亦復不近五種不男之人以為親厚，不獨入他家，若有因緣須獨入時，但一心念佛。若為女人說法，不露齒笑，不現胸臆，乃至為法猶不親厚，況復餘事。不樂畜年少弟子、沙彌、小兒，亦不樂與同師。常好坐禪，在於閑處，修攝其心。文殊師利！是名初親近處。」

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rén shēn , qǔ néng shēng yù xiǎng xiāng ér wèi shuō fǎ , yì bù lè jiàn 。 ruò rù tā jiā , bù yǔ xiǎo nǚ 、 chù nǚ 、 guǎ nǚ děng gòng yǔ 。 yì fù bù jìn wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wèi qīn hòu , bù dú rù tā jiā , ruò yǒu yīn yuán xū dú rù shí , dàn yī xīn niàn fó 。 ruò wèi nǚ rén shuō fǎ , bù lù chǐ xiào , bù xiàn xiōng yì , nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu , kuàng fù yú shì 。 bù lè chù nián shào dì zǐ 、 shā mí 、 xiǎo ér , yì bù lè yǔ tóng shī 。 cháng hǎo zuò chán , zài yú xián chù , xiū shè qí xīn 。 wén shū shī lì ! shì míng chū qīn jìn chù 。 」

§ pT09p0037b1201

Traditional Chinese

「復次，菩薩摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒、不動、不退、不轉，如虛空，無所有性。一切語言道斷，不生、不出、不起，無名、無相，實無所有，無量、無邊，無礙、無障，但以因緣有，從顛倒生故說。常樂觀如是法相，是名菩薩摩訶薩第二親近處。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng , rú shí xiāng , bù diān dào 、 bù dòng 、 bù tuì 、 bù zhuǎn , rú xū kōng , wú suǒ yǒu xìng 。 yī qiè yǔ yán dào duàn , bù shēng 、 bù chū 、 bù qǐ , wú míng 、 wú xiāng , shí wú suǒ yǒu , wú liàng 、 wú biān , wú ài 、 wú zhàng , dàn yī yīn yuán yǒu , cóng diān dào shēng gù shuō 。 cháng lè guān rú shí fǎ xiàng , shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù 。 」

§ pT09p0037b1712

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0037b1901

Traditional Chinese

「若有菩薩，於後惡世，無怖畏心，欲說是經，應入行處，及親近處。常離國王，及國王子、大臣官長，兇險戲者，及旃陀羅、外道梵志。亦不親近，增上慢人，貪著小乘、三藏學者，破戒比丘，名字羅漢，及比丘尼，好戲笑者，深著五欲，求現滅度，諸優婆夷，皆勿親近。若是人等，以好心來，到菩薩所，為聞佛道。菩薩則以，無所畏心，不懷惓惓，而為說法。寡女處女，及諸不男，皆勿親近，以為親厚。亦莫親近，屠兒魁膾，畋獵漁捕，為利殺害，販肉自活，街賣女色，如是之人，皆勿親近。兇險相撲，種種嬉戲，諸姪女等，盡勿親近。莫獨屏處，為女說法，若說法時，無得戲笑。入里乞食，將一比丘，若無比丘，一心念佛。是則名為，行處近處，以此二處，能安樂說。又復不行，上中下法，有為無為，實不實法，亦不分別，是男是女。不得諸法，不知不見，是則名為，菩薩行處。一切諸法，空無所有，無有常住，亦無起滅，是名智者，所親近處。顛倒分別，諸法有無，是實非實，是生非生。在於閑處，修攝其心，安住不動，如須彌山。觀一切法，皆無所有，猶如虛空，無有堅固。不生不出，不動不退，常住一相，是名近處。若有比丘，於我滅後，入是行處、及親近處，說斯經時，無有怯弱。菩薩有時，入於靜室，以正憶念，隨義觀法。從禪定起，為諸國王、王子臣民、婆羅門等，開化演暢，說斯經典，其心安隱，無有怯弱。文殊師利！是名菩薩，安住初法，能於後世，說法華經。」

Pinyin · generated aid

「ruò yǒu pú sà , yú hòu è shì , wú bù wèi xīn , yù shuō shì jīng , yīng rù háng chù , jí qīn jìn chù 。 cháng lí guó wáng , jí guó wáng zǐ 、 dà chén guān zhǎng , xiōng xiǎn xì zhě , jí zhān tuó luó 、 wài dào

fàn zhì 。 yì bù qīn jìn , zēng shàng màn rén , tān zhù xiǎo chéng 、 sān zàng xué zhě , pò jiè bǐ qiū , míng zì luó hàn , jí bǐ qiū ní , hǎo xì xiào zhě , shēn zhù wǔ yù , qiú xiàn miè dù , zhū yōu pó yí , jiē wù qīn jìn 。 ruò shì rén děng , yǐ hǎo xīn lái , dào pú sà suǒ , wèi wén fú dào 。 pú sà zé yǐ , wú suǒ wèi xīn , bù huái xī wàng , ér wèi shuō fǎ 。 guǎ nǚ chù nǚ , jí zhū bù nán , jiē wù qīn jìn , yǐ wèi qīn hòu 。 yì mò qīn jìn , tú ér kuí kuài , tián liè yú bǔ , wèi lì shā hài , fàn ròu zì huó , xuàn mài nǚ sè , rú shì zhī rén , jiē wù qīn jìn 。 xiōng xiǎn xiāng pū , zhǒng zhǒng xī xì , zhū yín nǚ děng , jīn wù qīn jìn 。 mò dú píng chù , wèi nǚ shuō fǎ , ruò shuō fǎ shí , wú dé xì xiào 。 rù lǐ qǐ shí , jiāng yī bǐ qiū , ruò wú bǐ qiū , yī xīn niàn fó 。 shì zé míng wèi , xíng chù jìn chù , yǐ cǐ èr chù , néng ān lè shuō 。 yòu fù bù xíng , shàng zhōng xià fǎ , yǒu wèi wú wèi , shí bù shí fǎ , yì bù fēn bié , shì nán shì nǚ 。 bù dé zhū fǎ , bù zhī bù jiàn , shì zé míng wèi , pú sà xíng chù 。 yī qiè zhū fǎ , kōng wú suǒ yǒu , wú yǒu cháng zhù , yì wú qǐ miè , shì míng zhì zhě , suǒ qīn jìn chù 。 diān dào fēn bié , zhū fǎ yǒu wú , shì shí fēi shí , shì shēng fēi shēng 。 zài yú xián chù , xiū shè qí xīn , ān zhù bù dòng , rú xū mí shān 。 guān yī qiè fǎ , jiē wú suǒ yǒu , yóu rú xū kōng , wú yǒu jiān gù 。 bù shēng bù chū , bù dòng bù tuì , cháng zhù yī xiāng , shì míng jìn chù 。 ruò yǒu bǐ qiū , yú wǒ miè hòu , rù shì xíng chù 、 jí qīn jìn chù , shuō sī jīng shí , wú yǒu qiè ruò 。 pú sà yǒu shí , rù yú jīng shì , yǐ zhèng yì niàn , suí yì guān fǎ 。 cóng chán dìng qǐ , wèi zhū guó wáng 、 wáng zǐ chén mín 、 pó luó mén děng , kāi huà yǎn chàng , shuō sī jīng diǎn , qí xīn ān yǐn , wú yǒu qiè ruò 。 wén shū shī lì ! shì míng pú sà , ān zhù chū fǎ , néng yú hòu shì , shuō fǎ huá jīng 。

§ pT09p0037c2901

Traditional Chinese

「又，文殊師利！如來滅後，於末法中欲說是經，應住安樂行。若口宣說、若讀經時，不樂說人及經典過。亦不輕慢諸餘法師，不說他人好惡、長短。於聲聞人，亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之心。善修如是安樂心故，諸有聽者不逆其意，有所難問，不以小乘法答，但以大乘而為解說，令得一切種智。」

Pinyin · generated aid

「yòu , wén shū shī lì ! rú lái miè hòu , yú mò fǎ zhōng yù shuō shì jīng , yīng zhù ān lè xíng 。 ruò kǒu xuān shuō 、 ruò dú jīng shí , bù lè shuō rén jí jīng diǎn guò 。 yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī , bù shuō tā rén hǎo è 、 zhǎng duǎn 。 yú shēng wén rén , yì bù chēng míng shuō qí guò è , yì bù chēng míng zàn tàn qí měi , yòu yì bù shēng yuàn xián zhī xīn 。 shàn xiū rú shì ān lè xīn gù , zhū yǒu tīng zhě bù nì qí yì , yǒu suǒ nán wèn , bù yǐ xiǎo chéng fǎ dá , dàn yǐ dà chéng ér wèi jiě shuō , lìng dé yī qiè zhǒng zhì 。」

§ pT09p0038a0712

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0038a0901

Traditional Chinese

「菩薩常樂，安隱說法，於清淨地，而施床座。以油塗身，澡浴塵穢，著新淨衣，內外俱淨，安處法座，隨問為說。若有比丘，及比丘尼，諸優婆塞，及優婆夷，國王王子、群臣士民，以微妙義，和顏為說。若有難問，隨義而答，因緣譬喻，敷演分別。以是方便，皆使發心，漸漸增益，入於佛道。除憒憒意，及懈怠想，離諸憂惱，慈心說法。晝夜常說，無上道教，以諸因緣、無量譬喻，開示眾生，咸令歡喜。衣服臥具，飲食醫藥，而於其中，無所悵望。但一心念，說法因緣，願成佛道，令眾亦爾。是則大利，安樂供養。我滅度後，若有比丘，能演說斯，妙法華經。心無嫉恚，諸惱障礙，亦無憂愁，及罵詈者，又無怖畏加刀杖等，亦無擯出，安住忍故。智者如是，善修其心，能住安樂，如我上說。其人功德，千萬億劫，算數譬喻，說不能盡。」

Pinyin · generated aid

「pú sà cháng lè , ān yǐn shuō fǎ , yú qīng jìng dì , ér shī chuáng zuò 。 yǐ yóu tú shēn , zǎo yù chén huì , zhù xīn jìng yī , nèi wài jù jìng , ān chù fǎ zuò , suí wèn wèi shuō 。 ruò yǒu bǐ qiū , jí bǐ qiū ní , zhū

yōu pó sāi , jí yōu pó yí , guó wáng wáng zǐ 、 qún chén shì mín , yǐ wēi miào yì , hé yán wèi shuō 。 ruò yǒu nán wèn , suí yì ér dá , yīn yuán pì yù , fū yǎn fēn bié 。 yǐ shì fāng biàn , jiē shǐ fā xīn , jiàn jiàn zēng yì , rù yú fú dào 。 chú lǎn duò yì , jí xiè dài xiǎng , lí zhū yōu nǎo , cí xīn shuō fǎ 。 zhòu yè cháng shuō , wú shàng dào jiào , yǐ zhū yīn yuán 、 wú liàng pì yù , kāi shì zhòng shēng , xián líng huān xǐ 。 yī fú wò jù , yīn shí yī yào , ér yú qí zhōng , wú suǒ xī wàng 。 dàn yī xīn niàn , shuō fǎ yīn yuán , yuàn chéng fú dào , líng zhòng yì ěr 。 shì zé dà lì , ān lè gōng yǎng 。 wǒ miè dù hòu , ruò yǒu bǐ qiū , néng yǎn shuō sī , miào fǎ huá jīng 。 xīn wú jí huì , zhū nǎo zhàng ài , yì wú yōu chóu , jí mà lì zhě , yòu wú bù wèi jiā dāo zhàng děng , yì wú bìn chū , ān zhù rěn gù 。 zhì zhě rú shì , shàn xiū qí xīn , néng zhù ān lè , rú wǒ shàng shuō 。 qí rén gōng dé , qiān wàn yì jié , suàn shù pì yù , shuō bù néng jīn 。

§ pT09p0038b0201

Traditional Chinese

「又，文殊師利！菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，受持、讀誦斯經典者，無懷嫉妬諂誑之心，亦勿輕罵學佛道者，求其長短。若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求聲聞者、求辟支佛者、求菩薩道者，無得惱之，令其疑悔，語其人言：『汝等去道甚遠，終不能得一切種智。所以者何？汝是放逸之人，於道懈怠故。』又亦不應戲論諸法，有所諍競。當於一切眾生起大悲想，於諸如來起慈父想，於諸菩薩起大師想，於十方諸大菩薩，常應深心恭敬禮拜。於一切眾生，平等說法，以順法故，不多不少，乃至深愛法者，亦不為多說。」

Pinyin · generated aid

「yòu , wén shū shī lì ! pú sà mó hē sà , yú hòu mò shì fǎ yù miè shí , shòu chí 、 dú sòng sī jīng diǎn zhě , wú huái jí dù chǎn kuáng zhī xīn , yì wù qīng mà xué fú dào zhě , qiú qí zhǎng duǎn 。 ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , qiú shēng wén zhě 、 qiú pì zhī fú zhě 、 qiú pú sà dào zhě , wú dé nǎo zhī , líng qí yí huì , yǔ qí rén yán : 『 rǔ děng qù dào shèn yuǎn , zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì 。 suǒ yǐ zhě hé ? rǔ shì fàng yì zhī rén , yú dào xiè dài gù 。 』 yòu yì bù yīng xì lùn zhū fǎ , yǒu suǒ zhèng jìng 。 dāng yú yī qiè zhòng shēng qǐ dà bēi xiǎng , yú zhū rú lái qī cí fù xiǎng , yú zhū pú sà qǐ dà shī xiǎng , yú shí fāng zhū dà pú sà , cháng yīng shēn xīn gōng jìng lǐ bài 。 yú yī qiè zhòng shēng , píng děng shuō fǎ , yǐ shùn fǎ gù , bù duō bù shǎo , nǎi zhì shēn ài fǎ zhě , yì bù wèi duō shuō 。 」

§ pT09p0038b1501

Traditional Chinese

「文殊師利！是菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂，得好同學共讀誦是經，亦得大眾而來聽受，聽已能持，持已能誦，誦已能說，說已能書、若使人書，供養經卷，恭敬、尊重、讚歎。」

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! shì pú sà mó hē sà , yú hòu mò shì fǎ yù miè shí , yǒu chéng jiù shì dì sān ān lè xíng zhě , shuō shì fǎ shí , wú néng nǎo luàn , dé hǎo tóng xué gòng dú sòng shì jīng , yì dé dà zhòng ér lái tīng shòu , tīng yǐ néng chí , chí yǐ néng sòng , sòng yǐ néng shuō , shuō yǐ néng shū 、 ruò shǐ rén shū , gōng yǎng jīng juǎn , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 」

§ pT09p0038b2002

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0038b2101

Traditional Chinese

「若欲說是經，當捨嫉恚慢、諂誑邪偽心，常修質直行。不輕蔑於人，亦不戲論法，不令他疑悔，云汝不得佛。是佛子說法，常柔和能忍，慈悲於一切，不生懈怠心。十方大菩薩，愍眾故行道，應生恭敬心，是則我大師。於

諸佛世尊，生無上父想，破於憍慢心，說法無障礙。第三法如是，智者應守護，一心安樂行，無量眾所敬。

Pinyin · generated aid

「ruò yù shuō shì jīng , dāng shě jí huì màn 、 chǎn kuáng xié wěi xīn , cháng xiū zhì zhí xíng 。 bù qīng miè yú rén , yì bù xī lùn fǎ , bù líng tā yí huǐ , yún rǔ bù dé fú 。 shì fú zì shuō fǎ , cháng róu hé néng rěn , cí bēi yú yī qiè , bù shēng xiè dài xīn 。 shí fāng dà pú sà , mǐn zhòng gù háng dào , yīng shēng gōng jìng xīn , shì zé wǒ dà shī 。 yú zhū fú shì zūn , shēng wú shàng fù xiǎng , pò yú jiāo màn xīn , shuō fǎ wú zhàng ài 。 dì sān fǎ rú shì , zhì zhě yīng shǒu hù , yī xīn ān lè xíng , wú liàng zhòng suǒ jìng 。

§ pT09p0038c0401

Traditional Chinese

「又，文殊師利！菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，有持是法華經者，於在家、出家人中生大慈心，於非菩薩人中生大悲心，應作是念：『如是之人，則為大失。如來方便隨宜說法，不聞不知不覺、不問不信不解，其人雖不問不信不解是經，我得阿耨多羅三藐三菩提時，隨在何地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。』文殊師利！是菩薩摩訶薩，於如來滅後、有成就此第四法者，說是法時，無有過失，常為比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、王子、大臣、人民、婆羅門、居士等，供養恭敬、尊重讚歎。虛空諸天，為聽法故亦常隨侍。若在聚落、城邑、空閑林中，有人來欲難問者，諸天晝夜常為法故而衛護之，能令聽者皆得歡喜。所以者何？此經是一切過去、未來、現在諸佛神力所護故。文殊師利！是法華經，於無量國中，乃至名字不可得聞，何況得見受持讀誦？」

Pinyin · generated aid

「yòu , wén shū shī lì ! pú sà mó hē sà , yú hòu mò shì fǎ yù miè shí , yǒu chí shì fǎ huá jīng zhě , yú zài jiā 、 chū jiā rén zhōng shēng dà cí xīn , yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn , yīng zuò shì niàn : 『 rú shì zhī rén , zé wèi dà shī 。 rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ , bù wén bù zhī bù jué 、 bù wèn bù xìn bù jiě , qí rén suī bù wèn bù xìn bù jiě shì jīng , wǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí , suí zài hé dì , yǐ shén tōng lì 、 zhì huì lì yīn zhī , líng dé zhù shì fǎ zhōng 。 』 wén shū shī lì ! shì pú sà mó hē sà , yú rú lái miè hòu 、 yǒu chéng jiù cǐ dì sì fǎ zhě , shuō shì fǎ shí , wú yǒu guò shī , cháng wèi bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí 、 guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 rén mín 、 pó luó mén 、 jū shì děng , gōng yǎng gōng jìng 、 zūn zhòng zàn tàn 。 xū kōng zhū tiān , wèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì 。 ruò zài jù luò 、 chéng yì 、 kōng xián lín zhōng , yǒu rén lái yù nán wèn zhě , zhū tiān zhòu yè cháng wèi fǎ gù ér wèi hù zhī , néng lìng tīng zhě jiē dé huān xǐ 。 suǒ yǐ zhě hé ? cǐ jīng shì yī qiè guò qù 、 wèi lái 、 xiàn zài zhū fú shén lì suǒ hù gù 。 wén shū shī lì ! shì fǎ huá jīng , yú wú liàng guó zhōng , nǎi zhì míng zì bù kě dé wén , hé kuàng dé jiàn shòu chí dú sòng ? 」

§ pT09p0038c2201

Traditional Chinese

「文殊師利！譬如強力轉輪聖王，欲以威勢降伏諸國，而諸小王不順其命，時轉輪王起種種兵而往討罰。王見兵眾戰有功者，即大歡喜，隨功賞賜，或與田宅、聚落、城邑；或與衣服、嚴身之具；或與種種珍寶：金、銀、琉璃、車渠、馬腦、珊瑚、虎珀，象馬車乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以與之。所以者何？獨王頂上有此一珠，若以與之，王諸眷屬必大驚怪。

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! pì rú qiáng lì zhuǎn lún shèng wáng , yù yǐ wēi shì xiáng fú zhū guó , ér zhū xiǎo wáng bù shùn qí mìng , shí zhuǎn lún wáng qǐ zhōng zhōng bīng ér wǎng tǎo fá 。 wáng jiàn bīng zhòng zhàn yǒu gōng zhě , jí dà huān xǐ , suí gōng shǎng cì , huò yǔ tián zhái 、 jù luò 、 chéng yì ; huò yǔ yī fú 、 yán shēn zhī jù ; huò yǔ zhōng zhōng zhēn bǎo : jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò , xiàng mǎ chē chéng , nú bì rén mín 。 wéi jì zhōng míng zhū , bù yǐ yǔ zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yī zhū , ruò yǐ yǔ zhī , wáng zhū juàn shǔ bì dà jīng guài 。

§ pT09p0039a0101

Traditional Chinese

「文殊師利！如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界，而諸魔王不肯順伏。如來賢聖諸將與之共戰，其有功者，心亦歡喜，於四眾中為說諸經，令其心悅，賜以禪定、解脫、無漏根力、諸法之財，又復賜與涅槃之城，言得滅度，引導其心，令皆歡喜，而不為說是法華經。」

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! rú lái yì fù rú shì , yǐ chán dìng zhì huì lì dé fǎ guó tǔ , wáng yú sān jiè , ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú 。 rú lái xián shèng zhū jiāng yǔ zhī gòng zhàn , qí yǒu gōng zhě , xīn yì huān xǐ , yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng , lìng qí xīn yuè , cì yǐ chán dìng 、 jiě tuō 、 wú lòu gēn lì 、 zhū fǎ zhī cái , yòu fù cì yǔ niè pán zhī chéng , yán dé miè dù , yǐn dǎo qí xīn , lìng jiē huān xǐ , ér bù wèi shuō shì fǎ huá jīng 。

§ pT09p0039a0708

Traditional Chinese

「文殊師利！如轉輪王，見諸兵眾有大功者，心甚歡喜，以此難信之珠，久在髻中不妄與人，而今與之。如來亦復如是，於三界中為大法王，以法教化一切眾生。見賢聖軍，與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網，爾時如來亦大歡喜。此法華經，能令眾生至一切智，一切世間多怨難信，先所未說而今說之。文殊師利！此法華經，是諸如來第一之說，於諸說中最为甚深，末後賜與，如彼強力之王久護明珠，今乃與之。文殊師利！此法華經，諸佛如來祕密之藏，於諸經中最在其上，長夜守護不妄宣說，始於今日乃與汝等而敷演之。」

Pinyin · generated aid

「wén shū shī lì ! rú zhuǎn lún wáng , jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà gōng zhě , xīn shèn huān xǐ , yǐ cǐ nán xìn zhī zhū , jiǔ zài jì zhōng bù wàng yǔ rén , ér jīn yǔ zhī 。 rú lái yì fù rú shì , yú sān jiè zhōng wèi dà fǎ wáng , yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng 。 jiàn xián shèng jūn , yǔ wǔ yīn mó 、 fán nǎo mó 、 sǐ mó gòng zhàn , yǒu dà gōng xūn , miè sān dú , chū sān jiè , pò mó wǎng , ěr shí rú lái yì dà huān xǐ 。 cǐ fǎ huá jīng , néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì , yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn , xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī 。 wén shū shī lì ! cǐ fǎ huá jīng , shì zhū rú lái dì yī zhī shuō , yú zhū shuō zhōng zuì wèi shèn shēn , mò hòu cì yǔ , rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū , jīn nǎi yǔ zhī 。 wén shū shī lì ! cǐ fǎ huá jīng , zhū fú rú lái mì mì zhī cáng , yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng , zhǎng yè shǒu hù bù wàng xuān shuō , shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn zhī 。

§ pT09p0039a2007

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0039a2201

Traditional Chinese

「常行忍辱，哀愍一切，乃能演說，佛所讚經。後末世時，持此經者，於家出家，及非菩薩，應生慈悲，斯等不聞，不信是經，則為大失。我得佛道，以諸方便，為說此法，令住其中。譬如強力，轉輪之王，兵戰有功，賞賜諸物，象馬車乘，嚴身之具，及諸田宅，聚落城邑，或與衣服，種種珍寶，奴婢財物，歡喜賜與。如有勇健，能為難事，王解髻中，明珠賜之。如來亦爾，為諸法王，忍辱大力，智慧寶藏，以大慈悲，如法化世。見一切人、受諸苦惱，欲求解脫，與諸魔戰。為是眾生，說種種法，以大方便，說此諸經。既知眾生，得其力已，末後乃為，說是法華。如王解髻，明珠與之。此經為尊，眾經中上，我常守護，不妄開示，今正是時，為汝等說。我滅度後，求佛道者，欲得安隱，演說斯經，應當親近，如是四法。讀是經者，常無憂惱，又無病痛，顏色鮮白，不生貧窮、卑賤醜陋。眾生樂見，如慕賢聖，天諸童子，以為給使。刀杖不加，毒不能害，若人惡罵，口則閉塞。遊行無畏，如師子王，智慧光明，如日之照。若於夢中，但見妙事。見諸如來，坐師子座，諸比丘眾、圍繞說法。又見龍神、阿修羅等，數如恒沙，恭敬合掌，自見其身，而為說法。又見諸佛，身相金色，放無量光，照於一切

，以梵音聲，演說諸法。佛為四眾，說無上法，見身處中，合掌讚佛，聞法歡喜，而為供養，得陀羅尼，證不退智。佛知其心，深入佛道，即為授記，成最正覺：『汝善男子！當於來世，得無量智，佛之大道。國土嚴淨，廣大無比；亦有四眾，合掌聽法。』又見自身，在山林中，修習善法，證諸實相，深入禪定，見十方佛。諸佛身金色，百福相莊嚴，聞法為人說，常有是好夢。又夢作國王，捨宮殿眷屬，及上妙五欲，行詣於道場。在菩提樹下，而處師子座，求道過七日，得諸佛之智。成無上道已，起而轉法輪，為四眾說法，經千萬億劫，說無漏妙法，度無量眾生。後當入涅槃，如烟盡燈滅。若後惡世中，說是第一法，是人得大利，如上諸功德。」

Pinyin · generated aid

「cháng xíng rěn rǔ , āi mǐn yī qiè , nǎi néng yǎn shuō , fú suǒ zàn jīng 。 hòu mò shì shí , chí cǐ jīng zhě , yú jiā chū jiā , jí fēi pú sà , yīng shēng cí bēi , sī děng bù wén , bù xìn shì jīng , zé wèi dà shī 。 wǒ dé fú dào , yǐ zhū fāng biàn , wèi shuō cǐ fǎ , líng zhù qí zhōng 。 pì rú qiáng lì , zhuǎn lún zhī wáng , bīng zhàn yǒu gōng , shǎng cì zhū wù , xiàng mǎ chē chéng , yán shēn zhī jù , jí zhū tián zhái , jù luò chéng yì , huò yǔ yī fú , zhōng zhōng zhēn bǎo , nú bì cái wù , huān xǐ cì yǔ 。 rú yǒu yǒng jiàn , néng wèi nán shì , wáng jiě jì zhōng , míng zhū cì zhī 。 rú lái yì ěr , wèi zhū fǎ wáng , rěn rǔ dà lì , zhì huì bǎo cáng , yǐ dà cí bēi , rú fǎ huà shì 。 jiàn yī qiè rén 、 shòu zhū kǔ nǎo , yù qiú jiě tuō , yǔ zhū mó zhàn 。 wèi shì zhòng shēng , shuō zhōng zhōng fǎ , yǐ dà fāng biàn , shuō cǐ zhū jīng 。 jì zhī zhòng shēng , dé qí lì yǐ , mò hòu nǎi wèi , shuō shì fǎ huà 。 rú wáng jiě jì , míng zhū yǔ zhī 。 cǐ jīng wèi zūn , zhòng jīng zhòng shàng , wǒ cháng shǒu hù , bù wàng kāi shì , jīn zhèng shì shí , wèi rǔ děng shuō 。 wǒ miè dù hòu , qiú fú dào zhě , yù dé ān yǐn , yǎn shuō sī jīng , yīng dāng qīn jìn , rú shì sì fǎ 。 dú shì jīng zhě , cháng wú yōu nǎo , yòu wú bìng tòng , yán sè xiān bái , bù shēng pín qióng 、 bēi jiàn chǒu lòu 。 zhòng shēng lè jiàn , rú mù xián shèng , tiān zhū tóng zì , yǐ wèi gěi shǐ 。 dāo zhàng bù jiā , dú bù néng hài , ruò rén è mà , kǒu zé bì sāi 。 yóu xíng wú wèi , rú shī zì wáng , zhì huì guāng míng , rú rì zhī zhào 。 ruò yú mèng zhōng , dàn jiàn miào shì 。 jiàn zhū rú lái , zuò shī zì zuò , zhū bǐ qiū zhòng 、 wéi rào shuō fǎ 。 yòu jiàn lóng shén 、 ā xiū luó děng , shù rú héng shā , gōng jìng hé zhǎng , zì jiàn qí shēn , ér wèi shuō fǎ 。 yòu jiàn zhū fú , shēn xiāng jīn sè , fàng wú liàng guāng , zhào yú yī qiè , yǐ fàn yīn shēng , yǎn shuō zhū fǎ 。 fú wèi sì zhòng , shuō wú shàng fǎ , jiàn shēn chù zhōng , hé zhǎng zàn fú , wén fǎ huān xǐ , ér wèi gōng yǎng , dé tuó luó ní , zhèng bù tuì zhì 。 fú zhī qí xīn , shēn rù fú dào , jí wèi shòu jì , chéng zuì zhèng jué : 『 rǔ shàn nán zì ! dāng yú lái shì , dé wú liàng zhì , fú zhī dà dào 。 guó tǔ yán jìng , guǎng dà wú bǐ ; yì yǒu sì zhòng , hé zhǎng tīng fǎ 。 』 yòu jiàn zì shēn , zài shān lín zhōng , xiū xí shàn fǎ , zhèng zhū shí xiāng , shēn rù chán dìng , jiàn shí fāng fú 。 zhū fú shēn jīn sè , bǎi fú xiàng zhuāng yán , wén fǎ wèi rén shuō , cháng yǒu shì hǎo mèng 。 yòu mèng zuò guó wáng , shě gōng diàn juàn shǔ , jí shàng miào wǔ yù , xíng yì yú dào chǎng 。 zài pú tí shù xià , ér chù shī zì zuò , qiú dào guò qī rì , dé zhū fú zhī zhì 。 chéng wú shàng dào yǐ , qǐ ér zhuǎn fǎ lún , wèi sì zhòng shuō fǎ , jīng qiān wàn yì jié , shuō wú lòu miào fǎ , dù wú liàng zhòng shēng 。 hòu dāng rù niè pán , rú yān jīn dēng miè 。 ruò hòu è shì zhōng , shuō shì dì yī fǎ , shì rén dé dà lì , rú shàng zhū gōng dé 。 」

54 · 妙法蓮華經從地踊出品第十五

§ lotus-sutra-chinese-u319

Traditional Chinese

妙法蓮華經從地踊出品第十五

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng cóng dì yǒng chū pǐn dì shí wǔ

§ pT09p0039c1901

Traditional Chinese

爾時他方國土諸來菩薩摩訶薩，過八恒河沙數，於大眾中起立，合掌作禮而白佛言：「世尊！若聽我等，於佛滅後，在此娑婆世界，勲加精進，護持、讀誦、書寫、供養是經典者，當於此土而廣說之。」

Pinyin · generated aid

ěr shí tā fāng guó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà , guò bā héng hé shā shù , yú dà zhòng zhōng qǐ lì , hé zhǎng zuò lǐ ér bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò tīng wǒ děng , yú fú miè hòu , zài cǐ suō pó shì jiè , qín jiā jīng jìn , hù chí 、 dú sòng 、 shū xiě 、 gōng yǎng shì jīng diǎn zhě , dāng yú cǐ tǔ ér guǎng shuō zhī 。 」

§ pT09p0039c2310

Traditional Chinese

爾時佛告諸菩薩摩訶薩眾：「止，善男子！不須汝等護持此經。所以者何？我娑婆世界自有六萬恒河沙等菩薩摩訶薩，一一菩薩各有六萬恒河沙眷屬，是諸人等，能於我滅後，護持、讀誦、廣說此經。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào zhū pú sà mó hē sà zhòng : 「 zhǐ , shàn nán zi ! bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ suō pó shì jiè zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà , yī yī pú sà gè yǒu liù wàn héng hé shā juàn shǔ , shì zhū rén děng , néng yú wǒ miè hòu , hù chí 、 dú sòng 、 guǎng shuō cǐ jīng 。 」

§ pT09p0039c2803

Traditional Chinese

佛說是時，娑婆世界三千大千國土地皆震裂，而於其中，有無量千萬億菩薩摩訶薩同時踊出。是諸菩薩，身皆金色，三十二相，無量光明，先盡在此娑婆世界之下、此界虛空中住。是諸菩薩，聞釋迦牟尼佛所說音聲，從下發來。一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬；況將五萬、四萬、三萬、二萬、一萬恒河沙等眷屬者；況復乃至一恒河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千萬億那由他分之一；況復千萬億那由他眷屬；況復億萬眷屬；況復千萬、百萬、乃至一萬；況復一千、一百、乃至一十；況復將五、四、三、二、一弟子者；況復單己，樂遠離行。如是等比，無量無邊，算數譬喻所不能知。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì shí , suō pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn liè , ér yú qí zhōng , yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí yǒng chū 。 shì zhū pú sà , shēn jiē jīn sè , sān shí èr xiāng , wú liàng guāng míng , xiān jīn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià 、 cǐ jiè xū kōng zhōng zhù 。 shì zhū pú sà , wén shì jiā móu ní fú suǒ shuō yīn shēng , cóng xià fā lái 。 yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu , gè jiāng liù wàn héng hé shā juàn shǔ ; kuàng jiāng wǔ wàn 、 sì wàn 、 sān wàn 、 èr wàn 、 yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě ; kuàng fù nǎi zhì yī héng hé shā 、 bàn héng hé shā 、 sì fēn zhī yī 、 nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu tā fēn zhī yī ; kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ ; kuàng fù yì wàn juàn shǔ ; kuàng fù qiān wàn 、 bǎi wàn 、 nǎi zhì yī wàn ; kuàng fù yī qiān 、 yì bǎi 、 nǎi zhì yī shí ; kuàng fù jiāng wǔ 、 sì 、 sān 、 èr 、 yī dì zǐ zhě ; kuàng fù dān jǐ , lè yuǎn lí xíng 。 rú shì děng bǐ , wú liàng wú biān , suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。

§ pT09p0040a1211

是諸菩薩從地出已，各詣虛空七寶妙塔多寶如來、釋迦牟尼佛所。到已，向二世尊頭面禮足，及至諸寶樹下師子座上佛所，亦皆作禮，右繞三匝，合掌恭敬，以諸菩薩種種讚法而以讚歎，住在一面，欣樂瞻仰於二世尊。是諸菩薩摩訶薩，從初踊出，以諸菩薩種種讚法而讚於佛，如是時間，經五十小劫。是時釋迦牟尼佛默然而坐，及諸四眾亦皆默然五十小劫；佛神力故，令諸大眾謂如半日。

Pinyin · generated aid

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ , gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ duō bǎo rú lái 、 shì jiā móu ní fú suǒ 。 dào yǐ ,
xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú , jí zhì zhū bǎo shù xià shī zi zuò shàng fú suǒ , yì jiē zuò lǐ , yòu rào sān zā
 , hé zhǎng gōng jìng , yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér yǐ zàn tàn , zhù zài yí miàn , xīn lè zhān yǎng yú
èr shì zūn 。 shì zhū pú sà mó hē sà , cóng chū yǒng chū , yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér zàn yú fú ,
rú shì shí jiān , jīng wǔ shí xiǎo jié 。 shì shí shì jiā móu ní fú mò rán ér zuò , jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ
shí xiǎo jié ; fú shén lì gù , lìng zhū dà zhòng wèi rú bàn rì 。

§ pT09p0040a2113

Traditional Chinese

爾時四眾，亦以佛神力故，見諸菩薩遍滿無量百千萬億國土虛空。是菩薩眾中有四導師：一名上行，二名無邊行，三名淨行，四名安立行。是四菩薩，於其眾中最為上首唱導之師，在大眾前，各共合掌，觀釋迦牟尼佛而問訊言：「世尊！少病、少惱，安樂行不？所應度者，受教易不？不令世尊生疲勞耶？」

Pinyin · generated aid

ěr shí sì zhòng , yì yǐ fú shén lì gù , jiàn zhū pú sà biàn mǎn wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng 。 shì pú
sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo shī : yī míng shàng háng , èr míng wú biān xíng , sān míng jìng xíng , sì míng
ān lì xíng 。 shì sì pú sà , yú qí zhòng zhōng zuì wèi shàng shǒu chàng dǎo zhī shī , zài dà zhòng qián , gè
gòng hé zhǎng , guān shì jiā móu ní fú ér wèn xùn yán : 「 shì zūn ! shǎo bìng 、 shǎo nǎo , ān lè xíng bù
? suǒ yīng dù zhě , shòu jiào yì bù ? bù lìng shì zūn shēng pí láo yé ? 」

§ pT09p0040a2814

Traditional Chinese

爾時四大菩薩而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán :

§ lgT09p0040b0101

Traditional Chinese

「世尊安樂，少病少惱，教化眾生，得無疲倦。又諸眾生，受化易不？不令世尊，生疲勞耶？」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ān lè , shǎo bìng shǎo nǎo , jiào huà zhòng shēng , dé wú pí quán 。 yòu zhū zhòng shēng ,
shòu huà yì bù ? bù lìng shì zūn , shēng pí láo yé ? 」

§ pT09p0040b0401

Traditional Chinese

爾時世尊，於菩薩大眾中而作是言：「如是，如是！諸善男子！如來安樂，少病、少惱；諸眾生等，易可化度，無有疲勞。所以者何？是諸眾生，世世已來常受我化，亦於過去諸佛供養尊重，種諸善根。此諸眾生，始見我身，聞我所說，即皆信受入如來慧；除先修習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，入於佛慧。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn , yú pú sà dà zhòng zhōng ér zuò shì yán : 「 rú shì , rú shì ! zhū shàn nán zi ! rú lái ān lè
 , shǎo bìng 、 shǎo nǎo ; zhū zhòng shēng děng , yì kě huà dù , wú yǒu pí láo 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì zhū
zhòng shēng , shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà , yì yú guò qù zhū fú gòng yǎng zūn zhòng , zhǒng zhū

shàn gēn 。 cǐ zhū zhòng shēng , shǐ jiàn wǒ shēn , wén wǒ suǒ shuō , jí jiē xìn shòu rù rú lái huì ; chū xiān xiū xí xué xiǎo chéng zhě 。 rú shì zhī rén , wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng , rù yú fú huì 。 」

§ pT09p0040b1105

Traditional Chinese

爾時諸大菩薩而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán :

§ lgT09p0040b1201

Traditional Chinese

「善哉善哉！大雄世尊！諸眾生等，易可化度。能問諸佛，甚深智慧，聞已信行，我等隨喜。」

Pinyin · generated aid

「 shàn zāi shàn zāi ! dà xióng shì zūn ! zhū zhòng shēng děng , yì kě huà dù 。 néng wèn zhū fó , shèn shēn zhì huì , wén yǐ xìn xíng , wǒ děng suí xǐ 。 」

§ pT09p0040b1501

Traditional Chinese

於時世尊讚歎上首諸大菩薩：「善哉，善哉！善男子！汝等能於如來發隨喜心。」

Pinyin · generated aid

yú shí shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà : 「 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zi ! rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn 。 」

§ pT09p0040b1613

Traditional Chinese

爾時彌勒菩薩及八千恒河沙諸菩薩眾，皆作是念：「我等從昔已來，不見不聞如是大菩薩摩訶薩眾，從地踊出，住世尊前，合掌、供養，問訊如來。」

Pinyin · generated aid

ěr shí mí lēi pú sà jí bā qiān héng hé shā zhū pú sà zhòng , jiē zuò shì niàn : 「 wǒ děng cóng xī yǐ lái , bù jiàn bù wén rú shì dà pú sà mó hē shā zhòng , cóng dì yǒng chū , zhù shì zūn qián , hé zhǎng 、 gōng yǎng , wèn xùn rú lái 。 」

§ pT09p0040b2003

Traditional Chinese

時彌勒菩薩摩訶薩，知八千恒河沙諸菩薩等心之所念，并欲自決所疑，合掌向佛，以偈問曰：

Pinyin · generated aid

shí mí lēi pú sà mó hē shā , zhī bā qiān héng hé shā zhū pú sà děng xīn zhī suǒ niàn , bìng yù zì jué suǒ yí , hé zhǎng xiàng fó , yǐ jì wèn yuē :

§ lgT09p0040b2301

Traditional Chinese

「無量千萬億，大眾諸菩薩，昔所未曾見，願兩足尊說，是從何所來，以何因緣集？巨身大神通，智慧叵思議，其志念堅固，有大忍辱力，眾生所樂見，為從何所來？——諸菩薩，所將諸眷屬，其數無有量，如恒河沙等。或有大菩薩，將六萬恒沙，如是諸大眾，一心求佛道。是諸大師等，六萬恒河沙，俱來供養佛，及護持是經。將五萬恒沙，其數過於是。四萬及三萬、二萬至一萬，一千一百等，乃至一恒沙、半及三四分，億萬分之一，千萬那由他，萬億諸弟子，乃至於半億，其數復過上。百萬至一萬，一千及一百，五十與一十，乃至三二一，單己無眷屬，樂於獨處者，俱來至佛所，其數轉過上。如是諸大眾，若人行籌數，過於恒沙劫，猶不能盡知。是諸大威德

，精進菩薩眾，誰為其說法，教化而成就？從誰初發心？稱揚何佛法？受持行誰經？修習何佛道？如是諸菩薩，神通大智力，四方地震裂，皆從中踊出。世尊我昔來，未曾見是事，願說其所從，國土之名號。我常遊諸國，未曾見是眾，我於此眾中，乃不識一人，忽然從地出，願說其因緣。今此之大會，無量百千億，是諸菩薩等，皆欲知此事。是諸菩薩眾，本末之因緣，無量德世尊，唯願決眾疑。」

Pinyin · generated aid

「wú liàng qiān wàn yì , dà zhòng zhū pú sà , xī suǒ wèi céng jiàn , yuàn liǎng zú zūn shuō , shì cóng hé suǒ lái , yǐ hé yīn yuán jí ? jù shēn dà shén tōng , zhì huì pǒ sī yì , qí zhì niàn jiān gù , yǒu dà rěn rǔ lì , zhòng shēng suǒ là jiàn , wèi cóng hé suǒ lái ? yī yī zhū pú sà , suǒ jiāng zhū juàn shǔ , qí shù wú yǒu liàng , rú héng hé shā děng 。 huò yǒu dà pú sà , jiāng liù wàn héng shā , rú shì zhū dà zhòng , yī xīn qiú fú dào 。 shì zhū dà shī děng , liù wàn héng hé shā , jù lái gōng yǎng fú , jí hù chí shì jīng 。 jiāng wǔ wàn héng shā , qí shù guò yú shì 。 sì wàn jí sān wàn 、 èr wàn zhì yī wàn , yī qiān yì bǎi děng , nǎi zhì yī héng shā 、 bàn jí sān sì fēn , yì wàn fēn zhī yī , qiān wàn nà yóu tā , wàn yì zhū dì zǐ , nǎi zhì yú bàn yì , qí shù fù guò shàng 。 bǎi wàn zhì yī wàn , yī qiān jí yì bǎi , wǔ shí yǔ yī shí , nǎi zhì sān èr yī , dān jǐ wú juàn shǔ , là yú dú chù zhě , jù lái zhì fú suǒ , qí shù zhuǎn guò shàng 。 rú shì zhū dà zhòng , ruò rén xíng chóu shù , guò yú héng shā jié , yóu bù néng jīn zhī 。 shì zhū dà wēi dé , jīng jìn pú sà zhòng , shuǐ wèi qí shuō fǎ , jiào huà ér chéng jiù ? cóng shuǐ chū fā xīn ? chéng yáng hé fó fǎ ? shòu chí xíng shuǐ jīng ? xiū xí hé fú dào ? rú shì zhū pú sà , shén tōng dà zhì lì , sì fāng dì zhèn liè , jiē cóng zhōng yǒng chū 。 shì zūn wǒ xī lái , wèi céng jiàn shì shì , yuàn shuō qí suǒ cóng , guó tǔ zhī míng hào 。 wǒ cháng yóu zhū guó , wèi céng jiàn shì zhòng , wǒ yú cǐ zhòng zhōng , nǎi bù shí yī rén , hū rán cóng dì chū , yuàn shuō qí yīn yuán 。 jīn cǐ zhī dà huì , wú liàng bǎi qiān yì , shì zhū pú sà děng , jiē yù zhī cǐ shì 。 shì zhū pú sà zhòng , běn mò zhī yīn yuán , wú liàng dé shì zūn , wéi yuàn jué zhòng yí 。 」

§ pT09p0041a0401

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼分身諸佛，從無量千萬億他方國土來者，在於八方諸寶樹下，師子座上，結加趺坐。其佛侍者，各各見是菩薩大眾，於三千大千世界四方，從地踊出，住於虛空。各白其佛言：「世尊！此諸無量無邊阿僧祇菩薩大眾，從何所來？」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fú , cóng wú liàng qiān wàn yì tā fāng guó tǔ lái zhě , zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià , shī zi zuò shàng , jié jiā fū zuò 。 qí fú shì zhě , gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng , yú sān qiān dà qiān shì jiè sì fāng , cóng dì yǒng chū , zhù yú xū kōng 。 gè bái qí fú yán : 「 shì zūn ! cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng , cóng hé suǒ lái ? 」

§ pT09p0041a0910

Traditional Chinese

爾時諸佛各告侍者：「諸善男子！且待須臾，有菩薩摩訶薩，名曰彌勒——釋迦牟尼佛之所授記，次後作佛——以問斯事，佛今答之，汝等自當因是得聞。」

Pinyin · generated aid

ěr shí zhū fú gè gào shì zhě : 「 zhū shàn nán zi ! qiè dài xū yú , yǒu pú sà mó hē sà , míng yuē mí lei — — shì jiā móu ní fú zhī suǒ shòu jì , cì hòu zuò fú — — yǐ wèn sī shì , fú jīn dá zhī , rǔ děng zì dāng yīn shì dé wén 。 」

§ pT09p0041a1401

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛告彌勒菩薩：「善哉，善哉！阿逸多！乃能問佛如是大事。汝等當共一心，被精進鎧，發堅固意，如來今欲顯發宣示諸佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、諸佛威猛大勢之力。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú gào mí lēi pú sà : 「 shàn zāi , shàn zāi ! ā yì duō ! nǎi néng wèn fú rú shì dà shì 。
rǔ děng dāng gòng yī xīn , bèi jīng jìn kǎi , fā jiān gù yì , rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū fú zhì huì 、 zhū fú
zì zài shēn tōng zhī lì 、 zhū fú shī zì fèn xùn zhī lì 、 zhū fú wēi měng dà shì zhī lì 。 」

§ pT09p0041a1814

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0041a2001

Traditional Chinese

「當精進一心，我欲說此事，勿得有疑悔，佛智叵思議。汝今出信力，住於忍善中，昔所未聞法，今皆當得聞。
我今安慰汝，勿得懷疑懼，佛無不實語，智慧不可量。所得第一法，甚深叵分別，如是今當說，汝等一心聽。」

Pinyin · generated aid

「 dāng jīng jìn yī xīn , wǒ yù shuō cǐ shì , wù dé yǒu yí huǐ , fú zhì pǒ sī yì 。 rǔ jīn chū xìn lì , zhù yú rěn
shàn zhōng , xī suǒ wèi wén fǎ , jīn jiē dāng dé wén 。 wǒ jīn ān wèi rǔ , wù dé huái yí jù , fú wú bù shí yǔ
, zhì huì bù kě liàng 。 suǒ de dì yī fǎ , shēn shēn pǒ fēn bié , rú shì jīn dāng shuō , rǔ děng yī xīn tīng 。
」

§ pT09p0041a2801

Traditional Chinese

爾時世尊說此偈已，告彌勒菩薩：「我今於此大眾，宣告汝等。阿逸多！是諸大菩薩摩訶薩，無量無數阿僧祇，
從地踊出，汝等昔所未見者，我於是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道
意。此諸菩薩，皆於是娑婆世界之下、此界虛空中住；於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正憶念。阿逸多！是諸
善男子等，不樂在眾多有所說；常樂靜處，勤行精進未曾休息；亦不依止人天而住。常樂深智，無有障礙，亦常
樂於諸佛之法，一心精進，求無上慧。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ , gào mí lēi pú sà : 「 wǒ jīn yú cǐ dà zhòng , xuān gào rǔ děng 。 ā yì duō ! shì
zhū dà pú sà mó hē sà , wú liàng wú shù ā sēng qí , cóng dì yǒng chū , rǔ děng xī suǒ wèi jiàn zhě , wǒ
yú shì suǒ pó shì jiè dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ , jiào huà shì dǎo shì zhū pú sà , diào fú qí xīn ,
lìng fā dào yì 。 cǐ zhū pú sà , jiē yú shì suǒ pó shì jiè zhī xià 、 cǐ jiè xū kōng zhōng zhù ; yú zhū jīng diǎn ,
dú sòng tōng lì , sī wéi fēn bié , zhèng yì niàn 。 ā yì duō ! shì zhū shàn nán zi děng , bù lè zài zhòng duō
yǒu suǒ shuō ; cháng lè jìng chù , qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī ; yì bù yī zhǐ rén tiān ér zhù 。 cháng lè
shēn zhì , wú yǒu zhàng ài , yì cháng lè yú zhū fú zhī fǎ , yī xīn jīng jìn , qiú wú shàng huì 。 」

§ pT09p0041b1005

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0041b1201

Traditional Chinese

「阿逸汝當知！是諸大菩薩，從無數劫來，修習佛智慧，悉是我所化，令發大道心。此等是我子，依止是世界，
常行頭陀事，志樂於靜處，捨大眾憒鬧，不樂多所說。如是諸子等，學習我道法，晝夜常精進，為求佛道故，在
娑婆世界，下方空中住。志念力堅固，常勤求智慧，說種種妙法，其心無所畏。我於伽耶城，菩提樹下坐，得成
最正覺，轉無上法輪。爾乃教化之，令初發道心，今皆住不退，悉當得成佛。我今說實語，汝等一心信，我從久

遠來，教化是等眾。」

Pinyin · generated aid

「 ā yì rǔ dāng zhī ! shì zhū dà pú sà , cóng wú shù jié lái , xiū xí fú zhì huì , xī shì wǒ suǒ huà , lìng fā dà dào xīn 。 cǐ děng shì wǒ zī , yī zhī shì shì jiè , cháng xíng tóu tuó shì , zhì lè yú jìng chù , shě dà zhòng kuì nào , bù lè duō suǒ shuō 。 rú shì zhū zǐ děng , xué xí wǒ dào fǎ , zhòu yè cháng jīng jìn , wèi qiú fú dào gù , zài suǒ pǒ shì jiè , xià fāng kōng zhōng zhù 。 zhì niàn lì jiān gù , cháng qín qiú zhì huì , shuō zhǒng zhǒng miào fǎ , qí xīn wú suǒ wèi 。 wǒ yú gā yé chéng , pú tí shù xià zuò , dé chéng zuì zhèng jué , zhuǎn wú shàng fǎ lún 。 ěr nǎi jiào huà zhī , lìng chū fā dào xīn , jīn jiē zhù bù tuì , xī dāng dé chéng fú 。 wǒ jīn shuō shí yǔ , rǔ děng yī xīn xìn , wǒ cóng jiǔ yuǎn lái , jiào huà shì děng zhòng 。 」

§ pT09p0041b2901

Traditional Chinese

爾時，彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等，心生疑惑，怪未曾有，而作是念：「云何世尊於少時間、教化如是無量無邊阿僧祇諸大菩薩，令住阿耨多羅三藐三菩提？」即白佛言：「世尊！如來為太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提。從是已來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作佛事，以佛勢力、以佛功德，教化如是無量大菩薩眾，當成阿耨多羅三藐三菩提？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , mí lēi pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng , xīn shēng yí huò , guài wèi céng yǒu , ér zuò shì niàn : 「 yún hé shì zūn yú shǎo shí jiān 、 jiào huà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà , lìng zhū ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí ? 」 jí bái fú yán : 「 shì zūn ! rú lái wèi tài zǐ shí , chū yú shì gōng , qù gā yé chéng bù yuǎn , zuò yú dào chǎng , dé chéng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 cóng shì yǐ lái , shǐ guò sì shí yú nián 。 shì zūn ! yún hé yú cǐ shǎo shí , dà zuò fó shì , yǐ fú shì lì 、 yǐ fú gōng dé , jiào huà rú shì wú liàng dà pú sà zhòng , dāng chéng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí ? 」

§ pT09p0041c0904

Traditional Chinese

「世尊！此大菩薩眾，假使有人於千萬億劫數不能盡，不得其邊。斯等久遠已來，於無量無邊諸佛所，殖諸善根，成就菩薩道，常修梵行。世尊！如此之事，世所難信。譬如有人，色美髮黑，年二十五，指百歲人，言：『是我子。』其百歲人，亦指年少，言：『是我父，生育我等。』是事難信。佛亦如是，得道已來，其實未久，而此大眾諸菩薩等，已於無量千萬億劫，為佛道故，懃行精進，善入出住無量百千萬億三昧，得大神通，久修梵行，善能次第習諸善法，巧於問答，人中之寶，一切世間甚為希有。今日世尊方云：『得佛道時，初令發心，教化示導，令向阿耨多羅三藐三菩提。』世尊得佛未久，乃能作此大功德事。我等雖復信佛隨宜所說，佛所出言未曾虛妄，佛所知者皆悉通達。然諸新發意菩薩，於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破法罪業因緣。唯然，世尊！願為解說，除我等疑，及未來世諸善男子聞此事已，亦不生疑。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! cǐ dà pú sà zhòng , jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì jié shù bù néng jìn , bù dé qí biān 。 sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái , yú wú liàng wú biān zhū fú suǒ , zhí zhū shàn gēn , chéng jiù pú sà dào , cháng xiū fàn xíng 。 shì zūn ! rú cǐ zhī shì , shì suǒ nán xìn 。 pì rú yǒu rén , sè měi fà hēi , nián èr shí wǔ , zhǐ bǎi suì rén , yán : 『 shì wǒ zǐ 。 』 qí bǎi suì rén , yì zhī nián shào , yán : 『 shì wǒ fù , shēng yù wǒ děng 。 』 shì shì nán xìn 。 fú yì rú shì , dé dào yǐ lái , qí shí wèi jiǔ , ér cǐ dà zhòng zhū pú sà děng , yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié , wèi fú dào gù , qín xíng jīng jìn , shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi , dé dà shén tōng , jiǔ xiū fàn xíng , shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ , qiǎo yú wèn dá , rén zhōng zhī bǎo , yī qiè shì jiān shèn wèi xī yǒu 。 jīn rì shì zūn fāng yún : 『 dé fú dào shí , chū lìng fā xīn , jiào huà shì dǎo , lìng xiàng ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí 。 』 shì zūn dé fú wèi jiǔ , nǎi néng zuò cǐ dà gōng dé shì 。 wǒ děng suī fù xìn fú suí yí suǒ shuō , fú suǒ chū yán wèi céng xū wàng , fú suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá 。 rán zhū xīn fā yì pú sà , yú fú miè hòu , ruò wén shì yǔ , huò bù xìn shòu , ér qǐ pò fǎ zuì yè yīn yuán 。 wéi rán , shì zūn ! yuàn wèi jiě shuō , chú wǒ děng yí , jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ , yì bù shēng yí 。 」

爾時彌勒菩薩欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí mí lēi pú sà yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0042a0101

Traditional Chinese

「佛昔從釋種，出家近伽耶，坐於菩提樹，爾來尚未久。此諸佛子等，其數不可量，久已行佛道，住於神通力，善學菩薩道，不染世間法，如蓮華在水，從地而踊出。皆起恭敬心，住於世尊前。是事難思議，云何而可信？佛得道甚近，所成就甚多，願為除眾疑，如實分別說。譬如少壯人，年始二十五，示人百歲子，髮白而面皺，是等我所生；子亦說是父。父少而子老，舉世所不信。世尊亦如是，得道來甚近。是諸菩薩等，志固無怯弱，從無量劫來，而行菩薩道，巧於難問答，其心無所畏，忍辱心決定，端正有威德，十方佛所讚。善能分別說，不樂在人眾，常好在禪定，為求佛道故，於下空中住。我等從佛聞，於此事無疑，願佛為未來，演說令開解。若有於此經，生疑不信者，即當墮惡道。願今為解說，是無量菩薩，云何於少時，教化令發心，而住不退地？」

Pinyin · generated aid

「 fú xī cóng shì zhǒng , chū jiā jìn gā yé , zuò yú pú tí shù , ěr lái shàng wèi jiǔ 。 cǐ zhū fú zǐ děng , qí shù bù kě liàng , jiǔ yǐ xíng fú dào , zhù yú shén tōng lì , shàn xué pú sà dào , bù rǎn shì jiān fǎ , rú lián huá zài shuǐ , cóng dì ér yǒng chū 。 jiē qǐ gōng jìng xīn , zhù yú shì zūn qián 。 shì shì nán sī yì , yún hé ér kě xìn ? fú dé dào shèn jìn , suǒ chéng jiù shèn duō , yuàn wèi chū zhòng yí , rú shí fēn bié shuō 。 pì rú shǎo zhuàng rén , nián shǐ èr shí wǔ , shì rén bǎi suì zǐ , fà bái ér miàn zhòu , shì děng wǒ suǒ shēng ; zǐ yì shuō shì fù 。 fù shǎo ér zǐ lǎo , jǔ shì suǒ bù xìn 。 shì zūn yì rú shì , dé dào lái shèn jìn 。 shì zhū pú sà děng , zhì gù wú qiè ruò , cóng wú liàng jié lái , ér xíng pú sà dào , qiǎo yú nán wèn dá , qí xīn wú suǒ wèi , rěn rǔ xīn jué dìng , duān zhèng yǒu wēi dé , shí fāng fú suǒ zàn 。 shàn néng fēn bié shuō , bù lè zài rén zhòng , cháng hǎo zài chán dìng , wèi qiú fú dào gù , yú xià kōng zhōng zhù 。 wǒ děng cóng fú wén , yú cǐ shì wú yí , yuàn fú wèi wèi lái , yǎn shuō lìng kāi jiě 。 ruò yǒu yú cǐ jīng , shēng yí bù xìn zhě , jí dāng duò è dào 。 yuàn jīn wèi jiě shuō , shì wú liàng pú sà , yún hé yú shǎo shí , jiào huà lìng fā xīn , ér zhù bù tuì dì ? 」

55 · 妙法蓮華經如來壽量品第十六

§ lotus-sutra-chinese-u346

Traditional Chinese

妙法蓮華經如來壽量品第十六

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng rú lái shòu liàng pǐn dì shí liù

§ pT09p0042b0101

Traditional Chinese

爾時，佛告諸菩薩及一切大眾：「諸善男子！汝等當信解如來誠諦之語。」復告大眾：「汝等當信解如來誠諦之語。」又復告諸大眾：「汝等當信解如來誠諦之語。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng : 「 zhū shàn nán zi ! rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」 fù gào dà zhòng : 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」 yòu fù gào zhū dà zhòng : 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」

§ pT09p0042b0411

Traditional Chinese

是時菩薩大眾，彌勒為首，合掌白佛言：「世尊！唯願說之，我等當信受佛語。」如是三白已，復言：「唯願說之，我等當信受佛語。」

Pinyin · generated aid

shì shí pú sà dà zhòng , mí lēi wéi shǒu , hé zhǎng bái fú yán : 「 shì zūn ! wéi yuàn shuō zhī , wǒ děng dāng xìn shòu fú yǔ 。 」 rú shì sān bái yǐ , fù yán : 「 wéi yuàn shuō zhī , wǒ děng dāng xìn shòu fú yǔ 。 」

§ pT09p0042b0710

Traditional Chinese

爾時世尊知諸菩薩三請不止，而告之言：「汝等諦聽，如來祕密神通之力。一切世間天、人及阿修羅，皆謂：『今釋迦牟尼佛，出釋氏宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三菩提。』然，善男子！我實成佛已來無量無邊百千萬億那由他劫。譬如五百千萬億那由他阿僧祇三千大千世界，假使有人末為微塵，過於東方五百千萬億那由他阿僧祇國乃下一塵，如是東行，盡是微塵。諸善男子！於意云何？是諸世界，可得思惟校計知其數不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ , ér gào zhī yán : 「 rǔ děng dì tīng , rú lái mì mì shén tōng zhī lì 。 yī qiè shì jiān tiān 、 rén jí ā xiū luó , jiē wèi : 『 jīn shì jiā móu ní fú , chū shì shì gōng , qù gā yé chéng bù yuǎn , zuò yú dào chǎng , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 rán , shàn nán zi ! wǒ shí chéng fú yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā jié 。 pì rú wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí sān qiān dà qiān shì jiè , jiǎ shǐ yǒu rén mò wèi wēi chén , guò yú dōng fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén , rú shì dōng xíng , jīn shì wēi chén 。 zhū shàn nán zi ! yú yì yún hé ? shì zhū shì jiè , kě dé sī wéi xiào jì zhī qí shù bù ? 」

§ pT09p0042b1801

Traditional Chinese

彌勒菩薩等俱白佛言：「世尊！是諸世界，無量無邊，非算數所知，亦非心力所及；一切聲聞、辟支佛，以無漏智，不能思惟知其限數；我等住阿惟越致地，於是事中亦所不達。世尊！如是諸世界，無量無邊。」

Pinyin · generated aid

mí lēi pú sà děng jù bái fú yán : 「 shì zūn ! shì zhū shì jiè , wú liàng wú biān , fēi suàn shù suǒ zhī , yì fēi xīn lì suǒ jí ; yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú , yǐ wú lòu zhì , bù néng sī wéi zhī qí xiàn shù ; wǒ děng zhū ā wéi yuè zhì dì , yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá 。 shì zūn ! rú shì zhū shì jiè , wú liàng wú biān 。 」

§ pT09p0042b2212

Traditional Chinese

爾時佛告大菩薩眾：「諸善男子！今當分明宣語汝等。是諸世界，若著微塵及不著者盡以為塵，一塵一劫，我成佛已來，復過於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我常在此娑婆世界說法教化，亦於餘處百千萬億那由他阿僧祇國導利眾生。

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào dà pú sà zhòng : 「 zhū shàn nán zi ! jīn dāng fēn míng xuān yǔ rǔ děng 。 shì zhū shì jiè , ruò zhù wēi chén jí bù zhù zhě jīn yǐ wéi chén , yī chén yī jié , wǒ chéng fú yǐ lái , fù guò yú cǐ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié 。 zì cóng shì lái , wǒ cháng zài cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ jiào huà , yì yú yú chù bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòng shēng 。

§ pT09p0042b2810

Traditional Chinese

「諸善男子！於是中間，我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃，如是皆以方便分別。

Pinyin · generated aid

「 zhū shàn nán zi ! yú shì zhōng jiān , wǒ shuō rán dēng fú děng , yòu fù yán qí rù yú niè pán , rú shì jiē yǐ fāng biàn fēn bié 。

§ pT09p0042c0109

Traditional Chinese

「諸善男子！若有眾生來至我所，我以佛眼，觀其信等諸根利鈍，隨所應度，處處自說，名字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃，又以種種方便說微妙法，能令眾生發歡喜心。

Pinyin · generated aid

「 zhū shàn nán zi ! ruò yǒu zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ , wǒ yǐ fú yǎn , guān qí xìn děng zhū gēn lì dùn , suí suǒ yīng dù , chù chù zì shuō , míng zì bù tóng 、 nián jì dà xiǎo , yì fù xiàn yán dāng rù niè pán , yòu yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn shuō wēi miào fǎ , néng lìng zhòng shēng fā huān xǐ xīn 。

§ pT09p0042c0512

Traditional Chinese

「諸善男子！如來見諸眾生樂於小法、德薄垢重者，為是人說：『我少出家，得阿耨多羅三藐三菩提。』然我實成佛已來久遠若斯，但以方便，教化眾生，令入佛道，作如是說。

Pinyin · generated aid

「 zhū shàn nán zi ! rú lái jiàn zhū zhòng shēng lè yú xiǎo fǎ 、 dé báo gòu zhòng zhě , wèi shì rén shuō : 『 wǒ shǎo chū jiā , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 rán wǒ shí chéng fú yǐ lái jiǔ yuǎn ruò sī , dàn yǐ fāng biàn , jiào huà zhòng shēng , lìng rù fú dào , zuò rú shì shuō 。

§ pT09p0042c0912

Traditional Chinese

「諸善男子！如來所演經典，皆為度脫眾生，或說己身、或說他身，或示己身、或示他身，或示己事、或示他事，諸所言說，皆實不虛。所以者何？如來如實知見三界之相，無有生死、若退若出，亦無在世及滅度者，非實非虛，非如非異，不如三界見於三界，如斯之事，如來明見，無有錯謬。以諸眾生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根，以若干因緣、譬喻、言辭種種說法，所作佛事，未曾暫廢。如是，我成佛已來，甚大久遠，壽命無量阿僧祇劫，常住不滅。

「zhū shàn nán zi ! rú lái suǒ yǎn jīng diǎn , jiē wèi dù tuō zhòng shēng , huò shuō jǐ shēn 、 huò shuō tā shēn , huò shì jǐ shēn 、 huò shì tā shēn , huò shì jǐ shì 、 huò shì tā shì , zhū suǒ yán shuō , jiē shí bù xū 。 suǒ yǐ zhě hé ? rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiāng , wú yǒu shēng sǐ 、 ruò tuì ruò chū , yì wú zài shì jí miè dù zhě , fēi shí fēi xū , fēi rú fēi yì , bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè , rú sī zhī shì , rú lái míng jiàn , wú yǒu cuò miù 。 yǐ zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xíng 、 zhǒng zhǒng yù 、 zhǒng zhǒng xíng 、 zhǒng zhǒng yì xiāng fēn bié gù , yù líng shēng zhū shàn gēn , yǐ ruò gān yīn yuán 、 pì yù 、 yán cí zhǒng zhǒng shuō fǎ , suǒ zuò fó shì , wèi céng zàn fèi 。 rú shì , wǒ chéng fú yǐ lái , shèn dà jiǔ yuǎn , shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié , cháng zhù bù miè 。

§ pT09p0042c2201

Traditional Chinese

「諸善男子！我本行菩薩道所成壽命，今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便唱言：『當取滅度。』如來以是方便，教化眾生。所以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根，貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中。若見如來常在不滅，便起憍恣而懷厭怠，不能生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：『比丘當知！諸佛出世，難可值遇。』所以者何？諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不見者，以此事故，我作是言：『諸比丘！如來難可得見。』斯眾生等聞如是語，必當生於難遭之想，心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是故如來雖不實滅，而言滅度。

Pinyin · generated aid

「zhū shàn nán zi ! wǒ běn háng pú sà dào suǒ chéng shòu mìng , jīn yóu wèi jīn , fù bèi shàng shù 。 rán jīn fēi shí miè dù , ér biàn chàng yán : 『 dāng qǔ miè dù 。 』 rú lái yǐ shì fāng biàn , jiào huà zhòng shēng 。 suǒ yǐ zhě hé ? ruò fú jiǔ zhù yú shì , báo dé zhī rén , bù zhǒng shàn gēn , pín qióng xià jiàn , tān zhù wǔ yù , rú yú yì xiāng wàng jiàn wǎng zhōng 。 ruò jiàn rú lái cháng zài bù miè , biàn qǐ jiāo zì ér huái yàn dài , bù néng shēng nán zāo zhī xiǎng 、 gōng jìng zhī xīn 。 shì gù rú lái yǐ fāng biàn shuō : 『 bǐ qiū dāng zhī ! zhū fú chū shì , nán kě zhí yù 。 』 suǒ yǐ zhě hé ? zhū báo dé rén , guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié , huò yǒu jiàn fú , huò bù jiàn zhě , yǐ cǐ shì gù , wǒ zuò shì yán : 『 zhū bǐ qiū ! rú lái nán kě dé jiàn 。 』 sī zhòng shēng dēng wén rú shì yǔ , bì dāng shēng yú nán zāo zhī xiǎng , xīn huái liàn mù , kě yǎng yú fú , biàn zhǒng shàn gēn 。 shì gù rú lái suī bù shí miè , ér yán miè dù 。

§ pT09p0043a0701

Traditional Chinese

「又，善男子！諸佛如來，法皆如是，為度眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明練方藥，善治眾病。其人多諸子息——若十、二十乃至百數，以有事緣，遠至餘國。諸子於後，飲他毒藥，藥發悶亂，宛轉于地。是時其父還來歸家，諸子飲毒，或失本心、或不失者，遙見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：『善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命。』父見子等苦惱如是，依諸經方，求好藥草，色香美味皆悉具足，搗篩和合與子令服，而作是言：『此大良藥，色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦惱，無復眾患。』其諸子中不失心者，見此良藥、色香俱好，即便服之，病盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，求索治病，然與其藥而不肯服。所以者何？毒氣深入，失本心故，於此好色香藥而謂不美。父作是念：『此子可愍，為毒所中，心皆顛倒。雖見我喜，求索救療；如是好藥而不肯服。我今當設方便，令服此藥。』即作是言：『汝等當知！我今衰老，死時已至，是好良藥，今留在此，汝可取服，勿憂不差。』作是教已，復至他國，遣使還告：『汝父已死。』是時諸子聞父背喪，心大憂惱而作是念：『若父在者，慈愍我等，能見救護，今者捨我遠喪他國。』自惟孤露，無復恃怙，常懷悲感，心遂醒悟，乃知此藥色味香美，即取服之，毒病皆愈。其父聞子悉已得差，尋便來歸，咸使見之。

Pinyin · generated aid

「yòu , shàn nán zi ! zhū fú rú lái , fǎ jiē rú shì , wèi dù zhòng shēng , jiē shí bù xū 。 pì rú liáng yī , zhì huì cōng dá , míng liàn fāng yào , shàn zhì zhòng bìng 。 qí rén duō zhū zǐ xī — — ruò shí 、 èr shí nǎi zhì bǎi shù , yǐ yǒu shì yuán , yuǎn zhì yú guó 。 zhū zǐ yú hòu , yīn tā dú yào , yào fā mèn luàn , wǎn zhuǎn yú dì 。 shì shí qí fù hái lái guī jiā , zhū zǐ yīn dú , huò shī běn xīn 、 huò bù shī zhě , yào jiàn qí fú , jiē dà huān xǐ , bài guì wèn xùn : 『 shàn ān yīn guī 。 wǒ dēng yú chǐ , wú fú dú yào , yuàn jiàn jiù liáo , gèng

cì shòu mìng 。 』 fù jiàn zì děng kǔ nǎo rú shì , yī zhū jīng fāng , qiú hǎo yào cǎo , sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú , rǔ děng kě fú , sù chū kǔ nǎo , wú fù zhòng huàn 。 』 qí zhū zì zhōng bù shī xīn zhě , jiàn cǐ liáng yào 、 sè xiāng jù hǎo , jí biàn fú zhī , bìng jīn chū yù 。 yú shī xīn zhě , jiàn qí fù lái , suī yì huān xǐ wèn xùn , qiú suǒ zhì bìng , rán yǔ qí yào ér bù kěn fú 。 suǒ yǐ zhě hé ? dú qì shēn rù , shī běn xīn gù , yú cǐ hào sè xiāng yào ér wèi bù měi 。 fù zuò shì niàn : 『 cǐ zì kě mǐn , wèi dú suǒ zhōng , xīn jiē diān dào 。 suǐ jiàn wǒ xǐ , qiú suǒ jiù liáo ; rú shì hǎo yào ér bù kěn fú 。 wǒ jīn dāng shè fāng biàn , lìng fú cǐ yào 。 』 jí zuò shì yán : 『 rǔ děng dāng zhī ! wǒ jīn shuāi lǎo , sǐ shí yǐ zhì , shì hǎo liáng yào , jīn liú zài cǐ , rǔ kě qǔ fú , wú yōu bù chà 。 』 zuò shì jiào yǐ , fù zhì tā guó , qiǎn shǐ hái gào : 『 rǔ fù yǐ sǐ 。 』 shì shí zhū zì wén fù bèi sàng , xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn : 『 ruò fù zài zhě , cí mǐn wǒ děng , néng jiàn jiù hù , jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó 。 』 zì wéi gū lù , wú fù shì hù , cháng huái bēi gǎn , xīn suì xǐng wù , nǎi zhī cǐ yào sè wèi xiāng měi , jí qǔ fú zhī , dú bìng jiē yù 。 qí fù wén zì xī yǐ dé chà , xún biàn lái guī , xián shǐ jiàn zhī 。

§ pT09p0043b0601

Traditional Chinese

「諸善男子！於意云何？頗有人能說此良醫虛妄罪不？」

Pinyin · generated aid

「 zhū shàn nán zi ! yú yì yún hé ? pō yǒu rén néng shuō cǐ liáng yī xū wàng zuì bù ? 」

§ pT09p0043b0705

Traditional Chinese

「不也，世尊！」

Pinyin · generated aid

「 bù yě , shì zūn ! 」

§ pT09p0043b0709

Traditional Chinese

佛言：「我亦如是，成佛已來、無量無邊百千萬億那由他阿僧祇劫，為眾生故，以方便力、言當滅度，亦無有能如法說我虛妄過者。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 wǒ yì rú shì , chéng fú yǐ lái 、 wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié , wèi zhòng shēng gù , yǐ fāng biàn lì 、 yán dāng miè dù , yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě 。 」

§ pT09p0043b1010

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0043b1201

Traditional Chinese

「自我得佛來，所經諸劫數，無量百千萬，億載阿僧祇，常說法教化，無數億眾生，令入於佛道。爾來無量劫，為度眾生故，方便現涅槃，而實不滅度，常住此說法。我常住於此，以諸神通力，令顛倒眾生，雖近而不見。眾見我滅度，廣供養舍利，咸皆懷戀慕，而生渴仰心。眾生既信伏，質直意柔軟，一心欲見佛，不自惜身命。時我及眾僧，俱出靈鷲山，我時語眾生：『常在此不滅，以方便力故，現有滅不滅。』餘國有眾生，恭敬信樂者，我復於彼中，為說無上法。汝等不聞此，但謂我滅度。我見諸眾生，沒在於苦惱，故不為現身，令其生渴仰，因其心戀慕，乃出為說法。神通力如是，於阿僧祇劫，常在靈鷲山，及餘諸住處。眾生見劫盡，大火所燒時，我此土

安隱，天人常充滿。園林諸堂閣，種種寶莊嚴，寶樹多花菓，眾生所遊樂。諸天擊天鼓，常作眾伎樂，雨曼陀羅花，散佛及大眾。我淨土不毀，而眾見燒盡，憂怖諸苦惱，如是悉充滿。是諸罪眾生，以惡業因緣，過阿僧祇劫，不聞三寶名。諸有修功德，柔和質直者，則皆見我身，在此而說法。或時為此眾，說佛壽無量，久乃見佛者，為說佛難值。我智力如是，慧光照無量，壽命無數劫，久修業所得。汝等有智者，勿於此生疑，當斷令永盡，佛語實不虛。如醫善方便，為治狂子故，實在而言死，無能說虛妄。我亦為世父，救諸苦患者，為凡夫顛倒，實在而言滅。以常見我故，而生憍恣心，放逸著五欲，墮於惡道中。我常知眾生，行道不行道，隨所應可度，為說種種法。每自作是意，以何令眾生，得入無上慧，速成就佛身。」

Pinyin · generated aid

「 zì wǒ dé fú lái , suǒ jīng zhū jié shù , wú liàng bǎi qiān wàn , yì zài ā sēng qí , cháng shuō fǎ jiào huà ,
wú shù yì zhòng shēng , líng rù yú fú dào 。 ǐ lái wú liàng jié , wèi dù zhòng shēng gù , fāng biàn xiàn niè
pán , ér shí bù miè dù , cháng zhù cǐ shuō fǎ 。 wǒ cháng zhù yú cǐ , yǐ zhū shén tōng lì , líng diān dào
zhòng shēng , suī jìn ér bù jiàn 。 zhòng jiàn wǒ miè dù , guǎng gōng yǎng shě lì , xián jiē huái liàn mù ,
ér shēng kě yǎng xīn 。 zhòng shēng jì xìn fú , zhì zhí yì róu ruǎn , yī xīn yù jiàn fú , bù zì xī shēn mìng 。
shí wǒ jí zhòng sēng , jù chū líng jiù shān , wǒ shí yǔ zhòng shēng : 『 cháng zài cǐ bù miè , yǐ fāng biàn lì
gù , xiàn yǒu miè bù miè 。 』 yú guó yǒu zhòng shēng , gōng jìng xīn lè zhě , wǒ fù yú bǐ zhōng , wèi
shuō wú shàng fǎ 。 rǔ děng bù wén cǐ , dàn wèi wǒ miè dù 。 wǒ jiàn zhū zhòng shēng , méi zài yú kǔ nǎo
 , gù bù wèi xiàn shēn , líng qí shēng kě yǎng , yīn qí xīn liàn mù , nǎi chū wèi shuō fǎ 。 shén tōng lì rú shì
 , yú ā sēng qí jié , cháng zài líng jiù shān , jí yú zhū zhù chù 。 zhòng shēng jiàn jié jīn , dà huǒ suǒ shāo
shí , wǒ cǐ tǔ ān yīn , tiān rén cháng chōng mǎn 。 yuán lín zhū táng gé , zhōng zhōng bǎo zhuāng yán ,
bǎo shù duō huā guǒ , zhòng shēng suǒ yóu lè 。 zhū tiān jī tiān gǔ , cháng zuò zhòng jì lè , yǔ màn tuó luó
huā , sàn fú jí dà zhòng 。 wǒ jìng tǔ bù huǐ , ér zhòng jiàn shāo jīn , yōu bù zhū kǔ nǎo , rú shì xī chōng
mǎn 。 shì zhū zuì zhòng shēng , yǐ è yè yīn yuán , guò ā sēng qí jié , bù wén sān bǎo míng 。 zhū yǒu xiū
gōng dé , róu hé zhì zhí zhě , zé jiē jiàn wǒ shēn , zài cǐ ér shuō fǎ 。 huò shí wèi cǐ zhòng , shuō fú shòu
wú liàng , jiǔ nǎi jiàn fú zhě , wèi shuō fú nán zhí 。 wǒ zhì lì rú shì , huì guāng zhào wú liàng , shòu mìng
wú shù jié , jiǔ xiū yè suǒ de 。 rǔ děng yǒu zhì zhě , wù yú cǐ shēng yí , dāng duàn líng yǒng jīn , fú yǔ
shí bù xū 。 rú yī shàn fāng biàn , wèi zhì kuáng zì gù , shí zài ér yán sǐ , wú néng shuō xū wàng 。 wǒ yì
wèi shì fù , jiù zhū kǔ huàn zhě , wèi fán fū diān dào , shí zài ér yán miè 。 yǐ cháng jiàn wǒ gù , ér shēng
jiāo zì xīn , fàng yì zhù wǔ yù , duò yú è dào zhōng 。 wǒ cháng zhī zhòng shēng , háng dào bù xíng dào
 , suí suǒ yīng kě dù , wèi shuō zhōng zhōng fǎ 。 měi zì zuò shì yì , yǐ hé líng zhòng shēng , dé rù wú
shàng huì , sù chéng jiù fú shēn 。 」

56 · 妙法蓮華經分別功德品第十七

§ lotus-sutra-chinese-u363

Traditional Chinese

妙法蓮華經分別功德品第十七

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī

§ pT09p0044a0601

Traditional Chinese

爾時大會，聞佛說壽命劫數長遠如是，無量無邊阿僧祇眾生得大饒益。於時世尊告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！我說是如來壽命長遠時，六百八十萬億那由他恒河沙眾生，得無生法忍；復有千倍菩薩摩訶薩，得聞持陀羅尼門；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得樂說無礙辯才；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得百千萬億無量旋陀羅尼；復有三千大千世界微塵數菩薩摩訶薩，能轉不退法輪；復有二千中國土微塵數菩薩摩訶薩，能轉清淨法輪；復有小千國土微塵數菩薩摩訶薩，八生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有四四天下微塵數菩薩摩訶薩，四生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有三四天下微塵數菩薩摩訶薩，三生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有二四天下微塵數菩薩摩訶薩，二生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有一四天下微塵數菩薩摩訶薩，一生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有八世界微塵數眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。」

Pinyin · generated aid

ěr shí dà huì , wén fú shuō shòu mìng jié shù zhǎng yuǎn rú shì , wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì 。 yú shí shì zūn gào mí lēi pú sà mó hē sà : 「 ā yì duō ! wǒ shuō shì rú lái shòu mìng zhǎng yuǎn shí , liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng , dé wú shēng fǎ rěn ; fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà , dé wén chí tuó luó ní mén ; fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà , dé lè shuō wú ài biàn cái ; fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà , dé bǎi qiān wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní ; fù yǒu sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà , néng zhuǎn bù tuì fǎ lún ; fù yǒu èr qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà , néng zhuǎn qīng jìng fǎ lún ; fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà , bā shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ; fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà , sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ; fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà , sān shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ; fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà , èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ; fù yǒu yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà , yī shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ; fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòng shēng , jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 」

§ pT09p0044a2515

Traditional Chinese

佛說是諸菩薩摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，以散無量百千萬億眾寶樹下、師子座上諸佛，并散七寶塔中師子座上釋迦牟尼佛及久滅度多寶如來，亦散一切諸大菩薩及四部眾。又雨細末栴檀、沈水香等。於虛空中，天鼓自鳴，妙聲深遠。又雨千種天衣，垂諸瓔珞、真珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方。眾寶香爐燒無價香，自然周至，供養大會。一一佛上，有諸菩薩，執持幡蓋，次第而上，至于梵天。是諸菩薩，以妙音聲，歌無量頌，讚歎諸佛。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí , yú xū kōng zhōng , yǔ màn tuó luó huá 、 mó hē màn tuó luó huá , yǐ sàn wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià 、 shī zǐ zuò shàng zhū fú , bìng sàn qī bǎo tā zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fú jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái , yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng 。 yòu yǔ xì mò zhān tán 、 shěn shuǐ xiāng děng 。 yú xū kōng zhōng , tiān gǔ zì míng , miào shēng shēn yuǎn 。 yòu yǔ qiān zhǒng tiān yī , chuī zhū yīng luò 、 zhēn zhū yīng luò 、 mó ní zhū yīng luò 、 rú yì zhū yīng luò , biàn yú jiǔ fāng 。 zhòng bǎo xiāng lú shāo wú jià xiāng , zì rán zhōu zhì , gōng yǎng dà huì 。 yī yī fú shàng

， yǒu zhū pú sà , zhí chí fān gài , cì dì ér shàng , zhì yú fàn tiān 。 shì zhū pú sà , yǐ miào yīn shēng , gē wú liàng sòng , zàn tàn zhū fú 。

§ pT09p0044b0801

Traditional Chinese

爾時彌勒菩薩從座而起，偏袒右肩，合掌向佛，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí mí lēi pú sà cóng zuò ér qǐ , piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fú , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0044b1001

Traditional Chinese

「佛說希有法，昔所未曾聞，世尊有大力，壽命不可量。無數諸佛子，聞世尊分別，說得法利者，歡喜充遍身。或住不退地，或得陀羅尼，或無礙樂說，萬億旋總持。或有大千界，微塵數菩薩，各各皆能轉，不退之法輪。復有中千界，微塵數菩薩，各各皆能轉，清淨之法輪。復有小千界，微塵數菩薩，餘各八生在，當得成佛道。復有四三二，如此四天下，微塵諸菩薩，隨數生成佛。或一四天下，微塵數菩薩，餘有一生在，當成一切智。如是等眾生，聞佛壽長遠，得無量無漏，清淨之果報。復有八世界，微塵數眾生，聞佛說壽命，皆發無上心。世尊說無量，不可思議法，多有所饒益，如虛空無邊。雨天曼陀羅、摩訶曼陀羅，釋梵如恒沙，無數佛土來。雨栴檀沈水，繽紛而亂墜，如鳥飛空下，供散於諸佛。天鼓虛空中，自然出妙聲，天衣千萬種，旋轉而來下。眾寶妙香爐，燒無價之香，自然悉周遍、供養諸世尊。其大菩薩眾，執七寶幡蓋，高妙萬億種，次第至梵天。一一諸佛前，寶幢懸勝幡，亦以千萬偈、歌詠諸如來。如是種種事，昔所未曾有，聞佛壽無量，一切皆歡喜。佛名聞十方，廣饒益眾生，一切具善根，以助無上心。」

Pinyin · generated aid

「 fú shuō xī yǒu fǎ , xī suǒ wèi céng wén , shì zūn yǒu dà lì , shòu mìng bù kě liàng 。 wú shù zhū fú zǐ , wén shì zūn fēn bié , shuō dé fǎ lì zhě , huān xǐ chōng biàn shēn 。 huò zhù bù tuì dì , huò dé tuó luó ní , huò wú ài lè shuō , wàn yì xuán zǒng chí 。 huò yǒu dà qiān jiè , wēi chén shù pú sà , gè gè jiē néng zhuǎn , bù tuì zhī fǎ lún 。 fù yǒu zhōng qiān jiè , wēi chén shù pú sà , gè gè jiē néng zhuǎn , qīng jìng zhī fǎ lún 。 fù yǒu xiǎo qiān jiè , wēi chén shù pú sà , yú gè bā shēng zài , dāng dé chéng fú dào 。 fù yǒu sì sǎn èr , rú cǐ sì tiān xià , wēi chén zhū pú sà , suí shù shēng chéng fú 。 huò yī sì tiān xià , wēi chén shù pú sà , yú yǒu yī shēng zài , dāng chéng yī qiè zhì 。 rú shì děng zhòng shēng , wén fú shòu zhǎng yuǎn , dé wú liàng wú lòu , qīng jìng zhī guǒ bào 。 fù yǒu bā shì jiè , wēi chén shù zhòng shēng , wén fú shuō shòu mìng , jiē fā wú shàng xīn 。 shì zūn shuō wú liàng , bù kě sī yì fǎ , duō yǒu suǒ ráo yì , rú xū kōng wú biān 。 yǔ tiān màn tuó luó 、 mó hē màn tuó luó , shì fàn rú héng shā , wú shù fú tǔ lái 。 yǔ zhān tán shēn shuǐ , bīn fēn ér luàn zhuì , rú niǎo fēi kōng xià , gōng sàn yú zhū fú 。 tiān gǔ xū kōng zhōng , zì rán chū miào shēng , tiān yī qiān wàn zhǒng , xuán zhuǎn ér lái xià 。 zhòng bǎo miào xiāng lú , shāo wú jià zhī xiāng , zì rán xī zhōu biàn 、 gōng yǎng zhū shì zūn 。 qí dà pú sà zhòng , zhí qī bǎo fān gài , gāo miào wàn yì zhǒng , cì dì zhì fàn tiān 。 yī yī zhū fú qián , bǎo chuáng xuán shèng fān , yì yī qiān wàn jì 、 gē yǒng zhū rú lái 。 rú shì zhòng zhòng shì , xī suǒ wèi céng yǒu , wén fú shòu wú liàng , yī qiè jiē huān xǐ 。 fú míng wén shí fāng , guǎng ráo yì zhòng shēng , yī qiè jù shàn gēn , yǐ zhù wú shàng xīn 。 」

§ pT09p0044c1901

Traditional Chinese

爾時佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！其有眾生，聞佛壽命長遠如是，乃至能生一念信解，所得功德，無有數量。若有善男子、善女人，為阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那由他劫，行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜——除般若波羅蜜，以是功德比前功德，百分、千分、百千萬億分、不及其一，乃至算數譬喻所不能知。若善男子、善女人，有如是功德，於阿耨多羅三藐三菩提退者，無有是處。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào mí lēi pú sà mó hē sà : 「 ā yì duō ! qí yǒu zhòng shēng , wén fú shòu mìng zhǎng yuǎn rú shì , nǎi zhì néng shēng yī niàn xìn jiě , suǒ de gōng dé , wú yǒu xiàn liàng 。 ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ

rén , wèi ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí gù , yú bā shí wàn yì nà yóu tā jié , xíng wǔ bō luó mì — — tán bō luó mì 、 shī luó bō luó mì 、 chàn tí bō luó mì 、 pí lí yé bō luó mì 、 chán bō luó mì — — chú bō rě bō luó mì , yǐ shì gōng dé bǐ qián gōng dé , bǎi fēn 、 qiān fēn 、 bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī , nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī . ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yǒu rú shì gōng dé , yú ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí tuì zhě , wú yǒu shì chù 。 」

§ pT09p0044c2903

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0045a0101

Traditional Chinese

「若人求佛慧，於八十萬億，那由他劫數，行五波羅蜜。於是諸劫中，布施供養佛，及緣覺弟子，并諸菩薩眾。珍異之飲食、上服與臥具，栴檀立精舍，以園林莊嚴。如是等布施，種種皆微妙，盡此諸劫數，以迴向佛道。若復持禁戒，清淨無缺漏，求於無上道，諸佛之所歎。若復行忍辱，住於調柔地，設眾惡來加，其心不傾動。諸有得法者，懷於增上慢，為此所輕惱，如是亦能忍。若復勤精進，志念常堅固，於無量億劫，一心不懈息。又於無數劫，住於空閑處，若坐若經行，除睡常攝心。以是因緣故，能生諸禪定，八十億萬劫、安住心不亂。持此一心福，願求無上道，我得一切智，盡諸禪定際。是人於百千，萬億劫數中，行此諸功德，如上之所說。有善男女等，聞我說壽命，乃至一念信，其福過於彼。若人悉無有，一切諸疑悔，深心須臾信，其福為如此。其有諸菩薩，無量劫行道，聞我說壽命，是則能信受。如是諸人等，頂受此經典，願我於未來，長壽度眾生。如今日世尊、諸釋中之王，道場師子吼，說法無所畏。我等未來世，一切所尊敬，坐於道場時，說壽亦如是。若有深心者，清淨而質直，多聞能總持，隨義解佛語，如是諸人等，於此無有疑。

Pinyin · generated aid

「 ruò rén qiú fú huì , yú bā shí wàn yì , nà yóu tā jié shù , xíng wǔ bō luó mì 。 yú shì zhū jié zhōng , bù shī gōng yǎng fú , jí yuán jué dì zǐ , bìng zhū pú sà zhòng 。 zhēn yì zhī yǐn shí 、 shàng fú yǔ wò jù , zhān tán lì jīng shě , yǐ yuán lín zhuāng yán 。 rú shì děng bù shī , zhōng zhōng jiē wēi miào , jīn cǐ zhū jié shù , yǐ huì xiàng fú dào 。 ruò fù chí jìn jiè , qīng jìng wú quē lòu , qiú yú wú shàng dào , zhū fú zhī suǒ tàn 。 ruò fù xíng rěn rǔ , zhù yú diào róu dì , shè zhòng è lái jiā , qí xīn bù qīng dòng 。 zhū yǒu dé fǎ zhě , huái yú zēng shàng màn , wèi cǐ suǒ qīng nǎo , rú shì yì néng rěn 。 ruò fù qín jīng jìn , zhì niàn cháng jiān gù , yú wú liàng yì jié , yī xīn bù xiè xī 。 yòu yú wú shù jié , zhù yú kōng xián chù , ruò zuò ruò jīng xíng , chū shuǐ cháng shè xīn 。 yǐ shì yīn yuán gù , néng shēng zhū chán dìng , bā shí yì wàn jié 、 ān zhù xīn bù luàn 。 chí cǐ yī xīn fú , yuàn qiú wú shàng dào , wǒ dé yī qiè zhì , jīn zhū chán dìng jì 。 shì rén yú bǎi qiān , wàn yì jié shù zhōng , xíng cǐ zhū gōng dé , rú shàng zhī suǒ shuō 。 yǒu shàn nán nǚ děng , wén wǒ shuō shòu mìng , nǎi zhì yī niàn xìn , qí fú guò yú bǐ 。 ruò rén xī wú yǒu , yī qiè zhū yí huǐ , shēn xīn xū yú xìn , qí fú wèi rú cǐ 。 qí yǒu zhū pú sà , wú liàng jié háng dào , wén wǒ shuō shòu mìng , shì zé néng xìn shòu 。 rú shì zhū rén děng , dīng shòu cǐ jīng diǎn , yuàn wǒ yú wèi lái , zhǎng shòu dù zhòng shēng 。 jīn rì shì zūn 、 zhū shì zhōng zhī wáng , dào chǎng shī zǐ hǒu , shuō fǎ wú suǒ wèi 。 wǒ děng wèi lái shì , yī qiè suǒ zūn jìng , zuò yú dào chǎng shí , shuō shòu yì rú shì 。 ruò yǒu shēn xīn zhě , qīng jìng ér zhì zhí , duō wén néng zǒng chí , suí yì jiě fú yǔ , rú shì zhū rén děng , yú cǐ wú yǒu yí 。

§ pT09p0045b1101

Traditional Chinese

「又，阿逸多！若有聞佛壽命長遠，解其言趣，是人所得功德無有數量，能起如來無上之慧。何況廣聞是經、若教人聞，若自持、若教人持，若自書、若教人書，若以華、香、瓔珞、幢幡、繒蓋、香油、酥燈，供養經卷，是人功德無量無邊，能生一切種智。

Pinyin · generated aid

「yòu , ā yì duō ! ruò yǒu wén fú shòu mìng zhǎng yuǎn , jiě qí yán qù , shì rén suǒ de gōng dé wú yǒu xiàn liàng , néng qǐ rú lái wú shàng zhī huì 。 hé kuàng guǎng wén shì jīng 、 ruò jiào rén wén , ruò zì chí 、 ruò jiào rén chí , ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , ruò yǐ huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 chuáng fān 、 zēng gài 、 xiāng yóu 、 sū dēng , gōng yǎng jīng juǎn , shì rén gōng dé wú liàng wú biān , néng shēng yī qiè zhǒng zhì 。

§ pT09p0045b1611

Traditional Chinese

「阿逸多！若善男子、善女人，聞我說壽命長遠，深信信解，則為見佛常在耆闍崛山，共大菩薩、諸聲聞眾圍繞說法。又見此娑婆世界，其地琉璃，坦然平正，閻浮檀金以界八道，寶樹行列，諸臺樓觀皆悉寶成，其菩薩眾咸處其中。若有能如是觀者，當知是為深信解相。

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , wén wǒ shuō shòu mìng zhǎng yuǎn , shēn xīn xìn jiě , zé wèi jiàn fú cháng zài qí dū jué shān , gòng dà pú sà 、 zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ 。 yòu jiàn cǐ suǒ pó shì jiè , qí dì liú lí , tǎn rán píng zhèng , yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào , bǎo shù háng liè , zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng , qí pú sà zhòng xián chù qí zhōng 。 ruò yǒu néng rú shì guān zhě , dāng zhī shì wèi shēn xìn jiě xiāng 。

§ pT09p0045b2214

Traditional Chinese

「又復如來滅後，若聞是經而不毀訾，起隨喜心，當知已為深信解相，何況讀誦、受持之者，斯人則為頂戴如來。

Pinyin · generated aid

「yòu fù rú lái miè hòu , ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ , qǐ suí xǐ xīn , dāng zhī yǐ wèi shēn xìn jiě xiāng , hé kuàng dú sòng 、 shòu chí zhī zhě , sī rén zé wèi dǐng dài rú lái 。

§ pT09p0045b2509

Traditional Chinese

「阿逸多！是善男子、善女人，不須為我復起塔寺，及作僧坊、以四事供養眾僧。所以者何？是善男子、善女人，受持讀誦是經典者，為已起塔、造立僧坊、供養眾僧。則為以佛舍利起七寶塔，高廣漸小至于梵天，懸諸幡蓋及眾寶鈴，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，眾鼓、伎樂，簫、笛、箜篌，種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則為於無量千萬億劫作是供養已。

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , bù xū wèi wǒ fù qǐ tā sì , jí zuò sēng fāng 、 yǐ sì shì gōng yǎng zhòng sēng 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě , wèi yǐ qǐ tā 、 zào lì sēng fāng 、 gōng yǎng zhòng sēng 。 zé wèi yǐ fú shě lì qí qí bǎo tā , gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān , xuán zhū fān gài jí zhòng bǎo líng , huá 、 xiāng 、 yīng luò , mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , zhòng gǔ 、 jì lè , xiāo 、 dí 、 kōng hóu , zhǒng zhǒng wǔ xì , yǐ miào yīn shēng gē bei zàn sòng , zé wèi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò shì gōng yǎng yǐ 。

§ pT09p0045c0501

Traditional Chinese

「阿逸多！若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書、若教人書，則為起立僧坊，以赤栴檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好，百千比丘於其中止，園林、浴池、經行、禪窟，衣服、飲食、床褥、湯藥，一切樂具充滿其中。如是僧坊、堂閣，若干百千萬億，其數無量，以此現前供養於我及比丘僧。是故我說：『如來滅後，若有受持、讀誦、為他人說，若自書、若教人書，供養經卷，不須復起塔寺，及造僧坊、供養眾僧。』況復有人能持是經，兼行布施、持戒、忍辱、精進、一心、智慧，其德最勝，無量無邊。譬如虛空，東西南北、四維上下無量無邊；是人功德，亦復如是無量無邊，疾至一切種智。若人讀誦受持是經，為他人說，若自書、若教人書，復能起塔，及造僧坊、供養讚歎聲聞眾僧，亦以百千萬億讚歎之法讚歎菩薩功德，又為他人，種種因緣隨義解說此

法華經，復能清淨持戒，與柔和者而共同止，忍辱無瞋，志念堅固，常貴坐禪得諸深定，精進勇猛攝諸善法，利根智慧善答問難。

Pinyin · generated aid

「 ā yì duō ! ruò wǒ miè hòu , wén shì jīng diǎn , yǒu néng shòu chí , ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , zé wèi qǐ lì sēng fāng , yǐ chì zhān tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr , gāo bā duō luó shù , gāo guǎng yán hǎo , bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ , yuán lín 、 yù chí 、 jīng xíng 、 chán kū , yī fú 、 yǐn shí 、 chuáng rù 、 tāng yào , yī qiè lè jù chōng mǎn qí zhōng 。 rú shì sēng fāng 、 táng gé , ruò gān bǎi qiān wàn yì , qí shù wú liàng , yǐ cǐ xiàn qián gōng yǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng 。 shì gù wǒ shuō : 『 rú lái miè hòu , ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 wèi tā rén shuō , ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , gōng yǎng jīng juǎn , bù xū fù qǐ tā sǐ , jí zào sēng fāng 、 gōng yǎng zhòng sēng 。 』 kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng , jiān xíng bù shī 、 chí jiè 、 rěn rǔ 、 jīng jìn 、 yī xīn 、 zhì huì , qí dé zuì shèng , wú liàng wú biān 。 pì rú xū kōng , dōng xī nán běi 、 sì wéi shàng xià wú liàng wú biān ; shì rén gōng dé , yì fù rú shì wú liàng wú biān , jí zhì yī qiè zhōng zhì 。 ruò rén dú sòng shòu chí shì jīng , wèi tā rén shuō , ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , fù néng qǐ tā , jí zào sēng fāng 、 gōng yǎng zàn tàn shēng wén zhòng sēng , yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé , yòu wèi tā rén , zhōng zhōng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huá jīng , fù néng qīng jìng chí jiè , yǔ róu hé zhě ér gòng tóng zhǐ , rěn rǔ wú chēn , zhì niàn jiān gù , cháng guì zuò chán dé zhū shēn dìng , jīng jìn yǒng měng shè zhū shàn fǎ , lì gēn zhì huì shàn dá wèn nán 。

§ pT09p0045c2601

Traditional Chinese

「阿逸多！若我滅後，諸善男子、善女人，受持讀誦是經典者，復有如是諸善功德，當知是人已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐道樹下。

Pinyin · generated aid

「 ā yì duō ! ruò wǒ miè hòu , zhū shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě , fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé , dāng zhī shì rén yǐ qù dào chǎng , jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , zuò dào shù xià 。

§ pT09p0045c2905

Traditional Chinese

「阿逸多！是善男子、善女人，若坐、若立、若行處，此中便應起塔，一切天人皆應供養如佛之塔。」

Pinyin · generated aid

「 ā yì duō ! shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , ruò zuò 、 ruò lì 、 ruò xíng chù , cǐ zhōng biàn yīng qǐ tā , yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú fú zhī tā 。 」

§ pT09p0046a0208

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0046a0401

Traditional Chinese

「若我滅後，能奉持此經，斯人福無量，如上之所說，是則為具足，一切諸供養。以舍利起塔，七寶而莊嚴，表剎甚高廣，漸小至梵天，寶鈴千萬億，風動出妙音。又於無量劫，而供養此塔，華香諸瓔珞，天衣眾伎樂，燃香油酥燈，周匝常照明。惡世法末時，能持是經者，則為已如上，具足諸供養。若能持此經，則如佛現在，以牛頭栴檀，起僧坊供養。堂有三十二，高八多羅樹，上饌妙衣服，床臥皆具足，百千眾住處，園林諸浴池，經行及禪窟，種種皆嚴好。若有信解心，受持讀誦書，若復教人書，及供養經卷，散華香末香，以須曼瞻蔔、阿提目多伽，薰油常燃之。如是供養者，得無量功德，如虛空無邊，其福亦如是。況復持此經，兼布施持戒，忍辱樂禪定

，不瞋不惡口，恭敬於塔廟，謙下諸比丘，遠離自高心，常思惟智慧，有問難不瞋，隨順為解說，若能行是行，功德不可量。若見此法師，成就如是德，應以天華散，天衣覆其身，頭面接足禮，生心如佛想。又應作是念：『不久詣道樹，得無漏無為，廣利諸人天。』其所住止處，經行若坐臥，乃至說一偈，是中應起塔，莊嚴令妙好，種種以供養。佛子住此地，則是佛受用，常在於其中，經行及坐臥。」

Pinyin · generated aid

「ruò wǒ miè dù hòu , néng fèng chí cǐ jīng , sī rén fú wú liàng , rú shàng zhī suǒ shuō , shì zé wèi jù zú , yī qiè zhū gōng yǎng 。 yǐ shě lì qǐ tǎ , qī bǎo ér zhuāng yán , biǎo shā shèn gāo guǎng , jiàn xiǎo zhì fàn tiān , bǎo líng qiān wàn yì , fēng dòng chū miào yīn 。 yòu yú wú liàng jié , ér gōng yǎng cǐ tǎ , huá xiāng zhū yīng luò , tiān yī zhòng jì lè , rán xiāng yóu sū dēng , zhōu zā cháng zhào míng 。 è shì fǎ mò shí , néng chí shì jīng zhě , zé wèi yǐ rú shàng , jù zú zhū gōng yǎng 。 ruò néng chí cǐ jīng , zé rú fú xiàn zài , yǐ niú tóu zhān tán , qǐ sēng fāng gōng yǎng 。 táng yǒu sān shí èr , gāo bā duō luó shù , shàng zhuàn miào yī fú , chuáng wò jiē jù zú , bǎi qiān zhòng zhù chù , yuán lín zhū yù chí , jīng xíng jí chán kū , zhǒng zhǒng jiē yán hǎo 。 ruò yǒu xìn jiě xīn , shòu chí dú sòng shū , ruò fù jiào rén shū , jí gōng yǎng jīng juǎn , sàn huá xiāng mò xiāng , yǐ xū mǎn zhān bó 、 ā tí mù duō gā , xūn yóu cháng rán zhī 。 rú shì gōng yǎng zhě , dé wú liàng gōng dé , rú xū kōng wú biān , qí fú yì rú shì 。 kuàng fù chí cǐ jīng , jiān bù shī chí jiè , rěn rǔ lè chán dīng , bù chēn bù è kǒu , gōng jìng yú tǎ miào , qiān xià zhū bǐ qiū , yuǎn lí zì gāo xīn , cháng sī wéi zhì huì , yǒu wèn nán bù chēn , suí shùn wèi jiě shuō , ruò néng xíng shì xíng , gōng dé bù kě liàng 。 ruò jiàn cǐ fǎ shī , chéng jiù rú shì dé , yīng yǐ tiān huá sàn , tiān yī fù qí shēn , tóu miàn jiē zú lǐ , shēng xīn rú fú xiǎng 。 yòu yīng zuò shì niàn : 『 bù jiǔ yì dào shù , dé wú lòu wú wèi , guǎng lì zhū rén tiān 。 』 qí suǒ zhù zhǐ chù , jīng xíng ruò zuò wò , nǎi zhì shuō yī jì , shì zhōng yīng qǐ tǎ , zhuāng yán lìng miào hǎo , zhǒng zhǒng yǐ gōng yǎng 。 fú zì zhù cǐ dì , zé shì fú shòu yòng , cháng zài yú qí zhōng , jīng xíng jí zuò wò 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u380

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

57· 隨喜功德品第十八

§ lotus-sutra-chinese-u381

Traditional Chinese

隨喜功德品第十八

Pinyin · generated aid

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

§ pT09p0046b2201

Traditional Chinese

爾時，彌勒菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，聞是法華經隨喜者，得幾所福？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , mí lēi pú sà mó hē sà bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , wén shì fǎ huá jīng suí xǐ zhě , dé jǐ suǒ fú ? 」

§ pT09p0046b2402

Traditional Chinese

而說偈言：

Pinyin · generated aid

ér shuō jì yán :

§ lgT09p0046b2501

Traditional Chinese

「世尊滅度後，其有聞是經，若能隨喜者，為得幾所福？」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn miè dù hòu , qí yǒu wén shì jīng , ruò néng suí xǐ zhě , wèi dé jǐ suǒ fú ? 」

§ pT09p0046b2701

Traditional Chinese

爾時，佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！如來滅後，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘智者若長若幼，聞是經隨喜已，從法會出，至於餘處，若在僧坊，若空閑地，若城邑、巷陌、聚落、田里，如其所聞，為父母、宗親、善友、知識，隨力演說。是諸人等，聞已隨喜，復行轉教；餘人聞已，亦隨喜轉教。如是展轉，至第五十。

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào mí lēi pú sà mó hē sà : 「 ā yì duō ! rú lái miè hòu , ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , jí yú zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu , wén shì jīng suí xǐ yǐ , cóng fǎ huì chū , zhì yú yú chù , ruò zài sēng fāng , ruò kōng xián dì , ruò chéng yì 、 xiàng mò 、 jù luò 、 tián lǐ , rú qí suǒ wén , wèi fù mǔ 、 zōng qīn 、 shàn yǒu 、 zhī shí , suí lì yǎn shuō 。 shì zhū rén děng , wén yǐ suí xǐ , fù xíng zhuǎn jiào ; yú rén wén yǐ , yì suí xǐ zhuǎn jiào 。 rú shì zhǎn zhuǎn , zhì dì wǔ shí 。

§ pT09p0046c0416

Traditional Chinese

「阿逸多！其第五十善男子、善女人，隨喜功德，我今說之，汝當善聽。若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生眾生——卵生、胎生、濕生、化生，若有形、無形，有想、無想，非有想、非無想，無足、二足、四足、多足，如是等在眾生數者——有人求福，隨其所欲娛樂之具，皆給與之。一一眾生，與滿閻浮提金、銀、琉璃、車渠馬腦、珊瑚、虎珀，諸妙珍寶，及象、馬車乘，七寶所成宮殿樓閣等。是大施主，如是布施滿八十年已，而作是念：『我已施眾生娛樂之具，隨意所欲，然此眾生，皆已衰老年過八十，髮白面皺，將死不久，我當以佛法而訓導之。』

即集此眾生，宣布法化，示教利喜，一時皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫。於汝意云何，是大施主所得功德寧為多不？」

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! qí dì wǔ shí shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , suí xǐ gōng dé , wǒ jīn shuō zhī , rǔ dāng shàn tīng 。 ruò sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè , liù qù sì shēng zhòng shēng — — luǎn shēng 、 tāi shēng 、 shī shēng 、 huà shēng , ruò yǒu xíng 、 wú xíng , yǒu xiǎng 、 wú xiǎng , fēi yǒu xiǎng 、 fēi wú xiǎng , wú zú 、 èr zú 、 sì zú 、 duō zú , rú shì děng zài zhòng shēng shù zhě — — yǒu rén qiú fú , suí qí suǒ yù yú lè zhī jù , jiē gēi yǔ zhī 。 yī yī zhòng shēng , yǔ mǎn yán fú tí jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò , zhū miào zhēn bǎo , jí xiàng 、 mǎ chē chéng , qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng 。 shì dà shī zhǔ , rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ , ér zuò shì niàn : 『 wǒ yǐ shī zhòng shēng yú lè zhī jù , suí yì suǒ yù , rán cǐ zhòng shēng , jiē yǐ shuāi lǎo nián guò bā shí , fà bái miàn zhòu , jiāng sǐ bù jiǔ , wǒ dāng yǐ fó fǎ ér xùn dǎo zhī 。 』 jí jí cǐ zhòng shēng , xuān bù fǎ huà , shì jiào lì xǐ , yī shí jiē dé xū tuó huán dào 、 sī tuó hàn dào 、 ā nà hàn dào 、 ā luó hàn dào , jīn zhū yǒu lòu , yú shēn chán dìng jiē dé zì zài , jù bā jiě tuō 。 yú rǔ yì yún hé , shì dà shī zhǔ suǒ de gōng dé níng wèi duō bù ? 」

§ pT09p0046c2013

Traditional Chinese

彌勒白佛言：「世尊！是人功德甚多，無量無邊。若是施主，但施眾生一切樂具，功德無量；何況令得阿羅漢果。」

Pinyin · generated aid

mí lēi bái fú yán : 「 shì zūn ! shì rén gōng dé shèn duō , wú liàng wú biān 。 ruò shì shī zhǔ , dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù , gōng dé wú liàng ; hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ 。 」

§ pT09p0046c2306

Traditional Chinese

佛告彌勒：「我今分明語汝，是人以一切樂具，施於四百萬億阿僧祇世界六趣眾生，又令得阿羅漢果，所得功德，不如是第五十人，聞法華經一偈隨喜功德，百分、千分、百千萬億分、不及其一，乃至算數譬喻所不能知。

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ , shì rén yǐ yī qiè lè jù , shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng , yòu lìng dé ā luó hàn guǒ , suǒ de gōng dé , bù rú shì dì wǔ shí rén , wén fǎ huá jīng yī jì suí xǐ gōng dé , bǎi fēn 、 qiān fēn 、 bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī , nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。 」

§ pT09p0046c2807

Traditional Chinese

「阿逸多！如是第五十人展轉聞法華經隨喜功德，尚無量無邊阿僧祇，何況最初於會中聞而隨喜者，其福復勝，無量無邊阿僧祇，不可得比。

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huá jīng suí xǐ gōng dé , shàng wú liàng wú biān ā sēng qí , hé kuàng zuì chū yú huì zhōng wén ér suí xǐ zhě , qí fú fù shèng , wú liàng wú biān ā sēng qí , bù kě dé bǐ 。 」

§ pT09p0047a0211

Traditional Chinese

「又，阿逸多！若人為是經故，往詣僧坊，若坐、若立須臾聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬車乘、珍寶輦輿，及乘天宮。若復有人於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得帝釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處。

「yòu , ā yì duō ! ruò rén wèi shì jīng gù , wǎng yì sēng fāng , ruò zuò 、 ruò lì xū yú tīng shòu , yuán shì gōng dé , zhuǎn shēn suǒ shēng , dé hǎo shàng miào xiàng 、 mǎ chē chéng 、 zhēn bǎo niǎn yú , jí chéng tiān gōng 。 ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò , gèng yǒu rén lái , quàn lìng zuò tīng , ruò fēn zuò lìng zuò , shì rén gōng dé , zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù , ruò fàn wáng zuò chù , ruò zhuǎn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù 。

§ pT09p0047a0810

Traditional Chinese

「阿逸多！若復有人，語餘人言：『有經，名法華，可共往聽。』即受其教，乃至須臾間聞，是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痍，口氣不臭，舌常無病，口亦無病，齒不垢黑、不黃、不疎，亦不缺落，不差、不曲，脣不下垂亦不褻縮、不龜澁、不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎斜，不厚、不大，亦不鰲黑，無諸可惡。鼻不匾匾，亦不曲戾，面色不黑，亦不狹長，亦不窳曲，無有一切不可喜相。脣舌牙齒悉皆嚴好，鼻修高直，面貌圓滿，眉高而長，額廣平正，人相具足，世所生，見佛聞法、信受教誨。

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! ruò fù yǒu rén , yǔ yú rén yán : 『 yǒu jīng , míng fǎ huá , kě gòng wǎng tīng 。 』 jí shòu qí jiào , nǎi zhī xū yú jiān wén , shì rén gōng dé , zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù , lì gēn zhì huì , bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ , kǒu qì bù chòu , shé cháng wú bìng , kǒu yì wú bìng , chǐ bù gòu hēi 、 bù huáng 、 bù shū , yì bù quē luò , bù chà 、 bù qū , chún bù xià chuī yì bù qiān suǒ 、 bù cū sè 、 bù chuāng zhēn , yì bù quē huài , yì bù wāi xié , bù hòu 、 bù dà , yì bù lí hēi , wú zhū kě è 。 bí bù biǎn tī , yì bù qū lì , miàn sè bù hēi , yì bù xiá zhǎng , yì bù wā qū , wú yǒu yī qiè bù kě xǐ xiāng 。 chún shé yá chǐ xī jiē yán hǎo , bí xiū gāo zhí , miàn mào yuán mǎn , méi gāo ér zhǎng , é guǎng píng zhèng , rén xiāng jù zú , shì shì suǒ shēng , jiàn fú wén fǎ 、 xìn shòu jiào huì 。

§ pT09p0047a2011

Traditional Chinese

「阿逸多！汝且觀是，勸於一人令往聽法，功德如此，何況一心聽說、讀誦，而於大眾為人分別、如說修行？」

Pinyin · generated aid

「ā yì duō ! rǔ qiě guān shì , quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ , gōng dé rú cǐ , hé kuàng yī xīn tīng shuō 、 dú sòng , ér yú dà zhòng wèi rén fēn bié 、 rú shuō xiū xíng ? 」

§ pT09p0047a2303

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0047a2401

Traditional Chinese

「若人於法會，得聞是經典，乃至於一偈，隨喜為他說，如是展轉教，至于第五十，最後人獲福，今當分別之。如有大施主，供給無量眾，具滿八十歲，隨意之所欲。見彼衰老相，髮白而面皺，齒疎形枯竭，念其死不久，我今應當教，令得於道果。即為方便說，涅槃真實法，世皆不牢固，如水沫泡焰，汝等咸應當，疾生厭離心。諸人聞是法，皆得阿羅漢，具足六神通，三明八解脫。最後第五十，聞一偈隨喜，是人福勝彼，不可為譬喻。如是展轉聞，其福尚無量，何況於法會，初聞隨喜者。若有勸一人，將引聽法華，言此經深妙，千萬劫難遇，即受教往聽，乃至須臾間，斯人之福報，今當分別說。世世無口患，齒不疎黃黑，脣不厚褻缺，無有可惡相，舌不乾黑短，鼻高修且直，額廣而平正，面目悉端嚴，為人所喜見，口氣無臭穢，優鉢華之香、常從其口出。若故詣僧坊，欲聽法華經，須臾聞歡喜，今當說其福。後生天人中，得妙象馬車，珍寶之輦輿，及乘天宮殿。若於講法處，勸人坐聽經，是福因緣得，釋梵轉輪座。何況一心聽，解說其義趣，如說而修行，其福不可量。」

「ruò rén yú fǎ huì , dé wén shì jīng diǎn , nǎi zhì yú yī jì , suí xǐ wèi tā shuō , rú shì zhǎn zhuǎn jiào , zhì yú dì wǔ shí , zuì hòu rén huò fú , jīn dāng fēn bié zhī 。 rú yǒu dà shī zhǔ , gōng gěi wú liàng zhòng , jù mǎn bā shí suì , suí yì zhī suǒ yù 。 jiàn bǐ shuāi lǎo xiāng , fà bái ér miàn zhòu , chǐ shū xíng kū jié , niàn qí sǐ bù jiǔ , wǒ jīn yīng dāng jiào , lìng dé yú dào guǒ 。 jí wèi fāng biàn shuō , niè pán zhēn shí fǎ , shì jiē bù láo gù , rú shuǐ mò pào yàn , rǔ dēng xián yīng dāng , jí shēng yàn lí xīn 。 zhū rén wén shì fǎ , jiē dé ā luó hàn , jù zú liù shén tōng , sān míng bā jiě tuō 。 zuì hòu dì wǔ shí , wén yī jì suí xǐ , shì rén fú shèng bǐ , bù kě wèi pì yù 。 rú shì zhǎn zhuǎn wén , qí fú shàng wú liàng , hé kuàng yú fǎ huì , chū wén suí xǐ zhě 。 ruò yǒu quàn yī rén , jiāng yǐn tīng fǎ huá , yán cǐ jīng shēn miào , qiān wàn jié nán yù , jí shòu jiào wǎng tīng , nǎi zhì xū yú wén , sī rén zhī fú bào , jīn dāng fēn bié shuō 。 shì shì wú kǒu huàn , chǐ bù shū huáng hēi , chún bù hòu qiān quē , wú yǒu kě è xiāng , shé bù qián hēi duǎn , bí gāo xiū qiè zhí , é guǎng ér píng zhèng , miàn mù xī duān yán , wèi rén suǒ xǐ jiàn , kǒu qì wú chòu huì , yōu bō huá zhī xiāng 、 cháng cóng qí kǒu chū 。 ruò gù yì sēng fāng , yù tīng fǎ huá jīng , xū yú wén huān xǐ , jīn dāng shuō qí fú 。 hòu shēng tiān rén zhōng , dé miào xiàng mǎ chē , zhēn bǎo zhī niǎn yú , jí chéng tiān gōng diàn 。 ruò yú jiǎng fǎ chù , quàn rén zuò tīng jīng , shì fú yīn yuán dé , shì fàn zhuǎn lún zuò 。 hé kuàng yī xīn tīng , jiě shuō qí yì qù , rú shuō ér xiū xíng , qí fú bù kě liàng 。 」

58 · 妙法蓮華經法師功德品第十九

§ lotus-sutra-chinese-u395

Traditional Chinese

妙法蓮華經法師功德品第十九

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ

§ pT09p0047c0301

Traditional Chinese

爾時佛告常精進菩薩摩訶薩：「若善男子、善女人，受持是法華經，若讀、若誦、若解說、若書寫，是人當得八百眼功德、千二百耳功德、八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千二百意功德，以是功德、莊嚴六根，皆令清淨。是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林河海，下至阿鼻地獄，上至有頂，亦見其中一切眾生，及業因緣、果報生處，悉見悉知。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà : 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , shòu chí shì fǎ huá jīng , ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě , shì rén dāng dé bā bǎi yǎn gōng dé 、 qiān èr bǎi ěr gōng dé 、 bā bǎi bí gōng dé 、 qiān èr bǎi shé gōng dé 、 bā bǎi shēn gōng dé 、 qiān èr bǎi yì gōng dé , yǐ shì gōng dé 、 zhuāng yán liù gēn , jiē lìng qīng jìng 。 shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn , jiàn yú sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi , xià zhì ā bí dì yù , shàng zhì yǒu dǐng , yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng , jí yè yīn yuán 、 guǒ bào shēng chù , xī jiàn xī zhī 。 」

§ pT09p0047c1113

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0047c1301

Traditional Chinese

「若於大眾中，以無所畏心、說是法華經，汝聽其功德。是人得八百、功德殊勝眼，以是莊嚴故，其目甚清淨。父母所生眼，悉見三千界，內外彌樓山，須彌及鐵圍，并諸餘山林、大海江河水，下至阿鼻獄，上至有頂處，其中諸眾生，一切皆悉見。雖未得天眼，肉眼力如是。」

Pinyin · generated aid

「 ruò yú dà zhòng zhōng , yǐ wú suǒ wèi xīn 、 shuō shì fǎ huá jīng , rǔ tīng qí gōng dé 。 shì rén dé bā bǎi 、 gōng dé shū shèng yǎn , yǐ shì zhuāng yán gù , qí mù shèn qīng jìng 。 fù mǔ suǒ shēng yǎn , xī jiàn sān qiān jiè , nèi wài mí lóu shān , xū mí jí tiě wéi , bìng zhū yú shān lín 、 dà hǎi jiāng hé shuǐ , xià zhì ā bí yù , shàng zhì yǒu dǐng chù , qí zhōng zhū zhòng shēng , yī qiè jiē xī jiàn 。 suī wèi dé tiān yǎn , ròu yǎn lì rú shì 。 」

§ pT09p0047c2301

Traditional Chinese

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持此經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百耳功德。以是清淨耳，聞三千大千世界，下至阿鼻地獄，上至有頂，其中內外種種語言音聲——象聲、馬聲、牛聲、車聲，啼哭聲、愁歎聲，螺聲、鼓聲、鍾聲、鈴聲，笑聲、語聲，男聲、女聲、童子聲、童女聲，法聲、非法聲，苦聲、樂聲，凡夫聲、聖人聲，喜聲、不喜聲，天聲、龍聲、夜叉聲、乾闥婆聲、阿修羅聲、迦樓羅聲、緊那羅聲、摩睺羅伽

聲，火聲、水聲、風聲，地獄聲、畜生聲、餓鬼聲，比丘聲、比丘尼聲，聲聞聲、辟支佛聲，菩薩聲、佛聲——以要言之，三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知，如是分別種種音聲而不壞耳根。」

Pinyin · generated aid

「fù cǐ , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , shòu chí cǐ jīng , ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě , dé qiān èr bǎi ěr gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng ěr , wén sān qiān dà qiān shì jiè , xià zhì ā bǐ dì yù , shàng zhì yǒu dǐng , qí zhōng nèi wài zhǒng zhǒng yǔ yán yīn shēng — — xiàng shēng 、 mǎ shēng 、 niú shēng 、 chē shēng , tí kū shēng 、 chóu tàn shēng , luó shēng 、 gǔ shēng 、 zhōng shēng 、 líng shēng , xiào shēng 、 yǔ shēng , nán shēng 、 nǚ shēng 、 tóng zi shēng 、 tóng nǚ shēng , fǎ shēng 、 fēi fǎ shēng , kǔ shēng 、 lè shēng , fán fū shēng 、 shèng rén shēng , xǐ shēng 、 bù xǐ shēng , tiān shēng 、 lóng shēng 、 yè chā shēng 、 qián tà pó shēng 、 ā xiū luó shēng 、 jiā lóu luó shēng 、 jǐn nà luó shēng 、 mó hóu luó gā shēng , huǒ shēng 、 shuǐ shēng 、 fēng shēng , dì yù shēng 、 chù shēng shēng 、 è guǐ shēng , bǐ qiū shēng 、 bǐ qiū ní shēng , shēng wén shēng 、 pì zhī fú shēng , pú sà shēng 、 fú shēng — — yǐ yào yán zhī , sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū shēng , suī wèi dé tiān ěr , yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr , jiē xī wén zhī , rú shì fēn bié zhǒng zhǒng yīn shēng ér bù huài ěr gēn 。 」

§ pT09p0048a0802

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0048a0901

Traditional Chinese

「父母所生耳，清淨無濁穢，以此常耳聞，三千世界聲。象馬車牛聲，鍾鈴螺鼓聲，琴瑟箜篌聲，簫笛之音聲，清淨好歌聲，聽之而不著，無數種人聲，聞悉能解了。又聞諸天聲，微妙之歌音，及聞男女聲，童子童女聲。山川嶮谷中，迦陵頻伽聲，命命等諸鳥，悉聞其音聲。地獄眾苦痛，種種楚毒聲，餓鬼飢渴逼，求索飲食聲，諸阿修羅等，居在大海邊，自共語言時，出于大音聲。如是說法者，安住於此間，遙聞是眾聲，而不壞耳根。十方世界中，禽獸鳴相呼，其說法之人，於此悉聞之。其諸梵天上，光音及遍淨，乃至有頂天，言語之音聲，法師住於此，悉皆得聞之。一切比丘眾，及諸比丘尼，若讀誦經典，若為他人說，法師住於此，悉皆得聞之。復有諸菩薩，讀誦於經法，若為他人說，撰集解其義，如是諸音聲，悉皆得聞之。諸佛大聖尊，教化眾生者，於諸大會中，演說微妙法，持此法華者，悉皆得聞之。三千大千界，內外諸音聲，下至阿鼻獄，上至有頂天，皆聞其音聲，而不壞耳根，其耳聰利故，悉能分別知。持是法花者，雖未得天耳，但用所生耳，功德已如是。」

Pinyin · generated aid

「fù mǔ suǒ shēng ěr , qīng jìng wú zhuó huì , yǐ cǐ cháng ěr wén , sān qiān shì jiè shēng 。 xiàng mǎ chē niú shēng , zhōng líng luó gǔ shēng , qín sè kōng hóu shēng , xiào dí zhī yīn shēng , qīng jìng hǎo gē shēng , tīng zhī ér bù zhù , wú shù zhǒng rén shēng , wén xī néng jiě le 。 yòu wén zhū tiān shēng , wēi miào zhī gē yīn , jí wén nán nǚ shēng , tóng zi tóng nǚ shēng 。 shān chuān xiǎn gǔ zhōng , jiā líng pín gā shēng , mìng mìng děng zhū niǎo , xī wén qí yīn shēng 。 dì yù zhòng kǔ tòng , zhǒng zhǒng chǔ dú shēng , è guǐ jī kě bī , qiú suǒ yǐn shí shēng , zhū ā xiū luó děng , jū zài dà hǎi biān , zì gòng yǔ yán shí , chū yú dà yīn shēng 。 rú shì shuō fǎ zhě , ān zhù yú cǐ jiān , yáo wén shì zhòng shēng , ér bù huài ěr gēn 。 shí fāng shì jiè zhōng , qín shòu míng xiāng hū , qí shuō fǎ zhī rén , yú cǐ xī wén zhī 。 qí zhū fàn tiān shàng , guāng yīn jí biàn jìng , nǎi zhì yǒu dǐng tiān , yán yǔ zhī yīn shēng , fǎ shī zhù yú cǐ , xī jiē dé wén zhī 。 yī qiè bǐ qiū zhòng , jí zhū bǐ qiū ní , ruò dú sòng jīng diǎn , ruò wèi tā rén shuō , fǎ shī zhù yú cǐ , xī jiē dé wén zhī 。 fù yǒu zhū pú sà , dú sòng yú jīng fǎ , ruò wèi tā rén shuō , zhuàn jí jiě qí yì , rú shì zhū yīn shēng , xī jiē dé wén zhī 。 zhū fú dà shèng zūn , jiào huà zhòng shēng zhě , yú zhū dà huì zhōng , yǎn shuō wēi miào fǎ , chí cǐ fǎ huá zhě , xī jiē dé wén zhī 。 sān qiān dà qiān jiè , nèi wài zhū yīn shēng , xià

zhì ā bí yù , shàng zhì yǒu dǐng tiān , jiē wén qí yīn shēng , ér bù huài ěr gēn , qí ěr cōng lì gù , xī néng fēn bié zhī 。 chí shì fǎ huā zhě , suī wèi dé tiān ěr , dàn yòng suǒ shēng ěr , gōng dé yǐ rú shì 。

§ pT09p0048b1601

Traditional Chinese

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，成就八百鼻功德。以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、末利華香、瞻蔔華香、波羅羅華香，赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香，華樹香、菓樹香，栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、多伽羅香，及千萬種和香，若末、若丸、若塗香——持是經者，於此間住，悉能分別。又復別知眾生之香——象香、馬香、牛羊等香，男香、女香、童子香、童女香，及草木叢林香——若近、若遠、所有諸香，悉皆得聞，分別不錯。持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香，及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、栴檀、沈水、種種末香，諸雜華香——如是等天香和合所出之香，無不聞知。又聞諸天身香——釋提桓因在勝殿上，五欲娛樂嬉戲時香；若在妙法堂上，為忉利諸天說法時香；若於諸園遊戲時香；及餘天等男女身香，皆悉遙聞。如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之，并聞諸天所燒之香。及聲聞香、辟支佛香、菩薩香、諸佛身香，亦皆遙聞，知其所在。雖聞此香，然於鼻根不壞不錯，若欲分別為他人說，憶念不謬。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , shòu chí shì jīng , ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě , chéng jiù bā bǎi bí gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng bí gēn , wén yú sān qiān dà qiān shì jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng — — xū màn nà huá xiāng 、 dū tí huá xiāng 、 mò lì huá xiāng 、 zhān bó huá xiāng 、 bō luó luó huá xiāng , chī lián huá xiāng 、 qīng lián huá xiāng 、 bái lián huá xiāng , huá shù xiāng 、 guǒ shù xiāng , zhān tán xiāng 、 shēn shuǐ xiāng 、 duō mó luó bá xiāng 、 duō gā luó xiāng , jí qiān wàn zhǒng hé xiāng , ruò mò 、 ruò wán 、 ruò tú xiāng — — chí shì jīng zhě , yú cǐ jiān zhù , xī néng fēn bié 。 yòu fù bié zhī zhòng shēng zhī xiāng — — xiàng xiāng 、 mǎ xiāng 、 niú yáng děng xiāng , nán xiāng 、 nǚ xiāng 、 tóng zǐ xiāng 、 tóng nǚ xiāng , jí cǎo mù cóng lín xiāng — — ruò jìn 、 ruò yuǎn 、 suǒ yǒu zhū xiāng , xī jiē dé wén , fēn bié bù cuò 。 chí shì jīng zhě , suī zhù yú cǐ , yì wén tiān shàng zhū tiān zhī xiāng — — bō lì zhì duō luó 、 jū bǐng tuó luó shù xiāng , jí màn tuó luó huá xiāng 、 mó hē màn tuó luó huá xiāng 、 màn shū shā huá xiāng 、 mó hē màn shū shā huá xiāng 、 zhān tán 、 shēn shuǐ 、 zhǒng zhǒng mò xiāng , zhū zá huá xiāng — — rú shì děng tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng , wú bù wén zhī 。 yòu wén zhū tiān shēn xiāng — — shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng , wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng ; ruò zài miào fǎ táng shàng , wèi dào lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ; ruò yú zhū yuán yóu xì shí xiāng ; jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng , jiē xī yáo wén 。 rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhī fàn shì , shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng , yì jiē wén zhī , bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng 。 jí shēng wén xiāng 、 pì zhī fú xiāng 、 pú sà xiāng 、 zhū fú shēn xiāng , yì jiē yáo wén , zhī qí suǒ zài 。 suī wén cǐ xiāng , rán yú bí gēn bù huài bù cuò , ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō , yì niàn bù miù 。 」

§ pT09p0048c1112

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0048c1301

Traditional Chinese

「是人鼻清淨，於此世界中，若香若臭物，種種悉聞知。須曼那闍提、多摩羅栴檀、沈水及桂香，種種華菓香，及知眾生香，男子女人香，說法者遠住，聞香知所在。大勢轉輪王，小轉輪及子，群臣諸宮人，聞香知所在。身所著珍寶，及地中寶藏，轉輪王寶女，聞香知所在。諸人嚴身具，衣服及瓔珞，種種所塗香，聞香知其身。諸天若行坐，遊戲及神變，持是法華者，聞香悉能知。諸樹華菓實，及酥油香氣，持經者住此，悉知其所在。諸山深嶮處，栴檀樹花敷，眾生在中者，聞香皆能知。鐵圍山大海，地中諸眾生，持經者聞香，悉知其所在。阿修羅男

女，及其諸眷屬，鬪諍遊戲時，聞香皆能知。曠野險隘處，師子象虎狼，野牛水牛等，聞香知所在。若有懷妊者，未辯其男女，無根及非人，聞香悉能知。以聞香力故，知其初懷妊，成就不成就，安樂產福子。以聞香力故，知男女所念，染欲癡恚心，亦知修善者。地中眾伏藏，金銀諸珍寶，銅器之所盛，聞香悉能知。種種諸瓔珞，無能識其價，聞香知貴賤，出處及所在。天上諸華等，曼陀曼殊沙、波利質多樹，聞香悉能知。天上諸宮殿，上中下差別，眾寶花莊嚴，聞香悉能知。天園林勝殿，諸觀妙法堂，在中而娛樂，聞香悉能知。諸天若聽法，或受五欲時，來往行坐臥，聞香悉能知。天女所著衣，好華香莊嚴，周旋遊戲時，聞香悉能知。如是展轉上，乃至於梵世，入禪出禪者，聞香悉能知。光音遍淨天，乃至於有頂，初生及退沒，聞香悉能知。諸比丘眾等，於法常精進，若坐若經行，及讀誦經法，或在林樹下，專精而坐禪，持經者聞香，悉知其所在。菩薩志堅固，坐禪若讀誦，或為人說法，聞香悉能知。在在方世尊，一切所恭敬，愍眾而說法，聞香悉能知。眾生在佛前，聞經皆歡喜，如法而修行，聞香悉能知。雖未得菩薩，無漏法生鼻，而是持經者，先得此鼻相。」

Pinyin · generated aid

「 shì rén bí qīng jìng , yú cǐ shì jiè zhōng , ruò xiāng ruò chòu wù , zhǒng zhǒng xī wén zhī 。 xū mǎn nà dū tí 、 duō mó luó zhān tán 、 shēn shuǐ jí guì xiāng , zhǒng zhǒng huá guǒ xiāng , jí zhī zhòng shēng xiāng , nán zǐ nǚ rén xiāng , shuō fǎ zhě yuǎn zhù , wén xiāng zhī suǒ zài 。 dà shì zhuǎn lún wáng , xiǎo zhuǎn lún jí zǐ , qún chén zhū gōng rén , wén xiāng zhī suǒ zài 。 shēn suǒ zhù zhēn bǎo , jí dì zhōng bǎo cáng , zhuǎn lún wáng bǎo nǚ , wén xiāng zhī suǒ zài 。 zhū rén yán shēn jù , yī fú jí yīng luò , zhǒng zhǒng suǒ tú xiāng , wén xiāng zhī qí shēn 。 zhū tiān ruò xíng zuò , yóu xì jí shēn biàn , chí shì fǎ huá zhě , wén xiāng xī néng zhī 。 zhū shù huá guǒ shí , jí sū yóu xiāng qì , chí jīng zhě zhù cǐ , xī zhī qí suǒ zài 。 zhū shān shēn xiǎn chù , zhān tán shù huā fū , zhòng shēng zài zhōng zhě , wén xiāng jiē néng zhī 。 tiě wéi shān dà hǎi , dì zhōng zhū zhòng shēng , chí jīng zhě wén xiāng , xī zhī qí suǒ zài 。 ā xiū luó nán nǚ , jí qí zhū juàn shǔ , dòu zhèng yóu xì shí , wén xiāng jiē néng zhī 。 kuàng yě xiǎn ài chù , shī zi xiàng hǔ láng , yě niú shuǐ niú dēng , wén xiāng zhī suǒ zài 。 ruò yǒu huái rèn zhě , wèi biàn qí nán nǚ , wú gēn jí fēi rén , wén xiāng xī néng zhī 。 yǐ wén xiāng lì gù , zhī qí chū huái rèn , chéng jiù bù chéng jiù , ān lè chǎn fú zǐ 。 yǐ wén xiāng lì gù , zhī nán nǚ suǒ niàn , rǎn yù chī huì xīn , yì zhī xiū shàn zhě 。 dì zhōng zhòng fú cáng , jīn yín zhū zhēn bǎo , tóng qì zhī suǒ shèng , wén xiāng xī néng zhī 。 zhǒng zhǒng zhū yīng luò , wú néng shí qí jià , wén xiāng zhī guì jiàn , chū chù jí suǒ zài 。 tiān shàng zhū huá dēng , mǎn tuó mǎn shù shā 、 bō lì zhì duō shù , wén xiāng xī néng zhī 。 tiān shàng zhū gōng diàn , shàng zhōng xià chà bié , zhòng bǎo huā zhuāng yán , wén xiāng xī néng zhī 。 tiān yuán lín shèng diàn , zhū guān miào fǎ táng , zài zhōng ér yú lè , wén xiāng xī néng zhī 。 zhū tiān ruò tīng fǎ , huò shòu wǔ yù shí , lái wǎng xíng zuò wò , wén xiāng xī néng zhī 。 tiān nǚ suǒ zhù yī , hǎo huá xiāng zhuāng yán , zhōu xuán yóu xì shí , wén xiāng xī néng zhī 。 rú shì zhān zhuǎn shàng , nǎi zhì yú fàn shì , rù chán chū chán zhě , wén xiāng xī néng zhī 。 guāng yīn biàn jìng tiān , nǎi zhì yú yǒu dǐng , chū shēng jí tuì méi , wén xiāng xī néng zhī 。 zhū bǐ qiū zhòng dēng , yú fǎ cháng jīng jìn , ruò zuò ruò jīng xíng , jí dú sòng jīng fǎ , huò zài lín shù xià , zhuān jīng ér zuò chán , chí jīng zhě wén xiāng , xī zhī qí suǒ zài 。 pú sà zhì jiān gù , zuò chán ruò dú sòng , huò wèi rén shuō fǎ , wén xiāng xī néng zhī 。 zài zài fāng shì zūn , yī qiè suǒ gōng jìng , mǐn zhòng ér shuō fǎ , wén xiāng xī néng zhī 。 zhòng shēng zài fú qián , wén jīng jiē huān xǐ , rú fǎ ér xiū xíng , wén xiāng xī néng zhī 。 suī wèi dé pú sà , wú lòu fǎ shēng bí , ér shì chí jīng zhě , xiān dé cǐ bí xiāng 。 」

§ pT09p0049b1501

Traditional Chinese

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百舌功德。若好、若醜，若美、不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆變成上味，如天甘露，無不美者。若以舌根於大眾中有所演說，出深妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂。又諸天子、天女，釋梵諸天，聞是深妙音聲，有所演說言論次第，皆悉來聽。及諸龍、龍女，夜叉、夜叉女，乾闥婆、乾闥婆女，阿修羅、阿修羅女，迦樓羅、迦樓羅女，緊那羅、緊那羅女，摩睺羅伽、摩睺羅伽女，為聽法故，皆來親近恭敬供養。及比丘、比丘尼，優婆塞、優婆夷，國王、王子、群臣、眷屬，小轉輪王、大轉輪王、七寶千子內外眷屬，乘其宮殿，俱來聽法，以是菩薩善說法故。婆羅門、居士、國內人民、盡其形壽，隨侍供養。又諸聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛，常樂見之。是人所在方面，諸佛皆向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於深妙法音。」

「fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , shòu chí shì jīng , ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě , dé qiān èr bǎi shé gōng dé 。 ruò hǎo 、 ruò chǒu , ruò měi 、 bù měi , jí zhū kǔ sè wú , zài qí shé gēn , jiē biàn chéng shàng wèi , rú tiān gān lù , wú bù měi zhě 。 ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō , chū shēn miào shēng , néng rù qí xīn , jiē líng huān xǐ kuài lè 。 yòu zhū tiān zi 、 tiān nǚ , shì fàn zhū tiān , wén shì shēn miào yīn shēng , yǒu suǒ yǎn shuō yán lùn cì dì , jiē xī lái tīng 。 jí zhū lóng 、 lóng nǚ , yè chā 、 yè chā nǚ , qián tà pó 、 qián tà pó nǚ , ā xiū luó 、 ā xiū luó nǚ , jiā lóu luó 、 jiā lóu luó nǚ , jīn nà luó 、 jīn nà luó nǚ , mó hóu luó gā 、 mó hóu luó gā nǚ , wèi tīng fǎ gù , jiē lái qín jìn gōng jìng gōng yǎng 。 jí bǐ qiū 、 bǐ qiū ní , yōu pó sāi 、 yōu pó yí , guó wáng 、 wáng zǐ 、 qún chén 、 juàn shǔ , xiǎo zhuǎn lún wáng 、 dà zhuǎn lún wáng 、 qī bǎo qiān zi nèi wài juàn shǔ , chéng qí gōng diàn , jù lái tīng fǎ , yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù 。 pó luó mén 、 jū shì 、 guó nèi rén mín 、 jīn qí xíng shòu , suí shì gōng yǎng 。 yòu zhū shēng wén 、 pì zhī fú 、 pú sà 、 zhū fú , cháng là jiàn zhī 。 shì rén suǒ zài fāng miàn , zhū fú jiē xiàng qí chù shuō fǎ , xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ , yòu néng chū yú shēn miào fǎ yīn 。 」

§ pT09p0049c0314

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0049c0501

Traditional Chinese

「是人舌根淨，終不受惡味，其有所食噉，悉皆成甘露。以深淨妙聲，於大眾說法，以諸因緣喻，引導眾生心，聞者皆歡喜，設諸上供養。諸天龍夜叉，及阿修羅等，皆以恭敬心，而共來聽法，是說法之人，若欲以妙音，遍滿三千界，隨意即能至。大小轉輪王，及千子眷屬，合掌恭敬心，常來聽受法。諸天龍夜叉、羅剎毘舍闍，亦以歡喜心，常樂來供養。梵天王魔王，自在大自在，如是諸天眾，常來至其所。諸佛及弟子，聞其說法音，常念而守護，或時為現身。」

Pinyin · generated aid

「shì rén shé gēn jìng , zhōng bù shòu è wèi , qí yǒu suǒ shí dàn , xī jiē chéng gān lù 。 yǐ shēn jìng miào shēng , yú dà zhòng shuō fǎ , yǐ zhū yīn yuán yù , yǐn dǎo zhòng shēng xīn , wén zhě jiē huān xǐ , shè zhū shàng gòng yǎng 。 zhū tiān lóng yè chā , jí ā xiū luó děng , jiē yǐ gōng jìng xīn , ér gòng lái tīng fǎ , shì shuō fǎ zhī rén , ruò yù yǐ miào yīn , biàn mǎn sān qiān jiè , suí yì jí néng zhì 。 dà xiǎo zhuǎn lún wáng , jí qiān zi juàn shǔ , hé zhǎng gōng jìng xīn , cháng lái tīng shòu fǎ 。 zhū tiān lóng yè chā 、 luó shā pí shě dū , yì yǐ huān xǐ xīn , cháng là lái tīng shòu fǎ 。 fàn tiān wáng mó wáng , zì zài dà zì zài , rú shì zhū tiān zhòng , cháng lái zhì qí suǒ 。 zhū fú jí dì zǐ , wén qí shuō fǎ yīn , cháng niàn ér shòu hù , huò shí wèi xiàn shēn 。 」

§ pT09p0049c2201

Traditional Chinese

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得八百身功德。得清淨身、如淨琉璃，眾生喜見。其身淨故，三千大千世界眾生，生時、死時，上下、好醜，生善處、惡處，悉於中現。及鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸山，及其中眾生，悉於中現。下至阿鼻地獄，上至有頂，所有及眾生，悉於中現。若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其色像。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , shòu chí shì jīng , ruò dú 、 ruò sòng , ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě , dé bā bǎi shēn gōng dé 。 dé qīng jìng shēn 、 rú jìng liú lí , zhòng shēng xī jiàn 。 qí shēn jìng gù , sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng , shēng shí 、 sǐ shí , shàng xià 、 hǎo chǒu , shēng

shàn chù 、 è chù , xī yú zhōng xiàn 。 jí tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 mí lóu shān 、 mó hē mí lóu shān
děng zhū shān , jí qí zhōng zhòng shēng , xī yú zhōng xiàn 。 xià zhì ā bí dì yù , shàng zhì yǒu dǐng , suǒ
yǒu jí zhòng shēng , xī yú zhōng xiàn 。 ruò shēng wén 、 pì zhī fú 、 pú sà 、 zhū fú shuō fǎ , jiē yú shēn
zhōng xiàn qí sè xiàng 。 」

§ pT09p0050a0108

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0050a0301

Traditional Chinese

「若持法花者，其身甚清淨，如彼淨琉璃，眾生皆熹見。又如淨明鏡，悉見諸色像，菩薩於淨身，皆見世所有，唯獨自明了，餘人所不見。三千世界中，一切諸群萌，天人阿修羅、地獄鬼畜生，如是諸色像，皆於身中現。諸天等宮殿，乃至於有頂，鐵圍及彌樓、摩訶彌樓山，諸大海水等，皆於身中現。諸佛及聲聞，佛子菩薩等，若獨若在眾，說法悉皆現。雖未得無漏，法性之妙身，以清淨常體，一切於中現。

Pinyin · generated aid

「 ruò chí fǎ huā zhě , qí shēn shèn qīng jìng , rú bǐ jìng liú lí , zhòng shēng jiē xī jiàn 。 yòu rú jìng míng
jìng , xī jiàn zhū sè xiàng , pú sà yú jìng shēn , jiē jiàn shì suǒ yǒu , wéi dú zì míng liǎo , yú rén suǒ bù
jiàn 。 sān qiān shì jiè zhōng , yī qiè zhū qún méng , tiān rén ā xiū luó 、 dì yù guǐ chù shēng , rú shì zhū sè
xiàng , jiē yú shēn zhōng xiàn 。 zhū tiān děng gōng diàn , nǎi zhì yú yǒu dǐng , tiě wéi jí mí lóu 、 mó hē mí
lóu shān , zhū dà hǎi shuǐ děng , jiē yú shēn zhōng xiàn 。 zhū fú jí shēng wén , fú zǐ pú sà děng , ruò dú
ruò zài zhòng , shuō fǎ xī jiē xiàn 。 suī wèi dé wú lòu , fǎ xìng zhī miào shēn , yǐ qīng jìng cháng tǐ , yī qiè
yú zhōng xiàn 。 」

§ pT09p0050a1801

Traditional Chinese

「復次，常精進！若善男子、善女人，如來滅後、受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百意功德。以是清淨意根，乃至聞一偈一句，通達無量無邊之義，解是義已，能演說一句一偈至於一月、四月乃至一歲，諸所說法，隨其義趣，皆與實相不相違背。若說俗間經書、治世語言、資生業等，皆順正法。三千大千世界六趣眾生，心之所行、心所動作、心所戲論，皆悉知之。雖未得無漏智慧，而其意根、清淨如此。是人有所思惟、籌量、言說，皆是佛法，無不真實，亦是先佛經中所說。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , rú lái miè hòu 、 shòu chí shì jīng , ruò dú 、 ruò
sòng 、 ruò jiē shuō 、 ruò shū xiě , dé qiān èr bǎi yì gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng yì gēn , nǎi zhì wén yī jì yī jù
, tōng dá wú liàng wú biān zhī yì , jiě shì yì yǐ , néng yǎn shuō yī jù yī jì zhì yú yí yuè 、 sì yuè nǎi zhì yī suì
, zhū suǒ shuō fǎ , suí qí yì qù , jiē yǔ shí xiāng bù xiāng wéi bèi 。 ruò shuō sù jiān jīng shū 、 zhì shì yǔ
yán 、 zī shēng yè děng , jiē shùn zhèng fǎ 。 sān qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng , xīn zhī suǒ xíng
、 xīn suǒ dòng zuò 、 xīn suǒ xì lùn , jiē xī zhī zhī 。 suī wèi dé wú lòu zhì huì , ér qí yì gēn 、 qīng jìng rú cǐ
。 shì rén yǒu suǒ sī wéi 、 chóu liàng 、 yán shuō , jiē shì fó fǎ , wú bù zhēn shí , yì shì xiān fú jīng zhōng
suǒ shuō 。 」

§ pT09p0050a2903

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

「是人意清淨，明利無穢濁，以此妙意根，知上中下法，乃至聞一偈，通達無量義，次第如法說，月四月至歲。是世界內外，一切諸眾生，若天龍及人、夜叉鬼神等，其在六趣中，所念若干種，持法花之報，一時皆悉知。十方無數佛，百福莊嚴相，為眾生說法，悉聞能受持。思惟無量義，說法亦無量，終始不忘錯，以持法華故。悉知諸法相，隨義識次第，達名字語言，如所知演說。此人有所說，皆是先佛法，以演此法故，於眾無所畏。持法花經者，意根淨若斯，雖未得無漏，先有如是相。是人持此經，安住希有地，為一切眾生，歡喜而愛敬。能以千萬種，善巧之語言，分別而說法，持法花經故。」

Pinyin · generated aid

「shì rén yì qīng jìng , míng lì wú huì zhuó , yǐ cǐ miào yì gēn , zhī shàng zhōng xià fǎ , nǎi zhì wén yī jì ,
tōng dá wú liàng yì , cì dì rú fǎ shuō , yuè sì yuè zhì suì 。 shì shì jiè nèi wài , yī qiè zhū zhòng shēng , ruò
tiān lóng jí rén 、 yè chā guǐ shén děng , qí zài liù qù zhōng , suǒ niàn ruò gān zhǒng , chí fǎ huā zhī bào ,
yī shí jiē xī zhī 。 shí fāng wú shù fú , bǎi fú zhuāng yán xiāng , wèi zhòng shēng shuō fǎ , xī wén néng
shòu chí 。 sī wéi wú liàng yì , shuō fǎ yì wú liàng , zhōng shǐ bù wàng cuò , yǐ chí fǎ huá gù 。 xī zhī zhū fǎ
xiàng , suí yì shí cì dì , dá míng zì yǔ yán , rú suǒ zhī yǎn shuō 。 cǐ rén yǒu suǒ shuō , jiē shì xiān fó fǎ ,
yǐ yǎn cǐ fǎ gù , yú zhòng wú suǒ wèi 。 chí fǎ huā jīng zhě , yì gēn jìng ruò sī , suī wèi dé wú lòu , xiān
yǒu rú shì xiāng 。 shì rén chí cǐ jīng , ān zhù xī yǒu dì , wèi yī qiè zhòng shēng , huān xǐ ér ài jìng 。 néng
yǐ qiān wàn zhǒng , shàn qiǎo zhī yǔ yán , fēn bié ér shuō fǎ , chí fǎ huā jīng gù 。 」

59 · 妙法蓮華經常不輕菩薩品第二十

§ lotus-sutra-chinese-u414

Traditional Chinese

妙法蓮華經常不輕菩薩品第二十

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí

§ pT09p0050b2401

Traditional Chinese

爾時，佛告得大勢菩薩摩訶薩：「汝今當知！若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷持法花經者，若有惡口、罵詈、誹謗，獲大罪報，如前所說；其所得功德，如向所說，眼、耳、鼻、舌、身、意清淨。

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào dé dà shì pú sà mó hē sà : 「 rǔ jīn dāng zhī ! ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě , ruò yǒu è kǒu 、 mà lì 、 fěi bàng , huò dà zuì bào , rú qián suǒ shuō ; qí suǒ de gōng dé , rú xiàng suǒ shuō , yǎn 、 ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì qīng jìng 。

§ pT09p0050b2802

Traditional Chinese

「得大勢！乃往古昔，過無量無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名威音王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名離衰，國名大成。其威音王佛，於彼世中，為天、人、阿修羅說法，為求聲聞者，說應四諦法，度生老病死，究竟涅槃；為求辟支佛者，說應十二因緣法；為諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說應六波羅蜜法，究竟佛慧。

Pinyin · generated aid

「 dé dà shì ! nǎi wǎng gǔ xī , guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié , yǒu fú míng wēi yīn wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 jié míng lí shuāi , guó míng dà chéng 。 qí wēi yīn wáng fú , yú bǐ shì zhōng , wèi tiān 、 rén 、 ā xiū luó shuō fǎ , wèi qiú shēng wén zhě , shuō yīng sì dì fǎ , dù shēng lǎo bìng sǐ , jiū jìng niè pán ; wèi qiú pì zhī fú zhě , shuō yīng shí èr yīn yuán fǎ ; wèi zhū pú sà , yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , shuō yīng liù bō luó mì fǎ , jiū jìng fú huì 。

§ pT09p0050c0707

Traditional Chinese

「得大勢！是威音王佛，壽四十萬億那由他恒河沙劫；正法住世劫數，如一閻浮提微塵；像法住世劫數，如四天下微塵。其佛饒益眾生已，然後滅度。正法、像法滅盡之後，於此國土復有佛出，亦號威音王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。如是次第有二萬億佛，皆同一號。

Pinyin · generated aid

「 dé dà shì ! shì wēi yīn wáng fú , shòu sì shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā jié ; zhèng fǎ zhù shì jié shù , rú yī yán fú tí wēi chén ; xiàng fǎ zhù shì jié shù , rú sì tiān xià wēi chén 。 qí fú ráo yì zhòng shēng yǐ , rán hòu miè dù 。 zhèng fǎ 、 xiàng fǎ miè jìn zhī hòu , yú cǐ guó tǔ fù yǒu fú chū , yì hào wēi yīn wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fú , jiē tóng yī hào 。

§ pT09p0050c1408

Traditional Chinese

「最初威音王如來既已滅度，正法滅後，於像法中，增上慢比丘有大勢力。爾時有一菩薩比丘名常不輕。得大勢！以何因緣名常不輕？是比丘，凡有所見——若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——皆悉禮拜讚歎而作是言：『我深敬汝等，不敢輕慢。所以者何？汝等皆行菩薩道，當得作佛。』而是比丘，不專讀誦經典，但行禮拜，乃至遠見四眾，亦復故往禮拜讚歎而作是言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』四眾之中，有生瞋恚、心不淨者，惡口罵詈言：『是無智比丘從何所來？自言：「我不輕汝。」而與我等授記，當得作佛。我等不用如是虛妄授記。』如此經歷多年，常被罵詈，不生瞋恚，常作是言：『汝當作佛。』說是語時，眾人或以杖木瓦石而打擲之，避走遠住，猶高聲唱言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』以其常作是語故，增上慢比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，號之為常不輕。是比丘臨欲終時，於虛空中，具聞威音王佛先所說法華經二十千萬億偈，悉能受持，即得如上眼根清淨、耳鼻舌身意根清淨。得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲，廣為人說是法華經。於時增上慢四眾——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——輕賤是人，為作不輕名者，見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從。是菩薩復化千萬億眾，令住阿耨多羅三藐三菩提。命終之後，得值二千億佛，皆號日月燈明，於其法中，說是法華經。以是因緣，復值二千億佛，同號雲自在燈王，於此諸佛法中，受持讀誦，為諸四眾說此經典故，得是常眼清淨，耳、鼻、舌、身、意諸根清淨，於四眾中說法，心無所畏。」

Pinyin · generated aid

「 zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù , zhèng fǎ miè hòu , yú xiàng fǎ zhōng , zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì 。 ǐ shí yǒu yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng 。 dé dà shì ! yǐ hé yīn yuán míng cháng bù qīng ? shì bǐ qiū , fán yǒu suǒ jiàn — — ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — — jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán : 『 wǒ shēn jìng rǔ dēng , bù gǎn qīng màn 。 suǒ yǐ zhě hé ? rǔ dēng jiē xíng pú sà dào , dāng dé zuò fú 。 』 ér shì bǐ qiū , bù zhuān dú sòng jīng diǎn , dàn xíng lǐ bài , nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng , yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán : 『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ dēng , rǔ dēng jiē dāng zuò fú 。 』 sì zhòng zhī zhōng , yǒu shēng chēn huì 、 xīn bù jìng zhě , è kǒu mà lì yán : 『 shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái ? zì yán : 「 wǒ bù qīng rǔ 。 」 ér yǔ wǒ dēng shòu jì , dāng dé zuò fú 。 wǒ dēng bù yòng rú shì xū wàng shòu jì 。 』 rú cǐ jīng lì duō nián , cháng bèi mà lì , bù shēng chēn huì , cháng zuò shì yán : 『 rǔ dāng zuò fú 。 』 shuō shì yǔ shí , zhòng rén huò yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī , bì zǒu yuǎn zhù , yóu gāo shēng chàng yán : 『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ dēng , rǔ dēng jiē dāng zuò fú 。 』 yǐ qí cháng zuò shì yǔ gù , zēng shàng màn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , hào zhī wèi cháng bù qīng 。 shì bǐ qiū lín yù zhōng shí , yú xū kōng zhōng , jù wén wēi yīn wáng fú xiān suǒ shuō fǎ huá jīng èr shí qiān wàn yì jì , xī néng shòu chí , jí dé rú shàng yǎn gēn qīng jìng 、 ǐ bí shé shēn yì gēn qīng jìng 。 dé shì liù gēn qīng jìng yǐ , gèng zēng shòu mìng èr bǎi wàn yì nà yóu tā suì , guǎng wèi rén shuō shì fǎ huá jīng 。 yú shí zēng shàng màn sì zhòng — — bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — — qīng jiàn shì rén , wèi zuò bù qīng míng zhě , jiàn qí dé dà shén tōng lì 、 lè shuō biàn lì 、 dà shàn jì lì , wén qí suǒ shuō , jiē xìn fú suí cóng 。 shì pú sà fù huà qiān wàn yì zhòng , lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 mìng zhōng zhī hòu , dé zhí èr qiān yì fú , jiē hào rì yuè dēng míng , yú qí fǎ zhōng , shuō shì fǎ huá jīng 。 yǐ shì yīn yuán , fù zhí èr qiān yì fú , tóng hào yún zì zài dēng wáng , yú cǐ zhū fó fǎ zhōng , shòu chí dú sòng , wèi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù , dé shì cháng yǎn qīng jìng , ǐ 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì zhū gēn qīng jìng , yú sì zhòng zhōng shuō fǎ , xīn wú suǒ wèi 。

§ pT09p0051a1712

Traditional Chinese

「得大勢！是常不輕菩薩摩訶薩，供養如是若干諸佛，恭敬、尊重、讚歎、種諸善根，於後復值千萬億佛，亦於諸佛法中說是經典，功德成就，當得作佛。」

Pinyin · generated aid

「 dé dà shì ! shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà , gōng yǎng rú shì ruò gān zhū fó , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 、 zhōng zhū shàn gēn , yú hòu fù zhí qiān wàn yì fú , yì yú zhū fó fǎ zhōng shuō shì jīng diǎn , gōng dé chéng jiù , dāng dé zuò fú 。

§ pT09p0051a2104

Traditional Chinese

「得大勢！於意云何？爾時常不輕菩薩豈異人乎？則我身是。若我於宿世不受持讀誦此經、為他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三菩提。我於先佛所，受持讀誦此經、為人說故，疾得阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「dé dà shì ! yú yì yún hé ? ěr shí cháng bù qīng pú sà qǐ yì rén hū ? zé wǒ shēn shì 。 ruò wǒ yú sù shì bù shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi tā rén shuō zhě , bù néng jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 wǒ yú xiān fú suǒ , shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi rén shuō gù , jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

§ pT09p0051a2602

Traditional Chinese

「得大勢！彼時四眾——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——以瞋恚意輕賤我故，二百億劫常不值佛、不聞法、不見僧，千劫於阿鼻地獄受大苦惱。畢是罪已，復遇常不輕菩薩，教化阿耨多羅三藐三菩提。」

Pinyin · generated aid

「dé dà shì ! bǐ shí sì zhòng — bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — yǐ chēn huì yì qīng jiàn wǒ gù , èr bǎi yì jié cháng bù zhí fú 、 bù wén fǎ 、 bù jiàn sēng , qiān jié yú ā bí dì yù shòu dà kǔ nǎo 。 bì shì zuì yǐ , fù yù cháng bù qīng pú sà , jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

§ pT09p0051b0112

Traditional Chinese

「得大勢，於汝意云何？爾時四眾常輕是菩薩者，豈異人乎？今此會中跋陀婆羅等五百菩薩、師子月等五百比丘、尼思佛等五百優婆塞，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是。」

Pinyin · generated aid

「dé dà shì , yú rǔ yì yún hé ? ěr shí sì zhòng cháng qīng shì pú sà zhě , qǐ yì rén hū ? jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng wǔ bǎi pú sà 、 shī zi yuè děng wǔ bǎi bǐ qiū 、 ní sī fú děng wǔ bǎi yōu pó sāi , jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù tuì zhuǎn zhě shì 。

§ pT09p0051b0514

Traditional Chinese

「得大勢！當知是法華經，大饒益諸菩薩摩訶薩，能令至於阿耨多羅三藐三菩提。是故諸菩薩摩訶薩，於如來滅後，常應受持、讀誦、解說、書寫是經。」

Pinyin · generated aid

「dé dà shì ! dāng zhī shì fǎ huá jīng , dà ráo yì zhū pú sà mó hē sà , néng lìng zhì yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì gù zhū pú sà mó hē sà , yú rú lái miè hòu , cháng yīng shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě shì jīng 。

§ pT09p0051b0905

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ lgT09p0051b1101

Traditional Chinese

「過去有佛，號威音王，神智無量，將導一切，天人龍神，所共供養。是佛滅後，法欲盡時，有一菩薩，名常不輕。時諸四眾，計著於法。不輕菩薩，往到其所，而語之言：『我不輕汝，汝等行道，皆當作佛。』諸人聞已，輕毀罵詈；不輕菩薩，能忍受之。其罪畢已，臨命終時，得聞此經，六根清淨。神通力故，增益壽命，復為諸人，廣說是經。諸著法眾，皆蒙菩薩，教化成就，令住佛道。不輕命終，值無數佛，說是經故，得無量福，漸具功德，疾成佛道。彼時不輕，則我身是。時四部眾，著法之者，聞不輕言：『汝當作佛。』以是因緣，值無數佛。」

此會菩薩，五百之眾，并及四部，清信士女，今於我前，聽法者是。我於前世，勸是諸人，聽受斯經，第一之法。開示教人，令住涅槃，世世受持，如是經典。億億萬劫，至不可議，時乃得聞，是法華經。億億萬劫，至不可議，諸佛世尊、時說是經。是故行者，於佛滅後，聞如是經，勿生疑惑。應當一心、廣說此經，世世值佛，疾成佛道。」

Pinyin · generated aid

「guò qù yǒu fú , hào wēi yīn wáng , shén zhì wú liàng , jiāng dǎo yī qiè , tiān rén lóng shén , suǒ gòng gōng yǎng 。 shì fú miè hòu , fǎ yù jīn shí , yǒu yī pú sà , míng cháng bù qīng 。 shí zhū sì zhòng , jì zhù yú fǎ 。 bù qīng pú sà , wǎng dào qí suǒ , ér yǔ zhī yán : 『 wǒ bù qīng rǔ , rǔ děng háng dào , jiē dāng zuò fú 。 』 zhū rén wén yǐ , qīng huǐ mà lì ; bù qīng pú sà , néng rěn shòu zhī 。 qí zuì bì yǐ , lín mìng zhōng shí , dé wén cǐ jīng , liù gēn qīng jìng 。 shén tōng lì gù , zēng yì shòu mìng , fù wèi zhū rén , guǎng shuō shì jīng 。 zhū zhù fǎ zhòng , jiē méng pú sà , jiào huà chéng jiù , lìng zhù fú dào 。 bù qīng mìng zhōng , zhí wú shù fú , shuō shì jīng gù , dé wú liàng fú , jiàn jù gōng dé , jí chéng fú dào 。 bǐ shí bù qīng , zé wǒ shēn shì 。 shí sì bù zhòng , zhù fǎ zhī zhě , wén bù qīng yán : 『 rǔ dāng zuò fú 。 』 yǐ shì yīn yuán , zhí wú shù fú 。 cǐ huì pú sà , wǔ bǎi zhī zhòng , bìng jí sì bù , qīng xìn shì nǚ , jīn yú wǒ qián , tīng fǎ zhě shì 。 wǒ yú qián shì , quàn shì zhū rén , tīng shòu sī jīng , dì yī zhī fǎ 。 kāi shì jiào rén , lìng zhù niè pán , shì shì shòu chí , rú shì jīng diǎn 。 yì yì wàn jié , zhì bù kě yì , shí nǎi dé wén , shì fǎ huá jīng 。 yì yì wàn jié , zhì bù kě yì , zhū fú shì zūn 、 shí shuō shì jīng 。 shì gù xíng zhě , yú fú miè hòu , wén rú shì jīng , wù shēng yí huò 。 yīng dāng yī xīn 、 guǎng shuō cǐ jīng , shì shì zhí fú , jí chéng fú dào 。 』

60 · 妙法蓮華經如來神力品第二十一

§ lotus-sutra-chinese-u426

Traditional Chinese

妙法蓮華經如來神力品第二十一

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī

§ pT09p0051c0901

Traditional Chinese

爾時，千世界微塵等菩薩摩訶薩，從地踊出者，皆於佛前一心合掌，瞻仰尊顏，而白佛言：「世尊！我等於佛滅後，世尊分身所在國土滅度之處，當廣說此經。所以者何？我等亦自欲得是真淨大法，受持、讀誦、解說、書寫，而供養之。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , qiān shì jiè wēi chén děng pú sà mó hē sà , cóng dì yǒng chū zhě , jiē yú fú qián yī xīn hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yú fú miè hòu , shì zūn fēn shēn suǒ zài guó tǔ miè dù zhī chù , dāng guǎng shuō cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ? wǒ děng yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ , shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě , ér gòng yǎng zhī 。 」

§ pT09p0051c1405

Traditional Chinese

爾時世尊，於文殊師利等無量百千萬億舊住娑婆世界菩薩摩訶薩，及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，一切眾前，現大神力，出廣長舌上至梵世，一切毛孔放於無量無數色光，皆悉遍照十方世界。眾寶樹下、師子座上諸佛，亦復如是，出廣長舌，放無量光。釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲，然後還攝舌相。一時警欬、俱共彈指，是二音聲，遍至十方諸佛世界，地皆六種震動。其中眾生，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，以佛神力故，皆見此娑婆世界，無量無邊百千萬億眾寶樹下、師子座上諸佛；及見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔中、坐師子座；又見無量無邊百千萬億菩薩摩訶薩及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛。既見是已，皆大歡喜，得未曾有。即時諸天、於虛空中、高聲唱言：「過此無量無邊百千萬億阿僧祇世界，有國名娑婆，是有佛名釋迦牟尼，今為諸菩薩摩訶薩說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。汝等當深心隨喜，亦當禮拜供養釋迦牟尼佛。」彼諸眾生，聞虛空中聲已，合掌向娑婆世界作如是言：「南無釋迦牟尼佛！南無釋迦牟尼佛！」以種種華、香、瓔珞、幡蓋，及諸嚴身之具、珍寶妙物，皆共遙散娑婆世界。所散諸物，從十方來，譬如雲集，變成寶帳，遍覆此間諸佛之上。于時十方世界，通達無礙，如一佛土。

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn , yú wén shū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù zhù suǒ pó shì jiè pú sà mó hē sà , jí zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng , yī qiè zhòng qián , xiàn dà shén lì , chū guǎng zhǎng shé shàng zhì fàn shì , yī qiè máo kǒng fàng yú wú liàng wú shù sè guāng , jiē xī biàn zhào shí fāng shì jiè 。 zhòng bǎo shù xià 、 shī zi zuò shàng zhū fú , yì fù rú shì , chū guǎng zhǎng shé , fàng wú liàng guāng 。 shì jiā móu ní fú jí bǎo shù xià zhū fú xiàn shén lì shí , mǎn bǎi qiān suì , rán hòu hái shè shé xiāng 。 yī shí qǐng kài 、 jù gòng dàn zhǐ , shì èr yīn shēng , biàn zhì shí fāng zhū fú shì jiè , dì jiē liù zhǒng zhèn dòng 。 qí zhōng zhòng shēng , tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng , yī fú shén lì gù , jiē jiàn cǐ suǒ pó shì jiè , wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià 、 shī zi zuò shàng zhū fú ; jí jiàn shì jiā móu ní fú gòng duō bǎo rú lái , zài bǎo tǎ zhōng 、 zuò shī zi zuò ; yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng , gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fú 。 jì jiàn shì yǐ , jiē dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。 jí shí zhū tiān 、 yú xū kōng zhōng 、 gāo shēng chàng

yán : 「 guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí shì jiè , yǒu guó míng suǒ pó , shì zhōng yǒu fú míng shì jiā móu ní , jīn wèi zhū pú sà mó hē sà shuō dà chéng jīng , míng miào fǎ lián huá , jiào pú sà fǎ , fú suǒ hù niàn 。 rǔ dēng dāng shēn xīn suí xǐ , yì dāng lǐ bài gōng yǎng shì jiā móu ní fú 。 」 bǐ zhū zhòng shēng , wén xū kōng zhōng shēng yǐ , hé zhǎng xiàng suǒ pó shì jiè zuò rú shì yán : 「 nán wú shì jiā móu ní fú ! nán wú shì jiā móu ní fú ! 」 yǐ zhōng zhōng huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 fān gài , jí zhū yán shēn zhī jù 、 zhēn bǎo miào wù , jiē gòng yáo sǎn suǒ pó shì jiè 。 suǒ sǎn zhū wù , cóng shí fāng lái , pì rú yún jí , biàn chéng bǎo zhàng , biàn fù cǐ jiān zhū fú zhī shàng 。 yú shí shí fāng shì jiè , tōng dá wú ài , rú yī fú tǔ 。

§ pT09p0052a1314

Traditional Chinese

爾時，佛告上行等菩薩大眾：「諸佛神力如是，無量無邊、不可思議，若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫，為囑累故，說此經功德，猶不能盡。以要言之，如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說。是故汝等於如來滅後，應一心受持、讀誦、解說、書寫、如說修行。所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中、若於林中、若於樹下、若於僧坊、若白衣舍、若在殿堂、若山谷曠野，是中皆應起塔供養。所以者何？當知是處、即是道場，諸佛於此得阿耨多羅三藐三菩提，諸佛於此轉于法輪，諸佛於此而般涅槃。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào shàng háng děng pú sà dà zhòng : 「 zhū fú shén lì rú shì , wú liàng wú biān 、 bù kě sī yì , ruò wǒ yǐ shì shén lì , yú wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié , wèi zhū lèi gù , shuō cǐ jīng gōng dé , yóu bù néng jìn 。 yǐ yào yán zhī , rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī fǎ 、 rú lái yī qiè zì zài shén lì 、 rú lái yī qiè mì yào zhī cáng 、 rú lái yī qiè shēn shēn zhī shì , jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō 。 shì gù rǔ dēng yú rú lái miè hòu , yīng yī xīn shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、 rú shuō xiū xíng 。 suǒ zài guó tǔ , ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、 rú shuō xiū xíng , ruò jīng juǎn suǒ zhù zhī chù , ruò yú yuán zhōng 、 ruò yú lín zhōng 、 ruò yú shù xià 、 ruò yú sēng fāng 、 ruò bái yī shě 、 ruò zài diàn táng 、 ruò shān gǔ kuàng yě , shì zhōng jiē yīng qǐ tǎ gōng yǎng 。 suǒ yǐ zhě hé ? dāng zhī shì chù 、 jí shì dào chǎng , zhū fú yú cǐ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , zhū fú yú cǐ zhuǎn yú fǎ lún , zhū fú yú cǐ ér bān niè pán 。

§ pT09p0052a2715

Traditional Chinese

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

§ IgT09p0052a2901

Traditional Chinese

「諸佛救世者，住於大神通，為悅眾生故，現無量神力，舌相至梵天，身放無數光，為求佛道者，現此希有事。諸佛警欬聲，及彈指之聲，周聞十方國，地皆六種動。以佛滅度後，能持是經故，諸佛皆歡喜，現無量神力。囑累是經故，讚美受持者，於無量劫中，猶故不能盡。是人之功德，無邊無有窮，如十方虛空，不可得邊際。能持是經者，則為已見我，亦見多寶佛，及諸分身者，又見我今日，教化諸菩薩。能持是經者，令我及分身，滅度多寶佛，一切皆歡喜。十方現在佛，并過去未來，亦見亦供養，亦令得歡喜。諸佛坐道場，所得祕要法，能持是經者，不久亦當得。能持是經者，於諸法之義，名字及言辭，樂說無窮盡，如風於空中，一切無障礙。於如來滅後，知佛所說經，因緣及次第，隨義如實說，如日月光明，能除諸幽冥。斯人行世間，能滅眾生闇，教無量菩薩，畢竟住一乘。是故有智者，聞此功德利，於我滅度後，應受持斯經，是人於佛道，決定無有疑。」

Pinyin · generated aid

「 zhū fú jiù shì zhě , zhù yú dà shén tōng , wèi yuè zhòng shēng gù , xiàn wú liàng shén lì , shé xiāng zhì fàn tiān , shēn fàng wú shù guāng , wèi qiú fú dào zhě , xiàn cǐ xī yǒu shì 。 zhū fú qǐng kài shēng , jí dàn

zhǐ zhī shēng , zhōu wén shí fāng guó , dì jiē liù zhǒng dòng 。 yǐ fú miè dù hòu , néng chí shì jīng gù ,
zhū fú jiē huān xǐ , xiàn wú liàng shén lì 。 zhǔ lèi shì jīng gù , zàn měi shòu chí zhě , yú wú liàng jié zhōng
, yóu gù bù néng jǐn 。 shì rén zhī gōng dé , wú biān wú yǒu qióng , rú shí fāng xū kōng , bù kě dé biān jì
。 néng chí shì jīng zhě , zé wèi yǐ jiàn wǒ , yì jiàn duō bǎo fú , jí zhū fēn shēn zhě , yòu jiàn wǒ jīn rì ,
jiào huà zhū pú sà 。 néng chí shì jīng zhě , lìng wǒ jí fēn shēn , miè dù duō bǎo fú , yī qiè jiē huān xǐ 。 shí
fāng xiàn zài fú , bìng guò qù wèi lái , yì jiàn yì gōng yǎng , yì lìng dé huān xǐ 。 zhū fú zuò dào chǎng ,
suǒ de mì yào fǎ , néng chí shì jīng zhě , bù jiǔ yì dāng dé 。 néng chí shì jīng zhě , yú zhū fǎ zhī yì , míng
zì jí yán cí , lè shuō wú qióng jǐn , rú fēng yú kōng zhōng , yī qiè wú zhàng ài 。 yú rú lái miè hòu , zhī fú
suǒ shuō jīng , yīn yuán jí cǐ dì , suí yì rú shí shuō , rú rì yuè guāng míng , néng chú zhū yōu míng 。 sī rén
xíng shì jiān , néng miè zhòng shēng àn , jiào wú liàng pú sà , bì jìng zhù yī chéng 。 shì gù yǒu zhì zhě ,
wén cǐ gōng dé lì , yú wǒ miè dù hòu , yīng shòu chí sī jīng , shì rén yú fú dào , jué dìng wú yǒu yí 。 」

61 · 妙法蓮華經囑累品第二十二

§ lotus-sutra-chinese-u432

Traditional Chinese

妙法蓮華經囑累品第二十二

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng zhǔ lèi pǐn dì èr shí èr

§ pT09p0052c0401

Traditional Chinese

爾時，釋迦牟尼佛從法座起，現大神力，以右手摩無量菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等應當一心流布此法，廣令增益。」如是三摩諸菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等當受持、讀誦、廣宣此法，令一切眾生普得聞知。所以者何？如來有大慈悲，無諸慳吝，亦無所畏，能與眾生，佛之智慧、如來智慧、自然智慧，如來是一切眾生之大施主。汝等亦應隨學如來之法，勿生慳吝。於未來世，若有善男子、善女人，信如來智慧者，當為演說此法華經，使得聞知，為令其人得佛慧故。若有眾生不信受者，當於如來餘深法中，示教利喜。汝等若能如是，則為已報諸佛之恩。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì jiā móu ní fú cóng fǎ zuò qǐ , xiàn dà shén lì , yǐ yòu shǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng , ér zuò shì yán : 「 wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié , xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ , jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng 。 rǔ děng yīng dāng yī xīn liú bù cǐ fǎ , guǎng lìng zēng yì 。 」 rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà dǐng , ér zuò shì yán : 「 wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié , xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ , jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng 。 rǔ děng dāng shòu chí 、 dú sòng 、 guǎng xuān cǐ fǎ , lìng yī qiè zhòng shēng pǔ dé wén zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ? rú lái yǒu dà cí bēi , wú zhū qiān lìn , yì wú suǒ wèi , néng yǔ zhòng shēng , fú zhī zhì huì 、 rú lái zhì huì 、 zì rán zhì huì , rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ 。 rǔ děng yī yīng suí xué rú lái zhī fǎ , wú shēng qiān lìn 。 yú wèi lái shì , ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , xìn rú lái zhì huì zhě , dāng wèi yán shuō cǐ fǎ huá jīng , shǐ de wén zhī , wèi lìng qí rén dé fú huì gù 。 ruò yǒu zhòng shēng bù xìn shòu zhě , dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng , shì jiào lì xǐ 。 rǔ děng ruò néng rú shì , zé wèi yǐ bào zhū fú zhī ēn 。 」

§ pT09p0052c2103

Traditional Chinese

時諸菩薩摩訶薩，聞佛作是說已，皆大歡喜遍滿其身，益加恭敬，曲躬、低頭，合掌向佛，俱發聲言：「如世尊勅，當具奉行。唯然，世尊！願不有慮。」諸菩薩摩訶薩眾，如是三反，俱發聲言：「如世尊勅，當具奉行。唯然，世尊！願不有慮。」

Pinyin · generated aid

shí zhū pú sà mó hē sà , wén fú zuò shì shuō yǐ , jiē dà huān xǐ biàn mǎn qí shēn , yì jiā gōng jìng , qū gōng 、 dī tóu , hé zhāng xiàng fú , jù fǎ shēng yán : 「 rú shì zūn chì , dāng jù fèng xíng 。 wéi rán , shì zūn ! yuàn bù yǒu lǜ 。 」 zhū pú sà mó hē sà zhòng , rú shì sān fǎn , jù fǎ shēng yán : 「 rú shì zūn chì , dāng jù fèng xíng 。 wéi rán , shì zūn ! yuàn bù yǒu lǜ 。 」

§ pT09p0052c2607

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛令十方來諸分身佛各還本土，而作是言：「諸佛各隨所安，多寶佛塔還可如故。」說是語時，十方無量分身諸佛——坐寶樹下師子座上者，及多寶佛，并上行等無邊阿僧祇菩薩大眾，舍利弗等聲聞四眾，及一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，皆大歡喜。

ěr shí shì jiā móu ní fú líng shí fāng lái zhū fēn shēn fú gè hái běn tǔ , ér zuò shì yán : 「 zhū fú gè suí suǒ ān , duō bǎo fó tǎ hái kě rú gù 。 」 shuō shì yǔ shí , shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fú — — zuò bǎo shù xià shī zì zuò shàng zhě , jí duō bǎo fú , bìng shàng háng děng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng , shě lì fú děng shēng wén sì zhòng , jí yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng , wén fú suǒ shuō , jiě dà huān xǐ 。

62 · 妙法蓮華經藥王菩薩本事品第二十三

§ lotus-sutra-chinese-u436

Traditional Chinese

妙法蓮華經藥王菩薩本事品第二十三

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng yào wáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān

§ pT09p0053a0501

Traditional Chinese

爾時宿王華菩薩白佛言：「世尊！藥王菩薩云何遊於娑婆世界？世尊！是藥王菩薩有若干百千萬億那由他難行苦行？善哉，世尊！願少解說。」諸天、龍、神、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，又他國土諸來菩薩，及此聲聞眾，聞皆歡喜。

Pinyin · generated aid

ěr shí sù wáng huá pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! yào wáng pú sà yún hé yóu yú suǒ pó shì jiè ? shì zūn ! shì yào wáng pú sà yǒu ruò gàn bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng ? shàn zāi , shì zūn ! yuàn shǎo jiě shuō 。 」 zhū tiān 、 lóng 、 shén 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng , yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà , jí cǐ shēng wén zhòng , wén jiē huān xǐ 。

§ pT09p0053a1014

Traditional Chinese

爾時佛告宿王華菩薩：「乃往過去無量恒河沙劫，有佛號日月淨明德如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛有八十億大菩薩摩訶薩，七十二恒河沙大聲聞眾，佛壽四萬二千劫，菩薩壽命亦等。彼國無有女人、地獄、餓鬼、畜生、阿修羅等，及以諸難；地平如掌，琉璃所成，寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華幡，寶瓶香爐周遍國界，七寶為臺，一樹一臺，其樹去臺盡一箭道。此諸寶樹，皆有菩薩、聲聞而坐其下。諸寶臺上，各有百億諸天作天伎樂，歌歎於佛，以為供養。爾時彼佛為一切眾生見菩薩，及眾菩薩、諸聲聞眾，說法華經。

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào sù wáng huá pú sà : 「 nǎi wǎng guò qù wú liàng héng hé shā jié , yǒu fú hào rì yuè jìng míng dé rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí fú yǒu bā shí yì dà pú sà mó hé sà , qī shí èr héng hé shā dà shēng wén zhòng , fú shòu sì wàn èr qiān jié , pú sà shòu mìng yì děng 。 bǐ guó wú yǒu nǚ rén 、 dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng 、 ā xiū luó děng , jí yǐ zhū nán ; dì píng rú zhǎng , liú lí suǒ chéng , bǎo shù zhuāng yán , bǎo zhàng fù shàng , chuī bǎo huá fān , bǎo píng xiāng lú zhōu biàn guó jiè , qī bǎo wèi tái , yī shù yī tái , qí shù qù tái jìn yī jiàn dào 。 cǐ zhū bǎo shù , jiē yǒu pú sà 、 shēng wén ér zuò qí xià 。 zhū bǎo tái shàng , gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì lè , gē tàn yú fú , yǐ wèi gōng yǎng 。 ěr shí bǐ fú wèi yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà , jí zhòng pú sà 、 zhū shēng wén zhòng , shuō fǎ huá jīng 。

§ pT09p0053a2316

Traditional Chinese

「是一切眾生見菩薩，樂習苦行，於日月淨明德佛法中，精進經行，一心求佛，滿萬二千歲已，得現一切色身三昧。得此三昧已，心大歡喜，即作念言：『我得現一切色身三昧，皆是得聞法華經力，我今當供養日月淨明德佛及法華經。』即時入是三昧，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、細末堅黑栴檀，滿虛空中，如雲而下，又雨海此岸栴檀之香——此香六銖，價直娑婆世界——以供養佛。作是供養已，從三昧起，而自念言：『我雖以神力供養於佛，不如以身供養。』即服諸香——栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔諸華香油，滿千二百歲已，香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願而自然身，光明遍

照八十億恒河沙世界。其中諸佛同時讚言：『善哉，善哉！善男子！是真精進，是名真法供養如來。若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、幡蓋及海此岸栴檀之香，如是等種種諸物供養，所不能及；假使國城、妻子布施，亦所不及。善男子！是名第一之施，於諸施中最尊最上，以法供養諸如來故。』作是語已而各默然。其身火燃千二百歲，過是已後，其身乃盡。

Pinyin · generated aid

「shì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà , lè xí kǔ xíng , yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng , jīng jìn jīng xíng , yī xīn qiú fú , mǎn wàn èr qiān suì yǐ , dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi 。 dé cǐ sān mèi yǐ , xīn dà huān xǐ , jí zuò niàn yán : 『 wǒ dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi , jiē shì dé wén fǎ huá jīng lì , wǒ jīn dāng gōng yǎng rì yuè jìng míng dé fú jí fǎ huá jīng 。 』 jí shí rù shì sān mèi , yú xū kōng zhōng , yǔ mǎn tuó luó huá 、 mó hē mǎn tuó luó huá 、 xì mò jiǎn hēi zhān tán , mǎn xū kōng zhōng , rú yún ér xià , yòu yǔ hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng — cǐ xiāng liú zhū , jià zhí suō pó shì jiè — yǐ gōng yǎng fú 。 zuò shì gōng yǎng yǐ , cóng sān mèi qǐ , ér zì niàn yán : 『 wǒ suī yǐ shēn lì gōng yǎng yú fú , bù rú yǐ shēn gōng yǎng 。 』 jí fú zhū xiāng — zhān tán 、 xūn lù 、 dōu lóu pó 、 bì lì jiā 、 shēn shuǐ 、 jiāo xiāng , yòu yǐn zhān bó zhū huá xiāng yóu , mǎn qiān èr bǎi suì yǐ , xiāng yóu tú shēn , yú rì yuè jìng míng dé fú qián , yǐ tiān bǎo yī ér zì chán shēn , guàn zhū xiāng yóu , yǐ shēn tōng lì yuàn ér zì rán shēn , guāng míng biàn zhào bā shí yì héng hé shā shì jiè 。 qí zhōng zhū fú tóng shí zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zi ! shì zhēn jīng jìn , shì míng zhēn fǎ gōng yǎng rú lái 。 ruò yǐ huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 shāo xiāng 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、 tiān zēng 、 fān gài jí hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng , rú shì děng zhǒng zhǒng zhū wù gōng yǎng , suǒ bù néng jí ; jiǎ shǐ guó chéng 、 qī zǐ bù shī , yì suǒ bù jí 。 shàn nán zi ! shì míng dì yī zhī shī , yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng , yǐ fǎ gōng yǎng zhū rú lái gù 。 』 zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán 。 qí shēn huǒ rán qiān èr bǎi suì , guò shì yǐ hòu , qí shēn nǎi jìn 。

§ pT09p0053b1807

Traditional Chinese

「一切眾生見菩薩作如是法供養已，命終之後，復生日月淨明德佛國中，於淨德王家結加趺坐，忽然化生。即為其父而說偈言：

Pinyin · generated aid

「yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gōng yǎng yǐ , míng zhōng zhī hòu , fù shēng rì yuè jìng míng dé fú guó zhōng , yú jìng dé wáng jiā jié jiā fū zuò , hū rán huà shēng 。 jí wèi qí fù ér shuō jì yán :

§ lgT09p0053b2201

Traditional Chinese

「『大王今當知，我經行彼處，即時得一切，現諸身三昧。懃行大精進，捨所愛之身，供養於世尊，為求無上慧。』

Pinyin · generated aid

「『dà wáng jīn dāng zhī , wǒ jīng xíng bǐ chù , jí shí dé yī qiè , xiàn zhū shēn sān mèi 。 qín xíng dà jīng jìn , shě suǒ ài zhī shēn , gōng yǎng yú shì zūn , wèi qiú wú shàng huì 。 』

§ pT09p0053b2601

Traditional Chinese

「說是偈已，而白父言：『日月淨明德佛，今故現在。我先供養佛已，得解一切眾生語言陀羅尼，復聞是法華經八百千萬億那由他甄迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈。大王！我今當還供養此佛。』白已，即坐七寶之臺，上昇虛空，高七多羅樹，往到佛所，頭面禮足，合十指爪，以偈讚佛：

Pinyin · generated aid

「shuō shì jì yǐ , ér bái fù yán : 『 rì yuè jìng míng dé fú , jīn gù xiàn zài 。 wǒ xiān gōng yǎng fú yǐ , dé jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní , fù wén shì fǎ huá jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn jiā luó 、 pín pó luó 、 ā chù pó děng jì 。 dà wáng ! wǒ jīn dāng hái gōng yǎng cǐ fú 。 』 bái yǐ , jí zuò qī bǎo zhī tái , shàng shēng xū kōng , gāo qī duō luó shù , wǎng dào fú suǒ , tóu miàn lǐ zú , hé shí zhǐ zhǎo , yǐ jì zàn

fú :

§ IgT09p0053c0401

Traditional Chinese

「『容顏甚奇妙，光明照十方，我適曾供養，今復還親覲。』

Pinyin · generated aid

「『róng yán shèn qí miào , guāng míng zhào shí fāng , wǒ shì céng gòng yǎng , jīn fù hái qīn jìn 。』

§ pT09p0053c0601

Traditional Chinese

「爾時，一切眾生憙見菩薩說是偈已，而白佛言：『世尊！世尊猶故在世。』爾時日月淨明德佛，告一切眾生憙見菩薩：『善男子！我涅槃時到、滅盡時至，汝可安施床座，我於今夜當般涅槃。』又勅一切眾生憙見菩薩：『善男子！我以佛法囑累於汝及諸菩薩大弟子，并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶世界諸寶樹、寶臺及給侍諸天，悉付於汝。我滅度後，所有舍利亦付囑汝，當令流布，廣設供養，應起若干千塔。』如是日月淨明德佛勅一切眾生憙見菩薩已，於夜後分入於涅槃。

Pinyin · generated aid

「ěr shí , yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà shuō shì jì yǐ , ér bái fú yán : 『 shì zūn ! shì zūn yóu gù zài shì 。 』 ěr shí rì yuè jìng míng dé fú , gào yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà : 『 shàn nán zǐ ! wǒ niè pán shí dào 、 miè jīn shí zhì , rǔ kě ān shī chuáng zuò , wǒ yú jīn yè dāng bān niè pán 。 』 yòu chì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà : 『 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lèi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ , bìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ , yì yǐ sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè zhū bǎo shù 、 bǎo tái jí gěi shì zhū tiān , xī fù yú rǔ 。 wǒ miè dù hòu , suǒ yǒu shě lì yì fù zhǔ rǔ , dāng lìng liú bù , guǎng shè gòng yǎng , yīng qǐ ruò gān qiān tǎ 。 』 rú shì rì yuè jìng míng dé fú chì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà yǐ , yú yè hòu fēn rù yú niè pán 。

§ pT09p0053c1706

Traditional Chinese

「爾時，一切眾生憙見菩薩見佛滅度，悲感、懊惱，戀慕於佛，即以海此岸栴檀為積，供養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表刹莊嚴，垂諸幡蓋，懸眾寶鈴。

Pinyin · generated aid

「ěr shí , yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà jiàn fú miè dù , bēi gǎn 、 ào nǎo , liàn mù yú fú , jí yǐ hǎi cǐ àn zhān tán wèi zì , gōng yǎng fú shēn , ér yǐ shāo zhī . huǒ miè yǐ hòu , shōu qǔ shě lì , zuò bā wàn sì qiān bǎo píng , yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ , gāo sān shì jiè , biǎo shā zhuāng yán , chuí zhū fān gài , xuán zhòng bǎo líng 。

§ pT09p0053c2205

Traditional Chinese

「爾時一切眾生憙見菩薩復自念言：『我雖作是供養，心猶未足，我今當更供養舍利。』便語諸菩薩大弟子及天、龍、夜叉等一切大眾：『汝等當一心念，我今供養日月淨明德佛舍利。』作是語已，即於八萬四千塔前，燃百福莊嚴臂七萬二千歲而以供養，令無數求聲聞眾、無量阿僧祇人，發阿耨多羅三藐三菩提心，皆使得住現一切色身三昧。

Pinyin · generated aid

「ěr shí yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà fù zì niàn yán : 『 wǒ suī zuò shì gòng yǎng , xīn yóu wèi zú , wǒ jīn dāng gèng gòng yǎng shě lì 。 』 biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān 、 lóng 、 yè chā děng yī qiè dà zhòng : 『 rǔ děng dāng yī xīn niàn , wǒ jīn gòng yǎng rì yuè jìng míng dé fú shě lì 。 』 zuò shì yǔ yǐ , jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián , rán bǎi fú zhuāng yán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòng yǎng , lìng wú shù qiú shēng wén zhòng 、 wú liàng ā sēng qí rén , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , jiē shǐ de zhù xiàn yī qiè sè shēn sān mèi 。

「爾時，諸菩薩、天、人、阿修羅等，見其無臂，憂惱悲哀而作是言：『此一切眾生見菩薩，是我等師，教化我者，而今燒臂，身不具足。』于時一切眾生見菩薩，於大眾中立此誓言：『我捨兩臂，必當得佛金色之身，若實不虛，令我兩臂還復如故。』作是誓已，自然還復，由斯菩薩福德智慧淳厚所致。當爾之時，三千大千世界六種震動，天雨寶華，一切人、天得未曾有。」

Pinyin · generated aid

「ěr shí , zhū pú sà 、 tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng , jiàn qí wú bì , yōu nǎo bēi āi ér zuò shì yán : 『 cǐ yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà , shì wǒ děng shī , jiào huà wǒ zhě , ér jīn shāo bì , shēn bù jù zú 。 』 yú shí yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà , yú dà zhòng zhōng lì cǐ shì yán : 『 wǒ shě liǎng bì , bì dāng dé fú jīn sè zhī shēn , ruò shí bù xū , lìng wǒ liǎng bì hái fù rú gù 。 』 zuò shì shì yǐ , zì rán hái fù , yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì 。 dāng ěr zhī shí , sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , tiān yǔ bǎo huá , yī qiè rén 、 tiān dé wèi céng yǒu 。 」

§ pT09p0054a0912

Traditional Chinese

佛告宿王華菩薩：「於汝意云何？一切眾生見菩薩，豈異人乎？今藥王菩薩是也。其所捨身布施，如是無量百千萬億那由他數。

Pinyin · generated aid

fú gào sù wáng huá pú sà : 「 yú rǔ yì yún hé ? yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà , qǐ yì rén hū ? jīn yào wáng pú sà shì yě 。 qí suǒ shě shēn bù shī , rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù 。

§ pT09p0054a1213

Traditional Chinese

「宿王華！若有發心欲得阿耨多羅三藐三菩提者，能燃手指，乃至足一指，供養佛塔，勝以國城、妻子，及三千大千國土山林河池、諸珍寶物而供養者，若復有人，以七寶滿三千大千世界，供養於佛，及大菩薩、辟支佛、阿羅漢，是人所得功德，不如受持此法華經，乃至一四句偈，其福最多。

Pinyin · generated aid

「sù wáng huá ! ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tí zhě , néng rán shǒu zhǐ , nǎi zhì zú yī zhǐ , gōng yǎng fó tǎ , shèng yǐ guó chéng 、 qī zǐ , jí sān qiān dà qiān guó tǔ shān lín hé chí 、 zhū zhēn bǎo wù ér gōng yǎng zhě , ruò fù yǒu rén , yǐ qī bǎo mǎn sān qiān dà qiān shì jiè , gōng yǎng yú fú , jí dà pú sà 、 pì zhī fú 、 ā luó hàn , shì rén suǒ de gōng dé , bù rú shòu chí cǐ fǎ huá jīng , nǎi zhì yī sì jù jì , qí fú zuì duō 。

§ pT09p0054a1908

Traditional Chinese

「宿王華！譬如一切川流江河，諸水之中海為第一；此法華經亦復如是，於諸如來所說經中，最為深大。又如土山、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及十寶山，眾山之中，須彌山為第一；此法華經亦復如是，於諸經中為最其上。又如眾星之中，月天子最為第一；此法華經亦復如是，於千萬億種諸經法中為最照明。又如日天子能除諸闇；此經亦復如是，能破一切不善之闇。又如諸小王中，轉輪聖王最為第一；此經亦復如是，於眾經中為最其尊。又如帝釋於三十三天中王，此經亦復如是，諸經中王。又如大梵天王，一切眾生之父；此經亦復如是，一切賢聖，學、無學，及發菩薩心者之父。又如一切凡夫人中，須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛為第一；此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說，諸經法中，最為第一。有能受持是經典者，亦復如是，於一切眾生中亦為第一。一切聲聞、辟支佛中，菩薩為第一；此經亦復如是，於一切諸經法中為最第一。如佛為諸法王；此經亦復如是，諸經中王。

Pinyin · generated aid

「sù wáng huá ! pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé , zhū shuǐ zhī zhōng hǎi wèi dì yī ; cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì , yú zhū rú lái suǒ shuō jīng zhōng , zuì wèi shēn dà 。 yòu rú tǔ shān 、 hēi shān 、 xiǎo tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān , zhòng shān zhī zhōng , xū mí shān wèi dì yī ; cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì , yú zhū jīng zhōng zuì wèi qí shàng 。 yòu rú zhòng xīng zhī zhōng , yuè tiān zǐ zuì wèi dì yī ; cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì , yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wèi zhào míng 。 yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn ; cǐ jīng yì fù rú shì , néng pò yī qiè bù shàn zhī àn 。 yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng , zhuǎn lún shèng wáng zuì wèi dì yī ; cǐ jīng yì fù rú shì , yú zhòng jīng zhōng zuì wèi qí zūn 。 yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng , cǐ jīng yì fù rú shì , zhū jīng zhōng wáng 。 yòu rú dà fàn tiān wáng , yī qiè zhòng shēng zhī fù ; cǐ jīng yì fù rú shì , yī qiè xián shèng , xué 、 wú xué , jí fā pú sà xīn zhě zhī fù 。 yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng , xū tuó huán 、 sī tuó hán 、 ā nà hán 、 ā luó hàn 、 pì zhī fú wèi dì yī ; cǐ jīng yì fù rú shì , yī qiè rú lái suǒ shuō 、 ruò pú sà suǒ shuō 、 ruò shēng wén suǒ shuō , zhū jīng fǎ zhōng , zuì wèi dì yī 。 yǒu néng shòu chí shì jīng diǎn zhě , yì fù rú shì , yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wèi dì yī 。 yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú zhōng , pú sà wèi dì yī ; cǐ jīng yì fù rú shì , yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wèi dì yī 。 rú fú wèi zhū fǎ wáng ; cǐ jīng yì fù rú shì , zhū jīng zhōng wáng 。

§ pT09p0054b1113

Traditional Chinese

「宿王華！此經能救一切眾生者，此經能令一切眾生離諸苦惱，此經能大饒益一切眾生，充滿其願。如清涼池！能滿一切諸渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，如子得母，如渡得船，如病得醫，如暗得燈，如貧得寶，如民得王，如賈客得海，如炬除暗；此法華經亦復如是，能令眾生離一切苦、一切病痛，能解一切生死之縛。若人得聞此法華經，若自書、若使人書，所得功德，以佛智慧籌量多少，不得其邊。若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香，幡蓋、衣服，種種之燈——酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈——供養，所得功德，亦復無量。

Pinyin · generated aid

「sù wáng huá ! cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě , cǐ jīng néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo , cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè zhòng shēng , chōng mǎn qí yuàn 。 rú qīng liáng chí ! néng mǎn yī qiè zhū kě fá zhě , rú hán zhě dé huǒ , rú luǒ zhě dé yī , rú shāng rén dé zhǔ , rú zǐ dé mǔ , rú dù dé chuán , rú bìng dé yī , rú àn dé dēng , rú pín dé bǎo , rú mín dé wáng , rú jiǎ kè dé hǎi , rú jù chú àn ; cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì , néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ 、 yī qiè bìng tòng , néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù 。 ruò rén dé wén cǐ fǎ huá jīng , ruò zì shū 、 ruò shǐ rén shū , suǒ de gōng dé , yǐ fú zhī huì chóu liàng duō shǎo , bù dé qí biān 。 ruò shū shì jīng juǎn , huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 shāo xiāng 、 mò xiāng 、 tú xiāng , fān gài 、 yī fú , zhǒng zhǒng zhī dēng — — sū dēng 、 yóu dēng 、 zhū xiāng yóu dēng 、 zhān bó yóu dēng 、 xū màn nà yóu dēng 、 bō luó luó yóu dēng 、 pó lì shī jiā yóu dēng 、 nà pó mó lì yóu dēng — — gōng yǎng , suǒ de gōng dé , yì fù wú liàng 。

§ pT09p0054b2602

Traditional Chinese

「宿王華！若有人聞是藥王菩薩本事品者，亦得無量無邊功德。若有女人聞是藥王菩薩本事品，能受持者，盡是女身，後不復受。若如來滅後後五百歲中，若有女人聞是經典，如說修行。於此命終，即往安樂世界，阿彌陀佛、大菩薩眾，圍繞住處，生蓮華中，寶座之上，不復為貪欲所惱，亦復不為瞋恚愚癡所惱，亦復不為憍慢嫉妬諸垢所惱，得菩薩神通、無生法忍。得是忍已，眼根清淨，以是清淨眼根，見七百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來。是時諸佛遙共讚言：『善哉，善哉！善男子！汝能於釋迦牟尼佛法中，受持讀誦思惟是經，為他人說，所得福德無量無邊，火不能燒，水不能漂，汝之功德，千佛共說不能令盡。汝今已能破諸魔賊，壞生死軍，諸餘怨敵皆悉摧滅。善男子！百千諸佛，以神通力共守護汝，於一切世間天、人之中無如汝者，唯除如來，其諸聲聞、辟支佛、乃至菩薩，智慧禪定無有與汝等者。』宿王華！此菩薩成就如是功德智慧之力。若有人聞是藥王菩薩本事品，能隨喜讚善者，是人現世口中常出青蓮華香，身毛孔中常出牛頭栴檀之香，所得功德，如上所說。是故，宿王華！以此藥王菩薩本事品囑累於汝。我滅度後後五百歲中，廣宣流布於閻浮提，無令斷絕，惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等，得其便也。

Pinyin · generated aid

「sù wáng huá ! ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn zhě , yì dé wú liàng wú biān gōng dé 。 ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn , néng shòu chí zhě , jīn shì nǚ shēn , hòu bù fù shòu 。 ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng , ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn , rú shuō xiū xíng 。 yú cǐ míng zhōng , jí wǎng ān lè shì jiè , ā mí tuó fú 、 dà pú sà zhòng , wéi rào zhù chù , shēng lián huá zhōng , bǎo zuò zhī shàng , bù fù wèi tān yù suǒ nǎo , yì fù bù wèi chēn huì yú chī suǒ nǎo , yì fù bù wèi jiāo mǎn jí dù zhū gòu suǒ nǎo , dé pú sà shén tōng 、 wú shēng fǎ rěn 。 dé shì rěn yǐ , yǎn gēn qīng jìng , yǐ shì qīng jìng yǎn gēn , jiàn qī bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú rú lái 。 shì shí zhū fú yáo gòng zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zi ! rǔ néng yú shì jiā móu ní fó fǎ zhōng , shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng , wèi tā rén shuō , suǒ de fú dé wú liàng wú biān , huǒ bù néng shāo , shuǐ bù néng piāo , rǔ zhī gōng dé , qiān fú gòng shuō bù néng lìng jīn 。 rǔ jīn yǐ néng pò zhū mó zéi , huài shēng sǐ jūn , zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè 。 shàn nán zi ! bǎi qiān zhū fú , yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ , yú yī qiè shì jiān tiān 、 rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě , wéi chú rú lái , qí zhū shēng wén 、 pì zhī fú 、 nǎi zhì pú sà , zhì huì chán dìng wú yǒu yǔ rǔ děng zhě 。 』 sù wáng huá ! cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì 。 ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn , néng suí xǐ zàn shàn zhě , shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huá xiāng , shēn máo kǒng zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng , suǒ de gōng dé , rú shàng suǒ shuō 。 shì gù , sù wáng huá ! yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lèi yú rǔ 。 wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng , guǎng xuān liú bù yú yán fú tí , wú líng duàn jué , è mó 、 mó mín 、 zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 jiū pán chá děng , dé qí biàn yě 。

§ pT09p0054c2316

Traditional Chinese

「宿王華！汝當以神通之力守護是經。所以者何？此經則為閻浮提人，病之良藥。若人有病，得聞是經，病即消滅，不老不死。宿王華！汝若見有受持是經者，應以青蓮花盛滿末香，供散其上。散已，作是念言：『此人不久必當取草坐於道場，破諸魔軍，當吹法螺、擊大法鼓，度脫一切眾生老病死海。』是故求佛道者、見有受持是經典人，應當如是生恭敬心。」

Pinyin · generated aid

「sù wáng huá ! rǔ dāng yǐ shén tōng zhī lì shǒu hù shì jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ? cǐ jīng zé wèi yán fú tí rén , bìng zhī liáng yào 。 ruò rén yǒu bìng , dé wén shì jīng , bìng jí xiāo miè , bù lǎo bù sǐ 。 sù wáng huá ! rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě , yīng yǐ qīng lián huā shèng mǎn mò xiāng , gōng sàn qí shàng 。 sàn yǐ , zuò shì niàn yán : 『 cǐ rén bù jiǔ bì dāng qǔ cǎo zuò yú dào chǎng , pò zhū mó jūn , dāng chuī fǎ luó 、 jī dà fǎ gǔ , dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi 。 』 shì gù qiú fú dào zhě 、 jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén , yīng dāng rú shì shēng gōng jìng xīn 。 」

§ pT09p0055a0309

Traditional Chinese

說是藥王菩薩本事品時，八萬四千菩薩得解一切眾生語言陀羅尼。多寶如來於寶塔中讚宿王華菩薩言：「善哉，善哉！宿王華！汝成就不可思議功德，乃能問釋迦牟尼佛如此之事，利益無量一切眾生。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yào wáng pú sà běn shì pǐn shí , bā wàn sì qiān pú sà dé jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní 。 duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zàn sù wáng huá pú sà yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! sù wáng huá ! rǔ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé , nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ zhī shì , lì yì wú liàng yī qiè zhòng shēng 。 」

§ lotus-sutra-chinese-u455

Traditional Chinese

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

Pinyin · generated aid

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

63 · 妙音菩薩品第二十四

§ lotus-sutra-chinese-u456

Traditional Chinese

妙音菩薩品第二十四

Pinyin · generated aid

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

§ pT09p0055a1701

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明，及放眉間白毫相光，遍照東方百八萬億那由他恒河沙等諸佛世界。過是數已，有世界名淨光莊嚴，其國有佛，號淨華宿王智如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，為無量無邊菩薩大眾恭敬圍繞而為說法，釋迦牟尼佛白毫光明遍照其國。爾時一切淨光莊嚴國中，有一菩薩名曰妙音，久已殖眾德本，供養親近無量百千萬億諸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相三昧、法華三昧、淨德三昧、宿王戲三昧、無緣三昧、智印三昧、解一切眾生語言三昧、集一切功德三昧、清淨三昧、神通遊戲三昧、慧炬三昧、莊嚴王三昧、淨光明三昧、淨藏三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千萬億恒河沙等諸大三昧。釋迦牟尼佛光照其身，即白淨華宿王智佛言：「世尊！我當往詣娑婆世界，禮拜、親近、供養釋迦牟尼佛，及見文殊師利法王子菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、宿王華菩薩、上行意菩薩、莊嚴王菩薩、藥上菩薩。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú fàng dà rén xiāng ròu jì guāng míng , jí fàng méi jiān bái háo xiāng guāng , biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú shì jiè 。 guò shì shù yǐ , yǒu shì jiè míng jìng guāng zhuāng yán , qí guó yǒu fú , hào jìng huá sù wáng zhì rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shī 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shī 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn , wèi wú liàng wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ , shì jiā móu ní fú bái háo guāng míng biàn zhào qí guó 。 ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng , yǒu yī pú sà míng yuē miào yīn , jiǔ yǐ zhī zhòng dé běn , gōng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú , ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì , dé miào chuáng xiāng sān mèi 、 fǎ huá sān mèi 、 jìng dé sān mèi 、 sù wáng xì sān mèi 、 wú yuán sān mèi 、 zhì yìn sān mèi 、 jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi 、 jí yī qiè gōng dé sān mèi 、 qīng jìng sān mèi 、 shén tōng yóu xì sān mèi 、 huì jù sān mèi 、 zhuāng yán wáng sān mèi 、 jìng guāng míng sān mèi 、 jìng cáng sān mèi 、 bù gòng sān mèi 、 rì xuán sān mèi , dé rú shì děng bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhū sān mèi 。 shì jiā móu ní fó guāng zhào qí shēn , jí bái jìng huá sù wáng zhì fú yán : 「 shì zūn ! wǒ dāng wǎng yì suǒ pó shì jiè , lǐ bài 、 qīn jìn 、 gōng yǎng shì jiā móu ní fú , jí jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà 、 yào wáng pú sà 、 yǒng shī pú sà 、 sù wáng huá pú sà 、 shàng háng yì pú sà 、 zhuāng yán wáng pú sà 、 yào shàng pú sà 。 」

§ pT09p0055b0811

Traditional Chinese

爾時淨華宿王智佛告妙音菩薩：「汝莫輕彼國，生下劣想。善男子！彼娑婆世界，高下不平，土石諸山，穢惡充滿，佛身卑小，諸菩薩眾其形亦小。而汝身四萬二千由旬，我身六百八十萬由旬，汝身第一端正，百千萬福，光明殊妙，是故汝往，莫輕彼國——若佛、菩薩及國土，生下劣想。」

Pinyin · generated aid

ěr shí jìng huá sù wáng zhì fú gào miào yīn pú sà : 「 rǔ mò qīng bǐ guó , shēng xià liè xiǎng 。 shàn nán zǐ ! bǐ suǒ pó shì jiè , gāo xià bù píng , tǔ shí zhū shān , huì è chōng mǎn , fú shēn bēi xiǎo , zhū pú sà zhòng qí xíng yì xiǎo 。 ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún , wǒ shēn liù bǎi bā shí wàn yóu xún , rǔ shēn dì yī duān zhèng , bǎi qiān wàn fú , guāng míng shū miào , shì gù rǔ wǎng , mò qīng bǐ guó — ruò fú 、 pú sà jí guó tǔ , shēng xià liè xiǎng 。 」

§ pT09p0055b1415

Traditional Chinese

妙音菩薩白其佛言：「世尊！我今詣娑婆世界，皆是如來之力，如來神通遊戲，如來功德智慧莊嚴。」於是妙音菩薩不起于座，身不動搖，而入三昧，以三昧力，於耆闍崛山，去法座不遠，化作八萬四千眾寶蓮華，閻浮檀金為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄叔迦寶以為其臺。

Pinyin · generated aid

miào yīn pú sà bái qí fú yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn yì suǒ pó shì jiè , jiē shì rú lái zhī lì , rú lái shén tōng yóu xì , rú lái gōng dé zhì huì zhuāng yán 。 」 yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò , shēn bù dòng yáo , ér rù sān mèi , yǐ sān mèi lì , yú qí dū jué shān , qù fǎ zuò bù yuǎn , huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huá , yán fú tán jīn wèi jīng , bái yín wèi yè , jīn gāng wèi xū , zhēn shū jiā bǎo yǐ wèi qí tái 。

§ pT09p0055b2104

Traditional Chinese

爾時，文殊師利法王子見是蓮華，而白佛言：「世尊！是何因緣，先現此瑞？有若干千萬蓮華，閻浮檀金為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄叔迦寶以為其臺。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , wén shū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì lián huá , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! shì hé yīn yuán , xiān xiàn cǐ ruì ? yǒu ruò gān qiān wàn lián huá , yán fú tán jīn wèi jīng , bái yín wèi yè , jīn gāng wèi xū , zhēn shū jiā bǎo yǐ wèi qí tái 。

§ pT09p0055b2412

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛告文殊師利：「是妙音菩薩摩訶薩，欲從淨華宿王智佛國，與八萬四千菩薩，圍繞而來至此娑婆世界，供養、親近、禮拜於我，亦欲供養、聽法華經。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú gào wén shū shī lì : 「 shì miào yīn pú sà mó hē sà , yù cóng jìng huá sù wáng zhì fú guó , yǔ bā wàn sì qiān pú sà , wéi rào ér lái zhì cǐ suǒ pó shì jiè , gōng yǎng 、 qīn jìn 、 lǐ bài yú wǒ , yì yù gōng yǎng 、 tīng fǎ huá jīng 。

§ pT09p0055b2809

Traditional Chinese

文殊師利白佛言：「世尊！是菩薩種何善本？修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？願為我等說是三昧名字，我等亦欲勤修行之，行此三昧，乃能見是菩薩色相大小，威儀進止。唯願世尊以神通力，彼菩薩來，令我得見。」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì bái fú yán : 「 shì zūn ! shì pú sà zhǒng hé shàn běn ? xiū hé gōng dé ? ér néng yǒu shì dà shén tōng lì ? xíng hé sān mèi ? yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì , wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī , xíng cǐ sān mèi , nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo , wēi yí jìn zhǐ 。 wéi yuàn shì zūn yǐ shén tōng lì , bǐ pú sà lái , lìng wǒ dé jiàn 。

§ pT09p0055c0413

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛告文殊師利：「此久滅度多寶如來，當為汝等而現其相。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú gào wén shū shī lì : 「 cǐ jiǔ miè dù duō bǎo rú lái , dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiāng 。

時多寶佛告彼菩薩：「善男子！來，文殊師利法王子欲見汝身。」于時妙音菩薩於彼國沒，與八萬四千菩薩俱共發來。所經諸國，六種震動，皆悉雨於七寶蓮華；百千天樂，不鼓自鳴。是菩薩目如廣大青蓮華葉，正使和合百千萬月，其面貌端正復過於此，身真金色，無量百千功德莊嚴，威德熾盛，光明照曜，諸相具足，如那羅延堅固之身。入七寶臺，上昇虛空，去地七多羅樹，諸菩薩眾恭敬圍繞，而來詣此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七寶臺，以價直百千瓔珞，持至釋迦牟尼佛所，頭面禮足，奉上瓔珞，而白佛言：「世尊！淨華宿王智佛問訊世尊，少病、少惱，起居輕利，安樂行不？四大調和不？世事可忍不？眾生易度不？無多貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、慳慢不？無不孝父母、不敬沙門、邪見、不善心、不攝五情不？世尊！眾生能降伏諸魔怨不？久滅度多寶如來在七寶塔中，來聽法不？又問訊多寶如來，安隱、少惱，堪忍久住不？世尊！我今欲見多寶佛身，唯願世尊，示我令見。」

Pinyin · generated aid

shí duō bǎo fú gào bǐ pú sà : 「 shàn nán zi ! lái , wén shū shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn 。 」 yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó méi , yǔ bā wàn sì qiān pú sà jù gòng fā lái 。 suǒ jīng zhū guó , liù zhǒng zhèn dòng , jiē xī yǔ yú qī bǎo lián huá ; bǎi qiān tiān lè , bù gǔ zì míng 。 shì pú sà mù rú guǎng dà qīng lián huá yè , zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè , qí miàn mào duān zhèng fù guò yú cǐ , shēn zhēn jīn sè , wú liàng bǎi qiān gōng dé zhuāng yán , wēi dé chì shèng , guāng míng zhào yào , zhū xiāng jù zú , rú nà luó yán jiān gù zhī shēn 。 rù qī bǎo tái , shàng shēng xū kōng , qù dì qī duō luó shù , zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào , ér lái yì cǐ suǒ pó shì jiè qí dū jué shān 。 dào yǐ , xià qī bǎo tái , yǐ jià zhī bǎi qiān yīng luò , chí zhì shì jiā móu ní fú suǒ , tóu miàn lǐ zú , fèng shàng yīng luò , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! jìng huá sù wáng zhì fú wèn xùn shì zūn , shǎo bìng 、 shǎo nǎo , qǐ jǔ qīng lì , ān lè xíng bù ? sì dà diào hé bù ? shì shì ké rěn bù ? zhòng shēng yì dù bù ? wú duō tān yù 、 chēn huì 、 yú chī 、 jí dù 、 qiān màn bù ? wú bù xiào fù mǔ 、 bù jìng shā mén 、 xié jiàn 、 bù shàn xīn 、 bù shè wǔ qíng bù ? shì zūn ! zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn bù ? jiǔ miè dù duō bǎo rú lái zài qī bǎo tā zhōng , lái tīng fǎ bù ? yòu wèn xùn duō bǎo rú lái , ān yǐn 、 shǎo nǎo , kān rěn jiǔ zhù bù ? shì zūn ! wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fú shēn , wéi yuàn shì zūn , shì wǒ lìng jiàn 。 」

§ pT09p0055c2612

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛語多寶佛：「是妙音菩薩欲得相見。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú yǔ duō bǎo fú : 「 shì miào yīn pú sà yù dé xiāng jiàn 。 」

§ pT09p0055c2801

Traditional Chinese

時多寶佛告妙音言：「善哉，善哉！汝能為供養釋迦牟尼佛及聽法華經，并見文殊師利等，故來至此。」

Pinyin · generated aid

shí duō bǎo fú gào miào yīn yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! rǔ néng wèi gòng yǎng shì jiā móu ní fú jí tīng fǎ huá jīng , bìng jiàn wén shū shī lì děng , gù lái zhì cǐ 。 」

§ pT09p0056a0201

Traditional Chinese

爾時華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩薩，種何善根，修何功德，有是神力？」

Pinyin · generated aid

ěr shí huá dé pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! shì miào yīn pú sà , zhǒng hé shàn gēn , xiū hé gōng dé , yǒu shì shén lì ? 」

§ pT09p0056a0313

佛告華德菩薩：「過去有佛，名雲雷音王多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名現一切世間，劫名熹見，妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力。華德！於汝意云何？爾時雲雷音王佛所，妙音菩薩——伎樂供養、奉上寶器者，豈異人乎？今此妙音菩薩摩訶薩是。華德！是妙音菩薩，已曾供養親近無量諸佛，久殖德本，又值恒河沙等百千萬億那由他佛。

Pinyin · generated aid

fú gào huá dé pú sà : 「 guò qù yǒu fú , míng yún léi yīn wáng duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó , guó míng xiàn yī qiè shì jiān , jié míng xī jiàn , miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì , yǐ shí wàn zhǒng jì lè gōng yǎng yún léi yīn wáng fú , bìng fèng shàng bā wàn sì qiān qī bǎo bō 。 yǐ shì yīn yuán guǒ bào , jīn shēng jìng huá sù wáng zhì fú guó , yǒu shì shén lì 。 huá dé ! yú rǔ yì yún hé ? ěr shí yún léi yīn wáng fú suǒ , miào yīn pú sà — — jì lè gōng yǎng 、 fèng shàng bǎo qì zhě , qǐ yì rén hū ? jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì 。 huá dé ! shì miào yīn pú sà , yǐ céng gōng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fú , jiǔ zhí dé běn , yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā fú 。

§ pT09p0056a1402

Traditional Chinese

「華德！汝但見妙音菩薩其身在此，而是菩薩，現種種身，處處為諸眾生說是經典——或現梵王身，或現帝釋身，或現自在天身，或現大自在天身，或現天大將軍身，或現毘沙門天王身，或現轉輪聖王身，或現諸小王身，或現長者身，或現居士身，或現宰官身，或現婆羅門身，或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身，或現長者居士婦女身，或現宰官婦女身，或現婆羅門婦女身，或現童男、童女身，或現天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身，而說是經。諸有地獄、餓鬼、畜生，及眾難處，皆能救濟，乃至於王後宮，變為女身，而說是經。

Pinyin · generated aid

「 huá dé ! rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ , ér shì pú sà , xiàn zhǒng zhǒng shēn , chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn — — huò xiàn fàn wáng shēn , huò xiàn dì shì shēn , huò xiàn zì zài tiān shēn , huò xiàn dà zì zài tiān shēn , huò xiàn tiān dà jiāng jūn shēn , huò xiàn pí shā mén tiān wáng shēn , huò xiàn zhuǎn lún shèng wáng shēn , huò xiàn zhū xiǎo wáng shēn , huò xiàn zhǎng zhě shēn , huò xiàn jū shì shēn , huò xiàn zǎi guān shēn , huò xiàn pó luó mén shēn , huò xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn , huò xiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn , huò xiàn zǎi guān fù nǚ shēn , huò xiàn pó luó mén fù nǚ shēn , huò xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn , huò xiàn tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng shēn , ér shuō shì jīng 。 zhū yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng , jí zhòng nán chù , jiē néng jiù jì , nǎi zhì yú wáng hòu gōng , biàn wèi nǚ shēn , ér shuō shì jīng 。

§ pT09p0056a2613

Traditional Chinese

「華德！是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸眾生者，是妙音菩薩如是種種變化現身，在此娑婆國土，為諸眾生說是經典，於神通、變化、智慧無所損減。是菩薩，以若干智慧明照娑婆世界，令一切眾生各得所知；於十方恒河沙世界中，亦復如是。若應以聲聞形得度者，現聲聞形而為說法；應以辟支佛形得度者，現辟支佛形而為說法；應以菩薩形得度者，現菩薩形而為說法；應以佛形得度者，即現佛形而為說法。如是種種，隨所應度而為現形，乃至應以滅度而得度者，示現滅度。

Pinyin · generated aid

「 huá dé ! shì miào yīn pú sà , néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū zhòng shēng zhě , shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn , zài cǐ suǒ pó guó tǔ , wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn , yú shén tōng 、 biàn huà 、 zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn 。 shì pú sà , yǐ ruò gān zhì huì míng zhào suǒ pó shì jiè , lìng yī qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī ; yú shí fāng héng hé shā shì jiè zhōng , yì fù rú shì 。 ruò yīng yǐ shēng wén xíng dé dù zhě , xiàn shēng wén xíng ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ pì zhī fú xíng dé dù zhě , xiàn pì zhī fú xíng ér

wèi shuō fǎ ; yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě , xiàn pú sà xíng ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ fú xíng dé dù zhě , jí xiàn fú xíng ér wèi shuō fǎ 。 rú shì zhǒng zhǒng , suí suǒ yīng dù ér wèi xiàn xíng , nǎi zhì yīng yǐ miè dù ér dé dù zhě , shì xiàn miè dù 。

§ pT09p0056b0912

Traditional Chinese

「華德！妙音菩薩摩訶薩，成就大神通智慧之力，其事如是。」

Pinyin · generated aid

「 huá dé ! miào yīn pú sà mó hē sà , chéng jiù dà shén tōng zhì huì zhī lì , qí shì rú shì 。 」

§ pT09p0056b1201

Traditional Chinese

爾時華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩薩，深種善根。世尊！是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫眾生？」

Pinyin · generated aid

ěr shí huá dé pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! shì miào yīn pú sà , shēn zhǒng shàn gēn 。 shì zūn ! shì pú sà zhù hé sān mèi , ér néng rú shì zài suǒ biàn xiàn , dù tuō zhòng shēng ? 」

§ pT09p0056b1410

Traditional Chinese

佛告華德菩薩：「善男子！其三昧名現一切色身，妙音菩薩住是三昧中，能如是饒益無量眾生。」

Pinyin · generated aid

fú gào huá dé pú sà : 「 shàn nán zi ! qí sān mèi míng xiàn yī qiè sè shēn , miào yīn pú sà zhù shì sān mèi zhōng , néng rú shì ráo yì wú liàng zhòng shēng 。 」

§ pT09p0056b1613

Traditional Chinese

說是妙音菩薩品時，與妙音菩薩俱來者八萬四千人，皆得現一切色身三昧；此娑婆世界無量菩薩，亦得是三昧及陀羅尼。

Pinyin · generated aid

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí , yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā wàn sì qiān rén , jiē dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi ; cǐ suō pó shì jiè wú liàng pú sà , yì dé shì sān mèi jí tuó luó ní 。

§ pT09p0056b1912

Traditional Chinese

爾時妙音菩薩摩訶薩供養釋迦牟尼佛及多寶佛塔已，還歸本土，所經諸國，六種震動，雨寶蓮華，作百千萬億種種伎樂。既到本國，與八萬四千菩薩、圍繞至淨華宿王智佛所，白佛言：「世尊！我到娑婆世界饒益眾生，見釋迦牟尼佛，及見多寶佛塔，禮拜、供養；又見文殊師利法王子菩薩，及見藥王菩薩、得勤精進力菩薩、勇施菩薩等，亦令是八萬四千菩薩得現一切色身三昧。」說是妙音菩薩來往品時，四萬二千天子得無生法忍，華德菩薩得法華三昧。

Pinyin · generated aid

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòng yǎng shì jiā móu ní fú jí duō bǎo fó tǎ yǐ , hái guī běn tǔ , suǒ jīng zhū guó , liù zhǒng zhèn dòng , yǔ bǎo lián huá , zuò bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì lè 。 jì dào běn guó , yǔ bā wàn sì qiān pú sà 、 wéi rào zhì jīng huá sù wáng zhì fú suǒ , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòng shēng , jiàn shì jiā móu ní fú , jí jiàn duō bǎo fó tǎ , lǐ bài 、 gōng yǎng ; yòu jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà , jí jiàn yào wáng pú sà 、 dé qín jīng jìn lì pú sà 、 yǒng shī pú sà děng , yì lìng shì bā wàn sì qiān pú sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi 。 」 shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí , sì wàn èr qiān

tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn , huá dé pú sà dé fǎ huá sān mèi 。

64 · 御製觀世音普門品經序

§ lotus-sutra-chinese-u476

Traditional Chinese

御製觀世音普門品經序

Pinyin · generated aid

yù zhì guān shì yīn pǔ mén pǐn jīng xù

§ pT09p0198a1401

Traditional Chinese

觀世音菩薩，以燦迦羅心應變無窮，自在神通遍遊法界，入微塵國土說法濟度，具足妙相弘誓如海，凡有因緣發清淨心，纔舉聲稱，即隨聲而應，所有欲願即獲如意。妙法蓮華經普門品者，為度脫苦惱之真詮也。人能常以是經作觀，一念方萌，即見大悲勝相，能滅一切諸苦，其功德不可思議。朕惟天道福善禍淫，故佛示果報，使人為善而不敢為惡。夫天堂、地獄皆由人為，不違於方寸之內，故為善者得升天堂，為惡者即墮地獄。夫忠臣孝子吉人貞士，其心即佛，故神明苾芻，業障俱泯，是以生不犯於憲條，沒不墮於無間。夫兇頑之徒，一於為惡，棄五倫如敝帚，蹈刑法如飲甘，寧饒羅刹，不欽佛道。然人性本善，所為惡者，特氣質之偏；苟能改心易慮，修省避畏，轉移之間惡可為善矣。為善則即善人，昔之所積之咎，如太空點塵、紅蘊片雪，消滌淨盡，雖有果報將安施乎？朕恒念此，惟恐世之人有過而不知改，乃甘心焉以自棄，遂表章是經，使善良君子永堅禁戒之心，廣納無量之福，為善功德豈有涯涘哉！

Pinyin · generated aid

guān shì yīn pú sà , yǐ shuò jiā luó xīn yīng biàn wú qióng , zì zài shén tōng biàn yóu fǎ jiè , rù wēi chén guó tǔ shuō fǎ jì dù , jù zú miào xiāng hóng shì rú hǎi , fán yǒu yīn yuán fā qīng jìng xīn , cái jǔ shēng chēng , jí suí shēng ér yīng , suǒ yǒu yù yuàn jí huò rú yì 。 miào fǎ lián huá jīng pǔ mén pǐn zhě , wèi dù tuō kǔ nǎo zhī zhēn quán yě 。 rén néng cháng yǐ shì jīng zuò guān , yī niàn fāng méng , jí jiàn dà bēi shèng xiāng , néng miè yī qiè zhū kǔ , qí gōng dé bù kě sī yì 。 zhèn wéi tiān dào fú shàn huò yín , gù fú shì guǒ bào , shǐ rén wèi shàn ér bù gǎn wèi è 。 fū tiān táng 、 dì yù jiē yóu rén wèi , bù wéi yú fāng cùn zhī nèi , gù wèi shàn zhě dé shēng tiān táng , wèi è zhě jí duò dì yù 。 fū zhōng chén xiào zì jí rén zhēn shì , qí xīn jí fú , gù shén míng pí yòu , yè zhàng jù mǐn , shì yǐ shēng bù fàn yú xiàn tiáo , méi bù duò yú wú jiān 。 fū xiōng wán zhī tú , yī yú wèi è , qì wǔ lún rú bì zhǒu , dǎo xíng fǎ rú yǐn gān , níng wèi luó shā , bù qīn fú dào 。 rán rén xìng běn shàn , suǒ wèi è zhě , tè qì zhì zhī piān ; gǒu néng gǎi xīn yì lǜ , xiū shèng bì wèi , zhuǎn yí zhī jiān è kě wèi shàn yǐ 。 wèi shàn zé jí shàn rén , xī zhī suǒ jī zhī jiù , rú tài kōng diǎn chén 、 hóng lú piàn xuě , xiāo dí jìng jīn , suī yǒu guǒ bào jiāng ān shī hū ? zhèn héng niàn cǐ , wéi kǒng shì zhī rén yǒu guò ér bù zhī gǎi , nǎi gān xīn yān yǐ zì qì , suì biǎo zhāng shì jīng , shǐ shàn liáng jūn zǐ yǒng jiān jìn jiè zhī xīn , guǎng nà wú liàng zhī fú , wèi shàn gōng dé qǐ yǒu yá sì zāi !

§ pT09p0198b0601

Traditional Chinese

永樂九年五月初一日

Pinyin · generated aid

yǒng lè jiǔ nián wǔ yuè chū yī rì

§ lotus-sutra-chinese-u479

Traditional Chinese

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯長行

Pinyin · generated aid

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén yì zhǎng xíng

§ lotus-sutra-chinese-u480

Traditional Chinese

隋北天竺沙門闍那崛多譯重頌

Pinyin · generated aid

suí běi tiān zhú shā mén dū nà jué duō yì zhòng sòng

65 · 妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五

§ lotus-sutra-chinese-u481

Traditional Chinese

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ

§ pT09p0056c0301

Traditional Chinese

爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛而作是言：「世尊！觀世音菩薩以何因緣名觀世音？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fú ér zuò shì yán : 「 shì zūn ! guān shì yīn pú sà yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn ? 」

§ pT09p0056c0507

Traditional Chinese

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力故。若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、珊瑚、虎珀、真珠等寶，入於大海。假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有，乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難。以是因緣，名觀世音。若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫。若三千大千國土滿中夜叉、羅刹欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼尚不能以惡眼視之，況復加害。設復有人，若有罪、若無罪，枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三千大千國土滿中怨賊，有一商主將諸商人，齎持重寶經過嶮路。其中一人作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖！汝等應當一心稱觀世音菩薩名號。是菩薩能以無畏施於眾生。汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫。』眾商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩。』稱其名故，即得解脫。

Pinyin · generated aid

fú gào wú jìn yì pú sà : 「 shàn nán zi ! ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo , wén shì guān shì yīn pú sà , yī xīn chēng míng , guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng , jiē dé jiě tuō 。 ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě , shè rù dà huǒ , huǒ bù néng shāo , yóu shì pú sà wēi shén lì gù 。 ruò wèi dà shuǐ suǒ piāo , chēng qí míng hào , jí dé qiǎn chù 。 ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng , wèi qiú jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò 、 zhēn zhū děng bǎo , rù yú dà hǎi 。 jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng , piāo duò luó shā guǐ guó , qí zhōng ruò yǒu , nǎi zhì yī rén , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó shā zhī nán 。 yǐ shì yīn yuán , míng guān shì yīn 。 ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài , ér dé jiě tuō 。 ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā 、 luó shā yù lái nǎo rén , wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī , kuàng fù jiā hài 。 shè fù yǒu rén , ruò yǒu zuì 、 ruò wú zuì , chǒu xiè 、 jiā suǒ jiǎn xì qí shēn , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , jiē xī duàn huài , jí dé jiě tuō 。 ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuàn zéi , yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén , jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn lù 。 qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán : 『 zhū shàn nán zi ! wú dé kǒng bù ! rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào 。 shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng 。 rǔ děng ruò chēng míng zhě , yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō 。 』 zhòng shāng rén wén , jù fā shēng yán : 『 nán wú guān shì yīn pú sà 。 』 chēng qí míng gù , jí dé jiě tuō 。

§ pT09p0056c2909

Traditional Chinese

「無盡意！觀世音菩薩摩訶薩威神之力，巍巍如是。若有眾生多於婬欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

Pinyin · generated aid

「wú jǐn yì ! guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì , wēi wēi rú shì 。 ruò yǒu zhòng shēng duō yú yīn yù , cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí yù 。 ruò duō chēn huì , cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chēn 。 ruò duō yú chī , cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chī 。

§ pT09p0057a0504

Traditional Chinese

「無盡意！觀世音菩薩有如是等大威神力，多所饒益。是故眾生常應心念。若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女。宿殖德本，眾人愛敬。

Pinyin · generated aid

「wú jǐn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì , duō suǒ ráo yì 。 shì gù zhòng shēng cháng yīng xīn niàn 。 ruò yǒu nǚ rén , shè yù qiú nán , lǐ bài gōng yǎng guān shì yīn pú sà , biàn shēng fú dé zhī huì zhī nán ; shè yù qiú nǚ , biàn shēng duān zhèng yǒu xiāng zhī nǚ 。 sù zhí dé běn , zhòng rén ài jìng 。

§ pT09p0057a0914

Traditional Chinese

「無盡意！觀世音菩薩有如是力。若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐。是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。

Pinyin · generated aid

「wú jǐn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì 。 ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà , fú bù táng juān 。 shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào 。

§ pT09p0057a1211

Traditional Chinese

「無盡意！若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、臥具、醫藥。於汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？」

Pinyin · generated aid

「wú jǐn yì ! ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì , fù jìn xíng gōng yǎng yīn shí 、 yī fú 、 wò jù 、 yī yào 。 yú rǔ yì yún hé ? shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , gōng dé duō bù ? 」

§ pT09p0057a1511

Traditional Chinese

無盡意言：「甚多，世尊！」

Pinyin · generated aid

wú jǐn yì yán : 「 shèn duō , shì zūn ! 」

§ pT09p0057a1602

Traditional Chinese

佛言：「若復有人受持觀世音菩薩名號，乃至一時禮拜、供養。是二人福，正等無異，於百千萬億劫不可窮盡。無盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào , nǎi zhì yī shí lǐ bài 、 gōng yǎng 。 shì èr rén fú , zhèng děng wú yì , yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jǐn 。 wú jǐn yì ! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào , dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì 。 」

§ pT09p0057a2001

無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩云何遊此娑婆世界？云何而為眾生說法？方便之力，其事云何？」

Pinyin · generated aid

wú jǐn yì pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suǒ pó shì jiè ? yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ ? fāng biàn zhī lì , qí shì yún hé ? 」

§ pT09p0057a2208

Traditional Chinese

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有國土眾生應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而為說法；應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身而為說法；應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法；應以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法；應以自在天身得度者，即現自在天身而為說法；應以大自在天身得度者，即現大自在天身而為說法；應以天大將軍身得度者，即現天大將軍身而為說法；應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身而為說法；應以小王身得度者，即現小王身而為說法；應以長者身得度者，即現長者身而為說法；應以居士身得度者，即現居士身而為說法；應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；應以婆羅門身得度者，即現婆羅門身而為說法；應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為說法；應以長者、居士、宰官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女身而為說法；應以童男、童女身得度者，即現童男、童女身而為說法；應以天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身得度者，即皆現之而為說法；應以執金剛身得度者，即現執金剛身而為說法。

Pinyin · generated aid

fú gào wú jǐn yì pú sà : 「 shàn nán zi ! ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yīng yǐ fú shēn dé dù zhě , guān shì yīn pú sà jí xiàn fú shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ pì zhī fú shēn dé dù zhě , jí xiàn pì zhī fú shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě , jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě , jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě , jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě , jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě , jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě , jí xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě , jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě , jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě , jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě , jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě , jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě , jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn dé dù zhě , jí xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ zhǎng zhě 、 jū shì 、 zǎi guān 、 pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě , jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ tóng nán 、 tóng nǚ shēn dé dù zhě , jí xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng shēn dé dù zhě , jí jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ ; yīng yǐ zhí jīn gāng shēn dé dù zhě , jí xiàn zhí jīn gāng shēn ér wèi shuō fǎ 。

§ pT09p0057b1907

Traditional Chinese

「無盡意！是觀世音菩薩成就如是功德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生。是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中能施無畏，是故此娑婆世界皆號之為施無畏者。」

Pinyin · generated aid

「 wú jǐn yì ! shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé , yǐ zhǒng zhǒng xíng , yóu zhū guó tǔ , dù tuō zhòng shēng 。 shì gù rǔ děng yīng dāng yī xīn gōng yǎng guān shì yīn pú sà 。 shì guān shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí nán zhī zhōng néng shī wú wèi , shì gù cǐ suǒ pó shì jiè jiē hào zhī wèi shī wú wèi zhě 。 」

§ pT09p0057b2403

Traditional Chinese

無盡意菩薩白佛言：「世尊！我今當供養觀世音菩薩。」即解頸眾寶珠、瓔珞，價直百千兩金，而以與之，作是言：「仁者！受此法施珍寶瓔珞。」時觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」

Pinyin · generated aid

wú jǐn yì pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn dāng gòng yǎng guān shì yīn pú sà 。 」 jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū 、 yīng luò , jià zhí bǎi qiān liǎng jīn , ér yǐ yǔ zhī , zuò shì yán : 「 rén zhě ! shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò 。 」 shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī 。 wú jǐn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán : 「 rén zhě ! mǐn wǒ děng gù , shòu cǐ yīng luò 。 」

§ pT09p0057c0101

Traditional Chinese

爾時佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等故，受是瓔珞。」

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào guān shì yīn pú sà : 「 dāng mǐn cǐ wú jǐn yì pú sà jí sì zhòng , tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gù , shòu shì yīng luò 。 」

§ pT09p0057c0315

Traditional Chinese

即時觀世音菩薩愍諸四眾，及於天、龍、人非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

Pinyin · generated aid

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng , jí yú tiān 、 lóng 、 rén fēi rén děng , shòu qí yīng luò , fēn zuò èr fēn , yī fēn fèng shì jiā móu ní fú , yī fēn fèng duō bǎo fó tǎ 。

§ pT09p0057c0607

Traditional Chinese

「無盡意！觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界。」

Pinyin · generated aid

「 wú jǐn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì , yóu yú suō pó shì jiè 。 」

§ pT09p0057c0712

Traditional Chinese

爾時無盡意菩薩以偈問曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí wú jǐn yì pú sà yǐ jì wèn yuē :

§ IgT09p0057c0901

Traditional Chinese

「世尊妙相具，我今重問彼，佛子何因緣，名為觀世音？具足妙相尊，偈答無盡意：『汝聽觀音行，善應諸方所，弘誓深如海，歷劫不思議，侍多千億佛，發大清淨願。我為汝略說，聞名及見身，心念不空過，能滅諸有苦。假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池。或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒。或在須彌峯，為人所推墮，念彼觀音力，如日虛空住。或被惡人逐，墮落金剛山，念彼觀音力，不能損一毛。或值怨賊繞，各執刀加害，念彼觀音力，咸即起慈心。或遭王難苦，臨刑欲壽終，念彼觀音力，刀尋段段壞。或囚禁枷鎖，手足被杻械，念彼觀音力，釋然得解脫。呪詛諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音力，還著於本人。或遇惡羅刹、毒龍諸鬼等，念彼觀音力，時悉不敢害。若惡獸圍遶，利牙爪可怖，念彼觀音力，疾走無邊方。魍蛇及蝮蠍，氣毒煙火燃，念彼觀音力，尋聲自迴去。雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，念彼觀音力，應時得消散。眾生被困厄，

無量苦逼身，觀音妙智力，能救世間苦。具足神通力，廣修智方便，十方諸國土，無刹不現身。種種諸惡趣，地獄鬼畜生，生老病死苦，以漸悉令滅。真觀清淨觀，廣大智慧觀，悲觀及慈觀，常願常瞻仰。無垢清淨光，慧日破諸闇，能伏災風火，普明照世間。悲體戒雷震，慈意妙大雲，澍甘露法雨，滅除煩惱焰。諍訟經官處，怖畏軍陣中，念彼觀音力，眾怨悉退散。妙音觀世音，梵音海潮音，勝彼世間音，是故須常念，念念勿生疑。觀世音淨聖，於苦惱死厄，能為作依怙，具一切功德，慈眼視眾生，福聚海無量，是故應頂禮。』」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn miào xiāng jù , wǒ jīn zhòng wèn bǐ , fú zǐ hé yīn yuán , míng wèi guān shì yīn ? jù zú miào xiāng zūn , jì dá wú jīn yì : 『 rǔ tīng guān yīn xíng , shàn yīng zhū fāng suǒ , hóng shì shēn rú hǎi , lì jié bù sī yì , shì duō qiān yì fú , fā dà qīng jìng yuàn 。 wǒ wèi rǔ lüè shuō , wén míng jí jiàn shēn , xīn niàn bù kōng guò , néng miè zhū yǒu kǔ 。 jiǎ shǐ xìng hài yì , tuī luò dà huǒ kēng , niàn bǐ guān yīn lì , huǒ kēng biàn chéng chí 。 huò piāo liú jù hǎi , lóng yú zhū guǐ nán , niàn bǐ guān yīn lì , bō làng bù néng méi 。 huò zài xū mí fēng , wèi rén suǒ tuī duò , niàn bǐ guān yīn lì , rú rì xū kōng zhù 。 huò bèi è rén zhú , duò luò jīn gāng shān , niàn bǐ guān yīn lì , bù néng sǔn yī máo 。 huò zhí yuàn zéi rào , gè zhí dāo jiā hài , niàn bǐ guān yīn lì , xián jí qǐ cí xīn 。 huò zāo wáng nán kǔ , lín xíng yù shòu zhōng , niàn bǐ guān yīn lì , dāo xún duàn duàn huài 。 huò qiú jìn jiā suǒ , shǒu zú bèi chǒu xiè , niàn bǐ guān yīn lì , shì rán dé jiě tuō 。 zhòu zǔ zhū dú yào , suǒ yù hài shēn zhé , niàn bǐ guān yīn lì , hái zhù yú běn rén 。 huò yù è luó shā 、 dú lóng zhū guǐ děng , niàn bǐ guān yīn lì , shí xī bù gǎn hài 。 ruò è shòu wéi rào , lì yá zhǎo kě bù , niàn bǐ guān yīn lì , jí zǒu wú biān fāng 。 yuán shé jí fù xiē , qì dú yān huǒ rán , niàn bǐ guān yīn lì , xún shēng zì huí qù 。 yún léi gǔ chè diàn , jiàng báo shù dà yǔ , niàn bǐ guān yīn lì , yīng shí dé xiāo sàn 。 zhòng shēng bèi kùn è , wú liàng kǔ bī shēn , guān yīn miào zhì lì , néng jiù shì jiān kǔ 。 jù zú shén tōng lì , guǎng xiū zhì fāng biàn , shí fāng zhū guó tǔ , wú shā bù xiàn shēn 。 zhǒng zhǒng zhū è qù , dì yù guǐ chù sheng , shēng lǎo bìng sǐ kǔ , yǐ jiàn xī líng miè 。 zhēn guān qīng jìng guān , guǎng dà zhì huì guān , bēi guān jí cí guān , cháng yuàn cháng zhān yǎng 。 wú gòu qīng jìng guāng , huì rì pò zhū àn , néng fú zāi fēng huǒ , pǔ míng zhào shì jiān 。 bēi tǐ jiè léi zhèn , cí yì miào dà yún , shù gān lù fǎ yǔ , miè chú fán nǎo yàn 。 zhèng sòng jīng guān chù , bù wèi jūn zhèn zhōng , niàn bǐ guān yīn lì , zhòng yuàn xī tuì sàn 。 miào yīn guān shì yīn , fàn yīn hǎi cháo yīn , shèng bǐ shì jiān yīn , shì gù xū cháng niàn , niàn niàn wù shēng yí 。 guān shì yīn jìng shèng , yú kǔ nǎo sǐ è , néng wèi zuò yī hù , jù yī qiè gōng dé , cí yǎn shì zhòng shēng , fú jù hǎi wú liàng , shì gù yīng dǐng lǐ 。 』 」

§ pT09p0058b0301

Traditional Chinese

爾時持地菩薩即從座起，前白佛言：「世尊！若有眾生聞是觀世音菩薩品自在之業、普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

Pinyin · generated aid

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ , qián bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè 、 pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě , dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo 。 」

§ pT09p0058b0516

Traditional Chinese

佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì pǔ mén pǐn shí , zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng , jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

66 · 妙法蓮華經陀羅尼品第二十六

§ lotus-sutra-chinese-u501

Traditional Chinese

妙法蓮華經陀羅尼品第二十六

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng tuó luó ní pǐn dì èr shí liù

§ pT09p0058b0901

Traditional Chinese

爾時，藥王菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛，而白佛言：「世尊！若善男子、善女人，有能受持法華經者——若讀誦通利，若書寫經卷——得幾所福？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , yào wáng pú sà jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fú , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yǒu néng shòu chí fǎ huá jīng zhě — — ruò dú sòng tōng lì , ruò shū xiě jīng juǎn — — dé jǐ suǒ fú ? 」

§ pT09p0058b1206

Traditional Chinese

佛告藥王：「若有善男子、善女人，供養八百萬億那由他恒河沙等諸佛。於汝意云何？其所得福，寧為多不？」

Pinyin · generated aid

fú gào yào wáng : 「 ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , gòng yǎng bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú 。 yú rǔ yì yún hé ? qí suǒ de fú , níng wéi duō bù ? 」

§ pT09p0058b1413

Traditional Chinese

「甚多，世尊。」

Pinyin · generated aid

「 shèn duō , shì zūn 。 」

§ pT09p0058b1501

Traditional Chinese

佛言：「若善男子、善女人，能於是經，乃至受持一四句偈，讀誦、解義、如說修行，功德甚多。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , néng yú shì jīng , nǎi zhì shòu chí yī sì jù jì , dú sòng 、 jiě yì 、 rú shuō xiū xíng , gōng dé shèn duō 。 」

§ pT09p0058b1702

Traditional Chinese

爾時藥王菩薩白佛言：「世尊！我今當與說法者陀羅尼呪，以守護之。」即說呪曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí yào wáng pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn dāng yǔ shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu , yǐ shǒu hù zhī 。 」 jí shuō zhòu yuē :

§ pT09p0058b1901

Traditional Chinese

「安爾一 曼爾二 摩禰三 摩摩禰四 旨隸五 遮梨第六 餘咩羊鳴音七 餘履岡雉反多瑋八 羶輸千反帝九 目帝十 目多履十一 娑履十二 阿瑋娑履十三 桑履十四 娑履十五 叉裔十六 阿叉裔十七 阿耆膩十八 羶帝十九 餘履二十 陀羅尼二十一 阿盧伽娑婆蘇奈反簸蔗毘叉膩二十二 禰毘剌二十三 阿便哆都餓反邏禰履剌二十四 阿亶哆波隸輸地途賣反二十五 漚究隸二十六 牟究隸二十七 阿羅隸二十八 波羅隸二十九 首迦差初几反三十 阿三磨三履三十一 佛馱毘吉利表帝三十二 達磨波利差猜離反帝三十三 僧伽涅槃沙禰三十四 婆舍婆舍輸地三十五 曼哆邏三十六 曼哆邏叉夜多三十七 郵樓哆三十八 郵樓哆憍舍略來加反三十九 惡叉邏四十 惡叉治多治四十一 阿婆盧四十二 阿摩若荏蔗反那多夜四十三

Pinyin · generated aid

「 ān ěr yī màn ěr èr mó mí sān mó mó mí sì zhǐ lì wǔ zhē lí dì liù shē miē yáng míng yīn qī shē lǚ gāng zhì fǎn duō wěi bā shān shū qiān fǎn dì jiǔ mù dì shí mù duō lǚ shí yī suō lǚ shí èr ā wěi suō lǚ shí sān sāng lǚ shí sì suō lǚ shí wǔ chā yì shí liù ā chā yì shí qī ā qí nì shí bā shān dì shí jiǔ shē lǚ èr shí tuó luó ní èr shí yī ā lú gā pō suō sū nài fǎn bō zhè pí chā nì èr shí èr mí pí tí èr shí sān ā biàn duō dōu è fǎn luó mí lǚ tì èr shí sì ā dǎn duō bō lì shū dì tú mài fǎn èr shí wǔ ōu jiū lì èr shí liù móu jiū lì èr shí qī ā luó lì èr shí bā bō luó lì èr shí jiǔ shǒu jiā chà chū jǐ fǎn sān shí ā sān mó sān lǚ sān shí yī fú tuó pí jí lì zhì dì sān shí èr dá mó bō lì chà cāi lí fǎn dì sān shí sān sēng gā niè qú shā mí sān shí sì pō shě pō shě shū dì sān shí wǔ màn duō luó sān shí liù màn duō luó chā yè duō sān shí qī yóu lóu duō sān shí bā yóu lóu duō jiāo shě lüè lái jiā fǎn sān shí jiǔ è chā luó sì shí è chā yě duō yě sì shí yī ā pō lú sì shí èr ā mó ruò rěn zhè fǎn nà duō yè sì shí sān

§ pT09p0058c0401

Traditional Chinese

「世尊！是陀羅尼神咒，六十二億恒河沙等諸佛所說，若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! shì tuó luó ní shén zhòu , liù shí èr yì héng hé shā děng zhū fú suǒ shuō , ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě , zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ 。 」

§ pT09p0058c0604

Traditional Chinese

時釋迦牟尼佛讚藥王菩薩言：「善哉，善哉！藥王！汝愍念擁護此法師故，說是陀羅尼，於諸眾生，多所饒益。」

Pinyin · generated aid

shí shì jiā móu ní fú zàn yào wáng pú sà yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! yào wáng ! rǔ mǐn niàn yōng hù cǐ fǎ shī gù , shuō shì tuó luó ní , yú zhū zhòng shēng , duō suǒ ráo yì 。 」

§ pT09p0058c0901

Traditional Chinese

爾時勇施菩薩白佛言：「世尊！我亦為擁護讀誦受持法華經者，說陀羅尼。若此法師得是陀羅尼，若夜叉、若羅剎、若富單那、若吉遮、若鳩槃荼、若餓鬼等，伺求其短，無能得便。」即於佛前而說呪曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí yǒng shī pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ yì wèi yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě , shuō tuó luó ní 。 ruò cǐ fǎ shī dé shì tuó luó ní , ruò yè chā 、 ruò luó shā 、 ruò fù dān nà 、 ruò jí zhē 、 ruò jiū pán chá 、 ruò è guǐ děng , cì qiú qí duǎn , wú néng dé biàn 。 」 jí yú fú qián ér shuō zhòu yuē :

§ pT09p0058c1401

Traditional Chinese

「瘞誓螺反隸一摩訶瘞隸二郁枳三目枳四阿隸五阿羅婆第六涅隸第七涅隸多婆第八伊緻猪履反柅女氏反九韋緻柅十旨緻柅十一涅隸墀柅十二涅犁墀婆底十三

Pinyin · generated aid

「cuó shì luó fǎn lì yī mó hē cuó lì èr yù zhǐ sān mù zhǐ sì ā lì wǔ ā luó pó dì liù niè lì dì qī niè lì duō pó dì bā yī zhì zhū lǚ fǎn nǐ nǚ shì fǎn jiū wéi zhì nǐ shí zhǐ zhì nǐ shí yī niè lì 墀 nǐ shí èr niè lì 墀 pó dì shí sān

§ pT09p0059a0401

Traditional Chinese

「世尊！是陀羅尼神呪，恒河沙等諸佛所說，亦皆隨喜，若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! shì tuó luó ní shén zhòu , héng hé shā děng zhū fú suǒ shuō , yì jiē suí xǐ , ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě , zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ 。 」

§ pT09p0059a0701

Traditional Chinese

爾時毘沙門天王護世者白佛言：「世尊！我亦為愍念眾生、擁護此法師故，說是陀羅尼。」即說呪曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bái fú yán : 「shì zūn ! wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng 、 yōng hù cǐ fǎ shī gù , shuō shì tuó luó ní 。 」 jí shuō zhòu yuē :

§ pT09p0059a1001

Traditional Chinese

「阿梨一那梨二窣那梨三阿那盧四那履五拘那履六

Pinyin · generated aid

「ā lí yī nà lí èr nǒu nà lí sān ā nà lú sì nà lǚ wǔ jū nà lǚ liù

§ pT09p0059a1201

Traditional Chinese

「世尊！以是神呪擁護法師，我亦自當擁護持是經者，令百由旬內無諸衰患。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! yǐ shì shén zhòu yōng hù fǎ shī , wǒ yì zì dāng yōng hù chí shì jīng zhě , lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn 。 」

§ pT09p0059a1314

Traditional Chinese

爾時持國天王在此會中，與千萬億那由他乾闥婆眾，恭敬圍繞，前詣佛所，合掌白佛言：「世尊！我亦以陀羅尼神呪，擁護持法華經者。」即說呪曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng , yǔ qiān wàn yì nà yóu tā qián tà pó zhòng , gōng jìng wéi rào , qián yì fú suǒ , hé zhǎng bái fú yán : 「shì zūn ! wǒ yì yǐ tuó luó ní shén zhòu , yōng hù chí fǎ huá jīng zhě 。 」 jí shuō zhòu yuē :

§ pT09p0059a1801

Traditional Chinese

「阿伽禰一伽禰二瞿利三乾陀利四旃陀利五摩蹉耆六常求利七浮樓莎梬八頽底九

Pinyin · generated aid

「ā gā mí yī gā mí èr qú lì sān qián tuó lì sì zhān tuó lì wǔ mó dēng qí liù cháng qiú lì qī fú lóu shā nǐ bā è dì jiǔ

§ pT09p0059a2001

Traditional Chinese

「世尊！是陀羅尼神呪，四十二億諸佛所說，若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! shì tuó luó ní shén zhòu , sì shí èr yì zhū fú suǒ shuō , ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě , zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ 。 」

§ pT09p0059a2201

Traditional Chinese

爾時有羅刹女等，一名藍婆，二名毘藍婆，三名曲齒，四名華齒，五名黑齒，六名多髮，七名無厭足，八名持瓔珞，九名羣帝，十名奪一切眾生精氣，是十羅刹女，與鬼子母，并其子及眷屬，俱詣佛所，同聲白佛言：「世尊！我等亦欲擁護讀誦受持法華經者，除其衰患。若有伺求法師短者，令不得便。」即於佛前，而說呪曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí yǒu luó shā nǚ děng , yī míng lán pó , èr míng pí lán pó , sān míng qū chǐ , sì míng huá chǐ , wǔ míng hēi chǐ , liù míng duō fà , qī míng wú yàn zú , bā míng chí yīng luò , jiǔ míng yì dì , shí míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì , shì shí luó shā nǚ , yǔ guǐ zǐ mǔ , bìng qí zǐ jí juàn shǔ , jù yì fú suǒ , tóng shēng bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě , chú qí shuāi huàn 。 ruò yǒu cì qiú fǎ shī duǎn zhě , lìng bù dé biàn 。 」 jí yú fú qián , ér shuō zhòu yuē :

§ pT09p0059b0101

Traditional Chinese

「伊提履一伊提泯二伊提履三阿提履四伊提履五泥履六泥履七泥履八泥履九泥履十樓醯十一樓醯十二樓醯十三樓醯十四多醯十五多醯十六多醯十七兜醯十八毘醯十九

Pinyin · generated aid

「 yī tí lǚ yī tí mǐn èr yī tí lǚ sān ā tí lǚ sì yī tí lǚ wǔ ní lǚ liù ní lǚ qī ní lǚ bā ní lǚ jiǔ ní lǚ shí lóu xī shí yī lóu xī shí èr lóu xī shí sān lóu xī shí sì duō xī shí wǔ duō xī shí liù duō xī shí qī dōu xī shí bā nǒu xī shí jiǔ

§ pT09p0059b0501

Traditional Chinese

「寧上我頭上，莫惱於法師。若夜叉、若羅刹、若餓鬼、若富單那、若吉遮、若毘陀羅、若犍駄、若烏摩勒伽、若阿跋摩羅、若夜叉吉遮、若人吉遮，若熱病若一日、若二日、若三日、若四日乃至七日，若常熱病，若男形、若女形、若童男形、若童女形，乃至夢中，亦復莫惱。」即於佛前而說偈言：

Pinyin · generated aid

「 níng shàng wǒ tóu shàng , mò nǎo yú fǎ shī 。 ruò yè chā 、 ruò luó shā 、 ruò è guǐ 、 ruò fù dān nà 、 ruò jí zhē 、 ruò pí tuó luó 、 ruò jiān tuó 、 ruò wū mó lēi gā 、 ruò ā bá mó luó 、 ruò yè chā jí zhē 、 ruò rén jí zhē , ruò rè bìng ruò yī rì 、 ruò èr rì 、 ruò sān rì 、 ruò sì rì nǎi zhì qī rì , ruò cháng rè bìng , ruò nán xíng 、 ruò nǚ xíng 、 ruò tóng nán xíng 、 ruò tóng nǚ xíng , nǎi zhì mèng zhōng , yì fù mò nǎo 。 」 jí yú fú qián ér shuō jì yán :

§ lgT09p0059b1201

Traditional Chinese

「若不順我呪，惱亂說法者，頭破作七分，如阿梨樹枝。如殺父母罪，亦如壓油殃，斗秤欺誑人，調達破僧罪。犯此法師者，當獲如是殃。」

Pinyin · generated aid

「 ruò bù shùn wǒ zhòu , nǎo luàn shuō fǎ zhě , tóu pò zuò qī fēn , rú ā lí shù zhī 。 rú shā fù mǔ zuì , yì rú yā yóu yāng , dòu chéng qī kuáng rén , diào dá pò sēng zuì 。 fàn cǐ fǎ shī zhě , dāng huò rú shì yāng 。 」

§ pT09p0059b1701

Traditional Chinese

諸羅刹女說此偈已，白佛言：「世尊！我等亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得安隱，離諸衰患，消眾毒藥。」

Pinyin · generated aid

zhū luó shā nǚ shuō cǐ jì yǐ , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí 、 dú sòng 、 xiū xíng shì jīng zhě , lìng dé ān yǐn , lí zhū shuāi huàn , xiāo zhòng dú yào 。 」

§ pT09p0059b1912

Traditional Chinese

佛告諸羅刹女：「善哉，善哉！汝等但能擁護受持法華名者，福不可量，何況擁護具足受持，供養經卷——華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，幡蓋、伎樂；燃種種燈：酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈，如是等百千種供養者。畢帝！汝等及眷屬應當擁護如是法師。」

Pinyin · generated aid

fú gào zhū luó shā nǚ : 「 shàn zāi , shàn zāi ! rǔ děng dàn néng yōng hù shòu chí fǎ huá míng zhě , fú bù kě liàng , hé kuàng yōng hù jù zú shòu chí , gōng yǎng jīng juǎn — — huá 、 xiāng 、 yīng luò , mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , fān gài 、 jì lè ; rán zhǒng zhǒng dēng : sū dēng 、 yóu dēng 、 zhū xiāng yóu dēng 、 sū mó nà huá yóu dēng 、 zhān bó huá yóu dēng 、 pó shī jiā huá yóu dēng 、 yōu bō luó huá yóu dēng , rú shì děng bǎi qiān zhǒng gōng yǎng zhě 。 yì dì ! rǔ děng jí juàn shǔ yīng dāng yōng hù rú shì fǎ shī 。 」

§ pT09p0059b2613

Traditional Chinese

說是陀羅尼品時，六萬八千人得無生法忍。

Pinyin · generated aid

shuō shì tuó luó ní pǐn shí , liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn 。

67 · 妙法蓮華經妙莊嚴王本事品第二十七

§ lotus-sutra-chinese-u526

Traditional Chinese

妙法蓮華經妙莊嚴王本事品第二十七

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī

§ pT09p0059b2901

Traditional Chinese

爾時佛告諸大眾：「乃往古世，過無量無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名雲雷音宿王華智多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名光明莊嚴，劫名熹見。彼佛法中有王，名妙莊嚴，其王夫人名曰淨德，有二子，一名淨藏，二名淨眼。是二子有大神力，福德智慧，久修菩薩所行之道，所謂檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜、方便波羅蜜，慈悲喜捨，乃至三十七品助道法皆悉明了通達。又得菩薩淨三昧、日星宿三昧、淨光三昧、淨色三昧、淨照明三昧、長莊嚴三昧、大威德藏三昧，於此三昧亦悉通達。

Pinyin · generated aid

ěr shí fú gào zhū dà zhòng : 「 nǎi wǎng gǔ shì , guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié , yǒu fú míng yún léi yīn sù wáng huá zhì duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sǎn miǎo sǎn fó tuó , guó míng guāng míng zhuāng yán , jié míng xī jiàn 。 bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng , míng miào zhuāng yán , qí wáng fū rén míng yuē jìng dé , yǒu èr zǐ , yī míng jìng cáng , èr míng jìng yǎn 。 shì èr zǐ yǒu dà shén lì , fú dé zhì huì , jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào , suǒ wèi tán bō luó mì 、 shī luó bō luó mì 、 chàn tí bō luó mì 、 pí lí yé bō luó mì 、 chán bō luó mì 、 bō rě bō luó mì 、 fāng biàn bō luó mì , cí bēi xǐ shě , nǎi zhì sān shí qī pǐn zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá 。 yǒu dé pú sà jìng sān mèi 、 rì xīng xiù sān mèi 、 jìng guāng sān mèi 、 jìng sè sān mèi 、 jìng zhào míng sān mèi 、 zhǎng zhuāng yán sān mèi 、 dà wēi dé cáng sān mèi , yú cǐ sān mèi yì xī tōng dá 。

§ pT09p0059c1210

Traditional Chinese

「爾時彼佛欲引導妙莊嚴王，及愍念眾生故，說是法華經。時淨藏、淨眼二子到其母所，合十指爪掌白言：『願母往詣雲雷音宿王華智佛所，我等亦當侍從，親近、供養、禮拜。所以者何？此佛於一切天人眾中說法華經，宜應聽受。』母告子言：『汝父信受外道，深著婆羅門法，汝等應往白父，與共俱去。』淨藏、淨眼合十指爪掌白母：『我等是法王子，而生此邪見家。』母告子言：『汝等當憂念汝父，為現神變，若得見者，心必清淨，或聽我等，往至佛所。』於是二子念其父故，踊在虛空，高七多羅樹，現種種神變——於虛空中行住坐臥；身上出水、身下出火，身下出水、身上出火；或現大身滿虛空中，而復現小，小復現大；於空中滅，忽然在地；入地如水，履水如地。現如是等種種神變，令其父王心淨信解。時父見子神力如是，心大歡喜，得未曾有，合掌向子言：『汝等，師為是誰，誰之弟子？』二子白言：『大王！彼雲雷音宿王華智佛，今在七寶菩提樹下法座上坐，於一切世間天人眾中廣說法華經，是我等師，我是弟子。』父語子言：『我今亦欲見汝等師，可共俱往。』於是二子從空中下，到其母所，合掌白母：『父王今已信解，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。我等為父已作佛事，願母見聽，於彼佛所出家修道。』

Pinyin · generated aid

「 ěr shí bǐ fú yù yǐn dǎo miào zhuāng yán wáng , jí mǐn niàn zhòng shēng gù , shuō shì fǎ huá jīng 。 shí jìng cáng 、 jìng yǎn èr zǐ dào qí mǔ suǒ , hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bái yán : 『 yuàn mǔ wǎng yì yún léi yīn sù wáng huá zhì fú suǒ , wǒ děng yì dāng shì cóng , qīn jìn 、 gōng yǎng 、 lǐ bài 。 suǒ yǐ zhě hé ? cǐ fú yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng shuō fǎ huá jīng , yí yīng tīng shòu 。 』 mǔ gào zǐ yán : 『 rǔ fù xìn shòu wài dào , shēn zhù pó luó mén fǎ , rǔ děng yīng wǎng bái fù , yǔ gòng jù qù 。 』 jìng cáng 、 jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bái mǔ : 『 wǒ děng shì fǎ wáng zǐ , ér shēng cǐ xié jiàn jiā 。 』 mǔ gào zǐ yán : 『 rǔ děng dāng yǒu niàn rǔ fù , wèi xiàn shén biàn , ruò dé jiàn zhě , xīn bì qīng jìng , huò tīng wǒ děng , wǎng zhì fú suǒ 。

』 yú shì èr zǐ niàn qí fù gù , yǒng zài xū kōng , gāo qī duō luó shù , xiàn zhǒng zhǒng shén biàn — — yú xū kōng zhōng xíng zhù zuò wò ; shēn shàng chū shuǐ 、 shēn xià chū huǒ , shēn xià chū shuǐ 、 shēn shàng chū huǒ ; huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng , ér fù xiàn xiǎo , xiǎo fù xiàn dà ; yú kōng zhōng miè , hū rán zài dì ; rù dì rú shuǐ , lǚ shuǐ rú dì 。 xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn , lìng qí fù wáng xīn jìng xìn jiě 。 shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì , xīn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu , hé zhǎng xiàng zǐ yán : 『 rǔ děng , shī wèi shì shuǐ , shuǐ zhī dì zǐ ? 』 èr zǐ bái yán : 『 dà wáng ! bǐ yún léi yīn sù wáng huá zhì fú , jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò , yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huá jīng , shì wǒ děng shī , wǒ shì dì zǐ 。 』 fù yǔ zǐ yán : 『 wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng shī , kě gòng jù wǎng 。 』 yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià , dào qí mǔ suǒ , hé zhǎng bái mǔ : 『 fù wáng jīn yǐ xìn jiě , kān rèn fā ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn pú tí xīn 。 wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì , yuàn mǔ jiàn tīng , yú bǐ fú suǒ chū jiā xiū dào 。 』

§ pT09p0060a2004

Traditional Chinese

「爾時二子欲重宣其意，以偈白母：

Pinyin · generated aid

「 ěr shí èr zǐ yù zhòng xuān qí yì , yǐ jì bái mǔ :

§ IgT09p0060a2201

Traditional Chinese

「『願母放我等，出家作沙門，諸佛甚難值，我等隨佛學。如優曇鉢羅，值佛復難是，脫諸難亦難，願聽我出家。』

Pinyin · generated aid

「『 yuàn mǔ fàng wǒ děng , chū jiā zuò shā mén , zhū fú shèn nán zhí , wǒ děng suí fú xué 。 rú yōu tán bō luó , zhí fú fù nán shì , tuō zhū nán yì nán , yuàn tīng wǒ chū jiā 。 』

§ pT09p0060a2601

Traditional Chinese

「母即告言：『聽汝出家。所以者何？佛難值故。』

Pinyin · generated aid

「 mǔ jí gào yán : 『 tīng rǔ chū jiā 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú nán zhí gù 。 』

§ pT09p0060a2701

Traditional Chinese

「於是二子白父母言：『善哉，父母！願時往詣雲雷音宿王華智佛所，親近供養。所以者何？佛難得值，如優曇鉢羅華，又如一眼之龜，值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父母當聽我等，令得出家。所以者何？諸佛難值，時亦難遇。』

Pinyin · generated aid

「 yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán : 『 shàn zāi , fù mǔ ! yuàn shí wǎng yì yún léi yīn sù wáng huá zhì fú suǒ , qīn jìn gōng yǎng 。 suǒ yǐ zhě hé ? fú nán dé zhí , rú yōu tán bō luó huá , yòu rú yī yǎn zhī guī , zhí fú mù kōng 。 ér wǒ děng sù fú shēn hòu , shēng zhí fó fǎ , shì gù fù mǔ dāng tīng wǒ děng , lìng dé chū jiā 。 suǒ yǐ zhě hé ? zhū fú nán zhí , shí yì nán yù 。 』

§ pT09p0060b0308

Traditional Chinese

「彼時妙莊嚴王後宮八萬四千人，皆悉堪任受持是法華經。淨眼菩薩，於法華三昧，久已通達；淨藏菩薩，已於無量百千萬億劫通達離諸惡趣三昧，欲令一切眾生離諸惡趣故。其王夫人，得諸佛集三昧，能知諸佛祕密之藏。

Pinyin · generated aid

「bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén , jiē xī kān rèn shòu chí shì fǎ huá jīng 。 jìng yǎn pú sà , yú fǎ huá sān mèi , jiǔ yǐ tōng dá ; jìng cáng pú sà , yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá lí zhū è qù sān mèi , yù líng yī qiè zhòng shēng lí zhū è qù gù 。 qí wáng fū rén , dé zhū fú jí sān mèi , néng zhī zhū fú mì mì zhī cáng 。

§ pT09p0060b0813

Traditional Chinese

「二子如是以方便力善化其父，令心信解，好樂佛法。於是妙莊嚴王與群臣眷屬俱，淨德夫人與後宮嫔女眷屬俱，其王二子與四萬二千人俱，一時共詣佛所。到已，頭面禮足，繞佛三匝，却住一面。

Pinyin · generated aid

「èr zǐ rú shì yǐ fāng biàn lì shàn huà qí fù , líng xīn xìn jiě , hǎo lè fó fǎ 。 yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ jù , jìng dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shǔ jù , qí wáng èr zǐ yǔ sì wàn èr qiān rén jù , yī shí gòng yì fú suǒ 。 dào yǐ , tóu miàn lǐ zú , rào fú sān zā , què zhù yí miàn 。

§ pT09p0060b1401

Traditional Chinese

「爾時彼佛為王說法，示教利喜。王大歡悅。爾時妙莊嚴王及其夫人，解頸真珠瓔珞，價直百千，以散佛上，於虛空中化成四柱寶臺，臺中有大寶床，敷百千萬天衣，其上有佛結加趺坐，放大光明。爾時妙莊嚴王作是念：『佛身希有，端嚴殊特，成就第一微妙之色。』時雲雷音宿王華智佛告四眾言：『汝等見是妙莊嚴王，於我前合掌立不？此王於我法中作比丘，精勤修習，助佛道法，當得作佛，號娑羅樹王，國名大光，劫名大高王。其娑羅樹王佛，有無量菩薩眾及無量聲聞，其國平正，功德如是。』其王即時以國付弟，與夫人、二子并諸眷屬，於佛法中出家修道。

Pinyin · generated aid

「ěr shí bǐ fú wèi wáng shuō fǎ , shì jiào lì xǐ 。 wáng dà huān yuè 。 ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén , jiě jīng zhēn zhū yīng luò , jià zhí bǎi qiān , yǐ sàn fú shàng , yú xū kōng zhōng huà chéng sì zhù bǎo tái , tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng , fū bǎi qiān wàn tiān yī , qí shàng yǒu fú jié jiā fū zuò , fàng dà guāng míng 。 ěr shí miào zhuāng yán wáng zuò shì niàn : 『 fú shēn xī yǒu , duān yán shū tè , chéng jiù dì yī wēi miào zhī sè 。 』 shí yún léi yīn sù wáng huá zhì fú gào sì zhòng yán : 『 rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng , yú wǒ qián hé zhǎng lì bù ? cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū , jīng qín xiū xí , zhù fú dào fǎ , dāng dé zuò fú , hào suō luó shù wáng , guó míng dà guāng , jié míng dà gāo wáng 。 qí suō luó shù wáng fú , yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng shēng wén , qí guó píng zhèng , gōng dé rú shì 。 』 qí wáng jí shí yǐ guó fù dì , yǔ fū rén 、 èr zǐ bìng zhū juàn shǔ , yú fó fǎ zhōng chū jiā xiū dào 。

§ pT09p0060b2705

Traditional Chinese

「王出家已，於八萬四千歲，常勤精進修行妙法華經。過是已後，得一切淨功德莊嚴三昧，即昇虛空，高七多羅樹，而白佛言：『世尊！此我二子，已作佛事，以神通變化轉我邪心，令得安住於佛法中，得見世尊。此二子者，是我善知識，為欲發起宿世善根，饒益我故，來生我家。』

Pinyin · generated aid

「wáng chū jiā yǐ , yú bā wàn sì qiān suì , cháng qín jīng jìn xiū xíng miào fǎ huá jīng 。 guò shì yǐ hòu , dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān mèi , jí shēng xū kōng , gāo qī duō luó shù , ér bái fú yán : 『 shì zūn ! cǐ wǒ èr zǐ , yǐ zuò fó shì , yǐ shén tōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn , líng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng , dé jiàn shì zūn 。 cǐ èr zǐ zhě , shì wǒ shàn zhī shí , wèi yù fā qǐ sù shì shàn gēn , ráo yì wǒ gù , lái shēng wǒ jiā 。 』

§ pT09p0060c0501

Traditional Chinese

「爾時，雲雷音宿王華智佛告妙莊嚴王言：『如是，如是！如汝所言。若善男子、善女人，種善根故，世世得善知識，其善知識，能作佛事，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提。大王！當知善知識者是大因緣，所謂化導令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心。大王！汝見此二子不？此二子，已曾供養六十五百千萬億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，於諸佛所受持法華經，愍念邪見眾生，令住正見。』妙莊嚴王即從虛空中下，而白佛言：『世尊！如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照，其眼長廣而紺青色，眉間毫相白如珂月，齒白齊密常有光明，脣色赤好如頻婆菓。』

Pinyin · generated aid

「ěr shí , yún léi yīn sù wáng huá zhì fú gào miào zhuāng yán wáng yán : 『 rú shì , rú shì ! rú rǔ suǒ yán 。 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , zhǒng shàn gēn gù , shì shì dé shàn zhī shí , qí shàn zhī shí , néng zuò fó shì , shì jiào lì xǐ , lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 dà wáng ! dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán , suǒ wèi huà dǎo lìng dé jiàn fú , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 dà wáng ! rǔ jiàn cǐ èr zǐ bù ? cǐ èr zǐ , yǐ céng gōng yǎng liù shí wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhū fú , qín jìn gōng jìng , yú zhū fú suǒ shòu chí fǎ huá jīng , mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng , lìng zhū zhèng jiàn 。 』 miào zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià , ér bái fú yán : 『 shì zūn ! rú lái shēn xī yǒu , yǐ gōng dé zhì huì gù , dǐng shàng ròu jì guāng míng xiǎn zhào , qí yǎn zhǎng guāng ér gān qīng sè , méi jiān háo xiāng bái rú kē yuè , chǐ bái qí mì cháng yǒu guāng míng , chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ 。 』

§ pT09p0060c1804

Traditional Chinese

「爾時妙莊嚴王，讚歎佛如是等無量百千萬億功德已，於如來前，一心合掌，復白佛言：『世尊！未曾有也。如來之法，具足成就不可思議微妙功德，教誡所行，安隱快善。我從今日，不復自隨心行，不生邪見、憍慢、瞋恚諸惡之心。』說是語已，禮佛而出。」

Pinyin · generated aid

「ěr shí miào zhuāng yán wáng , zàn tàn fú rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì gōng dé yǐ , yú rú lái qián , yī xīn hé zhǎng , fù bái fú yán : 『 shì zūn ! wèi céng yǒu yě 。 rú lái zhī fǎ , jù zú chéng jiù bù kě sī yì wēi miào gōng dé , jiào jiè suǒ xíng , ān yǐn kuài shàn 。 wǒ cóng jīn rì , bù fù zì suí xīn xíng , bù shēng xié jiàn 、 jiāo màn 、 chēn huì zhū è zhī xīn 。 』 shuō shì yǔ yǐ , lǐ fú ér chū 。 」

§ pT09p0060c2316

Traditional Chinese

佛告大眾：「於意云何？妙莊嚴王，豈異人乎？今華德菩薩是。其淨德夫人，今佛前光照莊嚴相菩薩是。哀愍妙莊嚴王及諸眷屬故，於彼中生。其二子者，今藥王菩薩、藥上菩薩是。是藥王、藥上菩薩，成就如此諸大功德，已於無量百千萬億諸佛所殖眾德本，成就不可思議諸善功德。若有人識是二菩薩名字者，一切世間諸天人民亦應禮拜。」

Pinyin · generated aid

fú gào dà zhòng : 「 yú yì yún hé ? miào zhuāng yán wáng , qǐ yì rén hū ? jīn huá dé pú sà shì 。 qí jìng dé fū rén , jīn fú qián guāng zhào zhuāng yán xiāng pú sà shì 。 āi mǐn miào zhuāng yán wáng jí zhū juàn shǔ gù , yú bǐ zhōng shēng 。 qí èr zǐ zhě , jīn yào wáng pú sà 、 yào shàng pú sà shì 。 shì yào wáng 、 yào shàng pú sà , chéng jiù rú cǐ zhū dà gōng dé , yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú suǒ zhí zhòng dé běn , chéng jiù bù kě sī yì zhū shàn gōng dé 。 ruò yǒu rén shí shì èr pú sà míng zì zhě , yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài 。 」

§ pT09p0061a0215

Traditional Chinese

佛說是妙莊嚴王本事品時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí , bā wàn sì qiān rén yuǎn chén lí gòu , yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng 。

68 · 妙法蓮華經普賢菩薩勸發品第二十八

§ lotus-sutra-chinese-u541

Traditional Chinese

妙法蓮華經普賢菩薩勸發品第二十八

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā

§ pT09p0061a0601

Traditional Chinese

爾時普賢菩薩，以自在神通力，威德名聞，與大菩薩無量無邊不可稱數，從東方來。所經諸國，普皆震動，雨寶蓮華，作無量百千萬億種種伎樂。又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，大眾圍繞，各現威德神通之力，到娑婆世界耆闍崛山中，頭面禮釋迦牟尼佛，右繞七匝，白佛言：「世尊，我於寶威德上王佛國，遙聞此娑婆世界說法華經，與無量無邊百千萬億諸菩薩眾共來聽受，唯願世尊當為說之。若善男子、善女人，於如來滅後，云何能得是法華經？」

Pinyin · generated aid

ěr shí pǔ xián pú sà , yǐ zì zài shén tōng lì , wēi dé míng wén , yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù , cóng dōng fāng lái 。 suǒ jīng zhū guó , pǔ jiē zhèn dòng , yǔ bǎo lián huá , zuò wú liàng bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì lè 。 yòu yǔ wú shù zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jīn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng , dà zhòng wéi rào , gè xiàn wēi dé shén tōng zhī lì , dào suǒ pó shì jiè qí dū jué shān zhōng , tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fú , yòu rào qī zā , bái fú yán : 「 shì zūn , wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fú guó , yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huá jīng , yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu , wéi yuàn shì zūn dāng wèi shuō zhī 。 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yú rú lái miè hòu , yún hé néng dé shì fǎ huá jīng ? 」

§ pT09p0061a1709

Traditional Chinese

佛告普賢菩薩：「若善男子、善女人，成就四法，於如來滅後，當得是法華經：一者、為諸佛護念，二者、殖眾德本，三者、入正定聚，四者、發救一切眾生之心。善男子、善女人，如是成就四法，於如來滅後，必得是經。」

Pinyin · generated aid

fú gào pǔ xián pú sà : 「 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , chéng jiù sì fǎ , yú rú lái miè hòu , dāng dé shì fǎ huá jīng : yī zhě 、 wèi zhū fú hù niàn , èr zhě 、 zhí zhòng dé běn , sān zhě 、 rù zhèng dìng jù , sì zhě 、 fā jiù yī qiè zhòng shēng zhī xīn 。 shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , rú shì chéng jiù sì fǎ , yú rú lái miè hòu , bì dé shì jīng 。 」

§ pT09p0061a2208

Traditional Chinese

爾時普賢菩薩白佛言：「世尊！於後五百歲、濁惡世中，其有受持是經典者，我當守護，除其衰患，令得安隱，使無伺求得其便者，若魔、若魔子、若魔女、若魔民、若為魔所著者，若夜叉、若羅刹、若鳩槃荼、若毘舍闍、若吉遮、若富單那、若韋陀羅等，諸惱人者，皆不得便。是人若行、若立讀誦此經，我爾時乘六牙白象王，與大菩薩眾俱詣其所，而自現身，供養守護，安慰其心，亦為供養法華經故。是人若坐思惟此經，爾時我復乘白象王現其人前，其人若於法華經有所忘失一句一偈，我當教之，與共讀誦，還令通利。爾時受持讀誦法華經者，得見我身，甚大歡喜，轉復精進，以見我故，即得三昧及陀羅尼，名為旋陀羅尼、百千萬億旋陀羅尼、法音方便陀羅尼，得如是等陀羅尼。」

Pinyin · generated aid

ěr shí pǔ xián pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! yú hòu wǔ bǎi suì 、 zhuó è shì zhōng , qí yǒu shòu chí shì jīng diǎn zhě , wǒ dāng shǒu hù , chú qí shuāi huàn , líng dé ān yǐn , shǐ wú cì qiú dé qí biàn zhě , ruò mó 、 ruò mó zǐ 、 ruò mó nǚ 、 ruò mó mín 、 ruò wèi mó suǒ zhù zhě , ruò yè chā 、 ruò luó shā 、 ruò jiū pán chá 、 ruò pí shě dū 、 ruò jí zhē 、 ruò fù dān nà 、 ruò wéi tuó luó děng , zhū nǎo rén zhě , jiē bù dé biàn 。 shì rén ruò xíng 、 ruò lì dú sòng cǐ jīng , wǒ ěr shí chéng liù yá bái xiàng wáng , yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ , ér zì xiàn shēn , gōng yǎng shǒu hù , ān wèi qí xīn , yì wèi gōng yǎng fǎ huá jīng gù 。 shì rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng , ěr shí wǒ fù chéng bái xiàng wáng xiàn qí rén qián , qí rén ruò yú fǎ huá jīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì , wǒ dāng jiào zhī , yǔ gòng dú sòng , hái líng tōng lì 。 ěr shí shòu chí dú sòng fǎ huá jīng zhě , dé jiàn wǒ shēn , shèn dà huān xǐ , zhuǎn fù jīng jìn , yǐ jiàn wǒ gù , jí dé sān mèi jí tuó luó ní , míng wèi xuán tuó luó ní 、 bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní 、 fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní , dé rú shì děng tuó luó ní 。

§ pT09p0061b0907

Traditional Chinese

「世尊！若後世後五百歲、濁惡世中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求索者、受持者、讀誦者、書寫者，欲修習是法華經，於三七日中，應一心精進。滿三七日已，我當乘六牙白象，與無量菩薩而自圍繞，以一切眾生所憲見身，現其人前，而為說法，示教利喜，亦復與其陀羅尼呪，得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦不為女人之所惑亂，我身亦自常護是人。唯願世尊聽我說此陀羅尼呪。」即於佛前而說呪曰：

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì 、 zhuó è shì zhōng , bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí , qiú suǒ zhě 、 shòu chí zhě 、 dú sòng zhě 、 shū xiě zhě , yù xiū xí shì fǎ huá jīng , yú sān qī rì zhōng , yīng yī xīn jīng jìn 。 mǎn sān qī rì yǐ , wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng , yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào , yǐ yī qiè zhòng shēng suǒ xī jiàn shēn , xiàn qí rén qián , ér wèi shuō fǎ , shì jiào lì xǐ , yì fù yǔ qí tuó luó ní zhòu , dé shì tuó luó ní gù , wú yǒu fēi rén néng pò huài zhě , yì bù wèi nǚ rén zhī suǒ huò luàn , wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén 。 wéi yuàn shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu 。 」 jí yú fú qián ér shuō zhòu yuē :

§ pT09p0061b1901

Traditional Chinese

「阿檀地途賣反一檀陀婆地二檀陀婆帝三檀陀鳩舍隸四檀陀修陀隸五修陀隸六修陀羅婆底七佛馱波羶欄八薩婆陀羅尼阿婆多尼九薩婆娑沙阿婆多尼十修阿婆多尼十一僧伽婆履叉尼十二僧伽涅槃伽陀尼十三阿僧祇十四僧伽波伽地十五帝隸阿憍僧伽兜略盧遮反阿羅帝婆羅帝十六薩婆僧伽三摩地伽蘭地十七薩婆達磨修波利剎帝十八薩婆薩埵樓馱橋舍略阿菟伽地十九辛阿毘吉利地帝二十

Pinyin · generated aid

「 ā tán dì tú mài fǎn yī tán tuó pó dì èr tán tuó pó dì sān tán tuó jiū shě lì sì tán tuó xiū tuó lì wǔ xiū tuó lì liù xiū tuó luó pó dī qī fú tuó bō shān mí bā sà pó tuó luó ní ā pó duō ní jiǔ sà pó po shā ā pó duō ní shí xiū ā pó duō ní shí yī sēng gā pó lǚ chā ní shí èr sēng gā niè gā tuó ní shí sān ā sēng qí shí sì sēng gā bō gā dì shí wǔ dì lì ā duò sēng gā dōu lüè lú zhē fǎn ā luó dì pó luó dì shí liù sà pó sēng gā sān mó dì gā lán dì shí qī sà pó dá mó xiū bō lì shā dì shí bā sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shě lüè ā nǒu gā dì shí jiǔ xīn ā pí jí lì dì dì èr shí

§ pT09p0061b2801

Traditional Chinese

「世尊！若有菩薩得聞是陀羅尼者，當知普賢神通之力，若法華經行闍浮提，有受持者，應作此念：『皆是普賢威神之力。』若有受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行，當知是人行普賢行，於無量無邊諸佛所深種善根，為諸如來手摩其頭。若但書寫，是人命終，當生忉利天上，是時八萬四千天女作眾伎樂而來迎之，其人即著七寶冠，於婁女中娛樂快樂；何況受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行。若有人受持、讀誦，解其義趣，是人命終，為千佛授手，令不恐怖，不墮惡趣，即往兜率天上彌勒菩薩所。彌勒菩薩，有三十二相大菩薩眾所共圍繞，有百千萬億天女眷屬，而於中生，有如是等功德利益。是故智者，應當一心自書、若使人書，受持、讀誦，正憶念，如說修行。

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě , dāng zhī pǔ xián shén tōng zhī lì , ruò fǎ huá jīng xíng yán fú tí , yǒu shòu chí zhě , yīng zuò cǐ niàn : 『 jiē shì pǔ xián wèi shén zhī lì 。 』 ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn , jiě qí yì qù , rú shuō xiū xíng , dāng zhī shì rén xíng pǔ xián xíng , yú wú liàng wú biān zhū fú suǒ shēn zhǒng shàn gēn , wèi zhū rú lái shǒu mó qí tóu 。 ruò dàn shū xiě , shì rén mìng zhōng , dāng shēng dāo lì tiān shàng , shì shí bā wàn sì qiān tiān nǚ zuò zhòng jì lè ér lái yíng zhī , qí rén jí zhù qī bǎo guān , yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè ; hé kuàng shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn , jiě qí yì qù , rú shuō xiū xíng 。 ruò yǒu rén shòu chí 、 dú sòng , jiě qí yì qù , shì rén mìng zhōng , wèi qiān fú shòu shǒu , lìng bù kǒng bù , bù duò è qù , jí wǎng dōu lǚ tiān shàng mí lái pú sà suǒ 。 mí lái pú sà , yǒu sān shí èr xiāng dà pú sà zhòng suǒ gòng wéi rào , yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ juàn shǔ , ér yú zhōng shēng , yǒu rú shì děng gōng dé lì yì 。 shì gù zhī zhě , yīng dāng yī xīn zì shū 、 ruò shǐ rén shū , shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn , rú shuō xiū xíng 。

§ pT09p0061c1411

Traditional Chinese

「世尊！我今以神通力故，守護是經，於如來滅後閻浮提內，廣令流布，使不斷絕。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! wǒ jīn yǐ shén tōng lì gù , shǒu hù shì jīng , yú rú lái miè hòu yán fú tí nèi , guǎng lìng liú bù , shǐ bù duàn jué 。 」

§ pT09p0061c1609

Traditional Chinese

爾時釋迦牟尼佛讚言：「善哉，善哉！普賢！汝能護助是經，令多所眾生安樂利益。汝已成就不可思議功德，深大慈悲，從久遠來，發阿耨多羅三藐三菩提意，而能作是神通之願，守護是經。我當以神通力，守護能受持普賢菩薩名者。」

Pinyin · generated aid

ěr shí shì jiā móu ní fú zàn yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! pǔ xián ! rǔ néng hù zhù shì jīng , lìng duō suǒ zhòng shēng ān lè lì yì 。 rǔ yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé , shēn dà cí bēi , cóng jiǔ yuǎn lái , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì , ér néng zuò shì shén tōng zhī yuàn , shǒu hù shì jīng 。 wǒ dāng yǐ shén tōng lì , shǒu hù néng shòu chí pǔ xián pú sà míng zhě 。

§ pT09p0061c2116

Traditional Chinese

「普賢！若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是法華經者，當知是人則見釋迦牟尼佛，如從佛口聞此經典；當知是人供養釋迦牟尼佛；當知是人，佛讚善哉；當知是人為釋迦牟尼佛手摩其頭；當知是人為釋迦牟尼佛衣之所覆。如是之人不復貪著世樂，不好外道經書、手筆，亦復不喜親近其人及諸惡者——若屠兒、若畜猪羊雞狗、若獵師、若街賣女色；是人心意質直，有正憶念，有福德力；是人為三毒所惱，亦復不為嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱；是人少欲知足，能修普賢之行。」

Pinyin · generated aid

「 pǔ xián ! ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 zhèng yì niàn 、 xiū xí 、 shū xiě shì fǎ huá jīng zhě , dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fú , rú cóng fú kǒu wén cǐ jīng diǎn ; dāng zhī shì rén gōng yǎng shì jiā móu ní fú ; dāng zhī shì rén , fú zàn shàn zāi ; dāng zhī shì rén wèi shì jiā móu ní fó shǒu mó qí tóu ; dāng zhī shì rén wèi shì jiā móu ní fú yī zhī suǒ fù 。 rú shì zhī rén bù fù tān zhù shì lè , bù hǎo wài dào jīng shū 、 shǒu bǐ , yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě — ruò tú ér 、 ruò chù zhū yáng jī gǒu 、 ruò liè shī 、 ruò xuàn mài nǚ sè ; shì rén xīn yì zhì zhí , yǒu zhèng yì niàn , yǒu fú dé lì ; shì rén bù wèi sān dú suǒ nǎo , yì fù bù wèi jí dù 、 wǒ màn 、 xié màn 、 zēng shàng màn suǒ nǎo ; shì rén shǎo yù zhī zú , néng xiū pǔ xián zhī xíng 。

§ pT09p0062a0905

Traditional Chinese

「普賢！若如來滅後後五百歲，若有人見受持、讀誦法華經者，應作是念：『此人不久當詣道場，破諸魔眾，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪、擊法鼓、吹法螺、雨法雨，當坐天人大眾中師子法座上。』」

Pinyin · generated aid

「 pǔ xián ! ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì , ruò yǒu rén jiàn shòu chí 、 dú sòng fǎ huá jīng zhě , yīng zuò shì niàn : 『 cǐ rén bù jiǔ dāng yì dào chǎng , pò zhū mó zhòng , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , zhuǎn fǎ lún 、 jī fǎ gǔ 、 chuī fǎ luó 、 yǔ fǎ yǔ , dāng zuò tiān rén dà zhòng zhōng shī zi fǎ zuò shàng 。 』

§ pT09p0062a1314

Traditional Chinese

「普賢！若於後世，受持、讀誦是經典者，是不復貪著衣服、臥具、飲食、資生之物，所願不虛，亦於現世得其福報。若有人輕毀之，言：『汝狂人耳，空作是行，終無所獲。』如是罪報，當世世無眼；若有供養讚歎之者，當於今世得現果報。若復見受持是經者，出其過惡，若實、若不實，此人現世得白癩病。若有輕笑之者，當世世牙齒疎缺，醜屑、平鼻，手腳繚戾，眼目角眵，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣、諸惡重病。是故，普賢！若見受持是經典者，當起遠迎，當如敬佛。」

Pinyin · generated aid

「 pǔ xián ! ruò yú hòu shì , shòu chí 、 dú sòng shì jīng diǎn zhě , shì rén bù fù tān zhù yī fú 、 wò jù 、 yǐn shí 、 zī shēng zhī wù , suǒ yuàn bù xū , yì yú xiàn shì dé qí fú bào 。 ruò yǒu rén qīng huǐ zhī , yán : 『 rǔ kuáng rén ěr , kōng zuò shì xíng , zhōng wú suǒ huò 。 』 rú shì zuì bào , dāng shì shì wú yǎn ; ruò yǒu gōng yǎng zàn tàn zhī zhě , dāng yú jīn shì dé xiàn guǒ bào 。 ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě , chū qí guò è , ruò shí 、 ruò bù shí , cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng 。 ruò yǒu qīng xiào zhī zhě , dāng shì shì yá chǐ shū quē , chǒu chún 、 píng bí , shǒu jiǎo liáo lì , yǎn mù jiǎo lài , shēn tǐ chòu huì , è chuāng 、 nóng xuè 、 shuǐ fù 、 duǎn qì 、 zhū è zhòng bìng 。 shì gù , pǔ xián ! ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn zhě , dāng qǐ yuǎn yíng , dāng rú jìng fú 。 」

§ pT09p0062a2412

Traditional Chinese

說是普賢勸發品時，恒河沙等無量無邊菩薩，得百千萬億旋陀羅尼；三千大千世界微塵等諸菩薩，具普賢道。

Pinyin · generated aid

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí , héng hé shā děng wú liàng wú biān pú sà , dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní ; sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén děng zhū pú sà , jù pǔ xián dào 。

§ pT09p0062a2706

Traditional Chinese

佛說是經時，普賢等諸菩薩，舍利弗等諸聲聞，及諸天、龍、人非人等，一切大會，皆大歡喜，受持佛語，作禮而去。

Pinyin · generated aid

fú shuō shì jīng shí , pǔ xián děng zhū pú sà , shě lì fú děng zhū shēng wén , jí zhū tiān 、 lóng 、 rén fēi rén děng , yī qiè dà huì , jiē dà huān xǐ , shòu chí fú yǔ , zuò lǐ ér qù 。

69 · 妙法蓮華經後序

§ lotus-sutra-chinese-u555

Traditional Chinese

妙法蓮華經後序

Pinyin · generated aid

miào fǎ lián huá jīng hòu xù

§ lotus-sutra-chinese-u556

Traditional Chinese

後秦沙門僧叡述

Pinyin · generated aid

hòu qín shā mén sēng ruì shù

§ pT09p0062b0701

Traditional Chinese

《法華經》者，諸佛之祕藏，眾經之實體也。以華為名者，照其本也；稱芬陀利者，美其盛也。所興既玄，其旨甚婉，自非達識傳之，罕有得其門者。夫百卉藥木之英，物實之本也；八萬四千法藏者，道果之原也，故以喻焉。諸華之中，蓮華最勝，華尚未敷，名屈摩羅；敷而將落，名迦摩羅；處中盛時，名芬陀利。未敷喻二道，將落譬泥洹，榮曜獨足以喻斯典。至如《般若》諸經，深無不極，故道者以之而歸；大無不該，故乘者以之而濟；然其大略，皆以適化為大；應務之門，不得不以善權為用。權之為化，悟物雖弘，於實體不足，皆屬《法華》，固其宜矣。尋其幽旨，恢廓宏邃，所該甚遠，豈徒說實歸本，畢定殊塗而已耶？乃實大明覺理，囊括古今。云佛壽無量，永劫未足以明其久也；分身無數，萬形不足以異其體也。然則壽量定其非數，分身明其無實，普賢顯其無成，多寶照其不滅。夫邁玄古以斯今，則萬世同一日；即萬化以悟玄，則千途無異轍。夫如是者，則生生未足以期存，永寂亦未可言其滅矣。尋幽宗以絕往，則喪功於本無；控心轡於三昧，則忘期於二地。經流茲土，雖復垂及百年，譯者昧其虛津，靈關莫之或啟；談者乖其准格，幽蹤罕得而履；徒復搜研皓首，竝未有窺其門者。秦司隸校尉左將軍安城侯姚嵩，擬韻玄門，宅心世表，注誠斯典，信詣彌至，每思尋其文，深識譯者之失。既遇鳩摩羅法師，為之傳寫，指其大歸真，若披重霄而高蹈，登崑崙而俯盼矣。于時聽受領悟之僧八百餘人，皆是諸方英秀，一時之傑也。是歲弘始八年，歲次鶉火。

Pinyin · generated aid

《fǎ huá jīng》zhě , zhū fú zhī mì cáng , zhòng jīng zhī shí tǐ yě 。 yǐ huá wèi míng zhě , zhào qí běn yě ; chēng fēn tuó lì zhě , měi qí shèng yě 。 suǒ xìng jì xuán , qí zhǐ shèn wǎn , zì fēi dá shí chuán zhī , hǎn yǒu dé qí mén zhě 。 fū bǎi huì yào mù zhī yīng , wù shí zhī běn yě ; bā wàn sì qiān fǎ cáng zhě , dào guǒ zhī yuán yě , gù yǐ yù yān 。 zhū huá zhī zhōng , lián huá zuì shèng , huá shàng wèi fū , míng qū mó luó ; fū ér jiāng luò , míng jiā mó luó ; chù zhōng shèng shí , míng fēn tuó lì 。 wèi fū yù èr dào , jiāng luò pì ní huán , róng yào dú zú yǐ yù sī diǎn 。 zhì rú 《bō rě》 zhū jīng , shēn wú bù jí , gù dào zhě yǐ zhī ér guī ; dà wú bù gāi , gù chéng zhě yǐ zhī ér jì ; rán qí dà lüè , jiē yǐ shì huà wèi dà ; yīng wù zhī mén , bù dé bù yǐ shàn quán wèi yòng 。 quán zhī wèi huà , wù wù suī hóng , yú shí tǐ bù zú , jiē shǔ 《fǎ huá》 , gù qí yí yǐ 。 xún qí yōu zhǐ , huī kuò hóng suì , suǒ gāi shèn yuǎn , qí tú shuō shí guī běn , bì dìng shū tú ér yǐ yé ? nǎi shí dà míng jué lǐ , náng kuò gǔ jīn 。 yún fú shòu wú liàng , yǒng jié wèi zú yǐ míng qí jiǔ yě ; fēn shēn wú shù , wàn xíng bù zú yǐ yì qí tǐ yě 。 rán zé shòu liàng dìng qí fēi shù , fēn shēn míng qí wú shí , pǔ xián xiǎn qí wú chéng , duō bǎo zhào qí bù miè 。 fū mài xuán gǔ yǐ sī jīn , zé wàn shì tóng yī rì ; jí wàn huà yǐ wù xuán , zé qiān tú wú yì zhé 。 fū rú shì zhě , zé shēng shēng wèi zú yǐ qī cún , yǒng jì yì wèi kě yán qí miè yǐ 。 xún yōu zōng yǐ jué wǎng , zé sàng gōng yú běn wú ; kòng xīn pèi yú sǎn mèi , zé wàng qí yú èr dì 。 jīng liú zī tǔ , suī fù chuí jí bǎi nián , yì zhě mèi qí xū jīn , líng guān mò zhī huò qí ; tán zhě guāi qí zhǔn gé , yōu zōng hǎn dé ér lǚ ; tú fù sōu yán hào shǒu , bìng wèi yǒu kuī qí mén zhě 。 qín sī lì xiào wèi

zuǒ jiāng jūn ān chéng hóu yáo sōng , nǐ yùn xuán mén , zhái xīn shì biǎo , zhù chéng sī diǎn , xìn yì mí zhì , měi sī xún qí wén , shēn shí yì zhě zhī shī 。 jì yù jiū mó luó fǎ shī , wèi zhī chuán xiě , zhǐ qí dà guī zhēn , ruò pī chóng xiāo ér gāo dǎo , dēng kūn lún ér fǔ xī yǐ 。 yú shí tīng shòu lǐng wù zhī sēng bā bǎi yú rén , jiē shì zhū fāng yīng xiù , yī shí zhī jié yě 。 shì suì hóng shǐ bā nián , suì cì chún huǒ 。

§ pT09p0062c0901

Traditional Chinese

魯國太夫人張氏，伏遇亡夫太傅大丞相李公遠忌之辰，謹施淨財壹貫文入福州開元寺大藏經司，雕鳳字函《妙法蓮華經》七卷、《法華三昧》等經三卷，共計一十卷，伏茲勝因薦嚴超生淨土。時紹興二十一年正月十五日謹題。

Pinyin · generated aid

lǚ guó tài fū rén zhāng shì , fú yù wáng fū tài fù dà chéng xiàng lǐ gōng yuǎn jì zhī chén , jīn shī jìng cái yī guàn wén rù fú zhōu kāi yuán sì dà zàng jīng sī , diào fèng zì hán 《 miào fǎ lián huá jīng 》 qī juǎn 、 《 fǎ huá sān mèi 》 děng jīng sān juǎn , gòng jì yī shí juǎn , fú zī shèng yīn jiàn yán chāo shēng jìng tǔ 。 shí shào xīng èr shí yī nián zhēng yuè shí wǔ rì jīn tí 。

70 · Source edition, credits & licence

§ medicine-buddha-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T14n0450。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ medicine-buddha-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

藥師琉璃光如來本願功德經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 450 藥師琉璃光如來本願功德經

大正新脩大藏經數位版, No. 450 藥師琉璃光如來本願功德經

唐 玄奘譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

1卷

T

.

14

.

450

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text

as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Anonymous, Text as provided by

Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Chinese Buddhist Literary Foundation

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供之高麗藏 CD 經文，維習安大德提供，無名氏大德輸入，北美某大德提供，中華佛教百科文獻基金會提供新式標點

新式標點

【CB】

【大】

【敦】

【宋】

【明】

【宮】

【元】

【麗-CB】

【縮】

CBETA CHARACTER CB00592

composition

[穀-禾+卵]

U+3C89

U+F0250

CBETA CHARACTER CB00752

composition

[𠂔/(阿-可+辛)/女]

U+26FA8

U+F02F0

CBETA CHARACTER CB00861

composition

[薩/女]

U+2E4C3

U+F035D

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

§ medicine-buddha-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

71 · Medicine Buddha Sūtra · 藥師琉璃光如來本願功德經

§ medicine-buddha-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.450[Nos.449,451;灌頂經卷第十二]

Pinyin · generated aid

N o . 4 5 0 [N o s . 4 4 9 , 4 5 1 ; guàn dǐng jīng juǎn dì shí èr]

§ medicine-buddha-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

大唐、三藏法師玄奘奉 詔譯

Pinyin · generated aid

dà táng 、 sān zàng fǎ shī xuán zàng fèng zhào yì

§ pT14p0404c1501

Traditional Chinese

如是我聞：

Pinyin · generated aid

rú shì wǒ wén ː

§ pT14p0404c1505

Traditional Chinese

一時，薄伽梵遊化諸國，至廣嚴城，住樂音樹下。與大苾芻眾八千人俱，菩薩摩訶薩三萬六千，及國王、大臣、婆羅門、居士、天、龍、藥叉、人、非人等，無量大眾，恭敬圍繞，而為說法。

Pinyin · generated aid

yī shí , báo gā fàn yóu huà zhū guó , zhì guǎng yán chéng , zhù lè yīn shù xià 。 yǔ dà bì chú zhòng bā qiān rén jù , pú sà mó hē sà sān wàn liù qiān , jí guó wáng 、 dà chén 、 pó luó mén 、 jū shì 、 tiān 、 lóng 、 yào chā 、 rén 、 fēi rén děng , wú liàng dà zhòng , gōng jìng wéi rào , ér wèi shuō fǎ 。

§ pT14p0404c2001

Traditional Chinese

爾時，曼殊室利法王子，承佛威神，從座而起，偏袒一肩，右膝著地，向薄伽梵，曲躬合掌，白言：「世尊！惟願演說如是相類諸佛名號，及本大願殊勝功德，令諸聞者業障銷除，為欲利樂像法轉時諸有情故。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , màn shū shì lì fǎ wáng zǐ , chéng fú wēi shén , cóng zuò ér qǐ , piān tǎn yī jiān , yòu xī zhù dì , xiàng báo gā fàn , qū gōng hé zhǎng , bái yán ː 「 shì zūn ! wéi yuàn yǎn shuō rú shì xiāng lèi zhū fú míng hào , jí běn dà yuàn shū shèng gōng dé , lìng zhū wén zhě yè zhàng xiāo chú , wèi yù lì lè xiàng fǎ zhuǎn shí zhū yǒu qíng gù 。 」

§ pT14p0404c2501

Traditional Chinese

爾時，世尊讚曼殊室利童子言：「善哉！善哉！曼殊室利！汝以大悲，勸請我說諸佛名號、本願功德，為拔業障所纏有情，利益安樂像法轉時諸有情故。汝今諦聽，極善思惟，當為汝說。」曼殊室利言：「唯然！願說，我等樂聞。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn zàn màn shū shì lì tóng zi yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! màn shū shì lì ! rǔ yǐ dà bēi ,
quàn qǐng wǒ shuō zhū fú míng hào 、 běn yuàn gōng dé , wèi bá yè zhàng suǒ chán yǒu qíng , lì yì ān lè
xiàng fǎ zhuǎn shí zhū yǒu qíng gù 。 rǔ jīn dì tīng , jí shàn sī wéi , dāng wèi rǔ shuō 。 」 màn shū shì lì yán
: 「 wéi rán ! yuàn shuō , wǒ děng lè wén 。 」

§ pT14p0405a0101

Traditional Chinese

佛告曼殊室利：「東方去此過十殑伽沙等佛土，有世界名淨琉璃，佛號藥師琉璃光如來、應、正等覺、明行圓滿、善逝、世間解、無上丈夫、調御士、天人師、佛、薄伽梵。曼殊室利！彼佛世尊藥師琉璃光如來，本行菩薩道時，發十二大願，令諸有情，所求皆得。

Pinyin · generated aid

fú gào màn shū shì lì : 「 dōng fāng qù cǐ guò shí qíng gā shā děng fú tǔ , yǒu shì jiè míng jìng liú lí , fú hào
yào shī liú lí guāng rú lái 、 yīng 、 zhèng děng jué 、 míng xíng yuán mǎn 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú
shàng zhàng fū 、 diào yù shì 、 tiān rén shī 、 fú 、 báo gā fàn 。 màn shū shì lì ! bǐ fú shì zūn yào shī liú lí
guāng rú lái , běn háng pú sà dào shí , fā shí èr dà yuàn , lìng zhū yǒu qíng , suǒ qiú jiē dé 。

§ pT14p0405a0701

Traditional Chinese

「第一大願：願我來世得阿耨多羅三藐三菩提時，自身光明，熾然照曜無量無數無邊世界，以三十二大丈夫相、八十隨好，莊嚴其身；令一切有情，如我無異。

Pinyin · generated aid

「 dì yī dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí , zì shēn guāng míng , chì rán
zhào yào wú liàng wú shù wú biān shì jiè , yǐ sān shí èr dà zhàng fū xiāng 、 bā shí suí hǎo , zhuāng yán qí
shēn ; lìng yī qiè yǒu qíng , rú wǒ wú yì 。

§ pT14p0405a1101

Traditional Chinese

「第二大願：願我來世得菩提時，身如琉璃，內外明徹，淨無瑕穢，光明廣大，功德巍巍，身善安住，焰網莊嚴，過於日月；幽冥眾生，悉蒙開曉，隨意所趣，作諸事業。

Pinyin · generated aid

「 dì èr dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , shēn rú liú lí , nèi wài míng chè , jìng wú xiá huì , guāng
míng guǎng dà , gōng dé wēi wēi , shēn shàn ān zhù , yàn wǎng zhuāng yán , guò yú rì yuè ; yōu míng
zhòng shēng , xī méng kāi xiǎo , suí yì suǒ qù , zuò zhū shì yè 。

§ pT14p0405a1501

Traditional Chinese

「第三大願：願我來世得菩提時，以無量無邊智慧方便，令諸有情，皆得無盡所受用物，莫令眾生有所乏少。

Pinyin · generated aid

「 dì sān dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , yǐ wú liàng wú biān zhì huì fāng biàn , lìng zhū yǒu qíng ,
jiē dé wú jìn suǒ shòu yòng wù , mò lìng zhòng shēng yǒu suǒ fá shǎo 。

§ pT14p0405a1801

Traditional Chinese

「第四大願：願我來世得菩提時，若諸有情行邪道者，悉令安住菩提道中；若行聲聞獨覺乘者，皆以大乘而安立之。

Pinyin · generated aid

「dì sì dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng xíng xié dào zhě , xī líng ān zhù pú tí dào zhōng ; ruò xíng shēng wén dú jué chéng zhě , jiē yǐ dà chéng ér ān lì zhī 。

§ pT14p0405a2101

Traditional Chinese

「第五大願：願我來世得菩提時，若有無量無邊有情，於我法中修行梵行，一切皆令得不缺戒，具三聚戒。設有毀犯，聞我名已，還得清淨，不墮惡趣。

Pinyin · generated aid

「dì wǔ dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò yǒu wú liàng wú biān yǒu qíng , yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng fàn xíng , yī qiè jiē líng dé bù quē jiè , jù sān jù jiè 。 shè yǒu huǐ fàn , wén wǒ míng yǐ , hái dé qīng jìng , bù duò è qù 。

§ pT14p0405a2501

Traditional Chinese

「第六大願：願我來世得菩提時，若諸有情，其身下劣，諸根不具，醜陋、頑愚、盲、聾、瘡、瘰、癰、背僂、白癩、癲狂、種種病苦；聞我名已，一切皆得端正點慧。諸根完具，無諸疾苦。

Pinyin · generated aid

「dì liù dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng , qí shēn xià liè , zhū gēn bù jù , chǒu lòu 、 wán yú 、 máng 、 lóng 、 yīn 、 yǎ 、 luán 、 bì 、 bèi lóu 、 bái lài 、 diān kuáng 、 zhǒng zhǒng bìng kǔ ; wén wǒ míng yǐ , yī qiè jiē dé duān zhèng xiá huì 。 zhū gēn wán jù , wú zhū jí kǔ 。

§ pT14p0405a2901

Traditional Chinese

「第七大願：願我來世得菩提時，若諸有情，眾病逼切，無救無歸，無醫無藥，無親無家，貧窮多苦，我之名號，一經其耳，病悉得除，身心安樂，家屬資具，悉皆豐足，乃至證得無上菩提。

Pinyin · generated aid

「dì qī dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng , zhòng bìng bī qiè , wú jiù wú guī , wú yī wú yào , wú qīn wú jiā , pín qióng duō kǔ , wǒ zhī míng hào , yī jīng qí ěr , bìng xī dé chú , shēn xīn ān lè , jiā shǔ zī jù , xī jiē fēng zú , nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。

§ pT14p0405b0501

Traditional Chinese

「第八大願：願我來世得菩提時，若有女人，為女百惡之所逼惱，極生厭離，願捨女身；聞我名已，一切皆得轉女成男，具丈夫相，乃至證得無上菩提。

Pinyin · generated aid

「dì bā dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò yǒu nǚ rén , wèi nǚ bǎi è zhī suǒ bī nǎo , jí shēng yàn lí , yuàn shě nǚ shēn ; wén wǒ míng yǐ , yī qiè jiē dé zhuǎn nǚ chéng nán , jù zhàng fū xiāng , nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。

§ pT14p0405b0901

Traditional Chinese

「第九大願：願我來世得菩提時，令諸有情，出魔羅網，解脫一切外道纏縛；若墮種種惡見稠林，皆當引攝置於正見，漸令修習諸菩薩行，速證無上正等菩提。

Pinyin · generated aid

「dì jiǔ dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , lìng zhū yǒu qíng , chū mó juàn wǎng , jiě tuō yī qiè wài dào chán fù ; ruò duò zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín , jiē dāng yǐn shè zhì yú zhèng jiàn , jiàn lìng xiū xí zhū pú sà xíng , sù zhèng wú shàng zhèng děng pú tí 。

§ pT14p0405b1301

Traditional Chinese

「第十大願：願我來世得菩提時，若諸有情，王法所錄，縲縛鞭撻，繫閉牢獄，或當刑戮，及餘無量災難凌辱，悲愁煎迫，身心受苦；若聞我名，以我福德威神力故，皆得解脫一切憂苦。

Pinyin · generated aid

「dì shí dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng , wáng fǎ suǒ lù , léi fù biān tà , xì bì láo yù , huò dāng xíng lù , jí yú wú liàng zāi nán líng rǔ , bēi chóu jiān pò , shēn xīn shòu kǔ ; ruò wén wǒ míng , yǐ wǒ fú dé wēi shén lì gù , jiē dé jiě tuō yī qiè yōu kǔ 。

§ pT14p0405b1801

Traditional Chinese

「第十一大願：願我來世得菩提時，若諸有情，飢渴所惱，為求食故造諸惡業；得聞我名，專念受持，我當先以上妙飲食，飽足其身；後以法味，畢竟安樂而建立之。

Pinyin · generated aid

「dì shí yī dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng , jī kě suǒ nǎo , wèi qiú shí gù zào zhū è yè ; dé wén wǒ míng , zhuān niàn shòu chí , wǒ dāng xiān yǐ shàng miào yǐn shí , bǎo zú qí shēn ; hòu yǐ fǎ wèi , bì jìng ān lè ér jiàn lì zhī 。

§ pT14p0405b2201

Traditional Chinese

「第十二大願：願我來世得菩提時，若諸有情，貧無衣服，蚊虻寒熱，晝夜逼惱；若聞我名，專念受持，如其所好，即得種種上妙衣服，亦得一切寶莊嚴具，華鬘塗香，鼓樂眾伎，隨心所翫，皆令滿足。

Pinyin · generated aid

「dì shí èr dà yuàn : yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí , ruò zhū yǒu qíng , pín wú yī fú , wén méng hán rè , zhòu yè bī nǎo ; ruò wén wǒ míng , zhuān niàn shòu chí , rú qí suǒ hǎo , jí dé zhǒng zhǒng shàng miào yī fú , yì dé yī qiè bǎo zhuāng yán jù , huá mán tú xiāng , gǔ lè zhòng jì , suí xīn suǒ wán , jiē lìng mǎn zú 。

§ pT14p0405b2701

Traditional Chinese

「曼殊室利！是為彼世尊藥師琉璃光如來、應、正等覺，行菩薩道時，所發十二微妙上願。

Pinyin · generated aid

「màn shū shì lì ! shì wèi bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 、 yīng 、 zhèng děng jué , xíng pú sà dào shí , suǒ fā shí èr wēi miào shàng yuàn 。

§ pT14p0405b2901

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利！彼世尊藥師琉璃光如來，行菩薩道時所發大願，及彼佛土功德莊嚴，我若一劫，若一劫餘，說不能盡。然彼佛土，一向清淨，無有女人，亦無惡趣，及苦音聲。琉璃為地，金繩界道，城、闕、宮、閣、軒、窓、羅網，皆七寶成。亦如西方極樂世界，功德莊嚴，等無差別。於其國中，有二菩薩摩訶薩：一名日光遍照，二名月光遍照，是彼無量無數菩薩眾之上首，悉能持彼世尊藥師琉璃光如來正法寶藏。是故，曼殊室利！諸有信心善男子、善女人等，應當願生彼佛世界。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , màn shū shì lì ! bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái , xíng pú sà dào shí suǒ fā dà yuàn , jí bǐ fú tǔ gōng dé zhuāng yán , wǒ ruò yī jié , ruò yī jié yú , shuō bù néng jìn 。 rán bǐ fú tǔ , yí xiàng qīng jìng , wú yǒu nǚ rén , yì wú è qù , jí kǔ yīn shēng 。 liú lí wèi dì , jīn shéng jiè dào , chéng 、 què 、 gōng 、 gé 、 xuān 、 chuāng 、 luó wǎng , jiē qī bǎo chéng 。 yì rú xī fāng jí lì shì jiè , gōng dé zhuāng yán , děng wú

chà bié 。 yú qí guó zhōng , yǒu èr pú sà mó hē sà : yī míng rì guāng biàn zhào , èr míng yuè guāng biàn zhào , shì bǐ wú liàng wú shù pú sà zhòng zhī shàng shǒu , xī néng chí bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhèng fǎ bǎo cáng 。 shì gù , màn shū shì lì ! zhǔ yǒu xìn xīn shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén děng , yīng dāng yuàn shēng bǐ fú shì jiè 。 」

§ pT14p0405c1101

Traditional Chinese

爾時，世尊復告曼殊室利童子言：「曼殊室利！有諸眾生，不識善惡，唯懷貪悋，不知布施及施果報，愚癡無智，闕於信根，多聚財寶，勤加守護；見乞者來，其心不喜，設不獲已而行施時，如割身肉，深生痛惜。復有無量慳貪有情，積集資財，於其自身尚不受用，何況能與父母、妻子、奴婢、作使，及來乞者？彼諸有情，從此命終，生餓鬼界，或傍生趣。由昔人間，曾得暫聞藥師琉璃光如來名故，今在惡趣，暫得憶念彼如來名，即於念時，從彼處沒，還生人中，得宿命念，畏惡趣苦，不樂欲樂，好行惠施，讚歎施者，一切所有悉無貪惜，漸次尚能以頭目手足，血肉身分，施來求者，況餘財物。

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn fù gào màn shū shì lì tóng zǐ yán : 「 màn shū shì lì ! yǒu zhū zhòng shēng , bù shí shàn è , wéi huái tān lìn , bù zhī bù shī jí shī guǒ bào , yú chī wú zhì , què yú xìn gēn , duō jù cái bǎo , qín jiā shǒu hù ; jiàn qǐ zhě lái , qí xīn bù xǐ , shè bù huò yǐ ér xíng shī shí , rú gē shēn ròu , shēn shēng tòng xī 。 fù yǒu wú liàng qiān tān yǒu qíng , jī jí zī cái , yú qí zì shēn shàng bù shòu yòng , hé kuàng néng yǔ fù mǔ 、 qī zǐ 、 nú bì 、 zuò shǐ , jí lái qǐ zhě ? bǐ zhū yǒu qíng , cóng cǐ mìng zhōng , shēng è guǐ jiè , huò bàng shēng qù 。 yóu xī rén jiān , céng dé zàn wén yào shī liú lí guāng rú lái míng gù , jīn zài è qù , zàn dé yì niàn bǐ rú lái míng , jí yú niàn shí , cóng bǐ chù méi , hái shēng rén zhōng , dé sù mìng niàn , wèi è qù kǔ , bù lè yù lè , hǎo xíng huì shī , zàn tàn shī zhě , yī qiè suǒ yǒu xī wú tān xī , jiàn cì shàng néng yǐ tóu mù shǒu zú , xuè ròu shēn fèn , shī lái qiú zhě , kuàng yú cái wù 。

§ pT14p0405c2501

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利，若諸有情，雖於如來受諸學處，而破尸羅；有雖不破尸羅，而破軌則；有於尸羅、軌則，雖得不壞，然毀正見；有雖不毀正見，而棄多聞，於佛所說契經深義不能解了；有雖多聞而增上慢，由增上慢覆蔽心故，自是非他，嫌謗正法，為魔伴黨。如是愚人，自行邪見，復令無量俱胝有情，墮大險坑。此諸有情，應於地獄、傍生、鬼趣，流轉無窮。若得聞此藥師琉璃光如來名號，便捨惡行，修諸善法，不墮惡趣，設有不能捨諸惡行，修行善法，墮惡趣者，以彼如來本願威力，令其現前暫聞名號，從彼命終還生人趣，得正見精進，善調意樂，便能捨家趣於非家，如來法中，受持學處，無有毀犯；正見多聞，解甚深義，離增上慢，不謗正法，不為魔伴，漸次修行諸菩薩行，速得圓滿。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , màn shū shì lì , ruò zhū yǒu qíng , suī yú rú lái shòu zhū xué chù , ér pò shī luó ; yǒu suī bù pò shī luó , ér pò guǐ zé ; yǒu yú shī luó 、 guǐ zé , suī dé bù huài , rán huī zhèng jiàn ; yǒu suī bù huī zhèng jiàn , ér qì duō wén , yú fú suǒ shuō qì jīng shēn yì bù néng jiě le ; yǒu suī duō wén ér zēng shàng màn , yóu zēng shàng màn fù bì xīn gù , zì shì fēi tā , xián bàng zhèng fǎ , wèi mó bàn dǎng 。 rú shì yú rén , zì xíng xié jiàn , fù líng wú liàng jù zhī yǒu qíng , duò dà xiǎn kēng 。 cǐ zhū yǒu qíng , yīng yú dì yù 、 bàng shēng 、 guǐ qù , liú zhuǎn wú qióng 。 ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , biàn shě è xíng , xiū zhū shàn fǎ , bù duò è qù , shè yǒu bù néng shě zhū è xíng , xiū xíng shàn fǎ , duò è qù zhě , yǐ bǐ rú lái běn yuàn wēi lì , líng qí xiàn qián zàn wén míng hào , cóng bǐ mìng zhōng hái shēng rén qù , dé zhèng jiàn jīng jìn , shàn diào yì lè , biàn néng shě jiā qù yú fēi jiā , rú lái fǎ zhōng , shòu chí xué chù , wú yǒu huī fàn ; zhèng jiàn duō wén , jiě shēn shēn yì , lí zēng shàng màn , bù bàng zhèng fǎ , bù wèi mó bàn , jiàn cì xiū xíng zhū pú sà xíng , sù dé yuán mǎn 。

§ pT14p0406a1301

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利！若諸有情，慳貪嫉妬，自讚毀他，當墮三惡趣中，無量千歲受諸劇苦；受劇苦已，從彼命終，來生人間，作牛、馬、駝、驢，恒被鞭撻，飢渴逼惱；又常負重，隨路而行。或得為人，生居下賤，作人奴婢，受他驅役，恒不自在。若昔人中，曾聞世尊藥師琉璃光如來名號，由此善因，今復憶念，至心歸依。以佛神力，眾苦解脫，諸根聰利，智慧多聞，恒求勝法，常遇善友，永斷魔羅，破無明殼，竭煩惱河，解脫一切生、老、病、死，憂悲、苦惱。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , màn shū shì lì ! ruò zhū yǒu qíng , qiān tān jí dù , zì zàn huǐ tā , dāng duò sān è qù zhōng , wú liàng qiān suì shòu zhū jù kǔ ; shòu jù kǔ yǐ , cóng bǐ mìng zhōng , lái shēng rén jiān , zuò niú 、 mǎ 、 tuó 、 lǘ , héng bèi biān tà , jī kě bī nǎo ; yòu cháng fù zhòng , suí lù ér xíng 。 huò dé wèi rén , shēng jū xià jiàn , zuò rén nú bì , shòu tā qū yì , héng bù zì zài 。 ruò xī rén zhōng , céng wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , yóu cǐ shàn yīn , jīn fù yì niàn , zhì xīn guī yī 。 yǐ fú shén lì , zhòng kǔ jiě tuō , zhū gēn cōng lì , zhì huì duō wén , héng qiú shèng fǎ , cháng yù shàn yǒu , yǒng duàn mó juàn , pò wú míng què , jié fán nǎo hé , jiě tuō yī qiè shēng 、 lǎo 、 bīng 、 sǐ , yōu bēi 、 kǔ nǎo 。

§ pT14p0406a2401

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利！若諸有情，好惠乖離，更相鬪訟，惱亂自他，以身語意，造作增長種種惡業，展轉常為不饒益事，互相謀害。告召山林樹塚等神；殺諸眾生，取其血肉，祭祀藥叉羅刹娑等；書怨人名，作其形像，以惡呪術而呪詛之；厭媚蠱道，呪起屍鬼，令斷彼命，及壞其身。是諸有情，若得聞此藥師琉璃光如來名號，彼諸惡事，悉不能害。一切展轉皆起慈心，利益安樂，無損惱意及嫌恨心；各各歡悅，於自所受生於喜足，不相侵凌，互為饒益。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , màn shū shì lì ! ruò zhū yǒu qíng , hǎo xī guāi lí , gèng xiāng dòu sòng , nǎo luàn zì tā , yǐ shēn yǔ yì , zào zuò zēng zhǎng zhǒng zhǒng è yè , zhǎn zhuǎn cháng wèi bù ráo yì shì , hù xiāng móu hài 。 gào zhào shān lín shù zhǒng děng shén ; shā zhū zhòng shēng , qǔ qí xuè ròu , jì sì yào chā luó shā suǒ děng ; shū yuàn rén míng , zuò qí xíng xiàng , yǐ è zhòu shù ér zhòu zǔ zhī ; yàn mèi gǔ dào , zhòu qǐ shī guǐ , líng duàn bǐ mìng , jí huài qí shēn 。 shì zhū yǒu qíng , ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , bǐ zhū è shì , xī bù néng hài 。 yī qiè zhǎn zhuǎn jiē qǐ cí xīn , lì yì ān lè , wú sǔn nǎo yì jí xián hèn xīn ; gè gè huān yuè , yú zì suǒ shòu shēng yú xǐ zú , bù xiāng qīn líng , hù wèi ráo yì 。

§ pT14p0406b0601

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利！若有四眾：苾芻、苾芻尼、鄢波索迦、鄢波斯迦，及餘淨信善男子、善女人等，有能受持八分齋戒，或經一年，或復三月，受持學處，以此善根，願生西方極樂世界無量壽佛所，聽聞正法，而未定者。若聞世尊藥師琉璃光如來名號，臨命終時，有八菩薩，乘神通來，示其道路，即於彼界種種雜色眾寶華中，自然化生。或有因此生於天上，雖生天中，而本善根亦未窮盡，不復更生諸餘惡趣。天上壽盡，還生人間，或為輪王，統攝四洲，威德自在，安立無量百千有情於十善道；或生剎帝利、婆羅門、居士大家，多饒財寶，倉庫盈溢，形相端嚴，眷屬具足，聰明智慧，勇健威猛，如大力士。若是女人，得聞世尊藥師如來名號，至心受持，於後不復更受女身。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , màn shū shì lì ! ruò yǒu sì zhòng : bì chú 、 bì chú ní 、 wū bō suǒ jiā 、 wū bō sī jiā , jí yú jìng xìn shàn nán zi 、 shàn nǚ rén děng , yǒu néng shòu chí bā fēn zhāi jiè , huò jīng yī nián , huò fù sān yuè , shòu chí xué chù , yǐ cǐ shàn gēn , yuàn shēng xī fāng jí lè shì jiè wú liàng shòu fú suǒ , tīng wén zhèng fǎ , ér wèi dìng zhě 。 ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , lín mìng zhōng shí , yǒu bā pú sà , chéng shén tōng lái , shì qí dào lù , jí yú bǐ jiè zhǒng zhǒng zá sè zhòng bǎo huá zhōng , zì rán huà shēng 。 huò yǒu yīn cǐ shēng yú tiān shàng , suī shēng tiān zhōng , ér běn shàn gēn yì wèi qióng jìn , bù fù gēng shēng zhū yú è qù 。 tiān shàng shòu jīn , hái shēng rén jiān , huò wèi lún wáng , tōng shè sì zhōu

， wēi dé zì zài ， ān lì wú liàng bǎi qiān yǒu qíng yú shí shàn dào ； huò shēng shā dì lì 、 pó luó mén 、 jū shì dà jiā , duō ráo cái bǎo , cāng kù yíng yì , xíng xiāng duān yán , juàn shǔ jù zú , cōng míng zhì huì , yǒng jiàn wēi měng , rú dà lì shì 。 ruò shì nǚ rén , dé wén shì zūn yào shī rú lái míng hào , zhì xīn shòu chí , yú hòu bù fù gèng shòu nǚ shēn 。 」

§ pT14p0406b2201

Traditional Chinese

爾時，曼殊室利童子白佛言：「世尊！我當誓於像法轉時，以種種方便，令諸淨信善男子、善女人等，得聞世尊藥師琉璃光如來名號，乃至睡中亦以佛名覺悟其耳。世尊！若於此經受持讀誦，或復為他演說開示；若自書，若教人書；恭敬尊重，以種種花香、塗香、末香、燒香、花鬘、瓔珞、幡蓋、伎樂，而為供養；以五色綵，作囊盛之；掃灑淨處，敷設高座，而用安處。爾時，四大天王與其眷屬，及餘無量百千天眾，皆詣其所，供養守護。世尊！若此經實流行之處，有能受持，以彼世尊藥師琉璃光如來本願功德，及聞名號，當知是處無復橫死；亦復不為諸惡鬼神，奪其精氣；設已奪者，還得如故，身心安樂。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , màn shū shì lì tóng zǐ bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ dāng shì yú xiàng fǎ zhuǎn shí , yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn , lìng zhū jìng xìn shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén děng , dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , nǎi zhì shuǐ zhōng yì yǐ fú míng jué wú qí ěr 。 shì zūn ! ruò yú cǐ jīng shòu chí dú sòng , huò fù wèi tā yǎn shuō kāi shì ; ruò zì shū , ruò jiào rén shū ; gōng jìng zūn zhòng , yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng 、 tú xiāng 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 huā mán 、 yīng luò 、 fān gài 、 jì lè , ér wèi gōng yǎng ; yǐ wǔ sè cǎi , zuò náng shèng zhī ; sǎo sǎ jìng chù , fū shè gāo zuò , ér yòng ān chù 。 ěr shí , sì dà tiān wáng yǔ qí juàn shǔ , jí yú wú liàng bǎi qiān tiān zhòng , jiē yì qí suǒ , gōng yǎng shǒu hù 。 shì zūn ! ruò cǐ jīng bǎo liú xíng zhī chù , yǒu néng shòu chí , yǐ bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé , jí wén míng hào , dāng zhī shì chù wú fù héng sǐ ; yì fù bù wèi zhū è guǐ shén , duó qí jīng qì ; shè yǐ duó zhě , hái dé rú gù , shēn xīn ān lè 。 」

§ pT14p0406c0701

Traditional Chinese

佛告曼殊室利：「如是！如是！如汝所說。曼殊室利！若有淨信善男子、善女人等，欲供養彼世尊藥師琉璃光如來者，應先造立彼佛形像，敷清淨座而安處之；散種種花，燒種種香，以種種幢幡莊嚴其處；七日七夜，受持八分齋戒，食清淨食，澡浴香潔，著新淨衣，應生無垢濁心，無怒害心，於一切有情，起利益安樂，慈、悲、喜、捨，平等之心，鼓樂歌讚，右繞佛像。復應念彼如來本願功德，讀誦此經，思惟其義，演說開示。隨所樂願，一切皆遂：求長壽得長壽，求富饒得富饒，求官位得官位，求男女得男女。若復有人，忽得惡夢，見諸惡相，或怪鳥來集，或於住處，百怪出現；此人若以眾妙資具，恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來者，惡夢惡相，諸不吉祥，皆悉隱沒，不能為患。或有水、火、刀、毒、懸嶮、惡象、師子、虎、狼、熊、羆、毒蛇、惡蠍、蜈蚣、蚰蜒、蚊虻等怖；若能至心憶念彼佛，恭敬供養，一切怖畏皆得解脫。若他國侵擾，盜賊反亂；憶念恭敬彼如來者，亦皆解脫。」

Pinyin · generated aid

fú gào màn shū shì lì : 「 rú shì ! rú shì ! rú rǔ suǒ shuō 。 màn shū shì lì ! ruò yǒu jìng xìn shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén děng , yù gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě , yīng xiān zào lì bǐ fú xíng xiàng , fū qīng jìng zuò ér ān chù zhī ; sǎn zhǒng zhǒng huā , shāo zhǒng zhǒng xiāng , yǐ zhǒng zhǒng chuáng fān zhuāng yán qí chù ; qī rì qī yè , shòu chí bā fēn zhāi jiè , shí qīng jìng shí , zǎo yù xiāng jié , zhù xīn jìng yī , yīng shēng wú gòu zhuó xīn , wú nù hài xīn , yú yī qiè yǒu qíng , qǐ lì yì ān lè , cí 、 bēi 、 xǐ 、 shě , píng děng zhī xīn , gǔ lè gē zàn , yòu rào fó xiàng 。 fù yīng niàn bǐ rú lái běn yuàn gōng dé , dú sòng cǐ jīng , sī wéi qí yì , yǎn shuō kāi shì 。 suǐ suǒ lè yuàn , yī qiè jiē suǐ : qiú zhǎng shòu dé zhǎng shòu , qiú fù ráo dé fù ráo , qiú guān wèi dé guān wèi , qiú nán nǚ dé nán nǚ 。 ruò fù yǒu rén , hū dé è mèng , jiàn zhū è xiāng , huò guài niǎo lái jí , huò yú zhù chù , bǎi guài chū xiàn ; cǐ rén ruò yǐ zhòng miào zī jù , gōng jìng gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě , è mèng è xiāng , zhū bù jí xiáng , jiē xī yǐn méi , bù néng wèi huàn 。 huò yǒu shuǐ 、 huǒ 、 dāo 、 dú 、 xuán xiǎn 、 è xiàng 、 shī zǐ 、 hǔ

、láng、xióng、pí、dú shé、è xiē、wú gōng、yóu yán、wén méng děng bù；ruò néng zhì xīn yì niàn
bǐ fú，gōng jìng gōng yǎng，yī qiè bù wèi jiē dé jiě tuō。ruò tā guó qīn rǎo，dào zéi fǎn luàn；yì niàn
gōng jìng bǐ rú lái zhě，yì jiē jiě tuō。

§ pT14p0407a0701

Traditional Chinese

「復次，曼殊室利！若有淨信善男子、善女人等，乃至盡形不事餘天，惟當一心歸佛、法、僧，受持禁戒，若五戒、十戒、菩薩四百戒、苾芻二百五十戒、苾芻尼五百戒，於所受中或有毀犯，怖墮惡趣，若能專念彼佛名號，恭敬供養者，必定不受三惡趣生。或有女人，臨當產時，受於極苦；若能至心稱名禮讚，恭敬供養彼如來者，眾苦皆除。所生之子，身分具足，形色端正，見者歡喜，利根聰明，安隱少病，無有非人，奪其精氣。」

Pinyin · generated aid

「fù cì，màn shū shì lì！ruò yǒu jìng xìn shàn nán zǐ、shàn nǚ rén děng，nǎi zhì jīn xíng bù shì yú tiān，
wéi dāng yī xīn guī fú、fǎ、sēng，shòu chí jìn jiè，ruò wǔ jiè、shí jiè、pú sà sì bǎi jiè、bì chū èr bǎi wǔ
shí jiè、bì chū ní wǔ bǎi jiè，yú suǒ shòu zhōng huò yǒu huǐ fàn，bù duò è qù，ruò néng zhuān niàn bǐ fú
míng hào，gōng jìng gōng yǎng zhě，bì dìng bù shòu sān è qù shēng。huò yǒu nǚ rén，lín dāng chǎn shí，
shòu yú jí kǔ；ruò néng zhì xīn chēng míng lǐ zàn，gōng jìng gōng yǎng bǐ rú lái zhě，zhòng kǔ jiē chú。
suǒ shēng zhī zǐ，shēn fèn jù zú，xíng sè duān zhèng，jiàn zhě huān xǐ，lì gēn cōng míng，ān yǐn shǎo
bìng，wú yǒu fēi rén，duó qí jīng qì。」

§ pT14p0407a1701

Traditional Chinese

爾時，世尊告阿難言：「如我稱揚彼佛世尊藥師琉璃光如來所有功德，此是諸佛甚深行處，難可解了，汝為信不？」阿難白言：「大德世尊！我於如來所說契經，不生疑惑；所以者何？一切如來身語意業，無不清淨。世尊！此日月輪，可令墮落；妙高山王，可使傾動，諸佛所言，無有異也。世尊！有諸眾生，信根不具，聞說諸佛甚深行處，作是思惟：云何但念藥師琉璃光如來一佛名號，便獲爾所功德勝利？由此不信，反生誹謗；彼於長夜，失大利樂，墮諸惡趣，流轉無窮。」佛告阿難：「是諸有情，若聞世尊藥師琉璃光如來名號，至心受持，不生疑惑，墮惡趣者，無有是處。阿難！此是諸佛甚深所行，難可信解；汝今能受，當知皆是如來威力。阿難！一切聲聞、獨覺，及未登地諸菩薩等，皆悉不能如實信解；惟除一生所繫菩薩。阿難！人身難得，於三寶中，信敬尊重，亦難可得；得聞世尊藥師琉璃光如來名號，復難於是。阿難！彼藥師琉璃光如來，無量菩薩行；無量善巧方便；無量廣大願；我若一劫，若一劫餘而廣說者，劫可速盡，彼佛行願，善巧方便，無有盡也。」

Pinyin · generated aid

ěr shí，shì zūn gào ā nán yán：「rú wǒ chēng yáng bǐ fú shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái suǒ yǒu gōng dé，
cǐ shì zhū fú shèn shēn xíng chù，nán kě jiě le，rǔ wèi xìn bù？」ā nán bái yán：「dà dé shì zūn！wǒ
yú rú lái suǒ shuō qì jīng，bù shēng yí huò；suǒ yǐ zhě hé？yī qiè rú lái shēn yǔ yì yè，wú bù qīng jìng。
shì zūn！cǐ rì yuè lún，kě lìng duò luò；miào gāo shān wáng，kě shǐ qīng dòng，zhū fú suǒ yán，wú
yǒu yì yě。shì zūn！yǒu zhū zhòng shēng，xìn gēn bù jù，wén shuō zhū fú shèn shēn xíng chù，zuò shì
sī wéi：yún hé dàn niàn yào shī liú lí guāng rú lái yī fú míng hào，biàn huò ěr suǒ gōng dé shèng lì？yóu cǐ
bù xìn，fǎn shēng fěi bàng；bǐ yú zhǎng yè，shī dà lì lè，duò zhū è qù，liú zhuǎn wú qióng。」fú gào
ā nán：「shì zhū yǒu qíng，ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào，zhì xīn shòu chí，bù
shēng yí huò，duò è qù zhě，wú yǒu shì chù。ā nán！cǐ shì zhū fú shèn shēn suǒ xíng，nán kě xìn jiě；
rǔ jīn néng shòu，dāng zhī jiē shì rú lái wēi lì。ā nán！yī qiè shēng wén、dú jué，jí wèi děng dì zhū pú sà
dēng，jiē xī bù néng rú shí xìn jiě；wéi chū yī shēng suǒ xì pú sà。ā nán！rén shēn nán dé，yú sān bǎo
zhōng，xìn jìng zūn zhòng，yì nán kě dé；dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào，fù nán yú
shì。ā nán！bǐ yào shī liú lí guāng rú lái，wú liàng pú sà xíng；wú liàng shàn qiǎo fāng biàn；wú liàng
guāng dà yuàn；wǒ ruò yī jié，ruò yī jié yú ér guǎng shuō zhě，jié kě sù jìn，bǐ fú xíng yuàn，shàn qiǎo
fāng biàn，wú yǒu jìn yě。」

§ pT14p0407b1001

Traditional Chinese

爾時，眾中有一菩薩摩訶薩，名曰救脫，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，曲躬合掌而白佛言：「大德世尊！像法轉時，有諸眾生，為種種患之所困厄，長病羸瘦，不能飲食，喉膺乾燥，見諸方暗，死相現前；父母、親屬、朋友、知識，啼泣圍繞。然彼自身，臥在本處，見琰魔使，引其神識，至于琰魔法王之前；然諸有情，有俱生神，隨其所作，若罪若福，皆具書之，盡持授與琰魔法王。爾時，彼王推問其人，算計所作，隨其罪福而處斷之。時，彼病人親屬、知識，若能為彼歸依世尊藥師琉璃光如來，請諸眾僧，轉讀此經，然七層之燈，懸五色續命神幡，或有是處，彼識得還。如在夢中，明了自見；或經七日，或二十一日，或三十五日，或四十九日，彼識還時，如從夢覺，皆自憶知善不善業所得果報。由自證見業果報故，乃至命難，亦不造作諸惡之業。是故，淨信善男子、善女人等，皆應受持藥師琉璃光如來名號，隨力所能，恭敬供養。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , zhòng zhōng yǒu yī pú sà mó hē sà , míng yuē jiù tuō , jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , yòu xī zhù dì , qū gōng hé zhǎng ér bái fú yán : 「 dà dé shì zūn ! xiàng fǎ zhuǎn shí , yǒu zhū zhòng shēng , wèi zhōng zhōng huàn zhī suǒ kùn è , zhǎng bìng léi shòu , bù néng yǐn shí , hóu chún qián zào , jiàn zhū fāng àn , sǐ xiāng xiàn qián ; fù mǔ 、 qīn shǔ 、 péng yǒu 、 zhī shí , tí qì wéi rào 。 rán bǐ zì shēn , wò zài běn chù , jiàn yǎn mó shǐ , yǐn qí shén shí , zhì yú yǎn mó fǎ wáng zhī qián ; rán zhū yǒu qíng , yǒu jù shēng shén , suí qí suǒ zuò , ruò zuì ruò fú , jiē jù shū zhī , jīn chí shòu yǔ yǎn mó fǎ wáng 。 ěr shí , bǐ wáng tuī wèn qí rén , suàn jì suǒ zuò , suí qí zuì fú ér chù duàn zhī 。 shí , bǐ bìng rén qīn shǔ 、 zhī shí , ruò néng wèi bǐ guī yī shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái , qǐng zhū zhòng sēng , zhuǎn dú cǐ jīng , rán qī céng zhī dēng , xuán wǔ sè xù míng shén fān , huò yǒu shì chù , bǐ shí dé hái 。 rú zài mèng zhōng , míng liǎo zì jiàn ; huò jīng qī rì , huò èr shí yī rì , huò sān shí wǔ rì , huò sì shí jiǔ rì , bǐ shí hái shí , rú cóng mèng jué , jiē zì yì zhī shàn bù shàn yè suǒ de guǒ bào 。 yóu zì zhèng jiàn yè guǒ bào gù , nǎi zhì míng nán , yì bù zào zuò zhū è zhī yè 。 shì gù , jìng xìn shàn nán zi 、 shàn nǚ rén děng , jiē yīng shòu chí yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , suí lì suǒ néng , gōng jìng gōng yǎng 。 」

§ pT14p0407c0101

Traditional Chinese

爾時，阿難問救脫菩薩曰：「善男子！應云何恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來續命幡燈，復云何造？」救脫菩薩言：「大德！若有病人，欲脫病苦，當為其人，七日七夜，受持八分齋戒，應以飲食及餘資具，隨力所辦，供養苾芻僧；晝夜六時，禮拜供養彼世尊藥師琉璃光如來；讀誦此經四十九遍；然四十九燈；造彼如來形像七軀，一一像前各置七燈，一一燈量大如車輪，乃至四十九日，光明不絕；造五色綵幡，長四十九搥手，應放雜類眾生至四十九；可得過度危厄之難，不為諸橫惡鬼所持。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , ā nán wèn jiù tuō pú sà yuē : 「 shàn nán zi ! yīng yún hé gōng jìng gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái xù míng fān dēng , fù yún hé zào ? 」 jiù tuō pú sà yán : 「 dà dé ! ruò yǒu bìng rén , yù tuō bìng kǔ , dāng wèi qí rén , qī rì qī yè , shòu chí bā fēn zhāi jiè , yīng yǐ yǐn shí jí yú zī jù , suí lì suǒ bàn , gōng yǎng bì chū sēng ; zhòu yè liù shí , lǐ bài gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái ; dú sòng cǐ jīng sì shí jiǔ biàn ; rán sì shí jiǔ dēng ; zào bǐ rú lái xíng xiàng qī qū , yī yī xiàng qián gè zhì qī dēng , yī yī dēng liàng dà rú chē lún , nǎi zhì sì shí jiǔ rì , guāng míng bù jué ; zào wǔ sè cǎi fān , zhǎng sì shí jiǔ zhǎ shǒu , yīng fàng zá lèi zhòng shēng zhì sì shí jiǔ ; kě dé guò dù wēi è zhī nán , bù wèi zhū héng è guǐ suǒ chí 。 」

§ pT14p0407c1301

Traditional Chinese

「復次，阿難！若剎帝利灌頂王等，災難起時，所謂人眾疾疫難，他國侵逼難，自界叛逆難，星宿變怪難，日月薄蝕難，非時風雨難，過時不雨難。彼剎帝利灌頂王等，爾時應於一切有情起慈悲心，赦諸繫閉；依前所說供養之法，供養彼世尊藥師琉璃光如來。由此善根，及彼如來本願力故，令其國界即得安隱：風雨順時，穀稼成熟；一切有情無病歡樂；於其國中，無有暴虐藥叉等神惱有情者；一切惡相，皆即隱沒；而剎帝利灌頂王等，壽命色力，無病自在，皆得增益。阿難！若帝后、妃主、儲君、王子、大臣、輔相、中宮嫔女、百官、黎庶，為病所苦，及餘厄難；亦應造立五色神幡，然燈續明，放諸生命，散雜色華，燒眾名香，病得除愈，眾難解脫。」

「fù cì , ā nán ! ruò shā dì lì guàn dǐng wáng děng , zāi nán qǐ shí , suǒ wèi rén zhòng jí yì nán , tā guó qīn bī nán , zì jiè pàn nì nán , xīng xiù biàn guài nán , rì yuè báo shí nán , fēi shí fēng yǔ nán , guò shí bù yǔ nán 。 bǐ shā dì lì guàn dǐng wáng děng , ěr shí yīng yú yī qiè yǒu qíng qí cí bēi xīn , shè zhū xì bì ; yī qián suǒ shuō gōng yǎng zhī fǎ , gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái 。 yóu cǐ shàn gēn , jí bǐ rú lái běn yuàn lì gù , lìng qí guó jiè jí dé ān yǐn : fēng yǔ shùn shí , gǔ jià chéng shù ; yī qiè yǒu qíng wú bìng huān lè ; yú qí guó zhōng , wú yǒu bào nùe yào chā děng shén nǎo yǒu qíng zhě ; yī qiè è xiāng , jiē jí yǐn méi ; ér shā dì lì guàn dǐng wáng děng , shòu mìng sè lì , wú bìng zì zài , jiē dé zēng yì 。 ā nán ! ruò dì hòu 、 fēi zhǔ 、 chǔ jūn 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 fǔ xiāng 、 zhōng gōng cǎi nǚ 、 bǎi guān 、 lí shù , wèi bìng suǒ kǔ , jí yú è nán ; yì yīng zào lì wǔ sè shén fān , rán děng xù míng , fàng zhū shēng mìng , sàn zá sè huá , shāo zhòng míng xiāng , bìng dé chú yù , zhòng nán jiě tuō 。 」

§ pT14p0407c2801

Traditional Chinese

爾時，阿難問救脫菩薩言：「善男子！云何已盡之命而可增益？」救脫菩薩言：「大德！汝豈不聞如來說有九橫死耶？是故勸造續命幡燈，修諸福德；以修福故，盡其壽命，不經苦患。」阿難問言：「九橫云何？」救脫菩薩言：「若諸有情，得病雖輕，然無醫藥及看病者，設復遇醫，授以非藥，實不應死而便橫死。又信世間邪魔、外道、妖魅之師，妄說禍福，便生恐動，心不自正，卜問覓禍，殺種種眾生，解奏神明，呼諸魍魎，請乞福祐，欲冀延年，終不能得；愚癡迷惑，信邪倒見，遂令橫死，入於地獄，無有出期，是名初橫。二者，橫被王法之所誅戮。三者，畋獵嬉戲，耽淫嗜酒，放逸無度，橫為非人奪其精氣。四者，橫為火焚。五者，橫為水溺。六者，橫為種種惡獸所噉。七者，橫墮山崖。八者，橫為毒藥、厭禱、呪詛、起屍鬼等之所中害。九者，飢渴所困，不得飲食而便橫死。是為如來略說橫死，有此九種。其餘復有無量諸橫，難可具說。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , ā nán wèn jiù tuō pú sà yán : 「 shàn nán zi ! yún hé yǐ jīn zhī mìng ér kě zēng yì ? 」 jiù tuō pú sà yán : 「 dà dé ! rǔ qǐ bù wén rú lái shuō yǒu jiǔ héng sǐ yé ? shì gù quàn zào xù mìng fān dēng , xiū zhū fú dé ; yǐ xiū fú gù , jīn qí shòu mìng , bù jīng kǔ huàn 。 」 ā nán wèn yán : 「 jiǔ héng yún hé ? 」 jiù tuō pú sà yán : 「 ruò zhū yǒu qíng , dé bìng suī qīng , rán wú yī yào jí kàn bìng zhě , shè fù yù yī , shòu yǐ fēi yào , shí bù yīng sǐ ér biàn héng sǐ 。 yòu xìn shì jiān xié mó 、 wài dào 、 yāo 嬖 zhī shī , wàng shuō huò fú , biàn shēng kǒng dòng , xīn bù zì zhèng , bo wèn mì huò , shā zhǒng zhǒng zhòng shēng , jiē zòu shén míng , hū zhū wǎng liǎng , qǐng qǐ fú yòu , yù jì yán nián , zhōng bù néng dé ; yú chī mí huò , xìn xié dào jiàn , suì lìng héng sǐ , rù yú dì yù , wú yǒu chū qī , shì míng chū héng 。 èr zhě , héng bèi wáng fǎ zhī suǒ zhū lù 。 sān zhě , tián liè xī xì , dān yín shì jiǔ , fàng yì wú dù , héng wèi fēi rén duó qí jīng qì 。 sì zhě , héng wèi huǒ fén 。 wǔ zhě , héng wèi shuǐ nì 。 liù zhě , héng wèi zhǒng zhǒng è shòu suǒ dàn 。 qī zhě , héng duò shān yá 。 bā zhě , héng wèi dú yào 、 yàn dào 、 zhòu zǔ 、 qí shī guǐ děng zhī suǒ zhōng hài 。 jiǔ zhě , jī kě suǒ kùn , bù dé yǐn shí ér biàn héng sǐ 。 shì wèi rú lái lüè shuō héng sǐ , yǒu cǐ jiǔ zhǒng 。 qí yú fù yǒu wú liàng zhū héng , nán kě jù shuō 。 」

§ pT14p0408a1901

Traditional Chinese

「復次，阿難！彼琰魔王主領世間名籍之記。若諸有情，不孝五逆，破辱三寶，壞君臣法，毀於信戒，琰魔法王，隨罪輕重，考而罰之。是故我今勸諸有情，然燈造幡，放生修福，令度苦厄，不遭眾難。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , ā nán ! bǐ yǎn mó wáng zhǔ lǐng shì jiān míng jí zhī jì 。 ruò zhū yǒu qíng , bù xiào wǔ nì , pò rǔ sān bǎo , huài jūn chén fǎ , huǐ yú xìn jiè , yǎn mó fǎ wáng , suí zuì qīng zhòng , kǎo ér fá zhī 。 shì gù wǒ jīn quàn zhū yǒu qíng , rán dēng zào fān , fàng shēng xiū fú , lìng dù kǔ è , bù zāo zhòng nán 。 」

§ pT14p0408a2401

Traditional Chinese

爾時，眾中有十二藥叉大將，俱在會坐，所謂：

ěr shí , zhòng zhōng yǒu shí èr yào chā dà jiāng , jù zài huì zuò , suǒ wèi :

§ lgT14p0408a2501

Traditional Chinese

宮毘羅大將，伐折羅大將，迷企羅大將，安底羅大將，頽儻羅大將，珊底羅大將，因達羅大將，波夷羅大將，摩虎羅大將，真達羅大將，招杜羅大將，毘羯羅大將。

Pinyin · generated aid

gōng pí luó dà jiāng , fá zhé luó dà jiāng , mí qǐ luó dà jiāng , ān dǐ luó dà jiāng , è nǐ luó dà jiāng , shān dǐ luó dà jiāng , yīn dá luó dà jiāng , bō yí luó dà jiāng , mó hǔ luó dà jiāng , zhēn dá luó dà jiāng , zhāo dù luó dà jiāng , pí jié luó dà jiāng .

§ pT14p0408b0201

Traditional Chinese

此十二藥叉大將，一一各有七千藥叉以為眷屬，同時舉聲白佛言：「世尊！我等今者，蒙佛威力，得聞世尊藥師琉璃光如來名號，不復更有惡趣之怖。我等相率，皆同一心，乃至盡形歸佛法僧，誓當荷負一切有情，為作義利饒益安樂。隨於何等村城、國邑、空閑林中，若有流布此經，或復受持藥師琉璃光如來名號，恭敬供養者，我等眷屬衛護是人，皆使解脫一切苦難；諸有願求，悉令滿足。或有疾厄求度脫者，亦應讀誦此經，以五色縷，結我名字，得如願已，然後解結。」

Pinyin · generated aid

cǐ shí èr yào chā dà jiāng , yī yī gè yǒu qī qiān yào chā yǐ wèi juàn shǔ , tóng shí jǔ shēng bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng jīn zhě , méng fú wēi lì , dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , bù fù gèng yǒu è qù zhī bù 。 wǒ děng xiāng shuài , jiē tóng yī xīn , nǎi zhì jīn xíng guī fó fǎ sēng , shì dāng hé fù yī qiè yǒu qíng , wèi zuò yì lì ráo yì ān lè 。 suí yú hé děng cūn chéng 、 guó yì 、 kōng xián lín zhōng , ruò yǒu liú bù cǐ jīng , huò fù shòu chí yào shī liú lí guāng rú lái míng hào , gōng jìng gōng yǎng zhě , wǒ děng juàn shǔ wèi hù shì rén , jiē shǐ jiě tuō yī qiè kǔ nán ; zhū yǒu yuàn qiú , xī líng mǎn zú 。 huò yǒu jí è qiú dù tuō zhě , yì yīng dú sòng cǐ jīng , yǐ wǔ sè lǚ , jié wǒ míng zì , dé rú yuàn yǐ , rán hòu jiě jié 。 」

§ pT14p0408b1401

Traditional Chinese

爾時，世尊讚諸藥叉大將言：「善哉！善哉！大藥叉將！汝等念報世尊藥師琉璃光如來恩德者，常應如是利益安樂一切有情。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn zàn zhū yào chā dà jiāng yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! dà yào chā jiāng ! rǔ děng niàn bào shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái ēn dé zhě , cháng yīng rú shì lì yì ān lè yī qiè yǒu qíng 。 」

§ pT14p0408b1701

Traditional Chinese

爾時，阿難白佛言：「世尊！當何名此法門？我等云何奉持？」佛告阿難：「此法門名說藥師琉璃光如來本願功德；亦名說十二神將饒益有情結願神呪；亦名拔除一切業障；應如是持。」時薄伽梵說是語已，諸菩薩摩訶薩，及大聲聞，國王、大臣、婆羅門、居士、天、龍、藥叉、捷達縛、阿素洛、揭路荼、緊捺洛、莫呼洛伽，人、非人等，一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

Pinyin · generated aid

ěr shí , ā nán bái fú yán : 「 shì zūn ! dāng hé míng cǐ fǎ mén ? wǒ děng yún hé fèng chí ? 」 fú gào ā nán : 「 cǐ fǎ mén míng shuō yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé ; yì míng shuō shí èr shén jiāng ráo yì yǒu qíng jié yuàn shén zhòu ; yì míng bá chú yī qiè yè zhàng ; yīng rú shì chí 。 」 shí báo gā fàn shuō shì yǔ yǐ , zhū pú sà mó hē sà , jí dà shēng wén , guó wáng 、 dà chén 、 pó luó mén 、 jū shì , tiān 、 lóng 、

yào chā 、 qián dá fù 、 ā sù luò 、 jiē lù tú 、 jīn nà luò 、 mò hū luò gā , rén 、 fēi rén děng , yī qiè dà zhòng , wén fú suǒ shuō , jiē dà huān xǐ , xìn shòu fèng xíng 。

§ pT14p0408b2601

Traditional Chinese

弟子賈崇俊願平安廣德二年十二月十五日發心寫藥師經一卷

Pinyin · generated aid

dì zǐ jiǎ chóng jùn yuàn píng ān guǎng dé èr nián shí èr yuè shí wǔ rì fā xīn xiě yào shī jīng yī juàn

72 · Source edition, credits & licence

§ ksitigarbha-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T13n0412。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ ksitigarbha-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

地藏菩薩本願經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 412 地藏菩薩本願經

大正新脩大藏經數位版, No. 412 地藏菩薩本願經

唐 實叉難陀譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.poyung

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.ting

corrections

CBETA.sy

2卷

T

.

13

.

412

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-03-16 11:14:08 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Tseng Kuo-Feng, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Chinese Buddhist Literary Foundation

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供，曾國豐大德輸入，北美某大德提供，中華佛教百科文獻基金會提供新式標點

新式標點

【CB】

【大】

【洪武-CB】

【北藏-CB】

【嘉興乙-CB】

CBETA CHARACTER CB02200

composition

[金*疾]

U+28A8F

U+F0898

CBETA CHARACTER CB11702

composition

[一/兄]

U+2047D

U+F2DB6

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

§ ksitigarbha-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

73 · Kṣitigarbha Sūtra · 地藏菩薩本願經

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.412

Pinyin · generated aid

N o . 4 1 2

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

唐于闐國三藏沙門實叉難陀譯

Pinyin · generated aid

táng yú tián guó sān zàng shā mén shí chā nán tuó yì

74 · 忉利天宮神通品第一

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u3

Traditional Chinese

忉利天宮神通品第一

Pinyin · generated aid

dāo lì tiān gōng shén tōng pǐn dì yī

§ pT13p0777c1201

Traditional Chinese

如是我聞：

Pinyin · generated aid

rú shì wǒ wén ː

§ pT13p0777c1205

Traditional Chinese

一時，佛在忉利天，為母說法。爾時，十方無量世界，不可說不可說一切諸佛，及大菩薩摩訶薩，皆來集會。讚歎釋迦牟尼佛，能於五濁惡世，現不可思議大智慧神通之力，調伏剛彊眾生，知苦樂法，各遣侍者，問訊世尊。是時，如來含笑，放百千萬億大光明雲——所謂大圓滿光明雲、大慈悲光明雲、大智慧光明雲、大般若光明雲、大三昧光明雲、大吉祥光明雲、大福德光明雲、大功德光明雲、大歸依光明雲、大讚歎光明雲。放如是等不可說光明雲已，又出種種微妙之音——所謂檀波羅蜜音、尸波羅蜜音、羼提波羅蜜音、毘離耶波羅蜜音、禪波羅蜜音、般若波羅蜜音、慈悲音、喜捨音、解脫音、無漏音、智慧音、大智慧音、師子吼音、大師子吼音、雲雷音、大雲雷音。

Pinyin · generated aid

yī shí , fú zài dāo lì tiān , wèi mǔ shuō fǎ 。 ěr shí , shí fāng wú liàng shì jiè , bù kě shuō bù kě shuō yī qiè zhū fú , jí dà pú sà mó hē sà , jiē lái jí huì 。 zàn tàn shì jiā móu ní fú , néng yú wǔ zhuó è shì , xiàn bù kě sī yì dà zhì huì shén tōng zhī lì , diào fú gāng jiàng zhòng shēng , zhī kǔ lè fǎ , gè qiǎn shì zhě , wèn xùn shì zūn 。 shì shí , rú lái hán xiào , fàng bǎi qiān wàn yì dà guāng míng yún — suǒ wèi dà yuán mǎn guāng míng yún 、 dà cí bēi guāng míng yún 、 dà zhì huì guāng míng yún 、 dà bō rě guāng míng yún 、 dà sān mèi guāng míng yún 、 dà jí xiáng guāng míng yún 、 dà fú dé guāng míng yún 、 dà gōng dé guāng míng yún 、 dà guī yī guāng míng yún 、 dà zàn tàn guāng míng yún 。 fàng rú shì děng bù kě shuō guāng míng yún yǐ , yòu chū zhǒng zhǒng wēi miào zhī yīn — suǒ wèi tán bō luó mì yīn 、 shī bō luó mì yīn 、 chán tí bō luó mì yīn 、 pí lí yé bō luó mì yīn 、 chán bō luó mì yīn 、 bō rě bō luó mì yīn 、 cí bēi yīn 、 xǐ shě yīn 、 jiě tuō yīn 、 wú lòu yīn 、 zhì huì yīn 、 dà zhì huì yīn 、 shī zǐ hǒu yīn 、 dà shī zǐ hǒu yīn 、 yún léi yīn 、 dà yún léi yīn 。

§ pT13p0777c2705

Traditional Chinese

出如是等不可說不可說音已，娑婆世界及他方國土，有無量億天龍鬼神，亦集到忉利天宮。所謂四天王天、忉利天、須焰摩天、兜率陀天、化樂天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、遍淨天、福生天、福愛天、廣果天、無想天、無煩天、無熱天、善見天、善現天、色究竟天、摩醯首羅天，乃至非想非非想處天，一切天眾、龍眾、鬼神等眾，悉來集會。

Pinyin · generated aid

chū rú shì děng bù kě shuō bù kě shuō yīn yǐ , suǒ pó shì jiè jí tā fāng guó tǔ , yǒu wú liàng yì tiān lóng guǐ shén , yì jí dào dāo lì tiān gōng 。 suǒ wèi sì tiān wáng tiān 、 dāo lì tiān 、 xū yàn mó tiān 、 dōu lǚ tuó tiān 、 huà lè tiān 、 tā huà zì zài tiān 、 fàn zhòng tiān 、 fàn fǔ tiān 、 dà fàn tiān 、 shǎo guāng tiān 、 wú liàng guāng tiān 、 guāng yīn tiān 、 shǎo jìng tiān 、 wú liàng jìng tiān 、 biàn jìng tiān 、 fú shēng tiān 、 fú ài tiān

、guǎng guǒ tiān 、 wú xiǎng tiān 、 wú fán tiān 、 wú rè tiān 、 shàn jiàn tiān 、 shàn xiàn tiān 、 sè jiū jìng tiān 、 mó xī shǒu luó tiān , nǎi zhī fēi xiǎng fēi fēi xiǎng chù tiān , yī qiè tiān zhòng 、 lóng zhòng 、 guǐ shén děng zhòng , xī lái jí huì 。

§ pT13p0778a0616

Traditional Chinese

復有他方國土，及娑婆世界海神、江神、河神、樹神、山神、地神、川澤神、苗稼神、晝神、夜神、空神、天神、飲食神、草木神，如是等神，皆來集會。

Pinyin · generated aid

fù yǒu tā fāng guó tǔ , jí suǒ pó shì jiè hǎi shén 、 jiāng shén 、 hé shén 、 shù shén 、 shān shén 、 dì shén 、 chuān zé shén 、 miáo jià shén 、 zhòu shén 、 yè shén 、 kōng shén 、 tiān shén 、 yīn shí shén 、 cǎo mù shén , rú shì děng shén , jiē lái jí huì 。

§ pT13p0778a0916

Traditional Chinese

復有他方國土，及娑婆世界諸大鬼王——所謂惡目鬼王、噉血鬼王、噉精氣鬼王、噉胎卵鬼王、行病鬼王、攝毒鬼王、慈心鬼王、福利鬼王、大愛敬鬼王，如是等鬼王，皆來集會。

Pinyin · generated aid

fù yǒu tā fāng guó tǔ , jí suǒ pó shì jiè zhū dà guǐ wáng — — suǒ wèi è mù guǐ wáng 、 dàn xuè guǐ wáng 、 dàn jīng qì guǐ wáng 、 dàn tāi luǎn guǐ wáng 、 xíng bīng guǐ wáng 、 shè dú guǐ wáng 、 cí xīn guǐ wáng 、 fú lì guǐ wáng 、 dà ài jìng guǐ wáng , rú shì děng guǐ wáng , jiē lái jí huì 。

§ pT13p0778a1313

Traditional Chinese

爾時，釋迦牟尼佛告文殊師利法王子菩薩摩訶薩：「汝觀是一切諸佛菩薩，及天龍鬼神，此世界，他世界，此國土，他國土，如是今來集會，到忉利天者，汝知數不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì jiā móu ní fú gào wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà : 「 rǔ guān shì yī qiè zhū fú pú sà , jí tiān lóng guǐ shén , cǐ shì jiè , tā shì jiè , cǐ guó tǔ , tā guó tǔ , rú shì jīn lái jí huì , dào dào lì tiān zhě , rǔ zhī shù bù ? 」

§ pT13p0778a1706

Traditional Chinese

文殊師利白佛言：「世尊！若以我神力，千劫測度，不能得知。」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò yǐ wǒ shén lì , qiān jié cè dù , bù néng dé zhī 。 」

§ pT13p0778a1812

Traditional Chinese

佛告文殊師利：「吾以佛眼觀故，猶不盡數。此皆是地藏菩薩久遠劫來，已度、當度、未度，已成就、當成就、未成就。」

Pinyin · generated aid

fú gào wén shū shī lì : 「 wú yǐ fú yǎn guān gù , yóu bù jìn shù 。 cǐ jiē shì dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái , yǐ dù 、 dāng dù 、 wèi dù , yǐ chéng jiù 、 dāng chéng jiù 、 wèi chéng jiù 。 」

§ pT13p0778a2105

Traditional Chinese

文殊師利白佛言：「世尊！我已過去久修善根，證無礙智，聞佛所言，即當信受。小果聲聞、天龍八部，及未來世諸眾生等，雖聞如來誠實之語，必懷疑惑，設使頂受，未免興謗。唯願世尊，廣說地藏菩薩摩訶薩因地作何行、立何願，而能成就不思議事？」

Pinyin · generated aid

wén shū shī lì bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ yǐ guò qù jiǔ xiū shàn gēn , zhèng wú ài zhì , wén fú suǒ yán , jí dāng xìn shòu 。 xiǎo guǒ shēng wén 、 tiān lóng bā bù , jí wèi lái shì zhū zhòng shēng děng , suī wén rú lái chéng shí zhī yǔ , bì huái yí huò , shè shǐ dǐng shòu , wèi miǎn xìng bàng 。 wéi yuàn shì zūn , guāng shuō dì zàng pú sà mó hē sà yīn dì zuò hé xíng 、 lì hé yuàn , ér néng chéng jiù bù sī yì shì ? 」

§ pT13p0778a2701

Traditional Chinese

佛告文殊師利：「譬如三千大千世界，所有草木叢林，稻麻竹葦，山石微塵，一物一數，作一恒河，一恒河沙，一沙一界。一界之內，一塵一劫，一劫之內，所積塵數，盡充為劫。地藏菩薩證十地果位已來，千倍多於上喻。何況地藏菩薩在聲聞、辟支佛地。文殊師利！此菩薩威神誓願，不可思議。若未來世，有善男子、善女人，聞是菩薩名字，或讚歎，或瞻禮，或稱名，或供養，乃至彩畫、刻鏤、塑造形像，是人當得百返生於三十三天，永不墮惡道。」

Pinyin · generated aid

fú gào wén shū shī lì : 「 pì rú sān qiān dà qiān shì jiè , suǒ yǒu cǎo mù cóng lín , dào má zhú wěi , shān shí wēi chén , yī wù yī shù , zuò yī héng hé , yī héng hé shā , yī shā yī jiè 。 yī jiè zhī nèi , yī chén yī jié , yī jié zhī nèi , suǒ jī chén shù , jīn chōng wèi jié 。 dì zàng pú sà zhèng shí dì guǒ wèi yǐ lái , qiān bèi duō yú shàng yù 。 hé kuàng dì zàng pú sà zài shēng wén 、 pì zhī fú dì 。 wén shū shī lì ! cǐ pú sà wēi shén shì yuàn , bù kě sī yì 。 ruò wèi lái shì , yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , wén shì pú sà míng zì , huò zàn tàn , huò zhān lǐ , huò chēng míng , huò gōng yǎng , nǎi zhì cǎi huà 、 kè lòu 、 sù qī xíng xiàng , shì rén dāng dé bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān , yǒng bù duò è dào 。 」

§ pT13p0778b0716

Traditional Chinese

「文殊師利！是地藏菩薩摩訶薩，於過去久遠不可說不可說劫前，身為大長者子。時世有佛，號曰師子奮迅具足萬行如來。時長者子，見佛相好，千福莊嚴，因問彼佛：『作何行願，而得此相？』時師子奮迅具足萬行如來告長者子：『欲證此身，當須久遠度脫一切受苦眾生。』」

Pinyin · generated aid

「 wén shū shī lì ! shì dì zàng pú sà mó hē sà , yú guò qù jiǔ yuǎn bù kě shuō bù kě shuō jié qián , shēn wèi dà zhǎng zhě zǐ 。 shí shì yǒu fú , hào yuē shī zǐ fèn xùn jù zú wàn xíng rú lái 。 shí zhǎng zhě zǐ , jiàn fú xiāng hǎo , qiān fú zhuāng yán , yīn wèn bǐ fú : 『 zuò hé xíng yuàn , ér dé cǐ xiāng ? 』 shí shī zǐ fèn xùn jù zú wàn xíng rú lái gào zhǎng zhě zǐ : 『 yù zhèng cǐ shēn , dāng xū jiǔ yuǎn dù tuō yī qiè shòu kǔ zhòng shēng 。 』 」

§ pT13p0778b1402

Traditional Chinese

「文殊師利！時長者子，因發願言：『我今盡未來際不可計劫，為是罪苦六道眾生，廣設方便，盡令解脫，而我自身，方成佛道。』以是於彼佛前，立斯大願，于今百千萬億那由他不可說劫，尚為菩薩。」

Pinyin · generated aid

「 wén shū shī lì ! shí zhǎng zhě zǐ , yīn fā yuàn yán : 『 wǒ jīn jīn wèi lái jì bù kě jì jié , wèi shì zuì kǔ liù dào zhòng shēng , guāng shè fāng biàn , jīn lìng jiě tuō , ér wǒ zì shēn , fāng chéng fú dào 。 』 yǐ shì yú bǐ fú qián , lì sī dà yuàn , yú jīn bǎi qiān wàn yì nà yóu tā bù kě shuō jié , shàng wèi pú sà 。 」

§ pT13p0778b1810

Traditional Chinese

「又於過去，不可思議阿僧祇劫，時世有佛，號曰覺華定自在王如來。彼佛壽命，四百千萬億阿僧祇劫。像法之中，有一婆羅門女，宿福深厚，眾所欽敬；行住坐臥，諸天衛護。其母信邪，常輕三寶。是時聖女，廣說方便，勸誘其母，令生正見。而此女母，未全生信，不久命終，魂神墮在無間地獄。時婆羅門女，知母在世不信因果，計當隨業，必生惡趣。遂賣家宅，廣求香華，及諸供具，於先佛塔寺，大興供養。見覺華定自在王如來，其形像在一寺中，塑畫威容，端嚴畢備。時婆羅門女，瞻禮尊容，倍生敬仰。私自念言：『佛名大覺，具一切智，若在世時，我母死後，儻來問佛，必知處所。』時婆羅門女，垂泣良久，瞻戀如來。忽聞空中聲曰：『泣者聖女！勿至悲哀，我今示汝母之去處。』婆羅門女合掌向空，而白空曰：『是何神德，寬我憂慮。我自失母已來，晝夜憶戀，無處可問知母生界。』時空中有聲，再報女曰：『我是汝所瞻禮者，過去覺華定自在王如來。見汝憶母，倍於常情眾生之分，故來告示。』婆羅門女聞此聲已，舉身自撲，支節皆損。左右扶侍，良久方穌，而白空曰：『願佛慈愍，速說我母生界。我今身心，將死不久。』時覺華定自在王如來告聖女曰：『汝供養畢，但早返舍。端坐思惟吾之名號，即當知母所生去處。』

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù , bù kě sī yì ā sēng qí jié , shí shì yǒu fú , hào yuē jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。 bǐ fú shòu mìng , sì bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié 。 xiàng fǎ zhī zhōng , yǒu yī pó luó mén nǚ , sù fú shēn hòu , zhòng suǒ qīn jìng ; xíng zhù zuò wò , zhū tiān wèi hù 。 qí mǔ xìn xié , cháng qīng sān bǎo 。 shì shí shèng nǚ , guǎng shuō fāng biàn , quàn yòu qí mǔ , lìng shēng zhèng jiàn 。 ér cǐ nǚ mǔ , wèi quán shēng xìn , bù jiǔ mìng zhōng , hún shén duò zài wú jiān dì yù 。 shí pó luó mén nǚ , zhī mǔ zài shì bù xìn yīn guǒ , jì dāng suí yè , bì shēng è qù 。 suì mài jiā zhái , guǎng qiú xiāng huá , jí zhū gōng jù , yú xiān fó tǎ sì , dà xìng gōng yǎng 。 jiàn jué huá dìng zì zài wáng rú lái , qí xíng xiàng zài yī sì zhōng , sù huà wēi róng , duān yán bì bèi 。 shí pó luó mén nǚ , zhān lǐ zūn róng , bèi shēng jìng yǎng 。 sī zì niàn yán : 『 fú míng dà jué , jù yī qiè zhì , ruò zài shì shí , wǒ mǔ sǐ hòu , tāng lái wèn fú , bì zhī chù suǒ 。 』 shí pó luó mén nǚ , chuī qì liáng jiǔ , zhān liàn rú lái 。 hū wén kōng zhōng shēng yuē : 『 qì zhě shèng nǚ ! wù zhì bēi āi , wǒ jīn shì rǔ mǔ zhī qù chù 。 』 pó luó mén nǚ hé zhǎng xiàng kōng , ér bái kōng yuē : 『 shì hé shén dé , kuān wǒ yōu lǜ 。 wǒ zì shī mǔ yǐ lái , zhòu yè yì liàn , wú chù kě wèn zhī mǔ shēng jiè 。 』 shí kōng zhōng yǒu shēng , zài bào nǚ yuē : 『 wǒ shì rǔ suǒ zhān lǐ zhě , guò qù jué huá dìng zì zài wáng rú lái 。 jiàn rǔ yì mǔ , bèi yú cháng qíng zhòng shēng zhī fēn , gù lái gào shì 。 』 pó luó mén nǚ wén cǐ shēng yǐ , jǔ shēn zì pū , zhī jié jiē sǔn 。 zuǒ yòu fú shì , liáng jiǔ fāng sū , ér bái kōng yuē : 『 yuàn fú cí mǐn , sù shuō wǒ mǔ shēng jiè 。 wǒ jīn shēn xīn , jiāng sǐ bù jiǔ 。 』 shí jué huá dìng zì zài wáng rú lái gào shèng nǚ yuē : 『 rǔ gōng yǎng bì , dàn zǎo fǎn shě 。 duān zuò sī wéi wú zhī míng hào , jí dāng zhī mǔ suǒ shēng qù chù 。 』

§ pT13p0778c1413

Traditional Chinese

「時婆羅門女，尋禮佛已，即歸其舍。以憶母故，端坐念覺華定自在王如來，經一日一夜。忽見自身，到一海邊。其水涌沸，多諸惡獸，盡復鐵身，飛走海上，東西馳逐。見諸男子女人，百千萬數，出沒海中，被諸惡獸爭取食噉。又見夜叉，其形各異，或多手多眼，多足多頭，口牙外出，利刃如劍，驅諸臯人，使近惡獸，復自搏攫，頭足相就。其形萬類，不敢久視。時婆羅門女，以念佛力故，自然無懼。

Pinyin · generated aid

「shí pó luó mén nǚ , xún lǐ fú yǐ , jí guī qí shě 。 yǐ yì mǔ gù , duān zuò niàn jué huá dìng zì zài wáng rú lái , jīng yī rì yī yè 。 hū jiàn zì shēn , dào yī hǎi biān 。 qí shuǐ yǒng fèi , duō zhū è shòu , jīn fù tiě shēn , fēi zǒu hǎi shàng , dōng xī chí zhú 。 jiàn zhū nán zǐ nǚ rén , bǎi qiān wàn shù , chū méi hǎi zhōng , bèi zhū è shòu zhēng qǔ shí dàn 。 yòu jiàn yè chā , qí xíng gè yì , huò duō shǒu duō yǎn , duō zú duō tóu , kǒu yá wài chū , lì rèn rú jiàn , qū zhū zuì rén , shǐ jìn è shòu , fù zì bó jué , tóu zú xiāng jiù 。 qí xíng wàn lèi , bù gǎn jiǔ shì 。 shí pó luó mén nǚ , yǐ niàn fó lì gù , zì rán wú jù 。

§ pT13p0778c2311

Traditional Chinese

「有一鬼王，名曰無毒，稽首來迎，白聖女曰：『善哉！菩薩何緣來此？』時婆羅門女問鬼王曰：『此是何處？』無毒答曰：『此是大鐵圍山西面第一重海。』聖女問曰：『我聞鐵圍之內，地獄在中，是事實不？』無毒答曰：『實有地獄。』聖女問曰：『我今云何，得到獄所？』無毒答曰：『若非威神，即須業力，非此二事，終不能到。』聖女又問：『此水何緣，而乃涌沸？多諸罪人，及以惡獸？』無毒答曰：『此是閻浮提造惡眾生新死之者，經四十九日後，無人繼嗣為作功德，救拔苦難，生時又無善因，當據本業所感地獄，自然先渡此海。海東十萬由旬，又有一海，其苦倍此。彼海之東，又有一海，其苦復倍。三業惡因之所招感，共號業海，其處是也。』聖女又問鬼王無毒曰：『地獄何在？』無毒答曰：『三海之內，是大地獄，其數百千，各各差別。所謂大者，具有十八。次有五百，苦毒無量。次有千百，亦無量苦。』聖女又問大鬼王曰：『我母死來未久，不知魂神當至何趣？』鬼王問聖女曰：『菩薩之母，在生習何行業？』聖女答曰：『我母邪見，譏毀三寶。設或暫信，旋又不敬。死雖日淺，未知生處。』無毒問曰：『菩薩之母，姓氏何等？』聖女答曰：『我父我母，俱婆羅門種。父號尸羅善現，母號悅帝利。』無毒合掌，啟菩薩曰：『願聖者却返本處，無至憂憶悲戀。悅帝利罪女，生天以來，經今三日。云承孝順之子，為母設供、修福，布施覺華定自在王如來塔寺。非唯菩薩之母得脫地獄，應是無間罪人，此日悉得受樂，俱同生訖。』鬼王言畢，合掌而退。婆羅門女，尋如夢歸。悟此事已，便於覺華定自在王如來塔像之前，立弘誓願：『願我盡未來劫，應有罪苦眾生，廣設方便，使令解脫。』」

Pinyin · generated aid

「yǒu yī guǐ wáng , míng yuē wú dú , qǐ shǒu lái yíng , bái shèng nǚ yuē : 『 shàn zāi ! pú sà hé yuán lái cǐ ? 』 shí pó luó mén nǚ wèn guǐ wáng yuē : 『 cǐ shì hé chù ? 』 wú dú dá yuē : 『 cǐ shì dà tiě wéi shān xī miàn dì yī zhòng hǎi 。 』 shèng nǚ wèn yuē : 『 wǒ wén tiě wéi zhī nèi , dì yù zài zhōng , shì shì shí bù ? 』 wú dú dá yuē : 『 shí yǒu dì yù 。 』 shèng nǚ wèn yuē : 『 wǒ jīn yún hé , dé dào yù suǒ ? 』 wú dú dá yuē : 『 ruò fēi wēi shén , jí xū yè lì , fēi cǐ èr shì , zhōng bù néng dào 。 』 shèng nǚ yòu wèn : 『 cǐ shuǐ hé yuán , ér nǎi yǒng fēi ? duō zhū zuì rén , jí yǐ è shòu ? 』 wú dú dá yuē : 『 cǐ shì yán fú tí zào è zhòng shēng xīn sǐ zhī zhě , jīng sì shí jiǔ rì hòu , wú rén jì sì wèi zuò gōng dé , jiù bá kǔ nán , shēng shí yòu wú shàn yīn , dāng jù běn yè suǒ gǎn dì yù , zì rán xiān dù cǐ hǎi 。 hǎi dōng shí wàn yóu xún , yòu yǒu yī hǎi , qí kǔ bèi cǐ 。 bǐ hǎi zhī dōng , yòu yǒu yī hǎi , qí kǔ fù bèi 。 sān yè è yīn zhī suǒ zhāo gǎn , gòng hào yè hǎi , qí chù shì yě 。 』 shèng nǚ yòu wèn guǐ wáng wú dú yuē : 『 dì yù hé zài ? 』 wú dú dá yuē : 『 sān hǎi zhī nèi , shì dà dì yù , qí shù bǎi qiān , gè gè chà bié 。 suǒ wèi dà zhě , jù yǒu shí bā 。 cì yǒu wǔ bǎi , kǔ dú wú liàng 。 cì yǒu qiān bǎi , yì wú liàng kǔ 。 』 shèng nǚ yòu wèn dà guǐ wáng yuē : 『 wǒ mǔ sǐ lái wèi jiǔ , bù zhī hún shén dāng zhì hé qù ? 』 guǐ wáng wèn shèng nǚ yuē : 『 pú sà zhī mǔ , zài shēng xī hé xíng yè ? 』 shèng nǚ dá yuē : 『 wǒ mǔ xié jiàn , jī huǐ sān bǎo 。 shè huò zàn xìn , xuán yòu bù jìng 。 sǐ suī rì qiǎn , wèi zhī shēng chù 。 』 wú dú wèn yuē : 『 pú sà zhī mǔ , xìng shì hé děng ? 』 shèng nǚ dá yuē : 『 wǒ fù wǒ mǔ , jù pó luó mén zhōng 。 fù hào shī luó shàn xiàn , mǔ hào yuè dì lì 。 』 wú dú hé zhǎng , qǐ pú sà yuē : 『 yuàn shèng zhě què fǎn běn chù , wú zhì yōu yì bēi liàn 。 yuè dì lì zuì nǚ , shēng tiān yǐ lái , jīng jīn sān rì 。 yún chéng xiào shùn zhī zì , wèi mǔ shè gōng 、 xiū fú , bù shī jué huá dìng zì zài wáng rú lái tā sì 。 fēi wéi pú sà zhī mǔ dé tuō dì yù , yīng shì wú jiān zuì rén , cǐ rì xī dé shòu lè , jù tóng shēng qì 。 』 guǐ wáng yán bì , hé zhǎng ér tuì 。 pó luó mén nǚ , xún rú mèng guī 。 wù cǐ shì yǐ , biàn yú jué huá dìng zì zài wáng rú lái tā xiàng zhī qián , lì hóng shì yuàn : 『 yuàn wǒ jīn wèi lái jié , yīng yǒu zuì kǔ zhòng shēng , guǎng shè fāng biàn , shǐ lìng jiě tuō 。 』 」

§ pT13p0779a2616

Traditional Chinese

佛告文殊師利：「時鬼王無毒者，當今財首菩薩是。婆羅門女者，即地藏菩薩是。」

Pinyin · generated aid

fú gào wén shū shī lì : 「 shí guǐ wáng wú dú zhě , dāng jīn cái shǒu pú sà shì 。 pó luó mén nǚ zhě , jí dì zàng pú sà shì 。 」

75 · 分身集會品第二

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u20

Traditional Chinese

分身集會品第二

Pinyin · generated aid

fēn shēn jí huì pǐn dì èr

§ pT13p0779b0101

Traditional Chinese

爾時，百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說、無量阿僧祇世界，所有地獄處，分身地藏菩薩，俱來集在忉利天宮。以如來神力故，各以方面，與諸得解脫從業道出者，亦各有千萬億那由他數，共持香華，來供養佛。彼諸同來等輩，皆因地藏菩薩教化，永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是諸眾等，久遠劫來，流浪生死，六道受苦，暫無休息。以地藏菩薩廣大慈悲，深誓願故，各獲果證。既至忉利，心懷踊躍，瞻仰如來，目不暫捨。

Pinyin · generated aid

ěr shí , bǎi qiān wàn yì bù kě sī 、 bù kě yì 、 bù kě liàng 、 bù kě shuō 、 wú liàng ā sēng qí shì jiè , suǒ yǒu dì yù chù , fēn shēn dì zàng pú sà , jù lái jí zài dāo lì tiān gōng 。 yǐ rú lái shén lì gù , gòng chí xiāng huá , lái gòng yǎng fú 。 bǐ zhū tóng lái děng bèi , jiē yīn dì zàng pú sà jiào huà , yǒng bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zhū zhòng děng , jiǔ yuǎn jié lái , liú làng shēng sǐ , liù dào shòu kǔ , zàn wú xiū xi 。 yǐ dì zàng pú sà guǎng dà cí bēi , shēn shì yuàn gù , gè huò guǒ zhèng 。 jì zhì dāo lì , xīn huái yǒng yuè , zhān yǎng rú lái , mù bù zàn shě 。

§ pT13p0779b1015

Traditional Chinese

爾時，世尊舒金色臂，摩百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說、無量阿僧祇世界諸分身地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：「吾於五濁惡世，教化如是剛彊眾生，令心調伏，捨邪歸正。十有一二，尚惡習在。吾亦分身千百億，廣設方便。或有利根，聞即信受。或有善果，勤勤成就。或有暗鈍，久化方歸。或有業重，不生敬仰。如是等輩眾生，各各差別，分身度脫。或現男子身，或現女人身，或現天龍身，或現神鬼身，或現山林川原、河池泉井，利及於人，悉皆度脫。或現天帝身，或現梵王身，或現轉輪王身，或現居士身，或現國王身，或現宰輔身，或現官屬身，或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身，乃至聲聞、羅漢、辟支佛、菩薩等身，而以化度。非但佛身，獨現其前。汝觀吾累劫勤苦，度脫如是等難化剛彊罪苦眾生。其有未調伏者，隨業報應。若墮惡趣，受大苦時，汝當憶念吾在忉利天宮，殷勤付囑。令娑婆世界，至彌勒出世已來眾生，悉使解脫，永離諸苦，遇佛授記。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn shū jīn sè bì , mó bǎi qiān wàn yì bù kě sī 、 bù kě yì 、 bù kě liàng 、 bù kě shuō 、 wú liàng ā sēng qí shì jiè zhū fēn shēn dì zàng pú sà mó hē sà dǐng , ér zuò shì yán : 「 wú yú wǔ zhuó è shì , jiào huà rú shì gāng jiàng zhòng shēng , lìng xīn diào fú , shě xié guī zhèng 。 shí yǒu yī èr , shàng è xí zài 。 wú yì fēn shēn qiān bǎi yì , guǎng shè fāng biàn 。 huò yǒu lì gēn , wén jí xìn shòu 。 huò yǒu shàn guǒ , qín quán chéng jiù 。 huò yǒu àn dùn , jiǔ huà fāng guī 。 huò yǒu yè zhòng , bù shēng jìng yǎng 。 rú shì děng bèi zhòng shēng , gè gè chà bié , fēn shēn dù tuō 。 huò xiàn nán zǐ shēn , huò xiàn nǚ rén shēn , huò xiàn tiān lóng shēn , huò xiàn shén guǐ shēn , huò xiàn shān lín chuān yuán 、 hé chí quán jǐng , lì jí yú rén , xī jiē dù tuō 。 huò xiàn tiān dì shēn , huò xiàn fàn wáng shēn , huò xiàn zhuān lún wáng shēn , huò xiàn jū shì shēn , huò xiàn guó wáng shēn , huò xiàn zǎi fǔ shēn , huò xiàn guān shǔ shēn , huò xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn , nǎi zhì shēng wén 、 luó hàn 、 pì zhī fú 、 pú sà děng shēn , ér yǐ huà dù 。 fēi dàn fú shēn , dú xiàn qí qián 。 rǔ guān wú lèi jié qín kǔ , dù tuō rú shì děng nán huà gāng jiàng zuì kǔ zhòng shēng 。 qí yǒu wèi diào fú zhě , suí yè bào yīng 。 ruò duò è qù , shòu dà kǔ shí , rǔ dāng yì niàn wú zài dāo lì tiān gōng , yīn qín fù zhǔ 。 lìng suǒ pó shì jiè , zhì mí lèi chū shì yǐ lái zhòng

shēng , xī shǐ jiě tuō , yǒng lí zhū kǔ , yù fú shòu jì 。 」

§ pT13p0779c0116

Traditional Chinese

爾時，諸世界分身地藏菩薩，共復一形，涕淚哀戀，白其佛言：「我從久遠劫來，蒙佛接引，使獲不可思議神力，具大智慧。我所分身，遍滿百千萬億恒河沙世界。每一世界，化百千萬億身。每一身，度百千萬億人，令歸敬三寶，永離生死，至涅槃樂。但於佛法中，所為善事，一毛一滯，一沙一塵，或毫髮許，我漸度脫，使獲大利。唯願世尊不以後世惡業眾生為慮。」如是三白佛言：「唯願世尊不以後世惡業眾生為慮。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , zhū shì jiè fēn shēn dì zàng pú sà , gòng fù yī xíng , tì lèi āi liàn , bái qí fú yán : 「 wǒ cóng jiǔ yuǎn jié lái , méng fú jiē yǐn , shǐ huò bù kě sī yì shén lì , jù dà zhì huì 。 wǒ suǒ fēn shēn , biàn mǎn bǎi qiān wàn yì héng hé shā shì jiè 。 měi yī shì jiè , huà bǎi qiān wàn yì shēn 。 měi yī shēn , dù bǎi qiān wàn yì rén , lìng guī jìng sān bǎo , yǒng lí shēng sǐ , zhì niè pán lè 。 dàn yú fó fǎ zhōng , suǒ wèi shàn shì , yī máo yī dì , yī shā yī chén , huò háo fà xǔ , wǒ jiàn dù tuō , shǐ huò dà lì 。 wéi yuàn shì zūn bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wèi lǜ 。 」 rú shì sān bái fú yán : 「 wéi yuàn shì zūn bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wèi lǜ 。 」

§ pT13p0779c1108

Traditional Chinese

爾時，佛讚地藏菩薩言：「善哉！善哉！吾助汝喜。汝能成就久遠劫來，發弘誓願，廣度將畢，即證菩提。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú zàn dì zàng pú sà yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! wú zhù rǔ xǐ 。 rǔ néng chéng jiù jiǔ yuǎn jié lái , fā hóng shì yuàn , guǎng dù jiāng bì , jí zhèng pú tí 。 」

76 · 觀眾生業緣品第三

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u25

Traditional Chinese

觀眾生業緣品第三

Pinyin · generated aid

guān zhòng shēng yè yuán pǐn dì sān

§ pT13p0779c1501

Traditional Chinese

爾時，佛母摩耶夫人，恭敬合掌，問地藏菩薩言：「聖者！閻浮眾生，造業差別，所受報應，其事云何？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú mǔ mó yé fū rén , gōng jìng hé zhǎng , wèn dì zàng pú sà yán : 「 shèng zhě ! yán fú zhòng shēng , zào yè chà bié , suǒ shòu bào yīng , qí shì yún hé ? 」

§ pT13p0779c1703

Traditional Chinese

地藏答言：「千萬世界，乃至國土，或有地獄，或無地獄，或有女人，或無女人，或有佛法，或無佛法，乃至聲聞、辟支佛，亦復如是。非但地獄，罪報一等。」摩耶夫人重白菩薩：「且願聞於閻浮罪報，所感惡趣。」地藏答言：「聖母！唯願聽受，我僉說之。」佛母白言：「願聖者說。」

Pinyin · generated aid

dì zàng dá yán : 「 qiān wàn shì jiè , nǎi jí guó tǔ , huò yǒu dì yù , huò wú dì yù , huò yǒu nǚ rén , huò wú nǚ rén , huò yǒu fó fǎ , huò wú fó fǎ , nǎi zhì shēng wén 、 pì zhī fú , yì fù rú shì 。 fēi dàn dì yù , zuì bào yī děng 。 」 mó yé fū rén zhòng bái pú sà : 「 qiě yuàn wén yú yán fú zuì bào , suǒ gǎn è qù 。 」 dì zàng dá yán : 「 shèng mǔ ! wéi yuàn tīng shòu , wǒ cū shuō zhī 。 」 fú mǔ bái yán : 「 yuàn shèng zhě shuō 。 」

§ pT13p0779c2303

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩白聖母言：「南閻浮提罪報，名號如是：若有眾生，不孝父母，或至殺害，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。若有眾生，出佛身血，毀謗三寶，不敬尊經，亦當墮於無間地獄，千萬億劫，求出無期。若有眾生，侵損常住，點污僧尼，或伽藍內，恣行淫欲，或殺或害，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。若有眾生，偽作沙門，心非沙門，破用常住，欺誑白衣，違背戒律，種種造惡，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。若有眾生，偷竊常住財物穀米、飲食衣服，乃至一物不與取者，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán : 「 nán yán fú tí zuì bào , míng hào rú shì : ruò yǒu zhòng shēng , bù xiào fù mǔ , huò zhì shā hài , dāng duò wú jiān dì yù , qiān wàn yì jié , qiú chū wú qī 。 ruò yǒu zhòng shēng , chū fú shēn xuè , huǐ bàng sān bǎo , bù jìng zūn jīng , yì dāng duò yú wú jiān dì yù , qiān wàn yì jié , qiú chū wú qī 。 ruò yǒu zhòng shēng , qīn sǔn cháng zhù , diǎn wū sēng ní , huò gā lán nèi , zì xíng yín yù , huò shā huò hài , rú shì děng bèi , dāng duò wú jiān dì yù , qiān wàn yì jié , qiú chū wú qī 。 ruò yǒu zhòng shēng , wěi zuò shā mén , xīn fēi shā mén , pò yòng cháng zhù , qī kuáng bái yī , wéi bèi jiè lǚ , zhǒng zhǒng zào è , rú shì děng bèi , dāng duò wú jiān dì yù , qiān wàn yì jié , qiú chū wú qī 。 ruò yǒu zhòng shēng , tōu qiè cháng zhù cái wù gǔ mǐ 、 yīn shí yī fú , nǎi zhì yī wù bù yǔ qǔ zhě , dāng duò wú jiān dì yù , qiān wàn yì jié , qiú chū wú qī 。 」

§ pT13p0780a0614

Traditional Chinese

地藏白言：「聖母！若有眾生，作如是罪，當墮五無間地獄，求暫停苦，一念不得。」

Pinyin · generated aid

dì zàng bái yán : 「 shèng mǔ ! ruò yǒu zhòng shēng , zuò rú shì zuì , dāng duò wǔ wú jiān dì yù , qiú zàn tíng kǔ , yī niàn bù dé 。 」

§ pT13p0780a0812

Traditional Chinese

摩耶夫人重白地藏菩薩言：「云何名為無間地獄？」

Pinyin · generated aid

mó yé fū rén zhòng bái dì cáng pú sà yán : 「 yún hé míng wèi wú jiān dì yù ? 」

§ pT13p0780a0915

Traditional Chinese

地藏白言：「聖母！諸有地獄，在大鐵圍山之內。其大地獄，有一十八所。次有五百，名號各別。次有千百，名字亦別。無間獄者，其獄城，周匝八萬餘里，其城純鐵，高一萬里，城上火聚，少有空缺。其獄城中，諸獄相連，名號各別。

Pinyin · generated aid

dì zàng bái yán : 「 shèng mǔ ! zhū yǒu dì yù , zài dà tiě wéi shān zhī nèi 。 qí dà dì yù , yǒu yī shí bā suǒ 。 cì yǒu wǔ bǎi , míng hào gè bié 。 cì yǒu qiān bǎi , míng zì yì bié 。 wú jiān yù zhě , qí yù chéng , zhōu zā bā wàn yú lǐ , qí chéng chún tiě , gāo yī wàn lǐ , chéng shàng huǒ jù , shǎo yǒu kòng quē 。 qí yù chéng zhōng , zhū yù xiāng lián , míng hào gè bié 。 」

§ pT13p0780a1416

Traditional Chinese

「獨有一獄，名曰無間。其獄周匝萬八千里，獄牆高一千里，悉是鐵為，上火徹下，下火徹上，鐵蛇鐵狗，吐火馳逐，獄牆之上，東西而走。獄中有床，遍滿萬里。一人受罪，自見其身，遍臥滿床。千萬人受罪，亦各自見，身滿床上。眾業所感，獲報如是。又諸罪人，備受眾苦。千百夜叉，及以惡鬼，口牙如劍，眼如電光，手復銅爪，拖拽罪人。復有夜叉，執大鐵戟，中罪人身，或中口鼻，或中腹背，拋空翻接，或置床上。復有鐵鷹，啗罪人目。復有鐵蛇，繳罪人頸。百肢節內，悉下長釘，拔舌耕犁，抽腸剝斬，洋銅灌口，熱鐵纏身。萬死千生，業感如是。動經億劫，求出無期。此界壞時，寄生他界。他界次壞，轉寄他方。他方壞時，展轉相寄。此界成後，還復而來。無間罪報，其事如是。

Pinyin · generated aid

「 dú yǒu yī yù , míng yuē wú jiān 。 qí yù zhōu zā wàn bā qiān lǐ , yù qiáng gāo yī qiān lǐ , xī shì tiě wèi , shàng huǒ chè xià , xià huǒ chè shàng , tiě shé tiě gǒu , tǔ huǒ chí zhú , yù qiáng zhī shàng , dōng xī ér zǒu 。 yù zhōng yǒu chuáng , biàn mǎn wàn lǐ 。 yī rén shòu zuì , zì jiàn qí shēn , biàn wò mǎn chuáng 。 qiān wàn rén shòu zuì , yì gè zì jiàn , shēn mǎn chuáng shàng 。 zhòng yè suǒ gǎn , huò bào rú shì 。 yòu zhū zuì rén , bèi shòu zhòng kǔ 。 qiān bǎi yè chā , jí yǐ è guǐ , kǒu yá rú jiàn , yǎn rú diàn guāng , shǒu fù tóng zhǎo , tuō zhuāi zuì rén 。 fù yǒu yè chā , zhí dà tiě jǐ , zhōng zuì rén shēn , huò zhōng kǒu bí , huò zhōng fù bèi , pāo kōng fān jiē , huò zhì chuáng shàng 。 fù yǒu tiě yīng , dàn zuì rén mù 。 fù yǒu tiě shé , jiǎo zuì rén jīng 。 bǎi zhī jié nèi , xī xià zhǎng dīng , bá shé gēng lí , chōu cháng cuò zhǎn , yáng tóng guàn kǒu , rè tiě chán shēn 。 wàn sǐ qiān shēng , yè gǎn rú shì 。 dòng jīng yì jié , qiú chū wú qī 。 cǐ jiè huài shí , jì shēng tā jiè 。 tā jiè cì huài , zhuǎn jì tā fāng 。 tā fāng huài shí , zhǎn zhuǎn xiāng jì 。 cǐ jiè chéng hòu , hái fù ér lái 。 wú jiān zuì bào , qí shì rú shì 。 」

§ pT13p0780b0101

Traditional Chinese

「又五事業感，故稱無間。何等為五？一者，日夜受罪，以至劫數，無時間絕，故稱無間。二者，一人亦滿，多人亦滿，故稱無間。三者，罪器叉棒，鷹蛇狼犬，碓磨鋸鑿，剉斫鑊湯，鐵網鐵繩，鐵驢鐵馬，生革絡首，熱鐵澆身，飢吞鐵丸，渴飲鐵汁。從年竟劫，數那由他，苦楚相連，更無間斷，故稱無間。四者，不問男子女人，羌胡夷狄，老幼貴賤，或龍或神，或天或鬼，罪行業感，悉同受之，故稱無間。五者，若墮此獄，從初入時，至百千劫，一日一夜，萬死萬生。求一念間，暫住不得。除非業盡，方得受生。以此連綿，故稱無間。」

Pinyin · generated aid

「yòu wǔ shì yè gǎn , gù chēng wú jiān 。 hé děng wèi wǔ ? yī zhě , rì yè shòu zuì , yī zhì jié shù , wú shí jiān jué , gù chēng wú jiān 。 èr zhě , yī rén yì mǎn , duō rén yì mǎn , gù chēng wú jiān 。 sān zhě , zuì qì chā bàng , yīng shé láng quǎn , duì mó jù záo , cuò zhuó huò tāng , tiě wǎng tiě shéng , tiě lǚ tiě mǎ , shēng gé luò shǒu , rè tiě jiāo shēn , jī tún tiě wán , kě yǐn tiě zhī 。 cóng nián jìng jié , shù nà yóu tā , kǔ chǔ xiāng lián , gèng wú jiān duàn , gù chēng wú jiān 。 sì zhě , bù wèn nán zǐ nǚ rén , qiāng hú yí dí , lǎo yòu guì jiàn , huò lóng huò shén , huò tiān huò guǐ , zuì xíng yè gǎn , xī tóng shòu zhī , gù chēng wú jiān 。 wǔ zhě , ruò duò cǐ yù , cóng chū rù shí , zhì bǎi qiān jié , yī rì yī yè , wàn sǐ wàn shēng 。 qiú yī niàn jiān , zàn zhù bù dé 。 chū fēi yè jìn , fāng dé shòu shēng 。 yǐ cǐ lián mián , gù chēng wú jiān 。 」

§ pT13p0780b1210

Traditional Chinese

地藏菩薩白聖母言：「無間地獄，龐說如是。若廣說地獄罪器等名，及諸苦事，一劫之中，求說不盡。」

Pinyin · generated aid

dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán : 「 wú jiān dì yù , cū shuō rú shì 。 ruò guǎng shuō dì yù zuì qì děng míng , jí zhū kǔ shì , yī jié zhī zhōng , qiú shuō bù jìn 。 」

§ pT13p0780b1414

Traditional Chinese

摩耶夫人聞已，愁憂合掌，頂禮而退。

Pinyin · generated aid

mó yé fū rén wén yǐ , chóu yōu hé zhǎng , dǐng lǐ ér tuì 。

77 · 閻浮眾生業感品第四

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u36

Traditional Chinese

閻浮眾生業感品第四

Pinyin · generated aid

yán fú zhòng shēng yè gǎn pǐn dì sì

§ pT13p0780b1701

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！我承佛如來威神力故，遍百千萬億世界，分是身形，救拔一切業報眾生。若非如來大慈力故，即不能作如是變化。我今又蒙佛付囑，至阿逸多成佛已來，六道眾生，遣令度脫。唯然，世尊，願不有慮。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà mó hē sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ chéng fú rú lái wēi shén lì gù , biàn bǎi qiān wàn yì shì jiè , fēn shì shēn xíng , jiù bá yī qiè yè bào zhòng shēng 。 ruò fēi rú lái dà cí lì gù , jí bù néng zuò rú shì biàn huà 。 wǒ jīn yòu méng fú fù zhǔ , zhì ā yì duō chéng fú yǐ lái , liù dào zhòng shēng , qiǎn lìng dù tuō 。 wéi rán , shì zūn , yuàn bù yǒu lǜ 。 」

§ pT13p0780b2209

Traditional Chinese

爾時，佛告地藏菩薩：「一切眾生，未解脫者，性識無定。惡習結業，善習結果，為善為惡，逐境而生。輪轉五道，暫無休息，動經塵劫，迷惑障難。如魚遊網，將是長流，脫入暫出，又復遭網。以是等輩，吾當憂念。汝既畢是往願，累劫重誓，廣度罪輩，吾復何慮？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào dì zàng pú sà : 「 yī qiè zhòng shēng , wèi jiě tuō zhě , xìng shí wú dìng 。 è xí jié yè , shàn xí jié guǒ , wèi shàn wèi è , zhú jīng ér shēng 。 lún zhuǎn wǔ dào , zàn wú xiū xī , dòng jīng chén jié , mí huò zhàng nán 。 rú yú yóu wǎng , jiāng shì zhǎng liú , tuō rù zàn chū , yòu fù zāo wǎng 。 yǐ shì děng bèi , wú dāng yōu niàn 。 rǔ jì bì shì wǎng yuàn , lèi jié zhòng shì , guǎng dù zuì bèi , wú fù hé lǜ ? 」

§ pT13p0780b2807

Traditional Chinese

說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名定自在王，白佛言：「世尊！地藏菩薩累劫已來，各發何願？今蒙世尊，殷勤讚歎。唯願世尊，略而說之。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , huì zhōng yǒu yī pú sà mó hē sà , míng dìng zì zài wáng , bái fú yán : 「 shì zūn ! dì zàng pú sà lèi jié yǐ lái , gè fā hé yuàn ? jīn méng shì zūn , yīn qín zàn tàn 。 wéi yuàn shì zūn , lüè ér shuō zhī 。 」

§ pT13p0780c0209

Traditional Chinese

爾時，世尊告定自在王菩薩：「諦聽！諦聽！善思念之，吾當為汝，分別解說。乃往過去，無量阿僧祇那由他不可說劫，爾時有佛，號一切智成就如來——應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，其佛壽命六萬劫。未出家時，為小國王，與一隣國王為友，同行十善，饒益眾生。其隣國內，所有人民，多造眾惡。二王議計，廣設方便。一王發願，早成佛道，當度是輩，令使無餘。一王發願，若不先度罪苦，

令是安樂，得至菩提，我終未願成佛。」

Pinyin · generated aid

ě shí , shì zūn gào dìng zì zài wáng pú sà : 「 dì tīng ! dì tīng ! shàn sī niàn zhī , wú dāng wèi rǔ , fēn bié jiě shuō 。 nǎi wǎng guò qù , wú liàng ā sēng qí nà yóu tā bù kě shuō jié , ě shí yǒu fú , hào yī qiè zhì chéng jiù rú lái — yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn , qí fú shòu mìng liù wàn jié 。 wèi chū jiā shí , wèi xiǎo guó wáng , yǔ yī lín guó wáng wèi yǒu , tóng háng shí shàn , ráo yì zhòng shēng 。 qí lín guó nèi , suǒ yǒu rén mín , duō zào zhòng è 。 èr wáng yì jì , guǎng shè fāng biàn 。 yī wáng fā yuàn , zǎo chéng fú dào , dāng dù shì bèi , líng shǐ wú yú 。 yī wáng fā yuàn , ruò bù xiān dù zuì kǔ , líng shì ān lè , dé zhì pú tí , wǒ zhōng wèi yuàn chéng fú 。 」

§ pT13p0780c1214

Traditional Chinese

佛告定自在王菩薩：「一王發願早成佛者，即一切智成就如來是。一王發願永度罪苦眾生，未願成佛者，即地藏菩薩是。復於過去，無量阿僧祇劫，有佛出世，名清淨蓮華目如來，其佛壽命四十劫。像法之中，有一羅漢，福度眾生。因次教化，遇一女人，字曰光目，設食供養。羅漢問之：『欲願何等？』光目答言：『我以母亡之日，資福救拔，未知我母生處何趣？』羅漢愍之，為入定觀，見光目女墮在惡趣，受極大苦。羅漢問光目言：『汝母在生，作何行業？今在惡趣，受極大苦。』光目答言：『我母所習，唯好食噉魚鼈之屬。所食魚鼈多食其子，或炒或煮，恣情食噉。計其命數，千萬復倍。尊者慈愍，如何哀救？』羅漢愍之，為作方便，勸光目言：『汝可志誠念清淨蓮華目如來，兼塑畫形像，存亡獲報。』

Pinyin · generated aid

fú gào dìng zì zài wáng pú sà : 「 yī wáng fā yuàn zǎo chéng fú zhě , jí yī qiè zhì chéng jiù rú lái shì 。 yī wáng fā yuàn yǒng dù zuì kǔ zhòng shēng , wèi yuàn chéng fú zhě , jí dì zàng pú sà shì 。 fù yú guò qù , wú liàng ā sēng qí jié , yǒu fú chū shì , míng qīng jìng lián huá mù rú lái , qí fú shòu mìng sì shí jié 。 xiàng fǎ zhī zhōng , yǒu yī luó hàn , fú dù zhòng shēng 。 yīn cì jiào huà , yù yī nǚ rén , zì yuē guāng mù , shè shí gōng yǎng 。 luó hàn wèn zhī : 『 yù yuàn hé děng ? 』 guāng mù dá yán : 『 wǒ yǐ mǔ wáng zhī rì , zī fú jiù bá , wèi zhī wǒ mǔ shēng chù hé qù ? 』 luó hàn mǐn zhī , wèi rù dìng guān , jiàn guāng mù nǚ mǔ duò zài è qù , shòu jí dà kǔ 。 luó hàn wèn guāng mù yán : 『 rǔ mǔ zài shēng , zuò hé xíng yè ? jīn zài è qù , shòu jí dà kǔ 。 』 guāng mù dá yán : 『 wǒ mǔ suǒ xí , wéi hǎo shí dàn yú biē zhī shǔ 。 suǒ shí yú biē duō shí qí zǐ , huò chǎo huò zhǔ , zì qíng shí dàn 。 jì qí mìng shù , qiān wàn fù bèi 。 zūn zhě cí mǐn , rú hé āi jiù ? 』 luó hàn mǐn zhī , wèi zuò fāng biàn , quàn guāng mù yán : 『 rǔ kě zhì chéng niàn qīng jìng lián huá mù rú lái , jiān sù huà xíng xiàng , cún wáng huò bào 。 』

§ pT13p0780c2811

Traditional Chinese

「光目聞已，即捨所愛，尋畫佛像，而供養之。復恭敬心，悲泣瞻禮。忽於夜後，夢見佛身，金色晃耀，如須彌山，放大光明，而告光目：『汝母不久，當生汝家，纔覺飢寒，即當言說。』

Pinyin · generated aid

「 guāng mù wén yǐ , jí shě suǒ ài , xún huà fó xiàng , ér gōng yǎng zhī 。 fù gōng jìng xīn , bēi qì zhān lǐ 。 hū yú yè hòu , mèng jiàn fú shēn , jīn sè huǎng yào , rú xū mí shān , fàng dà guāng míng , ér gào guāng mù : 『 rǔ mǔ bù jiǔ , dāng shēng rǔ jiā , cái jué jī hán , jí dāng yán shuō 。 』

§ pT13p0781a0311

Traditional Chinese

「其後家內，婢生一子，未滿三日，而乃言說，稽首悲泣，告於光目：『生死業緣，果報自受。吾是汝母，久處暗冥，自別汝來，累墮大地獄。蒙汝福力，方得受生。為下賤人，又復短命，壽年十三，更落惡道。汝有何計，令吾脫免？』光目聞說，知母無疑，哽咽悲啼，而白婢子：『既是我母，合知本罪，作何行業，墮於惡道？』婢子答言：『以殺害毀罵二業受報。若非蒙福，救拔吾難，以是業故，未合解脫。』光目問言：『地獄罪報，其事

云何？』婢子答言：『罪苦之事，不忍稱說，百千歲中，卒白難竟。』

Pinyin · generated aid

「qí hòu jiā nèi , bì shēng yī zi , wèi mǎn sān rì , ér nǎi yán shuō , qǐ shǒu bēi qì , gào yú guāng mù : 『 shēng sǐ yè yuán , guǒ bào zì shòu 。 wú shì rǔ mǔ , jiǔ chù àn míng , zì bié rǔ lái , lèi duò dà dì yù 。 méng rǔ fú lì , fāng dé shòu shēng 。 wèi xià jiàn rén , yòu fù duǎn mìng , shòu nián shí sān , gèng luò è dào 。 rǔ yǒu hé jì , líng wú tuō miǎn ? 』 guāng mù wén shuō , zhī mǔ wú yí , gēng yè bēi tí , ér bái bì zi : 『 jì shì wǒ mǔ , hé zhī běn zuì , zuò hé xíng yè , duò yú è dào ? 』 bì zi dá yán : 『 yǐ shā hài huǐ mà èr yè shòu bào 。 ruò fēi méng fú , jiù bá wú nán , yǐ shì yè gù , wèi hé jiě tuō 。 』 guāng mù wèn yán : 『 dì yù zuì bào , qí shì yún hé ? 』 bì zi dá yán : 『 zuì kǔ zhī shì , bù rěn chēng shuō , bǎi qiān suì zhōng , zú bái nán jìng 。 』

§ pT13p0781a1409

Traditional Chinese

「光目聞已，啼淚號泣，而白空界：『願我之母，永脫地獄。畢十三歲，更無重罪，及歷惡道。十方諸佛，慈悲愍我，聽我為母所發廣大誓願：若得我母永離三塗，及斯下賤，乃至女人之身，永劫不受者，願我自今日後，對清淨蓮華目如來像前，却後百千萬億劫中，應有世界，所有地獄，及三惡道，諸罪苦眾生，誓願救拔，令離地獄惡趣、畜生、餓鬼等。如是罪報等人，盡成佛竟，我然後方成正覺。』

Pinyin · generated aid

「guāng mù wén yǐ , tí lèi hào qì , ér bái kōng jiè : 『 yuàn wǒ zhī mǔ , yǒng tuō dì yù 。 bì shí sān suì , gèng wú zhòng zuì , jí lì è dào 。 shí fāng zhū fú , cí āi mǐn wǒ , tīng wǒ wèi mǔ suǒ fā guāng dà shì yuàn : ruò dé wǒ mǔ yǒng lí sān tú , jí sī xià jiàn , nǎi zhī nǚ rén zhī shēn , yǒng jié bù shòu zhě , yuàn wǒ zì jīn rì hòu , duì qīng jìng lián huá mù rú lái xiàng qián , què hòu bǎi qiān wàn yì jié zhōng , yīng yǒu shì jiè , suǒ yǒu dì yù , jí sān è dào , zhū zuì kǔ zhòng shēng , shì yuàn jiù bá , líng lí dì yù è qù 、 chù sheng 、 è guǐ děng 。 rú shì zuì bào děng rén , jīn chéng fú jìng , wǒ rán hòu fāng chéng zhèng jué 。 』

§ pT13p0781a2306

Traditional Chinese

「發誓願已，具聞清淨蓮華目如來而告之曰：『光目！汝大慈愍，善能為母發如是大願。吾觀汝母，十三歲畢，捨此報已，生為梵志，壽年百歲。過是報後，當生無憂國土，壽命不可計劫。後成佛果，廣度人天，數如恒河沙。』」

Pinyin · generated aid

「fā shì yuàn yǐ , jù wén qīng jìng lián huá mù rú lái ér gào zhī yuē : 『 guāng mù ! rǔ dà cí mǐn , shàn néng wèi mǔ fā rú shì dà yuàn 。 wú guān rǔ mǔ , shí sān suì bì , shě cǐ bào yǐ , shēng wèi fàn zhì , shòu nián bǎi suì 。 guò shì bào hòu , dāng shēng wú yōu guó tǔ , shòu mìng bù kě jì jié 。 hòu chéng fú guǒ , guāng dù rén tiān , shù rú héng hé shā 。 』 」

§ pT13p0781a2807

Traditional Chinese

佛告定自在王：「爾時羅漢福度光目者，即無盡意菩薩是。光目母者，即解脫菩薩是。光目女者，即地藏菩薩是。過去久遠劫中，如是慈悲發恒河沙願，廣度眾生。

Pinyin · generated aid

fú gào dìng zì zài wáng : 「 ěr shí luó hàn fú dù guāng mù zhě , jí wú jìn yì pú sà shì 。 guāng mù mǔ zhě , jí jiě tuō pú sà shì 。 guāng mù nǚ zhě , jí dì zàng pú sà shì 。 guò qù jiǔ yuǎn jié zhōng , rú shì cí mǐn fā héng hé shā yuàn , guāng dù zhòng shēng 。

§ pT13p0781b0302

Traditional Chinese

「未來世中，若有男子女人，不行善者，行惡者，乃至不信因果者，邪淫妄語者，兩舌惡口者，毀謗大乘者，如是諸業眾生，必墮惡趣。若遇善知識，勸令一彈指間歸依地藏菩薩，是諸眾生，即得解脫三惡道報。若能志心歸敬，及瞻禮讚歎，香華衣服，種種珍寶，或復飲食，如是奉事者，未來百千萬億劫中，常在諸天受勝妙樂。若天福盡，下生人間，猶百千劫，常為帝王，能憶宿命因果本末。定自在王，如是地藏菩薩，有如此不可思議大威神力，廣利眾生，汝等諸菩薩，當記是經，廣宣流布。」

Pinyin · generated aid

「wèi lái shì zhōng , ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , bù xíng shàn zhě , xíng è zhě , nǎi zhì bù xìn yīn guǒ zhě ,
xié yín wàng yǔ zhě , liǎng shé è kǒu zhě , huǐ bàng dà chéng zhě , rú shì zhū yè zhòng shēng , bì duò è
qù 。 ruò yù shàn zhī shí , quàn lìng yī dàn zhǐ jiān guī yī dì zàng pú sà , shì zhū zhòng shēng , jí dé jiě tuō
sān è dào bào 。 ruò néng zhì xīn guī jìng , jí zhān lǐ zàn tàn , xiāng huá yī fú , zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,
huò fù yǐn shí , rú shì fèng shì zhě , wèi lái bǎi qiān wàn yì jié zhōng , cháng zài zhū tiān shòu shèng miào
lè 。 ruò tiān fú jìn , xià shēng rén jiān , yóu bǎi qiān jié , cháng wèi dì wáng , néng yì sù mìng yīn guǒ běn
mò 。 dìng zì zài wáng , rú shì dì zàng pú sà , yǒu rú cǐ bù kě sī yì dà wēi shén lì , guǎng lì zhòng shēng ,
rǔ dēng zhū pú sà , dāng jì shì jīng , guǎng xuān liú bù 。 」

§ pT13p0781b1406

Traditional Chinese

定自在王白佛言：「世尊！願不有慮。我等千萬億菩薩摩訶薩，必能承佛威神，廣演是經於閻浮提，利益眾生。」

Pinyin · generated aid

dìng zì zài wáng bái fú yán : 「 shì zūn ! yuàn bù yǒu lǜ 。 wǒ děng qiān wàn yì pú sà mó hē sà , bì néng
chéng fú wēi shén , guǎng yǎn shì jīng yú yán fú tí , lì yì zhòng shēng 。 」

§ pT13p0781b1615

Traditional Chinese

定自在王菩薩白世尊已，合掌恭敬，作禮而退。

Pinyin · generated aid

dìng zì zài wáng pú sà bái shì zūn yǐ , hé zhǎng gōng jìng , zuò lǐ ér tuì 。

§ pT13p0781b1801

Traditional Chinese

爾時，四方天王，俱從座起，合掌恭敬，白佛言：「世尊！地藏菩薩於久遠劫來，發如是大願，云何至今，猶度未絕，更發廣大誓言？唯願世尊，為我等說。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , sì fāng tiān wáng , jù cóng zuò qǐ , hé zhǎng gōng jìng , bái fú yán : 「 shì zūn ! dì zàng pú sà
yú jiǔ yuǎn jié lái , fā rú shì dà yuàn , yún hé zhì jīn , yóu dù wēi jué , gèng fā guǎng dà shì yán ? wéi
yuàn shì zūn , wèi wǒ děng shuō 。 」

§ pT13p0781b2107

Traditional Chinese

佛告四天王：「善哉！善哉！吾今為汝，及未來現在天人眾等，廣利益故，說地藏菩薩於娑婆世界，閻浮提內，生死道中，慈哀救拔，度脫一切罪苦眾生方便之事。」

Pinyin · generated aid

fú gào sì tiān wáng : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! wú jīn wèi rǔ , jí wèi lái xiàn zài tiān rén zhòng děng , guǎng
lì yì gù , shuō dì zàng pú sà yú suǒ pó shì jiè , yán fú tí nèi , shēng sǐ dào zhōng , cí āi jiù bá , dù tuō yī
qiè zuì kǔ zhòng shēng fāng biàn zhī shì 。 」

§ pT13p0781b2501

Traditional Chinese

四天王言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

sì tiān wáng yán : 「 wéi rán , shì zūn ! yuàn lè yù wén 。 」

§ pT13p0781b2513

Traditional Chinese

佛告四天王：「地藏菩薩久遠劫來，迄至于今，度脫眾生，猶未畢願。慈愍此世罪苦眾生，復觀未來無量劫中，因蔓不斷，以是之故，又發重願。如是菩薩，於娑婆世界，閻浮提中，百千萬億方便，而為教化。

Pinyin · generated aid

fú gào sì tiān wáng : 「 dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái , qì zhì yú jīn , dù tuō zhòng shēng , yóu wèi bì yuàn 。 cí mǐn cǐ shì zuì kǔ zhòng shēng , fù guān wèi lái wú liàng jié zhōng , yīn mǎn bù duàn , yǐ shì zhī gù , yòu fā zhòng yuàn 。 rú shì pú sà , yú suǒ pǒ shì jiè , yán fú tí zhōng , bǎi qiān wàn yì fāng biàn , ér wèi jiào huà 。 」

§ pT13p0781c0108

Traditional Chinese

「四天王！地藏菩薩若遇殺生者，說宿殃短命報。若遇竊盜者，說貧窮苦楚報。若遇邪淫者，說雀鴿鴛鴦報。若遇惡口者，說眷屬鬪諍報。若遇毀謗者，說無舌瘡口報。若遇瞋恚者，說醜陋癰殘報。若遇慳吝者，說所求違願報。若遇飲食無度者，說飢渴咽病報。若遇畋獵恣情者，說驚狂喪命報。若遇悖逆父母者，說天地災殺報。若遇燒山林木者，說狂迷取死報。若遇前後父母惡毒者，說返生鞭撻現受報。若遇網捕生雛者，說骨肉分離報。若遇毀謗三寶者，說盲聾瘡痍報。若遇輕法慢教者，說永處惡道報。若遇破用常住者，說億劫輪迴地獄報。若遇污梵誣僧者，說永在畜生報。若遇湯火斬斫傷生者，說輪迴遞償報。若遇破戒犯齋者，說禽獸飢餓報。若遇非理毀用者，說所求闕絕報。若遇吾我貢高者，說卑使下賤報。若遇兩舌鬪亂者，說無舌百舌報。若遇邪見者，說邊地受生報。

Pinyin · generated aid

「 sì tiān wáng ! dì zàng pú sà ruò yù shā shēng zhě , shuō sù yāng duǎn mìng bào 。 ruò yù qiè dào zhě , shuō pín qióng kǔ chǔ bào 。 ruò yù xié yín zhě , shuō què gē yuān yāng bào 。 ruò yù è kǒu zhě , shuō juàn shǔ dòu zhèng bào 。 ruò yù huī bàng zhě , shuō wú shé chuāng kǒu bào 。 ruò yù chēn huì zhě , shuō chǒu lòu lóng cán bào 。 ruò yù qiān lín zhě , shuō suǒ qiú wéi yuàn bào 。 ruò yù yīn shí wú dù zhě , shuō jī kě yàn bìng bào 。 ruò yù tián liè zì qíng zhě , shuō jīng kuáng sàng mìng bào 。 ruò yù bèi nì fù mǔ zhě , shuō tiān dì zāi shā bào 。 ruò yù shāo shān lín mù zhě , shuō kuáng mí qǔ sǐ bào 。 ruò yù qián hòu fù mǔ è dú zhě , shuō fǎn shēng biān tà xiàn shòu bào 。 ruò yù wǎng bǔ shēng chú zhě , shuō gǔ ròu fēn lí bào 。 ruò yù huī bàng sān bǎo zhě , shuō máng lóng yīn yǎ bào 。 ruò yù qīng fǎ màn jiào zhě , shuō yǒng chù è dào bào 。 ruò yù pò yòng cháng zhù zhě , shuō yì jié lún huí dì yù bào 。 ruò yù wū fàn wū sēng zhě , shuō yǒng zài chù sheng bào 。 ruò yù tāng huǒ zhǎn zhuó shāng shēng zhě , shuō lún huí dì cháng bào 。 ruò yù pò jiè fàn zhāi zhě , shuō qín shòu jī è bào 。 ruò yù fēi lǐ huī yòng zhě , shuō suǒ qiú què jué bào 。 ruò yù wú wǒ gòng gāo zhě , shuō bēi shǐ xià jiàn bào 。 ruò yù liǎng shé dòu luàn zhě , shuō wú shé bǎi shé bào 。 ruò yù xié jiàn zhě , shuō biān dì shòu shēng bào 。 」

§ pT13p0781c1916

Traditional Chinese

「如是等閻浮提眾生，身口意業，惡習結果，百千報應，今麤略說。如是等閻浮提眾生，業感差別，地藏菩薩百千方便，而教化之。是諸眾生，先受如是等報，後墮地獄，動經劫數，無有出期。是故汝等，護人護國，無令是諸眾業，迷惑眾生。」

Pinyin · generated aid

「 rú shì děng yán fú tí zhòng shēng , shēn kǒu yì yè , è xí jié guǒ , bǎi qiān bào yīng , jīn cū lüè shuō 。 rú shì děng yán fú tí zhòng shēng , yè gǎn chà bié , dì zàng pú sà bǎi qiān fāng biàn , ér jiào huà zhī 。 shì 」

zhū zhòng shēng , xiān shòu rú shì děng bào , hòu duò dì yù , dòng jīng jié shù , wú yǒu chū qī 。 shì gù
rǔ děng , hù rén hù guó , wú lìng shì zhū zhòng yè , mí huò zhòng shēng 。 』

§ pT13p0781c2505

Traditional Chinese

四天王聞已，涕淚悲歎，合掌而退。

Pinyin · generated aid

sì tiān wáng wén yǐ , tì lèi bēi tàn , hé zhǎng ér tuì 。

78 · 地獄名號品第五

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u57

Traditional Chinese

地獄名號品第五

Pinyin · generated aid

dì yù míng hào pǐn dì wǔ

§ pT13p0781c2701

Traditional Chinese

爾時，普賢菩薩摩訶薩白地藏菩薩言：「仁者！願為天龍四眾，及未來現在一切眾生，說娑婆世界及閻浮提罪苦眾生，所受報處地獄名號，及惡報等事，使未來世末法眾生，知是果報。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , pǔ xián pú sà mó hē sà bái dì cáng pú sà yán : 「 rén zhě ! yuàn wèi tiān lóng sì zhòng , jí wèi lái xiàn zài yī qiè zhòng shēng , shuō suō pó shì jiè jí yán fú tí zuì kǔ zhòng shēng , suǒ shòu bào chù dì yù míng hào , jí è bào děng shì , shǐ wèi lái shì mò fǎ zhòng shēng , zhī shì guǒ bào 。 」

§ pT13p0782a0202

Traditional Chinese

地藏答言：「仁者！我今承佛威神，及大士之力，略說地獄名號，及罪報惡報之事。仁者，閻浮提東方有山，號曰鐵圍，其山黑邃，無日月光。有大地獄，號極無間。又有地獄，名大阿鼻。復有地獄，名曰四角。復有地獄，名曰飛刀。復有地獄，名曰火箭。復有地獄，名曰夾山。復有地獄，名曰通槍。復有地獄，名曰鐵車。復有地獄，名曰鐵床。復有地獄，名曰鐵牛。復有地獄，名曰鐵衣。復有地獄，名曰千刀。復有地獄，名曰鐵驢。復有地獄，名曰洋銅。復有地獄，名曰抱柱。復有地獄，名曰流火。復有地獄，名曰耕舌。復有地獄，名曰剝首。復有地獄，名曰燒腳。復有地獄，名曰啗眼。復有地獄，名曰鐵丸。復有地獄，名曰諍論。復有地獄，名曰鐵鉢。復有地獄，名曰多瞋。」

Pinyin · generated aid

dì zàng dá yán : 「 rén zhě ! wǒ jīn chéng fú wēi shén , jí dà shì zhī lì , lüè shuō dì yù míng hào , jí zuì bào è bào zhī shì 。 rén zhě , yán fú tí dōng fāng yǒu shān , hào yuē tiě wéi , qí shān hēi suì , wú rì yuè guāng 。 yǒu dà dì yù , hào jí wú jiān 。 yòu yǒu dì yù , míng dà ā bí 。 fù yǒu dì yù , míng yuē sì jiǎo 。 fù yǒu dì yù , míng yuē fēi dāo 。 fù yǒu dì yù , míng yuē huǒ jiàn 。 fù yǒu dì yù , míng yuē jiā shān 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tōng qiāng 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě chē 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě chuáng 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě niú 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě yī 。 fù yǒu dì yù , míng yuē qiān rèn 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě lǚ 。 fù yǒu dì yù , míng yuē yáng tóng 。 fù yǒu dì yù , míng yuē bào zhù 。 fù yǒu dì yù , míng yuē liú huǒ 。 fù yǒu dì yù , míng yuē gēng shé 。 fù yǒu dì yù , míng yuē cuò shǒu 。 fù yǒu dì yù , míng yuē shāo jiǎo 。 fù yǒu dì yù , míng yuē dàn yǎn 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě wán 。 fù yǒu dì yù , míng yuē zhèng lùn 。 fù yǒu dì yù , míng yuē tiě fū 。 fù yǒu dì yù , míng yuē duō chēn 。 」

§ pT13p0782a1702

Traditional Chinese

地藏白言：「仁者！鐵圍之內，有如是等地獄，其數無限。更有叫喚地獄、拔舌地獄、糞尿地獄、銅鎖地獄、火象地獄、火狗地獄、火馬地獄、火牛地獄、火山地獄、火石地獄、火床地獄、火梁地獄、火鷹地獄、鋸牙地獄、剝皮地獄、飲血地獄、燒手地獄、燒腳地獄、倒刺地獄、火屋地獄、鐵屋地獄、火狼地獄。如是等地獄，其中各各復有諸小地獄，或一或二，或三或四，乃至百千。其中名號，各各不同。」

Pinyin · generated aid

dì zàng bái yán : 「 rén zhě ! tiē wéi zhī nèi , yǒu rú shì děng dì yù , qí shù wú xiàn 。 gèng yǒu jiào huàn dì yù 、 bá shé dì yù 、 fèn niào dì yù 、 tóng suǒ dì yù 、 huǒ xiàng dì yù 、 huǒ gǒu dì yù 、 huǒ mǎ dì yù 、 huǒ niú dì yù 、 huǒ shān dì yù 、 huǒ shí dì yù 、 huǒ chuáng dì yù 、 huǒ liáng dì yù 、 huǒ yīng dì yù 、 jù yá dì yù 、 bō pí dì yù 、 yīn xuè dì yù 、 shāo shǒu dì yù 、 shāo jiǎo dì yù 、 dào cì dì yù 、 huǒ wū dì yù 、 tiē wū dì yù 、 huǒ láng dì yù 。 rú shì děng dì yù , qí zhōng gè gè fù yǒu zhū xiǎo dì yù , huò yī huò èr , huò sān huò sì , nǎi zhì bǎi qiān 。 qí zhōng míng hào , gè gè bù tóng 。 」

§ pT13p0782a2516

Traditional Chinese

地藏菩薩告普賢菩薩言：「仁者！此者皆是南閻浮提行惡眾生，業感如是。業力甚大，能敵須彌，能深巨海，能障聖道。是故眾生莫輕小惡，以為無罪，死後有報，纖毫受之。父子至親，岐路各別，縱然相逢，無肯代受。我今承佛威力，略說地獄罪報之事。唯願仁者，暫聽是言。」

Pinyin · generated aid

dì zàng pú sà gào pǔ xián pú sà yán : 「 rén zhě ! cǐ zhě jiē shì nán yán fú tí xíng è zhòng shēng , yè gǎn rú shì 。 yè lì shèn dà , néng dí xū mí , néng shēn jù hǎi , néng zhàng shèng dào 。 shì gù zhòng shēng mò qīng xiǎo è , yǐ wèi wú zuì , sǐ hòu yǒu bào , xiān háo shòu zhī 。 fù zǐ zhì qīn , qí lù gè bié , zòng rán xiāng féng , wú kěn dài shòu 。 wǒ jīn chéng fú wēi lì , lüè shuō dì yù zuì bào zhī shì 。 wéi yuàn rén zhě , zàn tīng shì yán 。 」

§ pT13p0782b0303

Traditional Chinese

普賢答言：「吾已久知三惡道報，望仁者說，令後世末法一切惡行眾生，聞仁者說，使令歸佛。」地藏白言：「仁者！地獄罪報，其事如是：或有地獄，取罪人舌，使牛耕之。或有地獄，取罪人心，夜叉食之。或有地獄，鑊湯盛沸，煮罪人身。或有地獄，赤燒銅柱，使罪人抱。或有地獄，使諸火燒，趁及罪人。或有地獄，一向寒水。或有地獄，無限糞尿。或有地獄，純飛鏃鏐。或有地獄，多攢火槍。或有地獄，唯撞胸背。或有地獄，但燒手足。或有地獄，盤繳鐵蛇。或有地獄，驅逐鐵狗。或有地獄，盡駕鐵驢。仁者，如是等報，各各獄中，有百千種業道之器，無非是銅，是鐵，是石，是火。此四種物，眾業行感。若廣說地獄罪報等事，一一獄中，更有百千種苦楚，何況多獄。我今承佛威神，及仁者問，略說如是。若廣解說，窮劫不盡。」

Pinyin · generated aid

pǔ xián dá yán : 「 wú yǐ jiǔ zhī sān è dào bào , wàng rén zhě shuō , lìng hòu shì mò fǎ yī qiè è xíng zhòng shēng , wén rén zhě shuō , shǐ lìng guī fú 。 」 dì zàng bái yán : 「 rén zhě ! dì yù zuì bào , qí shì rú shì : huò yǒu dì yù , qǔ zuì rén shé , shǐ niú gēng zhī 。 huò yǒu dì yù , qǔ zuì rén xīn , yè chā shí zhī 。 huò yǒu dì yù , huò tāng shèng fèi , zhǔ zuì rén shēn 。 huò yǒu dì yù , chì shāo tóng zhù , shǐ zuì rén bào 。 huò yǒu dì yù , shǐ zhū huǒ shāo , chèn jí zuì rén 。 huò yǒu dì yù , yí xiàng hán bīng 。 huò yǒu dì yù , wú xiàn fèn niào 。 huò yǒu dì yù , chún fēi jí lí 。 huò yǒu dì yù , duō zǎn huǒ qiāng 。 huò yǒu dì yù , wéi zhuàng xiōng bèi 。 huò yǒu dì yù , dàn shāo shǒu zú 。 huò yǒu dì yù , pán jiǎo tiē shé 。 huò yǒu dì yù , qū zhú tiē gǒu 。 huò yǒu dì yù , jīn jià tiē luó 。 rén zhě , rú shì děng bào , gè gè yù zhōng , yǒu bǎi qiān zhǒng yè dào zhī qì , wú fēi shì tóng , shì tiē , shì shí , shì huǒ 。 cǐ sì zhǒng wù , zhòng yè xíng gǎn 。 ruò guǎng shuō dì yù zuì bào děng shì , yī yī yù zhōng , gèng yǒu bǎi qiān zhǒng kǔ chǔ , hé kuàng duō yù 。 wǒ jīn chéng fú wēi shén , jí rén zhě wèn , lüè shuō rú shì 。 ruò guǎng jiě shuō , qióng jié bù jìn 。 」

79 · 如來讚歎品第六

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u63

Traditional Chinese

如來讚歎品第六

Pinyin · generated aid

rú lái zàn tàn pīn dì liù

§ pT13p0782b2101

Traditional Chinese

爾時，世尊舉身放大光明，遍照百千萬億恒河沙等諸佛世界，出大音聲，普告諸佛世界一切諸菩薩摩訶薩，及天龍鬼神、人、非人等：「聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩，於十方世界，現大不可思議威神慈悲之力，救護一切罪苦之事。吾滅度後，汝等諸菩薩大士，及天龍鬼神等，廣作方便，衛護是經，令一切眾生，證涅槃樂。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn jǔ shēn fàng dà guāng míng , biàn zhào bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fú shì jiè , chū dà yīn shēng , pǔ gào zhū fú shì jiè yī qiè zhū pú sà mó hē sà , jí tiān lóng guǐ shén 、 rén 、 fēi rén děng : 「 tīng wú jīn rì chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà mó hē sà , yú shí fāng shì jiè , xiàn dà bù kě sī yì wēi shén cí bēi zhī lì , jiù hù yī qiè zuì kǔ zhī shì 。 wú miè dù hòu , rǔ děng zhū pú sà dà shì , jí tiān lóng guǐ shén děng , guǎng zuò fāng biàn , wèi hù shì jīng , lìng yī qiè zhòng shēng , zhèng niè pán lè 。 」

§ pT13p0782b2809

Traditional Chinese

說是語已，會中有一菩薩，名曰普廣，合掌恭敬，而白佛言：「今見世尊讚歎地藏菩薩，有如是不可思議大威神德。唯願世尊為未來世末法眾生，宣說地藏菩薩利益人天因果等事，使諸天龍八部，及未來世眾生，頂受佛語。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ yǐ , huì zhōng yǒu yī pú sà , míng yuē pǔ guǎng , hé zhǎng gōng jìng , ér bái fú yán : 「 jīn jiàn shì zūn zàn tàn dì zàng pú sà , yǒu rú shì bù kě sī yì dà wēi shén dé 。 wéi yuàn shì zūn wèi wèi lái shì mò fǎ zhòng shēng , xuān shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān yīn guǒ děng shì , shǐ zhū tiān lóng bā bù , jí wèi lái shì zhòng shēng , dīng shòu fú yǔ 。 」

§ pT13p0782c0411

Traditional Chinese

爾時，世尊告普廣菩薩及四眾等：「諦聽！諦聽！吾當為汝略說地藏菩薩利益人天福德之事。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn gào pǔ guǎng pú sà jí sì zhòng děng : 「 dì tīng ! dì tīng ! wú dāng wèi rǔ lüè shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān fú dé zhī shì 。 」

§ pT13p0782c0612

Traditional Chinese

普廣白言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

pǔ guǎng bái yán : 「 wéi rán , shì zūn ! yuàn lè yù wén 。 」

§ pT13p0782c0707

Traditional Chinese

佛告普廣菩薩：「未來世中，若有善男子、善女人，聞是地藏菩薩摩訶薩名者，或合掌者、讚歎者、作禮者、戀慕者，是人超越三十劫罪。

Pinyin · generated aid

fú gào pǔ guǎng pú sà : 「 wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , wén shì dì zàng pú sà mó hē sà míng zhě , huò hé zhǎng zhě 、 zàn tàn zhě 、 zuò lǐ zhě 、 liàn mù zhě , shì rén chāo yuè sān shí jié zuì 。

§ pT13p0782c1007

Traditional Chinese

「普廣！若有善男子、善女人，或彩畫形像，或土石膠漆，金、銀、銅、鐵，作此菩薩，一瞻一禮者，是人百返生於三十三天，永不墮於惡道。假如天福盡故，下生人間，猶為國王，不失大利。若有女人，厭女人身，盡心供養地藏菩薩畫像，及土石膠漆銅鐵等像，如是日日不退，常以華、香、飲食、衣服、繒綵、幢幡、錢、寶物等供養。是善女人，盡此一報女身，百千萬劫，更不生有女人世界，何況復受？除非慈願力故，要受女身，度脫眾生。承斯供養地藏力故，及功德力，百千萬劫，不受女身。

Pinyin · generated aid

「 pǔ guǎng ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , huò cǎi huà xíng xiàng , huò tǔ shí jiāo qī , jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě , zuò cǐ pú sà , yī zhān yī lǐ zhě , shì rén bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān , yǒng bù duò yú è dào 。 jiǎ rú tiān fú jìn gù , xià shēng rén jiān , yóu wèi guó wáng , bù shī dà lì 。 ruò yǒu nǚ rén , yàn nǚ rén shēn , jīn xīn gòng yǎng dì zàng pú sà huà xiàng , jí tǔ shí jiāo qī tóng tiě dēng xiàng , rú shì rì rì bù tuì , cháng yǐ huá 、 xiāng 、 yǐn shí 、 yī fú 、 zēng cǎi 、 chuáng fān 、 qián 、 bǎo wù dēng gòng yǎng 。 shì shàn nǚ rén , jīn cǐ yī bào nǚ shēn , bǎi qiān wàn jié , gèng bù shēng yǒu nǚ rén shì jiè , hé kuàng fù shòu ? chū fēi cí yuàn lì gù , yào shòu nǚ shēn , dù tuō zhòng shēng 。 chéng sī gòng yǎng dì zàng lì gù , jí gōng dé lì , bǎi qiān wàn jié , bù shòu nǚ shēn 。

§ pT13p0782c2105

Traditional Chinese

「復次，普廣！若有女人，厭是醜陋、多疾病者，但於地藏像前，志心瞻禮，食頃之間，是人千萬劫中，所受生身，相貌圓滿。是醜陋女人，如不厭女身，即百千萬億生中，常為王女，乃及王妃、宰輔大姓、大長者女，端正受生，諸相圓滿。由志心故，瞻禮地藏菩薩，獲福如是。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò yǒu nǚ rén , yàn shì chǒu lòu 、 duō jí bìng zhě , dàn yú dì zàng xiàng qián , zhì xīn zhān lǐ , shí qǐng zhī jiān , shì rén qiān wàn jié zhōng , suǒ shòu shēng shēn , xiàng mào yuán mǎn 。 shì chǒu lòu nǚ rén , rú bù yàn nǚ shēn , jí bǎi qiān wàn yì shēng zhōng , cháng wèi wáng nǚ , nǎi jí wáng fēi 、 zǎi fǔ dà xìng 、 dà zhǎng zhě nǚ , duān zhèng shòu shēng , zhū xiāng yuán mǎn 。 yóu zhì xīn gù , zhān lǐ dì zàng pú sà , huò fú rú shì 。

§ pT13p0782c2704

Traditional Chinese

「復次，普廣！若有善男子、善女人，能對菩薩像前，作諸伎樂，及歌詠讚歎，香華供養，乃至勤於一人多人，如是等輩，現在世中，及未來世，常得百千鬼神日夜衛護，不令惡事輒聞其耳，何況親受諸橫？
Pinyin · generated aid

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , néng duì pú sà xiàng qián , zuò zhū jì lè , jí gē yǒng zàn tàn , xiāng huá gōng yǎng , nǎi zhì quàn yú yī rén duō rén , rú shì dēng bèi , xiàn zài shì zhōng , jí wèi lái shì , cháng dé bǎi qiān guǐ shén rì yè wèi hù , bù lìng è shì zhé wén qí ěr , hé kuàng qīn shòu zhū héng ?
§ pT13p0783a0213

§ pT13p0783a0213

Traditional Chinese

「復次，普廣！未來世中，若有惡人，及惡神惡鬼，見有善男子、善女人歸敬供養讚歎瞻禮地藏菩薩形像，或妄生譏毀，謗無功德及利益事，或露齒笑，或背面非，或勸人共非，或一人非，或多人非，乃至一念生譏毀者，如是之人，賢劫千佛滅度，譏毀之報，尚在阿鼻地獄，受極重罪。過是劫已，方受餓鬼。又經千劫，復受畜生。又經千劫，方得人身。縱受人身，貧窮下賤，諸根不具，多被惡業，來結其心，不久之間，復墮惡道。是故，普廣！譏毀他人供養，尚獲此報，何況別生惡見毀滅？

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! wèi lái shì zhōng , ruò yǒu è rén , jí è shén è guǐ , jiàn yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén guī jìng gōng yǎng zàn tàn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng , huò wàng shēng jī huǐ , bàng wú gōng dé jí lì yì shì , huò lù chǐ xiào , huò bèi miàn fēi , huò quàn rén gòng fēi , huò yī rén fēi , huò duō rén fēi , nǎi zhì yī niàn shēng jī huǐ zhě , rú shì zhī rén , xián jié qiān fú miè dù , jī huǐ zhī bào , shàng zài ā bī dì yù , shòu jí zhòng zuì 。 guò shì jié yǐ , fāng shòu è guǐ 。 yòu jīng qiān jié , fù shòu chù sheng 。 yòu jīng qiān jié , fāng dé rén shēn 。 zòng shòu rén shēn , pín qióng xià jiàn , zhū gēn bù jù , duō bèi è yè , lái jié qí xīn , bù jiǔ zhī jiān , fù duò è dào 。 shì gù , pǔ guǎng ! jī huǐ tā rén gōng yǎng , shàng huò cǐ bào , hé kuàng bié shēng è jiàn huǐ miè ?

§ pT13p0783a1314

Traditional Chinese

「復次，普廣！若未來世，有男子女人，久處床枕，求生求死，了不可得，或夜夢惡鬼，乃及家親，或遊險道，或多魘寐，共鬼神遊，日月歲深，轉復疴瘵，眠中叫苦，慘懷不樂者，此皆是業道論對，未定輕重，或難捨壽，或不得愈。男女俗眼，不辨是事。但當對諸佛菩薩像前，高聲轉讀此經一遍。或取病人可愛之物，或衣服寶貝、莊園舍宅，對病人前，高聲唱言：『我某甲等，為是病人，對經像前，捨諸等物，或供養經像，或造佛菩薩形像，或造塔寺，或然油燈，或施常住。』如是三白病人，遣令聞知。假令諸識分散，至氣盡者，乃至一日、二日、三日、四日，至七日已來，但高聲白，高聲讀經。是人命終之後，宿殃重罪，至于五無間罪，永得解脫。所受生處，常知宿命。何況善男子、善女人，自書此經，或教人書，或自塑畫菩薩形像，乃至教人塑畫，所受果報，必獲大利。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò wèi lái shì , yǒu nán zǐ nǚ rén , jiǔ chù chuáng zhěn , qiú shēng qiú sǐ , le bù kě dé , huò yè mèng è guǐ , nǎi jí jiā qīn , huò yóu xiǎn dào , huò duō yǎn mèi , gòng guǐ shén yóu , rì yuè suì shēn , zhuǎn fù wāng zhài , mián zhōng jiào kǔ , cǎn qī bù lè zhě , cǐ jiē shì yè dào lùn duì , wèi dìng qīng zhòng , huò nán shě shòu , huò bù dé yù 。 nán nǚ sù yǎn , bù biàn shì shì 。 dàn dāng duì zhū fú pú sà xiàng qián , gāo shēng zhuǎn dú cǐ jīng yī biàn 。 huò qǔ bìng rén kě ài zhī wù , huò yī fú bǎo bèi 、 zhuāng yuán shě zhái , duì bìng rén qián , gāo shēng chàng yán : 『 wǒ mǒu jiǎ děng , wèi shì bìng rén , duì jīng xiàng qián , shě zhū děng wù , huò gōng yǎng jīng xiàng , huò zào fú pú sà xíng xiàng , huò zào tǎ sì , huò rán yóu dēng , huò shī cháng zhù 。 』 rú shì sān bái bìng rén , qiān lìng wén zhī 。 jiǎ lìng zhū shí fēn sàn , zhì qī jīn zhě , nǎi zhì yī rì 、 èr rì 、 sān rì 、 sì rì , zhì qī rì yǐ lái , dàn gāo shēng bái , gāo shēng dú jīng 。 shì rén mìng zhōng zhī hòu , sù yāng zhòng zuì , zhì yú wú wú jiān zuì , yǒng dé jiě tuō 。 suǒ shòu shēng chù , cháng zhī sù mìng 。 hé kuàng shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , zì shū cǐ jīng , huò jiào rén shū , huò zì sù huà pú sà xíng xiàng , nǎi zhì jiào rén sù huà , suǒ shòu guǒ bào , bì huò dà lì 。

§ pT13p0783b0201

Traditional Chinese

「是故，普廣！若見有人讀誦是經，乃至一念讚歎是經，或恭敬者，汝須百千方便，勸是等人，勤心莫退，能得未來現在千萬億不可思議功德。

Pinyin · generated aid

「 shì gù , pǔ guǎng ! ruò jiàn yǒu rén dú sòng shì jīng , nǎi zhì yī niàn zàn tàn shì jīng , huò gōng jìng zhě , rǔ xū bǎi qiān fāng biàn , quàn shì dēng rén , qín xīn mò tuì , néng dé wèi lái xiān zài qiān wàn yì bù kě sī yì gōng dé 。

「復次，普廣！若未來世諸眾生等，或夢或寐，見諸鬼神乃至諸形，或悲或啼，或愁或歎，或恐或怖。此皆是一生十生，百生千生，過去父母、男女弟妹、夫妻眷屬，在於惡趣，未得出離，無處希望福力救拔，當告宿世骨肉，使作方便，願離惡道。普廣！汝以神力，遣是眷屬，令對諸佛菩薩像前，志心自讀此經，或請人讀。其數三遍，或七遍。如是惡道眷屬，經聲畢是遍數，當得解脫。乃至夢寐之中，永不復見。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò wèi lái shì zhū zhòng shēng děng , huò mèng huò mèi , jiàn zhū guǐ shén nǎi jí zhū xíng , huò bēi huò tí , huò chóu huò tàn , huò kǒng huò bù 。 cǐ jiē shì yī shēng shí shēng , bǎi shēng qiān shēng , guò qù fù mǔ 、 nán nǚ dì mèi 、 fū qī juàn shǔ , zài yú è qù , wèi dé chū lí , wú chù xī wàng fú lì jiù bá , dāng gào sù shì gǔ ròu , shǐ zuò fāng biàn , yuàn lí è dào 。 pǔ guǎng ! rǔ yǐ shén lì , qiǎn shì juàn shǔ , lìng duì zhū fú pú sà xiàng qián , zhì xīn zì dú cǐ jīng , huò qǐng rén dú 。 qí shù sān biàn , huò qī biàn 。 rú shì è dào juàn shǔ , jīng shēng bì shì biàn shù , dāng dé jiě tuō 。 nǎi zhì mèng mèi zhī zhōng , yǒng bù fù jiàn 。

§ pT13p0783b1408

Traditional Chinese

「復次，普廣！若未來世有諸下賤等人，或奴或婢，乃至諸不自由之人，覺知宿業，要懺悔者，志心瞻禮地藏菩薩形像，乃至一七日中，念菩薩名，可滿萬遍。如是等人，盡此報後，千萬生中，常生尊貴，更不經三惡道苦。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò wèi lái shì yǒu zhū xià jiàn děng rén , huò nú huò bì , nǎi zhì zhū bù zì yóu zhī rén , jué zhī sù yè , yào chàn huǐ zhě , zhì xīn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng , nǎi zhì yī qī rì zhōng , niàn pú sà míng , kě mǎn wàn biàn 。 rú shì děng rén , jīn cǐ bào hòu , qiān wàn shēng zhōng , cháng shēng zūn guì , gèng bù jīng sān è dào kǔ 。

§ pT13p0783b1907

Traditional Chinese

「復次，普廣！若未來世中，閻浮提內，刹利、婆羅門、長者、居士、一切人等，及異姓種族，有新產者，或男或女，七日之中，早與讀誦此不思議經典，更為念菩薩名，可滿萬遍。是新生子，或男或女，宿有殃報，便得解脫，安樂易養，壽命增長。若是承福生者，轉增安樂，及與壽命。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò wèi lái shì zhōng , yán fú tí nèi , shā lì 、 pó luó mén 、 zhǎng zhě 、 jū shì 、 yī qiè rén děng , jí yì xìng zhōng zú , yǒu xīn chǎn zhě , huò nán huò nǚ , qī rì zhī zhōng , zǎo yǔ dú sòng cǐ bù sī yì jīng diǎn , gèng wèi niàn pú sà míng , kě mǎn wàn biàn 。 shì xīn shēng zǐ , huò nán huò nǚ , sù yǒu yāng bào , biàn dé jiě tuō , ān lè yì yǎng , shòu mìng zēng zhǎng 。 ruò shì chéng fú shēng zhě , zhuǎn zēng ān lè , jí yǔ shòu mìng 。

§ pT13p0783b2508

Traditional Chinese

「復次，普廣！若未來世眾生，於月一日、八日、十四日、十五日、十八日、二十三、二十四、二十八、二十九日，乃至三十日，是諸日等，諸罪結集，定其輕重。南閻浮提眾生，舉止動念，無不是業，無不是罪，何況恣情殺害、竊盜、邪淫、妄語，百千罪狀？能於是十齋日，對佛菩薩諸賢聖像前，讀是經一遍，東西南北，百由旬內，無諸災難。當此居家，若長若幼，現在未來百千歲中，永離惡趣。能於十齋日每轉一遍，現世令此居家無諸橫病，衣食豐溢。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , pǔ guǎng ! ruò wèi lái shì zhòng shēng , yú yuè yī rì 、 bā rì 、 shí sì rì 、 shí wǔ rì 、 shí bā rì 、 èr shí sān 、 èr shí sì 、 èr shí bā 、 èr shí jiǔ rì , nǎi zhì sān shí rì , shì zhū rì děng , zhū zuì jié jí , dìng qí qīng

zhòng 。 nán yán fú tí zhòng shēng , jǔ zhǐ dòng niàn , wú bú shì yè , wú bú shì zuì , hé kuàng zì qíng shā
hài 、 qiè dào 、 xié yín 、 wàng yǔ , bǎi qiān zuì zhuàng ? néng yú shì shí zhāi rì , duì fú pú sà zhū xián
shèng xiàng qián , dú shì jīng yī biàn , dōng xī nán běi , bǎi yóu xún nèi , wú zhū zāi nán 。 dāng cǐ jū jiā
, ruò zhǎng ruò yòu , xiàn zài wèi lái bǎi qiān suì zhōng , yǒng lí è qù 。 néng yú shí zhāi rì měi zhuǎn yī
biàn , xiàn shì líng cǐ jū jiā wú zhū héng bìng , yī shí fēng yì 。

§ pT13p0783c0605

Traditional Chinese

「是故，普廣！當知地藏菩薩有如是等不可說百千萬億大威神力利益之事。閻浮眾生，於此大士有大因緣。是諸眾生，聞菩薩名，見菩薩像，乃至聞是經，三字五字，或一偈一句者，現在殊妙安樂，未來之世，百千萬生，常得端正，生尊貴家。」

Pinyin · generated aid

「 shì gù , pǔ guǎng ! dāng zhī dì zàng pú sà yǒu rú shì děng bù kě shuō bǎi qiān wàn yì dà wēi shén lì lì yì
zhī shì 。 yán fú zhòng shēng , yú cǐ dà shì yǒu dà yīn yuán 。 shì zhū zhòng shēng , wén pú sà míng , jiàn
pú sà xiàng , nǎi zhī wén shì jīng , sān zì wǔ zì , huò yī jì yī jù zhě , xiàn zài shū miào ān lè , wèi lái zhī shì
, bǎi qiān wàn shēng , cháng dé duān zhèng , shēng zūn guì jiā 。 」

§ pT13p0783c1113

Traditional Chinese

爾時，普廣菩薩聞佛如來稱揚讚歎地藏菩薩已，胡跪合掌，復白佛言：「世尊！我久知是大士有如此不可思議神力，及大誓願力。為未來眾生，遣知利益，故問如來，唯然頂受。世尊！當何名此經？使我云何流布？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , pǔ guǎng pú sà wén fú rú lái chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà yǐ , hú guì hé zhǎng , fù bái fú yán
: 「 shì zūn ! wǒ jiǔ zhī shì dà shì yǒu rú cǐ bù kě sī yì shén lì , jí dà shì yuàn lì 。 wèi wèi lái zhòng shēng ,
qiǎn zhī lì yì , gù wèn rú lái , wéi rán dīng shòu 。 shì zūn ! dāng hé míng cǐ jīng ? shǐ wǒ yún hé liú bù ?
」

§ pT13p0783c1610

Traditional Chinese

佛告普廣：「此經有三名：一名地藏本願，亦名地藏本行，亦名地藏本誓力經。緣此菩薩，久遠劫來，發大重願，利益眾生，是故汝等，依願流布。」

Pinyin · generated aid

fú gào pǔ guǎng : 「 cǐ jīng yǒu sān míng : yī míng dì zàng běn yuàn , yì míng dì zàng běn háng , yì míng
dì zàng běn shì lì jīng 。 yuán cǐ pú sà , jiǔ yuǎn jié lái , fā dà zhòng yuàn , lì yì zhòng shēng , shì gù rǔ
děng , yī yuàn liú bù 。 」

§ pT13p0783c1914

Traditional Chinese

普廣聞已，合掌恭敬，作禮而退。

Pinyin · generated aid

pǔ guǎng wén yǐ , hé zhǎng gōng jìng , zuò lǐ ér tuì 。

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u83

Traditional Chinese

唐于闐國三藏沙門實叉難陀譯

Pinyin · generated aid

táng yú tián guó sān zàng shā mén shí chā nán tuó yì

80 · 利益存亡品第七

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u84

Traditional Chinese

利益存亡品第七

Pinyin · generated aid

lì yì cún wáng pǐn dì qī

§ pT13p0783c2801

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！我觀是閻浮眾生，舉心動念，無非是罪。脫獲善利，多退初心；若遇惡緣，念念增益。是等輩人，如履泥塗，負於重石，漸困漸重，足步深邃。若得遇知識，替與減負，或全與負，是知識大力故，復相扶助，勸令牢腳，若達平地，須省惡路，無再經歷。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà mó hē sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ guān shì yán fú zhòng shēng , jǔ xīn dòng niàn , wú fēi shì zuì 。 tuō huò shàn lì , duō tuì chū xīn ; ruò yù è yuán , niàn niàn zēng yì 。 shì děng bèi rén , rú lǚ ní tú , fù yú zhòng shí , jiàn kùn jiàn zhòng , zú bù shēn suì 。 ruò dé yù zhī shí , tì yǔ jiǎn fù , huò quán yǔ fù , shì zhī shí yǒu dà lì gù , fù xiāng fú zhù , quàn lìng láo jiǎo , ruò dá píng dì , xū shěng è lù , wú zài jīng lì 。

§ pT13p0784a0509

Traditional Chinese

「世尊！習惡眾生，從纖毫間，便至無量。是諸眾生，有如此習，臨命終時，父母眷屬宜為設福，以資前路。或懸旛蓋，及然油燈，或轉讀尊經，或供養佛像及諸聖像。乃至念佛菩薩及辟支佛名字，一名一號，歷臨終人耳根，或聞在本識。是諸眾生所造惡業，計其感果，必墮惡趣，緣是眷屬為臨終人修此聖因，如是眾罪，悉皆銷滅。若能更為身死之後，七七日内，廣造眾善，能使是諸眾生，永離惡趣，得生人天，受勝妙樂，現在眷屬，利益無量。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! xí è zhòng shēng , cóng xiān háo jiān , biàn zhì wú liàng 。 shì zhū zhòng shēng , yǒu rú cǐ xí , lín mìng zhōng shí , fù mǔ juàn shǔ yí wèi shè fú , yǐ zī qián lù 。 huò xuán fān gài , jí rán yóu dēng , huò zhuǎn dú zūn jīng , huò gōng yǎng fó xiàng jí zhū shèng xiàng 。 nǎi zhì niàn fó pú sà jí pì zhī fú míng zì , yī míng yī hào , lì lín zhōng rén ěr gēn , huò wén zài běn shí 。 shì zhū zhòng shēng suǒ zào è yè , jì qí gǎn guǒ , bì duò è qù , yuán shì juàn shǔ wèi lín zhōng rén xiū cǐ shèng yīn , rú shì zhòng zuì , xī jiē xiāo miè 。 ruò néng gèng wèi shēn sǐ zhī hòu , qī qī rì nèi , guǎng zào zhòng shàn , néng shǐ shì zhū zhòng shēng , yǒng lí è qù , dé shēng rén tiān , shòu shèng miào lè , xiàn zài juàn shǔ , lì yì wú liàng 。

§ pT13p0784a1512

Traditional Chinese

「是故我今對佛世尊，及天龍八部、人、非人等，勸於閻浮提眾生：臨終之日，慎勿殺害，及造惡緣——拜祭鬼神，求諸魍魎。何以故？爾所殺害，乃至拜祭，無纖毫之力利益亡人，但結罪緣，轉增深重。假使來世，或現在生，得獲聖分，生人天中，緣是臨終被諸眷屬造是惡因，亦令是命終人，殃累對辯，晚生善處。何況臨命終人，在生未曾有少善根，各據本業，自受惡趣，何忍眷屬，更為增業？譬如有人，從遠地來，絕糧三日，所負擔物，彊過百斤。忽遇隣人，更附少物，以是之故，轉復困重。世尊！我觀閻浮眾生，但能於諸佛教中，乃至善事，一毛一滯，一沙一塵，如是利益，悉皆自得。」

Pinyin · generated aid

「shì gù wǒ jīn duì fú shì zūn , jí tiān lóng bā bù 、 rén 、 fēi rén děng , quàn yú yán fú tí zhòng shēng : lín zhōng zhī rì , shèn wù shā hài , jí zào è yuán — — bài jì guǐ shén , qiú zhū wǎng liǎng 。 hé yǐ gù ? ěr suǒ shā hài , nǎi zhì bài jì , wú xiān háo zhī lì lì yì wáng rén , dàn jié zuì yuán , zhuǎn zēng shēn zhòng 。 jiǎ shǐ lái shì , huò xiàn zài shēng , dé huò shèng fēn , shēng rén tiān zhōng , yuán shì lín zhōng bèi zhū juàn shǔ zào shì è yīn , yì líng shì míng zhōng rén , yāng lèi duì biàn , wǎn shēng shàn chù 。 hé kuàng lín míng zhōng rén , zài shēng wèi céng yǒu shǎo shàn gēn , gè jù běn yè , zì shòu è qù , hé rěn juàn shǔ , gèng wèi zēng yè ? pì rú yǒu rén , cóng yuǎn dì lái , jué liáng sān rì , suǒ fù dān wù , jiàng guò bǎi jīn 。 hū yù lín rén , gèng fù shǎo wù , yǐ shì zhī gù , zhuǎn fù kùn zhòng 。 shì zūn ! wǒ guān yán fú zhòng shēng , dàn néng yú zhū fó jiào zhōng , nǎi zhì shàn shì , yī máo yī dì , yī shā yī chén , rú shì lì yì , xī jiě zì dé 。 」

§ pT13p0784a2815

Traditional Chinese

說是語時，會中有一長者，名曰大辯。是長者久證無生，化度十方，現長者身，合掌恭敬，問地藏菩薩言：「大士！是南閻浮提眾生，命終之後，小大眷屬，為修功德，乃至設齋，造眾善因，是命終人，得大利益及解脫不？」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , huì zhōng yǒu yī zhǎng zhě , míng yuē dà biàn 。 shì zhǎng zhě jiǔ zhèng wú shēng , huà dù shí fāng , xiàn zhǎng zhě shēn , hé zhǎng gōng jìng , wèn dì zàng pú sà yán : 「 dà shì ! shì nán yán fú tí zhòng shēng , míng zhōng zhī hòu , xiǎo dà juàn shǔ , wèi xiū gōng dé , nǎi zhì shè zhāi , zào zhòng shàn yīn , shì míng zhōng rén , dé dà lì yì jí jiě tuō bù ? 」

§ pT13p0784b0414

Traditional Chinese

地藏答言：「長者！我今為未來現在一切眾生，承佛威力，略說是事。長者，未來現在諸眾生等，臨命終日，得聞一佛名、一菩薩名、一辟支佛名，不問有罪無罪，悉得解脫。」

Pinyin · generated aid

dì zàng dá yán : 「 zhǎng zhě ! wǒ jīn wèi wèi lái xiàn zài yī qiè zhòng shēng , chéng fú wēi lì , lüè shuō shì shì 。 zhǎng zhě , wèi lái xiàn zài zhū zhòng shēng děng , lín míng zhōng rì , dé wén yī fú míng 、 yī pú sà míng 、 yī pì zhī fú míng , bù wèn yǒu zuì wú zuì , xī dé jiě tuō 。 」

§ pT13p0784b0812

Traditional Chinese

「若有男子女人，在生不修善因，多造眾罪，命終之後，眷屬小大為造福利一切聖事，七分之中，而乃獲一，六分功德，生者自利。以是之故，未來現在善男女等，聞健自修，分分已獲。無常大鬼，不期而到，冥冥遊神，未知罪福，七七日內，如癡如聾。或在諸司，辯論業果，審定之後，據業受生。未測之間，千萬愁苦，何況墮於諸惡趣等？是命終人，未得受生，在七七日內，念念之間，望諸骨肉眷屬，與造福力救拔。過是日後，隨業受報，若是罪人，動經千百歲中，無解脫日。若是五無間罪，墮大地獄，千劫萬劫，永受眾苦。」

Pinyin · generated aid

「 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , zài shēng bù xiū shàn yīn , duō zào zhòng zuì , míng zhōng zhī hòu , juàn shǔ xiǎo dà wèi zào fú lì yī qiè shèng shì , qī fēn zhī zhōng , ér nǎi huò yī , liù fēn gōng dé , shēng zhě zì lì 。 yǐ shì zhī gù , wèi lái xiàn zài shàn nán nǚ děng , wén jiàn zì xiū , fēn fēn jǐ huò 。 wú cháng dà guǐ , bù qī ér dào , míng míng yǒu shén , wèi zhī zuì fú , qī qī rì nèi , rú chī rú lóng 。 huò zài zhū sī , biàn lùn yè guǒ , shēn dìng zhī hòu , jù yè shòu shēng 。 wèi cè zhī jiān , qiān wàn chóu kǔ , hé kuàng duò yú zhū è qù děng ? shì míng zhōng rén , wèi dé shòu shēng , zài qī qī rì nèi , niàn niàn zhī jiān , wàng zhū gǔ ròu juàn shǔ , yǔ zào fú lì jiù bá 。 guò shì rì hòu , suí yè shòu bào , ruò shì zuì rén , dòng jīng qiān bǎi suì zhōng , wú jiě tuō rì 。 ruò shì wǔ wú jiān zuì , duō dà dì yù , qiān jié wàn jié , yǒng shòu zhòng kǔ 。 」

§ pT13p0784b2010

Traditional Chinese

「復次，長者！如是罪業眾生，命終之後，眷屬骨肉，為修營齋，資助業道。未齋食竟，及營齋之次，米泔菜葉，不棄於地。乃至諸食未獻佛僧，勿得先食。如有違食及不精勤，是命終人，了不得力。如精勤護淨，奉獻佛僧，是命終人，七分獲一。是故，長者！閻浮眾生，若能為其父母，乃至眷屬，命終之後，設齋供養，志心勤懇，如是之人，存亡獲利。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , zhǎng zhě ! rú shì zuì yè zhòng shēng , mìng zhōng zhī hòu , juàn shǔ gǔ ròu , wèi xiū yíng zhāi , zī zhù yè dào 。 wèi zhāi shí jìng , jí yíng zhāi zhī cì , mǐ gān cài yè , bù qì yú dì 。 nǎi zhì zhū shí wèi xiàn fú sēng , wù dé xiān shí 。 rú yǒu wéi shí jí bù jīng qín , shì mìng zhōng rén , liǎo bù dé lì 。 rú jīng qín hù jìng , fèng xiàn fú sēng , shì mìng zhōng rén , qī fēn huò yī 。 shì gù , zhǎng zhě ! yán fú zhòng shēng , ruò néng wèi qí fù mǔ , nǎi zhì juàn shǔ , mìng zhōng zhī hòu , shè zhāi gōng yǎng , zhì xīn qín kěn , rú shì zhī rén , cún wáng huò lì 。 」

§ pT13p0784b2804

Traditional Chinese

說是語時，忉利天宮有千萬億那由他閻浮鬼神，悉發無量菩提之心。大辯長者，作禮而退。

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , dāo lì tiān gōng yǒu qiān wàn yì nà yóu tā yán fú guǐ shén , xī fā wú liàng pú tí zhī xīn 。 dà biàn zhǎng zhě , zuò lǐ ér tuì 。

81 · 閻羅王眾讚歎品第八

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u93

Traditional Chinese

閻羅王眾讚歎品第八

Pinyin · generated aid

yán luó wáng zhòng zàn tàn pǐn dì bā

§ pT13p0784c0301

Traditional Chinese

爾時，鐵圍山內，有無量鬼王，與閻羅天子，俱詣忉利，來到佛所。所謂惡毒鬼王、多惡鬼王、大諍鬼王、白虎鬼王、血虎鬼王、赤虎鬼王、散殃鬼王、飛身鬼王、電光鬼王、狼牙鬼王、千眼鬼王、噉獸鬼王、負石鬼王、主耗鬼王、主禍鬼王、主食鬼王、主財鬼王、主畜鬼王、主禽鬼王、主獸鬼王、主魅鬼王、主產鬼王、主命鬼王、主疾鬼王、主險鬼王、三目鬼王、四目鬼王、五目鬼王、祁利失王、大祁利失王、祁利叉王、大祁利叉王、阿那吒王、大阿那吒王。如是等大鬼王，各各與百千諸小鬼王，盡居閻浮提，各有所執，各有所主。是諸鬼王，與閻羅天子，承佛威神，及地藏菩薩摩訶薩力，俱詣忉利，在一面立。

Pinyin · generated aid

ěr shí , tiě wéi shān nèi , yǒu wú liàng guǐ wáng , yǔ yán luó tiān zǐ , jù yì dāo lì , lái dào fó suǒ 。 suǒ wèi è dú guǐ wáng 、 duō è guǐ wáng 、 dà zhèng guǐ wáng 、 bái hǔ guǐ wáng 、 xuè hǔ guǐ wáng 、 chì hǔ guǐ wáng 、 sǎn yāng guǐ wáng 、 fēi shēn guǐ wáng 、 diàn guāng guǐ wáng 、 láng yá guǐ wáng 、 qiān yǎn guǐ wáng 、 dàn shòu guǐ wáng 、 fù shí guǐ wáng 、 zhǔ hào guǐ wáng 、 zhǔ huò guǐ wáng 、 zhǔ shí guǐ wáng 、 zhǔ cái guǐ wáng 、 zhǔ chù guǐ wáng 、 zhǔ qín guǐ wáng 、 zhǔ shòu guǐ wáng 、 zhǔ mèi guǐ wáng 、 zhǔ chǎn guǐ wáng 、 zhǔ mìng guǐ wáng 、 zhǔ jí guǐ wáng 、 zhǔ xiǎn guǐ wáng 、 sān mù guǐ wáng 、 sì mù guǐ wáng 、 wǔ mù guǐ wáng 、 qí lì shī wáng 、 dà qí lì shī wáng 、 qí lì chā wáng 、 dà qí lì chā wáng 、 ā nà zhā wáng 、 dà ā nà zhā wáng 。 rú shì děng dà guǐ wáng , gè gè yǔ bǎi qiān zhǔ xiǎo guǐ wáng , jīn jū yán fú tí , gè yǒu suǒ zhí , gè yǒu suǒ zhǔ 。 shì zhǔ guǐ wáng , yǔ yán luó tiān zǐ , chéng fú wēi shén , jí dì zàng pú sà mó hē sà lì , jù yì dāo lì , zài yí miàn lì 。

§ pT13p0784c1609

Traditional Chinese

爾時，閻羅天子，胡跪合掌，白佛言：「世尊！我等今者與諸鬼王，承佛威神，及地藏菩薩摩訶薩力，方得詣此忉利大會，亦是我等獲善利故。我今有小疑事，敢問世尊，唯願世尊，慈悲宣說。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , yán luó tiān zǐ , hú guì hé zhǎng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng jīn zhě yǔ zhǔ guǐ wáng , chéng fú wēi shén , jí dì zàng pú sà mó hē sà lì , fāng dé yì cǐ dāo lì dà huì , yì shì wǒ děng huò shàn lì gù 。 wǒ jīn yǒu xiǎo yí shì , gǎn wèn shì zūn , wéi yuàn shì zūn , cí bēi xuān shuō 。 」

§ pT13p0784c2014

Traditional Chinese

佛告閻羅天子：「恣汝所問，吾為汝說。」

Pinyin · generated aid

fú gào yán luó tiān zǐ : 「 zì rǔ suǒ wèn , wú wèi rǔ shuō 。 」

§ pT13p0784c2112

Traditional Chinese

是時，閻羅天子瞻禮世尊，及迴視地藏菩薩，而白佛言：「世尊！我觀地藏菩薩，在六道中，百千方便，而度罪苦眾生，不辭疲倦。是大菩薩，有如是不可思議神通之事。然諸眾生，脫獲罪報，未久之間，又墮惡道。世尊！是地藏菩薩既有如是不可思議神力，云何眾生而不依止善道，永取解脫？唯願世尊，為我解說。」

Pinyin · generated aid

shì shí , yán luó tiān zǐ zhān lǐ shì zūn , jí huí shì dì zàng pú sà , ér bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ guān dì zàng pú sà , zài liù dào zhōng , bǎi qiān fāng biàn , ér dù zuì kǔ zhòng shēng , bù cí pí juàn 。 shì dà pú sà , yǒu rú shì bù kě sī yì shén tōng zhī shì 。 rán zhū zhòng shēng , tuō huò zuì bào , wèi jiǔ zhī jiān , yòu duò è dào 。 shì zūn ! shì dì zàng pú sà jì yǒu rú shì bù kě sī yì shén lì , yún hé zhòng shēng ér bù yī zhǐ shàn dào , yǒng qǔ jiě tuō ? wéi yuàn shì zūn , wèi wǒ jiě shuō 。 」

§ pT13p0784c2814

Traditional Chinese

佛告閻羅天子：「南閻浮提眾生，其性剛彊，難調難伏。是大菩薩，於百千劫，頭頭救拔如是眾生，早令解脫。是罪報人，乃至墮大惡趣。菩薩以方便力，拔出根本業緣，而遣悟宿世之事。自是閻浮眾生，結惡習重，旋出旋入。勞斯菩薩，久經劫數，而作度脫。」

Pinyin · generated aid

fú gào yán luó tiān zǐ : 「 nán yán fú tí zhòng shēng , qí xìng gāng jiàng , nán diào nán fú 。 shì dà pú sà , yú bǎi qiān jié , tóu tóu jiù bá rú shì zhòng shēng , zǎo lìng jiě tuō 。 shì zuì bào rén , nǎi zhì duò dà è qù 。 pú sà yǐ fāng biàn lì , bá chū gēn běn yè yuán , ér qiǎn wù sù shì zhī shì 。 zì shì yán fú zhòng shēng , jié è xí zhòng , xuán chū xuán rù 。 láo sī pú sà , jiǔ jīng jié shù , ér zuò dù tuō 。 」

§ pT13p0785a0513

Traditional Chinese

「譬如有人，迷失本家，誤入險道。其險道中，多諸夜叉，及虎狼師子、蛇虺蝮蠍。如是迷人，在險道中，須臾之間，即遭諸毒。有一知識，多解大術，善禁是毒，乃及夜叉諸惡毒等。忽逢迷人，欲進險道，而語之言：『咄哉！男子！為何事故，而入此路？有何異術，能制諸毒？』是迷路者，忽聞是語，方知險道，即便退步，求出此路。是善知識，提携接手，引出險道，免諸惡毒，至于好道，令得安樂，而語之言：『咄哉！迷人！自今已後，勿履是道。此路入者，卒難得出，復損性命。』是迷路者，亦生感重。臨別之時，知識又言：『若見親知及諸路人，若男若女，言於此路多諸毒惡，喪失性命。無令是眾，自取其死。』

Pinyin · generated aid

「 pì rú yǒu rén , mí shī běn jiā , wù rù xiǎn dào 。 qí xiǎn dào zhōng , duō zhū yè chā , jí hǔ láng shī zǐ 、 yuán shé fù xiē 。 rú shì mí rén , zài xiǎn dào zhōng , xū yú zhī jiàn , jí zāo zhū dú 。 yǒu yī zhī shí , duō jiě dà shù , shàn jìn shì dú , nǎi jí yè chā zhū è dú děng 。 hū féng mí rén , yù jìn xiǎn dào , ér yǔ zhī yán : 『 duō zāi ! nán zǐ ! wèi hé shì gù , ér rù cǐ lù ? yǒu hé yì shù , néng zhì zhū dú ? 』 shì mí lù rén , hū wén shì yǔ , fāng zhī xiǎn dào , jí biàn tuì bù , qiú chū cǐ lù 。 shì shàn zhī shí , tí xié jiē shǒu , yǐn chū xiǎn dào , miǎn zhū è dú , zhì yú hǎo dào , lìng dé ān lè , ér yǔ zhī yán : 『 duō zāi ! mí rén ! zì jīn yǐ hòu , wù lǚ shì dào 。 cǐ lù rù zhě , zú nán dé chū , fù sǔn xìng mìng 。 』 shì mí lù rén , yì shēng gǎn zhòng 。 lín bié zhī shí , zhī shí yòu yán : 『 ruò jiàn qīn zhī jí zhū lù rén , ruò nán ruò nǚ , yán yú cǐ lù duō zhū dú è , sàng shī xìng mìng 。 wú lìng shì zhòng , zì qǔ qí sǐ 。 』

§ pT13p0785a1904

Traditional Chinese

「是故地藏菩薩具大慈悲，救拔罪苦眾生，欲生天人中，令受妙樂。是諸罪眾，知業道苦，脫得出離，永不再歷。如迷路者，誤入險道，遇善知識，引接令出，永不復入。逢見他人，復勸莫入，自言：『因是迷故，得解脫竟，更不復入。』若再履踐，猶尚迷誤，不覺舊曾所落險道，或致失命，如墮惡趣。地藏菩薩方便力故，使令解脫，生人天中。旋又再入，若業結重，永處地獄，無解脫時。」

Pinyin · generated aid

「shì gù dì cáng pú sà jù dà cí bēi , jiù bá zuì kǔ zhòng shēng , yù shēng tiān rén zhōng , lìng shòu miào lè 。 shì zhū zuì zhòng , zhī yè dào kǔ , tuō dé chū lí , yǒng bù zài lì 。 rú mí lù rén , wù rù xiǎn dào , yù shàn zhī shí , yīn jiē líng chū , yǒng bù fù rù 。 féng jiàn tā rén , fù quàn mò rù , zì yán : 『 yīn shì mí gù , dé jiē tuō jìng , gèng bù fù rù 。 』 ruò zài lǚ jiàn , yóu shàng mí wù , bù jué jiù céng suǒ luò xiǎn dào , huò zhì shī mìng , rú duò è qù 。 dì zàng pú sà fāng biàn lì gù , shǐ líng jiē tuō , shēng rén tiān zhōng 。 xuán yòu zài rù , ruò yè jié zhòng , yǒng chù dì yù , wú jiē tuō shí 。 」

§ pT13p0785a2714

Traditional Chinese

爾時，惡毒鬼王合掌恭敬，白佛言：「世尊！我等諸鬼王，其數無量，在閻浮提，或利益人，或損害人，各各不同。然是業報，使我眷屬，遊行世界，多惡少善。過人家庭，或城邑聚落，莊園房舍。或有男子女人，修毛髮善事，乃至懸一旛一蓋，少香少華，供養佛像及菩薩像，或轉讀尊經，燒香供養一句一偈。我等鬼王，敬禮是人，如過去、現在、未來諸佛。勅諸小鬼，各有大力，及土地分，便令衛護。不令惡事橫事、惡病橫病，乃至不如意事，近於此舍等處，何況入門？」佛讚鬼王：「善哉！善哉！汝等及與閻羅，能如是擁護善男女等，吾亦告梵王帝釋，令衛護汝。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , è dú guǐ wáng hé zhǎng gōng jìng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ děng zhū guǐ wáng , qí shù wú liàng , zài yán fú tí , huò lì yì rén , huò sǔn hài rén , gè gè bù tóng 。 rán shì yè bào , shǐ wǒ juàn shǔ , yóu xíng shì jiè , duō è shǎo shàn 。 guò rén jiā tíng , huò chéng yì jù luò , zhuāng yuán fáng shè 。 huò yǒu nán zǐ nǚ rén , xiū máo fà shàn shì , nǎi zhì xuán yī fān yī gài , shǎo xiāng shǎo huá , gōng yǎng fó xiàng jí pú sà xiàng , huò zhuǎn dú zūn jīng , shāo xiāng gōng yǎng yī jù yī jì 。 wǒ děng guǐ wáng , jìng lǐ shì rén , rú guò qù 、 xiàn zài 、 wèi lái zhū fú 。 chì zhū xiǎo guǐ , gè yǒu dà lì , jí tǔ dì fēn , biàn líng wèi hù 。 bù líng è shì héng shì 、 è bìng héng bìng , nǎi zhì bù rú yì shì , jìn yú cǐ shě děng chù , hé kuàng rù mén ? 」 fú zàn guǐ wáng : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! rǔ děng jí yǔ yán luó , néng rú shì yōng hù shàn nán nǚ děng , wú yì gào fàn wáng dì shì , líng wèi hù rǔ 。 」

§ pT13p0785b1106

Traditional Chinese

說是語時，會中有一鬼王，名曰主命，白佛言：「世尊！我本業緣，主閻浮人命，生時死時，我皆主之。在我本願，甚欲利益。自是眾生，不會我意，致令生死，俱不得安。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , huì zhōng yǒu yī guǐ wáng , míng yuē zhǔ mìng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ běn yè yuán , zhǔ yán fú rén mìng , shēng shí sǐ shí , wǒ jiē zhǔ zhī 。 zài wǒ běn yuàn , shèn yù lì yì 。 zì shì zhòng shēng , bù huì wǒ yì , zhì líng shēng sǐ , jù bù dé ān 。 」

§ pT13p0785b1502

Traditional Chinese

「何以故？是閻浮提人，初生之時，不問男女，或欲生時，但作善事，增益舍宅。自令土地無量歡喜，擁護子母，得大安樂，利益眷屬。或已生下，慎勿殺害，取諸鮮味，供給產母。及廣聚眷屬，飲酒食肉，歌樂絃管，能令子母，不得安樂。」

Pinyin · generated aid

「hé yǐ gù ? shì yán fú tí rén , chū shēng zhī shí , bù wèn nán nǚ , huò yù shēng shí , dàn zuò shàn shì , zēng yì shě zhái 。 zì líng tǔ dì wú liàng huān xǐ , yōng hù zǐ mǔ , dé dà ān lè , lì yì juàn shǔ 。 huò yǐ shēng xià , shèn wù shā hài , qǔ zhū xiān wèi , gōng gěi chǎn mǔ 。 jí guǎng jù juàn shǔ , yīn jiǔ shí ròu , gē lè xián guǎn , néng líng zǐ mǔ , bù dé ān lè 。 」

§ pT13p0785b2007

Traditional Chinese

「何以故？是產難時，有無數惡鬼，及魍魎精魅，欲食腥血。是我早令舍宅土地靈祇，荷護子母，使令安樂，而得利益。如是之人，見安樂故，便合設福，答諸土地。翻為殺害，集聚眷屬，以是之故，犯殃自受，子母俱損。

Pinyin · generated aid

「hé yǐ gù ? shì chǎn nán shí , yǒu wú shù è guǐ , jí wǎng liǎng jīng mèi , yù shí xīng xuè 。 shì wǒ zǎo lìng shě zhái tǔ dì líng qí , hé hù zǐ mǔ , shǐ lìng ān lè , ér dé lì yì 。 rú shì zhī rén , jiàn ān lè gù , biàn hé shè fú , dá zhū tǔ dì 。 fān wèi shā hài , jí jù juàn shǔ , yǐ shì zhī gù , fàn yāng zì shòu , zǐ mǔ jù sǔn 。

§ pT13p0785b2505

Traditional Chinese

「又閻浮提臨命終人，不問善惡，我欲令是命終之人，不落惡道，何況自修善根，增我力故。是閻浮提行善之人，臨命終時，亦有百千惡道鬼神，或變作父母，乃至諸眷屬，引接亡人，令落惡道，何況本造惡者？

Pinyin · generated aid

「yòu yán fú tí lín mìng zhōng rén , bù wèn shàn è , wǒ yù lìng shì mìng zhōng zhī rén , bù luò è dào , hé kuàng zì xiū shàn gēn , zēng wǒ lì gù 。 shì yán fú tí xíng shàn zhī rén , lín mìng zhōng shí , yì yǒu bǎi qiān è dào guǐ shén , huò biàn zuò fù mǔ , nǎi zhì zhū juàn shǔ , yǐn jiē wáng rén , lìng luò è dào , hé kuàng běn zào è zhě ?

§ pT13p0785c0102

Traditional Chinese

「世尊！如是閻浮提男子女人，臨命終時，神識惛昧，不辯善惡，乃至眼耳，更無見聞。是諸眷屬，當須設大供養，轉讀尊經，念佛菩薩名號。如是善緣，能令亡者，離諸惡道，諸魔鬼神，悉皆退散。世尊！一切眾生臨命終時，若得聞一佛名、一菩薩名，或大乘經典一句一偈，我觀如是輩人，除五無間殺害之罪，小小惡業，合墮惡趣者，尋即解脫。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! rú shì yán fú tí nán zǐ nǚ rén , lín mìng zhōng shí , shén shí hūn mèi , bù biàn shàn è , nǎi zhì yǎn ěr , gèng wú jiàn wén 。 shì zhū juàn shǔ , dāng xū shè dà gōng yǎng , zhuǎn dú zūn jīng , niàn fó pú sà míng hào 。 rú shì shàn yuán , néng lìng wáng zhě , lí zhū è dào , zhū mó guǐ shén , xī jiē tuì sàn 。 shì zūn ! yī qiè zhòng shēng lín mìng zhōng shí , ruò dé wén yī fú míng 、 yī pú sà míng , huò dà chéng jīng diǎn yī jù yī jī , wǒ guān rú shì bèi rén , chū wǔ wú jiān shā hài zhī zuì , xiǎo xiǎo è yè , hé duō è qù zhě , xún jí jiě tuō 。 」

§ pT13p0785c0814

Traditional Chinese

佛告主命鬼王：「汝大慈故，能發如是大願，於生死中，護諸眾生。若未來世中，有男子女人，至生死時，汝莫退是願，總令解脫，永得安樂。」

Pinyin · generated aid

fú gào zhǔ mìng guǐ wáng : 「rǔ dà cí gù , néng fā rú shì dà yuàn , yú shēng sǐ zhōng , hù zhū zhòng shēng 。 ruò wèi lái shì zhōng , yǒu nán zǐ nǚ rén , zhì shēng sǐ shí , rǔ mò tuì shì yuàn , zǒng lìng jiě tuō , yǒng dé ān lè 。 」

§ pT13p0785c1201

Traditional Chinese

鬼王白佛言：「願不有慮，我畢是形，念念擁護閻浮眾生，生時死時，俱得安樂。但願諸眾生，於生死時，信受我語，無不解脫，獲大利益。」

Pinyin · generated aid

guǐ wáng bái fú yán : 「yuàn bù yǒu lǜ , wǒ bì shì xíng , niàn niàn yōng hù yán fú zhòng shēng , shēng shí sǐ shí , jù dé ān lè 。 dàn yuàn zhū zhòng shēng , yú shēng sǐ shí , xìn shòu wǒ yǔ , wú bù jiě tuō ,

huò dà lì yì 。 」

§ pT13p0785c1502

Traditional Chinese

爾時，佛告地藏菩薩：「是大鬼王主命者，已曾經百千生，作大鬼王，於生死中，擁護眾生。是大士，慈悲願故，現大鬼身，實非鬼也。却後過一百七十劫，當得成佛，號曰無相如來。劫名安樂，世界名淨住。其佛壽命，不可計劫。地藏！是大鬼王，其事如是，不可思議，所度天人，亦不可限量。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào dì zàng pú sà : 「 shì dà guǐ wáng zhǔ mìng zhě , yǐ céng jīng bǎi qiān shēng , zuò dà guǐ wáng , yú shēng sǐ zhōng , yōng hù zhòng shēng 。 shì dà shì , cí bēi yuàn gù , xiàn dà guǐ shēn , shí fēi guǐ yě 。 què hòu guò yì bǎi qī shí jié , dāng dé chéng fú , hào yuē wú xiāng rú lái 。 jié míng ān lè , shì jiè míng jìng zhù 。 qí fú shòu mìng , bù kě jì jié 。 dì zàng ! shì dà guǐ wáng , qí shì rú shì , bù kě sī yì , suǒ dù tiān rén , yì bù kě xiàn liàng 。 」

82 · 稱佛名號品第九

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u110

Traditional Chinese

稱佛名號品第九

Pinyin · generated aid

chēng fú míng hào pǐn dì jiǔ

§ pT13p0785c2301

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！我今為未來眾生，演利益事，於生死中，得大利益。唯願世尊，聽我說之。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà mó hē sà bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn wèi wèi lái zhòng shēng , yǎn lì yì shì , yú shēng sǐ zhōng , dé dà lì yì 。 wéi yuàn shì zūn , tīng wǒ shuō zhī 。 」

§ pT13p0785c2509

Traditional Chinese

佛告地藏菩薩：「汝今欲興慈悲，救拔一切罪苦六道眾生，演不思議事，今正是時，唯當速說。吾即涅槃，使汝早畢是願，吾亦無憂現在未來一切眾生。」

Pinyin · generated aid

fú gào dì zàng pú sà : 「 rǔ jīn yù xìng cí bēi , jiù bá yī qiè zuì kǔ liù dào zhòng shēng , yǎn bù sī yì shì , jīn zhèng shì shí , wéi dāng sù shuō 。 wú jí niè pán , shǐ rǔ zǎo bì shì yuàn , wú yì wú yōu xiàn zài wèi lái yī qiè zhòng shēng 。 」

§ pT13p0785c2901

Traditional Chinese

地藏菩薩白佛言：「世尊！過去無量阿僧祇劫，有佛出世，號無邊身如來。若有男子女人，聞是佛名，暫生恭敬，即得超越四十劫生死重罪。何況塑畫形像、供養讚歎？其人獲福，無量無邊。」

Pinyin · generated aid

dì zàng pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! guò qù wú liàng ā sēng qí jié , yǒu fú chū shì , hào wú biān shēn rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , zàn shēng gōng jìng , jí dé chāo yuè sì shí jié shēng sǐ zhòng zuì 。 hé kuàng sù huà xíng xiàng 、 gōng yǎng zàn tàn ? qí rén huò fú , wú liàng wú biān 。 」

§ pT13p0786a0406

Traditional Chinese

「又於過去恒河沙劫，有佛出世，號寶性如來。若有男子女人，聞是佛名，一彈指頃，發心歸依，是人於無上道，永不退轉。又於過去，有佛出世，號波頭摩勝如來。若有男子女人，聞是佛名，歷於耳根，是人當得千返生於六欲天中，何況志心稱念？」

Pinyin · generated aid

「 yòu yú guò qù héng hé shā jié , yǒu fú chū shì , hào bǎo xìng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , yī dàn zhǐ qǐng , fā xīn guī yī , shì rén yú wú shàng dào , yǒng bù tuì zhuǎn 。 yòu yú guò qù , yǒu fú chū shì , hào bō tóu mó shèng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , lì yú ěr gēn , shì rén dāng dé qiān fǎn shēng yú liù yù tiān zhōng , hé kuàng zhì xīn chēng niàn ? 」

§ pT13p0786a1002

Traditional Chinese

「又於過去不可說不可說阿僧祇劫，有佛出世，號師子吼如來。若有男子女人，聞是佛名，一念歸依，是人得遇無量諸佛，摩頂授記。又於過去，有佛出世，號拘留孫佛。若有男子女人，聞是佛名，志心瞻禮，或復讚歎，是人於賢劫千佛會中，為大梵王，得授上記。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù bù kě shuō bù kě shuō ā sēng qí jié , yǒu fú chū shì , hào shī zǐ hǒu rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , yī niàn guī yī , shì rén dé yù wú liàng zhū fú , mó dǐng shòu jì 。 yòu yú guò qù , yǒu fú chū shì , hào jū liú sūn fú 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , zhì xīn zhān lǐ , huò fù zàn tàn , shì rén yú xián jié qiān fú huì zhōng , wèi dà fàn wáng , dé shòu shàng jì 。

§ pT13p0786a1602

Traditional Chinese

「又於過去，有佛出世，號毘婆尸。若有男子女人，聞是佛名，永不墮惡道，常生人天，受勝妙樂。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù , yǒu fú chū shì , hào pí pó shī 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , yǒng bù duò è dào , cháng shēng rén tiān , shòu shèng miào lè 。

§ pT13p0786a1805

Traditional Chinese

「又於過去無量無數恒河沙劫，有佛出世，號寶勝如來。若有男子女人，聞是佛名，畢竟不墮惡道，常在天上，受勝妙樂。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù wú liàng wú shù héng hé shā jié , yǒu fú chū shì , hào bǎo shèng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , bì jìng bù duò è dào , cháng zài tiān shàng , shòu shèng miào lè 。

§ pT13p0786a2101

Traditional Chinese

「又於過去，有佛出世，號寶相如來。若有男子女人，聞是佛名，生恭敬心，是人不久，得阿羅漢果。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù , yǒu fú chū shì , hào bǎo xiāng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng , shēng gōng jìng xīn , shì rén bù jiǔ , dé ā luó hàn guǒ 。

§ pT13p0786a2305

Traditional Chinese

「又於過去，無量阿僧祇劫，有佛出世，號袈裟幢如來。若有男子女人，聞是佛名者，超一百大劫生死之罪。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù , wú liàng ā sēng qí jié , yǒu fú chū shì , hào jiā shā chuáng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng zhě , chāo yì bǎi dà jié shēng sǐ zhī zuì 。

§ pT13p0786a2512

Traditional Chinese

「又於過去，有佛出世，號大通山王如來。若有男子女人，聞是佛名者，是人得遇恒河沙佛，廣為說法，必成菩提。又於過去，有淨月佛、山王佛、智勝佛、淨名王佛、智成就佛、無上佛、妙聲佛、滿月佛、月面佛，有如是等不可說佛。」

Pinyin · generated aid

「yòu yú guò qù , yǒu fú chū shì , hào dà tōng shān wáng rú lái 。 ruò yǒu nán zǐ nǚ rén , wén shì fú míng zhě , shì rén dé yù héng hé shā fú , guǎng wèi shuō fǎ , bì chéng pú tí 。 yòu yú guò qù , yǒu jìng yuè fú 、 shān wáng fú 、 zhì shèng fú 、 jìng míng wáng fú 、 zhì chéng jiù fú 、 wú shàng fú 、 miào shēng fú 、 mǎn yuè fú 、 yuè miàn fú , yǒu rú shì děng bù kě shuō fú 。

§ pT13p0786b0115

Traditional Chinese

「世尊！現在未來一切眾生，若天若人，若男若女，但念得一佛名號，功德無量，何況多名？是眾生等，生時死時，自得大利，終不墮惡道。若有臨命終人，家中眷屬，乃至一人，為是病人，高聲念一佛名，是命終人，除五無間罪，餘業報等，悉得銷滅。是五無間罪，雖至極重，動經億劫，了不得出，承斯臨命終時，他人為其稱念佛名，於是罪中亦漸銷滅。何況眾生，自稱自念，獲福無量，滅無量罪。」

Pinyin · generated aid

「shì zūn ! xiàn zài wèi lái yī qiè zhòng shēng , ruò tiān ruò rén , ruò nán ruò nǚ , dàn niàn dé yī fú míng hào , gōng dé wú liàng , hé kuàng duō míng ? shì zhòng shēng děng , shēng shí sǐ shí , zì dé dà lì , zhōng bù duò è dào 。 ruò yǒu lín mìng zhōng rén , jiā zhōng juàn shǔ , nǎi zhì yī rén , wèi shì bìng rén , gāo shēng niàn yī fú míng , shì mìng zhōng rén , chū wǔ wú jiān zuì , yú yè bào děng , xī dé xiāo miè 。 shì wǔ wú jiān zuì , suī zhì jí zhòng , dòng jīng yì jié , liǎo bù dé chū , chéng sī lín mìng zhōng shí , tā rén wèi qí chēng niàn fó míng , yú shì zuì zhōng yì jiàn xiāo miè 。 hé kuàng zhòng shēng , zì chēng zì niàn , huò fú wú liàng , miè wú liàng zuì 。」

83 · 校量布施功德緣品第十

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u122

Traditional Chinese

校量布施功德緣品第十

Pinyin · generated aid

xiào liàng bù shī gōng dé yuán pǐn dì shí

§ pT13p0786b1201

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩摩訶薩承佛威神，從座而起，胡跪合掌，白佛言：「世尊！我觀業道眾生，校量布施，有輕有重：有一生受福，有十生受福，有百生千生受大福利者。是事云何？唯願世尊，為我說之。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà mó hē sà chéng fú wēi shén , cóng zuò ér qǐ , hú guì hé zhǎng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ guān yè dào zhòng shēng , xiào liàng bù shī , yǒu qīng yǒu zhòng : yǒu yī shēng shòu fú , yǒu shí shēng shòu fú , yǒu bǎi shēng qiān shēng shòu dà fú lì zhě 。 shì shì yún hé ? wéi yuàn shì zūn , wèi wǒ shuō zhī 。 」

§ pT13p0786b1609

Traditional Chinese

爾時，佛告地藏菩薩：「吾今於忉利天宮，一切眾會，說閻浮提布施，校量功德輕重。汝當諦聽，吾為汝說。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào dì zàng pú sà : 「 wú jīn yú tiāo lì tiān gōng , yī qiè zhòng huì , shuō yán fú tí bù shī , xiào liàng gōng dé qīng zhòng 。 rǔ dāng dì tīng , wú wèi rǔ shuō 。 」

§ pT13p0786b1815

Traditional Chinese

地藏白佛言：「我疑是事，願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

dì zàng bái fú yán : 「 wǒ yí shì shì , yuàn lè yù wén 。 」

§ pT13p0786b1912

Traditional Chinese

佛告地藏菩薩：「南閻浮提，有諸國王、宰輔大臣、大長者、大刹利、大婆羅門等，若遇最下貧窮，乃至癱殘瘡痍，聾癡無目，如是種種不完具者。是大國王等，欲布施時，若能具大慈悲，下心含笑，親手遍布施，或使人施，軟言慰喻。是國王等，所獲福利，如布施百恒河沙佛功德之利。何以故？緣是國王等，於是最貧賤輩，及不完具者，發大慈心，是故福利，有如此報：百千生中，常得七寶具足，何況衣食受用？」

Pinyin · generated aid

fú gào dì zàng pú sà : 「 nán yán fú tí , yǒu zhū guó wáng 、 zǎi fǔ dà chén 、 dà zhǎng zhě 、 dà shā lì 、 dà pó luó mén děng , ruò yù zuì xià pín qióng , nǎi zhì lóng cán yīn yǎ , lóng chī wú mù , rú shì zhōng zhōng bù wán jù zhě 。 shì dà guó wáng děng , yù bù shī shí , ruò néng jù dà cí bēi , xià xīn hán xiào , qīn shǒu biàn bù shī , huò shǐ rén shī , ruǎn yán wèi yù 。 shì guó wáng děng , suǒ huò fú lì , rú bù shī bǎi héng hé shā fú gōng dé zhī lì 。 hé yǐ gù ? yuán shì guó wáng děng , yú shì zuì pín jiàn bèi , jí bù wán jù zhě , fā dà cí xīn , shì gù fú lì , yǒu rú cǐ bào : bǎi qiān shēng zhōng , cháng dé qī bǎo jù zú , hé kuàng yī shí shòu yòng ? 」

§ pT13p0786b2815

Traditional Chinese

「復次，地藏！若未來世，有諸國王，至婆羅門等，遇佛塔寺，或佛形像，乃至菩薩、聲聞、辟支佛像，躬自營辦，供養布施。是國王等，當得三劫為帝釋身，受勝妙樂。若能以此布施福利，迴向法界，是大國王等，於十劫中，常為大梵天王。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , dì zàng ! ruò wèi lái shì , yǒu zhū guó wáng , zhì pó luó mén děng , yù fó tǎ sì , huò fú xíng xiàng , nǎi zhì pú sà 、 shēng wén 、 pì zhī fó xiàng , gōng zì yíng bàn , gōng yǎng bù shī 。 shì guó wáng děng , dāng dé sān jié wèi dì shì shēn , shòu shèng miào lè 。 ruò néng yǐ cǐ bù shī fú lì , huí xiàng fǎ jiè , shì dà guó wáng děng , yú shí jié zhōng , cháng wèi dà fàn tiān wáng 。

§ pT13p0786c0502

Traditional Chinese

「復次，地藏！若未來世，有諸國王，至婆羅門等，遇先佛塔廟，或至經像，毀壞破落，乃能發心修補。是國王等，或自營辦，或勸他人，乃至百千人等，布施結緣。是國王等，百千生中，常為轉輪王身。如是他人同布施者，百千生中，常為小國王身。更能於塔廟前，發迴向心，如是國王，乃至諸人，盡成佛道，以此果報，無量無邊。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , dì zàng ! ruò wèi lái shì , yǒu zhū guó wáng , zhì pó luó mén děng , yù xiān fó tǎ miào , huò zhì jīng xiàng , huǐ huài pò luò , nǎi néng fā xīn xiū bǔ 。 shì guó wáng děng , huò zì yíng bàn , huò quàn tā rén , nǎi zhì bǎi qiān rén děng , bù shī jié yuán 。 shì guó wáng děng , bǎi qiān shēng zhōng , cháng wèi zhuǎn lún wáng shēn 。 rú shì tā rén tóng bù shī zhě , bǎi qiān shēng zhōng , cháng wèi xiǎo guó wáng shēn 。 gèng néng yú tǎ miào qián , fā huí xiàng xīn , rú shì guó wáng , nǎi jí zhū rén , jìn chéng fú dào , yǐ cǐ guǒ bào , wú liàng wú biān 。

§ pT13p0786c1207

Traditional Chinese

「復次，地藏！未來世中，有諸國王，及婆羅門等，見諸老病，及生產婦女，若一念間，具大慈心，布施醫藥、飲食、臥具，使令安樂。如是福利，最不思議：一百劫中，常為淨居天主；二百劫中，常為六欲天主；畢竟成佛，永不墮惡道，乃至百千生中，耳不聞苦聲。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , dì zàng ! wèi lái shì zhōng , yǒu zhū guó wáng , jí pó luó mén děng , jiàn zhū lǎo bìng , jí shēng chǎn fù nǚ , ruò yī niàn jiān , jù dà cí xīn , bù shī yī yào 、 yǐn shí 、 wò jù , shǐ lìng ān lè 。 rú shì fú lì , zuì bù sī yì : yì bǎi jié zhōng , cháng wèi jìng jū tiān zhǔ ; èr bǎi jié zhōng , cháng wèi liù yù tiān zhǔ ; bì jìng chéng fú , yǒng bù duò è dào , nǎi zhì bǎi qiān shēng zhōng , ěr bù wén kǔ shēng 。

§ pT13p0786c1716

Traditional Chinese

「復次，地藏！若未來世中，有諸國王，及婆羅門等，能作如是布施，獲福無量，更能迴向，不問多少，畢竟成佛，何況釋梵轉輪之報？是故，地藏！普勸眾生，當如是學。

Pinyin · generated aid

「 fù cì , dì zàng ! ruò wèi lái shì zhōng , yǒu zhū guó wáng , jí pó luó mén děng , néng zuò rú shì bù shī , huò fú wú liàng , gèng néng huí xiàng , bù wèn duō shǎo , bì jìng chéng fú , hé kuàng shì fàn zhuǎn lún zhī bào ? shì gù , dì zàng ! pǔ quàn zhòng shēng , dāng rú shì xué 。

§ pT13p0786c2110

Traditional Chinese

「復次，地藏！未來世中，若善男子、善女人，於佛法中，種少善根，毛髮沙塵等許，所受福利，不可為喻。復次，地藏！未來世中，若有善男子、善女人，遇佛形像、菩薩形像、辟支佛形像、轉輪王形像，布施供養，得無

量福，常在人天，受勝妙樂。若能迴向法界，是人福利，不可為喻。

Pinyin · generated aid

「fù cì , dì zàng ! wèi lái shì zhōng , ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yú fó fǎ zhōng , zhǒng shǎo shàn gēn , máo fā shā chén děng xǔ , suǒ shòu fú lì , bù kě wèi yù 。 fù cì , dì zàng ! wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yù fú xíng xiàng 、 pú sà xíng xiàng 、 pì zhī fú xíng xiàng 、 zhuǎn lún wáng xíng xiàng , bù shī gōng yǎng , dé wú liàng fú , cháng zài rén tiān , shòu shèng miào lè 。 ruò néng huí xiàng fǎ jiè , shì rén fú lì , bù kě wèi yù 。

§ pT13p0786c2713

Traditional Chinese

「復次，地藏！未來世中，若有善男子、善女人，遇大乘經典，或聽聞一偈一句，發殷重心，讚歎恭敬，布施供養。是人獲大果報，無量無邊。若能迴向法界，其福不可為喻。

Pinyin · generated aid

「fù cì , dì zàng ! wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yù dà chéng jīng diǎn , huò tīng wén yī jì yī jù , fā yīn zhòng xīn , zàn tàn gōng jìng , bù shī gōng yǎng 。 shì rén huò dà guǒ bào , wú liàng wú biān 。 ruò néng huí xiàng fǎ jiè , qí fú bù kě wèi yù 。

§ pT13p0787a0209

Traditional Chinese

「復次，地藏！若未來世中，有善男子、善女人，遇佛塔寺、大乘經典新者，布施供養，瞻禮讚歎，恭敬合掌；若遇故者或毀壞者，修補營理，或獨發心，或勸多人同共發心。如是等輩，三十生中，常為諸小國王。檀越之人，常為輪王，還以善法，教化諸小國王。

Pinyin · generated aid

「fù cì , dì zàng ! ruò wèi lái shì zhōng , yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yù fó tǎ sì 、 dà chéng jīng diǎn xīn zhě , bù shī gōng yǎng , zhān lǐ zàn tàn , gōng jìng hé zhǎng ; ruò yù gù zhě huò huǐ huài zhě , xiū bǔ yíng lǐ , huò dú fā xīn , huò quàn duō rén tóng gòng fā xīn 。 rú shì děng bèi , sān shí shēng zhōng , cháng wèi zhū xiǎo guó wáng 。 tán yuè zhī rén , cháng wèi lún wáng , hái yǐ shàn fǎ , jiào huà zhū xiǎo guó wáng 。

§ pT13p0787a0803

Traditional Chinese

「復次，地藏！未來世中，若有善男子、善女人，於佛法中，所種善根，或布施供養，或修補塔寺，或裝理經典，乃至一毛一塵，一沙一滯。如是善事，但能迴向法界，是人功德，百千生中，受上妙樂。如但迴向自家眷屬，或自身利益，如是之果，即三生受樂，捨一得萬報。是故，地藏！布施因緣，其事如是。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , dì zàng ! wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yú fó fǎ zhōng , suǒ zhǒng shàn gēn , huò bù shī gōng yǎng , huò xiū bǔ tǎ sì , huò zhuāng lǐ jīng diǎn , nǎi zhì yī máo yī chén , yī shā yī dì 。 rú shì shàn shì , dàn néng huí xiàng fǎ jiè , shì rén gōng dé , bǎi qiān shēng zhōng , shòu shàng miào lè 。 rú dàn huí xiàng zì jiā juàn shǔ , huò zì shēn lì yì , rú shì zhī guǒ , jí sān shēng shòu lè , shě yī de wàn bào 。 shì gù , dì zàng ! bù shī yīn yuán , qí shì rú shì 。」

84 · 地神護法品第十一

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u135

Traditional Chinese

地神護法品第十一

Pinyin · generated aid

dì shén hù fǎ pīn dì shí yī

§ pT13p0787a1601

Traditional Chinese

爾時，堅牢地神白佛言：「世尊！我從昔來，瞻視頂禮無量菩薩摩訶薩，皆是大不可思議神通智慧，廣度眾生。是地藏菩薩摩訶薩，於諸菩薩，誓願深重。世尊！是地藏菩薩，於閻浮提，有大因緣。如文殊、普賢、觀音、彌勒，亦化百千身形，度於六道，其願尚有畢竟。是地藏菩薩，教化六道一切眾生，所發誓願劫數，如千百億恒河沙。

Pinyin · generated aid

ěr shí , jiān láo dì shén bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ cóng xī lái , zhān shì dǐng lǐ wú liàng pú sà mó hē sà , jiē shì dà bù kě sī yì shén tōng zhì huì , guāng dù zhòng shēng 。 shì dì zàng pú sà mó hē sà , yú zhū pú sà , shì yuàn shēn zhòng 。 shì zūn ! shì dì zàng pú sà , yú yán fú tí , yǒu dà yīn yuán 。 rú wén shū 、 pǔ xián 、 guān yīn 、 mí lēi , yì huà bǎi qiān shēn xíng , dù yú liù dào , qí yuàn shàng yǒu bì jìng 。 shì dì zàng pú sà , jiào huà liù dào yī qiè zhòng shēng , suǒ fā shì yuàn jié shù , rú qiān bǎi yì héng hé shā 。

§ pT13p0787a2309

Traditional Chinese

「世尊！我觀未來及現在眾生，於所住處，於南方清淨之地，以土石竹木，作其龕室。是中能塑畫，乃至金銀銅鐵，作地藏形像，燒香供養，瞻禮讚歎。是人居處，即得十種利益。何等為十？一者，土地豐壤。二者，家宅永安。三者，先亡生天。四者，現存益壽。五者，所求遂意。六者，無水火災。七者，虛耗辟除。八者，杜絕惡夢。九者，出入神護。十者，多遇聖因。

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! wǒ guān wèi lái jí xiàn zài zhòng shēng , yú suǒ zhù chù , yú nán fāng qīng jié zhī dì , yǐ tǔ shí zhú mù , zuò qí kān shì 。 shì zhōng néng sù huà , nǎi zhì jīn yín tóng tiě , zuò dì zàng xíng xiàng , shāo xiāng gòng yǎng , zhān lǐ zàn tàn 。 shì rén jū chù , jí dé shí zhǒng lì yì 。 hé děng wèi shí ? yī zhě , tǔ dì fēng rǎng 。 èr zhě , jiā zhái yǒng ān 。 sān zhě , xiān wáng shēng tiān 。 sì zhě , xiàn cún yì shòu 。 wǔ zhě , suǒ qiú suì yì 。 liù zhě , wú shuǐ huǒ zāi 。 qī zhě , xū hào pì chú 。 bā zhě , dù jué è mèng 。 jiǔ zhě , chū rù shén hù 。 shí zhě , duō yù shèng yīn 。

§ pT13p0787b0205

Traditional Chinese

「世尊！未來世中，及現在眾生，若能於所住處方面，作如是供養，得如是利益。」

Pinyin · generated aid

「 shì zūn ! wèi lái shì zhōng , jí xiàn zài zhòng shēng , ruò néng yú suǒ zhù chù fāng miàn , zuò rú shì gòng yǎng , dé rú shì lì yì 。 」

§ pT13p0787b0401

Traditional Chinese

復白佛言：「世尊！未來世中，若有善男子、善女人，於所住處，有此經典及菩薩像，是人更能轉讀經典，供養菩薩。我常日夜，以本神力，衛護是人，乃至水火盜賊，大橫小橫，一切惡事，悉皆銷滅。」

fù bái fú yán : 「 shì zūn ! wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yú suǒ zhù chù , yǒu cǐ jīng diǎn jí pú sà xiàng , shì rén gèng néng zhuǎn dú jīng diǎn , gōng yǎng pú sà 。 wǒ cháng rì yè , yǐ běn shén lì , wèi hù shì rén , nǎi zhì shuǐ huǒ dào zéi , dà héng xiǎo héng , yī qiè è shì , xī jiě xiāo miè 。 」

§ pT13p0787b0807

Traditional Chinese

佛告堅牢地神：「汝大神力，諸神少及。何以故？閻浮土地，悉蒙汝護。乃至草木沙石，稻麻竹葦，穀米寶貝，從地而有，皆因汝力。又常稱揚地藏菩薩利益之事，汝之功德，及以神通，百千倍於常分地神。若未來世中，有善男子、善女人，供養菩薩，及轉讀是經，但依地藏本願經一事修行者，汝以本神力，而擁護之。勿令一切災害，及不如意事，輒聞於耳，何況令受？非但汝獨護是人故，亦有釋梵眷屬、諸天眷屬，擁護是人。何故得如是聖賢擁護？皆由瞻禮地藏形像，及轉讀是本願經故。自然畢竟出離苦海，證涅槃樂。以是之故，得大擁護。」

Pinyin · generated aid

fú gào jiān láo dì shén : 「 rǔ dà shén lì , zhū shén shǎo jí 。 hé yǐ gù ? yán fú tǔ dì , xī méng rǔ hù 。 nǎi zhì cǎo mù shā shí , dào má zhú wěi , gǔ mǐ bǎo bèi , cóng dì ér yǒu , jiē yīn rǔ lì 。 yòu cháng chēng yáng dì zàng pú sà lì yì zhī shì , rǔ zhī gōng dé , jí yǐ shén tōng , bǎi qiān bèi yú cháng fēn dì shén 。 ruò wèi lái shì zhōng , yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , gōng yǎng pú sà , jí zhuǎn dú shì jīng , dàn yī dì zàng běn yuàn jīng yī shì xiū xíng zhě , rǔ yǐ běn shén lì , ér yōng hù zhī 。 wù lìng yī qiè zāi hài , jí bù rú yì shì , zhé wén yú ěr , hé kuàng lìng shòu ? fēi dàn rǔ dú hù shì rén gù , yì yǒu shì fàn juàn shǔ 、 zhū tiān juàn shǔ , yōng hù shì rén 。 hé gù dé rú shì shèng xián yōng hù ? jiē yóu zhān lǐ dì zàng xíng xiàng , jí zhuǎn dú shì běn yuàn jīng gù 。 zì rán bì jìng chū lí kǔ hǎi , zhèng niè pán lè 。 yǐ shì zhī gù , dé dà yōng hù 。 」

85 · 見聞利益品第十二

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u141

Traditional Chinese

見聞利益品第十二

Pinyin · generated aid

jiàn wén lì yì pǐn dì shí èr

§ pT13p0787b2201

Traditional Chinese

爾時，世尊從頂門上，放百千萬億大毫相光——所謂白毫相光、大白毫相光、瑞毫相光、大瑞毫相光、玉毫相光、大玉毫相光、紫毫相光、大紫毫相光、青毫相光、大青毫相光、碧毫相光、大碧毫相光、紅毫相光、大紅毫相光、綠毫相光、大綠毫相光、金毫相光、大金毫相光、慶雲毫相光、大慶雲毫相光、千輪毫光、大千輪毫光、寶輪毫光、大寶輪毫光、日輪毫光、大日輪毫光、月輪毫光、大月輪毫光、宮殿毫光、大宮殿毫光、海雲毫光、大海雲毫光。於頂門上，放如是等毫相光已，出微妙音，告諸大眾、天龍八部、人、非人等：「聽吾今日於忉利天宮稱揚讚歎地藏菩薩於人天中利益等事、不思議事、超聖因事、證十地事、畢竟不退阿耨多羅三藐三菩提事。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn cóng dǐng mén shàng , fàng bǎi qiān wàn yì dà háo xiāng guāng — — suǒ wèi bái háo xiāng guāng 、 dà bái háo xiāng guāng 、 ruì háo xiāng guāng 、 dà ruì háo xiāng guāng 、 yù háo xiāng guāng 、 dà yù háo xiāng guāng 、 zǐ háo xiāng guāng 、 dà zǐ háo xiāng guāng 、 qīng háo xiāng guāng 、 dà qīng háo xiāng guāng 、 bì háo xiāng guāng 、 dà bì háo xiāng guāng 、 hóng háo xiāng guāng 、 dà hóng háo xiāng guāng 、 lǜ háo xiāng guāng 、 dà lǜ háo xiāng guāng 、 jīn háo xiāng guāng 、 dà jīn háo xiāng guāng 、 qīng yún háo xiāng guāng 、 dà qīng yún háo xiāng guāng 、 qiān lún háo guāng 、 dà qiān lún háo guāng 、 bǎo lún háo guāng 、 dà bǎo lún háo guāng 、 rì lún háo guāng 、 dà rì lún háo guāng 、 yuè lún háo guāng 、 dà yuè lún háo guāng 、 gōng diàn háo guāng 、 dà gōng diàn háo guāng 、 hǎi yún háo guāng 、 dà hǎi yún háo guāng 。 yú dǐng mén shàng , fàng rú shì děng háo xiāng guāng yǐ , chū wēi miào yīn , gào zhū dà zhòng 、 tiān lóng bā bù 、 rén 、 fēi rén děng : 「 tīng wú jīn rì yú dào lì tiān gōng chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà yú rén tiān zhōng lì yì děng shì 、 bù sī yì shì 、 chāo shèng yīn shì 、 zhèng shí dì shì 、 bì jīng bù tuì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì 。 」

§ pT13p0787c0710

Traditional Chinese

說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名觀世音，從座而起，胡跪合掌，白佛言：「世尊！是地藏菩薩摩訶薩，具大慈悲，憐愍罪苦眾生，於千萬億世界，化千萬億身。所有功德，及不思議威神之力，我聞世尊與十方無量諸佛，異口同音，讚歎地藏菩薩云：正使過去現在未來諸佛，說其功德，猶不能盡。向者，又蒙世尊普告大眾，欲稱揚地藏利益等事。唯願世尊，為現在未來一切眾生，稱揚地藏不思議事，令天龍八部，瞻禮獲福。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , huì zhōng yǒu yī pú sà mó hē sà , míng guān shì yīn , cóng zuò ér qǐ , hú guì hé zhǎng , bái fú yán : 「 shì zūn ! shì dì zàng pú sà mó hē sà , jù dà cí bēi , lián mǐn zuì kǔ zhòng shēng , yú qiān wàn yì shì jiè , huà qiān wàn yì shēn 。 suǒ yǒu gōng dé , jí bù sī yì wēi shén zhī lì , wǒ wén shì zūn yǔ shí fāng wú liàng zhū fú , yì kǒu tóng yīn , zàn tàn dì zàng pú sà yún : zhèng shǐ guò qù xiàn zài wèi lái zhū fú , shuō qí gōng dé , yóu bù néng jìn 。 xiàng zhě , yòu méng shì zūn pǔ gào dà zhòng , yù chēng yáng dì zàng lì yì děng shì 。 wéi yuàn shì zūn , wèi xiàn zài wèi lái yī qiè zhòng shēng , chēng yáng dì zàng bù sī yì shì , lìng tiān lóng bā bù , zhān lǐ huò fú 。 」

§ pT13p0787c1705

Traditional Chinese

佛告觀世音菩薩：「汝於娑婆世界，有大因緣。若天若龍、若男若女、若神若鬼，乃至六道罪苦眾生，聞汝名者、見汝形者、戀慕汝者、讚歎汝者，是諸眾生，於無上道，必不退轉，常生人天，具受妙樂，因果將熟，遇佛授記。汝今具大慈悲，憐愍眾生，及天龍八部，聽吾宣說地藏菩薩不思議利益之事。汝當諦聽，吾今說之。」

Pinyin · generated aid

fú gào guān shì yīn pú sà : 「 rǔ yú suō pó shì jiè , yǒu dà yīn yuán 。 ruò tiān ruò lóng 、 ruò nán ruò nǚ 、 ruò shén ruò guǐ , nǎi zhī liù dào zuì kǔ zhòng shēng , wén rǔ míng zhě 、 jiàn rǔ xíng zhě 、 liàn mù rǔ zhě 、 zàn tàn rǔ zhě , shì zhū zhòng shēng , yú wú shàng dào , bì bù tuì zhuǎn , cháng shēng rén tiān , jù shòu miào lè , yīn guǒ jiāng shú , yù fú shòu jì 。 rǔ jīn jù dà cí bēi , lián mǐn zhòng shēng , jí tiān lóng bā bù , tīng wú xuān shuō dì zàng pú sà bù sī yì lì yì zhī shì 。 rǔ dāng dì tīng , wú jīn shuō zhī 。 」

§ pT13p0787c2410

Traditional Chinese

觀世音言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

guān shì yīn yán : 「 wéi rán , shì zūn ! yuàn lè yù wén 。 」

§ pT13p0787c2506

Traditional Chinese

佛告觀世音菩薩：「未來現在諸世界中，有天人受天福盡，有五衰相現，或有墮於惡道之者。如是天人，若男若女，當現相時，或見地藏菩薩形像，或聞地藏菩薩名，一瞻一禮，是諸天人，轉增天福，受大快樂，永不墮三惡道報。何況見聞菩薩，以諸香、華、衣服、飲食、寶貝、瓔珞，布施供養，所獲功德福利，無量無邊。」

Pinyin · generated aid

fú gào guān shì yīn pú sà : 「 wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng , yǒu tiān rén shòu tiān fú jìn , yǒu wǔ shuāi xiāng xiàn , huò yǒu duò yú è dào zhī zhě 。 rú shì tiān rén , ruò nán ruò nǚ , dāng xiàn xiāng shí , huò jiàn dì zàng pú sà xíng xiàng , huò wén dì zàng pú sà míng , yī zhān yī lǐ , shì zhū tiān rén , zhuǎn zēng tiān fú , shòu dà kuài lè , yǒng bù duò sān è dào bào 。 hé kuàng jiàn wén pú sà , yǐ zhū xiāng 、 huá 、 yī fú 、 yīn shí 、 bǎo bèi 、 yīng luò , bù shī gōng yǎng , suǒ huò gōng dé fú lì , wú liàng wú biān 。 」

§ pT13p0788a0308

Traditional Chinese

「復次，觀世音！若未來現在諸世界中，六道眾生，臨命終時，得聞地藏菩薩名，一聲歷耳根者，是諸眾生，永不歷三惡道苦。何況臨命終時，父母眷屬，將是命終人舍宅、財物、寶貝、衣服，塑畫地藏形像。或使病人未終之時，眼耳見聞，知道眷屬將舍宅寶貝等，為其自身，塑畫地藏菩薩形像。是人若是業報合受重病者，承斯功德，尋即除愈，壽命增益。是人若是業報命盡，應有一切罪障業障，合墮惡趣者，承斯功德，命終之後，即生人天，受勝妙樂，一切罪障，悉皆銷滅。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , guān shì yīn ! ruò wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng , liù dào zhòng shēng , lín mìng zhōng shí , dé wén dì zàng pú sà míng , yī shēng lì ěr gēn zhě , shì zhū zhòng shēng , yǒng bù lì sān è dào kǔ 。 hé kuàng lín mìng zhōng shí , fù mǔ juàn shǔ , jiāng shì mìng zhōng rén shě zhái 、 cái wù 、 bǎo bèi 、 yī fú , sù huà dì zàng xíng xiàng 。 huò shǐ bìng rén wèi zhōng zhī shí , yǎn ěr jiàn wén , zhī dào juàn shǔ jiāng shě zhái bǎo bèi děng , wèi qí zì shēn , sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng 。 shì rén ruò shì yè bào hé shòu zhòng bìng zhě , chéng sī gōng dé , xún jí chú yù , shòu mìng zēng yì 。 shì rén ruò shì yè bào mìng jìn , yīng yǒu yī qiè zuì zhàng yè zhàng , hé duò è qù zhě , chéng sī gōng dé , mìng zhōng zhī hòu , jí shēng rén tiān , shòu shèng miào lè , yī qiè zuì zhàng , xī jiē xiāo miè 。 」

§ pT13p0788a1404

Traditional Chinese

「復次，觀世音菩薩！若未來世，有男子女人，或乳哺時，或三歲、五歲、十歲已下，亡失父母，乃至亡失兄弟姊妹。是人年既長大，思憶父母，及諸眷屬，不知落在何趣？生何世界？生何天中？是人若能塑畫地藏菩薩形像，乃至聞名，一瞻一禮，一日至七日，莫退初心，聞名見形，瞻禮供養。是人眷屬，假因業故，墮惡趣者，計當劫數，承斯男女性弟姊妹塑畫地藏形像、瞻禮功德，尋即解脫，生人天中；受勝妙樂者，即承斯功德，轉增聖因，受無量樂。是人更能三七日中，一心瞻禮地藏形像，念其名字，滿於萬遍。當得菩薩現無邊身，具告是人眷屬生界；或於夢中，菩薩現大神力，親領是人於諸世界，見諸眷屬。更能每日，念菩薩名千遍，至于千日。是人當得菩薩遣所在土地鬼神，終身衛護，現世衣食豐溢，無諸疾苦，乃至橫事不入其門，何況及身？是人畢竟得菩薩摩頂授記。

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn pú sà ! ruò wèi lái shì , yǒu nán zǐ nǚ rén , huò rǔ bǔ shí , huò sān suì 、 wǔ suì 、 shí suì yǐ xià , wáng shī fù mǔ , nǎi jí wáng shī xiōng dì zǐ mèi 。 shì rén nián jì zhǎng dà , sī yì fù mǔ , jí zhū juàn shǔ , bù zhī luò zài hé qù ? shēng hé shì jiè ? shēng hé tiān zhōng ? shì rén ruò néng sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng , nǎi zhī wén míng , yī zhān yī lǐ , yī rì zhì qī rì , mò tuì chū xīn , wén míng jiàn xíng , zhān lǐ gōng yǎng 。 shì rén juàn shǔ , jiǎ yīn yè gù , duō è qù zhě , jì dāng jié shù , chéng sī nán nǚ xiōng dì zǐ mèi sù huà dì zàng xíng xiàng 、 zhān lǐ gōng dé , xún jí jiě tuō , shēng rén tiān zhōng ; shòu shèng miào lè zhě , jí chéng sī gōng dé , zhuǎn zēng shèng yīn , shòu wú liàng lè 。 shì rén gèng néng sān qī rì zhōng , yī xīn zhān lǐ dì zàng xíng xiàng , niàn qí míng zì , mǎn yú wàn biàn 。 dāng dé pú sà xiàn wú biān shēn , jù gào shì rén juàn shǔ shēng jiè ; huò yú mèng zhōng , pú sà xiàn dà shén lì , qīn lǐng shì rén yú zhū shì jiè , jiàn zhū juàn shǔ 。 gèng néng měi rì , niàn pú sà míng qiān biàn , zhì yú qiān rì 。 shì rén dāng dé pú sà qiǎn suǒ zài tǔ dì guǐ shén , zhōng shēn wèi hù , xiàn shì yī shí fēng yì , wú zhū jí kǔ , nǎi zhì héng shì bù rù qí mén , hé kuàng jí shēn ? shì rén bì jìng dé pú sà mó dǐng shòu jì 。

§ pT13p0788b0303

Traditional Chinese

「復次，觀世音菩薩！若未來世，有善男子、善女人，欲發廣大慈心，救度一切眾生者，欲修無上菩提者，欲出離三界者。是諸人等，見地藏形像及聞名者，至心歸依，或以香華衣服、寶貝飲食，供養瞻禮。是善男女等，所願速成，永無障礙。

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn pú sà ! ruò wèi lái shì , yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yù fā guǎng dà cí xīn , jiù dù yī qiè zhòng shēng zhě , yù xiū wú shàng pú tí zhě , yù chū lí sān jiè zhě 。 shì zhū rén děng , jiàn dì zàng xíng xiàng jí wén míng zhě , zhì xīn guī yī , huò yǐ xiāng huá yī fú 、 bǎo bèi yǐn shí , gōng yǎng zhān lǐ 。 shì shàn nán nǚ děng , suǒ yuàn sù chéng , yǒng wú zhàng ài 。

§ pT13p0788b0809

Traditional Chinese

「復次，觀世音！若未來世，有善男子、善女人，欲求現在未來百千萬億等願、百千萬億等事，但當歸依、瞻禮、供養、讚歎地藏菩薩形像，如是所願所求，悉皆成就。復願地藏菩薩，具大慈悲，永擁護我，是人於睡夢中，即得菩薩摩頂授記。

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn ! ruò wèi lái shì , yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yù qiú xiàn zài wèi lái bǎi qiān wàn yì děng yuàn 、 bǎi qiān wàn yì děng shì , dàn dāng guī yī 、 zhān lǐ 、 gōng yǎng 、 zàn tàn dì zàng pú sà xíng xiàng , rú shì suǒ yuàn suǒ qiú , xī jiē chéng jiù 。 fù yuàn dì zàng pú sà , jù dà cí bēi , yǒng yōng hù wǒ , shì rén yú shuì mèng zhōng , jí dé pú sà mó dǐng shòu jì 。

§ pT13p0788b1314

Traditional Chinese

「復次，觀世音菩薩！若未來世，善男子、善女人，於大乘經典，深生珍重，發不思議心，欲讀欲誦。縱遇明師，教視令熟，旋得旋忘，動經年月，不能讀誦。是善男子等，有宿業障，未得銷除，故於大乘經典，無讀誦性。

如是之人，聞地藏菩薩名，見地藏菩薩像，具以本心恭敬陳白，更以香、華、衣服、飲食、一切玩具，供養菩薩。以淨水一盞，經一日一夜，安菩薩前，然後合掌請服，迴首向南，臨入口時，至心鄭重。服水既畢，慎五辛、酒肉、邪淫、妄語，及諸殺害，一七日，或三七日。是善男子、善女人，於睡夢中，具見地藏菩薩現無邊身，於是人處授灌頂水。其人夢覺，即獲聰明，應是經典，一歷耳根，即當永記，更不忘失一句一偈。

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn pú sà ! ruò wèi lái shì , shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yú dà chéng jīng diǎn , shēn shēng zhēn zhòng , fā bù sī yì xīn , yù dú yù sòng 。 zòng yù míng shī , jiào shì líng shú , xuán dé xuán wàng , dòng jīng nián yuè , bù néng dú sòng 。 shì shàn nán zǐ děng , yǒu sù yè zhàng , wèi dé xiāo chú , gù yú dà chéng jīng diǎn , wú dú sòng xìng 。 rú shì zhī rén , wén dì zàng pú sà míng , jiàn dì zàng pú sà xiàng , jù yǐ běn xīn gōng jìng chén bái , gèng yǐ xiāng 、 huá 、 yī fú 、 yīn shí 、 yī qiè wán jù , gōng yǎng pú sà 。 yǐ jīng shuǐ yī zhǎn , jīng yī rì yī yè , ān pú sà qián , rán hòu hé zhǎng qīng fú , huí shǒu xiàng nán , lín rù kǒu shí , zhì xīn zhèng zhòng 。 fú shuǐ jì bì , shēn wǔ xīn 、 jiǔ ròu 、 xié yín 、 wàng yǔ , jí zhū shā hài , yī qī rì , huò sān qī rì 。 shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yú shuì mèng zhōng , jù jiàn dì zàng pú sà xiàn wú biān shēn , yú shì rén chù shòu guān dīng shuǐ 。 qí rén mèng jué , jí huò cōng míng , yīng shì jīng diǎn , yī lì ěr gēn , jí dāng yǒng jì , gèng bù wàng shī yī jù yī jì 。

§ pT13p0788b2715

Traditional Chinese

「復次，觀世音菩薩！若未來世，有諸人等：衣食不足，求者乖願；或多病疾，或多凶衰；家宅不安，眷屬分散；或諸橫事，多來忤身；睡夢之間，多有驚怖。如是人等，聞地藏名，見地藏形，至心恭敬，念滿萬遍。是諸不如意事，漸漸消滅，即得安樂，衣食豐溢，乃至於睡夢中，悉皆安樂。

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn pú sà ! ruò wèi lái shì , yǒu zhū rén děng : yī shí bù zú , qiú zhě guāi yuàn ; huò duō bìng jí , huò duō xiōng shuāi ; jiā zhái bù ān , juàn shǔ fēn sàn ; huò zhū héng shì , duō lái wǔ shēn ; shuì mèng zhī jiān , duō yǒu jīng bù 。 rú shì rén děng , wén dì zàng míng , jiàn dì zàng xíng , zhì xīn gōng jìng , niàn mǎn wàn biàn 。 shì zhū bù rú yì shì , jiàn jiàn xiāo miè , jí dé ān lè , yī shí fēng yì , nǎi zhì yú shuì mèng zhōng , xī jiē ān lè 。

§ pT13p0788c0502

Traditional Chinese

「復次，觀世音菩薩！若未來世，有善男子、善女人，或因治生，或因公私，或因生死，或因急事，入山林中，過渡河海，乃至大水，或經險道。是人先當念地藏菩薩名萬遍，所過土地，鬼神衛護，行住坐臥，永保安樂。乃至逢於虎狼師子、一切毒害，不能損之。」

Pinyin · generated aid

「fù cì , guān shì yīn pú sà ! ruò wèi lái shì , yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , huò yīn zhì shēng , huò yīn gōng sī , huò yīn shēng sǐ , huò yīn jí shì , rù shān lín zhōng , guò dù hé hǎi , nǎi jí dà shuǐ , huò jīng xiǎn dào 。 shì rén xiān dāng niàn dì zàng pú sà míng wàn biàn , suǒ guò tǔ dì , guǐ shén wèi hù , xíng zhù zuò wò , yǒng bǎo ān lè 。 nǎi zhì féng yú hǔ láng shī zǐ 、 yī qiè dú hài , bù néng sǔn zhī 。

§ pT13p0788c1014

Traditional Chinese

佛告觀世音菩薩：「是地藏菩薩，於閻浮提，有大因緣。若說於諸眾生見聞利益等事，百千劫中，說不能盡。是故，觀世音！汝以神力，流布是經，令娑婆世界眾生，百千萬劫，永受安樂。」

Pinyin · generated aid

fú gào guān shì yīn pú sà : 「 shì dì zàng pú sà , yú yán fú tí , yǒu dà yīn yuán 。 ruò shuō yú zhū zhòng shēng jiàn wén lì yì děng shì , bǎi qiān jié zhōng , shuō bù néng jìn 。 shì gù , guān shì yīn ! rǔ yǐ shén lì , liú bù shì jīng , lìng suǒ pǔ shì jiè zhòng shēng , bǎi qiān wàn jié , yǒng shòu ān lè 。

爾時，世尊而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn ér shuō jì yán :

「吾觀地藏威神力，恒河沙劫說難盡，見聞瞻禮一念間，利益人天無量事。若男若女若龍神，報盡應當墮惡道，至心歸依大士身，壽命轉增除罪障。少失父母恩愛者，未知魂神在何趣？兄弟姊妹及諸親，生長以來皆不識。或塑或畫大士身，悲戀瞻禮不暫捨，三七日中念其名。菩薩當現無邊體，示其眷屬所生界，縱墮惡趣尋出離。若能不退是初心，即獲摩頂受聖記。欲修無上菩提者，乃至出離三界苦，是人既發大悲心，先當瞻禮大士像，一切諸願速成就，永無業障能遮止。有人發心念經典，欲度群迷超彼岸，雖立是願不思議，旋讀旋忘多廢失。斯人有業障惑故，於大乘經不能記。供養地藏以香華，衣服飲食諸玩具，以淨水安大士前，一日一夜求服之，發殷重心慎五辛，酒肉邪淫及妄語，三七日內勿殺害，至心思念大士名。即於夢中見無邊，覺來便得利根耳，應是經教歷耳聞，千萬生中永不忘。以是大士不思議，能使斯人獲此慧。貧窮眾生及疾病，家宅凶衰眷屬離，睡夢之中悉不安，求者乖違無稱遂。至心瞻禮地藏像，一切惡事皆消滅，至於夢中盡得安，衣食豐饒神鬼護。欲入山林及渡海，毒惡禽獸及惡人，惡神惡鬼并惡風，一切諸難諸苦惱。但當瞻禮及供養，地藏菩薩大士像，如是山林大海中，應是諸惡皆消滅。觀音至心聽吾說，地藏無盡不思議，百千萬劫說不周，廣宣大士如是力。地藏名字人若聞，乃至見像瞻禮者，香華衣服飲食奉，供養百千受妙樂，若能以此迴法界，畢竟成佛超生死。是故觀音汝當知，普告恒沙諸國土。」

Pinyin · generated aid

「wú guān dì zàng wēi shén lì , héng hé shā jié shuō nán jìn , jiàn wén zhān lǐ yī niàn jiān , lì yì rén tiān wú liàng shì 。 ruò nán ruò nǚ ruò lóng shén , bào jīn yīng dāng duò è dào , zhì xīn guī yī dà shì shēn , shòu mìng zhuǎn zēng chú zuì zhàng 。 shǎo shī fù mǔ ēn ài zhě , wèi zhī hún shén zài hé qù ? xiōng dì zǐ mèi jī zhū qīn , shēng zhǎng yǐ lái jiē bù shí 。 huò sù huò huà dà shì shēn , bēi liàn zhān lǐ bù zàn shě , sān qī rì zhōng niàn qí míng 。 pú sà dāng xiàn wú biān tǐ , shì qí juàn shǔ suǒ shēng jiè , zòng duò è qù xún chū lí 。 ruò néng bù tuì shì chū xīn , jí huò mó dǐng shòu shèng jì 。 yù xiū wú shàng pú tí zhě , nǎi zhì chū lí sān jiè kǔ , shì rén jì fā dà bēi xīn , xiān dāng zhān lǐ dà shì xiàng , yī qiè zhū yuàn sù chéng jiù , yǒng wú yè zhàng néng zhē zhǐ 。 yǒu rén fā xīn niàn jīng diǎn , yù dù qún mí chāo bǐ àn , suī lì shì yuàn bù sī yì , xuán dú xuán wàng duō fèi shī 。 sī rén yǒu yè zhàng huò gù , yú dà chéng jīng bù néng jì 。 gōng yǎng dì zàng yǐ xiāng huá , yī fú yīn shí zhū wán jù , yǐ jīng shuǐ ān dà shì qián , yī rì yī yè qiú fú zhī , fā yīn zhòng xīn shèn wǔ xīn , jiǔ ròu xié yín jí wàng yǔ , sān qī rì nèi wù shā hài , zhì xīn sī niàn dà shì míng 。 jí yú mèng zhōng jiàn wú biān , jué lái biàn dé lì gēn ěr , yīng shì jīng jiào lì ěr wén , qiān wàn shēng zhōng yǒng bù wàng 。 yǐ shì dà shì bù sī yì , néng shǐ sī rén huò cǐ huì 。 pín qióng zhòng shēng jí jí bìng , jiā zhái xiōng shuāi juàn shǔ lí , shuǐ mèng zhī zhōng xī bù ān , qiú zhě guāi wéi wú chéng suì 。 zhì xīn zhān lǐ dì zàng xiàng , yī qiè è shì jiē xiāo miè , zhì yú mèng zhōng jīn dé ān , yī shí fēng ráo shén guǐ hù 。 yù rù shān lín jí dù hǎi , dú è qín shòu jí è rén , è shén è guǐ bìng è fēng , yī qiè zhū nán zhū kǔ nǎo 。 dàn dāng zhān lǐ jí gōng yǎng , dì zàng pú sà dà shì xiàng , rú shì shān lín dà hǎi zhōng , yīng shì zhū è jiē xiāo miè 。 guān yīn zhì xīn tīng wú shuō , dì zàng wú jīn bù sī yì , bǎi qiān wàn jié shuō bù zhōu , guǎng xuān dà shì rú shì lì 。 dì zàng míng zì rén ruò wén , nǎi zhì jiàn xiàng zhān lǐ zhě , xiāng huá yī fú yīn shí fèng , gōng yǎng bǎi qiān shòu miào lè , ruò néng yǐ cǐ huì fā jiè , bì jīng chéng fú chāo shēng sǐ 。 shì gù guān yīn rǔ dāng zhī , pǔ gào héng shā zhū guó tǔ 。 」

86 · 囑累人天品第十三

§ ksitigarbha-sutra-chinese-u157

Traditional Chinese

囑累人天品第十三

Pinyin · generated aid

zhǔ lèi rén tiān pǐn dì shí sān

§ pT13p0789a2501

Traditional Chinese

爾時，世尊舉金色臂，又摩地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：「地藏！地藏！汝之神力，不可思議；汝之慈悲，不可思議；汝之智慧，不可思議；汝之辯才，不可思議。正使十方諸佛，讚歎宣說汝之不思議事，千萬劫中，不能得盡。地藏！地藏！記吾今日在忉利天中，於百千萬億不可說不可說一切諸佛菩薩、天龍八部大會之中，再以人天諸眾生等，未出三界，在火宅中者，付囑於汝。無令是諸眾生，墮惡趣中一日一夜，何況更落五無間及阿鼻地獄，動經千萬億劫，無有出期？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn jǔ jīn sè bì , yòu mó dì zàng pú sà mó hē sà dǐng , ér zuò shì yán : 「 dì zàng ! dì zàng ! rǔ zhī shén lì , bù kě sī yì ; rǔ zhī cí bēi , bù kě sī yì ; rǔ zhī zhì huì , bù kě sī yì ; rǔ zhī biàn cái , bù kě sī yì 。 zhèng shǐ shí fāng zhū fú , zàn tàn xuān shuō rǔ zhī bù sī yì shì , qiān wàn jié zhōng , bù néng dé jīn 。 dì zàng ! dì zàng ! jì wú jīn rì zài dāo lì tiān zhōng , yú bǎi qiān wàn yì bù kě shuō bù kě shuō yī qiè zhū fú pú sà 、 tiān lóng bā bù dà huì zhī zhōng , zài yǐ rén tiān zhū zhòng shēng děng , wèi chū sān jiè , zài huǒ zhái zhōng zhě , fù zhǔ yú rǔ 。 wú lìng shì zhū zhòng shēng , duò è qù zhōng yī rì yī yè , hé kuàng gèng luò wǔ wú jiān jí ā bí dì yù , dòng jīng qiān wàn yì jié , wú yǒu chū qī ? 」

§ pT13p0789b0611

Traditional Chinese

「地藏！是南閻浮提眾生，志性無定，習惡者多，縱發善心，須臾即退，若遇惡緣，念念增長。以是之故，吾分是形，百千億化度，隨其根性而度脫之。地藏！吾今殷勤以天人眾，付囑於汝。未來之世，若有天人，及善男子、善女人，於佛法中，種少善根，一毛一塵，一沙一滄。汝以道力，擁護是人，漸修無上，勿令退失。復次，地藏！未來世中，若天若人，隨業報應，落在惡趣。臨墮趣中，或至門首，是諸眾生，若能念得一佛名、一菩薩名、一句一偈大乘經典。是諸眾生，汝以神力，方便救拔。於是人所，現無邊身，為碎地獄，遣令生天，受勝妙樂。」

Pinyin · generated aid

「 dì zàng ! shì nán yán fú tí zhòng shēng , zhì xìng wú dìng , xí è zhě duō , zòng fā shàn xīn , xū yú jí tuì , ruò yù è yuán , niàn niàn zēng zhǎng 。 yǐ shì zhī gù , wú fēn shì xíng , bǎi qiān yì huà dù , suí qí gēn xìng ér dù tuō zhī 。 dì zàng ! wú jīn yīn qín yǐ tiān rén zhòng , fù zhǔ yú rǔ 。 wèi lái zhī shì , ruò yǒu tiān rén , jí shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yú fó fǎ zhōng , zhǒng shǎo shàn gēn , yī máo yī chén , yī shā yī dì 。 rǔ yǐ dào lì , yōng hù shì rén , jiàn xiū wú shàng , wú lìng tuì shī 。 fù cì , dì zàng ! wèi lái zhī zhòng , ruò tiān ruò rén , suí yè bào yīng , luò zài è qù 。 lín duò qù zhōng , huò zhì mén shǒu , shì zhū zhòng shēng , ruò néng niàn dé yī fú míng 、 yī pú sà míng 、 yī jù yī jì dà chéng jīng diǎn 。 shì zhū zhòng shēng , rǔ yǐ shén lì , fāng biàn jiù bá 。 yú shì rén suǒ , xiàn wú biān shēn , wèi suǐ dì yù , qiǎn lìng shēng tiān , shòu shèng miào lè 。 」

§ pT13p0789b1814

Traditional Chinese

爾時，世尊而說偈言：

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn ér shuō jì yán :

§ IgT13p0789b2001

Traditional Chinese

「現在未來天人眾，吾今殷勤付囑汝，以大神通方便度，勿令墮在諸惡趣。」

Pinyin · generated aid

「 xiàn zài wèi lái tiān rén zhòng , wú jīn yīn qín fù zhǔ rǔ , yǐ dà shén tōng fāng biàn dù , wù lìng duò zài zhū è qù 。 」

§ pT13p0789b2201

Traditional Chinese

爾時，地藏菩薩摩訶薩胡跪合掌，白佛言：「世尊！唯願世尊，不以為慮。未來世中，若有善男子、善女人，於佛法中，一念恭敬，我亦百千方便，度脫是人，於生死中，速得解脫。何況聞諸善事，念念修行？自然於無上道，永不退轉。」

Pinyin · generated aid

ěr shí , dì zàng pú sà mó hē sà hú guì hé zhǎng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wéi yuàn shì zūn , bù yǐ wèi lǜ 。 wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , yú fó fǎ zhōng , yī niàn gōng jìng , wǒ yì bǎi qiān fāng biàn , dù tuō shì rén , yú shēng sǐ zhōng , sù dé jiě tuō 。 hé kuàng wén zhū shàn shì , niàn niàn xiū xíng ? zì rán yú wú shàng dào , yǒng bù tuì zhuǎn 。 」

§ pT13p0789b2703

Traditional Chinese

說是語時，會中有一菩薩，名虛空藏，白佛言：「世尊！我自至忉利，聞於如來讚歎地藏菩薩威神勢力，不可思議。未來世中，若有善男子、善女人，乃至一切天龍，聞此經典，及地藏名字，或瞻禮形像，得幾種福利？唯願世尊，為未來現在一切眾等，略而說之。」

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ shí , huì zhōng yǒu yī pú sà , míng xū kōng cáng , bái fú yán : 「 shì zūn ! wǒ zì zhì dào lì , wén yú rú lái zàn tàn dì zàng pú sà wēi shén shì lì , bù kě sī yì 。 wèi lái shì zhōng , ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , nǎi jí yī qiè tiān lóng , wén cǐ jīng diǎn , jí dì zàng míng zì , huò zhān lǐ xíng xiàng , dé jǐ zhǒng fú lì ? wéi yuàn shì zūn , wèi wèi lái xiàn zài yī qiè zhòng děng , lüè ér shuō zhī 。 」

§ pT13p0789c0317

Traditional Chinese

佛告虛空藏菩薩：「諦聽！諦聽！吾當為汝分別說之。若未來世，有善男子、善女人，見地藏形像，及聞此經，乃至讀誦，香華飲食、衣服珍寶，布施供養，讚歎瞻禮，得二十八種利益：一者天龍護念，二者善果日增，三者集聖上因，四者菩提不退，五者衣食豐足，六者疾疫不臨，七者離水火災，八者無盜賊厄，九者人見欽敬，十者神鬼助持，十一者女轉男身，十二者為王臣女，十三者端正相好，十四者多生天上，十五者或為帝王，十六者宿智命通，十七者有求皆從，十八者眷屬歡樂，十九者諸橫銷滅，二十者業道永除，二十一者去處盡通，二十二者夜夢安樂，二十三先亡離苦，二十四者宿福受生，二十五者諸聖讚歎，二十六者聰明利根，二十七者饒慈愍心，二十八者畢竟成佛。」

Pinyin · generated aid

fú gào xū kōng cáng pú sà : 「 dì tīng ! dì tīng ! wú dāng wèi rǔ fēn bié shuō zhī 。 ruò wèi lái shì , yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén , jiàn dì zàng xíng xiàng , jí wén cǐ jīng , nǎi zhì dú sòng , xiāng huá yīn shí 、 yī fú zhēn bǎo , bù shī gōng yǎng , zàn tàn zhān lǐ , dé èr shí bā zhǒng lì yì : yī zhě tiān lóng hù niàn , èr zhě shàn guǒ rì zēng , sān zhě jí shèng shàng yīn , sì zhě pú tí bù tuì , wǔ zhě yī shí fēng zú , liù zhě jí yì bù lín , qī zhě lí shuǐ huǒ zāi , bā zhě wú dào zéi è , jiǔ zhě rén jiàn qīn jìng , shí zhě shén guǐ zhù chí , shí yī zhě nǚ zhuǎn nán shēn , shí èr zhě wèi wáng chén nǚ , shí sān zhě duān zhèng xiāng hǎo , shí sì zhě

duō shēng tiān shàng , shí wǔ zhě huò wèi dì wáng , shí liù zhě sù zhì míng tōng , shí qī zhě yǒu qiú jiē cóng , shí bā zhě juàn shǔ huān lè , shí jiǔ zhě zhū héng xiāo miè , èr shí zhě yè dào yǒng chū , èr shí yī zhě qù chù jīn tōng , èr shí èr zhě yè mèng ān lè , èr shí sān zhě xiān wáng lí kǔ , èr shí sì zhě sù fú shòu shēng , èr shí wǔ zhě zhū shèng zàn tàn , èr shí liù zhě cōng míng lì gēn , èr shí qī zhě ráo cí mǐn xīn , èr shí bā zhě bì jìng chéng fú 。

§ pT13p0789c1909

Traditional Chinese

「復次，虛空藏菩薩！若現在未來，天龍鬼神，聞地藏名，禮地藏形，或聞地藏本願事行，讚歎瞻禮，得七種利益：一者速超聖地，二者惡業銷滅，三者諸佛護臨，四者菩提不退，五者增長本力，六者宿命皆通，七者畢竟成佛。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , xū kōng cáng pú sà ! ruò xiàn zài wèi lái , tiān lóng guǐ shén , wén dì zàng míng , lǐ dì zàng xíng , huò wén dì zàng běn yuàn shì xíng , zàn tàn zhān lǐ , dé qī zhǒng lì yì : yī zhě sù chāo shèng dì , èr zhě è yè xiāo miè , sān zhě zhū fú hù lín , sì zhě pú tí bù tuì , wǔ zhě zēng zhǎng běn lì , liù zhě sù míng jiē tōng , qī zhě bì jìng chéng fú 。 」

§ pT13p0789c2408

Traditional Chinese

爾時，十方一切諸來不可說不可說諸佛如來，及大菩薩、天龍八部，聞釋迦牟尼佛，稱揚讚歎地藏菩薩，大威神力，不可思議，歎未曾有。是時忉利天，雨無量香華，天衣珠瓔，供養釋迦牟尼佛，及地藏菩薩已。一切眾會，俱復瞻禮，合掌而退。

Pinyin · generated aid

ěr shí , shí fāng yī qiè zhū lái bù kě shuō bù kě shuō zhū fú rú lái , jí dà pú sà 、 tiān lóng bā bù , wén shì jiā móu ní fú , chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà , dà wēi shén lì , bù kě sī yì , tàn wèi céng yǒu 。 shì shí dāo lì tiān , yǔ wú liàng xiāng huá , tiān yī zhū yīng , gòng yǎng shì jiā móu ní fú , jí dì zàng pú sà yǐ 。 yī qiè zhòng huì , jù fù zhān lǐ , hé zhǎng ér tuì 。

87 · Source edition, credits & licence

§ infinite-life-sutra-chinese-source-header

Traditional Chinese

版本來源：CBETA／大正藏 T12n0360。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

§ infinite-life-sutra-chinese-header

Traditional Chinese

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

佛說無量壽經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 360 佛說無量壽經

大正新脩大藏經數位版, No. 360 佛說無量壽經

曹魏 康僧鎧譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.liyi

corrections

CBETA.poyung

2卷

T

.

12

.

360

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripiṭaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Mao Pei-Jun and Liao Yu-An and Liao Yu-Ci

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供之高麗藏 CD 經文，北美某大德提供，毛佩君、廖予安、廖予慈大德提供新式標點

新式標點

【CB】
【大】
【宋】
【元】
【明】
【流布本】
【麗-CB】
【流布別本】
【宮-CB】
【房山-CB】
【思溪-CB】
CBETA CHARACTER CB00006
composition
[(王*巨)/木]
normalized form
據
U+249B2
U+F0006
CBETA CHARACTER CB00224
composition
[王*梨]
normalized form
琍
U+2DE73
U+F00E0
CBETA CHARACTER CB00629
composition
[(應-心)/言]
normalized form
應
U+8B4D
U+F0275
CBETA CHARACTER CB00657
composition
[彖/虫]
normalized form
蠱
U+45CD
U+F0291
CBETA CHARACTER CB02103
composition
[月*來]
U+2337F
U+F0837
CBETA CHARACTER CB02261

composition

[仁-二+斯]

normalized form

廡

U+348B

U+F08D5

CBETA CHARACTER CB03220

composition

[耳*來]

U+2E2F3

U+F0C94

CBETA CHARACTER CB04974

composition

[夕/鹿]

normalized form

麤

U+F136E

CBETA CHARACTER CB13413

composition

[矇-卅+((並-(前-別))-一)]

normalized form

矇

U+F3465

Sanskrit

Chinese (Traditional)

English

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/6/28)

§ infinite-life-sutra-chinese-licence

Traditional Chinese

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容為原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分為以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©）第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錫 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

88 · Infinite Life Sūtra · 佛說無量壽經

§ infinite-life-sutra-chinese-u1

Traditional Chinese

No.360[Nos.361-364]

Pinyin · generated aid

N o . 3 6 0 [N o s . 3 6 1 - 3 6 4]

§ infinite-life-sutra-chinese-u2

Traditional Chinese

曹魏天竺三藏康僧鎧譯

Pinyin · generated aid

cáo wèi tiān zhú sān zàng kāng sēng kǎi yì

§ pT12p0265c0601

Traditional Chinese

我聞如是：

Pinyin · generated aid

wǒ wén rú shì :

§ pT12p0265c0605

Traditional Chinese

一時佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，一切大聖神通已達，其名曰：尊者了本際、尊者正願、尊者正語、尊者大號、尊者仁賢、尊者離垢、尊者名聞、尊者善實、尊者具足、尊者牛王、尊者優樓頻蜎迦葉、尊者伽耶迦葉、尊者那提迦葉、尊者摩訶迦葉、尊者舍利弗、尊者大目犍連、尊者劫賓那、尊者大住、尊者大淨志、尊者摩訶周那、尊者滿願子、尊者離障閼、尊者流灌、尊者堅伏、尊者面王、尊者果乘、尊者仁性、尊者喜樂、尊者善來、尊者羅云、尊者阿難，皆如斯等上首者也。

Pinyin · generated aid

yī shí fú zhù wáng shě chéng qí dū jué shān zhōng , yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù , yī qiè dà shèng shén tōng yǐ dá , qí míng yuē : zūn zhě le běn jì 、 zūn zhě zhèng yuàn 、 zūn zhě zhèng yǔ 、 zūn zhě dà hào 、 zūn zhě rén xián 、 zūn zhě lí gòu 、 zūn zhě míng wén 、 zūn zhě shàn shí 、 zūn zhě jù zú 、 zūn zhě niú wáng 、 zūn zhě yōu lóu pín lǐ jiā yè 、 zūn zhě gā yé jiā yè 、 zūn zhě nà tí jiā yè 、 zūn zhě mó hē jiā yè 、 zūn zhě shě lì fú 、 zūn zhě dà mù qián lián 、 zūn zhě jié bīn nà 、 zūn zhě dà zhù 、 zūn zhě dà jìng zhì 、 zūn zhě mó hē zhōu nà 、 zūn zhě mǎn yuàn zǐ 、 zūn zhě lí zhàng ài 、 zūn zhě liú guàn 、 zūn zhě jiān fú 、 zūn zhě miàn wáng 、 zūn zhě guǒ chéng 、 zūn zhě rén xìng 、 zūn zhě xǐ lè 、 zūn zhě shàn lái 、 zūn zhě luó yún 、 zūn zhě ā nán , jiē rú sī děng shàng shǒu zhě yě 。

§ pT12p0265c1712

Traditional Chinese

又與大乘眾菩薩俱，普賢菩薩、妙德菩薩、慈氏菩薩等，此賢劫中一切菩薩。

Pinyin · generated aid

yòu yǔ dà chéng zhòng pú sà jù , pǔ xián pú sà 、 miào dé pú sà 、 cí shì pú sà děng , cǐ xián jié zhōng yī qiè pú sà 。

§ pT12p0265c1908

Traditional Chinese

又賢護等十六正士：善思議菩薩、信慧菩薩、空無菩薩、神通華菩薩、光英菩薩、慧上菩薩、智幢菩薩、寂根菩薩、願慧菩薩、香象菩薩、寶英菩薩、中住菩薩、制行菩薩、解脫菩薩，皆遵普賢大士之德，具諸菩薩無量行願，安住一切功德之法，遊步十方，行權方便，入佛法藏，究竟彼岸，於無量世界現成等覺。

Pinyin · generated aid

yòu xián hù děng shí liù zhèng shì : shàn sī yì pú sà 、 xìn huì pú sà 、 kōng wú pú sà 、 shén tōng huá pú sà 、 guāng yīng pú sà 、 huì shàng pú sà 、 zhì chuáng pú sà 、 jì gēn pú sà 、 yuàn huì pú sà 、 xiāng xiàng pú sà 、 bǎo yīng pú sà 、 zhōng zhù pú sà 、 zhì xíng pú sà 、 jiě tuō pú sà , jiē zūn pǔ xián dà shì zhī dé , jù zhū pú sà wú liàng xíng yuàn , ān zhù yī qiè gōng dé zhī fǎ , yóu bù shí fāng , xíng quán fāng biàn , rù fó fǎ cáng , jiū jìng bǐ àn , yú wú liàng shì jiè xiàn chéng děng jué 。

§ pT12p0265c2611

Traditional Chinese

處兜率天弘宣正法，捨彼天宮降神母胎，從右脇生，現行七步。光明顯曜，普照十方無量佛土，六種振動，舉聲自稱：「吾當於世為無上尊，釋梵奉侍，天、人歸仰。」示現算計、文藝、射御，博綜道術，貫練群籍，遊於後園講武試藝。現處宮中色味之間，見老、病、死，悟世非常，棄國財位，入山學道，服乘、白馬、寶冠、瓔珞，遣之令還。捨珍妙衣而著法服，剃除鬚髮，端坐樹下。勤苦六年，行如所應。現五濁剎隨順群生，示有塵垢沐浴金流。天按樹枝得攀出池，靈禽翼從往詣道場，吉祥感徵表章功祚。哀受施草，敷佛樹下，加趺而坐，奮大光明使魔知之。魔率官屬而來逼試，制以智力皆令降伏，得微妙法成最正覺。釋梵祈勸請轉法輪，以佛遊步、佛吼而吼，扣法鼓、吹法螺、執法劍、建法幢、震法雷、曜法電、澍法雨、演法施，常以法音覺諸世間，光明普照無量佛土。一切世界六種震動，總攝魔界、動魔宮殿，眾魔懾怖莫不歸伏。摑裂邪網，消滅諸見，散諸塵勞，壞諸欲塹。嚴護法城，開闡法門；洗濯垢污，顯明清白；光融佛法，宣流正化。入國分衛獲諸豐饍，貯功德、示福田、欲宣法、現欣笑，以諸法藥救療三苦。顯現道意無量功德，授菩薩記成等正覺，示現滅度拯濟無極。消除諸漏，殖眾德本，具足功德微妙難量。遊諸佛國，普現道教，其所修行清淨無穢。

Pinyin · generated aid

chù dōu lǜ tiān hóng xuān zhèng fǎ , shě bǐ tiān gōng jiàng shén mǔ tāi , cóng yòu xié shēng , xiàn xíng qī bù 。 guāng míng xiǎn yào , pǔ zhào shí fāng wú liàng fú tǔ , liù zhǒng zhèn dòng , jǔ shēng zì chēng : 「 wú dāng yú shì wèi wú shàng zūn , shì fàn fèng shì , tiān 、 rén guī yǎng 。 」 shì xiàn suàn jì 、 wén yì 、 shè yù , bó zōng dào shù , guàn liàn qún jí , yóu yú hòu yuán jiǎng wǔ shì yì 。 xiàn chù gōng zhōng sè wèi zhī jiān , jiàn lǎo 、 bìng 、 sǐ , wú shì fēi cháng , qì guó cái wèi , rù shān xué dào , fú chéng 、 bái mǎ 、 bǎo guān 、 yīng luò , qiǎn zhī líng hái 。 shě zhēn miào yī ér zhù fǎ fú , tì chū xū fà , duān zuò shù xià 。 qín kǔ liù nián , xíng rú suǒ yīng 。 xiàn wǔ zhuó shā suí shùn qún shēng , shì yǒu chén gòu mù yù jīn liú 。 tiān àn shù zhī dé pān chū chí , líng qín yì cóng wǎng yì dào chǎng , jí xiáng gǎn zhēng biǎo zhāng gōng zuò 。 āi shòu shī cǎo , fū fú shù xià , jiā fū ér zuò , fèn dà guāng míng shǐ mó zhī zhī 。 mó lǚ guān shǔ ér lái bī shì , zhì yǐ zhì lì jiē líng xiáng fú , dé wēi miào fǎ chéng zuì zhèng jué 。 shì fàn qí quán qǐng zhuǎn fǎ lún , yǐ fú yóu bù 、 fú hǒu ér hǒu , kòu fǎ gǔ 、 chuī fǎ luó 、 zhí fǎ jiàn 、 jiàn fǎ chuáng 、 zhèn fǎ léi 、 yào fǎ diàn 、 shù fǎ yǔ 、 yǎn fǎ shī , cháng yǐ fǎ yīn jué zhū shì jiān , guāng míng pǔ zhào wú liàng fú tǔ 。 yī qiè shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , zǒng shè mó jiè 、 dòng mó gōng diàn , zhòng mó shè bù mò bù guī fú 。 guāi liè xié wǎng , xiāo miè zhū jiàn , sàn zhū chén láo , huài zhū yù qiàn 。 yán hù fǎ chéng , kāi chǎn fǎ mén ; xǐ zhuó gòu wū , xiǎn míng qīng bái ; guāng róng fó fǎ , xuān liú zhèng huà 。 rù guó fēn wèi huò zhū fēng shàn , zhù gōng dé 、 shì fú tián 、 yù xuān fǎ 、 xiàn xīn xiào , yǐ zhū fǎ yào jiù liáo sān kǔ 。 xiǎn xiàn dào yì wú liàng gōng dé , shòu pú sà jì chéng děng zhèng jué , shì xiàn miè dù zhěng jì wú jí 。 xiāo chú zhū lòu , zhí zhòng dé běn , jù zú gōng dé wēi miào nán liàng 。 yóu zhū fú guó , pǔ xiàn dào jiào , qí suǒ xiū xíng qīng jìng wú huì 。

§ pT12p0266a2601

Traditional Chinese

譬如幻師現眾異像，為男、為女無所不變，本學明了在意所為。此諸菩薩亦復如是，學一切法貫綜縷練，所住安諦靡不感化，無數佛土皆悉普現，未曾慢恣、愍傷眾生。如是之法一切具足，菩薩經典究暢要妙，名稱普至導御

十方，無量諸佛咸共護念。佛所住者皆已得住、大聖所立而皆已立，如來道化各能宣布，為諸菩薩而作大師。以甚深禪慧開導眾人，通諸法性，達眾生相，明了諸國，供養諸佛。化現其身猶如電光，善學無畏曉了幻法。壞裂魔網，解諸纏縛。超越聲聞、緣覺之地，得空、無相、無願三昧。善立方便，顯示三乘。於此中下而現滅度，亦無所作、亦無所有，不起、不滅得平等法。具足成就無量總持百千三昧，諸根智慧廣普寂定，深入菩薩法藏，得佛華嚴三昧。宣揚演說一切經典，住深定門，悉觀現在無量諸佛，一念之頃無不周遍。濟諸劇難諸閑不閑，分別顯示真實之際，得諸如來辯才之智。入眾言音，開化一切，超過世間諸所有法。心常諦住度世之道，於一切萬物隨意自在。為眾生類作不請之友，荷負群生為之重任。受持如來甚深法藏，護佛種性常使不絕。興大悲、愍眾生，演慈辯、授法眼、杜三趣、開善門，以不請之法施諸黎庶，猶如孝子愛敬父母。於諸眾生視之若己，一切善本皆度彼岸，悉獲諸佛無量功德，智慧聖明不可思議。

Pinyin · generated aid

pì rú huàn shī xiàn zhòng yì xiàng , wèi nán 、 wèi nǚ wú suǒ bù biàn , běn xué míng liǎo zài yì suǒ wèi 。 cǐ zhū pú sà yì fù rú shì , xué yī qiè fǎ guàn zōng lǚ liàn , suǒ zhù ān dì mí bù gǎn huà , wú shù fú tú jiē xī pǔ xiàn , wèi céng màn zì 、 mǐn shāng zhòng shēng 。 rú shì zhī fǎ yī qiè jù zú , pú sà jīng diǎn jiū cháng yào miào , míng chēng pǔ zhī dǎo yù shí fāng , wú liàng zhū fú xián gòng hù niàn 。 fú suǒ zhù zhě jiē yǐ dé zhù 、 dà shèng suǒ lì ér jiē yǐ lì , rú lái dào huà gè néng xuān bù , wèi zhū pú sà ér zuò dà shī 。 yǐ shēn shēn chán huì kāi dǎo zhòng rén , tōng zhū fǎ xìng , dá zhòng shēng xiāng , míng liǎo zhū guó , gōng yǎng zhū fú 。 huà xiàn qí shēn yóu rú diàn guāng , shàn xué wú wèi xiǎo le huàn fǎ 。 huài liè mó wǎng , jiě zhū chán fù 。 chāo yuè shēng wén 、 yuán jué zhī dì , dé kòng 、 wú xiāng 、 wú yuàn sān mèi 。 shàn lì fāng biàn , xiǎn shì sān chéng 。 yú cǐ zhōng xià ér xiàn miè dù , yì wú suǒ zuò 、 yì wú suǒ yǒu , bù qǐ 、 bù miè dé píng děng fǎ 。 jù zú chéng jiù wú liàng zǒng chí bǎi qiān sān mèi , zhū gēn zhī huì guāng pǔ jì dìng , shēn rù pú sà fǎ cáng , dé fú huá yán sān mèi 。 xuān yáng yǎn shuō yī qiè jīng diǎn , zhù shēn dìng mén , xī dǔ xiàn zài wú liàng zhū fú , yī niàn zhī qīng wú bù zhōu biàn 。 jì zhū jù nán zhū xián bù xián , fēn bié xiǎn shì zhēn shí zhī jì , dé zhū rú lái biàn cái zhī zhì 。 rù zhòng yán yīn , kāi huà yī qiè , chāo guò shì jiān zhū suǒ yǒu fǎ 。 xīn cháng dì zhù dù shì zhī dào , yú yī qiè wàn wù suí yì zì zài 。 wèi zhòng shēng lèi zuò bù qīng zhī yǒu , hé fù qún shēng wèi zhī zhòng rèn 。 shòu chí rú lái shēn shēn fǎ cáng , hù fú zhǒng xìng cháng shǐ bù jué 。 xìng dà bēi 、 mǐn zhòng shēng , yǎn cí biàn 、 shòu fǎ yǎn 、 dù sān qù 、 kāi shàn mén , yǐ bù qīng zhī fǎ shī zhū lí shù , yóu rú xiào zī ài jìng fù mǔ 。 yú zhū zhòng shēng shì zhī ruò jǐ , yī qiè shàn běn jiē dù bǐ àn , xī huò zhū fú wú liàng gōng dé , zhī huì shèng míng bù kě sī yì 。

§ pT12p0266b2506

Traditional Chinese

如是菩薩無量大士不可稱計，一時來會。

Pinyin · generated aid

rú shì pú sà wú liàng dà shì bù kě chēng jì , yī shí lái huì 。

§ pT12p0266b2701

Traditional Chinese

爾時，世尊諸根悅豫，姿色清淨，光顏巍巍。

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn zhū gēn yuè yù , zī sè qīng jìng , guāng yán wēi wēi 。

§ pT12p0266b2801

Traditional Chinese

尊者阿難承佛聖旨，即從座起，偏袒右肩，長跪合掌而白佛言：「今日世尊諸根悅豫，姿色清淨，光顏巍巍，如明鏡淨影暢表裏，威容顯耀超絕無量，未曾瞻覩殊妙如今。唯然，大聖！我心念言：『今日世尊住奇特法、今日世雄住佛所住、今日世眼住導師行、今日世英住最勝道、今日天尊行如來德。去來現在佛佛相念，得無今佛念諸佛耶？何故威神光光乃爾？』」

zūn zhě ā nán chéng fú shèng zhǐ , jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , zhǎng guì hé zhǎng ér bái fú yán :
「 jīn rì shì zūn zhū gēn yuè yù , zī sè qīng jìng , guāng yán wēi wēi , rú míng jìng jìng yǐng cháng biǎo lǐ ,
wēi róng xiǎn yào chāo jué wú liàng , wèi céng zhān dǔ shū miào rú jīn 。 wéi rán , dà shèng ! wǒ xīn niàn
yán : 『 jīn rì shì zūn zhù qí tè fǎ 、 jīn rì shì xióng zhù fú suǒ zhù 、 jīn rì shì yǎn zhù dǎo shī xíng 、 jīn rì shì
yīng zhù zuì shèng dào 、 jīn rì tiān zūn xíng rú lái dé 。 qù lái xiàn zài fú fú xiāng niàn , dé wú jīn fú niàn zhū
fú yé ? hé gù wēi shén guāng guāng nǎi ěr ? 』 」

§ pT12p0266c0709

Traditional Chinese

於是世尊告阿難曰：「云何，阿難！諸天教汝來問佛耶？自以慧見問威顏乎？」

Pinyin · generated aid

yú shì shì zūn gào ā nán yuē : 「 yún hé , ā nán ! zhū tiān jiào rǔ lái wèn fú yé ? zì yǐ huì jiàn wèn wēi yán
hū ? 」

§ pT12p0266c0905

Traditional Chinese

阿難白佛：「無有諸天來教我者，自以所見問斯義耳。」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 wú yǒu zhū tiān lái jiào wǒ zhě , zì yǐ suǒ jiàn wèn sī yì ěr 。 」

§ pT12p0266c1010

Traditional Chinese

佛言：「善哉，阿難！所問甚快。發深智慧真妙辯才，愍念眾生問斯慧義。如來以無盡大悲矜哀三界，所以出興
於世，光闡道教，普令群萌獲真法利。無量億劫難值難見，猶靈瑞華時時乃出。今所問者多所饒益，開化一切諸
天人民。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 shàn zāi , ā nán ! suǒ wèn shèn kuài 。 fā shēn zhì huì zhēn miào biàn cái , mǐn niàn zhòng
shēng wèn sī huì yì 。 rú lái yǐ wú jìn dà bēi jīn āi sān jiè , suǒ yǐ chū xìng yú shì , guāng chǎn dào jiào , pǔ
lìng qún méng huò zhēn fǎ lì 。 wú liàng yì jié nán zhí nán jiàn , yóu líng ruì huá shí shí nǎi chū 。 jīn suǒ wèn
zhě duō suǒ ráo yì , kāi huà yī qiè zhū tiān rén mín 。

§ pT12p0266c1602

Traditional Chinese

「阿難！當知如來正覺其智難量，多所導御，慧見無礙，無能遏絕。以一噲之力，能住壽命億百千劫無數無量，
復過於此。諸根悅豫不以毀損，姿色不變光顏無異。所以者何？如來定慧究暢無極，於一切法而得自在。

Pinyin · generated aid

「 ā nán ! dāng zhī rú lái zhèng jué qí zhì nán liàng , duō suǒ dǎo yù , huì jiàn wú ài , wú néng è jué 。 yǐ yī
cān zhī lì , néng zhù shòu mìng yì bǎi qiān jié wú shù wú liàng , fù guò yú cǐ 。 zhū gēn yuè yù bù yǐ huǐ sǔn
 , zī sè bù biàn guāng yán wú yì 。 suǒ yǐ zhě hé ? rú lái dìng huì jiū cháng wú jí , yú yī qiè fǎ ér dé zì zài 。

§ pT12p0266c2104

Traditional Chinese

「阿難諦聽，今為汝說。」

Pinyin · generated aid

「 ā nán dì tīng , jīn wèi rǔ shuō 。 」

§ pT12p0266c2112

Traditional Chinese

對曰：「唯然，願樂欲聞。」

Pinyin · generated aid

duì yuē : 「 wéi rán , yuàn lè yù wén 。 」

§ pT12p0266c2301

Traditional Chinese

佛告阿難：「乃往過去久遠無量不可思議無央數劫，錠光如來興出於世，教化度脫無量眾生，皆令得道乃取滅度。次有如來名曰光遠、次名月光、次名栴檀香、次名善山王、次名須彌天冠、次名須彌等曜、次名月色、次名正念、次名離垢、次名無著、次名龍天、次名夜光、次名安明頂、次名不動地、次名琉璃妙華、次名琉璃金色、次名金藏、次名炎光、次名炎根、次名地種、次名月像、次名日音、次名解脫華、次名莊嚴光明、次名海覺神通、次名水光、次名大香、次名離塵垢、次名捨厭意、次名寶炎、次名妙頂、次名勇立、次名功德持慧、次名蔽日月光、次名日月琉璃光、次名無上琉璃光、次名最上首、次名菩提華、次名月明、次名日光、次名華色王、次名水月光、次名除癡冥、次名度蓋行、次名淨信、次名善宿、次名威神、次名法慧、次名鸞音、次名師子音、次名龍音、次名處世，如此諸佛皆悉已過。

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 nǎi wǎng guò qù jiǔ yuǎn wú liàng bù kě sī yì wú yāng shù jié , dìng guāng rú lái xìng chū yú shì , jiào huà dù tuō wú liàng zhòng shēng , jiē líng dé dào nǎi qǔ miè dù 。 cì yǒu rú lái míng yuē guāng yuǎn 、 cì míng yuē guāng 、 cì míng zhān tán xiāng 、 cì míng shàn shān wáng 、 cì míng xū mí tiān guān 、 cì míng xū mí děng yào 、 cì míng yuè sè 、 cì míng zhèng niàn 、 cì míng lí gòu 、 cì míng wú zhù 、 cì míng lóng tiān 、 cì míng yè guāng 、 cì míng ān míng dǐng 、 cì míng bù dòng dì 、 cì míng liú lí miào huá 、 cì míng liú lí jīn sè 、 cì míng jīn cáng 、 cì míng yán guāng 、 cì míng yán gēn 、 cì míng dì zhōng 、 cì míng yuè xiàng 、 cì míng rì yīn 、 cì míng jiě tuō huá 、 cì míng zhuāng yán guāng míng 、 cì míng hǎi jué shén tōng 、 cì míng shuǐ guāng 、 cì míng dà xiāng 、 cì míng lí chén gòu 、 cì míng shě yàn yì 、 cì míng bǎo yán 、 cì míng miào dǐng 、 cì míng yǒng lì 、 cì míng gōng dé chí huì 、 cì míng bì rì yuē guāng 、 cì míng rì yuē liú lí guāng 、 cì míng wú shàng liú lí guāng 、 cì míng zuì shàng shǒu 、 cì míng pú tí huá 、 cì míng yuè míng 、 cì míng rì guāng 、 cì míng huá sè wáng 、 cì míng shuǐ yuē guāng 、 cì míng chū chī míng 、 cì míng dù gài xíng 、 cì míng jìng xìn 、 cì míng shàn sù 、 cì míng wēi shén 、 cì míng fǎ huì 、 cì míng luán yīn 、 cì míng shī zǐ yīn 、 cì míng lóng yīn 、 cì míng chù shì , rú cǐ zhū fú jiē xī yǐ guò 。

§ pT12p0267a1401

Traditional Chinese

「爾時，次有佛名世自在王如來、應供、等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。時有國王，聞佛說法心懷悅豫，尋發無上正真道意，棄國、捐王，行作沙門，號曰法藏，高才勇哲與世超異。詣世自在王如來所，稽首佛足，右遶三匝，長跪合掌以頌讚曰：

Pinyin · generated aid

「 ěr shí , cì yǒu fú míng shì zì zài wáng rú lái 、 yīng gōng 、 děng zhèng jué 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 shí yǒu guó wáng , wén fú shuō fǎ xīn huái yuè yù , xún fā wú shàng zhèng zhēn dào yì , qì guó 、 juān wáng , xíng zuò shā mén , hào yuē fǎ cáng , gāo cái yǒng zhé yǔ shì chāo yì 。 yì shì zì zài wáng rú lái suǒ , qǐ shǒu fú zú , yòu rào sān zā , zhǎng guī hé zhǎng yǐ sòng zàn yuē :

§ lgT12p0267a2101

Traditional Chinese

「『光顏巍巍，威神無極，如是炎明，無與等者。日月摩尼，珠光炎耀，皆悉隱蔽，猶如聚墨。如來容顏，超世無倫，正覺大音，響流十方。戒聞精進，三昧智慧，威德無侶，殊勝希有。深諦善念，諸佛法海，窮深盡奧，究其崖底。無明、欲、怒，世尊永無，人雄師子，神德無量。功德廣大，智慧深妙，光明威相，震動大千。願我作

佛，齊聖法王，過度生死，靡不解脫。布施、調意、戒、忍、精進，如三昧，智慧為上。吾誓得佛，普行此願，一切恐懼，為作大安。假令有佛，百千億萬，無量大聖，數如恒沙，供養一切，斯等諸佛，不如求道，堅正不却。譬如恒沙，諸佛世界，復不可計，無數剎土，光明悉照，遍此諸國，如是精進，威神難量。令我作佛，國土第一，其眾奇妙，道場超絕。國如泥洹，而無等雙，我當愍哀，度脫一切。十方來生，心悅清淨，已到我國，快樂安隱。幸佛信明，是我真證，發願於彼，力精所欲。十方世尊，智慧無礙，常令此尊，知我心行。假令身止，諸苦毒中，我行精進，忍終不悔。』」

Pinyin · generated aid

「『guāng yán wēi wēi , wēi shén wú jí , rú shì yán míng , wú yǔ děng zhě 。 rì yuè mó ní , zhū guāng yán yào , jiē xī yǐn bì , yóu rú jù mò 。 rú lái róng yán , chāo shì wú lún , zhèng jué dà yīn , xiǎng liú shí fāng 。 jiè wén jīng jìn , sān mèi zhì huì , wēi dé wú lǚ , shū shèng xī yǒu 。 shēn dì shàn niàn , zhū fó fǎ hǎi , qióng shēn jīn ào , jiū qí yá dǐ 。 wú míng 、 yù 、 nù , shì zūn yǒng wú , rén xióng shī zi , shén dé wú liàng 。 gōng dé guāng dà , zhì huì shēn miào , guāng míng wēi xiāng , zhèn dòng dà qiān 。 yuàn wǒ zuò fú , qí shèng fǎ wáng , guò dù shēng sǐ , mí bù jiě tuō 。 bù shī 、 diào yì 、 jiè 、 rěn 、 jīng jìn , rú shì sān mèi , zhì huì wèi shàng 。 wú shì dé fú , pǔ xíng cǐ yuàn , yī qiè kǒng jù , wèi zuò dà ān 。 jiǎ lìng yǒu fú , bǎi qiān yì wàn , wú liàng dà shèng , shù rú héng shā , gōng yǎng yī qiè , sī děng zhū fú , bù rú qiú dào , jiān zhèng bù què 。 pì rú héng shā , zhū fú shì jiè , fù bù kě jì , wú shù shā tǔ , guāng míng xī zhào , biàn cǐ zhū guó , rú shì jīng jìn , wēi shén nán liàng 。 lìng wǒ zuò fú , guó tǔ dì yī , qí zhòng qí miào , dào chǎng chāo jué 。 guó rú ní huán , ér wú děng shuāng , wǒ dāng mǐn āi , dù tuō yī qiè 。 shí fāng lái shēng , xīn yuè qīng jìng , yǐ dào wǒ guó , kuài lè ān yǐn 。 xìng fú xìn míng , shì wǒ zhēn zhèng , fā yuàn yú bǐ , lì jīng suǒ yù 。 shí fāng shì zūn , zhì huì wú ài , cháng lìng cǐ zūn , zhī wǒ xīn xíng 。 jiǎ lìng shēn zhǐ , zhū kǔ dú zhōng , wǒ xíng jīng jìn , rěn zhōng bù huǐ 。 』」

§ pT12p0267b1901

Traditional Chinese

佛告阿難：「法藏比丘說此頌已而白佛言：『唯然，世尊！我發無上正覺之心，願佛為我廣宣經法，我當修行，攝取佛國清淨莊嚴無量妙土，令我於世速成正覺，拔諸生死勤苦之本。』」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 fǎ cáng bǐ qiū shuō cǐ sòng yǐ ér bái fú yán : 『 wéi rán , shì zūn ! wǒ fā wú shàng zhèng jué zhī xīn , yuàn fú wèi wǒ guāng xuān jīng fǎ , wǒ dāng xiū xíng , shè qǔ fú guó qīng jìng zhuāng yán wú liàng miào tǔ , lìng wǒ yú shì sù chéng zhèng jué , bá zhū shēng sǐ qín kǔ zhī běn 。 』」

§ pT12p0267b2306

Traditional Chinese

佛語阿難：「時世自在王佛告法藏比丘：『如所修行莊嚴佛土，汝自當知。』」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 shí shì zì zài wáng fú gào fǎ cáng bǐ qiū : 『 rú suǒ xiū xíng zhuāng yán fú tǔ , rǔ zì dāng zhī 。 』」

§ pT12p0267b2503

Traditional Chinese

「比丘白佛：『斯義弘深，非我境界。唯願世尊廣為敷演諸佛如來淨土之行。我聞此已，當如說修行成滿所願。』」

Pinyin · generated aid

「 bǐ qiū bái fú : 『 sī yì hóng shēn , fēi wǒ jìng jiè 。 wéi yuàn shì zūn guāng wèi fū yǎn zhū fú rú lái jìng tǔ zhī xíng 。 wǒ wén cǐ yǐ , dāng rú shuō xiū xíng chéng mǎn suǒ yuàn 。 』」

§ pT12p0267b2711

Traditional Chinese

「爾時，世自在王佛知其高明志願深廣，即為法藏比丘而說經言：『譬如大海，一人斗量，經歷劫數尚可窮底，得其妙寶。人有至心精進，求道不止，會當剋果，何願不得？』

Pinyin · generated aid

「ěr shí , shì zì zài wáng fú zhī qí gāo míng zhì yuàn shēn guǎng , jí wèi fǎ cáng bǐ qiū ér shuō jīng yán : 『 pì rú dà hǎi , yī rén dòu liàng , jīng lì jié shù shàng kě qióng dǐ , dé qí miào bǎo 。 rén yǒu zhì xīn jīng jìn , qiú dào bù zhǐ , huì dāng kè guǒ , hé yuàn bù dé ? 』

§ pT12p0267c0301

Traditional Chinese

「於是，世自在王佛即為廣說二百一十億諸佛剎土天人之善惡、國土之粗妙，應其心願悉現與之。

Pinyin · generated aid

「yú shì , shì zì zài wáng fú jí wèi guǎng shuō èr bǎi yī shí yì zhū fú shā tǔ tiān rén zhī shàn è 、 guó tǔ zhī cū miào , yīng qí xīn yuàn xī xiàn yǔ zhī 。

§ pT12p0267c0506

Traditional Chinese

「時彼比丘聞佛所說嚴淨國土，皆悉覩見。超發無上殊勝之願，其心寂靜，志無所著，一切世間無能及者。具足五劫，思惟攝取莊嚴佛國清淨之行。」

Pinyin · generated aid

「shí bǐ bǐ qiū wén fú suǒ shuō yán jìng guó tǔ , jiē xī dǔ jiàn 。 chāo fā wú shàng shū shèng zhī yuàn , qí xīn jì jìng , zhì wú suǒ zhù , yī qiè shì jiān wú néng jí zhě 。 jù zú wǔ jié , sī wéi shè qǔ zhuāng yán fú guó qīng jìng zhī xíng 。 」

§ pT12p0267c0814

Traditional Chinese

阿難白佛：「彼佛國土壽量幾何？」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 bǐ fú guó tǔ shòu liàng jǐ hé ? 」

§ pT12p0267c0910

Traditional Chinese

佛言：「其佛壽命四十二劫。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 qí fú shòu mìng sì shí èr jié 。

§ pT12p0267c1003

Traditional Chinese

「時法藏比丘攝取二百一十億諸佛妙土清淨之行。如是修已，詣彼佛所，稽首禮足，遶佛三匝，合掌而住，白言：『世尊！我已攝取莊嚴佛土清淨之行。』

Pinyin · generated aid

「shí fǎ cáng bǐ qiū shè qǔ èr bǎi yī shí yì zhū fú miào tǔ qīng jìng zhī xíng 。 rú shì xiū yǐ , yì bǐ fú suǒ , qǐ shǒu lǐ zú , rào fú sān zā , hé zhǎng ér zhù , bái yán : 『 shì zūn ! wǒ yǐ shè qǔ zhuāng yán fú tǔ qīng jìng zhī xíng 。 』

§ pT12p0267c1310

Traditional Chinese

「佛告比丘：『汝今可說，宜知是時。發起悅可一切大眾。菩薩聞已，修行此法，緣致滿足無量大願。』

Pinyin · generated aid

「 fú gào bǐ qiū : 『 rǔ jīn kě shuō , yí zhī shì shí 。 fā qǐ yuè kě yī qiè dà zhòng 。 pú sà wén yǐ , xiū xíng cǐ fǎ , yuán zhì mǎn zú wú liàng dà yuàn 。 』

§ pT12p0267c1513

Traditional Chinese

「比丘白佛：『唯垂聽察，如我所願，當具說之。

Pinyin · generated aid

「 bǐ qiū bái fú : 『 wéi chuí tīng chá , rú wǒ suǒ yuàn , dāng jù shuō zhī 。

§ pT12p0267c1701

Traditional Chinese

「『設我得佛，國有地獄、餓鬼、畜生者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「 『 shè wǒ dé fú , guó yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c1901

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人天壽終之後復更三惡道者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「 『 shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān shòu zhōng zhī hòu fù gèng sān è dào zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c2101

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人天不悉真金色者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「 『 shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù xī zhēn jīn sè zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c2301

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人形色不同有好醜者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「 『 shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān xíng sè bù tóng yǒu hǎo chǒu zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c2501

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人天不悉識宿命，下至知百千億那由他諸劫事者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「 『 shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù xī shí sù mìng , xià zhì zhī bǎi qiān yì nà yóu tā zhū jié shì zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c2701

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人不得天眼，下至見百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù dé tiān yǎn , xià zhì jiàn bǎi qiān yì nà yóu tā zhū fú guó zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0267c2901

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天不得天耳，下至聞百千億那由他諸佛所說不悉受持者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù dé tiān ěr , xià zhì wén bǎi qiān yì nà yóu tā zhū fú suǒ shuō bù xī shòu chí zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a0301

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天不得見他心智，下至知百千億那由他諸佛國中眾生心念者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù dé jiàn tā xīn zhì , xià zhì zhī bǎi qiān yì nà yóu tā zhū fú guó zhōng zhòng shēng xīn niàn zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a0601

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天不得神足於一念頃，下至不能超過百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù dé shén zú yú yī niàn qǐng , xià zhì bù néng chāo guò bǎi qiān yì nà yóu tā zhū fú guó zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a0901

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天若起想念貪計身者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān ruò qǐ xiǎng niàn tān jì shēn zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a1101

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天不住定聚必至滅度者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bú zhù dìng jù bì zhì miè dù zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a1301

Traditional Chinese

「『設我得佛，光明有能限量，下至不照百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guāng míng yǒu néng xiàn liàng , xià zhì bù zhào bǎi qiān yì nà yóu tā zhū fú guó zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a1501

Traditional Chinese

「『設我得佛，壽命有能限量，下至百千億那由他劫者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shòu mìng yǒu néng xiàn liàng , xià zhì bǎi qiān yì nà yóu tā jié zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a1701

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中聲聞有能計量，乃至三千大千世界眾生緣覺於百千劫悉共計校知其數者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng shēng wén yǒu néng jì liàng , nǎi zhì sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng yuán jué yú bǎi qiān jié xī gòng jì jiào zhī qí shù zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a2001

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天壽命無能限量——除其本願脩短自在——若不爾者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān shòu mìng wú néng xiàn liàng — — chú qí běn yuàn xiū duǎn zì zài — — ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a2201

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人天乃至聞有不善名者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān nǎi zhī wén yǒu bù shàn míng zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a2401

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方世界無量諸佛不悉咨嗟稱我名者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng shì jiè wú liàng zhū fú bù xī zī jiē chēng wǒ míng zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268a2601

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方眾生至心信樂欲生我國，乃至十念，若不生者，不取正覺，唯除五逆、誹謗正法。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng zhòng shēng zhì xīn xìn lè yù shēng wǒ guó , nǎi zhì shí niàn , ruò bù shēng zhě , bù qǔ zhèng jué , wéi chú wǔ nì 、 fěi bàng zhèng fǎ 。

§ pT12p0268a2901

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方眾生發菩提心修諸功德，至心發願欲生我國，臨壽終時，假令不與大眾圍遶現其人前者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng zhòng shēng fā pú tí xīn xiū zhū gōng dé , zhì xīn fā yuàn yù shēng wǒ guó , lín shòu zhōng shí , jiǎ lìng bù yǔ dà zhòng wéi rào xiàn qí rén qián zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b0301

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方眾生聞我名號、係念我國，殖諸德本、至心迴向欲生我國，不果遂者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng zhòng shēng wén wǒ míng hào 、 xì niàn wǒ guó , zhí zhū dé běn 、 zhì xīn huí xiàng yù shēng wǒ guó , bù guǒ suì zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b0601

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人天不悉成滿三十二大人相者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān bù xī chéng mǎn sān shí èr dà rén xiāng zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b0801

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方佛土諸菩薩眾來生我國，究竟必至一生補處——除其本願自在所化，為眾生故，被弘誓鎧，積累德本度脫一切；遊諸佛國修菩薩行，供養十方諸佛如來；開化恒沙無量眾生，使立無上正真之道；超出常倫諸地之行，現前修習普賢之德——若不爾者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng fú tǔ zhū pú sà zhòng lái shēng wǒ guó , jiū jìng bì zhì yī shēng bǔ chù — — chú qí běn yuàn zì zài suǒ huà , wèi zhòng shēng gù , bèi hóng shì kǎi , jī lèi dé běn dù tuō yī qiè ; yóu zhū fú guó xiū pú sà xíng , gōng yǎng shí fāng zhū fú rú lái ; kāi huà héng shā wú liàng zhòng shēng , shǐ lì wú shàng zhèng zhēn zhī dào ; chāo chū cháng lún zhū dì zhī xíng , xiàn qián xiū xí pǔ xián zhī dé — — ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b1501

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩承佛神力供養諸佛，一食之頃不能遍至無量無數億那由他諸佛國者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà chéng fú shén lì gōng yǎng zhū fú , yī shí zhī qǐng bù néng biàn zhì wú liàng wú shù yì nà yóu tā zhū fú guó zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b1801

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩在諸佛前現其德本，諸所求欲供養之具若不如意者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà zài zhū fú qián xiàn qí dé běn , zhū suǒ qiú yù gōng yǎng zhī jù ruò bù rú yì zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b2101

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩不能演說一切智者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà bù néng yǎn shuō yī qiè zhì zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b2301

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩不得金剛那羅延身者，不取正覺。

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà bù dé jīn gāng nà luó yán shēn zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b2501

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人、天、一切萬物嚴淨光麗，形色殊特，窮微極妙，無能稱量。其諸眾生乃至逮得天眼，有能明了辨其名數者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén 、 tiān 、 yī qiè wàn wù yán jìng guāng lì , xíng sè shū tè , qióng wēi jī miào , wú néng chēng liàng 。 qí zhū zhòng shēng nǎi zhì dǎi dé tiān yǎn , yǒu néng míng liǎo biàn qí míng shù zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268b2901

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩乃至少功德者，不能知見其道場樹無量光色高四百萬里者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà nǎi zhì shǎo gōng dé zhě , bù néng zhī jiàn qí dào chǎng shù wú liàng guāng sè gāo sì bǎi wàn lǐ zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268c0301

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩若受讀經法，諷誦持說而不得辯才智慧者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà ruò shòu dú jīng fǎ , fēng sòng chí shuō ér bù dé biàn cái zhì huì zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268c0501

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩智慧辯才若可限量者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà zhì huì biàn cái ruò kě xiàn liàng zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268c0701

Traditional Chinese

「『設我得佛，國土清淨，皆悉照見十方一切無量無數不可思議諸佛世界，猶如明鏡覩其面像；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó tǔ qīng jìng , jiē xī zhào jiàn shí fāng yī qiè wú liàng wú shù bù kě sī yì zhū fú shì jiè , yóu rú míng jìng dǔ qí miàn xiàng ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268c1001

Traditional Chinese

「『設我得佛，自地以上至于虛空，宮殿、樓觀、池流、華樹——國土所有一切萬物——皆以無量雜寶百千種香而共合成，嚴飾奇妙超諸人天，其香普薰十方世界，菩薩聞者皆修佛行；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , zì dì yǐ shàng zhì yú xū kōng , gōng diàn 、 lóu guān 、 chí liú 、 huá shù — — guó tǔ suǒ yǒu yī qiè wàn wù — — jiē yǐ wú liàng zá bǎo bǎi qiān zhǒng xiāng ér gòng hé chéng , yán shì qí miào chāo zhū rén tiān , qí xiāng pǔ xūn shí fāng shì jiè , pú sà wén zhě jiē xiū fú xíng ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0268c1501

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，蒙我光明觸其體者，身心柔軟超過人天；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì jiè zhòng shēng zhī lèi , méng wǒ guāng míng chù qí tǐ zhě , shēn xīn róu ruǎn chāo guò rén tiān ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0268c1801

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，聞我名字不得菩薩無生法忍、諸深總持者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì jiè zhòng shēng zhī lèi , wén wǒ míng zì bù dé pú sà wú shēng fǎ rěn 、 zhū shēn zǒng chí zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0268c2101

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，其有女人聞我名字，歡喜信樂，發菩提心，厭惡女身，壽終之後復為女像者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì jiè , qí yǒu nǚ rén wén wǒ míng zì , huān xǐ xìn lè , fā pú tí xīn , yàn è nǚ shēn , shòu zhōng zhī hòu fù wèi nǚ xiàng zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0268c2501

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，諸菩薩眾聞我名字，壽終之後常修梵行至成佛道；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì jiè , zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , shòu zhōng zhī hòu cháng xiū fàn xíng zhì chéng fú dào ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0268c2801

Traditional Chinese

「『設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，諸天人民聞我名字，五體投地稽首作禮，歡喜信樂修菩薩行，諸天世人莫不致敬；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , shí fāng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì jiè , zhū tiān rén mín wén wǒ míng zì , wǔ tǐ tóu dì qǐ shǒu zuò lǐ , huān xǐ xìn lè xiū pú sà xíng , zhū tiān shì rén mò bù zhì jìng ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0269a0301

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人民欲得衣服隨念即至，如佛所讚應法妙服自在身；若有裁縫、染治、浣濯者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān yù dé yī fú suí niàn jí zhì , rú fú suǒ zàn yīng fǎ miào fú zì rán zài shēn ; ruò yǒu cái fèng 、 rǎn zhì 、 huàn zhuó zhě , bù qǔ zhèng jué 。』

§ pT12p0269a0601

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中人人所受快樂不如漏盡比丘者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng rén tiān suǒ shòu kuài lè bù rú lòu jīn bǐ qiū zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a0801

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，於寶樹中皆悉照見，猶如明鏡覩其面像；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà suí yì yù jiàn shí fāng wú liàng yán jìng fú tǔ , yīng shí rú yuàn , yú bǎo shù zhōng jiē xī zhào jiàn , yóu rú míng jìng dǔ qí miàn xiàng ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a1201

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，至于得佛，諸根缺陋不具足者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , zhì yú dé fú , zhū gēn quē lòu bù jù zú zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a1501

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉逮得清淨解脫三昧，住是三昧一發意頃，供養無量不可思議諸佛世尊而不失定意；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , jiē xī dǎi dé qīng jìng jiě tuō sān mèi , zhù shì sān mèi yī fā yì qīng , gōng yǎng wú liàng bù kě sī yì zhū fú shì zūn ér bù shī dìng yì ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a1901

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，壽終之後生尊貴家；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , shòu zhōng zhī hòu shēng zūn guì jiā ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a2201

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，歡喜踊躍，修菩薩行，具足德本；若不爾者，不取正覺。』

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , huān xǐ yǒng yuè , xiū pú sà xíng , jù zú dé běn ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a2501

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉逮得普等三昧，住是三昧至于成佛，常見無量不可思議一切如來；若不爾者，不取正覺。』」

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , jiē xī dǎi dé pǔ děng sān mèi , zhù shì sān mèi zhì yú chéng fú , cháng jiàn wú liàng bù kě sī yì yī qiè rú lái ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269a2901

Traditional Chinese

「『設我得佛，國中菩薩隨其志願，所欲聞法自然得聞；若不爾者，不取正覺。』」

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , guó zhōng pú sà suí qí zhì yuàn , suǒ yù wén fǎ zì rán dé wén ; ruò bù ěr zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269b0201

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至不退轉者，不取正覺。』」

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , bù jí dé zhì bù tuì zhuǎn zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269b0401

Traditional Chinese

「『設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，於諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。』」

Pinyin · generated aid

「『shè wǒ dé fú , tā fāng guó tǔ zhū pú sà zhòng wén wǒ míng zì , bù jí dé zhì dì yī 、 dì èr 、 dì sān fǎ rěn , yú zhū fǎ bù néng jí dé bù tuì zhuǎn zhě , bù qǔ zhèng jué 。

§ pT12p0269b0701

Traditional Chinese

佛告阿難：「爾時，法藏比丘說此願已，而說頌曰：

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 ěr shí , fǎ cáng bǐ qiū shuō cǐ yuàn yǐ , ér shuō sòng yuē :

§ lgT12p0269b0901

Traditional Chinese

「『我建超世願，必至無上道，斯願不滿足，誓不成等覺。我於無量劫，不為大施主，普濟諸貧苦，誓不成等覺。我至成佛道，名聲超十方，究竟靡所聞，誓不成等覺。離欲深正念，淨慧修梵行，志求無上道，為諸天人師。神力演大光，普照無際土，消除三垢冥，明濟眾厄難。開彼智慧眼，滅此昏盲闇，閉塞諸惡道，通達善趣門。功祚成滿足，威曜朗十方，日月戢重暉，天光隱不現。為眾開法藏，廣施功德寶，常於大眾中，說法師子吼。供養一切佛，具足眾德本，願慧悉成滿，得為三界雄。如佛無量智，通達靡不遍，願我功德力，等此最勝尊。斯願若剋果，大千應感動，虛空諸天人，當雨珍妙華。』」

Pinyin · generated aid

「『wǒ jiàn chāo shì yuàn , bì zhì wú shàng dào , sī yuàn bù mǎn zú , shì bù chéng děng jué 。 wǒ yú wú liàng jié , bù wèi dà shī zhǔ , pǔ jì zhū pín kǔ , shì bù chéng děng jué 。 wǒ zhì chéng fú dào , míng shēng chāo shí fāng , jiū jìng mí suǒ wén , shì bù chéng děng jué 。 lí yú shēn zhèng niàn , jìng huì xiū fàn xíng ,

zhì qiú wú shàng dào , wèi zhū tiān rén shī 。 shén lì yǎn dà guāng , pǔ zhào wú jì tǔ , xiǎo chú sān gòu míng , míng jì zhòng è nán 。 kāi bǐ zhì huì yǎn , miè cǐ hūn máng àn , bì sāi zhū è dào , tōng dá shàn qù mén 。 gōng zuò chéng mǎn zú , wēi yào lǎng shí fāng , rì yuè jí zhòng huī , tiān guāng yǐn bù xiàn 。 wèi zhòng kāi fǎ cáng , guǎng shī gōng dé bǎo , cháng yú dà zhòng zhōng , shuō fǎ shī zì hǒu 。 gōng yǎng yī qiè fú , jù zú zhòng dé běn , yuàn huì xī chéng mǎn , dé wèi sān jiè xióng 。 rú fú wú liàng zhì , tōng dá mí bù biàn , yuàn wǒ gōng dé lì , dēng cǐ zuì shèng zūn 。 sī yuàn ruò kè guǒ , dà qiān yīng gǎn dòng , xū kōng zhū tiān rén , dāng yǔ zhēn miào huá 。 』 」

§ pT12p0269c0201

Traditional Chinese

佛語阿難：「法藏比丘說此頌已，應時普地六種震動，天雨妙華以散其上，自然音樂空中讚言：『決定必成無上正覺。』」於是法藏比丘具足修滿如是大願，誠諦不虛，超出世間深樂寂滅。

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 fǎ cáng bǐ qiū shuō cǐ sòng yǐ , yīng shí pǔ dì liù zhǒng zhèn dòng , tiān yǔ miào huá yǐ sàn qí shàng , zì rán yīn lè kōng zhōng zàn yán : 『 jué dìng bì chéng wú shàng zhèng jué 。 』 yú shì fǎ cáng bǐ qiū jù zú xiū mǎn rú shì dà yuàn , chéng dì bù xū , chāo chū shì jiān shēn lè jì miè 。

§ pT12p0269c0607

Traditional Chinese

「阿難！法藏比丘於彼佛所諸天、魔、梵、龍神八部大眾之中發斯弘誓，建此願已，一向專志莊嚴妙土。所修佛國開廓廣大，超勝獨妙，建立常然，無衰、無變。於不可思議兆載永劫積殖菩薩無量德行，不生欲覺、瞋覺、害覺，不起欲想、瞋想、害想，不著色、聲、香、味、觸之法。忍力成就，不計眾苦。少欲知足，無染恚癡，三昧常寂，智慧無礙。無有虛偽諂曲之心，和顏軟語先意承問，勇猛精進志願無倦，專求清白之法。以慧利群生，恭敬三寶，奉事師長；以大莊嚴具足眾行，令諸眾生功德成就。住空、無相、無願之法，無作、無起，觀法如化。遠離麁言、自害、害彼、彼此俱害，修習善語，自利、利人、彼我兼利。棄國、捐王，絕去財色。自行六波羅蜜，教人令行。

Pinyin · generated aid

「 ā nán ! fǎ cáng bǐ qiū yú bǐ fú suǒ zhū tiān 、 mó 、 fàn 、 lóng shén bā bù dà zhòng zhī zhōng fā sī hóng shì , jiàn cǐ yuàn yǐ , yí xiàng zhuān zhì zhuāng yán miào tǔ 。 suǒ xiū fú guó kāi kuò guǎng dà , chāo shèng dú miào , jiàn lì cháng rán , wú shuāi 、 wú biàn 。 yú bù kě sī yì zhào zài yǒng jié jī zhí pú sà wú liàng dé xíng , bù shēng yù jué 、 chēn jué 、 hài jué , bù qǐ yù xiǎng 、 chēn xiǎng 、 hài xiǎng , bù zhù sè 、 shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù zhī fǎ 。 rěn lì chéng jiù , bù jì zhòng kǔ 。 shǎo yù zhī zú , wú rǎn huì chī , sān mèi cháng jì , zhì huì wú ài 。 wú yǒu xū wěi chǎn qū zhī xīn , hé yán ruǎn yǔ xiān yì chéng wèn , yǒng měng jīng jìn zhì yuàn wú quán , zhuān qiú qīng bái zhī fǎ 。 yǐ huì lì qún shēng , gōng jìng sān bǎo , fèng shì shī zhǎng ; yǐ dà zhuāng yán jù zú zhòng xíng , lìng zhū zhòng shēng gōng dé chéng jiù 。 zhù kōng 、 wú xiāng 、 wú yuàn zhī fǎ , wú zuò 、 wú qǐ , guān fǎ rú huà 。 yuǎn lí cū yán 、 zì hài 、 hài bǐ 、 bǐ cǐ jù hài , xiū xí shàn yǔ , zì lì 、 lì rén 、 bǐ wǒ jiān lì 。 qì guó 、 juān wáng , jué qù cái sè 。 zì xíng liù bō luó mì , jiào rén lìng xíng 。

§ pT12p0269c2110

Traditional Chinese

「無央數劫積功累德，隨其生處在意所欲，無量寶藏自然發應，教化安立無數眾生。住於無上正真之道，或為長者、居士、豪姓、尊貴，或為剎利國君、轉輪聖帝，或為六欲天主乃至梵王。常以四事供養恭敬一切諸佛，如是功德不可稱說。口氣香潔如優鉢羅華，身諸毛孔出栴檀香，其香普熏無量世界；容色端正，相好殊妙，其手常出無盡之寶，衣服、飲食珍妙華香，諸蓋幢幡莊嚴之具。如是等事超諸人天，於一切法而得自在。」

Pinyin · generated aid

「 wú yāng shù jié jī gōng lèi dé , suí qí shēng chù zài yì suǒ yù , wú liàng bǎo cáng zì rán fā yīng , jiào huà ān lì wú shù zhòng shēng 。 zhù yú wú shàng zhèng zhēn zhī dào , huò wèi zhǎng zhě 、 jū shì 、 háo xìng

、zūn guì , huò wèi shā lì guó jūn 、 zhuǎn lún shèng dì , huò wèi liù yù tiān zhǔ nǎi zhì fàn wáng 。 cháng yǐ sì shì gōng yǎng gōng jìng yī qiè zhū fú , rú shì gōng dé bù kě chēng shuō 。 kǒu qì xiāng jié rú yōu bō luó huá , shēn zhū máo kǒng chū zhān tán xiāng , qí xiāng pǔ xūn wú liàng shì jiè ; róng sè duān zhèng , xiāng hǎo shū miào , qí shǒu cháng chū wú jīn zhī bǎo , yī fú 、 yǐn shí zhēn miào huá xiāng , zhū gài chuáng fān zhuāng yán zhī jù 。 rú shì děng shì chāo zhǔ rén tiān , yú yī qiè fǎ ér dé zì zài 。 」

§ pT12p0270a0211

Traditional Chinese

阿難白佛：「法藏菩薩為已成佛而取滅度、為未成佛？為今現在？」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 fǎ cáng pú sà wèi yǐ chéng fú ér qǔ miè dù 、 wèi wèi chéng fú ? wèi jīn xiàn zài ? 」

§ pT12p0270a0404

Traditional Chinese

佛告阿難：「法藏菩薩今已成佛，現在西方，去此十萬億剎，其佛世界名曰安樂。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 fǎ cáng pú sà jīn yǐ chéng fú , xiàn zài xī fāng , qù cǐ shí wàn yì shā , qí fú shì jiè míng yuē ān lè 。 」

§ pT12p0270a0602

Traditional Chinese

阿難又問：「其佛成道已來為經幾時？」

Pinyin · generated aid

ā nán yòu wèn : 「 qí fú chéng dào yǐ lái wèi jīng jǐ shí ? 」

§ pT12p0270a0616

Traditional Chinese

佛言：「成佛已來凡歷十劫。其佛國土自然七寶——金、銀、琉璃、珊瑚、琥珀、車渠、瑪瑙——合成為地，恢廓曠蕩不可限極。悉相雜廁，轉相入間，光赫焜耀，微妙奇麗，清淨莊嚴超踰十方一切世界眾寶中精，其寶猶如第六天寶。又其國土無須彌山及金剛圍一切諸山，亦無大海、小海、溪渠、井谷。佛神力故，欲見則見。亦無地獄、餓鬼、畜生諸難之趣。亦無四時——春、秋、冬、夏——不寒、不熱，常和調適。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 chéng fú yǐ lái fán lì shí jié 。 qí fú guó tǔ zì rán qī bǎo — — jīn 、 yín 、 liú lí 、 shān hú 、 hǔ pò 、 chē qú 、 mǎ nǎo — — hé chéng wèi dì , huī kuò kuàng dàng bù kě xiàn jí 。 xī xiāng zá cè , zhuǎn xiāng rù jiān , guāng hè kūn yào , wēi miào qí lì , qīng jìng zhuāng yán chāo yú shí fāng yī qiè shì jiè zhòng bǎo zhōng jīng , qí bǎo yóu rú dì liù tiān bǎo 。 yòu qí guó tǔ wú xū mí shān jí jīn gāng wéi yī qiè zhū shān , yì wú dà hǎi 、 xiǎo hǎi 、 xī qú 、 jǐng gǔ 。 fú shén lì gù , yù jiàn zé jiàn 。 yì wú dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng zhū nán zhī qù 。 yì wú sì shí — — chūn 、 qiū 、 dōng 、 xià — — bù hán 、 bù rè , cháng hé diào shì 。 」

§ pT12p0270a1515

Traditional Chinese

爾時，阿難白佛言：「世尊！若彼國土無須彌山，其四天王及忉利天依何而住？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , ā nán bái fú yán : 「 shì zūn ! ruò bǐ guó tǔ wú xū mí shān , qí sì tiān wáng jí dāo lì tiān yī hé ér zhù ? 」

§ pT12p0270a1711

Traditional Chinese

佛語阿難：「第三炎天乃至色究竟天皆依何住？」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 dì sān yán tiān nǎi zhì sè jiū jìng tiān jiē yī hé zhù ? 」

§ pT12p0270a1813

Traditional Chinese

阿難白佛：「行業果報不可思議。」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 xíng yè guǒ bào bù kě sī yì 。 」

§ pT12p0270a1909

Traditional Chinese

佛語阿難：「行業果報不可思議，諸佛世界亦不可思議。其諸眾生功德善力住行業之地，故能爾耳。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 xíng yè guǒ bào bù kě sī yì , zhū fú shì jiè yì bù kě sī yì 。 qí zhū zhòng shēng gōng dé shàn lì zhù xíng yè zhī dì , gù néng ěr ěr 。 」

§ pT12p0270a2113

Traditional Chinese

阿難白佛：「我不疑此法，但為將來眾生欲除其疑惑，故問斯義。」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 wǒ bù yí cǐ fǎ , dàn wèi jiāng lái zhòng shēng yù chú qí yí huò , gù wèn sī yì 。 」

§ pT12p0270a2305

Traditional Chinese

佛告阿難：「無量壽佛威神光明最尊第一，諸佛光明所不能及。或有佛光照百佛世界、或千佛世界，取要言之，乃照東方恒沙佛剎，南、西、北方四維，上、下亦復如是。或有佛光照于七尺，或照一由旬，二、三、四、五由旬，如是轉倍乃至照一佛剎。是故，無量壽佛號無量光佛、無邊光佛、無礙光佛、無對光佛、炎王光佛、清淨光佛、歡喜光佛、智慧光佛、不斷光佛、難思光佛、無稱光佛、超日月光佛。

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 wú liàng shòu fú wēi shén guāng míng zuì zūn dì yī , zhū fó guāng míng suǒ bù néng jí 。 huò yǒu fó guāng zhào bǎi fú shì jiè 、 huò qiān fú shì jiè , qǔ yào yán zhī , nǎi zhào dōng fāng héng shā fú shā , nán 、 xī 、 běi fāng sì wéi , shàng 、 xià yì fù rú shì 。 huò yǒu fó guāng zhào yú qī chǐ , huò zhào yī yóu xún , èr 、 sān 、 sì 、 wǔ yóu xún , rú shì zhuǎn bèi nǎi zhì zhào yī fú shā 。 shì gù , wú liàng shòu fú hào wú liàng guāng fú 、 wú biān guāng fú 、 wú ài guāng fú 、 wú duì guāng fú 、 yán wáng guāng fú 、 qīng jìng guāng fú 、 huān xǐ guāng fú 、 zhì huì guāng fú 、 bù duàn guāng fú 、 nán sī guāng fú 、 wú chēng guāng fú 、 chāo rì yuè guāng fú 。 」

§ pT12p0270b0307

Traditional Chinese

「其有眾生遇斯光者，三垢消滅，身意柔軟，歡喜踊躍，善心生焉。若在三塗勤苦之處，見此光明，皆得休息，無復苦惱；壽終之後皆蒙解脫。

Pinyin · generated aid

「 qí yǒu zhòng shēng yù sī guāng zhě , sān gòu xiāo miè , shēn yì róu ruǎn , huān xǐ yǒng yuè , shàn xīn shēng yān 。 ruò zài sān tú qín kǔ zhī chù , jiàn cǐ guāng míng , jiē dé xiū xī , wú fù kǔ nǎo ; shòu zhōng zhī hòu jiē méng jiě tuō 。 」

「無量壽佛光明顯赫照曜十方諸佛國土，莫不聞知。不但我今稱其光明，一切諸佛、聲聞、緣覺、諸菩薩眾咸共歎譽，亦復如是。若有眾生聞其光明威神功德，日夜稱說至心不斷，隨意所願得生其國，為諸菩薩、聲聞大眾所共歎譽稱其功德；至其然後得佛道時，普為十方諸佛菩薩歎其光明亦如今也。」

Pinyin · generated aid

「wú liàng shòu fó guāng míng xiǎn hè zhào yào shí fāng zhū fó guó tǔ , mò bù wén zhī 。 bù dàn wǒ jīn chēng qí guāng míng , yī qiè zhū fó 、 shēng wén 、 yuán jué 、 zhū pú sà zhòng xián gòng tàn yù , yì fù rú shì 。 ruò yǒu zhòng shēng wén qí guāng míng wēi shén gōng dé , rì yè chēng shuō zhì xīn bù duàn , suí yì suǒ yuàn dé shēng qí guó , wèi zhū pú sà 、 shēng wén dà zhòng suǒ gòng tàn yù chēng qí gōng dé ; zhì qí rán hòu dé fú dào shí , pǔ wèi shí fāng zhū fó pú sà tàn qí guāng míng yì rú jīn yě 。 」

§ pT12p0270b1313

Traditional Chinese

佛言：「我說無量壽佛光明威神巍巍殊妙，晝夜一劫尚不能盡。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 wǒ shuō wú liàng shòu fó guāng míng wēi shén wēi wēi shū miào , zhòu yè yī jié shàng bù néng jīn 。 」

§ pT12p0270b1601

Traditional Chinese

佛語阿難：「無量壽佛壽命長久不可稱計，汝寧知乎？假使十方世界無量眾生皆得人身，悉令成就聲聞、緣覺，都共集會禪思一心，竭其智力於百千萬劫悉共推算，計其壽命長遠劫數，不能窮盡知其限極。聲聞、菩薩、天、人之眾，壽命長短亦復如是，非算數譬喻所能知也。又聲聞、菩薩其數難量不可稱說，神智洞達威力自在，能於掌中持一切世界。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 wú liàng shòu fó shòu mìng zhǎng jiǔ bù kě chēng jì , rǔ níng zhī hū ? jiǎ shǐ shí fāng shì jiè wú liàng zhòng shēng jiē dé rén shēn , xī lìng chéng jiù shēng wén 、 yuán jué , dōu gòng jí huì chán sī yī xīn , jié qí zhì lì yú bǎi qiān wàn jié xī gòng tuī suàn , jì qí shòu mìng zhǎng yuǎn jié shù , bù néng qióng jīn zhī qí xiàn jí 。 shēng wén 、 pú sà 、 tiān 、 rén zhī zhòng , shòu mìng zhǎng duǎn yì fù rú shì , fēi suàn shù pì yù suǒ néng zhī yě 。 yòu shēng wén 、 pú sà qí shù nán liàng bù kě chēng shuō , shén zhì dòng dá wēi lì zì zài , néng yú zhǎng zhōng chí yī qiè shì jiè 。 」

§ pT12p0270b2405

Traditional Chinese

佛語阿難：「彼佛初會，聲聞眾數不可稱計，菩薩亦然。能如大目犍連百千萬億無量無數，於阿僧祇那由他劫乃至滅度悉共計校，不能究了多少之數。譬如大海深廣無量，假使有人析其一毛以為百分，以一分毛沾取一滄。於意云何？其所滄者於彼大海，何所為多？」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 bǐ fó chū huì , shēng wén zhòng shù bù kě chēng jì , pú sà yì rán 。 néng rú dà mù qián lián bǎi qiān wàn yì wú liàng wú shù , yú ā sēng qí nà yóu tā jié nǎi zhì miè dù xī gòng jì jiào , bù néng jiū le duō shǎo zhī shù 。 pì rú dà hǎi shēn guǎng wú liàng , jiǎ shǐ yǒu rén xī qí yī máo yǐ wèi bǎi fēn , yǐ yī fēn máo zhān qǔ yī dì 。 yú yì yún hé ? qí suǒ dì zhě yú bǐ dà hǎi , hé suǒ wèi duō ? 」

§ pT12p0270c0112

Traditional Chinese

阿難白佛：「彼所滄水比於大海多少之量，非巧歷算數、言辭譬類所能知也。」

ā nán bái fú : 「 bǐ suǒ dì shuǐ bǐ yú dà hǎi duō shǎo zhī liàng , fēi qiǎo lì suàn shù 、 yán cí pì lèi suǒ néng zhī yě 。 」

§ pT12p0270c0308

Traditional Chinese

佛語阿難：「如目連等於百千萬億那由他劫計彼初會聲聞菩薩，所知數者猶如一滯，其所不知如大海水。

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 rú mù lián děng yú bǎi qiān wàn yì nà yóu tā jié jì bǐ chū huì shēng wén pú sà , suǒ zhī shù zhě yóu rú yī dì , qí suǒ bù zhī rú dà hǎi shuǐ 。 」

§ pT12p0270c0516

Traditional Chinese

「又其國土，七寶諸樹周滿世界——金樹、銀樹、琉璃樹、頗梨樹、珊瑚樹、瑪瑙樹、車渠樹——或有二寶、三寶乃至七寶轉共合成。或有金樹，銀葉、華、果；或有銀樹，金葉、華、果；或琉璃樹，頗梨為葉，華、果亦然；或水精樹，琉璃為葉，華、果亦然；或珊瑚樹，瑪瑙為葉，華、果亦然；或瑪瑙樹，琉璃為葉，華、果亦然；或車渠樹，眾寶為葉，華、果亦然。或有寶樹，紫金為本、白銀為莖、琉璃為枝、水精為條、珊瑚為葉、瑪瑙為華、車渠為實；或有寶樹，白銀為本、琉璃為莖、水精為枝、珊瑚為條、瑪瑙為葉、車渠為華、紫金為實；或有寶樹，琉璃為本、水精為莖、珊瑚為枝、瑪瑙為條、車渠為葉、紫金為華、白銀為實；或有寶樹，水精為本、珊瑚為莖、瑪瑙為枝、車渠為條、紫金為葉、白銀為華、琉璃為實；或有寶樹，珊瑚為本、瑪瑙為莖、車渠為枝、紫金為條、白銀為葉、琉璃為華、水精為實；或有寶樹，瑪瑙為本、車渠為莖、紫金為枝、白銀為條、琉璃為葉、水精為華、珊瑚為實；或有寶樹，車渠為本、紫金為莖、白銀為枝、琉璃為條、水精為葉、珊瑚為華、瑪瑙為實。行行相值、莖莖相望、枝枝相準、葉葉相向、華華相順、實實相當，榮色光曜不可勝視。清風時發，出五音聲，微妙宮商自然相和。

Pinyin · generated aid

「 yòu qí guó tǔ , qī bǎo zhū shù zhōu mǎn shì jiè — — jīn shù 、 yín shù 、 liú lí shù 、 pō lí shù 、 shān hú shù 、 mǎ nǎo shù 、 chē 渠 shù — — huò yǒu èr bǎo 、 sān bǎo nǎi zhì qī bǎo zhuǎn gòng hé chéng 。 huò yǒu jīn shù , yín yè 、 huá 、 guǒ ; huò yǒu yín shù , jīn yè 、 huá 、 guǒ ; huò liú lí shù , pō lí wèi yè , huá 、 guǒ yì rán ; huò shuǐ jīng shù , liú lí wèi yè , huá 、 guǒ yì rán ; huò shān hú shù , mǎ nǎo wèi yè , huá 、 guǒ yì rán ; huò mǎ nǎo shù , liú lí wèi yè , huá 、 guǒ yì rán ; huò chē 渠 shù , zhòng bǎo wèi yè , huá 、 guǒ yì rán 。 huò yǒu bǎo shù , zǐ jīn wèi běn 、 bái yín wèi jīng 、 liú lí wèi zhī 、 shuǐ jīng wèi tiáo 、 shān hú wèi yè 、 mǎ nǎo wèi huá 、 chē 渠 wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , bái yín wèi běn 、 liú lí wèi jīng 、 shuǐ jīng wèi zhī 、 shān hú wèi tiáo 、 mǎ nǎo wèi yè 、 chē 渠 wèi huá 、 zǐ jīn wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , liú lí wèi běn 、 shuǐ jīng wèi jīng 、 shān hú wèi zhī 、 mǎ nǎo wèi tiáo 、 chē 渠 wèi yè 、 zǐ jīn wèi huá 、 bái yín wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , shuǐ jīng wèi běn 、 shān hú wèi jīng 、 mǎ nǎo wèi zhī 、 chē 渠 wèi tiáo 、 zǐ jīn wèi yè 、 bái yín wèi huá 、 liú lí wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , shān hú wèi běn 、 mǎ nǎo wèi jīng 、 chē 渠 wèi zhī 、 zǐ jīn wèi tiáo 、 bái yín wèi yè 、 liú lí wèi huá 、 shuǐ jīng wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , mǎ nǎo wèi běn 、 chē 渠 wèi jīng 、 zǐ jīn wèi zhī 、 bái yín wèi tiáo 、 liú lí wèi yè 、 shuǐ jīng wèi huá 、 shān hú wèi shí ; huò yǒu bǎo shù , chē 渠 wèi běn 、 zǐ jīn wèi jīng 、 bái yín wèi zhī 、 liú lí wèi tiáo 、 shuǐ jīng wèi yè 、 shān hú wèi huá 、 mǎ nǎo wèi shí 。 xíng xíng xiāng zhí 、 jīng jīng xiāng wàng 、 zhī zhī xiāng zhǔn 、 yè yè xiāng xiàng 、 huá huá xiāng shùn 、 shí shí xiāng dāng , róng sè guāng yào bù kě shèng shì 。 qīng fēng shí fā , chū wǔ yīn shēng , wēi miào gōng shāng zì rán xiāng hé 。 」

§ pT12p0271a0202

Traditional Chinese

「又無量壽佛其道場樹，高四百萬里，其本周圍五千由旬，枝葉四布二十萬里。一切眾寶自然合成，以月光摩尼持海輪寶——眾寶之王——而莊嚴之。周匝條間垂寶瓔珞，百千萬色種種異變，無量光炎照曜無極。珍妙寶網羅覆其上，一切莊嚴隨應而現。微風徐動出妙法音，普流十方一切佛國。其聞音者得深法忍，住不退轉至成佛道，

不遭苦患；目覩其色、耳聞其音、鼻知其香、舌嘗其味、身觸其光、心以法緣，一切皆得甚深法忍，住不退轉至成佛道，六根清徹無諸惱患。

Pinyin · generated aid

「yòu wú liàng shòu fú qí dào chǎng shù , gāo sì bǎi wàn lǐ , qí běn zhōu wéi wǔ qiān yóu xún , zhī yè sì bù èr shí wàn lǐ 。 yī qiè zhòng bǎo zì rán hé chéng , yī yuè guāng mó ní chí hǎi lún bǎo — — zhòng bǎo zhī wáng — — ér zhuāng yán zhī 。 zhōu zā tiáo jiān chuī bǎo yīng luò , bǎi qiān wàn sè zhǒng zhǒng yì biàn , wú liàng guāng yán zhào yào wú jí 。 zhēn miào bǎo wǎng luó fù qí shàng , yī qiè zhuāng yán suí yīng ér xiàn 。 wēi fēng xú dòng chū miào fǎ yīn , pǔ liú shí fāng yī qiè fú guó 。 qí wén yīn zhě dé shēn fǎ rěn , zhù bù tuì zhuǎn zhì chéng fú dào , bù zāo kǔ huàn ; mù dǔ qí sè 、 ěr wén qí yīn 、 bí zhī qí xiāng 、 shé cháng qí wèi 、 shēn chù qí guāng 、 xīn yǐ fǎ yuán , yī qiè jiē dé shēn shēn fǎ rěn , zhù bù tuì zhuǎn zhì chéng fú dào , liú gēn qīng chè wú zhū nǎo huàn 。

§ pT12p0271a1307

Traditional Chinese

「阿難！若彼國人天見此樹者，得三法忍：一者、音響忍，二者、柔順忍，三者、無生法忍。此皆無量壽佛威神力故、本願力故、滿足願故、明了願故、堅固願故、究竟願故。」

Pinyin · generated aid

「ā nán ! ruò bǐ guó rén tiān jiàn cǐ shù zhě , dé sān fǎ rěn : yī zhě 、 yīn xiǎng rěn , èr zhě 、 róu shùn rěn , sān zhě 、 wú shēng fǎ rěn 。 cǐ jiē wú liàng shòu fú wēi shén lì gù 、 běn yuàn lì gù 、 mǎn zú yuàn gù 、 míng liǎo yuàn gù 、 jiān gù yuàn gù 、 jiū jìng yuàn gù 。

§ pT12p0271a1801

Traditional Chinese

佛告阿難：「世間帝王有百千音樂，自轉輪聖王乃至第六天上，伎樂音聲展轉相勝千億萬倍；第六天上萬種樂音，不如無量壽國諸七寶樹一種音聲千億倍也。亦有自然萬種伎樂，又其樂聲無非法音，清暢哀亮，微妙和雅，十方世界音聲之中最為第一。

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 shì jiān dì wáng yǒu bǎi qiān yīn lè , zì zhuǎn lún shèng wáng nǎi zhì dì liù tiān shàng , jì lè yīn shēng zhǎn zhuǎn xiāng shèng qiān yì wàn bèi ; dì liù tiān shàng wàn zhǒng lè yīn , bù rú wú liàng shòu guó zhū qī bǎo shù yī zhǒng yīn shēng qiān yì bèi yě 。 yì yǒu zì rán wàn zhǒng jì lè , yòu qí lè shēng wú fēi fǎ yīn , qīng chàng āi liàng , wēi miào hé yǎ , shí fāng shì jiè yīn shēng zhī zhōng zuì wèi dì yī 。

§ pT12p0271a2501

Traditional Chinese

「又，講堂、精舍、宮殿、樓觀皆七寶莊嚴，自然化成，復以真珠、明月摩尼眾寶以為交露，覆蓋其上。內、外、左、右有諸浴池，或十由旬，或二十、三十，乃至百千由旬，縱廣深淺各皆一等，八功德水湛然盈滿，清淨香潔味如甘露。黃金池者底白銀沙，白銀池者底黃金沙，水精池者底琉璃沙，琉璃池者底水精沙，珊瑚池者底琥珀沙，琥珀池者底珊瑚沙，車渠池者底瑪瑙沙，瑪瑙池者底車渠沙，白玉池者底紫金沙，紫金池者底白玉沙，或二寶、三寶乃至七寶轉共合成。其池岸上有栴檀樹，華葉垂布，香氣普熏。天優鉢羅華、鉢曇摩華、拘物頭華、分陀利華，雜色光茂彌覆水上。

Pinyin · generated aid

「yòu , jiǎng táng 、 jīng shě 、 gōng diàn 、 lóu guān jiē qī bǎo zhuāng yán , zì rán huà chéng , fù yǐ zhēn zhū 、 míng yuè mó ní zhòng bǎo yǐ wèi jiāo lù , fù gài qí shàng 。 nèi 、 wài 、 zuǒ 、 yòu yǒu zhū yù chí , huò shí yóu xún , huò èr shí 、 sān shí , nǎi zhì bǎi qiān yóu xún , zòng guǎng shēn qiǎn gè jiē yī děng , bā gōng dé shuǐ zhàn rán yíng mǎn , qīng jìng xiāng jié wèi rú gān lù 。 huáng jīn chí zhě dǐ bái yīn shā , bái yīn chí zhě dǐ huáng jīn shā , shuǐ jīng chí zhě dǐ liú lí shā , liú lí chí zhě dǐ shuǐ jīng shā , shān hú chí zhě dǐ hǔ pò shā , hǔ pò chí zhě dǐ shān hú shā , chē qí chí zhě dǐ mǎ nǎo shā , mǎ nǎo chí zhě dǐ chē qí shā ,

bái yù chí zhě dǐ zǐ jīn shā , zǐ jīn chí zhě dǐ bái yù shā , huò èr bǎo 、 sān bǎo nǎi zhì qī bǎo zhuǎn gòng hé chéng 。 qí chí àn shàng yǒu zhān tán shù , huá yè chuī bù , xiāng qì pǔ xūn 。 tiān yōu bō luó huá 、 bō tán mó huá 、 jū wù tóu huá 、 fēn tuó lì huá , zá sè guāng mào mí fù shuǐ shàng 。

§ pT12p0271b0906

Traditional Chinese

「彼諸菩薩及聲聞眾若入寶池，意欲令水沒足，水即沒足；欲令至膝，即至于膝；欲令至腰，水即至腰；欲令至頸，水即至頸；欲令灌身，自然灌身；欲令還復，水輒還復。調和冷暖自然隨意，開神悅體蕩除心垢，清明澄潔淨若無形。寶沙映徹無深不照，微瀾迴流轉相灌注，安詳徐逝不遲不疾。波揚無量自然妙聲，隨其所應莫不聞者，或聞佛聲，或聞法聲，或聞僧聲，或寂靜聲、空無我聲、大慈悲聲、波羅蜜聲，或十力無畏不共法聲、諸通慧聲、無所作聲、不起滅聲、無生忍聲，乃至甘露灌頂眾妙法聲。如是等聲，稱其所聞歡喜無量，隨順清淨離欲寂滅真實之義、隨順三寶力無所畏不共之法、隨順通慧菩薩聲聞所行之道。無有三塗苦難之名，但有自然快樂之音，是故其國名曰極樂。」

Pinyin · generated aid

「bǐ zhū pú sà jí shēng wén zhòng ruò rù bǎo chí , yì yù lìng shuǐ méi zú , shuǐ jí méi zú ; yù lìng zhì xī , jí zhì yú xī ; yù lìng zhì yāo , shuǐ jí zhì yāo ; yù lìng zhì jīng , shuǐ jí zhì jīng ; yù lìng guàn shēn , zì rán guàn shēn ; yù lìng hái fù , shuǐ zhé hái fù 。 diào hé lěng nuǎn zì rán suí yì , kāi shén yuè tǐ dàng chú xīn gòu , qīng míng chéng jié jìng ruò wú xíng 。 bǎo shā yìng chè wú shēn bù zhào , wēi lán huí liú zhuǎn xiāng guàn zhù , ān xiáng xú shì bù chí bù jí 。 bō yáng wú liàng zì rán miào shēng , suí qí suǒ yīng mò bù wén zhě , huò wén fú shēng , huò wén fǎ shēng , huò wén sēng shēng , huò jì jìng shēng 、 kōng wú wǒ shēng 、 dà cí bēi shēng 、 bō luó mì shēng , huò shí lì wú wèi bù gòng fǎ shēng 、 zhū tōng huì shēng 、 wú suǒ zuò shēng 、 bù qǐ miè shēng 、 wú shēng rěn shēng , nǎi zhì gān lù guàn dǐng zhòng miào fǎ shēng 。 rú shì děng shēng , chēng qí suǒ wén huān xǐ wú liàng , suí shùn qīng jìng lí yù jì miè zhēn shí zhī yì 、 suí shùn sān bǎo lì wú suǒ wèi bù gòng zhī fǎ 、 suí shùn tōng huì pú sà shēng wén suǒ xíng zhī dào 。 wú yǒu sān tú kǔ nán zhī míng , dàn yǒu zì rán kuài lè zhī yīn , shì gù qí guó míng yuē jí lè 。

§ pT12p0271b2513

Traditional Chinese

「阿難！彼佛國土諸往生者，具足如是清淨色身、諸妙音聲、神通功德，所處宮殿、衣服、飲食、眾妙華香莊嚴之具，猶第六天自然之物。若欲食時，七寶應器自然在前，金、銀、琉璃、車渠、瑪瑙、珊瑚、虎珀、明月真珠如是眾鉢隨意而至，百味飲食自然盈滿。雖有此食實無食者，但見色、聞香，意以為食，自然飽足，身心柔軟，無所味著。事已化去，時至復現。」

Pinyin · generated aid

「ā nán ! bǐ fú guó tǔ zhū wǎng shēng zhě , jù zú rú shì qīng jìng sè shēn 、 zhū miào yīn shēng 、 shén tōng gōng dé , suǒ chù gōng diàn 、 yī fú 、 yǐn shí 、 zhòng miào huá xiāng zhuāng yán zhī jù , yóu dì liù tiān zì rán zhī wù 。 ruò yù shí shí , qī bǎo yīng qì zì rán zài qián , jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò 、 míng yuè zhēn zhū rú shì zhòng bō suí yì ér zhì , bǎi wèi yīn shí zì rán yíng mǎn 。 suī yǒu cǐ shí shí wú shí zhě , dàn jiàn sè 、 wén xiāng , yì yǐ wèi shí , zì rán bǎo zú , shēn xīn róu ruǎn , wú suǒ wèi zhù 。 shì yǐ huà qù , shí zhì fù xiàn 。

§ pT12p0271c0415

Traditional Chinese

「彼佛國土清淨安隱，微妙快樂，次於無為泥洹之道。其諸聲聞、菩薩、人、天，智慧高明，神通洞達。咸同一類，形無異狀，但因順餘方，故有人、天之名。顏貌端正，超世希有，容色微妙，非天、非人，皆受自然虛無之身、無極之體。」

Pinyin · generated aid

「bǐ fú guó tǔ qīng jìng ān yǐn , wēi miào kuài lè , cì yú wú wèi ní huán zhī dào 。 qí zhū shēng wén 、 pú sà 、 rén 、 tiān , zhì huì gāo míng , shén tōng dòng dá 。 xián tóng yī lèi , xíng wú yì zhuàng , dàn yīn shùn

yú fāng , gù yǒu rén 、 tiān zhī míng 。 yán mào duān zhèng , chāo shì xī yǒu , róng sè wēi miào , fēi tiān 、 fēi rén , jiē shòu zì rán xū wú zhī shēn 、 wú jí zhī tǐ 。 」

§ pT12p0271c1001

Traditional Chinese

佛告阿難：「譬如世間貧窮乞人在帝王邊，形貌容狀寧可類乎？」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 pì rú shì jiān pín qióng qǐ rén zài dì wáng biān , xíng mào róng zhuàng níng kě lèi hū ? 」

§ pT12p0271c1109

Traditional Chinese

阿難白佛：「假令此人在帝王邊，羸陋醜惡無以為喻，百千萬億不可計倍。所以然者？貧窮乞人底極廝下，衣不蔽形，食趣支命，飢寒困苦，人理殆盡。皆坐前世不殖德本，積財不施、富有益慳，但欲唐得、貪求無厭，不信修善、犯惡山積。如是壽終，財寶消散，苦身積聚為之憂惱，於己無益，徒為他有。無善可怙，無德可恃，是故，死墮惡趣，受此長苦。罪畢得出生為下賤，愚鄙斯極示同人類。所以世間帝王人中獨尊，皆由宿世積德所致，慈惠博施，仁愛兼濟，履信修善，無所違諍。是以壽終，福應得昇善道，上生天上享茲福樂。積善餘慶今得為人，遇生王家自然尊貴，儀容端正眾所敬事，妙衣珍膳隨心服御。宿福所追，故能致此。」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 jiǎ lìng cǐ rén zài dì wáng biān , léi lòu chǒu è wú yǐ wèi yù , bǎi qiān wàn yì bù kě jì bèi 。 suǒ yǐ rán zhě ? pín qióng qǐ rén dǐ jí sī xià , yī bù bì xíng , shí qù zhī míng , jī hán kùn kǔ , rén lǐ dài jìn 。 jiē zuò qián shì bù zhí dé běn , jī cái bù shī 、 fù yǒu yì qiān , dàn yù táng dé 、 tān qiú wú yàn , bù xìn xiū shàn 、 fàn è shān jī 。 rú shì shòu zhōng , cái bǎo xiāo sàn , kǔ shēn jī jù wèi zhī yōu nǎo , yú jǐ wú yì , tú wèi tā yǒu 。 wú shàn kě hù , wú dé kě shì , shì gù , sǐ duò è qù , shòu cǐ zhǎng kǔ 。 zuì bì dé chū shēng wèi xià jiàn , yú bǐ sī jí shì tóng rén lèi 。 suǒ yǐ shì jiān dì wáng rén zhōng dú zūn , jiē yóu sù shì jī dé suǒ zhì , cí huì bó shī , rén ài jiān jì , lǚ xìn xiū shàn , wú suǒ wéi zhèng 。 shì yǐ shòu zhōng , fú yīng dé shēng shàn dào , shàng shēng tiān shàng xiǎng zī fú lè 。 jī shàn yú qīng jīn dé wèi rén , yù shēng wáng jiā zì rán zūn guì , yí róng duān zhèng zhòng suǒ jìng shì , miào yī zhēn shàn suí xīn fú yù 。 sù fú suǒ zhuī , gù néng zhì cǐ 。 」

§ pT12p0271c2701

Traditional Chinese

佛告阿難：「汝言是也。計如帝王，雖人中尊貴，形色端正，比之轉輪聖王，甚為鄙陋，猶彼乞人在帝王邊。轉輪聖王威相殊妙天下第一，比忉利天王，又復醜惡不得相喻萬億倍也。假令天帝比第六天王，百千億倍不相類也。設第六天王比無量壽佛國菩薩、聲聞，光顏容色不相及逮，百千萬億不可計倍。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 rǔ yán shì yě 。 jì rú dì wáng , suī rén zhōng zūn guì , xíng sè duān zhèng , bǐ zhī zhuǎn lún shèng wáng , shèn wèi bǐ lòu , yóu bǐ qǐ rén zài dì wáng biān 。 zhuǎn lún shèng wáng wēi xiāng shū miào tiān xià dì yī , bǐ dǎo lì tiān wáng , yòu fù chǒu è bù dé xiāng yù wàn yì bèi yě 。 jiǎ lìng tiān dì bǐ dì liù tiān wáng , bǎi qiān yì bèi bù xiāng lèi yě 。 shè dì liù tiān wáng bǐ wú liàng shòu fú guó pú sà 、 shēng wén , guāng yán róng sè bù xiāng jí dǎi , bǎi qiān wàn yì bù kě jì bèi 。 」

§ pT12p0272a0601

Traditional Chinese

佛告阿難：「無量壽國其諸天人，衣服、飲食、華香、瓔珞、諸蓋幢幡、微妙音聲，所居舍宅、宮殿、樓閣，稱其形色、高下、大小，或一寶、二寶，乃至無量眾寶，隨意所欲，應念即至。又，以眾寶妙衣遍布其地，一切人天踐之而行。無量寶網彌覆佛土，皆以金縷、真珠、百千雜寶、奇妙珍異莊嚴絞飾，周匝四面垂以寶鈴，光色晃曜盡極嚴麗。自然德風徐起微動，其風調和，不寒、不暑；溫涼柔軟，不遲、不疾；吹諸羅網及眾寶樹，演發無量微妙法音，流布萬種溫雅德香。其有聞者，塵勞垢習自然不起，風觸其身皆得快樂，譬如比丘得滅盡三昧。」

fú gào ā nán : 「 wú liàng shòu guó qí zhū tiān rén , yī fú 、 yǐn shí 、 huá xiāng 、 yīng luò 、 zhū gài chuáng fān 、 wēi miào yīn shēng , suǒ jū shě zhái 、 gōng diàn 、 lóu gé , chēng qí xíng sè 、 gāo xià 、 dà xiǎo , huò yī bǎo 、 èr bǎo , nǎi zhì wú liàng zhòng bǎo , suí yì suǒ yù , yīng niàn jí zhì 。 yòu , yǐ zhòng bǎo miào yī biàn bù qí dì , yī qiè rén tiān jiàn zhī ér xíng 。 wú liàng bǎo wǎng mí fù fú tǔ , jiē yǐ jīn lǚ 、 zhēn zhū 、 bǎi qiān zá bǎo 、 qí miào zhēn yì zhuāng yán jiǎo shì , zhōu zā sì miàn chuī yǐ bǎo líng , guāng sè huǎng yào jīn jí yán lì 。 zì rán dé fēng xú qǐ wēi dòng , qí fēng diào hé , bù hán 、 bù shǔ ; wēn liáng róu ruǎn , bù chí 、 bù jí ; chuī zhū luó wǎng jí zhòng bǎo shù , yǎn fā wú liàng wēi miào fǎ yīn , liú bù wàn zhǒng wēn yǎ dé xiāng 。 qí yǒu wén zhě , chén lǎo gòu xī zì rán bù qǐ , fēng chù qí shēn jiē dé kuài lè , pì rú bǐ qiū dé miè jīn sǎn mèi 。

§ pT12p0272a1808

Traditional Chinese

「又，風吹散華遍滿佛土，隨色次第而不雜亂，柔軟光澤馨香芬烈，足履其上陷下四寸，隨舉足已還復如故。華用已訖地輒開裂，以次化沒清淨無遺，隨其時節風吹散華，如是六反。」

Pinyin · generated aid

「 yòu , fēng chuī sàn huá biàn mǎn fú tǔ , suí sè cì dì ér bù zá luàn , róu ruǎn guāng zé xīn xiāng fēn liè , zú lǚ qí shàng xiàn xià sì cùn , suí jǔ zú yǐ hái fù rú gù 。 huá yòng yǐ qì dì zhé kāi liè , yǐ cì huà méi qīng jìng wú yí , suí qí shí jiē fēng chuī sàn huá , rú shì liù fǎn 。

§ pT12p0272a2214

Traditional Chinese

「又眾寶蓮華周滿世界，一一寶華百千億葉，其葉光明無量種色，青色青光，白色白光，玄、黃、朱、紫光色亦然，煒燁煥爛，明曜日月。一一華中出三十六百千億光；一一光中出三十六百千億佛，身色紫金，相好殊特；一一諸佛又放百千光明，普為十方說微妙法；如是諸佛各各安立無量眾生於佛正道。」

Pinyin · generated aid

「 yòu zhòng bǎo lián huá zhōu mǎn shì jiè , yī yī bǎo huá bǎi qiān yì yè , qí yè guāng míng wú liàng zhǒng sè , qīng sè qīng guāng , bái sè bái guāng , xuán 、 huáng 、 zhū 、 zǐ guāng sè yì rán , wēi yè huàn làn , míng yào rì yuè 。 yī yī huá zhōng chū sān shí liù bǎi qiān yì guāng ; yī yī guāng zhōng chū sān shí liù bǎi qiān yì fú , shēn sè zǐ jīn , xiāng hǎo shū tè ; yī yī zhū fú yòu fàng bǎi qiān guāng míng , pǔ wèi shí fāng shuō wēi miào fǎ ; rú shì zhū fú gè gè ān lì wú liàng zhòng shēng yú fú zhèng dào 。 」

§ infinite-life-sutra-chinese-u116

Traditional Chinese

曹魏天竺三藏康僧鎧譯

Pinyin · generated aid

cáo wèi tiān zhú sān zàng kāng sēng kāi yì

§ pT12p0272b0801

Traditional Chinese

佛告阿難：「其有眾生生彼國者，皆悉住於正定之聚。所以者何？彼佛國中無諸邪聚及不定之聚，十方恒沙諸佛如來皆共讚歎無量壽佛威神功德不可思議。諸有眾生聞其名號信心歡喜，乃至一念，至心迴向願生彼國，即得往生住不退轉，唯除五逆、誹謗正法。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 qí yǒu zhòng shēng shēng bǐ guó zhě , jiē xī zhù yú zhèng dìng zhī jù 。 suǒ yǐ zhě hé ? bǐ fú guó zhōng wú zhū xié jù jí bù dìng zhī jù , shí fāng héng shā zhū fú rú lái jiē gòng zàn tàn wú liàng shòu fú wēi shén gōng dé bù kě sī yì 。 zhū yǒu zhòng shēng wén qí míng hào xìn xīn huān xǐ , nǎi zhì yī niàn , zhì xīn huí xiàng yuàn shēng bǐ guó , jí dé wǎng shēng zhù bù tuì zhuǎn , wéi chú wǔ nì 、 fěi bàng zhèng fǎ 。

佛告阿難：「十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三輩。其上輩者，捨家棄欲而作沙門，發菩提心，一向專念無量壽佛，修諸功德願生彼國。此等眾生臨壽終時，無量壽佛與諸大眾現其人前，即隨彼佛往生其國，便於七寶華中自然化生，住不退轉，智慧勇猛，神通自在。是故，阿難！其有眾生欲於今世見無量壽佛，應發無上菩提之心，修行功德，願生彼國。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 shí fāng shì jiè zhū tiān rén mín , qí yǒu zhì xīn yuàn shēng bǐ guó , fán yǒu sān bèi 。 qí shàng bèi zhě , shě jiā qì yù ér zuò shā mén , fā pú tí xīn , yí xiàng zhuān niàn wú liàng shòu fú , xiū zhū gōng dé yuàn shēng bǐ guó 。 cǐ děng zhòng shēng lín shòu zhōng shí , wú liàng shòu fú yǔ zhū dà zhòng xiàn qí rén qián , jí suí bǐ fú wǎng shēng qí guó , biàn yú qī bǎo huá zhōng zì rán huà shēng , zhù bù tuì zhuǎn , zhì huì yǒng měng , shén tōng zì zài 。 shì gù , ā nán ! qí yǒu zhòng shēng yù yú jīn shì jiàn wú liàng shòu fú , yīng fā wú shàng pú tí zhī xīn , xiū xíng gōng dé , yuàn shēng bǐ guó 。 」

§ pT12p0272b2401

Traditional Chinese

佛語阿難：「其中輩者，十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，雖不能行作沙門大修功德，當發無上菩提之心，一向專念無量壽佛。多少修善、奉持齋戒、起立塔像、飯食沙門、懸繒然燈、散華燒香，以此迴向願生彼國。其人臨終，無量壽佛化現其身——光明相好，具如真佛——與諸大眾現其人前，即隨化佛往生其國，住不退轉，功德智慧次如上輩者也。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 qí zhōng bèi zhě , shí fāng shì jiè zhū tiān rén mín , qí yǒu zhì xīn yuàn shēng bǐ guó , suī bù néng xíng zuò shā mén dà xiū gōng dé , dāng fā wú shàng pú tí zhī xīn , yí xiàng zhuān niàn wú liàng shòu fú 。 duō shǎo xiū shàn 、 fèng chí zhāi jiè 、 qǐ lì tǎ xiàng 、 fàn shí shā mén 、 xuán zēng rán dēng 、 sàn huá shāo xiāng , yǐ cǐ huī xiàng yuàn shēng bǐ guó 。 qí rén lín zhōng , wú liàng shòu fú huà xiàn qí shēn — — guāng míng xiāng hǎo , jù rú zhēn fú — — yǔ zhū dà zhòng xiàn qí rén qián , jí suí huà fú wǎng shēng qí guó , zhù bù tuì zhuǎn , gōng dé zhì huì cì rú shàng bèi zhě yě 。 」

§ pT12p0272c0401

Traditional Chinese

佛語阿難：「其下輩者，十方世界諸天人民，其有至心欲生彼國，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專意乃至十念，念無量壽佛，願生其國。若聞深法歡喜信樂，不生疑惑，乃至一念念於彼佛，以至誠心願生其國。此人臨終夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 qí xià bèi zhě , shí fāng shì jiè zhū tiān rén mín , qí yǒu zhì xīn yù shēng bǐ guó , jiǎ shǐ bù néng zuò zhū gōng dé , dāng fā wú shàng pú tí zhī xīn , yí xiàng zhuān yì nǎi zhì shí niàn , niàn wú liàng shòu fú , yuàn shēng qí guó 。 ruò wén shēn fǎ huān xǐ xìn lè , bù shēng yí huò , nǎi zhì yī niàn niàn yú bǐ fú , yǐ zhì chéng xīn yuàn shēng qí guó 。 cǐ rén lín zhōng mèng jiàn bǐ fú , yì dé wǎng shēng , gōng dé zhì huì cì rú zhōng bèi zhě yě 。 」

§ pT12p0272c1101

Traditional Chinese

佛告阿難：「無量壽佛威神無極，十方世界無量無邊不可思議諸佛如來莫不稱歎。於彼東方恒沙佛國，無量無數諸菩薩眾，皆悉往詣無量壽佛所恭敬供養，及諸菩薩、聲聞大眾聽受經法，宣布道化；南、西、北方、四維，上、下亦復如是。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 wú liàng shòu fú wēi shén wú jí , shí fāng shì jiè wú liàng wú biān bù kě sī yì zhū fú rú lái mò bù chēng tàn 。 yú bǐ dōng fāng héng shā fú guó , wú liàng wú shù zhū pú sà zhòng , jiē xī wǎng yì wú liàng shòu fú suǒ gōng jìng gōng yǎng , jí zhū pú sà 、 shèng wén dà zhòng tīng shòu jīng fǎ , xuān bù dào huà ; nán 、 xī 、 běi fāng 、 sì wéi , shàng 、 xià yì fù rú shì 。 」

§ pT12p0272c1608

Traditional Chinese

爾時，世尊而說頌曰：

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn ér shuō sòng yuē :

§ lgT12p0272c1701

Traditional Chinese

「東方諸佛國，其數如恒沙，彼土諸菩薩，往觀無量覺；南、西、北四維，上、下亦復然。彼土菩薩眾，往觀無量覺，一切諸菩薩，各齋天妙華，寶香無價衣，供養無量覺；咸然奏天樂，暢發和雅音，歌歎最勝尊，供養無量覺。究達神通慧，遊入深法門，具足功德藏，妙智無等倫。慧日照世間，消除生死雲，恭敬遶三匝，稽首無上尊。見彼嚴淨土，微妙難思議，因發無量心，願我國亦然。應時無量尊，動容發欣笑，口出無數光，遍照十方國。迴光圍遶身，三匝從頂入，一切天、人眾，踊躍皆歡喜。大士觀世音，整服稽首問，白佛：『何緣笑？唯然願說意。』梵聲猶雷震，八音暢妙響：『當授菩薩記，今說仁諦聽。十方來正士，吾悉知彼願，志求嚴淨土，受決當作佛；覺了一切法，猶如夢幻響，滿足諸妙願，必成如是剎。知法如電影，究竟菩薩道，具諸功德本，受決當作佛；通達諸法門，一切空無我，專求淨佛土，必成如是剎。』諸佛告菩薩：『令觀安養佛，聞法樂受行，疾得清淨處。至彼嚴淨土，便速得神通，必於無量尊，受記成等覺。』其佛本願力，聞名欲往生，皆悉到彼國，自致不退轉。菩薩興志願，願己國無異，普念度一切，名顯達十方。奉事億如來，飛化遍諸剎，恭敬歡喜去，還到安養國。若人無善本，不得聞此經；清淨有戒者，乃獲聞正法。曾更見世尊，則能信此事，謙敬聞奉行，踊躍大歡喜。憍慢弊懈怠，難以信此法；宿世見諸佛，樂聽如是教。聲聞或菩薩，莫能究聖心，譬如從生盲，欲行開導人。如來智慧海，深廣無崖底，二乘非所測，唯佛獨明了。假使一切人，具足皆得道，淨慧如本空，億劫思佛智，窮力極講說，盡壽猶不知。佛慧無邊際，如是致清淨，壽命甚難得，佛世亦難值。人有信慧難，若聞精進求，聞法能不忘，見敬得大慶，則我善親友，是故當發意。設滿世界火，必過要聞法，會當成佛道，廣濟生死流。」

Pinyin · generated aid

「 dōng fāng zhū fú guó , qí shù rú héng shā , bǐ tǔ zhū pú sà , wǎng jìn wú liàng jué ; nán 、 xī 、 běi sì wéi , shàng 、 xià yì fù rán 。 bǐ tǔ pú sà zhòng , wǎng jìn wú liàng jué , yī qiè zhū pú sà , gè jī tiān miào huá , bǎo xiāng wú jià yī , gōng yǎng wú liàng jué ; xián rán zòu tiān lè , chàng fā hé yǎ yīn , gē tàn zuì shèng zūn , gōng yǎng wú liàng jué 。 jiū dá shén tōng huì , yóu rù shēn fǎ mén , jù zú gōng dé cáng , miào zhì wú děng lún 。 huì rì zhào shì jiān , xiāo chú shēng sǐ yún , gōng jìng rào sān zā , qǐ shǒu wú shàng zūn 。 jiàn bǐ yán jìng tǔ , wēi miào nán sī yì , yīn fā wú liàng xīn , yuàn wǒ guó yì rán 。 yīng shí wú liàng zūn , dòng róng fā xīn xiào , kǒu chū wú shù guāng , biàn zhào shí fāng guó 。 huí guāng wéi rào shēn , sān zā cóng dǐng rù , yī qiè tiān 、 rén zhòng , yǒng yuè jiē huān xǐ 。 dà shì guān shì yīn , zhèng fú qǐ shǒu wèn , bái fú : 『 hé yuán xiào ? wéi rán yuàn shuō yì 。 』 fàn shēng yóu léi zhèn , bā yīn chàng miào xiǎng : 『 dāng shòu pú sà jì , jīn shuō rén dì tīng 。 shí fāng lái zhèng shì , wú xī zhī bǐ yuàn , zhì qiú yán jìng tǔ , shòu jué dāng zuò fú ; jué le yī qiè fǎ , yóu rú mèng huàn xiǎng , mǎn zú zhū miào yuàn , bì chéng rú shì shā 。 zhī fǎ rú diàn yǐng , jiū jìng pú sà dào , jù zhū gōng dé běn , shòu jué dāng zuò fú ; tōng dá zhū fǎ mén , yī qiè kōng wú wǒ , zhuān qiú jìng fú tǔ , bì chéng rú shì shā 。 』 zhū fú gào pú sà : 『 líng jìn ān yǎng fú , wén fǎ lè shòu xíng , jí dé qīng jìng chù 。 zhì bǐ yán jìng tǔ , biàn sù dé shén tōng , bì yú wú liàng zūn , shòu jì chéng děng jué 。 』 qí fú běn yuàn lì , wén míng yù wǎng shēng , jiē xī dào bǐ guó , zì zhì bù tuì zhuǎn 。 pú sà xìng zhì yuàn , yuàn jǐ guó wú yì , pǔ niàn dù yī qiè , míng xiǎn dá shí fāng 。 fèng shì yì rú lái , fēi huà biàn zhū shā , gōng jìng huān xǐ qù , hái dào ān yǎng guó 。 ruò rén wú shàn běn , bù dé wén cǐ jīng ; qīng jìng yǒu jiè zhě , nǎi huò wén zhèng fǎ 。 céng gèng jiàn shì zūn , zé néng xìn cǐ shì , qiān jìng wén fèng xíng , yǒng yuè dà huān xǐ 。 jiāo mǎn bì xiè dài , nán yǐ xìn cǐ fǎ ; sù

shì jiàn zhū fú , lè tīng rú shì jiào 。 shēng wén huò pú sà , mò néng jiū shèng xīn , pì rú cóng shēng máng , yù xíng kāi dǎo rén 。 rú lái zhì huì hǎi , shēn guāng wú yá dǐ , èr chéng fēi suǒ cè , wéi fú dú míng liǎo 。 jiǎ shǐ yī qiè rén , jù zú jiē dé dào , jìng huì rú běn kōng , yì jié sī fú zhì , qióng lì jí jiǎng shuō , jīn shòu yóu bù zhī 。 fú huì wú biān jì , rú shì zhì qīng jìng , shòu mìng shèn nán dé , fú shì yì nán zhí 。 rén yǒu xìn huì nán , ruò wén jīng jìn qiú , wén fǎ néng bù wàng , jiàn jìng dé dà qīng , zé wǒ shàn qīn yǒu , shì gù dāng fā yì 。 shè mǎn shì jiè huǒ , bì guò yào wén fǎ , huì dāng chéng fú dào , guāng jì shēng sǐ liú 。 」

§ pT12p0273b1901

Traditional Chinese

佛告阿難：「彼國菩薩皆當究竟一生補處——除其本願為眾生故——以弘誓功德而自莊嚴，普欲度脫一切眾生。阿難！彼佛國中諸聲聞眾身光一尋，菩薩光明照百由旬。有二菩薩最尊第一，威神光明普照三千大千世界。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 bǐ guó pú sà jiē dāng jiū jìng yī shēng bǔ chù — — chú qí běn yuàn wèi zhòng shēng gù — — yǐ hóng shì gōng dé ér zì zhuāng yán , pǔ yù dù tuō yī qiè zhòng shēng 。 ā nán ! bǐ fú guó zhōng zhū shēng wén zhòng shēn guāng yī xún , pú sà guāng míng zhào bǎi yóu xún 。 yǒu èr pú sà zuì zūn dì yī , wēi shén guāng míng pǔ zhào sān qiān dà qiān shì jiè 。 」

§ pT12p0273b2405

Traditional Chinese

阿難白佛：「彼二菩薩其號云何？」

Pinyin · generated aid

ā nán bái fú : 「 bǐ èr pú sà qí hào yún hé ? 」

§ pT12p0273b2501

Traditional Chinese

佛言：「一名觀世音，二名大勢至。是二菩薩於此國土修菩薩行，命終轉化生彼佛國。阿難！其有眾生生彼國者，皆悉具足三十二相，智慧成滿，深入諸法，究暢要妙，神通無礙，諸根明利。其鈍根者成就二忍，其利根者得阿僧祇無生法忍。又彼菩薩乃至成佛不更惡趣，神通自在常識宿命，除生他方五濁惡世，示現同彼如我國也。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 yī míng guān shì yīn , èr míng dà shì zhì 。 shì èr pú sà yú cǐ guó tǔ xiū pú sà xíng , mìng zhōng zhuǎn huà shēng bǐ fú guó 。 ā nán ! qí yǒu zhòng shēng shēng bǐ guó zhě , jiē xī jù zú sān shí èr xiāng , zhì huì chéng mǎn , shēn rù zhū fǎ , jiū chàng yào miào , shén tōng wú ài , zhū gēn míng lì 。 qí dùn gēn zhě chéng jiù èr rěn , qí lì gēn zhě dé ā sēng qí wú shēng fǎ rěn 。 yòu bǐ pú sà nǎi zhì chéng fú bù gèng è qù , shén tōng zì zài cháng shí sù mìng , chú shēng tā fāng wǔ zhuó è shì , shì xiàn tóng bǐ rú wǒ guó yě 。 」

§ pT12p0273c0401

Traditional Chinese

佛語阿難：「彼國菩薩承佛威神，一食之頃往詣十方無量世界，恭敬供養諸佛世尊，隨心所念，華香、伎樂、繒蓋、幢幡，無數無量供養之具自然化生，應念即至，珍妙殊特非世所有。轉以奉散諸佛、菩薩、聲聞大眾，在虛空中化成華蓋，光色晃耀，香氣普熏。其華周圍四百里者，如是轉倍，乃覆三千大千世界，隨其前後以次化沒。其諸菩薩僉然欣悅，於虛空中共奏天樂，以微妙音歌歎佛德，聽受經法歡喜無量。供養佛已、未食之前，忽然輕舉還其本國。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 bǐ guó pú sà chéng fú wēi shén , yī shí zhī qīng wǎng yì shí fāng wú liàng shì jiè , gōng jìng gōng yǎng zhū fú shì zūn , suí xīn suǒ niàn , huá xiāng 、 jì lè 、 zēng gài 、 chuáng fān , wú shù wú liàng gōng yǎng zhī jù zì rán huà shēng , yīng niàn jí zhì , zhēn miào shū tè fēi shì suǒ yǒu 。 zhuǎn yǐ fèng sàn zhū fú 、 pú sà 、 shēng wén dà zhòng , zài xū kōng zhōng huà chéng huá gài , guāng sè huǎng yào , xiāng qì pǔ xūn 。 qí huá zhōu yuán sì bǎi lǐ zhě , rú shì zhuǎn bèi , nǎi fù sān qiān dà qiān shì jiè , suí qí

qián hòu yǐ cì huà méi 。 qí zhū pú sà qiān rán xīn yuè , yú xū kōng zhōng gòng zòu tiān là , yǐ wēi miào yīn gē tàn fú dé , tīng shòu jīng fǎ huān xǐ wú liàng 。 gōng yǎng fú yǐ 、 wèi shí zhī qián , hū rán qīng jǔ hái qí běn guó 。 」

§ pT12p0273c1412

Traditional Chinese

佛語阿難：「無量壽佛為諸聲聞、菩薩大眾頒宣法時，都悉集會七寶講堂，廣宣道教，演暢妙法，莫不歡喜，心解得道。即時四方自然風起，普吹寶樹出五音聲，雨無量妙華隨風周遍，自然供養如是不絕。一切諸天皆齋天上百千華香、萬種伎樂供養其佛及諸菩薩、聲聞大眾，普散華香、奏諸音樂，前後來往更相開避。當斯之時，熙然快樂不可勝言。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ ā nán : 「 wú liàng shòu fú wèi zhū shēng wén 、 pú sà dà zhòng bān xuān fǎ shí , dōu xī jí huì qī bǎo jiǎng táng , guǎng xuān dào jiào , yǎn chàng miào fǎ , mò bù huān xǐ , xīn jiě dé dào 。 jí shí sì fāng zì rán fēng qǐ , pǔ chuī bǎo shù chū wǔ yīn shēng , yǔ wú liàng miào huá suí fēng zhōu biàn , zì rán gōng yǎng rú shì bù jué 。 yī qiè zhū tiān jiē jī tiān shàng bǎi qiān huá xiāng 、 wàn zhǒng jì lè gōng yǎng qí fú jí zhū pú sà 、 shēng wén dà zhòng , pǔ sǎn huá xiāng 、 zòu zhū yīn là , qián hòu lái wǎng gèng xiāng kāi bì 。 dāng sī zhī shí , xī rán kuài lè bù kě shèng yán 。 」

§ pT12p0273c2303

Traditional Chinese

佛告阿難：「生彼佛國諸菩薩等，所可講說常宣正法，隨順智慧無違無失。於其國土所有萬物，無我所心、無染著心，去來進止情無所係，隨意自在無所適莫，無彼、無我，無競、無訟。於諸眾生得大慈悲饒益之心、柔軟調伏無忿恨心、離蓋清淨無厭怠心、等心、勝心、深心、定心、愛法樂法喜法之心、滅諸煩惱離惡趣心，究竟一切菩薩所行，具足成就無量功德，得深禪定諸通明慧，遊志七覺修心佛法，肉眼清徹靡不明了、天眼通達無量無限、法眼觀察究竟諸道、慧眼見真能度彼岸、佛眼具足覺了法性。以無礙智為人演說，等觀三界空無所有，志求佛法具諸辯才，除滅眾生煩惱之患。從如來生，解法如如，善知習滅，音聲方便。不欣世語，樂在正論，修諸善本，志崇佛道。知一切法皆悉寂滅，生身煩惱二餘俱盡。聞甚深法心不疑懼，常能修行其大悲者。深遠微妙靡不覆載，究竟一乘至于彼岸。決斷疑網，慧由心出，於佛教法該羅無外。智慧如大海、三昧如山王，慧光明淨超踰日月，清白之法具足圓滿。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 shēng bǐ fú guó zhū pú sà děng , suǒ kě jiǎng shuō cháng xuān zhèng fǎ , suí shùn zhì huì wú wéi wú shī 。 yú qí guó tǔ suǒ yǒu wàn wù , wú wǒ suǒ xīn 、 wú rǎn zhù xīn , qù lái jìn zhǐ qíng wú suǒ xì , suí yì zì zài wú suǒ shì mò , wú bǐ 、 wú wǒ , wú jìng 、 wú sòng 。 yú zhū zhòng shēng dé dà cí bēi ráo yì zhī xīn 、 róu ruǎn diào fú wú fèn hèn xīn 、 lí gài qīng jìng wú yàn dài xīn 、 děng xīn 、 shèng xīn 、 shēn xīn 、 dìng xīn 、 ài fǎ là fǎ xī fǎ zhī xīn 、 miè zhū fán nǎo lí è qù xīn , jiǔ jìng yī qiè pú sà suǒ xíng , jù zú chéng jiù wú liàng gōng dé , dé shēn chán dìng zhū tōng míng huì , yóu zhì qí jué xiū xīn fó fǎ , ròu yǎn qīng chè mí bù fēn le 、 tiān yǎn tōng dá wú liàng wú xiàn 、 fǎ yǎn guān chá jiǔ jìng zhū dào 、 huì yǎn jiàn zhēn néng dù bǐ àn 、 fú yǎn jù zú jué le fǎ xíng 。 yǐ wú ài zhì wèi rén yǎn shuō , děng guān sān jiè kōng wú suǒ yǒu , zhì qiú fó fǎ jù zhū biàn cái , chú miè zhòng shēng fán nǎo zhī huàn 。 cóng rú lái shēng , xiè fǎ rú rú , shàn zhī xí miè , yīn shēng fāng biàn 。 bù xīn shì yǔ , là zài zhèng lùn , xiū zhū shàn běn , zhì chóng fú dào 。 zhī yī qiè fǎ jiē xī jì miè , shēng shēn fán nǎo èr yú jù jīn 。 wén shèn shēn fǎ xīn bù yí jù , cháng néng xiū xíng qí dà bēi zhě 。 shēn yuǎn wēi miào mí bù fù zài , jiǔ jìng yī chéng zhì yú bǐ àn 。 jué duàn yí wǎng , huì yóu xīn chū , yú fó jiào fǎ gāi luó wú wài 。 zhì huì rú dà hǎi 、 sān mèi rú shān wáng , huì guāng míng jìng chāo yú rì yuè , qīng bái zhī fǎ jù zú yuán mǎn 。 」

§ pT12p0274a1604

Traditional Chinese

「猶如雪山，照諸功德等一淨故；猶如大地，淨穢好惡無異心故；猶如淨水，洗除塵勞諸垢染故；猶如火王，燒滅一切煩惱薪故；猶如大風，行諸世界無障閼故；猶如虛空，於一切有無所著故；猶如蓮華，於諸世間無染污故

；猶如大乘，運載群萌出生死故；猶如重雲，震大法雷覺未覺故；猶如大雨，雨甘露法潤眾生故；如金剛山，眾魔外道不能動故；如梵天王，於諸善法最上首故；如尼拘類樹，普覆一切故；如優曇鉢華，希有難遇故；如金翅鳥，威伏外道故；如眾遊禽，無所藏積故；猶如牛王，無能勝故；猶如象王，善調伏故；如師子王，無所畏故。

Pinyin · generated aid

「yóu rú xuē shān , zhào zhū gōng dé dēng yī jīng gù ; yóu rú dà dì , jīng huì hǎo è wú yì xīn gù ; yóu rú jīng shuǐ , xǐ chū chén láo zhū gòu rǎn gù ; yóu rú huǒ wáng , shāo miè yī qiè fán nǎo xīn gù ; yóu rú dà fēng , xíng zhū shì jiè wú zhàng ài gù ; yóu rú xū kōng , yú yī qiè yǒu wú suǒ zhù gù ; yóu rú lián huá , yú zhū shì jiān wú rǎn wū gù ; yóu rú dà chéng , yùn zài qún méng chū shēng sǐ gù ; yóu rú zhòng yún , zhèn dà fǎ léi jué wèi jué gù ; yóu rú dà yǔ , yǔ gān lù fǎ rùn zhòng shēng gù ; rú jīn gāng shān , zhòng mó wài dào bù néng dòng gù ; rú fàn tiān wáng , yú zhū shàn fǎ zuì shàng shǒu gù ; rú ní jū lèi shù , pǔ fù yī qiè gù ; rú yōu tán bō huá , xī yǒu nán yù gù ; rú jīn chī niǎo , wēi fú wài dào gù ; rú zhòng yóu qín , wú suǒ cáng jī gù ; yóu rú niú wáng , wú néng shèng gù ; yóu rú xiàng wáng , shàn diào fú gù ; rú shī zǐ wáng , wú suǒ wèi gù 。

§ pT12p0274a2912

Traditional Chinese

「曠若虛空，大慈等故；摧滅嫉心，不望勝故。專樂求法，心無厭足；常欲廣說，志無疲倦。擊法鼓、建法幢、曜慧日、除癡闇、修六和敬、常行法施，志勇精進，心不退弱。為世燈明、最勝福田，常為師導等無憎愛。唯樂正道無餘欣感，拔諸欲刺以安群生，功德殊勝莫不尊敬，滅三垢障遊諸神通。因力、緣力、意力、願力、方便之力、常力、善力、定力、慧力、多聞之力、施戒、忍辱、精進、禪定、智慧之力、正念止觀諸通明力、如法調伏諸眾生力，如是等力一切具足。身色相好，功德、辯才具足莊嚴，無與等者。恭敬供養無量諸佛，常為諸佛所共稱歎。究竟菩薩諸波羅蜜，修空無相無願三昧、不生不滅諸三昧門，遠離聲聞緣覺之地。

Pinyin · generated aid

「kuàng ruò xū kōng , dà cí dēng gù ; cuī miè jí xīn , bù wàng shèng gù 。 zhuān lè qiú fǎ , xīn wú yàn zú ; cháng yù guǎng shuō , zhì wú pí juàn 。 jī fǎ gǔ 、 jiàn fǎ chuáng 、 yào huì rì 、 chū chī àn 、 xiū liù hé jīng 、 cháng xíng fǎ shī , zhì yǒng jīng jìn , xīn bù tuì ruò 。 wèi shì dēng míng 、 zuì shèng fú tián , cháng wèi shī dǎo dēng wú zēng ài 。 wéi lè zhèng dào wú yú xīn qī , bá zhū yù cì yǐ ān qún shēng , gōng dé shū shèng mò bù zūn jīng , miè sān gòu zhàng yóu zhū shén tōng 。 yīn lì 、 yuán lì 、 yì lì 、 yuàn lì 、 fāng biàn zhī lì 、 cháng lì 、 shàn lì 、 dìng lì 、 huì lì 、 duō wén zhī lì 、 shī jiè 、 rěn rǔ 、 jīng jìn 、 chán dìng 、 zhì huì zhī lì 、 zhèng niàn zhǐ guān zhū tōng míng lì 、 rú fǎ diào fú zhū zhòng shēng lì , rú shì dēng lì yī qiè jù zú 。 shēn sè xiàng hǎo , gōng dé 、 biàn cái jù zú zhuāng yán , wú yǔ dēng zhě 。 gōng jīng gōng yǎng wú liàng zhū fú , cháng wèi zhū fú suǒ gòng chēng tàn 。 jiū jīng pú sà zhū bō luó mì , xiū kōng wú xiāng wú yuàn sān mèi 、 bù shēng bù miè zhū sān mèi mén , yuǎn lí shēng wén yuán jué zhī dì 。

§ pT12p0274b1508

Traditional Chinese

「阿難！彼諸菩薩成就如是無量功德，我但為汝略言之耳；若廣說者，百千萬劫不能窮盡。」

Pinyin · generated aid

「ā nán ! bǐ zhū pú sà chéng jiù rú shì wú liàng gōng dé , wǒ dàn wèi rǔ lüè yán zhī ěr ; ruò guǎng shuō zhě , bǎi qiān wàn jié bù néng qióng jīn 。

§ pT12p0274b1801

Traditional Chinese

佛告彌勒菩薩、諸天、人等：「無量壽國聲聞、菩薩功德智慧不可稱說，又其國土微妙安樂清淨若此，何不力為善，念道之自然，著於無上下，洞達無邊際？宜各勤精進，努力自求之，必得超絕去，往生安養國。橫截五惡趣，惡趣自然閉；昇道無窮極，易往而無人。其國不逆違，自然之所牽，何不棄世事，勤行求道德，可獲極長生，壽樂無有極？

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi pú sà 、 zhū tiān 、 rén děng : 「 wú liàng shòu guó shēng wén 、 pú sà gōng dé zhì huì bù kě chēng shuō , yòu qí guó tǔ wēi miào ān lè qīng jìng ruò cǐ , hé bù lì wèi shàn , niàn dào zhī zì rán , zhù yú wú shàng xià , dòng dá wú biān jì ? yí gè qín jīng jìn , nǚ lì zì qiú zhī , bì dēi chāo jué qù , wǎng shēng ān yǎng guó 。 héng jié wǔ è qù , è qù zì rán bì ; shēng dào wú qióng jí , yì wǎng ér wú rén 。 qí guó bù nì wéi , zì rán zhī suǒ qiān , hé bù qì shì shì , qín xíng qiú dào dé , kě huò jí zhǎng shēng , shòu lè wú yǒu jí ?

§ pT12p0274b2603

Traditional Chinese

「然世人薄俗，共諍不急之事。於此劇惡極苦之中，勤身營務以自給濟。無尊、無卑，無貧、無富，少、長、男、女共憂錢財，有無同然，憂思適等。屏營愁苦，累念積慮，為心走使，無有安時——有田憂田、有宅憂宅，牛、馬、六畜、奴婢、錢財、衣、食、什物，復共憂之——重思累息，憂念愁怖，橫為非常、水、火、盜賊、怨家、債主焚漂劫奪，消散磨滅，憂毒忪忪，無有解時。結憤心中不離憂惱，心堅意固適無縱捨，或坐摧碎身亡命終，棄捐之去莫誰隨者。

Pinyin · generated aid

「rán shì rén báo sù , gòng zhèng bù jí zhī shì 。 yú cǐ jù è jí kǔ zhī zhōng , qín shēn yíng wú yǐ zì gěi jì 。 wú zūn 、 wú bēi , wú pín 、 wú fù , shǎo 、 zhǎng 、 nán 、 nǚ gòng yōu qián cái , yǒu wú tóng rán , yōu sī shì děng 。 píng yíng chóu kǔ , lèi niàn jī lǜ , wèi xīn zǒu shǐ , wú yǒu ān shí — — yǒu tián yōu tián 、 yǒu zhái yōu zhái , niú 、 mǎ 、 liù chù 、 nú bì 、 qián cái 、 yī 、 shí 、 shí wù , fù gòng yōu zhī — — zhòng sī lèi xī , yōu niàn chóu bù , héng wèi fēi cháng 、 shuǐ 、 huǒ 、 dào zéi 、 yuàn jiā 、 zhài zhǔ fén piāo jié duō , xiāo sàn mó miè , yōu dú sōng sōng , wú yǒu jiě shí 。 jié fèn xīn zhōng bù lí yōu nǎo , xīn jiān yì gù shì wú zòng shě , huò zuò cuī suì shēn wáng mìng zhōng , qì juān zhī qù mò shuí suí zhě 。

§ pT12p0274c0702

Traditional Chinese

「尊貴、豪富亦有斯患，憂懼萬端，勤苦若此，結眾寒熱與痛共俱。貧窮下劣困乏常無，無田亦憂欲有田、無宅亦憂欲有宅，無牛、馬、六畜、奴婢、錢財、衣、食、什物亦憂欲有之。適有一復少一、有是少是，思有齊等；適欲具有便復糜散。如是憂苦當復求索，不能時得思想無益，身心俱勞，坐起不安，憂念相隨，勤苦若此，亦結眾寒熱與痛共俱。或時坐之終身天命，不肯為善、行道、進德，壽終身死當獨遠去，有所趣向善惡之道，莫能知者。

Pinyin · generated aid

「zūn guì 、 háo fù yì yǒu sī huàn , yōu jù wàn duān , qín kǔ ruò cǐ , jié zhòng hán rè yǔ tòng gòng jù 。 pín qióng xià liè kùn fá cháng wú , wú tián yì yōu yù yǒu tián 、 wú zhái yì yōu yù yǒu zhái , wú niú 、 mǎ 、 liù chù 、 nú bì 、 qián cái 、 yī 、 shí 、 shí wù yì yōu yù yǒu zhī 。 shì yǒu yī fù shǎo yī 、 yǒu shì shǎo shì , sī yǒu qí děng ; shì yù jù yǒu biàn fù mí sàn 。 rú shì yōu kǔ dāng fù qiú suǒ , bù néng shí dé sī xiǎng wú yì , shēn xīn jù láo , zuò qǐ bù ān , yōu niàn xiāng suí , qín kǔ ruò cǐ , yì jié zhòng hán rè yǔ tòng gòng jù 。 huò shí zuò zhī zhōng shēn yāo mìng , bù kěn wèi shàn 、 háng dào 、 jìn dé , shòu zhōng shēn sǐ dāng dú yuǎn qù , yǒu suǒ qù xiàng shàn è zhī dào , mò néng zhī zhě 。

§ pT12p0274c1709

Traditional Chinese

「世間人民，父子、兄弟、夫婦、家室、中外親屬，當相敬愛，無相憎嫉；有無相通，無得貪惜；言色常和，莫相違戾。或時心諍有所悲怒，今世恨意微相憎嫉，後世轉劇至成大怨。所以者何？世間之事更相患害，雖不即時應急相破，然含毒畜怒結憤精神，自然剋識不得相離，皆當對生更相報復。人在世間愛欲之中，獨生、獨死，獨去、獨來，當行至趣苦樂之地，身自當之無有代者。善惡變化、殃福異處，宿豫嚴待，當獨趣入。遠到他所莫能見者，善惡自然追行所生。窈窈冥冥別離久長，道路不同會見無期，甚難甚難復得相值。何不棄眾事，各曼強健時，努力勤修善，精進願度世，可得極長生？如何不求道，安所須待，欲何樂乎？

Pinyin · generated aid

「shì jiān rén mín , fù zǐ 、 xiōng dì 、 fū fù 、 jiā shì 、 zhōng wài qīn shǔ , dāng xiāng jìng ài , wú xiāng zēng jí ; yǒu wú xiāng tōng , wú dé tān xī ; yán sè cháng hé , mò xiāng wéi lì 。 huò shí xīn zhèng yǒu suǒ huì nù , jīn shì hèn yì wéi xiāng zēng jí , hòu shì zhuǎn jù zhì chéng dà yuàn 。 suǒ yǐ zhě hé ? shì jiān zhī shì gèng xiāng huàn hài , suī bù jí shí yīng jí xiāng pò , rán hán dú chù nù jié fèn jīng shén , zì rán kè shí bù dé xiāng lí , jiē dāng duì shēng gèng xiāng bào fù 。 rén zài shì jiān ài yù zhī zhōng , dú shēng 、 dú sǐ , dú qù 、 dú lái , dāng xíng zhì qù kǔ lè zhī dì , shēn zì dāng zhī wú yǒu dài zhě 。 shàn è biàn huà 、 yāng fú yì chù , sù yù yán dài , dāng dú qù rù 。 yuǎn dào tā suǒ mò néng jiàn zhě , shàn è zì rán zhuī xíng suǒ shēng 。 yǎo yǎo míng míng bié lí jiǔ zhǎng , dào lù bù tóng huì jiàn wú qī , shèn nán shèn nán fù dé xiāng zhí 。 hé bù qī zhòng shì , gè mǎn qiáng jiàn shí , nǚ lì qín xiū shàn , jīng jìn yuàn dù shì , kě dé jí zhǎng shēng ? rú hé bù qiú dào , ān suǒ xū dài , yù hé lè hū ?

§ pT12p0275a0305

Traditional Chinese

「如是，世人不信作善得善、為道得道，不信人死更生、惠施得福，善惡之事都不信之，謂之不然終無有是。但坐此故，且自見之，更相瞻視，先後同然。轉相承受父餘教令，先人祖父素不為善、不識道德，身愚神闇，心塞意閉。死生之趣、善惡之道，自不能見，無有語者；吉凶禍福，競各作之，無一怪也。生死常道轉相嗣立，或父哭子、或子哭父，兄弟、夫婦更相哭泣，顛倒上下無常根本，皆當過去不可常保。教語開導，信之者少，是以生死流轉無有休止。

Pinyin · generated aid

「rú shì , shì rén bù xìn zuò shàn dé shàn 、 wèi dào dé dào , bù xìn rén sǐ gēng shēng 、 huì shī dé fú , shàn è zhī shì dōu bù xìn zhī , wèi zhī bù rán zhōng wú yǒu shì 。 dàn zuò cǐ gù , qiě zì jiàn zhī , gèng xiāng zhān shì , xiān hòu tóng rán 。 zhuǎn xiāng chéng shòu fù yú jiào lìng , xiān rén zǔ fù sù bù wéi shàn 、 bù shí dào dé , shēn yú shén àn , xīn sāi yì bì 。 sǐ shēng zhī qù 、 shàn è zhī dào , zì bù néng jiàn , wú yǒu yǔ zhě ; jí xiōng huò fú , jìng gè zuò zhī , wú yī guài yě 。 shēng sǐ cháng dào zhuǎn xiāng sì lì , huò fù kǔ zī 、 huò zī kū fù , xiōng dì 、 fū fù gèng xiāng kū qī , diǎn dào shàng xià wú cháng gēn běn , jiē dāng guò qù bù kě cháng bǎo 。 jiào yǔ kāi dǎo , xìn zhī zhě shǎo , shì yǐ shēng sǐ liú zhuǎn wú yǒu xiū zhǐ 。

§ pT12p0275a1316

Traditional Chinese

「如此之人，矇冥抵突，不信經法，心無遠慮，各欲快意；癡惑於愛欲，不達於道德；迷沒於瞋怒，貪狼於財色。坐之不得道，當更惡趣苦，生死無窮已，哀哉甚可傷。或時室家，父子、兄弟、夫婦，一死一生更相哀愍，恩愛、思慕、憂念結縛，心意痛著迭相顧戀，窮日卒歲無有解已。教語道德心不開明，思想恩好不離情欲。惛矇閉塞，愚惑所覆，不能深思熟計、心自端政、專精行道、決斷世事，便旋至竟年壽終盡不能得道，無可奈何。

Pinyin · generated aid

「rú cǐ zhī rén , méng míng dǐ tū , bù xìn jīng fǎ , xīn wú yuǎn lǜ , gè yù kuài yì ; chī huò yú ài yù , bù dá yú dào dé ; mí méi yú chēn nù , tān láng yú cái sè 。 zuò zhī bù dé dào , dāng gèng è qù kǔ , shēng sǐ wú qióng yǐ , āi zāi shèn kě shāng 。 huò shí shì jiā , fù zǐ 、 xiōng dì 、 fū fù , yī sǐ yī shēng gèng xiāng āi mǐn , ēn ài 、 sī mù 、 yōu niàn jié fù , xīn yì tòng zhù dié xiāng gù liàn , qióng rì zú suì wú yǒu jiě yǐ 。 jiào yǔ dào dé xīn bù kāi míng , sī xiǎng ēn hǎo bù lí qíng yù 。 hūn méng bì sāi , yú huò suǒ fù , bù néng shēn sī shú jì 、 xīn zì duān zhèng 、 zhuān jīng háng dào 、 jué duàn shì shì , biàn xuán zhì jìng nián shòu zhōng jīn bù néng dé dào , wú kě nài hé 。

§ pT12p0275a2403

Traditional Chinese

「總猥憤擾皆貪愛欲，惑道者眾、悟之者寡，世間忽忽，無可聊賴。尊卑、上下、貧富、貴賤，勤苦忽務各懷殺毒，惡氣窈冥為妄興事，違逆天地不從人心，自然非惡先隨與之。恣聽所為待其罪極，其壽未盡便頓奪之。下入惡道，累世懃苦展轉其中，數千億劫無有出期。痛不可言，甚可哀愍。」

Pinyin · generated aid

「 zǒng wěi kuì rǎo jiē tān ài yù , huò dào zhě zhòng 、 wù zhī zhě guǎ , shì jiān cōng cōng , wú kě liáo lài 。 zūn bēi 、 shàng xià 、 pín fù 、 guì jiàn , qín kǔ cōng wù gè huái shā dú , è qì yǎo míng wèi wàng xìng shì , wéi nì tiān dì bù cóng rén xīn , zì rán fēi è xiān suí yǔ zhī 。 zì tīng suǒ wèi dài qí zuì jí , qí shòu wèi jīn biàn dùn duó zhī 。 xià rù è dào , lèi shì duì kǔ zhǎn zhuǎn qí zhōng , shù qiān yì jié wú yǒu chū qī 。 tòng bù kě yán , shèn kě āi mǐn 。 」

§ pT12p0275b0201

Traditional Chinese

佛告彌勒菩薩、諸天人等：「我今語汝世間之事，人用是故，坐不得道。當熟思計遠離眾惡，擇其善者勤而行之。愛欲榮華不可常保，皆當別離無可樂者。曼佛在世當勤精進，其有至願生安樂國者，可得智慧明達、功德殊勝；勿得隨心所欲，虧負經戒在人後也。儻有疑意不解經者，可具問佛，當為說之。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi pú sà 、 zhū tiān rén děng : 「 wǒ jīn yǔ rǔ shì jiān zhī shì , rén yòng shì gù , zuò bù dé dào 。 dāng shú sī jì yuǎn lí zhòng è , zé qí shàn zhě qín ér xíng zhī 。 ài yù róng huá bù kě cháng bǎo , jiē dāng bié lí wú kě lè zhě 。 màn fú zài shì dāng qín jīng jìn , qí yǒu zhì yuàn shēng ān lè guó zhě , kě dé zhì huì míng dá 、 gōng dé shū shèng ; wú dé suí xīn suǒ yù , kuī fù jīng jiè zài rén hòu yě 。 tǎng yǒu yí yì bù jiě jīng zhě , kě jù wèn fú , dāng wèi shuō zhī 。 」

§ pT12p0275b0907

Traditional Chinese

彌勒菩薩長跪白言：「佛威神尊重，所說快善，聽佛經者貫心思之。世人實爾如佛所言，今佛慈愍顯示大道，耳目開明長得度脫，聞佛所說莫不歡喜。諸天、人民、蠕動之類，皆蒙慈恩解脫憂苦。佛語教誡甚深甚善，智慧明見八方、上下、去來今事，莫不究暢。今我眾等所以蒙得度脫，皆佛前世求道之時謙苦所致。恩德普覆，福祿巍巍，光明徹照達空無極；開入泥洹，教授典攬威制消化，感動十方無窮無極。佛為法王尊超眾聖，普為一切天人之師，隨心所願皆令得道。今得值佛，復聞無量壽聲，靡不歡喜，心得開明。」

Pinyin · generated aid

mí lēi pú sà zhǎng guì bái yán : 「 fú wēi shén zūn zhòng , suǒ shuō kuài shàn , tīng fú jīng zhě guàn xīn sī zhī . shì rén shí ěr rú fú suǒ yán , jīn fú cí mǐn xiǎn shì dà dào , ěr mù kāi míng zhǎng dé dù tuō , wén fú suǒ shuō mò bù huān xǐ . zhū tiān 、 rén mín 、 rú dòng zhī lèi , jiē méng cí ēn jiě tuō yōu kǔ 。 fú yǔ jiào jiè shèn shēn shèn shàn , zhì huì míng jiàn bā fāng 、 shàng xià 、 qù lái jīn shì , mò bù jiū chàng 。 jīn wǒ zhòng děng suǒ yǐ méng dé dù tuō , jiē fú qián shì qiú dào zhī shí qiān kǔ suǒ zhī . ēn dé pǔ fù , fú lù wēi wēi , guāng míng chè zhào dá kōng wú jí ; kāi rù ní huán , jiào shòu diǎn lǎn wēi zhì xiāo huà , gǎn dòng shí fāng wú qióng wú jí 。 fú wèi fǎ wáng zūn chāo zhòng shèng , pǔ wèi yī qiè tiān rén zhī shī , suí xīn suǒ yuàn jiē lìng dé dào 。 jīn dé zhí fú , fù wén wú liàng shòu shēng , mí bù huān xǐ , xīn dé kāi míng 。 」

§ pT12p0275b2201

Traditional Chinese

佛告彌勒：「汝言是也。若有慈敬於佛者，實為大善。天下久久乃復有佛，今我於此世作佛，演說經法，宣布道教，斷諸疑網；拔愛欲之本，杜眾惡之源。遊步三界無所拘閼，典攬智慧眾道之要，執持網維昭然分明，開示五趣度未度者，決正生死泥洹之道。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 rǔ yán shì yě 。 ruò yǒu cí jìng yú fú zhě , shí wèi dà shàn 。 tiān xià jiǔ jiǔ nǎi fù yǒu fú , jīn wǒ yú cǐ shì zuò fú , yǎn shuō jīng fǎ , xuān bù dào jiào , duàn zhū yí wǎng ; bá ài yù zhī běn , dù zhòng è zhī yuán 。 yóu bù sān jiè wú suǒ jū ài , diǎn lǎn zhì huì zhòng dào zhī yào , zhí chí gāng wéi zhāo rán fēn míng , kāi shì wǔ qù dù wèi dù zhě , jué zhèng shēng sǐ ní huán zhī dào 。 」

§ pT12p0275b2804

Traditional Chinese

「彌勒當知，汝從無數劫來修菩薩行，欲度眾生，其已久遠，從汝得道至于泥洹不可稱數。汝及十方諸天、人民一切四眾，永劫已來展轉五道，憂畏勤苦不可具言，乃至今世生死不絕，與佛相值聽受經法，又復得聞無量壽佛。快哉甚善，吾助爾喜。」

Pinyin · generated aid

「 mí lēi dāng zhī , rǔ cóng wú shù jié lái xiū pú sà xíng , yù dù zhòng shēng , qí yǐ jiǔ yuǎn , cóng rǔ dé dào zhì yú ní huán bù kě chēng shù 。 rǔ jí shí fāng zhū tiān 、 rén mín yī qiè sì zhòng , yǒng jié yǐ lái zhǎn zhuǎn wǔ dào , yōu wèi qín kǔ bù kě jù yán , nǎi zhì jīn shì shēng sǐ bù jué , yǔ fú xiāng zhí tīng shòu jīng fǎ , yòu fù dé wén wú liàng shòu fú 。 kuài zāi shèn shàn , wú zhù ěr xǐ 。

§ pT12p0275c0502

Traditional Chinese

「汝今亦可自厭生、死、老、病、痛苦、惡露、不淨、無可樂者，宜自決斷。端身正行，益作諸善；修己潔體，洗除心垢；言行忠信，表裏相應；人能自度，轉相拯濟；精明求願，積累善本。雖一世勤苦須臾之間，後生無量壽佛國快樂無極，長與道德合明，永拔生死根本，無復貪患、愚癡、苦惱之患。欲壽一劫、百劫、千億萬劫，自在隨意皆可得之，無為自然次於泥洹之道。汝等宜各精進求心所願，無得疑惑中悔自為過咎，生彼邊地七寶宮殿，五百歲中受諸厄也。」

Pinyin · generated aid

「 rǔ jīn yì kě zì yàn shēng 、 sǐ 、 lǎo 、 bìng 、 tòng kǔ 、 è lù 、 bù jìng 、 wú kě lè zhě , yí zì jué duàn 。 duān shēn zhèng xíng , yì zuò zhū shàn ; xiū jǐ jié tǐ , xǐ chū xīn gòu ; yán xíng zhōng xìn , biǎo lǐ xiāng yīng ; rén néng zì dù , zhuǎn xiāng zhěng jì ; jīng míng qiú yuàn , jī lèi shàn běn 。 suī yī shì qín kǔ xū yú zhī jiān , hòu shēng wú liàng shòu fú guó kuài lè wú jí , zhǎng yǔ dào dé hé míng , yǒng bá shēng sǐ gēn běn , wú fù tān huì 、 yú chī 、 kǔ nǎo zhī huàn 。 yù shòu yī jié 、 bǎi jié 、 qiān yì wàn jié , zì zài suí yì jiē kě dé zhī , wú wèi zì rán cì yú ní huán zhī dào 。 rǔ děng yí gè jīng jìn qiú xīn suǒ yuàn , wú dé yí huò zhōng huǐ zì wèi guò jiù , shēng bǐ biān dì qī bǎo gōng diàn , wǔ bǎi suì zhōng shòu zhū è yě 。

§ pT12p0275c1508

Traditional Chinese

彌勒白佛：「受佛重誨，專精修學，如教奉行，不敢有疑。」

Pinyin · generated aid

mí lēi bái fú : 「 shòu fú zhòng huì , zhuān jīng xiū xué , rú jiào fèng xíng , bù gǎn yǒu yí 。 」

§ pT12p0275c1701

Traditional Chinese

佛告彌勒：「汝等能於此世端心正意，不作眾惡，甚為至德，十方世界最無倫匹。所以者何？諸佛國土天人之類自然作善，不大為惡，易可開化。今我於此世間作佛，處於五惡、五痛、五燒之中，為最劇苦。教化群生令捨五惡、令去五痛、令離五燒；降化其意令持五善，獲其福德度世長壽泥洹之道。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 rǔ děng néng yú cǐ shì duān xīn zhèng yì , bù zuò zhòng è , shèn wèi zhì dé , shí fāng shì jiè zuì wú lún pǐ 。 suǒ yǐ zhě hé ? zhū fú guó tǔ tiān rén zhī lèi zì rán zuò shàn , bù dà wèi è , yì kě kāi huà 。 jīn wǒ yú cǐ shì jiān zuò fú , chù yú wǔ è 、 wǔ tòng 、 wǔ shāo zhī zhōng , wèi zuì jù kǔ 。 jiào huà qún shēng líng shě wǔ è 、 líng qù wǔ tòng 、 líng lí wǔ shāo ; jiàng huà qí yì líng chí wǔ shàn , huò qí fú dé dù shì zhǎng shòu ní huán zhī dào 。 」

§ pT12p0275c2403

Traditional Chinese

佛言：「何等為五惡？何等五痛？何等五燒？何等消化五惡、令持五善，獲其福德度世長壽泥洹之道？」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「hé děng wèi wǔ è ? hé děng wǔ tòng ? hé děng wǔ shāo ? hé děng xiāo huà wǔ è 、 líng chí wǔ shàn , huò qí fú dé dù shì zhǎng shòu ní huán zhī dào ?

§ pT12p0275c2701

Traditional Chinese

「其一惡者，諸天、人民、蠕動之類。欲為眾惡莫不皆然。強者伏弱轉相剋賊，殘害殺戮迭相吞噬，不知修善惡逆無道，後受殃罰自然趣向。神明記識犯者不赦，故有貧窮、下賤、乞丐、孤獨、聾盲、瘡啞、愚癡、慳惡，至有狂不逮之屬。又有尊貴、豪富、高才、明達皆由宿世慈孝、修善積德所致。世有常道、王法、牢獄不肯畏慎，為惡入罪受其殃罰，求望解脫難得免出。世間有此目前現事，壽終後世尤深尤劇，入其幽冥轉生受身。譬如王法痛苦極刑，故有自然三塗無量苦惱，轉貿其身、改形易道，所受壽命或長或短，魂神精識自然趣之。當獨值向相從共生，更相報復無有止已，殃惡未盡不得相離，展轉其中無有出期，難得解脫痛不可言。天地之間自然有是，雖不即時卒暴應至，善惡之道會當歸之。是為一大惡、一痛、一燒，勤苦如是。

Pinyin · generated aid

「qí yī è zhě , zhū tiān 、 rén mín 、 rú dòng zhī lèi 。 yù wèi zhòng è mò bù jiē rán 。 qiáng zhě fú ruò zhuǎn xiāng kè zéi , cán hài shā lù dié xiāng tūn shì , bù zhī xiū shàn è nì wú dào , hòu shòu yāng fá zì rán qù xiàng 。 shén míng jì shí fàn zhě bù shè , gù yǒu pín qióng 、 xià jiàn 、 qǐ gài 、 gū dú 、 lóng máng 、 yīn yǎ 、 yú chī 、 biē è , zhì yǒu wāng kuáng bù dǎi zhī shǔ 。 yòu yǒu zūn guì 、 háo fù 、 gāo cái 、 míng dá jiē yóu sù shì cí xiào 、 xiū shàn jī dé suǒ zhì 。 shì yǒu cháng dào 、 wáng fǎ 、 láo yù bù kěn wèi shèn , wèi è rù zuì shòu qí yāng fá , qiú wàng jiě tuō nán dé miǎn chū 。 shì jiān yǒu cǐ mù qián xiàn shì , shòu zhōng hòu shì yóu shēn yóu jù , rù qí yǒu míng zhuǎn shēng shòu shēn 。 pì rú wáng fǎ tòng kǔ jí xíng , gù yǒu zì rán sān tú wú liàng kǔ nǎo , zhuǎn mào qí shēn 、 gǎi xíng yì dào , suǒ shòu shòu mìng huò zhǎng huò duǎn , hún shén jīng shí zì rán qù zhī 。 dāng dú zhí xiàng xiāng cóng gòng shēng , gèng xiāng bào fù wú yǒu zhǐ yǐ , yāng è wèi jīn bù dé xiāng lí , zhǎn zhuǎn qí zhōng wú yǒu chū qī , nán dé jiě tuō tòng bù kě yán 。 tiān dì zhī jiān zì rán yǒu shì , suī bù jí shí zú bào yīng zhì , shàn è zhī dào huì dāng guī zhī 。 shì wèi yī dà è 、 yī tòng 、 yī shāo , qín kǔ rú shì 。

§ pT12p0276a1508

Traditional Chinese

「譬如大火焚燒人身，人能於中一心制意、端身正行，獨作諸善、不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德度世上天泥洹之道，是為一大善也。」

Pinyin · generated aid

「pì rú dà huǒ fén shāo rén shēn , rén néng yú zhōng yī xīn zhì yì 、 duān shēn zhèng xíng , dú zuò zhū shàn 、 bù wèi zhòng è zhě , shēn dú dù tuō , huò qí fú dé dù shì shàng tiān ní huán zhī dào , shì wèi yī dà shàn yě 。」

§ pT12p0276a1901

Traditional Chinese

佛言：「其二惡者，世間人民——父子、兄弟、室家、夫婦——都無義理，不順法度。奢婬僞縱，各欲快意，任心自恣，更相欺惑。心口各異、言念無實、佞諂不忠、巧言諛媚、嫉賢謗善，陷入冤枉。主上不明任用臣下、臣下自在機偽多端，踐度能行知其形勢。在位不正為其所欺，妄損忠良不當天心。臣欺其君、子欺其父，兄弟、夫婦、中外知識更相欺誑，各懷貪欲、瞋恚、愚癡，欲自厚己、欲貪多有，尊卑、上下心俱同然。破家亡身不顧前後，親屬內外坐之滅族。或時室家、知識、鄉黨、市里、愚民、野人轉共從事，更相剝害，忿成怨結。富有慳惜不肯施與，愛保貪重心勞身苦，如是至竟無所恃怙，獨來獨去無一隨者。善惡、禍福追命所生，或在樂處、或入苦毒，然後乃悔，當復何及？世間人民心愚少智，見善憎謗不思慕及，但欲為惡妄作非法，常懷盜心悻望他利，消散磨盡而復求索。邪心不正，懼人有色，不豫思計，事至乃悔。今世現有王法牢獄，隨罪趣向受其殃罰。因其前世不信道德、不修善本，今復為惡，天神剋識別其名籍，壽終神逝下入惡道，故有自然三塗無量苦惱。展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫痛不可言，是為二大惡、二痛、二燒，勤苦如是。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 qí èr è zhě , shì jiān rén mín — fù zǐ 、 xiōng dì 、 shì jiā 、 fū fù — dōu wú yì lǐ , bù shùn fǎ dù 。 shē yín jiāo zòng , gè yù kuài yì , rèn xīn zì zì , gèng xiāng qī huò 。 xīn kǒu gè yì 、 yán niàn wú shí 、 nìng chǎn bù zhōng 、 qiǎo yán yú mèi 、 jí xián bàng shàn , xiàn rù yuàn wǎng 。 zhǔ shàng bù míng rèn yòng chén xià 、 chén xià zì zài jī wěi duō duān , jiàn dù néng xíng zhī qí xíng shì 。 zài wèi bù zhèng wèi qí suǒ qī , wàng sǔn zhōng liáng bù dāng tiān xīn 。 chén qī qí jūn 、 zì qī qí fù , xiōng dì 、 fū fù 、 zhōng wài zhī shí gèng xiāng qī kuáng , gè huái tān yù 、 chén huì 、 yú chī , yù zì hòu jǐ 、 yù tān duō yǒu , zūn bēi 、 shàng xià xīn jù tóng rán 。 pò jiā wáng shēn bù gù qián hòu , qīn shǔ nèi wài zuò zhī miè zú 。 huò shí shì jiā 、 zhī shí 、 xiāng dǎng 、 shì lǐ 、 yú mín 、 yě rén zhuǎn gòng cóng shì , gèng xiāng bō hài , fèn chéng yuàn jié 。 fù yǒu qiān xī bù kěn shī yǔ , ài bǎo tān zhòng xīn lǎo shēn kǔ , rú shì zhì jìng wú suǒ shì hù , dú láii dú qù wú yī suí zhě 。 shàn è 、 huò fú zhuī míng suǒ shēng , huò zài lè chù 、 huò rù kǔ dú , rán hòu nǎi huī , dāng fù hé jí ? shì jiān rén mín xīn yú shǎo zhì , jiàn shàn zēng bàng bù sī mù jí , dàn yù wèi è wàng zuò fēi fǎ , cháng huái dào xīn xī wàng tā lì , xiāo sàn mó jīn ér fù qiú suǒ 。 xié xīn bù zhèng , jù rén yǒu sè , bù yù sī jì , shì zhì nǎi huī 。 jīn shì xiàn yǒu wáng fǎ lǎo yù , suí zuì qù xiàng shòu qí yāng fá 。 yīn qí qián shì bù xīn dào dé 、 bù xiū shàn běn , jīn fù wèi è , tiān shén kè shí bié qí míng jí , shòu zhōng shén shì xià rù è dào , gù yǒu zì rán sān tú wú liàng kǔ nǎo 。 zhǎn zhuǎn qí zhōng , shì shì lèi jié wú yǒu chū qī , nán dé jiě tuō tòng bù kě yán , shì wèi èr dà è 、 èr tòng 、 èr shāo , qín kǔ rú shì 。

§ pT12p0276b1413

Traditional Chinese

「譬如大火焚燒人身，人能於中一心制意、端身正行，獨作諸善、不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德度世上天泥洹之道，是為二大善也。」

Pinyin · generated aid

「 pì rú dà huǒ fén shāo rén shēn , rén néng yú zhōng yī xīn zhì yì 、 duān shēn zhèng xíng , dú zuò zhū shàn 、 bù wèi zhòng è zhě , shēn dú dù tuō , huò qí fú dé dù shì shàng tiān ní huán zhī dào , shì wèi èr dà shàn yě 。 」

§ pT12p0276b1801

Traditional Chinese

佛言：「其三惡者，世間人民相因寄生，共居天地之間，處年壽命無能幾何。上有賢明長者、尊貴豪富，下有貧窮慚賤、疋劣愚夫，中有不善之人常懷邪惡，但念姪姪，煩滿胸中，愛欲交亂坐起不安，貪意守惜但欲唐得。眴眴細色邪態外逸，自妻厭憎私妄出入，費損家財事為非法，交結聚會興師相伐，攻劫殺戮強奪不道。惡心在外不自修業，盜竊趣得欲擊成事，恐勢迫脅歸給妻子，恣心快意極身作樂。或於親屬不避尊卑，家室中外患而苦之，亦復不畏王法禁令。如是之惡著於人鬼，日月照見、神明記識，故有自然三塗無量苦惱。展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫痛不可言，是為三大惡、三痛、三燒，勤苦如是。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 qí sān è zhě , shì jiān rén mín xiāng yīn jì shēng , gòng jū tiān dì zhī jiān , chù nián shòu mìng wú néng jǐ hé 。 shàng yǒu xián míng zhǎng zhě 、 zūn guì háo fù , xià yǒu pín qióng sī jiàn 、 wāng liè yú fū , zhōng yǒu bù shàn zhī rén cháng huái xié è , dàn niàn yín zhí , fán mǎn xiōng zhōng , ài yù jiāo luàn zuò qǐ bù ān , tān yì shǒu xī dàn yù táng dé 。 miǎn lài xī sè xié tài wài yì , zì qī yàn zēng sī wàng chū rù , fèi sǔn jiā cái shì wèi fēi fǎ , jiāo jié jù huì xíng shī xiāng fá , gōng jié shā lù qiáng duó bù dào 。 è xīn zài wài bù zì xiū yè , dào qiè qù dé yù jī chéng shì , kǒng shì pò xié guī gěi qī zǐ , zì xīn kuài yì jí shēn zuò lè 。 huò yú qīn shǔ bù bì zūn bēi , jiā shì zhōng wài huàn ér kǔ zhī , yì fù bù wèi wáng fǎ jìn lìng 。 rú shì zhī è zhù yú rén guǐ , rì yuè zhào jiàn 、 shén míng jì shí , gù yǒu zì rán sān tú wú liàng kǔ nǎo 。 zhǎn zhuǎn qí zhōng , shì shì lèi jié wú yǒu chū qī , nán dé jiě tuō tòng bù kě yán , shì wèi sān dà è 、 sān tòng 、 sān shāo , qín kǔ rú shì 。

§ pT12p0276c0315

Traditional Chinese

「譬如大火焚燒人身，人能於中一心制意、端身正行，獨作諸善、不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德度世上天泥洹之道，是為三大善也。」

Pinyin · generated aid

「pì rú dà huǒ fén shāo rén shēn , rén néng yú zhōng yī xīn zhì yì 、 duān shēn zhèng xíng , dú zuò zhū shàn 、 bù wèi zhòng è zhě , shēn dú dù tuō , huò qí fú dé dù shì shàng tiān ní huán zhī dào , shì wèi sān dà shàn yě 。 」

§ pT12p0276c0801

Traditional Chinese

佛言：「其四惡者，世間人民不念修善，轉相教令共為眾惡。兩舌、惡口、妄言、綺語、讒賊、鬪亂，憎嫉善人、敗壞賢明，於傍快喜。不孝二親、輕慢師長，朋友無信，難得誠實。尊貴自大謂己有道，橫行威勢侵易於人，不能自知，為惡無恥，自以強健欲人敬難，不畏天地、神明、日月，不肯作善，難可降化。自用偃蹇謂可常爾，無所憂懼，常懷憍慢。如是眾惡，天神記識，賴其前世頗作福德，小善扶接營護助之；今世為惡福德盡滅，諸善神鬼各去離之，身獨空立無所復依。壽命終盡諸惡所歸，自然迫促共趣奪之。又其名籍記在神明，殃咎牽引當往趣向，罪報自然無從捨離。但得前行入於火鑊，身心摧碎、精神痛苦，當斯之時悔復何及？天道自然，不得蹉跌，故有自然三塗無量苦惱。展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫痛不可言，是為四大惡、四痛、四燒，勤苦如是。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 qí sì è zhě , shì jiān rén mín bù niàn xiū shàn , zhuǎn xiāng jiào lìng gòng wèi zhòng è 。 liǎng shé 、 è kǒu 、 wàng yán 、 qǐ yǔ 、 chán zéi 、 dòu luàn , zēng jí shàn rén 、 bài huài xián míng , yú bàng kuài xǐ 。 bù xiào èr qīn 、 qīng màn shī zhǎng , péng yǒu wú xìn , nán dé chéng shí 。 zūn guì zì dà wèi jǐ yǒu dào , héng xíng wēi shì qīn yì yú rén , bù néng zì zhī , wèi è wú chǐ , zì yǐ qiáng jiàn yù rén jìng nán , bù wèi tiān dì 、 shén míng 、 rì yuè , bù kěn zuò shàn , nán kě jiàng huà 。 zì yòng yǎn jiǎn wèi kě cháng ěr , wú suǒ yōu jù , cháng huái jiāo màn 。 rú shì zhòng è , tiān shén jì shí , lài qí qián shì pō zuò fú dé , xiǎo shàn fú jiē yíng hù zhù zhī ; jīn shì wèi è fú dé jìn miè , zhū shàn shén guǐ gè qù lí zhī , shēn dú kōng lì wú suǒ fù yī 。 shòu mìng zhōng jìn zhū è suǒ guī , zì rán pò cù gòng qù duó zhī 。 yòu qí míng jí jì zài shén míng , yāng jiù qiān yǐn dāng wǎng qù xiàng , zuì bào zì rán wú cóng shě lí 。 dàn dé qián xíng rù yú huǒ huò , shēn xīn cuī suì 、 jīng shén tòng kǔ , dāng sī zhī shí huǐ fù hé jí ? tiān dào zì rán , bù dé cuō diē , gù yǒu zì rán sān tú wú liàng kǔ nǎo 。 zhǎn zhuǎn qí zhōng , shì shì lèi jié wú yǒu chū qī , nán dé jiě tuō tòng bù kě yán , shì wèi sì dà è 、 sì tòng 、 sì shāo , qín kǔ rú shì 。 」

§ pT12p0276c2606

Traditional Chinese

「譬如大火焚燒人身，人能於中一心制意、端身正行，獨作諸善、不為眾惡，身獨度脫，獲其福德度世上天泥洹之道，是為四大善也。」

Pinyin · generated aid

「pì rú dà huǒ fén shāo rén shēn , rén néng yú zhōng yī xīn zhì yì 、 duān shēn zhèng xíng , dú zuò zhū shàn 、 bù wèi zhòng è , shēn dú dù tuō , huò qí fú dé dù shì shàng tiān ní huán zhī dào , shì wèi sì dà shàn yě 。 」

§ pT12p0277a0101

Traditional Chinese

佛言：「其五惡者，世間人民徙倚懈惰，不肯作善、治身修業，家室眷屬飢寒困苦。父母教誨瞋目怒應，言令不和違戾反逆譬如怨家，不如無子。取與無節，眾共患厭，負恩違義，無有報償之心。貧窮困乏不能復得，辜較縱奪放恣遊散，串數唐得用自賑給。耽酒嗜美、飲食無度，肆心蕩逸、魯扈抵突，不識人情強欲抑制。見人有善憎嫉惡之，無義、無禮，無所顧錄。自用職當不可諫曉，六親眷屬所資有無不能憂念。不惟父母之恩、不存師友之義，心常念惡、口常言惡、身常行惡，曾無一善。不信先聖諸佛經法、不信行道可得度世、不信死後神明更生、

不信作善得善為惡得惡。欲殺真人，鬪亂眾僧，欲害父母、兄弟、眷屬，六親憎惡願令其死。

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 qí wǔ è zhě , shì jiān rén mín xǐ yǐ xiè duò , bù kěn zuò shàn 、 zhì shēn xiū yè , jiā shì juàn shǔ jī hán kùn kǔ 。 fù mǔ jiào huì chēn mù nù yīng , yán líng bù hé wéi lì fǎn nì pì rú yuàn jiā , bù rú wú zǐ 。 qǔ yǔ wú jié , zhòng gòng huàn yàn , fù ēn wéi yì , wú yǒu bào cháng zhī xīn 。 pín qióng kùn fá bù néng fù dé , gū jiào zòng duó fàng zì yóu sàn , chuàn shù táng dé yòng zì zhèn gěi 。 dān jiǔ shì měi 、 yǐn shí wú dù , sì xīn dàng yì 、 lǚ hù dǐ tǔ , bù shí rén qíng qiáng yù yì zhì 。 jiàn rén yǒu shàn zēng jí è zhī , wú yì 、 wú lǐ , wú suǒ gù lù 。 zì yòng zhí dāng bù kě jiàn xiǎo , liù qīn juàn shǔ suǒ zī yǒu wú bù néng yǒu niàn 。 bù wéi fù mǔ zhī ēn 、 bù cún shī yǒu zhī yì , xīn cháng niàn è 、 kǒu cháng yán è 、 shēn cháng xíng è , céng wú yī shàn 。 bù xìn xiān shèng zhū fú jīng fǎ 、 bù xìn háng dào kě dé dù shì 、 bù xìn sǐ hòu shén míng gēng shēng 、 bù xìn zuò shàn dé shàn wèi è dé è 。 yù shā zhēn rén , dòu luàn zhòng sēng , yù hài fù mǔ 、 xiōng dì 、 juàn shǔ , liù qīn zēng è yuàn líng qí sǐ 。

§ pT12p0277a1612

Traditional Chinese

「如是世人心意俱然，愚癡矇昧而自以智慧，不知生所從來、死所趣向。不仁、不順，逆惡天地，而於其中悵望僥倖，欲求長生，會當歸死。慈心教誨令其念善，開示生死善惡之趣自然有是，而不信之；苦心與語無益其人，心中閉塞意不開解。大命將終悔懼交至，不豫修善臨窮方悔，悔之於後將何及乎？天地之間五道分明，恢廓窈冥浩浩茫茫，善惡報應禍福相承，身自當之無誰代者。

Pinyin · generated aid

「 rú shì shì rén xīn yì jù rán , yú chī méng mèi ér zì yǐ zhì huì , bù zhī shēng suǒ cóng lái 、 sǐ suǒ qù xiàng 。 bù rén 、 bù shùn , nì è tiān dì , ér yú qí zhōng xī wàng jiǎo xìng , yù qiú zhǎng shēng , huì dāng guī sǐ 。 cí xīn jiào huì líng qí niàn shàn , kāi shì shēng sǐ shàn è zhī qù zì rán yǒu shì , ér bù xìn zhī ; kǔ xīn yǔ wú yì qí rén , xīn zhōng bì sāi yì bù kāi jiě 。 dà mìng jiāng zhōng huǐ jù jiāo zhì , bù yù xiū shàn lín qióng fāng huǐ , huǐ zhī yú hòu jiāng hé jí hū ? tiān dì zhī jiān wǔ dào fēn míng , huǐ kuò yǎo míng hào hào máng máng , shàn è bào yīng huò fú xiàng chéng , shēn zì dāng zhī wú shuí dài zhě 。

§ pT12p0277a2601

Traditional Chinese

「數之自然應其所行，殃咎追命無得縱捨。善人行善，從樂入樂、從明入明；惡人行惡，從苦入苦、從冥入冥。誰能知者？獨佛知耳。教語開示，信用者少，生死不休，惡道不絕。如是，世人難可具盡，故有自然三塗無量苦惱。展轉其中，世世累劫無有出期，難得解脫，痛不可言，是為五大惡、五痛、五燒，勤苦如是。

Pinyin · generated aid

「 shù zhī zì rán yīng qí suǒ xíng , yāng jiù zhuī mìng wú dé zòng shě 。 shàn rén xíng shàn , cóng lè rù lè 、 cóng míng rù míng ; è rén xíng è , cóng kǔ rù kǔ 、 cóng míng rù míng 。 shuí néng zhī zhě ? dú fú zhī ěr 。 jiào yǔ kāi shì , xìn yòng zhě shǎo , shēng sǐ bù xiū , è dào bù jué 。 rú shì , shì rén nán kě jù jìn , gù yǒu zì rán sān tú wú liàng kǔ nǎo 。 zhǎn zhuǎn qí zhōng , shì shì lèi jié wú yǒu chū qī , nán dé jiě tuō , tòng bù kě yán , shì wèi wǔ dà è 、 wǔ tòng 、 wǔ shāo , qín kǔ rú shì 。

§ pT12p0277b0404

Traditional Chinese

「譬如大火焚燒人身，人能於中一心制意、端身正念，言行相副、所作至誠，所語如語、心口不轉，獨作諸善、不為眾惡者，身獨度脫，獲其福德度世上天泥洹之道，是為五大善也。」

Pinyin · generated aid

「 pì rú dà huǒ fén shāo rén shēn , rén néng yú zhōng yī xīn zhì yì 、 duān shēn zhèng niàn , yán xíng xiāng fù 、 suǒ zuò zhì chéng , suǒ yǔ rú yǔ 、 xīn kǒu bù zhuǎn , dú zuò zhū shàn 、 bù wéi zhòng è zhě , shēn dú dù tuō , huò qí fú dé dù shì shàng tiān ní huán zhī dào , shì wèi wǔ dà shàn yě 。 」

§ pT12p0277b0901

佛告彌勒：「吾語汝等，是世五惡勤苦若此，五痛、五燒展轉相生，但作眾惡不修善本，皆悉自然入諸惡趣。或其今世先被殃病，求死不得、求生不得，罪惡所招示眾見之。身死隨行入三惡道，苦毒無量自相焦然。至其久後共作怨結，從小微起遂成大惡，皆由貪著財色、不能施慧，癡欲所迫、隨心思想，煩惱結縛無有解已，厚己諍利無所省錄。富貴榮華當時快意，不能忍辱不務修善，威勢無幾隨以磨滅，身生勞苦久後大劇。天道施張自然糾舉，綱紀羅網上下相應，煢煢忪忪當入其中。古今有是，痛哉可傷！」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 wú yǔ rǔ děng , shì shì wǔ è qín kǔ ruò cǐ , wǔ tòng 、 wǔ shāo zhǎn zhuǎn xiāng shēng , dàn zuò zhòng è bù xiū shàn běn , jiē xī zì rán rù zhū è qù 。 huò qí jīn shì xiān bèi yāng bìng , qiú sǐ bù dé 、 qiú shēng bù dé , zuì è suǒ zhāo shì zhòng jiàn zhī 。 shēn sǐ suí xíng rù sān è dào , kǔ dú wú liàng zì xiāng jiāo rán 。 zhì qí jiǔ hòu gòng zuò yuàn jié , cóng xiǎo wēi qǐ suì chéng dà è , jiē yóu tān zhù cái sè 、 bù néng shī huì , chī yù suǒ pò 、 suí xīn sī xiǎng , fán nǎo jié fù wú yǒu jiě yǐ , hòu jǐ zhèng lì wú suǒ shēng lù 。 fù guì róng huá dāng shí kuài yì , bù néng rěn rǔ bù wù xiū shàn , wēi shì wú jǐ suí yǐ mó miè , shēn shēng láo kǔ jiǔ hòu dà jù 。 tiān dào shī zhāng zì rán jiū jǔ , gāng jì luó wǎng shàng xià xiāng yīng , qióng qióng sōng sōng dāng rù qí zhōng 。 gǔ jīn yǒu shì , tòng zāi kě shāng ! 」

§ pT12p0277b2201

Traditional Chinese

佛語彌勒：「世間如是，佛皆哀之。以威神力摧滅眾惡，悉令就善棄捐所思，奉持經戒、受行道法，無所違失，終得度世泥洹之道。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ mí lēi : 「 shì jiān rú shì , fú jiē āi zhī 。 yǐ wēi shén lì cuī miè zhòng è , xī líng jiù shàn qì juān suǒ sī , fèng chí jīng jiè 、 shòu háng dào fǎ , wú suǒ wéi shī , zhōng dé dù shì ní huán zhī dào 。 」

§ pT12p0277b2501

Traditional Chinese

佛言：「汝今諸天人民及後世人，得佛經語當熟思之，能於其中端心正行，主上為善、率化其下，轉相勅令各自端守，尊聖敬善、仁慈博愛。佛語教誨無敢虧負，當求度世拔斷生死眾惡之本，永離三塗無量憂畏苦痛之道。汝等於是廣殖德本，布施施慧，勿犯道禁，忍辱、精進、一心、智慧轉相教化。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 rǔ jīn zhū tiān rén mín jí hòu shì rén , dé fú jīng yǔ dāng shú sī zhī , néng yú qí zhōng duān xīn zhèng xíng , zhǔ shàng wèi shàn 、 lǚ huà qí xià , zhuǎn xiāng chì lìng gè zì duān shǒu , zūn shèng jìng shàn 、 rén cí bó ài 。 fú yǔ jiào huì wú gǎn kuī fù , dāng qiú dù shì bá duàn shēng sǐ zhòng è zhī běn , yǒng lí sān tú wú liàng yōu wèi kǔ tòng zhī dào 。 rǔ děng yú shì guǎng zhí dé běn , bù ēn shī huì , wù fàn dào jìn , rěn rǔ 、 jīng jìn 、 yī xīn 、 zhì huì zhuǎn xiāng jiào huà 。 」

§ pT12p0277c0301

Traditional Chinese

「為德立善，正心正意，齋戒清淨一日一夜，勝在無量壽國為善百歲。所以者何？彼佛國土無為自然，皆積眾善，無毛髮之惡，於此修善十日十夜，勝於他方諸佛國中為善千歲。所以者何？他方佛國為善者多、為惡者少，福德自然，無造惡之地。唯此間多惡無有自然，勤苦求欲轉相欺殆，心勞形困飲苦食毒，如是忽務未嘗寧息。吾哀汝等天人之類，苦心誨喻教令修善，隨器開導授與經法，莫不承用，在意所願皆令得道。佛所遊履，國邑丘聚靡不蒙化，天下和順，日月清明，風雨以時，災厲不起，國豐民安，兵戈無用，崇德興仁，務修禮讓。」

Pinyin · generated aid

「 wèi dé lì shàn , zhèng xīn zhèng yì , zhāi jiè qīng jìng yī rì yī yè , shèng zài wú liàng shòu guó wèi shàn bǎi suì 。 suǒ yǐ zhě hé ? bǐ fú guó tǔ wú wèi zì rán , jiē jī zhòng shàn , wú máo fà zhī è , yú cǐ xiū shàn shí rì shí yè , shèng yú tā fāng zhū fú guó zhōng wèi shàn qiān suì 。 suǒ yǐ zhě hé ? tā fāng fú guó wèi shàn 」

zhě duō 、 wèi è zhě shǎo , fú dé zì rán , wú zào è zhī dì 。 wéi cǐ jiān duō è wú yǒu zì rán , qín kǔ qiú yù zhuǎn xiāng qī dài , xīn láo xíng kùn yǐn kǔ shí dú , rú shì cōng wù wèi cháng níng xī 。 wú āi rǔ děng tiān rén zhī lèi , kǔ xīn huì yù jiào líng xiū shàn , suí qì kāi dǎo shòu yǔ jīng fǎ , mò bù chéng yòng , zài yì suǒ yuàn jiē líng dé dào 。 fú suǒ yǒu lǚ , guó yì qiū jù mí bù méng huà , tiān xià hé shùn , rì yuè qīng míng , fēng yǔ yǐ shí , zāi lì bù qǐ , guó fēng mín ān , bīng gē wú yòng , chóng dé xìng rén , wú xiū lǐ ràng 。 」

§ pT12p0277c1601

Traditional Chinese

佛言：「我哀愍汝等諸天人民，甚於父母念子。今吾於此世作佛，降化五惡、消除五痛、絕滅五燒，以善攻惡，拔生死之苦，令獲五德，昇無為之安。吾去世後經道漸滅，人民諂偽復為眾惡，五燒、五痛還如前法，久後轉劇不可悉說，我但為汝略言之耳。」

Pinyin · generated aid

fú yán : 「 wǒ āi mǐn rǔ děng zhū tiān rén mín , shèn yú fù mǔ niàn zǐ 。 jīn wú yú cǐ shì zuò fú , jiàng huà wǔ è 、 xiāo chú wǔ tòng 、 jué miè wǔ shāo , yǐ shàn gōng è , bá shēng sǐ zhī kǔ , líng huò wǔ dé , shēng wú wèi zhī ān 。 wú qù shì hòu jīng dào jiàn miè , rén mín chǎn wěi fù wèi zhòng è , wǔ shāo 、 wǔ tòng hái rú qián fǎ , jiǔ hòu zhuǎn jù bù kě xī shuō , wǒ dàn wèi rǔ lüè yán zhī ěr 。 」

§ pT12p0277c2116

Traditional Chinese

佛告彌勒：「汝等各善思之，轉相教誡，如佛經法，無得犯也。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lèi : 「 rǔ děng gè shàn sī zhī , zhuǎn xiāng jiào jiè , rú fú jīng fǎ , wú dé fàn yě 。 」

§ pT12p0277c2306

Traditional Chinese

於是，彌勒菩薩合掌白言：「佛所說甚善。世人實爾，如來普慈哀愍悉令度脫，受佛重誨不敢違失。」

Pinyin · generated aid

yú shì , mí lèi pú sà hé zhǎng bái yán : 「 fú suǒ shuō shèn shàn 。 shì rén shí ěr , rú lái pǔ cí āi mǐn xī líng dù tuō , shòu fú zhòng huì bù gǎn wéi shī 。 」

§ pT12p0277c2601

Traditional Chinese

佛告阿難：「汝起更整衣服，合掌恭敬，禮無量壽佛。十方國土諸佛如來，常共稱揚讚歎彼佛，無著無閼。」

Pinyin · generated aid

fú gào ā nán : 「 rǔ qǐ gèng zhěng yī fú , hé zhǎng gōng jìng , lǐ wú liàng shòu fú 。 shí fāng guó tǔ zhū fú rú lái , cháng gòng chēng yáng zàn tàn bǐ fú , wú zhù wú ài 。 」

§ pT12p0277c2807

Traditional Chinese

於是，阿難起整衣服，正身西向，恭敬合掌，五體投地禮無量壽佛。白言：「世尊！願見彼佛安樂國土及諸菩薩聲聞大眾。」

Pinyin · generated aid

yú shì , ā nán qǐ zhěng yī fú , zhèng shēn xī xiàng , gōng jìng hé zhǎng , wǔ tǐ tóu dì lǐ wú liàng shòu fú 。 bái yán : 「 shì zūn ! yuàn jiàn bǐ fú ān lè guó tǔ jí zhū pú sà shēng wén dà zhòng 。 」

§ pT12p0278a0203

Traditional Chinese

說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界，金剛圍山、須彌山王、大小諸山，一切所有皆同一色。譬如劫水彌滿世界，其中萬物沈沒不現，滉漾浩汗唯見大水；彼佛光明亦復如是，聲聞、菩薩一切光明皆悉隱蔽，唯見佛光明耀顯赫。

Pinyin · generated aid

shuō shì yǔ yǐ , jí shí wú liàng shòu fú fàng dà guāng míng , pǔ zhào yī qiè zhū fú shì jiè , jīn gāng wéi shān 、 xū mí shān wáng 、 dà xiǎo zhū shān , yī qiè suǒ yǒu jiē tóng yī sè 。 pì rú jié shuǐ mí mǎn shì jiè , qí zhōng wàn wù shěn méi bù xiàn , huàng yàng hào hàn wéi jiàn dà shuǐ ; bǐ fó guāng míng yì fù rú shì , shēng wén 、 pú sà yī qiè guāng míng jiē xī yǐn bì , wéi jiàn fó guāng míng yào xiǎn hè 。

§ pT12p0278a0713

Traditional Chinese

爾時，阿難即見無量壽佛，威德巍巍如須彌山王，高出一切諸世界上，相好光明靡不照耀。此會四眾一時悉見，彼見此土亦復如是。

Pinyin · generated aid

ěr shí , ā nán jí jiàn wú liàng shòu fú , wēi dé wēi wēi rú xū mí shān wáng , gāo chū yī qiè zhū shì jiè shàng , xiāng hǎo guāng míng mí bù zhào yào 。 cǐ huì sì zhòng yī shí xī jiàn , bǐ jiàn cǐ tǔ yì fù rú shì 。

§ pT12p0278a1101

Traditional Chinese

爾時，佛告阿難及慈氏菩薩：「汝見彼國，從地已上至淨居天，其中所有微妙嚴淨自然之物，為悉見不？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , fú gào ā nán jí cí shì pú sà : 「 rǔ jiàn bǐ guó , cóng dì yǐ shàng zhì jìng jū tiān , qí zhōng suǒ yǒu wēi miào yán jìng zì rán zhī wù , wèi xī jiàn bù ? 」

§ pT12p0278a1308

Traditional Chinese

阿難對曰：「唯然，已見。」

Pinyin · generated aid

ā nán duì yuē : 「 wéi rán , yǐ jiàn 。 」

§ pT12p0278a1316

Traditional Chinese

「汝寧復聞無量壽佛大音宣布一切世界化眾生不？」

Pinyin · generated aid

「 rǔ níng fù wén wú liàng shòu fú dà yīn xuān bù yī qiè shì jiè huà zhòng shēng bù ? 」

§ pT12p0278a1503

Traditional Chinese

阿難對曰：「唯然，已聞。」

Pinyin · generated aid

ā nán duì yuē : 「 wéi rán , yǐ wén 。 」

§ pT12p0278a1511

Traditional Chinese

「彼國人民乘百千由旬七寶宮殿無所障閼，遍至十方供養諸佛，汝復見不？」

Pinyin · generated aid

「bǐ guó rén mín chéng bǎi qiān yǒu xún qī bǎo gōng diàn wú suǒ zhàng ài , biàn zhì shí fāng gōng yǎng zhū fú , rǔ fù jiàn bù ? 」

§ pT12p0278a1709

Traditional Chinese

對曰：「已見。」

Pinyin · generated aid

duì yuē : 「 yǐ jiàn 。 」

§ pT12p0278a1713

Traditional Chinese

「彼國人民有胎生者，汝復見不？」

Pinyin · generated aid

「bǐ guó rén mín yǒu tāi shēng zhě , rǔ fù jiàn bù ? 」

§ pT12p0278a1809

Traditional Chinese

對曰：「已見。」

Pinyin · generated aid

duì yuē : 「 yǐ jiàn 。 」

§ pT12p0278a1813

Traditional Chinese

「其胎生者所處宮殿，或百由旬或五百由旬，各於其中受諸快樂，如忉利天，亦皆自然。」

Pinyin · generated aid

「qí tāi shēng zhě suǒ chù gōng diàn , huò bǎi yóu xún huò wǔ bǎi yóu xún , gè yú qí zhōng shòu zhū kuài lè , rú dāo lì tiān , yì jiē zì rán 。 」

§ pT12p0278a2014

Traditional Chinese

爾時，慈氏菩薩白佛言：「世尊！何因何緣彼國人民胎生化生？」

Pinyin · generated aid

ěr shí , cí shì pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! hé yīn hé yuán bǐ guó rén mín tāi shēng huà shēng ? 」

§ pT12p0278a2205

Traditional Chinese

佛告慈氏：「若有眾生以疑惑心修諸功德，願生彼國，不了佛智、不思議智、不可稱智、大乘廣智、無等無倫最上勝智，於此諸智疑惑不信；然猶信罪福，修習善本，願生其國。此諸眾生生彼宮殿，壽五百歲，常不見佛、不聞經法、不見菩薩聲聞聖眾，是故於彼國土謂之胎生。若有眾生明信佛智乃至勝智，作諸功德信心迴向，此諸眾生成於七寶華中自然化生，加趺而坐，須臾之頃，身相光明，智慧功德如諸菩薩具足成就。」

Pinyin · generated aid

fú gào cí shì : 「 ruò yǒu zhòng shēng yǐ yí huò xīn xiū zhū gōng dé , yuàn shēng bǐ guó , bù liǎo fú zhì 、 bù sī yì zhì 、 bù kě chēng zhì 、 dà chéng guǎng zhì 、 wú děng wú lún zuì shàng shèng zhì , yú cǐ zhū zhì yí huò bù xìn ; rán yóu xìn zuì fú , xiū xí shàn běn , yuàn shēng qí guó 。 cǐ zhū zhòng shēng shēng bǐ gōng diàn , shòu wǔ bǎi suì , cháng bù jiàn fú 、 bù wén jīng fǎ 、 bù jiàn pú sà shēng wén shèng zhòng , shì gù yú bǐ guó tǔ wèi zhī tāi shēng 。 ruò yǒu zhòng shēng míng xìn fú zhì nǎi zhì shèng zhì , zuò zhū gōng dé xìn xīn huí xiàng , cǐ zhū zhòng shēng yú qī bǎo huá zhōng zì rán huà shēng , jiā fū ér zuò , xū yú zhī qǐng ,

shēn xiāng guāng míng , zhì huì gōng dé rú zhū pú sà jù zú chéng jiù 。

§ pT12p0278b0306

Traditional Chinese

「復次，慈氏！他方諸大菩薩發心欲見無量壽佛，恭敬供養及諸菩薩聲聞之眾。彼菩薩等命終得生無量壽國，於七寶華中自然化生。彌勒當知，彼化生者智慧勝故。其胎生者皆無智慧，於五百歲中常不見佛、不聞經法、不見菩薩諸聲聞眾，無由供養於佛、不知菩薩法式、不得修習功德，當知此人宿世之時無有智慧，疑惑所致。」

Pinyin · generated aid

「 fù cì , cí shì ! tā fāng zhū dà pú sà fā xīn yù jiàn wú liàng shòu fú , gōng jìng gōng yǎng jí zhū pú sà shēng wén zhī zhòng 。 bǐ pú sà děng míng zhōng dé shēng wú liàng shòu guó , yú qī bǎo huá zhōng zì rán huà shēng 。 mí lěi dāng zhī , bǐ huà shēng zhě zhì huì shèng gù 。 qí tāi shēng zhě jiē wú zhì huì , yú wǔ bǎi suì zhōng cháng bù jiàn fú 、 bù wén jīng fǎ 、 bù jiàn pú sà zhū shēng wén zhòng , wú yóu gōng yǎng yú fú 、 bù zhī pú sà fǎ shì 、 bù dé xiū xí gōng dé , dāng zhī cǐ rén sù shì zhī shí wú yǒu zhì huì , yí huò suǒ zhì 。 」

§ pT12p0278b1201

Traditional Chinese

佛告彌勒：「譬如轉輪聖王別有宮室，七寶莊飾，張設床帳，懸諸繒幡。若有諸小王子得罪於王，輒內彼宮中，繫以金鎖，供給飲食、衣服、床蓐、華香、伎樂，如轉輪王無所乏少。於意云何？此諸王子寧樂彼處不？」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lěi : 「 pì rú zhuǎn lún shèng wáng bié yǒu gōng shì , qī bǎo zhuāng shì , zhāng shè chuáng zhàng , xuán zhū zēng fān 。 ruò yǒu zhū xiǎo wáng zǐ dé zuì yú wáng , zhé nèi bǐ gōng zhōng , xì yǐ jīn suǒ , gōng gěi yǐn shí 、 yī fú 、 chuáng rù 、 huá xiāng 、 jì lè , rú zhuǎn lún wáng wú suǒ fá shǎo 。 yú yì yún hé ? cǐ zhū wáng zǐ níng lè bǐ chù bù ? 」

§ pT12p0278b1701

Traditional Chinese

對曰：「不也，但種種方便求諸大力欲自勉出。」

Pinyin · generated aid

duì yuē : 「 bù yě , dàn zhǒng zhǒng fāng biàn qiú zhū dà lì yù zì miǎn chū 。 」

§ pT12p0278b1802

Traditional Chinese

佛告彌勒：「此諸眾生亦復如是。以疑惑佛智生彼宮殿，無有刑罰乃至一念惡事，但於五百歲中不見三寶，不得供養修諸善本。以此為苦，雖有餘樂猶不樂彼處。若此眾生識其本罪，深自悔責求離彼處，即得如意，往詣無量壽佛所恭敬供養，亦得遍至無量無數諸如來所修諸功德。彌勒當知，其有菩薩生疑惑者，為失大利。是故，應當明信諸佛無上智慧。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lěi : 「 cǐ zhū zhòng shēng yì fù rú shì 。 yǐ yí huò fú zhì shēng bǐ gōng diàn , wú yǒu xíng fá nǎi zhì yī niàn è shì , dàn yú wǔ bǎi suì zhōng bù jiàn sān bǎo , bù dé gōng yǎng xiū zhū shàn běn 。 yǐ cǐ wèi kǔ , suī yǒu yú lè yóu bù lè bǐ chù 。 ruò cǐ zhòng shēng shí qí běn zuì , shēn zì huǐ zé qiú lí bǐ chù , jí dé rú yì , wǎng yì wú liàng shòu fú suǒ gōng jìng gōng yǎng , yì dé biàn zhì wú liàng wú shù zhū rú lái suǒ xiū zhū gōng dé 。 mí lěi dāng zhī , qí yǒu pú sà shēng yí huò zhě , wèi shī dà lì 。 shì gù , yīng dāng míng xìn zhū fú wú shàng zhì huì 。 」

§ pT12p0278b2616

Traditional Chinese

彌勒菩薩白佛言：「世尊！於此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？」

mí lēi pú sà bái fú yán : 「 shì zūn ! yú cǐ shì jiè yǒu jǐ suǒ bù tuì pú sà shēng bǐ fú guó ? 」

§ pT12p0278b2808

Traditional Chinese

佛告彌勒：「於此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。——菩薩已曾供養無數諸佛，次如彌勒者也；諸小行菩薩及修習少功德者不可稱計，皆當往生。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 yú cǐ shì jiè yǒu liù shí qī yì bù tuì pú sà wǎng shēng bǐ guó 。 yī yī pú sà yǐ céng gōng yǎng wú shù zhū fú , cì rú mí lēi zhě yě ; zhū xiǎo xíng pú sà jí xiū xí shǎo gōng dé zhě bù kě chēng jì , jiē dāng wǎng shēng 。 」

§ pT12p0278c0401

Traditional Chinese

佛告彌勒：「不但我刹諸菩薩等往生彼國，他方佛土亦復如是。其第一佛名曰遠照，彼有百八十億菩薩皆當往生。其第二佛名曰寶藏，彼有九十億菩薩皆當往生。其第三佛名曰無量音，彼有二百二十億菩薩皆當往生。其第四佛名曰甘露味，彼有二百五十億菩薩皆當往生。其第五佛名曰龍勝，彼有十四億菩薩皆當往生。其第六佛名曰勝力，彼有萬四千菩薩皆當往生。其第七佛名曰師子，彼有五百億菩薩皆當往生。其第八佛名曰離垢光，彼有八十億菩薩皆當往生。其第九佛名曰德首，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十佛名曰妙德山，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十一佛名曰人王，彼有十億菩薩皆當往生。其第十二佛名曰無上華，彼有無數不可稱計諸菩薩眾——皆不退轉，智慧勇猛，已曾供養無量諸佛，於七日中即能攝取百千億劫大士所修堅固之法——斯等菩薩皆當往生。其第十三佛名曰無畏，彼有七百九十億大菩薩眾、諸小菩薩及比丘等不可稱計皆當往生。」

Pinyin · generated aid

fú gào mí lēi : 「 bù dàn wǒ shā zhū pú sà děng wǎng shēng bǐ guó , tā fāng fú tǔ yì fù rú shì 。 qí dì yī fú míng yuē yuǎn zhào , bǐ yǒu bǎi bā shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì èr fú míng yuē bǎo cáng , bǐ yǒu jiǔ shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì sān fú míng yuē wú liàng yīn , bǐ yǒu èr bǎi èr shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì sì fú míng yuē gān lù wèi , bǐ yǒu èr bǎi wǔ shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì wǔ fú míng yuē lóng shèng , bǐ yǒu shí sì yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì liù fú míng yuē shèng lì , bǐ yǒu wàn sì qiān pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì qī fú míng yuē shī zi , bǐ yǒu wǔ bǎi yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì bā fú míng yuē lí gòu guāng , bǐ yǒu bā shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì jiǔ fú míng yuē dé shǒu , bǐ yǒu liù shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì shí fú míng yuē miào dé shān , bǐ yǒu liù shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì shí yī fú míng yuē rén wáng , bǐ yǒu shí yì pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì shí èr fú míng yuē wú shàng huá , bǐ yǒu wú shù bù kě chēng jì zhū pú sà zhòng — — jiē bù tuì zhuǎn , zhì huì yǒng měng , yī céng gōng yǎng wú liàng zhū fú , yú qī rì zhōng jí néng shè qǔ bǎi qiān yì jié dà shì suǒ xiū jiān gù zhī fǎ — — sī děng pú sà jiē dāng wǎng shēng 。 qí dì shí sān fú míng yuē wú wèi , bǐ yǒu qī bǎi jiǔ shí yì dà pú sà zhòng 、 zhū xiǎo pú sà jí bǐ qiū děng bù kě chēng jì jiē dāng wǎng shēng 。 」

§ pT12p0278c2502

Traditional Chinese

佛語彌勒：「不但此十四佛國中諸菩薩等當往生也，十方世界無量佛國其往生者亦復如是，甚多無數。我但說十方諸佛名號及菩薩、比丘生彼國者，晝夜一劫尚未能竟，我今為汝略說之耳。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ mí lēi : 「 bù dàn cǐ shí sì fú guó zhōng zhū pú sà děng dāng wǎng shēng yě , shí fāng shì jiè wú liàng fú guó qí wǎng shēng zhě yì fù rú shì , shèn duō wú shù 。 wǒ dàn shuō shí fāng zhū fú míng hào jí pú sà 、 bǐ qiū shēng bǐ guó zhě , zhòu yè yī jié shàng wèi néng jìng , wǒ jīn wèi rǔ lüè shuō zhī ěr 。 」

§ pT12p0279a0101

Traditional Chinese

佛語彌勒：「其有得聞彼佛名號，歡喜踊躍，乃至一念，當知此人為得大利，則是具足無上功德。是故，彌勒！設有大火充滿三千大千世界，要當過此。聞是經法，歡喜信樂，受持讀誦，如說修行。所以者何？多有菩薩欲聞此經而不能得。若有眾生聞此經者，於無上道終不退轉，是故應當專心信受持誦說行。吾今為諸眾生說此經法，令見無量壽佛及其國土一切所有，所當為者皆可求之，無得以我滅度之後復生疑惑。當來之世經道滅盡，我以慈悲哀愍特留此經止住百歲，其有眾生值斯經者，隨意所願皆可得度。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ mí lēi : 「 qí yǒu dé wén bǐ fú míng hào , huān xǐ yǒng yuè , nǎi zhì yī niàn , dāng zhī cǐ rén wèi dé dà lì , zé shì jù zú wú shàng gōng dé 。 shì gù , mí lēi ! shè yǒu dà huǒ chōng mǎn sān qiān dà qiān shì jiè , yào dāng guò cǐ 。 wén shì jīng fǎ , huān xǐ xìn lè , shòu chí dú sòng , rú shuō xiū xíng 。 suǒ yǐ zhě hé ? duō yǒu pú sà yù wén cǐ jīng ér bù néng dé 。 ruò yǒu zhòng shēng wén cǐ jīng zhě , yú wú shàng dào zhōng bù tuì zhuǎn , shì gù yīng dāng zhuān xīn xìn shòu chí sòng shuō xíng 。 wú jīn wèi zhū zhòng shēng shuō cǐ jīng fǎ , líng jiàn wú liàng shòu fú jí qí guó tǔ yī qiè suǒ yǒu , suǒ dāng wèi zhě jiē kě qiú zhī , wú dé yǐ wǒ miè dù zhī hòu fù shēng yí huò 。 dāng lái zhī shì jīng dào miè jìn , wǒ yǐ cí bēi āi mǐn tè liú cǐ jīng zhǐ zhù bǎi suì , qí yǒu zhòng shēng zhí sī jīng zhě , suí yì suǒ yuàn jiē kě dé dù 。 」

§ pT12p0279a1401

Traditional Chinese

佛語彌勒：「如來興世難值難見、諸佛經道難得難聞；菩薩勝法諸波羅蜜得聞亦難；遇善知識、聞法能行此亦為難；若聞斯經信樂受持，難中之難無過此難。是故我法，如是作、如是說、如是教，應當信順，如法修行。」

Pinyin · generated aid

fú yǔ mí lēi : 「 rú lái xìng shì nán zhí nán jiàn 、 zhū fú jīng dào nán dé nán wén ; pú sà shèng fǎ zhū bō luó mì dé wén yì nán ; yù shàn zhī shí 、 wén fǎ néng xíng cǐ yì wèi nán ; ruò wén sī jīng xìn lè shòu chí , nán zhōng zhī nán wú guò cǐ nán 。 shì gù wǒ fǎ , rú shì zuò 、 rú shì shuō 、 rú shì jiào , yīng dāng xìn shùn , rú fǎ xiū xíng 。 」

§ pT12p0279a1901

Traditional Chinese

爾時，世尊說此經法，無量眾生皆發無上正覺之心，萬二千那由他人得清淨法眼，二十二億諸天人得阿那含，八十萬比丘漏盡意解，四十億菩薩得不退轉，以弘誓功德而自莊嚴，於將來世當成正覺。爾時，三千大千世界六種震動，大光普照十方國土，百千音樂自然而作，無量妙華芬芬而降。

Pinyin · generated aid

ěr shí , shì zūn shuō cǐ jīng fǎ , wú liàng zhòng shēng jiē fā wú shàng zhèng jué zhī xīn , wàn èr qiān nà yóu tā rén dé qīng jìng fǎ yǎn , èr shí èr yì zhū tiān rén mín dé ā nà hán , bā shí wàn bǐ qiū lòu jìn yì jiě , sì shí yì pú sà dé bù tuì zhuǎn , yǐ hóng shì gōng dé ér zì zhuāng yán , yú jiāng lái shì dāng chéng zhèng jué 。 ěr shí , sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , dà guāng pǔ zhào shí fāng guó tǔ , bǎi qiān yīn lè zì rán ér zuò , wú liàng miào huá fēn fēn ér jiàng 。

§ pT12p0279a2601

Traditional Chinese

佛說經已，彌勒菩薩及十方來諸菩薩眾，長老阿難、諸大聲聞，一切大眾，聞佛所說靡不歡喜。

Pinyin · generated aid

fú shuō jīng yǐ , mí lēi pú sà jí shí fāng lái zhū pú sà zhòng , zhǎng lǎo ā nán 、 zhū dà shēng wén , yī qiè dà zhòng , wén fú suǒ shuō mí bù huān xǐ 。

Embedded font notice

TRD Rare Han — seven-glyph subset of HanaMinB, Hanazono Font 20170904. Copyright 2008–2017 GlyphWiki Project. Source: <https://glyphwiki.org/hanazono/> (font bytes mirrored by Debian Sources). Distributed under SIL Open Font License 1.1; full original dual-licence notice: HANAZONO-LICENSE.txt. Modified by Ti-Ratana Dhamma, 2026-09-23: unneeded glyphs removed, font renamed, converted to WOFF. No glyph outlines changed. No warranty.

Font licence and source: <https://dhamma.ti-ratana.org/fonts/HANAZONO-LICENSE.txt>